叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一位落魄绅士的人生起(ups And Downs In The Life Of A Distressed) 000001

2. 一位落魄绅士的人生起(ups And Downs In The Life Of A Distressed) 000002

3. 一位落魄绅士的人生起(ups And Downs In The Life Of A Distressed) 000003

4. 一位落魄绅士的人生起(ups And Downs In The Life Of A Distressed) 000004

5. 一位落魄绅士的人生起(ups And Downs In The Life Of A Distressed) 000005

6. 一位落魄绅士的人生起(ups And Downs In The Life Of A Distressed) 000006

7. 一位落魄绅士的人生起(ups And Downs In The Life Of A Distressed) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位落魄绅士的人生起(Ups and Downs in the Life of a Distressed) 第1/7页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['sentəns] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] , [æz; əz] ['prɪntɪd] :
This sentence is incomplete , as printed :
这 句子 是 未完成 , 作为 打印 :

这句话不完整，原文如此:

['wiːlraɪt] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Wheelwright , hoping that he was the bearer of agreeable tidings from his
车轮匠 , 希望 那 他 曾是 这 持有人 的 同意 消息 从 他的
[ɪst'eɪts] ,
estates ,
庄园 ,

车轮匠希望自己是带来庄园里好消息的人，

[θruː] [hɪm] [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɑːst]['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['θeɪdi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] ,
threw him all but his last quarter , and Thady took his leave with ,
扔 他 全部 但 他的 最后的 四分之一 , 和 萨迪 采取 他的 离开 和 ,

除了最后四分之一，他把所有的钱都扔给了他，然后萨迪带着.....告别了。

[ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz]
UPS AND DOWNS
UPS 和 下坡

起伏

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
IN THE LIFE OF
在 这 生活 的

在生活中

[ə; eɪ] [dɪ'strest] ['dʒentlmən] .
A DISTRESSED GENTLEMAN .
一个 苦恼 绅士 .

一位情绪低落的绅士。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
BY THE AUTHOR OF " TALES AND SKETCHES , SUCH AS THEY ARE .
经过 这 作者 的 " 故事 和 草图 , 这样的 作为 他们 是 .

本书作者是《故事与素描集》的作者。

" ['wɪljəm] [el] . [stəʊn]
" WILLIAM L . STONE
" 威廉 L . 石头

威廉·L·斯通

[ɪf] ['fɔːtʃuːn] [ræp] [ðiː] [wɔːm] ,
If fortune wrap thee warm ,
如果 财富 裹 你 温暖的 ,

如果好运温暖地拥抱你，

[ðen] [frendz] [ə'baʊt] [ðiː] [swɔːm] ,
Then friends about thee swarm ,
然后 朋友们 关于 你 蜂群 ,

然后朋友们会蜂拥而至，

[laɪk] [flaɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌni] [pɒt] ;
Like flies about a honey pot ;
喜欢 苍蝇 关于 一个 蜂蜜 锅 ;

就像苍蝇围着蜜罐一样;

[bʌt; bət] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [fraʊn] ,
But if fortune frown ,
但 如果 财富 皱眉 ,

但如果命运不济，

[ænd; ənd][kɑːst] [ðiː] [daʊn] ,
And cast thee down ,
和 投掷 你 向下 ,

把你打倒，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [laɪ][ænd; ənd][rɒt] .
Thou mayest lie and rot .
你 五月 说谎 和 腐烂 .

你尽可撒谎腐烂。

[njuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

['lɛvɪt] , [lɔːd] & [ˌsiː 'əʊ] . - ['brɔːdweɪ] .
LEAVITT , LORD & CO . 180 BROADWAY .
利维特 , 主 & 一氧化碳 . - 百老汇 .

LEAVITT, LORD & CO. 百老汇大街 180 号。

['bɒstən] : — ['krɑːkər] & ['bruːstə(r)] . - .
BOSTON : — CROCKER & BREWSTER . 1836 .
波士顿 : — 克罗克 & 布鲁斯特 . - .

波士顿：—克罗克和布鲁斯特。1836年。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [baɪ] ['lɛvɪt] , [lɔːd] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
Entered , according to Act of Congress , by Leavitt , Lord & Co . ,
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 经过 利维特 , 主 & 合作 . ,

根据国会法案，由利维特、洛德公司登记在册。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [sɪks] ,
in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty - six ,
在 这 年 的 我们的 主 一 千 八 百 和 三十 - 六 ,

公元一千八百三十六年，

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] .
in the Clerk's office of the southern district of New - York .
在 这 职员的 办公室 的 这 南部 区 的 新的 - 约克 .

在纽约南区书记官办公室。

[west] & [trəʊ] , [ˌpiːˌɑːr'ɛs] .
West & Trow , Prs .
西方 & 特罗 , 公关 .

West & Trow，Prs.

[tuː; tə]
TO
到

到

[ɔːl] [dəʊt] ['peərənts] ,
ALL DOATING PARENTS ,
全部 沉迷 父母 ,

所有怀孕的父母，

[huː] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt]
WHO IMAGINE THAT
WHO 想象 那

谁能想到呢?

['wɪzdəm] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,
WISDOM WILL DIE WITH THEIR OWN CHILDREN ,
智慧 将要 死 和 他们的 自己的 孩子们 ,

智慧会随着他们的孩子一起消亡。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]
THIS LITTLE RECORD OF THE
这 小的 记录 的 这

这份小记录

[laɪf] [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,
LIFE AND MISFORTUNES OF A GENIUS ,
生活 和 不幸 的 一个 天才 ,

天才的生平与不幸

[ɪz] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] ,
IS AFFECTIONATELY INSCRIBED ,
是 亲切地 铭文 ,

饱含深情地铭刻着

[baɪ] [ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd] [wel] ['wɪʃə] ,
BY THEIR FRIEND AND WELL WISHER ,
经过 他们的 朋友 和 出色地 许愿者 ,

来自他们的朋友和祝福者,

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[bɪl] [ɒv; əv] ['leɪdɪŋ] .
BILL OF LADING .
账单 的 装载 .

提货单。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [juˈniːk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] —
How to keep a secret — Unique illustration of the way to do it —
如何 到 保持 一个 秘密 — 独特的 插图 的 这 方式 到 做 它 —
[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] — ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empərə(r)][naɪn]
Historical truth — Anecdote of a Chinese Emperor 9
历史 真相 — 轶事 的 一个 中国人 皇帝 9

如何保守秘密——独特的保守秘密之道——历史真相——中国皇帝轶事 9

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv] ['saɪklz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [i'njuːməreit] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti]

Wherein	the	Author	discourses	of	cycles	,	of	which	he	enumerates	a	great	variety
其中	这	作者	论述	的	循环	,	的	哪个	他	枚举	一个	伟大的	种类

,

,

,

作者在其中论述了循环，并列举了各种各样的循环。

['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

illustrates	the	uses	of	some	,	and	speaks	of	the	genesis	of	others	.
图示	这	用途	的	一些	,	和	说话	的	这	创世纪	的	其他的	.

阐述了一些用途，并讲述了另一些用途的由来。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tent] [ɔː(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ,

As	to	the	intent	or	application	of	this	chapter	,
作为	到	这	意图	或者	应用	的	这	章	,

至于本章的意图或应用，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] -

the	reader	will	be	kept	in	the	dark	for	a	time	13
这	读者	将要	是	保留	在	这	黑暗的	为了	一个	时间	-

读者将被蒙在鼓里一段时间（13）。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɒv; əv] ['pedɪgriː] — [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] — [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Of	pedigree	—	Introduction	to	a	beautiful	section	of	country	—	Birth	of	the
的	谱系	—	介绍	到	一个	美丽的	部分	的	国家	—	出生	的	这

['hɪərəʊ] — [ðə; ði]['siːkrət] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] -

hero	—	The	secret	of	obtaining	the	root	of	all	evil	20
英雄	—	这	秘密	的	获得	这	根	的	全部	邪恶的	-

血统——领略乡村美景——英雄诞生——获得万恶之源的秘密 20

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['dʒiːniəs][ɪn][ɪts][ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti] — [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðəz] — ['wɪmɪn] [ʃʊə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [pɔɪnts] —

Genius	in	its	juvenility	—	Indulgent	mothers	—	Women	sure	to	carry	their	points	—
天才	在	它是	幼年期	—	放纵的	母亲们	—	女性	当然	到	携带	他们的	积分	—

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] — [haʊ] [hiː; hi] [gets] [ɪn] -

Preparation	for	the	university	—	How	he	gets	in	27
准备	为了	这	大学	—	如何	他	获得	在	-

少年时期的天才——溺爱的母亲——女性总能坚持自己的观点——大学入学准备——他是如何进入大学的 27

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] — ['lɜːnɪd] [sə'saɪətiz] — [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] — ['aɪdlnəs]
Intellectual development — Learned societies — The progress of genius — Idleness
知识分子 发展 — 学习 社会 — 这 进步 的 天才 — 懒惰

[ænd; ənd][in'kɔmpitəns,-tənsi][nəʊ][bɑː(r)][tuː; tə][ˌækə'demɪk] [əd'vɑːnsmənt] — ['lɪtərəri] ['eksəsaɪzɪz] — [ə; eɪ]
and incompetency no bar to academic advancement — Literary exercises — A
和 无能 不 酒吧 到 学术的 进步 — 文学 练习 — 一个

[bɪt][ɒv; əv] ['nɒti] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['miːtə(r)] — [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['saɪəns] — [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ɒnə(r)]
bit of knotty and doubtful metre — The hill of science — The crowning honor
少量 的 棘手 和 疑 仪表 — 这 爬坡道 的 科学 — 这 加冕 荣誉

-

33

-

智力发展——学术团体——天才的进步——懒惰和无能并非学术进步的障碍——文学练习——一些晦涩难懂的韵律——科学之山——至高荣誉 33

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] — [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] — [kən'tenʃ(ə)n]
The learned professions — Why a man should not be a lawyer — Contention
这 学习 职业 — 为什么 一个 男人 应该 不是 是 一个 律师 — 争论

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] — ['eni] ['bɒdi] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] — [bʌs] [blɜː]
respecting the birthplace of Homer — Any body can be a doctor — Bas bleus
尊重 这 出生地 的 荷马 — 任何 身体 能 是 一个 医生 — 巴斯 蓝色

— ['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['lektʃəz] — [ə; eɪ] ['stjuːdiəs] ['dʒiːniəs][ɪn] [njuː] - [jɔːk] — ['gæləntri] —
— Medical studies and lectures — A studious genius in New - York — Gallantry —
— 医疗的 研究 和 讲座 — 一个 好学的 天才 在 新的 - 约克 — 英勇 —

[sæd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [prə'feʃn] -
Sad effects of choosing the wrong profession 46
伤心 效果 的 选择 这 错误的 职业 -

博学的职业——为什么一个人不应该当律师——关于荷马出生地的争论——任何人都可以当医生——蓝调——医学研究和讲座——纽约一位勤奋好学的天才——英勇——选错职业的悲惨后果 46

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['iːzi] ['meθədz] [ɒv; əv] ['pʊlpɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pʊlpɪt] ['eləkwəns] — [staɪl] [ɒv; əv]
Easy methods of pulpit preparation — Revival of ancient pulpit eloquence — Style of
简单的 方法 的 讲坛 准备 — 复兴 的 古老的 讲坛 口才 — 风格 的

['lɪvɪŋ] — [ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] [prə'feʃn] [nɒt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['dʒiːniəs] — ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [bɜːk]
living — The mercantile profession not incompatible with genius — Parallel between Burke
活的 — 这 商业 职业 不是 不相容 和 天才 — 平行线 之间 伯克

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][mæn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn] [roʊd] - ['aɪlənd] — [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]
and the last man that would be thought of in Rhode - Island — The art of
和 这 最后的 男人 那 会 是 想法 的 在 罗德岛 - 岛 — 这 艺术 的

['sɪŋkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] [klɑːk] — [ə; eɪ]['faɪə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] [kə'tæstrəfi]
sinking capital — A profitable clerk — A fire — And a mercantile catastrophe
下沉 首都 — 一个 有利可图 职员 — 一个 火 — 和 一个 商业 灾难

-

57

-

简易的讲坛预备方法——复兴古代讲坛雄辩——生活方式——商业职业与天才并不冲突——伯克与罗德岛最不可能被人想到的人之间的相似之处——资本沉没的艺术——一位盈利的职员——一场大火——以及一场商业灾难 57

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['treʒəri] — ['eɪmi] ['dɑːrdən] — ['mɪstə(r)] . ['wɪtəlsi] — [laɪf] [ɪn]
A claim upon the public treasury — Amy Darden — Mr . Whittlesey — Life in
一个 宣称 之上 这 民众 财政部 — 艾米 达登 — 先生 . 惠特尔西 — 生活 在
['wɒʃɪŋtən] — [swelz] [ænd; ənd] [ə'tætʃɪz] — ['fɔːrtʃənz] ['frɔlik] — ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [baɪ]
Washington — Swells and attaches — Fortune's frolics — Difficulty of getting rich by
华盛顿 — 涌浪 和 附件 — 命运的 嬉戏 — 困难 的 获得 富有的 经过
['lɔtəriz] — [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [let] -
lotteries — Pockets to let 69
彩票 — 口袋 到 让 -

对公共财政的索取——艾米·达登——惠特尔西先生——华盛顿生活——膨胀与依附——财富的嬉戏——靠彩票致富的困难——口袋空空 69

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['eɪnʃənt] ['edɪfɪs] — [briːf] ['lektʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aːts] — [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — ['sʌmənz]
Ancient edifice — Brief lecture upon the arts — of architecture in particular — Summons
古老的 大厦 — 简短的 演讲 之上 这 艺术 — 的 建筑学 在 特别的 — 传票
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [dɪ'stres] — ['pɒpi] [laʊndz] — ['prɪz(ə)n] ['dɪsəplɪn] — [nɒt] [ɪm'pruːvd]
from a gentleman in distress — Poppy Lownds — Prison discipline — Not improved
从 一个 绅士 在 痛苦 — 罂粟 朗兹 — 监狱 纪律 — 不是 改进
[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['weɪkfiːld] — [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] —
since the days of the Vicar of Wakefield — Unexpected meeting with a genius —
自从 这 天 的 这 牧师 的 韦克菲尔德 — 意外 会议 和 一个 天才 —
[ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['lɪmbəʊ] — [ðə; ði] [bæ'stiːl] — [æn; ən] [eɪdʒd] ['prɪz(ə)nə(r)] — [ɪˌlɪbə'rælɪti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lændlɔːd]
A scene in limbo — The bastile — An aged prisoner — Illiberality of a landlord
一个 场景 在 炼狱 — 这 巴士底狱 — 一个 老年人 囚犯 — 不宽容 的 一个 房东
— ['peɪɪŋ] [dets] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] -
— Paying debts by the assistance of the Record 80
— 付费 债务 经过 这 协助 的 这 记录 -

古老的建筑——艺术简述——尤其侧重建筑艺术——一位陷入困境的绅士的请求——波比·朗兹——监狱纪律——自韦克菲尔德牧师时代以来未曾改进——与天才的意外相遇——进退维谷的场景——巴士底狱——一位年迈的囚犯——地主的吝啬——借助《记录》偿还债务

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['mɔ:nɪŋ] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['kɔ:rtˌlændt] - [stri:t] — [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l]
Unexpected morning scene at the foot of Courtlandt - street — An agreeable
意外 早晨 场景 在 这 脚 的 考特兰 - 街道 — 一个 同意
[sə'praɪz] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)z] — ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
surprise — Some things can be done as well as others — Fashionable
惊喜 — 一些 事物 能 是 完毕 作为 出色地 作为 其他的 — 时髦
['trævəlɪŋ] — ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] — ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [leɪk]
travelling — Touches of the sublime and beautiful — Ancient history of Lake
旅行 — 触摸 的 这 升华 和 美丽的 — 古老的 历史 的 湖
[dʒɔ:dʒ] — ['dɑ:knəs] ['vɪzəb(ə)l] — ['lu:dɪkrəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] — [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [dɑ:ns]
George — Darkness visible — Ludicrous situation of the hero — A skeleton dance
乔治 — 黑暗 可见的 — 荒谬 情况 的 这 英雄 — 一个 骨骼 舞蹈
[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] — ['faɪə(r)] [wɜ:ks] ,
which did not take place — Fire works ,
哪个 做过 不是 拿 地方 — 火 作品 ,

科特兰街街脚下意想不到的清晨景象——令人愉快的惊喜——有些事可以做得和其他事一样好——时尚旅行——崇高与美丽的点缀——乔治湖的古老历史——可见的黑暗——主人公的荒诞处境——一场未曾发生的骷髅舞——烟花

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [vju:] [ɒv; əv] ['maʊntən] , [wʊd] , [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ['si:nəri] -
and a midnight view of mountain , wood , and water scenery 95
和 一个 午夜 看法 的 山 , 木头 , 和 水 风景 -

以及午夜时分山峦、森林和水景的景色 95

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['fi:və(r)] — [ðə; ði]['dʒi:niəs] [ə'piərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] —
The yellow fever — The Genius appearing by the side of a mysterious lady —
这 黄色的 发烧 — 这 天才 出现 经过 这 边 的 一个 神秘 女士 —
[ʌn'sætɪsfaɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — ['fɔ:tʃu:n] - ['hʌntɪŋ] — [braɪt] ['prɒspekts] [ə'hed] — [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ]
Unsatisfied curiosity — Fortune - hunting — Bright prospects ahead — Obscured by a
不满意 好奇心 — 财富 - 打猎 — 明亮的 前景 前方 — 模糊不清 经过 一个
['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɒv; əv] ['du:biəsnəs] -
little cloud of dubiousness 111
小的 云 的 可疑性 -

黄热病——天才出现在一位神秘女士身边——未满足的好奇心——追逐财富——前途光明——却被一丝疑云笼罩 111

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[mis'teik] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pəʊp] — [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — ['vælju:][ɒv; əv][ˌedɪ'tɔ:riəl] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:tʃ]
Mistake of Mr . Pope — Anticipation — Value of editorial assistance in the march
错误 的 先生 . 教皇 — 预期 — 价值 的 社论 协助 在 这 行进
[ɒv; əv][maɪnd] — ['fi:meɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [prə'spektəs] — [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]
of mind — Female education — Model of a modern prospectus — Advantages of
的 头脑 — 女性 教育 — 模型 的 一个 现代的 招股说明书 — 优势 的
['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [ɪm'pɑ:tɪŋ] ['fi:meɪl] [im'beliʃmənts] ,
travel in the art of imparting female embellishments ,
旅行 在 这 艺术 的 传授 女性 装饰 ,

波普先生的错误——预见性——编辑协助在思想发展中的价值——女性教育——现代招生简章的范例——旅行在传授女性美德方面的优势，

['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] -
mental and physical 124
精神的 和 身体的 -

精神和身体 124

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['vɪlɪdʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ['semɪnəri] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri]

Village	excitement	and	ambition	—	A	pattern	seminary	—	Beautiful	embroidery
村庄	激动	和	志向	—	一个	图案	神学院	—	美丽的	刺绣

[ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] — [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][g'ɜːlz] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	blending	of	languages	—	Flight	of	a	flock	of	girls	—	A	touch	of	the
和	混合	的	语言	—	航班	的	一个	群	的	女孩们	—	一个	触碰	的	这

[brəʊg] — [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [mɪs] ['fɔːtʃuːn] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] — [ə; eɪ][sæd]

brogue	—	An	explosion	—	Miss	Fortune	turns	out	to	be	a	humbug	—	A	sad
布洛克鞋	—	一个	爆炸	—	错过	财富	转弯	出去	到	是	一个	骗子	—	一个	伤心

[dɪ'veləpmənt] -

development	139
发展	-

乡村的兴奋与雄心——图案研习班——精美的刺绣与语言的融合——一群少女的逃亡——一丝苏格兰口音——一场爆炸——厄运小姐原来是个骗子——令人悲伤的结局 139

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] ['pɒvəti] — [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

Reflections	on	poverty	—	Mistakes	of	country	people	concerning	the	supposed
反思	在	贫困	—	错误	的	国家	人们	有关	这	据称

[welθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['evri] ['bɒdi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [taʊn] — [ðə; ði] ['nærətɪv] [rɪ'zjuːmd] —

wealth	and	comfort	of	every	body	that	lives	in	town	—	The	narrative	resumed	—
财富	和	舒适	的	每一个	身体	那	生活	在	镇	—	这	叙述	恢复	—

['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] — ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

Visit	from	the	hero	in	a	snow	-	storm	—	Evidences	of	misfortune	,
访问	从	这	英雄	在	一个	雪	-	风暴	—	证据	的	不幸	,

对贫困的反思——乡下人对城里人人富裕舒适的误解——叙事继续——英雄在暴风雪中来访——不幸的迹象

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒləkwi] [ˌðeər'ɒn] — [hɑːd] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] — [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] — [rɪ'liːf]

with	a	colloquy	thereon	—	Hard	way	to	earn	a	living	—	Destitution	—	Relief
和	一个	对话	其上	—	难的	方式	到	赚	一个	活的	—	赤贫	—	宽慰

[ˌðeə'frɒm] — [mɪs] ['edʒˌwɜːθs] [teɪl] [ɒv; əv][mʊ'rɑːd] ,

therefrom	—	Miss	Edgeworth's	tale	of	Murad	,
由此	—	错过	埃奇沃斯的	故事	的	穆拉德	,

以及一段关于此事的对话——谋生的艰辛——贫困——摆脱贫困——埃奇沃思小姐讲述的穆拉德的故事，

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] — ['senəkə] — ['kləʊzɪŋ] [mə'rælətɪ, mɔː-][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] -

the	Unlucky	—	Seneca	—	Closing	moralities	of	the	chapter	155
这	倒霉	—	塞内卡	—	结束	道德	的	这	章	-

不幸者——塞内卡——第155章的道德总结

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] ['fæmɪn] — [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

Visit	to	the	abode	of	Famine	—	Unexampled	state	of	destitution	—	A
访问	到	这	住所	的	饥荒	—	史无前例	状态	的	赤贫	—	一个

['spektək(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ʃaɪlɒk] — ['sɪŋgjələ(r)] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

spectacle	that	would	have	melted	the	heart	of	Shylock	—	Singular	affection	of	a
奇观	那	会	有	融化	这	心	的	夏洛克	—	单数	感情	的	一个

[waɪf] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [stɑː'veɪʃ(ə)n] — ['tʃærətəbl]

wife	who	loved	her	husband	too	well	to	keep	him	from	starvation	—	Charitable
妻子	WHO	喜爱	她	丈夫	也	出色地	到	保持	他	从	饥饿	—	慈善

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [njuː] - [ˈjɔːkə(r)] — ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒmbəd] — ['peɪnf(ə)l] [siːnz] — [frɔːdz]

character	of	New	-	Yorkers	—	Visit	to	the	Lombards	—	Painful	scenes	—	Frauds
特点	的	新的	-	约克人	—	访问	到	这	伦巴第人	—	痛苦	场景	—	欺诈

[ænd; ənd] [ə'preʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [i'stæbliʃmənt] — ['ævərɪs] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪlz] [ðə; ði] ['kʌrənt]

and	oppression	of	those	establishments	—	Avarice	—	How	it	chills	the	current
和	压迫	的	那些	机构	—	贪婪	—	如何	它	寒意	这	当前的

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] — ['tʃæptə(r)] [breɪks] [ɒf] [ʌn'fɪnɪʃt] -

of	sympathy	—	Chapter	breaks	off	unfinished	171
的	同情	—	章	休息	离开	未完成	-

探访饥荒之地——前所未有的赤贫——足以令夏洛克心碎的景象——一位妻子对丈夫的深情，她不忍心让他挨饿——纽约人的慈善品格——探访伦巴第人——令人痛心的场景——那些机构的欺诈和压迫——贪婪——它如何扼杀了人们的同情心——本章未完待续 171

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] — [pɔːn] - ['brəʊkəz] - [ʃɒps] [gʊd] [skuːlz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]

Continuation	of	the	subject	—	Pawn	-	brokers	'	shops	good	schools	of	study	for
续篇	的	这	主题	—	典当	-	经纪人	-	商店	好的	学校	的	学习	为了

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] — [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] — [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] — [haʊ] [tuː; tə]

the	philosopher	—	Illustration	of	intemperance	—	A	loving	husband	—	How	to
这	哲学家	—	插图	的	放纵	—	一个	爱	丈夫	—	如何	到

[prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['haʊshəʊld] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] — [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['gæmblə(r)]

provide	for	one's	household	—	A	young	man	about	town	—	A	benevolent	gambler
提供	为了	一个人的	家庭	—	一个	年轻的	男人	关于	镇	—	一个	仁慈	赌徒

— [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn] ['trʌb(ə)l] — [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'veləpmənt] — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['streɪndʒə(r)] — [dʒemz]

—	A	shark	in	trouble	—	Unexpected	development	—	An	interesting	stranger	—	Gems
—	一个	鲨鱼	在	麻烦	—	意外	发展	—	一个	有趣的	陌生人	—	宝石

— [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'bez(ə)l] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] — [ðə; ði] ['leɪdiz] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ʃɪp] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

—	How	to	embezzle	a	jewel	—	The	lady's	history	—	Ship	of	war	going	to
—	如何	到	挪用	一个	宝石	—	这	女士的	历史	—	船	的	战争	去	到

[siː] — [fɔː'bəudiŋ] — [west] ['ɪndiə] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['siːnəri] — ['viːnəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

sea	—	Forebodings	—	West	India	climate	and	scenery	—	Venus	and	her
海	—	不祥的预感	—	西方	印度	气候	和	风景	—	金星	和	她

['glɪtərɪŋ] [treɪn] — [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [hæz; həz] [nəʊ]

glittering	train	—	A	hurricane	and	a	shipwreck	in	which	the	hero	has	no
闪闪发光	火车	—	一个	飓风	和	一个	海难	在	哪个	这	英雄	有	不

[kən'sɜːn] — [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [daɪ'greʃ(ə)n] — ['bedsted] ['tɪmbə(r)] -

concern	—	Return	from	the	digression	—	Bedstead	timber	183
忧虑	—	返回	从	这	题外话	—	床架	木材	-

续前文——典当行是哲学家们的好去处——放纵的例子——一位慈爱的丈夫——如何养家糊口——一位城里的年轻男子——一位仁慈的赌徒——一位陷入困境的赌徒——意想不到的发展——一位有趣的陌生人——宝石——如何挪用珠宝——这位女士的过往——战舰出海——不祥的预感——西印度群岛的气候和风景——维纳斯和她闪亮的裙裾——一场与主人公无关的飓风和沉船——结束题外话——床架木材 183

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[dɪ'lemə] [ɒv; əv] [gærɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ˌhɪər'ɒv] — ['iːvəlz][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] — ['mesɪdʒ]

Dilemma	of	Garrick	and	the	author	hereof	—	Evils	of	prosperity	—	Message
困境	的	加里克	和	这	作者	此	—	罪恶	的	繁荣	—	信息

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['braɪdˌwel] — [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] —

from	a	gentleman	in	Bridewell	—	Account	of	a	domestic	civil	war	—
从	一个	绅士	在	拘留所	—	帐户	的	一个	国内的	民用	战争	—

[ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] — ['gæləntri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] —

Tribulations	of	matrimony	—	Gallantry	of	a	husband	in	defence	of	his	wife	—
苦难	的	婚姻	—	英勇	的	一个	丈夫	在	防御	的	他的	妻子	—

['æksɪdənt][tuː; tə][ə; eɪ][nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Accident	to	a	nose	with	a	woman	behind	it	—	Scene	in	the	police	,
事故	到	一个	鼻子	和	一个	女士	在后面	它	—	场景	在	这	警察	,

加里克和本书作者的困境——繁荣的弊端——布里德韦尔一位绅士的来信——一场家庭内战的记述——婚姻的苦难——丈夫为保护妻子而展现的英勇——鼻子受伤，背后有女人——警察局的一幕，

[ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpɪli] [bɔːn] [ɪn]['eksaɪl][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] —

the	actors	in	which	were	unhappily	born	in	exile	from	their	native	land	—
这	演员	在	哪个	是	不幸地	出生	在	流亡	从	他们的	本国的	土地	—

['klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] — [wɒt] [sæd][keə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [teɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɜːtʃuː] —

Clemency	of	the	magistrate	—	What	sad	care	some	people	take	of	their	virtue	—
宽恕	的	这	地方法官	—	什么	伤心	关心	一些	人们	拿	的	他们的	美德	—

[haʊ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [haʊs] — [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] — [ðə; ði] ['mɒrəl] -

How	to	divide	a	quarrelsome	house	—	Completion	of	the	circle	—	THE	MORAL	207
如何	到	划分	一个	爱争吵的	房子	—	完成	的	这	圆圈	—	这	道德	-

那些不幸生于异乡的演员——地方官的仁慈——有些人对自己的美德多么漠不关心——如何调解争吵不休的家庭——圆满完成——寓意207

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ðə; ði] [best] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪli] ['ɒstrɪtʃ] , [ðæt] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

The	best	parallel	to	the	conduct	of	the	silly	ostrich	,	that	thrusts	her	head
这	最好的	平行线	到	这	执行	的	这	愚蠢的	鸵鸟	,	那	推力	她	头

['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

into	a	thicket	,
进入	一个	灌木丛	,

最能类比于那只傻鸵鸟的行为，它把头伸进灌木丛里。

[ɔː(r)][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] ['fænsiz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌðeə'baɪ] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [vjuː] ,

or	the	sand	,	and	fancies	she	is	thereby	hidden	from	view	,
或者	这	沙	,	和	幻想	她	是	从而	隐	从	看法	,

或者沙子，她以为自己因此就躲藏起来了。

[ə'kɜːd] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kætˌskɪl] .

occurred	some	years	since	in	the	village	of	Catskill	.
发生	一些	年	自从	在	这	村庄	的	卡茨基尔	.

几年前发生在卡茨基尔村。

[ə; eɪ]['prɪntə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][æn; ən][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['membə(r)]

A	printer	,	who	was	neither	an	observer	of	the	Sabbath	,	nor	a	member
一个	打印机	,	WHO	曾是	两者都不	一个	观察员	的	这	安息日	,	也不	一个	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti] ,

of	the	Temperance	Society	,
的	这	节制	社会	,

一位印刷工，既不遵守安息日，也不是禁酒协会的成员。

[went] [tuː; tə][ə; eɪ]['grəʊsəri][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [dʒɪn] .

went	to	a	grocery	one	Sunday	morning	for	a	bottle	of	gin	.
去	到	一个	杂货店	一	星期日	早晨	为了	一个	瓶子	的	杜松子酒	.

星期天早上，我去杂货店买了一瓶杜松子酒。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dræm] - [ʃɒp] , [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] ,

On	coming	out	of	the	dram	-	shop	,	with	his	decanter	of	fire	-	water	,
在	未来	出去	的	这	德拉姆	-	店铺	,	和	他的	醒酒器	的	火	-	水	,

他端着那瓶烈酒从酒馆里出来时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)][baɪ] , [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [kləʊzd] ,

he	perceived	that	the	services	in	the	church	near	by	,	were	just	closed	,
他	感知	那	这	服务	在	这	教会	靠近	经过	,	是	只是	关闭	,

他察觉到附近教堂的礼拜活动已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] .

and	the	congregation	were	returning	to	their	homes	.
和	这	会众	是	返回	到	他们的	房屋	.

信众们纷纷返回家中。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] ,

Not	having	entirely	lost	his	self	-	respect	,
不是	拥有	完全	丢失的	他的	自己	-	尊重	,

虽然他还没有完全丧失自尊，

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	unwilling	to	be	seen	in	the	public	street	by	the	whole	village	,	on	such	a
和	不情愿	到	是	已见	在	这	民众	街道	经过	这	所有的	村庄	,	在	这样的	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

在这样的日子里，他不愿意出现在全村人的公共街道上。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [bɪ'haɪnd]

and	with	such	a	burden	,	he	hastily	thrust	his	hand	,	holding	the	bottle	,	behind
和	和	这样的	一个	负担	,	他	草草	推力	他的	手	,	保持	这	瓶子	,	在后面

,

,
,

背负着这样的重担，他匆忙地把手连同瓶子一起塞到身后。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] :

for	the	purpose	of	concealing	it	underneath	the	skirts	of	his	coat	:
为了	这	目的	的	隐藏	它	下	这	裙子	的	他的	外套	:

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

and	in	this	way	,
和	在	这	方式	,

为了将其藏在外套裙摆下：就这样，

[ə'pærəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌʌnkən'sɜːn] , [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [faʊst] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði]

apparently	with	the	greatest	possible	unconcern	,	the	disciple	of	Faust	walked	up	the
显然	和	这	最	可能的	漠不关心	,	这	弟子	的	浮士德	步行	向上	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

浮士德的门徒似乎毫不在意地沿着街道走去，

[dʒʌst][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

just	in	advance	of	the	congregation	.
只是	在	进步	的	这	会众	.

就在会众到来之前。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] ,

Unfortunately	,	however	,
很遗憾	,	然而	,

然而不幸的是，

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][dɪˈkæntə(r)] [kwaɪt] [θruː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]

in	his	haste	he	had	thrust	his	decanter	quite	through	between	the	folds	of
在	他的	匆忙	他	有	推力	他的	醒酒器	相当	通过	之间	这	折叠	的

[hɪz; ɪz] [kəʊt] - [skɜːrts] ,

his	coat	-	skirts	,
他的	外套	-	裙子	,

他慌乱之中，竟将醒酒器塞进了外套裙摆的褶皱之间。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] ; [waɪl] ,

so	that	his	hands	and	the	neck	of	the	bottle	only	were	concealed	;	while	,
所以	那	他的	双手	和	这	脖子	的	这	瓶子	仅有的	是	暗	;	尽管	,

因此，只有他的双手和瓶颈被遮住了；而，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['merɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

to	the	irresistible	merriment	of	the	people	,
到	这	无法抗拒	欢乐	的	这	人们	,

引得众人哄堂大笑，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][haɪd][wɒz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔː(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

the	object	which	he	wished	to	hide	was	ten	times	more	the	subject	of
这	目的	哪个	他	希望	到	隐藏	曾是	十	时代	更多的	这	主题	的

[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .

observation	than	it	could	have	been	before	.
观察	比	它	可以	有	到过	前	.

他想要隐藏的物品比以前更容易受到关注，关注度提高了十倍。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈdɪkəmənt] [stændz][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

Very	much	in	the	same	predicament	stands	the	writer	of	the	following	pages	.
非常	很多	在	这	相同的	困境	站立	这	作家	的	这	下列的	页面	.

接下来几页的作者也面临着同样的困境。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] [əˈnɒnɪməsli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

His	intention	was	to	publish	them	anonymously	,	if	at	all	.
他的	意图	曾是	到	发布	他们	匿名	,	如果	在	全部	.

他的本意是，即便要发表，也尽量匿名。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [əˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] - ['ædvətaɪzə(r)] ,

But	an	unauthorized	annunciation	of	his	name	,	in	the	Booksellers	'	Advertiser	,
但	一个	未经授权	天使报喜	的	他的	姓名	,	在	这	书店	-	广告商	,

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] ,

a	few	weeks	since	,
一个	很少	周	自从	,

但几周前，《书商广告报》上未经授权刊登了他的名字。

[hæz; həz] ['rendəd] [ðə; ði] ['efət] [æz; əz] [əˈbɔːtɪv] [æz; əz][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɜːd] ,

has	rendered	the	effort	as	abortive	as	the	trick	of	the	foolish	bird	,
有	渲染	这	努力	作为	未遂	作为	这	诡计	的	这	愚蠢	鸟	,

这使得这项努力如同愚蠢的鸟儿的诡计一样徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] .

and	the	expedient	of	the	printer	.
和	这	权宜	的	这	打印机	.

以及印刷机的权宜之计。

[ðə; ði][mɑːsk] , [ðʌs] [tɔːn] , [hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] [dɔf] .

The	mask	,	thus	torn	,	has	therefore	been	entirely	doffed	.
这	面具	,	因此	撕裂	,	有	所以	到过	完全	脱掉	.

面具就这样被撕破了，彻底被摘了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sketʃɪz] [ðəmˈselvz] .

And	now	a	few	words	as	to	the	sketches	themselves	.
和	现在	一个	很少	字	作为	到	这	草图	他们自己	.

现在简单谈谈这些草图本身。

[wɒt'evə(r)] [els] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['predɪkeɪtɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Whatever	else	may	be	said	of	the	writer	,	it	cannot	be	predicated	of	him	,
任何	别的	可能	是	说	的	这	作家	,	它	不能	是	预设的	的	他	,

无论对这位作家还有什么其他评价，都不能以此为前提。

[æz; əz][baɪ] ['ædɪsən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] [baiˈɔgrəfə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

as	by	Addison	of	a	certain	class	of	biographers	of	his	day	,
作为	经过	艾迪生	的	一个	肯定	班级	的	传记作家	的	他的	天	,

就像艾迪生所写的那样，他是当时某些传记作家中的一员。

" [ðæt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ˌʌndə'teikə] ,

"	that	they	watched	for	the	death	of	a	great	man	,	like	so	many	undertakers	,
"	那	他们	观看	为了	这	死亡	的	一个	伟大的	男人	,	喜欢	所以	许多	殡仪员	,

他们就像许多殡葬人员一样，密切关注着一位伟人的逝世。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['peni] [baɪ] [hɪm] .

on	purpose	to	make	a	penny	by	him	.
在	目的	到	制作	一个	一分钱	经过	他	.

他故意想从他身上赚点小钱。

" [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [nɔː(r)] , ['hæpɪli] ,

"	The	subject	of	this	little	volume	is	neither	a	great	man	,	nor	,	happily	,
"	这	主题	的	这	小的	体积	是	两者都不	一个	伟大的	男人	,	也不	,	快乐地	,

“这本小册子的主人公既不是一位伟人，而且，令人欣慰的是，

[ɪz][hiː; hi] [jet] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

is	he	yet	numbered	among	the	dead	.
是	他	然而	编号	之中	这	死的	.

他是否已被列入死者名单?

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] [ɑːskt] , [waɪ] [raɪt] [ə'baʊt] [smɔːl] [men] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔː(r)] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

Should	it	then	be	asked	,	Why	write	about	small	men	at	all	,	or	,	in	any	event	,
应该	它	然后	是	问	,	为什么	写	关于	小的	男人	在	全部	,	或者	,	在	任何	事件	,

那么，我们是否应该问，为什么要写关于小人物的故事呢？或者，无论如何，

[ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ?

until	after	they	are	dead	?
直到	后	他们	是	死的	?

直到他们死后?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz][æt; ət][hænd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

The	answer	is	at	hand	:	it	is	the	fashion	of	the	times	in	which	we	live	.
这	回答	是	在	手	:	它	是	这	时尚	的	这	时代	在	哪个	我们	居住	.

答案就在眼前：这就是我们所处时代的时尚。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [smɔːl] [men] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] ['rɪt(ə)n] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

The	present	is	the	age	of	small	men	,	whose	lives	are	necessarily	written	while	living	,
这	展示	是	这	年龄	的	小的	男人	,	谁	生活	是	一定	书面	尽管	活的	,

现在是小人物的时代，他们的人生必然是在活着的时候就被书写下来的。

[lest] , [wen] [ded] , [ænd; ənd][ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [ɪz][pɑːst] ,

lest	,	when	dead	,	and	all	hope	of	reward	is	past	,
免得	,	什么时候	死的	,	和	全部	希望	的	报酬	是	过去的	,

以免死后，所有获得奖赏的希望都已破灭，

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

nothing	should	be	remembered	to	be	said	of	them	.
没有什么	应该	是	记得	到	是	说	的	他们	.

关于他们，不应该留下任何印象。

[wɒt] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [əˈgriːəb(ə)l] , [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

What	,	moreover	,	can	be	more	agreeable	,	than	for	a	man	to	read	his
什么	,	而且	,	能	是	更多的	同意	,	比	为了	一个	男人	到	读	他的

[əʊn] [baɪˈɒgrəfi] ,

own	biography	,
自己的	传	,

此外，还有什么比一个人阅读自己的传记更令人愉悦的呢?

[ɪˈspeʃəli] [wen] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l][hænd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ˌriːˈtʌtʃ, 'riːtʌtʃ][ɪn] [iːtʃ]

especially	when	drawn	by	the	partial	hand	of	friendship	,	and	retouched	in	each
尤其	什么时候	绘制	经过	这	部分的	手	的	友谊	,	和	修图	在	每个

[səkˈsesɪv] [ɪˈdɪʃ(ə)n] ,

successive	edition	,
连续	版	,

尤其是当它带有友谊的色彩，并且在每个后续版本中都经过润色时，

[æz; əz] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪˈkwaɪə(r)] , [njuː] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [disˈkləuz] , [ænd; ənd] [njuː] [diːdz]

as	new	circumstances	require	,	new	virtues	are	disclosed	,	and	new	deeds
作为	新的	情况	要求	,	新的	美德	是	披露	,	和	新的	契约

[dɪˈmɑːnd] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ?

demand	a	record	?
要求	一个	记录	?

随着新情况的出现，新的美德得以展现，新的事迹需要被记录在案?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaikən] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['epɪtɑːf] ,

It	may	be	likened	to	the	reading	of	one's	own	epitaph	,
它	可能	是	类似	到	这	阅读	的	一个人的	自己的	墓志铭	,

这就像是在阅读自己的墓志铭一样。

[weərˈɪn] [wʌn][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪd] [nɒt] [spiːk]

wherein	one	can	see	to	it	for	himself	,	that	Shakspeare	did	not	speak
其中	一	能	看	到	它	为了	他自己	,	那	莎士比亚	做过	不是	说话

[ədˈvaɪzədli] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] ,

advisedly	when	he	wrote	,
谨慎地	什么时候	他	写道	,

从中人们可以自行看出，莎士比亚写作时并非深思熟虑之作。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['əʊnli] [ðæt] [men] [duː; də] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

"	It	is	the	evil	only	that	men	do	that	lives	after	them	,
"	它	是	这	邪恶的	仅有的	那	男人	做	那	生活	后	他们	,

只有人类所作的恶事才会流传后世。

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [ɪnˈtɜːd] [wɪð] [ðeə(r)] [bəʊnz] .

while	the	good	is	interred	with	their	bones	.
尽管	这	好的	是	埋葬	和	他们的	骨头	.

而善良的人则与他们的骸骨一同埋葬。

" [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [baɪˈɒgrəfi] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] [dɪˈfaɪnd] [tuː; tə]

"	And	besides	,	biography	is	history	;	and	history	has	been	defined	to
"	和	除了	,	传	是	历史	;	和	历史	有	到过	定义	到

[biː; bi] " [fəˈlɒsəfi] ['tiːtʃɪŋ] [baɪ][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

be	"	philosophy	teaching	by	example	.
是	"	哲学	教学	经过	例子	.

“此外，传记就是历史；而历史被定义为‘通过实例进行哲学教学’。

" [baɪ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪˈɒgrəfi] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz]

"	By	having	his	own	biography	in	his	library	,	therefore	,	a	man	may	become	his
"	经过	拥有	他的	自己的	传	在	他的	图书馆	,	所以	,	一个	男人	可能	变得	他的

[əʊn] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] ['tiːtʃə(r)] ,

own	philosophical	teacher	,
自己的	哲学	老师	,

“因此，一个人如果能在自己的藏书中拥有一本自己的传记，就可以成为自己的哲学老师。”

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	save	the	expense	of	a	professor	;	while	,	at	the	same	time	,
和	节省	这	费用	的	一个	教授	;	尽管	,	在	这	相同的	时间	,

并节省聘请教授的费用；同时，

[hiː; hi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [mæn'kaɪnd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)]

he	can	enjoy	the	consolation	of	seeing	how	mankind	around	him	are
他	能	享受	这	安慰	的	看到	如何	人类	大约	他	是

[ɪm'pruːvɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

improving	themselves	by	the	study	of	his	example	.
改善	他们自己	经过	这	学习	的	他的	例子	.

他可以从周围的人们通过学习他的榜样而不断进步中获得慰藉。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sketʃɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Should	the	subject	of	the	present	sketches	object	,
应该	这	主题	的	这	展示	草图	目的	,

如果本素描作品的主题人物提出异议，

[ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][məʊst]['mɒd(ə)n] [baiˈɔgrəfə] ,

that	the	writer	has	deviated	from	the	course	of	most	modern	biographers	,
那	这	作家	有	偏离	从	这	课程	的	最多	现代的	传记作家	,

作者的写作方向与大多数现代传记作家有所不同。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ænd; ənd] [truːθ] ,

by	the	indulgence	of	his	old	-	fashioned	notions	of	impartiality	and	truth	,
经过	这	放纵	的	他的	老的	-	造型	概念	的	公正性	和	真相	,

由于他固守着老旧的公正和真理观念，

[hiː; hi][mʌst; məst] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

he	must	plead	guilty	to	the	charge	;	but	,	in	mitigation	of	punishment	,
他	必须	恳求	有罪的	到	这	收费	;	但	,	在	减轻	的	惩罚	,

他必须对指控认罪；但是，为了减轻处罚，

[hiː; hi] [wʊd] [beg] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] :

he	would	beg	leave	to	relate	a	story	:
他	会	求	离开	到	涉及	一个	故事	:

他会请求允许讲述一个故事：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['empaɪə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd]

It	is	written	in	the	annals	of	the	Celestial	Empire	,	that	there	once	,	and
它	是	书面	在	这	志	的	这	天体	帝国	,	那	那里	一次	,	和

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,

for	ages	,
为了	年龄	,

天朝史册上记载着，曾有一段时间，并且持续了数千年，

[ɪg'zɪstɪd] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l][traɪ'bjuːnl] , ['ɪnstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði]

existed	an	historical	tribunal	,	instituted	for	the	purpose	of	perpetuating	the
存在	一个	历史	法庭	,	已设立	为了	这	目的	的	延续	这

['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɔnəks] .

virtues	and	vices	of	their	monarchs	.
美德	和	恶习	的	他们的	君主	.

历史上存在一个法庭，其设立的目的是为了永垂不朽地颂扬君主的功绩和恶行。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['empərə(r)][taɪ] - [tiː] - [sɒŋ] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl] [bɪ'fɔː(r)]

One	day	the	Emperor	Tai	-	t	-	song	summoned	the	President	of	this	tribunal	before
一	天	这	皇帝	泰	-	t	-	歌曲	被召唤	这	总统	的	这	法庭	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

有一天，太宗皇帝召见了法庭庭长，

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪn] .

and	ordered	him	to	exhibit	the	history	of	his	own	reign	.
和	订购	他	到	展览	这	历史	的	他的	自己的	在位	.

并命令他展示自己统治时期的历史。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['mændeɪt] ,

The	President	declined	to	obey	the	mandate	,
这	总统	拒绝	到	服从	这	授权	,

总统拒绝服从命令。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən][ɪg'zækt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]

upon	the	ground	that	they	were	required	to	keep	an	exact	record	of
之上	这	地面	那	他们	是	必需的	到	保持	一个	精确的	记录	的

[ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][vaɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɔvrinz] ,

the	virtues	and	vices	of	their	sovereigns	,
这	美德	和	恶习	的	他们的	君主	,

理由是他们必须准确记录君主的功过是非。

[ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [truːθ] ,

and	would	no	longer	be	at	liberty	to	record	the	truth	,
和	会	不	更长	是	在	自由	到	记录	这	真相	,

并且将不再拥有记录真相的自由，

[ɪf] [ðeə(r)]['redʒɪstə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

if	their	register	was	to	be	subject	to	the	royal	inspection	.
如果	他们的	登记	曾是	到	是	主题	到	这	皇家	检查	.

如果他们的登记册要接受皇家检查。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

"	What	!	"	exclaimed	the	Father	of	the	Sun	and	the	Uncle	of	the	Moon	,
"	什么	!	"	惊呼	这	父亲	的	这	太阳	和	这	叔叔	的	这	月亮	,

“什么！”太阳之父、月亮之叔惊呼道。

" [juː; jʊ] [trænz'mɪt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [pɒ'sterəti] ,

"	you	transmit	my	history	to	posterity	,
"	你	发送	我的	历史	到	后人	,

“你将我的历史传承给后世，

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ə'kweɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [fɔːlts] ? "

and	do	you	assume	the	liberty	of	acquainting	it	with	my	faults	?	"
和	做	你	认为	这	自由	的	熟悉	它	和	我的	故障	?	"

你竟敢擅自将它告知我的过错?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [maɪ] ['kærəktə(r)] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

"	It	is	inconsistent	with	my	character	,	"	rejoined	the	President	,	"	and	with	the
"	它	是	不一致	和	我的	特点	,	"	重新加入	这	总统	,	"	和	和	这

['dɪgnəti] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] ,

dignity	of	my	office	,
尊严	的	我的	办公室	,

“这与我的品格不符，”总统继续说道，“也与我职位的尊严不符。”

['evə(r)][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] .

ever	to	disguise	the	truth	.
曾经	到	伪装	这	真相	.

永远掩盖真相。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [həʊl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɔːlt] ;

I	am	bound	to	record	the	whole	,	even	to	the	slightest	fault	;
我	是	边界	到	记录	这	所有的	,	甚至	到	这	丝毫	过错	;

我必须记录下全部内容，哪怕是最细微的错误；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti] ,

and	such	is	the	exactness	and	severity	of	my	duty	,
和	这样的	是	这	精确	和	严重性	的	我的	责任	,

这就是我职责的精确性和严苛性。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sʌfəd] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

that	I	am	not	suffered	to	omit	a	record	of	our	present	conversation	.
那	我	是	不是	遭受	到	忽略	一个	记录	的	我们的	展示	对话	.

我不被允许省略我们这次谈话的记录。

" [taɪ] - [tiː] - [sɒŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

"	Tai	-	t	-	song	had	an	elevation	of	soul	to	be	found	in	the	hearts	of
"	泰	-	t	-	歌曲	有	一个	海拔	的	灵魂	到	是	成立	在	这	心	的

[fjuː] ['mɔnəks] ,

few	monarchs	,
很少	君主	,

“太宗的灵魂境界之高，鲜有君王能企及。”

['iːv(ə)n][ɪn][mɔː(r)]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [ðæn; ðən][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] .

even	in	more	civilized	countries	than	the	land	of	Confucius	.
甚至	在	更多的	文明	国家	比	这	土地	的	孔子	.

即使在比孔子故乡更文明的国家也是如此。

" [kən'tɪnjuː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hɪ'stɔːriən] , " [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt]

"	Continue	,	"	said	he	to	the	official	historian	,	"	to	write	the	truth	without
"	继续	,	"	说	他	到	这	官方的	历史学家	,	"	到	写	这	真相	没有

[kən'streɪnt] .

constraint	.
约束	.

“继续，”他对官方历史学家说，“毫无顾忌地写下真相。”

[meɪ] [maɪ] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][v'aɪsɪz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [juː'tɪlətɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'strʌktɪv]

May	my	virtues	and	vices	contribute	to	the	public	utility	,	and	be	instructive
可能	我的	美德	和	恶习	贡献	到	这	民众	公用事业	,	和	是	有指导意义的

[tuː; tə][maɪ] [sək'sesər] .

to	my	successors	.
到	我的	继承人	.

愿我的美德与恶习能造福大众，并能为我的后人提供借鉴。

[jɔː(r); jə(r)][traɪ'bjuːnl][ɪz] [friː] ; [ai] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Your	tribunal	is	free	;	I	will	for	ever	protect	it	,
你的	法庭	是	自由的	;	我	将要	为了	曾经	保护	它	,

你们的法庭是自由的；我将永远捍卫它。

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌɪmˌpɑːʃi'ælətɪ] .

and	permit	it	to	write	my	history	with	the	utmost	impartiality	.
和	允许	它	到	写	我的	历史	和	这	极致	公正性	.

并允许它以最公正的态度书写我的历史。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['pærəlel] .

"	It	is	readily	admitted	that	the	cases	are	not	exactly	parallel	.
"	它	是	容易	承认	那	这	案例	是	不是	确切地	平行线	.

“人们很容易承认，这些案件并不完全相似。”

[stɪl] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [æn; ən] ['eksələnt] ['les(ə)n] , [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] ['prɪnsɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə]

Still	,	the	relation	contains	an	excellent	lesson	,	not	only	to	princes	,	but	to
仍然	,	这	关系	包含	一个	出色的	课	,	不是	仅有的	到	王子们	,	但	到

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

不过，这段关系蕴含着极好的教训，不仅对君主，对其他人也是如此。

[haʊ] ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

How	**happy**	**would**	**it**	**be**	**for**	**the**	**world**	**,**
如何	快乐的	会	它	是	为了	这	世界	,

那对世界来说该是多么幸福啊!

[ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [lɪvd; 'laɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,

if	**we**	**all**	**lived**	**under**	**the**	**full**	**persuasion**	**of**	**the**	**fact**	**,**
如果	我们	全部	居住地	在下面	这	满的	劝说	的	这	事实	,

如果我们都完全相信这个事实,

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hænd] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti]

that	**the**	**faithful**	**hand**	**of**	**history**	**will**	**not**	**fail**	**to**	**send**	**us**	**down**	**to**	**posterity**
那	这	忠实	手	的	历史	将要	不是	失败	到	发送	我们	向下	到	后人

['əʊdiəs] [ɔː(r)] [rɪ'spektɪd] ,

odious	**or**	**respected**	**,**
令人厌恶的	或者	受人尊敬	,

历史这只忠实的手终究会将我们留给后世,让我们成为受人憎恶或受人尊敬的人。

[æz; əz] [baɪ] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] !

as	**by**	**our**	**lives**	**and**	**conduct**	**we**	**shall**	**have**	**deserved**	**!**
作为	经过	我们的	生活	和	执行	我们	将	有	应得的	!

我们的生活和行为将决定我们应得的!

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [frend] ['wiːlraɪt] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə'fendɪd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

And	**if**	**my**	**friend**	**Wheelwright**	**shall**	**feel**	**offended**	**that**	**I**	**have**	**kept**	**a**	**record**
和	如果	我的	朋友	车轮匠	将	感觉	被冒犯了	那	我	有	保留	一个	记录

[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

of	**the**	**most**	**striking**	**incidents**	**of**	**his**	**life**	**,**
的	这	最多	引人注目	事件	的	他的	生活	,

如果我的朋友惠尔赖特因为我记录了他一生中最引人注目的事件而感到冒犯,

[aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'spel] [hɪz; ɪz] [fraun] , [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] ,

I	**have**	**only**	**to**	**hope**	**that**	**he**	**will**	**dispel**	**his**	**frowns**	**,**	**dismiss**	**his**	**objections**	**,**
我	有	仅有的	到	希望	那	他	将要	打消	他的	皱眉	,	解雇	他的	反对意见	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

我只能希望他能消除眉头,驳回反对意见,然后,

[baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

by	**his**	**own**	**example**	**,**
经过	他的	自己的	例子	,

以身作则

['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌmægnə'nɪməti] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɒv; əv]

illustrate	**the**	**value**	**of**	**such**	**magnanimity**	**as**	**that**	**displayed**	**by**	**the**	**Emperor**	**of**
阐明	这	价值	的	这样的	海量	作为	那	显示	经过	这	皇帝	的

['tʃaɪnə] .

China	**.**
中国	.

阐明中国皇帝所展现的这种宽宏大量的价值。

[sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz]

SOME	**PASSAGES**
一些	段落

部分段落

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

IN	**THE**	**LIFE**	**OF**
在	这	生活	的

在生活中

['mɪstə(r)] . ['dænjəl] ['wiːlraɪt] .
MR . **DANIEL** **WHEELWRIGHT** .
先生 . 丹尼尔 车轮匠 .

丹尼尔·惠尔赖特先生。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn] ['sɜːklz] .
A **DISQUISITION** **ON** **CIRCLES** .
一个 专题讨论会 在 界 .

论圆。

" [ɪn]['sɜːk(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .
" **In** **circle** **following** **circle** .
" 在 圆圈 下列的 圆圈 .

“一圈接一圈。”

" [ðə; ði] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['saɪdə(r)] - [mɪl] ; [ðə; ði] [mjuːlz] [ɪn][ðə; ði] [pres] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
" **The** **horse** **at** **the** **cider** **-** **mill** **;** **the** **mules** **in** **the** **press** **-** **room** **of** **the** **American**
" 这 马 在 这 苹果酒 - 磨 ; 这 骡子 在 这 按 - 房间 的 这 美国人
[trækt] [sə'saɪəti] ;
Tract **Society** **;**
田地 社会 ;

“苹果酒厂里的马；美国福音书社印刷室里的骡子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [huː] [wɔːks] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fɔːls] [ə'sliːp] ;
and **the** **watchman** **who** **walks** **his** **drowsy** **round** **until** **he** **falls** **asleep** **;**
和 这 守望者 WHO 散步 他的 昏昏欲睡 圆形的 直到 他 瀑布 睡着了 ;

还有那个昏昏欲睡地巡逻，直到睡着的守夜人；

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋs] [ðæt] [spend] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .
are **not** **the** **only** **beings** **that** **spend** **their** **lives** **in** **traversing** **a** **circle** **.**
是 不是 这 仅有的 生物 那 花费 他们的 生活 在 穿越 一个 圆圈 .

并非只有它们才会终其一生都在绕圈行走。

[æz; əz][ðə; ði] [kɜːv] [ɪz][ðə; ði] [truː] [laɪn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
As **the** **curve** **is** **the** **true** **line** **of** **beauty** **,**
作为 这 曲线 是 这 真的 线 的 美丽 ,

因为曲线才是真正的美的线条，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɪz]['evə(r)] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]
and **as** **the** **circle** **in** **Egyptian** **hieroglyphics** **is** **ever** **used** **as** **the** **symbol** **of**
和 作为 这 圆圈 在 埃及人 象形文字 是 曾经 用过的 作为 这 象征 的
[rɪ'njuːd] [laɪf] — [ðə; ði] [taɪp] [ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərətɪv] ['prɪnsəp(ə)l] — [səʊ][ðə; ði] ['məʊʃn]
renewed **life** **—** **the** **type** **or** **sign** **of** **the** **generative** **principle** **—** **so** **the** **motion**
更新 生活 — 这 类型 或者 符号 的 这 生成式 原则 — 所以 这 运动
[prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][ˌsentrɪ'piːt(ə)l][ænd; ənd][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] ['fɔːsɪz] ,
produced **by** **the** **centripetal** **and** **centrifugal** **forces** **,**
生产 经过 这 向心 和 离心 力量 ,

正如埃及象形文字中的圆圈一直被用作生命复苏的象征——生成原则的类型或标志——由向心力和离心力产生的运动也是如此。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
seems **to** **be** **that** **of** **nature** **.**
似乎 到 是 那 的 自然 .

似乎是自然界的自然现象。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [də'mestɪk] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

We	are	often	told	of	the	never	-	ending	domestic	duties	of	the	faithful
我们	是	经常	讲述	的	这	绝不	-	结束	国内的	职责	的	这	忠实

['haʊswaɪf] , [duːmd] —

housewife	,	doomed	—
家庭主妇	,	注定失败	—

我们经常听到关于贤惠家庭主妇永无止境的家务劳动的故事，她们注定要承受这样的命运——

" [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; " —

"	To	tread	the	same	dull	circle	round	and	round	;	"	—
"	到	踏	这	相同的	乏味的	圆圈	圆形的	和	圆形的	;	"	—

“周而复始地重复着枯燥乏味的循环；”——

[ðə; ði] ['pɑːsn] ['ɒf(ə)n] ['diskɔːsiz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rəʊkiəl] ['djuːtiz] ;

The	parson	often	discourses	touching	the	round	of	his	parochial	duties	;
这	牧师	经常	论述	接触	这	圆形的	的	他的	教区	职责	;

牧师经常谈论他所承担的教区职责；

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l]['edɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	does	not	sympathize	with	the	diurnal	editor	at	the	thought	of	the
和	WHO	做	不是	同情	和	这	日间	编辑	在	这	想法	的	这

['hærəsɪŋ] ['djuːtiz] [di'vɔlv] [ə'pɒn] [hɪm] ,

harassing	duties	devolving	upon	him	,
骚扰	职责	退化	之上	他	,

谁能不同情那些承担繁重工作的日间编辑呢?

" [ɪn] ['sɜːklz] [ɪn'ses(ə)nt] .

"	in	circles	incessant	.
"	在	界	不停歇	.

“陷入无休止的循环。”

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] , [dɑːns] [ðə; ði] ['gɪdi] [raʊnd] [ɒv; əv]

"	The	man	of	the	world	,	and	the	sensualist	,	dance	the	giddy	round	of
"	这	男人	的	这	世界	,	和	这	感官主义者	,	舞蹈	这	头晕	圆形的	的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

“世故之人，以及感官主义者，都在欢愉的漩涡中翩翩起舞。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gəʊz] [hɪz; ɪz] ['sɜːkɪt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [men] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

The	judge	goes	his	circuit	,	to	bring	men	to	justice	in	this	world	,
这	法官	去	他的	电路	,	到	带来	男人	到	正义	在	这	世界	,

法官巡回审判，将世人绳之以法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [self] - [di'naɪŋ] ['mɪʃən(ə)ri] ['trævəsiz] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	the	self	-	denying	missionary	traverses	his	,	to	save	them	from	it	in
和	这	自己	-	否认	传教士	横穿	他的	,	到	节省	他们	从	它	在

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

而那位自我牺牲的传教士穿越了他的苦难，为了在下一个苦难中拯救他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːklz] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][sʌm; səm]

It	is	very	true	that	the	periphery	of	the	circles	traversed	by	some
它	是	非常	真的	那	这	周边	的	这	界	穿越	经过	一些

[p'ɜːsənz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts] ,

persons	and	objects	,
人	和	对象	,

确实，某些人和物体所经过的圆圈的边缘，

[ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

is	greater	than	that	of	others	.
是	更大的	比	那	的	其他的	.

比其他人的都大。

[wʌn] [mæn] [wɔːks] [ðə; ðɪ] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ; [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

One	man	walks	the	circumference	of	his	duties	in	a	single	day	;	another	in	a
一	男人	散步	这	圆周	的	他的	职责	在	一个	单身的	天	;	其他	在	一个

[wiːk] ;

week	;
星期	;

一个人一天就能走完他所有工作路线；另一个人一周才能走完；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɜːd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

while	it	may	require	the	whole	life	of	the	third	to	perform	the	journey	.
尽管	它	可能	要求	这	所有的	生活	的	这	第三	到	履行	这	旅行	.

虽然这可能需要第三人用一生的时间来完成这段旅程。

['meni] ['membəz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [ɪn] ['sɜːklz] , ['weðə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [əb'struːs] [pɔɪnts]

Many	members	of	Congress	make	speeches	in	circles	,	whether	arguing	abstruse	points
许多	成员	的	国会	制作	演讲	在	界	,	无论	争论	奥	积分

[ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [lɔː] ,

of	constitutional	law	,
的	宪法	法律	,

许多国会议员发表讲话时都喜欢绕圈子，无论是辩论晦涩难懂的宪法要点，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] ['kændɪdət] ; [æz; əz][duː; də] ['lɔɪərz] [ðeə(r)] [keɪsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)]

or	the	claims	of	a	party	candidate	;	as	do	lawyers	their	cases	at	the	bar
或者	这	索赔	的	一个	派对	候选人	;	作为	做	律师	他们的	案例	在	这	酒吧

,

,
,

或者政党候选人的主张；就像律师在法庭上陈述案情一样。

['pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ]

proving	the	foregoing	proposition	by	the	following	,	and	inferring	the	following
证明	这	前文	主张	经过	这	下列的	,	和	推断	这	下列的

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːgəʊɪŋ] .

from	the	foregoing	.
从	这	前文	.

通过以下方式证明上述命题，并从上述命题推断出以下结论。

[kɑːst][ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɪl] - [pɒnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]

Cast	a	stone	into	a	lake	or	a	mill	-	pond	,	and	it	will	produce	a	succession
投掷	一个	石头	进入	一个	湖	或者	一个	磨	-	池塘	,	和	它	将要	生产	一个	演替

[ɒv; əv] ['məuʃənz] ,

of	motions	,
的	运动	,

向湖泊或磨坊池塘中投掷一块石头，就会产生一系列的运动。

['sɜːk(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ðɪ]['reɪdiəs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]

circle	following	circle	in	order	,	and	extending	the	radius	until	they	disappear	in	the
圆圈	下列的	圆圈	在	命令	,	和	扩展	这	半径	直到	他们	消失	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一个接一个的圆依次出现，并不断扩大半径，直到它们消失在远处。

[ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːkjələ(r)] .

The	political	movements	of	nations	are	circular	.
这	政治的	移动	的	国家	是	圆	.

国家的政治运动是循环往复的。

['ʌndə(r)][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['despətɪzəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [raɪz][ɪn][ðeə(r)]['fjʊəri] , [ænd; ənd][snæp]

Under	the	severe	pressure	of	despotism	the	people	rise	in	their	fury	,	and	snap
在下面	这	严重	压力	的	专制主义	这	人们	上升	在	他们的	愤怒	,	和	折断

[ðeə(r)] [tʃeɪnz] [ə'sʌndə(r)] .

their	chains	asunder	.
他们的	链条	分离	.

在专制统治的重压下，人民奋起反抗，挣脱了枷锁。

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [fʊ'ləʊz] ; [di'dʒenəreit, di'dʒenərət][fɜ:st]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:d] [ænd; ənd][waɪld] [dɪ'mɒkrəsi] ;

A	republic	follows	;	degenerating	first	into	a	rude	and	wild	democracy	;
一个	共和国	跟随	;	退化的	第一的	进入	一个	粗鲁的	和	荒野	民主	;

随后建立了共和国；但首先蜕变为一个粗野混乱的民主政体；

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['tɜ:bjələnt] ['ænəki] .

and	thence	into	a	cruel	and	more	turbulent	anarchy	.
和	因此	进入	一个	残忍的	和	更多的	湍流	无政府状态	.

进而陷入残酷而更加动荡的无政府状态。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['saɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] ,

As	a	relief	from	the	evils	of	this	,	the	people	,	sighing	for	repose	,
作为	一个	宽慰	从	这	罪恶	的	这	,	这	人们	,	叹息	为了	休息	,

为了摆脱这一切的苦难，人们叹息着渴望安宁，

[flaɪ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv]['despətɪzəm] .

fly	back	again	into	the	arms	of	despotism	.
飞	后退	再次	进入	这	武器	的	专制主义	.

再次飞回专制政权的怀抱。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [swi:ts] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

But	with	a	people	who	have	once	tasted	the	sweets	of	liberty	,
但	和	一个	人们	WHO	有	一次	尝过	这	糖果	的	自由	,

但是对于曾经尝过自由甜头的人民来说，

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ɪz] [ʃɔ:t] .

this	kind	of	tranquillity	is	short	.
这	种类	的	宁静	是	短的	.

这种宁静是短暂的。

['mædən] [baɪ][rɔŋ, rɔ:ŋ] , ['ri:əl][ɔ:(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

Maddened	by	wrongs	,	real	or	supposed	,
疯狂的	经过	错误	,	真实的	或者	据称	,

因遭受不公（无论真实存在还是臆想）而怒不可遏

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n] [prɪ'peəd] [ə'gen] [tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [deθ] - [dɑ:ns] [ɒv; əv] [ˌrevə'lu:ʃn] .

they	are	soon	prepared	again	to	rush	into	the	death	-	dance	of	revolution	.
他们	是	很快	准备	再次	到	匆忙	进入	这	死亡	-	舞蹈	的	革命	.

他们很快又准备好投入到这场生死攸关的革命之舞中。

[ðə; ði] " [wʌn] [ɪ'tɜ:n(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

The	"	one	eternal	principle	"	of	the	Chinese	,
这	"	一	永恒	原则	"	的	这	中国人	,

中国人的“唯一永恒原则”

['fɔ:mɪŋ] " [ðə; ði][fɜ:st] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'tɪəriəl] [tʃeɪn] " [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪstəm] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]

forming	"	the	first	link	in	the	great	material	chain	"	of	their	system	,	is	represented
成型	"	这	第一的	关联	在	这	伟大的	材料	链	"	的	他们的	系统	,	是	代表

[baɪ][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] .

by	a	circle	.
经过	一个	圆圈	.

构成他们体系中“巨大物质链的第一环”的，是一个圆圈。

[taɪm] [wɪŋz] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪn] ['sɜ˞klz] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [rəʊlz] [raʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .

Time	wings	his	flight	in	circles	,	and	every	year	rolls	round	within	itself	.
时间	翅膀	他的	航班	在	界	,	和	每一个	年	卷	圆形的	之内	本身	.

时间像翅膀一样盘旋，每一年都在自身内部滚动。

[hens] [ðə; ði]['poʊəts] [sɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['sɜ:klɪŋ] [j'iəz] .

Hence	the	poets	sing	of	"	the	circling	years	.
因此	这	诗人	唱歌	的	"	这	盘旋	年	.

因此，诗人歌颂“岁月轮回”。

" [ðə; ði] [sʌn] [tɜ:nz] [raʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æksɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] " ['tʃeɪndʒɪz] ['mʌnθli] [ɪn]

"	The	sun	turns	round	upon	his	own	axis	;	and	the	moon	"	changes	monthly	in
"	这	太阳	转弯	圆形的	之上	他的	自己的	轴	;	和	这	月亮	"	变化	月度	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:kld] [ɔ:b] .

her	circled	orb	.
她	圈起来	球体	.

太阳绕着自己的轴线旋转；月亮在其圆周上每月变化。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sə'lestiəl] ['bɒdɪz] [ɔ:l] [wi:l] [ðeə(r)] ['kɔ:sɪz] [ɪn] ['sɜ˞klz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sentə(r)] .

"	The	other	celestial	bodies	all	wheel	their	courses	in	circles	around	the	common	centre	.
"	这	其他	天体	身体	全部	车轮	他们的	课程	在	界	大约	这	常见的	中心	.

“其他天体都围绕着共同的中心做圆周运动。”

[ðə; ði] [mu:nz] [ɒv; əv]['dʒu:pɪtə(r)] [rɪ'vɒlv] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] ['sɜ˞klz] ,

The	moons	of	Jupiter	revolve	around	him	in	circles	,
这	月亮	的	木星	围绕	大约	他	在	界	,

木星的卫星围绕着它做圆周运动。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['sɜ:kɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .

and	he	carries	them	along	with	him	in	his	periodical	circuit	round	the	sun	.
和	他	携带	他们	沿着	和	他	在	他的	期刊	电路	圆形的	这	太阳	.

他带着它们，周期性地绕着太阳运行。

['sætɜ:n; 'sætən] ['ɔ:lweɪz] [mu:vz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɐd'ɔ:nd] [hɪm'self] ,

Saturn	always	moves	within	his	rings	,	and	thus	adorned	himself	,
土星	总是	移动	之内	他的	戒指	,	和	因此	装饰	他自己	,

土星始终在其光环内运行，因此也装点着自己。

[wɔ:ks] [ɪn] ['sɜ˞klz] [θru:] [ðə; ði]['ri:dʒənz][ɒv; əv] [speɪs] : —

walks	in	circles	through	the	regions	of	space	:	—
散步	在	界	通过	这	地区	的	空间	:	—

在空间区域中绕圈行走：—

" [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] ['sɜ:k(ə)l] ['ʌðə(r)] [sʌnz] .

"	And	other	planets	circle	other	suns	.
"	和	其他	行星	圆圈	其他	太阳	.

“而其他行星则围绕其他恒星运转。”

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ə'pærəntli] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] ,

"	A	ship	on	the	ocean	,	though	apparently	bounding	over	a	plain	of	waters	,
"	一个	船	在	这	海洋	,	尽管	显然	边界	超过	一个	清楚的	的	水	,

“一艘在海洋上的船，虽然看起来好像是在一片水域上飞驰，

[raɪdz] [ɪn][fækt][ə'pɒn][ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs]

rides	in	fact	upon	the	circumference	of	a	circle	around	the	arch	of	the	earth's
骑行	在	事实	之上	这	圆周	的	一个	圆圈	大约	这	拱	的	这	地球的

[daɪ'æmɪtə(r)] .

diameter	.
直径	.

事实上，它是沿着地球直径弧线形成的圆周运行的。

[ðə; ði] [brɪsk] ['swɒləʊ] [kʌts] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] ['sɝklz] ; [ðə; ði] ['væmpaɪə(r)] [wiːlz] ['sɜːkjələli] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

The	brisk	swallow	cuts	the	air	in	circles	;	the	vampire	wheels	circularly	about	your
这	轻快	吞	削减	这	空气	在	界	;	这	吸血鬼	车轮	循环	关于	你的

[hed] ;

head	;
头	;

迅捷的燕子划破空气，盘旋飞舞；吸血鬼在你头顶盘旋；

[ðə; ði] ['tɪmɪd] [heə(r)] [fliː] [ðə; ði] ['rævənəs] [pæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [kɔːs] ,

the	timid	hare	flees	the	ravenous	pack	of	the	sportsman	in	a	winding	course	,
这	胆小	野兔	逃跑	这	贪婪的	盒	的	这	运动员	在	一个	绕线	课程	,

胆小的野兔在蜿蜒的赛道上逃离了饥饿的猎人群。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [dɪ'speə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ɪts] [fɔːm] .

until	in	despair	it	returns	to	die	in	its	form	.
直到	在	绝望	它	返回	到	死	在	它是	形式	.

直到绝望之下，它才恢复原状，走向死亡。

[ðə; ði] ['luːnə(r)] ['sɜːk(ə)l] [biˈtəukən] [ə; eɪ] ['tempɪst] ; — ['mɒd(ə)n] ['raɪtər] [ɒn] [njʊ'mætɪks] [ə'fɜːm] ['evri]

The	lunar	circle	betokens	a	tempest	;	—	modern	writers	on	pneumatics	affirm	every
这	月球	圆圈	标记	一个	暴风雨	;	—	现代的	作家	在	气动系统	确认	每一个

[briːz] [ðæt] [bləʊz] ,

breeze	that	blows	,
微风	那	打击	,

月相预示着暴风雨的来临；——现代气动学作家们肯定每一次微风的吹拂，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] - ['briːðɪŋ] ['zefə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːd] [ˌnɔːθ'iːstən] [blɑːst] , [tuː; tə] [biː; bi]

from	the	gentle	-	breathing	zephyr	to	the	rude	northeastern	blast	,	to	be
从	这	温和的	-	呼吸	和风	到	这	粗鲁的	东北部	爆炸	,	到	是

[ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ;

a	whirlwind	;
一个	旋风	;

从轻柔的微风到狂暴的东北风，都像旋风一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪs] , [braɪt] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] ,

and	the	beautiful	hues	of	the	iris	,	bright	with	hope	and	promise	,
和	这	美丽的	色调	的	这	鸢尾花	,	明亮的	和	希望	和	承诺	,

还有鸢尾花那美丽的色彩，闪耀着希望和憧憬。

[pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['segmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] .

play	upon	the	melting	clouds	in	the	segment	of	a	circle	.
玩	之上	这	融化	云	在	这	部分	的	一个	圆圈	.

在一段圆形区域内，对着融化的云朵玩耍。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [sɔːrz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hevənz] [ɪn] [kɜːrvz] ,

The	eagle	soars	toward	the	heavens	in	curves	,
这	鹰	翱翔	朝向	这	天	在	曲线	,

雄鹰以优美的弧线翱翔于天际，

[æz; əz] [ðəʊ] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['ɒbdʒɪkts] [baɪ] [dʒɪə'metrɪkl] ['fɪgəz] ; [ænd; ənd]

as	though	measuring	the	angles	of	distant	objects	by	geometrical	figures	;	and
作为	尽管	测量	这	角度	的	遥远	对象	经过	几何	数据	;	和

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] ,

the	drunkard	,
这	酒鬼	,

仿佛在用几何图形测量远处物体的角度；而醉汉，

[wen] [ʌn'eɪb(ə)l] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

when	unable	longer	to	control	his	movements	,
什么时候	无法	更长	到	控制	他的	移动	,

当他再也无法控制自己的动作时，

[dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [ˌkɜːvɪ'lɪniə(r)] [pɑːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [riːlz] ['həʊmwəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revlz] ,

describes	a	curvilinear	path	as	he	reels	homeward	from	his	revels	,
描述	一个	曲线	小路	作为	他	卷轴	回家	从	他的	揭秘	,

他描述了自己从狂欢中踉跄着回家时所走的曲线路径，

[ænd; ənd] [weɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəʊst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] " ['kɒmz]

and	waits	at	his	bed	-	side	to	catch	hold	of	a	post	as	it	"	comes
和	等待	在	他的	床	-	边	到	抓住	抓住	的	一个	邮政	作为	它	"	来

[raʊnd] [ə'gen] .

round	again	.
圆形的	再次	.

他守在床边，等着抓住柱子，因为它“再次转过来”。

" [ðəʊz] ['dʒɜːmən] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪət] , [ɑː(r); ə(r)]

"	Those	German	principalities	which	are	represented	in	the	Diet	,	are
"	那些	德语	公国	哪个	是	代表	在	这	饮食	,	是

[di'nɔmineit, di'nɔminit] ['sɜːklz] ;

denominated	circles	;
以……命名	界	;

“在德国议会中拥有代表席位的各公国，被称为‘圈’；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɒs] ['ɔːlweɪz] [grəʊz] [ɒn]

and	if	a	man	is	so	ignorant	as	not	to	know	that	the	moss	always	grows	on
和	如果	一个	男人	是	所以	无知	作为	不是	到	知道	那	这	苔藓	总是	生长	在

[ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

the	north	side	of	a	tree	,
这	北	边	的	一个	树	,

如果一个人愚昧到连苔藓总是生长在树的北侧都不知道，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [gets] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

and	consequently	gets	lost	in	the	woods	,
和	最后	获得	丢失的	在	这	树林	,

结果在树林里迷路了。

[hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [meɪks] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'kɒnʃəsli]

he	invariably	makes	the	discovery	by	finding	that	he	has	been	unconsciously
他	总是	制作	这	发现	经过	寻找	那	他	有	到过	不知不觉

['trævɜ-sɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] .

traversing	a	circle	.
穿越	一个	圆圈	.

他总是通过发现自己不知不觉地绕着一个圆圈走来发现这一点。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [məʊst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːkjələ(r)] ,

Indeed	,	with	most	of	our	race	the	journey	of	human	life	would	be	circular	,
的确	,	和	最多	的	我们的	种族	这	旅行	的	人类	生活	会	是	圆	,

事实上，对于我们大多数人来说，人生旅程将是一个循环。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bəuθ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [æn; ən] [end] , — [ænd; ənd] [səʊ]

were	it	not	that	it	has	both	a	beginning	and	an	end	,	—	and	so
是	它	不是	那	它	有	两个都	一个	开始	和	一个	结尾	,	—	和	所以

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] ,

has	a	circle	,
有	一个	圆圈	,

如果它没有开始也没有结束，——就像一个循环一样，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

if	you	could	find	them	.
如果	你	可以	寻找	他们	.

如果你能找到它们的话。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] , [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] , [ɔːl] [θɪŋz] ,

From	all	which	it	follows	,	that	by	the	laws	of	the	universe	,	all	things	,
从	全部	哪个	它	跟随	,	那	经过	这	法律	的	这	宇宙	,	全部	事物	,

[ˈænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈænɪmət] ,

animate	and	inanimate	,
动画	和	无生命	,

由此可见，根据宇宙法则，万物，无论是有生命的还是无生命的，

[muːv] [ɪn] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈhɑːməni] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈkɒmpleks] [ɪn] [ðeə(r)] [məˈʃiːnəri] [æz; əz] [ðə; ði]

move	in	revolutionary	harmony	;	and	though	complex	in	their	machinery	as	the
移动	在	革命性的	和谐	;	和	尽管	复杂的	在	他们的	机械	作为	这

[wiːlz] [ɒv; əv] [ɪˈziːkiəlz] [ˈvɪʒn] ,

wheels	of	Ezekiel's	vision	,
车轮	的	以西结的	想象	,

以革命性的和谐行动；尽管其机制如同以西结异象中的车轮般复杂，

[ɑː(r); ə(r)] [jet] [səʊ] [ˈpɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈɔːdə(r)] ,

are	yet	so	perfect	and	beautiful	in	their	order	,
是	然而	所以	完美的	和	美丽的	在	他们的	命令	,

它们排列得如此完美、如此美丽，

[æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [səˈdʒestid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [ðə; ði] [pəʊˈetɪkəl] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk]

as	to	have	suggested	to	the	ancients	the	poetical	idea	of	"	the	music
作为	到	有	建议	到	这	古代人	这	诗意的	主意	的	"	这	音乐

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] .

of	the	spheres	.
的	这	球体	.

仿佛向古人提出了“天体音乐”的诗意概念。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːgəʊɪŋ] [ˌprɔpəˈzɪʃənz] [ɪn] [dʒɪəˈmetrɪkl] [ˈfɪzɪks] ,

"	And	now	for	the	truth	of	the	foregoing	propositions	in	geometrical	physics	,
"	和	现在	为了	这	真相	的	这	前文	命题	在	几何	物理	,

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ,

they	shall	,
他们	将	,

“至于上述命题在几何物理学中的正确性，他们将……”

[ɪn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪnstəns] ,

in	at	least	one	striking	instance	,
在	在	至少	一	引人注目	实例	,

至少在一个引人注目的例子中，

[biː; bi] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

be	illustrated	by	a	few	passages	from	the	life	and	adventures	of	a
是	插图	经过	一个	很少	段落	从	这	生活	和	冒险	的	一个

[ˈkwɒndæm] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] ,

quondam	acquaintance	of	mine	,
quondam	熟人	的	矿	,

以下将以我一位昔日熟人的生活和冒险经历中的几段文字来说明这一点。

[huːz] [neɪm] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] [baɪˈɒgrəfi] .

whose	name	stands	at	the	head	of	this	bit	of	biography	.
谁	姓名	站立	在	这	头	的	这	少量	的	传	.

他的名字出现在这段传记的开头。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[bɜːθ] [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] .
BIRTH **AND** **PARENTAGE** **.**
出生 和 亲子关系 .

出生和父母关系。

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['herəld] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [menz] [p'ɛdɪgɹˌiːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [sʌfɪsɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [nəʊ]
" I am no herald , to inquire of men's pedigrees ; it sufficeth me if I know
" 我 是 不 先驱 , 到 查询 的 男士 血统书 ; 它 足够了 我 如果 我 知道
[ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] .
their virtues .
他们的 美德 .

“我不是传令官，不会去打听人的出身；我只要知道他们的品德就足够了。”

" — ['sɪdni] .
" — Sidney .
" — 西德尼 .

——西德尼。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['hɛrəldz] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kʌntri] ,
There being no herald's college in this free and happy country ,
那里 存在 不 先驱报 大学 在 这 自由的 和 快乐的 国家 ,

在这个自由快乐的国家里，没有纹章学院，

[weə(r)] [i'kwɒlәti] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['kɒŋgres] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][self] -
where equality was declared by the revolutionary congress to be as self -
在哪里 平等 曾是 声明 经过 这 革命性的 国会 到 是 作为 自己 -
['evɪdənt] [æz; əz]['aʊə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
evident as our right to independence ,
明显 作为 我们的 正确的 到 独立 ,

革命代表大会宣布，平等与我们的独立权利一样不言而喻。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
I have no means of tracing the pedigree of my friend for many generations
我 有 不 方法 的 追踪 这 谱系 的 我的 朋友 为了 许多 几代人
[bæk] .
back .
后退 .

我没有办法追溯我朋友的祖辈血统。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ri'mɑːk] [baɪ] [lɔːd] ['kæmdən] ,
Indeed , as it was long ago remarked by Lord Camden ,
的确 , 作为 它 曾是 长的 前 评论 经过 主 卡姆登 ,

的确，正如卡姆登勋爵很久以前所指出的那样，

[ˌɔːltə'reiʃəns] [ɒv; əv] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['fɔːmə(r)]['eɪdʒɪz][səʊ] ['veri] ['kɒmən] ,
alterations of sirnames were in former ages so very common ,
变化 的 姓氏 是 在 以前的 年龄 所以 非常 常见的 ,

在古代，姓氏的更改非常普遍。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [p'ɛdɪgɹˌiːz] ,
as to have obscured the truth of our pedigrees ,
作为 到 有 模糊不清 这 真相 的 我们的 血统书 ,

仿佛是为了掩盖我们血统的真相，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['lɪt(ə)l]['leɪbə(r)][tuː; tə] [dɪ'djuːs] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
so that it is no little labor to deduce many of them .
所以 那 它 是 不 小的 劳动 到 推断 许多 的 他们 .

因此，要推导出其中的许多规律并非易事。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [krest] [mɑːrks][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
But , although no crest marks the career of his ancestors ,
但 , 虽然 不 波峰 标记 这 职业 的 他的 祖先 ,

但是，尽管他的祖先的功绩并无任何标志，

[ɔː(r)] [ʃiːld] [ɪm'bleizən] [ðeə(r)] [ɪ'skʌtʃn] [wɪð] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɪn] [aːts] [ɔː(r)][ɪn]
or **shield** **emblazons** **their** **escutcheon** **with** **mementoes** **of** **achievements** **in** **arts** **or** **in**
或者 盾 徽章 他们的 盾形纹章 和 纪念品 的 成就 在 艺术 或者 在
[ɑːmz] ;
arms **;**
武器 ;

或者在盾徽上刻上艺术或武艺成就的纪念物；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kleɪm] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪərəʊz][ɪn]['əʊldən] [taɪmz] ,
and **although** **I** **claim** **not** **in** **his** **behalf** **,** **as** **of** **the** **heroes** **in** **olden** **times** **,**
和 虽然 我 宣称 不是 在 他的 代表 , 作为 的 这 英雄 在 古老的 时代 ,

虽然我并不以他为榜样，但就像古代的英雄们一样，

" [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [jet] [nəʊ] [daʊt] [ɪg'zɪsts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][æn'tɪkwəti][ɒv; əv]
" **a** **pedigree** **that** **reached** **to** **heaven** **,** **"** **yet** **no** **doubt** **exists** **of** **the** **antiquity** **of**
" 一个 谱系 那 达到 到 天堂 , " 然而 不 怀疑 存在 的 这 古代 的
[hɪz; ɪz]['fæməli] .
his **family** **.**
他的 家庭 .

“血统显赫，直达天堂”，但他的家族历史悠久这一点毋庸置疑。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz]['djuːli] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['duːmzdeɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔːmən] ['kɒŋkərə(r)] ,
The **name** **was** **duly** **inscribed** **in** **the** **Doomsday** **book** **of** **the** **Norman** **Conqueror** **,**
这 姓名 曾是 正式地 铭文 在 这 末日 书 的 这 诺曼 征服者 ,

这个名字被正式铭刻在诺曼征服者的《末日审判书》中。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triː] [biːn] ['brəʊkən] ,
and **had** **not** **the** **limbs** **of** **the** **genealogical** **tree** **been** **broken** **,**
和 有 不是 这 四肢 的 这 家谱 树 到过 破碎的 ,

如果族谱树的枝干没有断裂，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] ['ænsestri] [mait] , [ˌnevəðə'les] ,
it **is** **believed** **that** **their** **ancestry** **might** **,** **nevertheless** **,**
它 是 相信 那 他们的 祖先 可能 , 尽管如此 ,

然而，人们相信他们的祖先可能……

[hæv; həv] [biːn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒeɪfeθ] ,
have **been** **traced** **back** **to** **a** **gentleman** **by** **the** **name** **of** **Japheth** **,**
有 到过 追踪 后退 到 一个 绅士 经过 这 姓名 的 雅弗 ,

可以追溯到一位名叫雅弗的绅士，

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['nəʊə] .
" **who** **was** **the** **son** **of** **Noah** **.**
" WHO 曾是 这 儿子 的 诺亚 .

“他是诺亚的儿子。”

" [stɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
" **Still** **,** **as** **I** **have** **already** **intimated** **,** **this** **inquiry** **can** **be** **of** **little**
" 仍然 , 作为 我 有 已经 暗示 , 这 询问 能 是 的 小的
['kɒnsɪkwəns] .
consequence **.**
结果 .

“不过，正如我之前暗示的那样，这次调查可能意义不大。”

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['friːdəm] ,
In **this** **land** **of** **freedom** **,**
在 这 土地 的 自由 ,

在这片自由的土地上，

[weə(r)] ['evri] [tʌb] [stændz] [ɒn] [ɪts] [əʊn] ['bɒtəm] — [weə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɑːrkəˌtekts] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
where every tub stands on its own bottom — where men are the architects of their
在哪里 每一个 浴缸 站立 在 它是 自己的 底部 — 在哪里 男人 是 这 建筑师 的 他们的
[əʊn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] — [weə(r)] [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['naɪðə(r)] [kəʊt] [nɔː(r)] ['ʃuːz] [ɪz] [æt; ət] ['lɪbəti]
own fame and fortunes — where he that hath neither coat nor shoes is at liberty
自己的 名声 和 财富 — 在哪里 他 那 有 两者都不 外套 也不 鞋 是 在 自由
[tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
to go without them ,
到 去 没有 他们 ,

每个浴缸都能独立站立——人们可以自主决定自己的名誉和财富——没有外套也没有鞋子的人可以自由地不穿它们。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [huː] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔː(r)]
— it is of little moment whether a man knows who he happens to be , or
— 它 是 的 小的 片刻 无论 一个 男人 知道 WHO 他 发生 到 是 , 或者
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

一个人是否知道自己是谁，其实并不重要。

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [hiː; hi] [bi'heiv] [wel] .
provided always that he behaves well .
假如 总是 那 他 行为 出色地 .

前提是他行为良好。

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [tel] [wens] [hiː; hi] [sprʌŋ] ,
Nay , if he cannot tell whence he sprung ,
不 , 如果 他 不能 告诉 何处 他 弹簧 ,

不，如果他连自己从何而来都说不出来，

[hiː; hi] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
he escapes the censure of being the son of his father ,
他 逃脱 这 谴责 的 存在 这 儿子 的 他的 父亲 ,

他逃脱了因继承父亲的衣钵而受到的谴责。

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['bɒrəʊɪŋ]
and may arrive at the highest honors of the republic without either borrowing
和 可能 到达 在 这 最高 荣誉 的 这 共和国 没有 任何一个 借贷
['merɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,
merit from the dead ,
优点 从 这 死的 ,

而且无需借用死者的功劳，就能获得共和国的最高荣誉。

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
or having any too much of his own .
或者 拥有 任何 也 很多 的 他的 自己的 .

或者他自己拥有太多东西。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [wɪl] [kʌm] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ə'sjuːm]
Avoiding genealogies , therefore , I will come directly to the point , and assume
避免 家谱 , 所以 , 我 将要 来 直接地 到 这 观点 , 和 认为
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['grɑːntɪd] ,
it as granted ,
它 作为 的确 ,

因此，我将避免赘述家谱，直奔主题，并假定这一点是理所当然的。

[ðæt] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dænjəl] ['wiːlraɪt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
that , inasmuch as Mr . Daniel Wheelwright is known to have had a
那 , 因此 作为 先生 . 丹尼尔 车轮匠 是 已知 到 有 有 一个
['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
father and mother ,
父亲 和 母亲 ,

鉴于已知丹尼尔·惠尔赖特先生有父母，

[səʊ] ['laɪkwaɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][grænd] - ['peərənts] .

so	likewise	he	must	have	had	grand	-	parents	.
所以	同样地	他	必须	有	有	盛大	-	父母	.

所以他肯定也有祖父母。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , ['daʊtləs] , ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['piːp(ə)l] , [mɔː(r)] [dɪ'zaɪərəs]

And	these	were	,	doubtless	,	sensible	and	judicious	people	,	more	desirous
和	这些	是	,	毫无疑问	,	明智的	和	明智的	人们	,	更多的	渴望

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ,

of	being	industrious	and	useful	,
的	存在	勤劳	和	有用	,

这些人无疑是明智而有判断力的人，他们更渴望勤劳能干，为社会做出贡献。

[ðæn; ðən] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [greɪt] .

than	what	the	world	calls	great	.
比	什么	这	世界	呼叫	伟大的	.

比世人眼中的伟大还要伟大。

['bɒrəʊɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɒnɪst] [neɪm] , [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [æn; ən]

Borrowing	,	therefore	,	a	hint	from	their	own	honest	name	,	in	selecting	an
借贷	,	所以	,	一个	暗示	从	他们的	自己的	诚实的	姓名	,	在	选择	一个

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌn] ,

occupation	for	their	son	,
职业	为了	他们的	儿子	,

因此，他们从自己诚实的名字中汲取灵感，为儿子选择职业。

[ðeɪ] [tʃəʊz] [ðæt] [ɒv; əv] ['koʊtʃˌmeɪkɪŋ] — [æn; ən] [ɑːt] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

they	chose	that	of	coachmaking	—	an	art	,	which	,	in	the	progress	of	civilization	,
他们	选择	那	的	教练制作	—	一个	艺术	,	哪个	,	在	这	进步	的	文明	,

他们选择了马车制造这门艺术——在文明的进程中，

[hiː; hi] ['kærid] [frɒm; frəm] [njuː] - ['dʒɜːzi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] — [nɒt]

he	carried	from	New	-	Jersey	into	the	beautiful	valley	of	the	Mohawk	—	not
他	携带	从	新的	-	球衣	进入	这	美丽的	谷	的	这	莫霍克	—	不是

['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd]

many	years	after	the	original	proprietors	of	that	section	of	the	republic	had
许多	年	后	这	原来的	业主	的	那	部分	的	这	共和国	有

[biːn] ['faɪnəli] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stʊd] ['tɪlɪŋ] [ðeə(r)][lænd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

been	finally	driven	away	by	those	who	understood	tilling	their	land	better	than	they	.
到过	最后	驱动	离开	经过	那些	WHO	理解	瓷砖	他们的	土地	更好的	比	他们	.

他从新泽西州来到美丽的莫霍克河谷——就在共和国这片土地的原住民最终被那些比他们更懂得耕作土地的人驱逐出去几年之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['væli] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

It	was	in	this	picturesque	and	delightful	valley	,	on	the	banks	of	the	river	,
它	曾是	在	这	如画	和	愉快	谷	,	在	这	银行	的	这	河	,

就在这风景如画、令人愉悦的山谷中，在河岸边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ə'laɪk] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

and	in	a	town	alike	celebrated	for	the	taste	of	its	people	in	architecture	,
和	在	一个	镇	同样	著名	为了	这	品尝	的	它是	人们	在	建筑学	,

在一个以当地居民对建筑的独特品味而闻名的城镇里，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd]['hɪərəʊ] , ['dænjəl] ,

and	distinguished	as	a	seat	of	learning	,	that	my	friend	and	hero	,	Daniel	,
和	杰出的	作为	一个	座位	的	学习	,	那	我的	朋友	和	英雄	,	丹尼尔	,

[fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

first	saw	the	light	.
第一的	锯	这	光	.

并且作为一所著名的学术中心，我的朋友和英雄丹尼尔第一次领略了那里的风采。

[ai][hæv; həv][kɑːst][nəʊ]['fɪgə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'vinəti] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	have	cast	no	figure	to	ascertain	which	of	the	divinities	presided	at	his
我	有	投掷	不	数字	到	探明	哪个	的	这	神祇	主持	在	他的

[bɜːθ] ,

birth	,
出生	,

我没有进行任何推算来确定是哪位神灵主宰了他的出生。

[ɔː(r)] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)][stɑː(r)][fɜːst] ['pensəld] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [wɪð] [ɪts]['sɪlvə(r)] [reɪz] .

or	what	particular	star	first	pencilled	his	pale	blue	eyes	with	its	silver	rays	.
或者	什么	特别的	星星	第一的	铅笔画	他的	苍白	蓝色的	眼睛	和	它是	银	射线	.

或者说，是哪颗星用它银色的光芒勾勒出他浅蓝色的眼睛?

[bʌt; bət][nəʊ]['æŋgri]['plænɪt][wɒz; wəz] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz]

But	no	angry	planet	was	culminating	in	that	particular	chamber	of	the	heavens
但	不	生气的	行星	曾是	高潮	在	那	特别的	房间	的	这	天

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

但当时并没有任何愤怒的行星在那个特定的天体空间中达到顶峰。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gruː] [ʌp][ðə; ði][best] - [neɪˌtʃəd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] ;

for	he	grew	up	the	best	-	natured	being	in	those	parts	;
为了	他	生长	向上	这	最好的	-	自然	存在	在	那些	部分	;

因为他是当地性格最好的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['dʌlnis] [wɒz; wəz][nɒt] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	if	the	genius	of	Dulness	was	not	actually	present	on	the	occasion	,
和	如果	这	天才	的	沉闷	曾是	不是	实际上	展示	在	这	场合	,

如果杜尔内斯的才华当时并未真正展现出来，

[hɪz; ɪz] [kɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [held] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ˌðeə'frɒm] .

his	court	must	have	been	held	on	that	evening	at	no	great	distance	therefrom	.
他的	法庭	必须	有	到过	握住	在	那	晚上	在	不	伟大的	距离	由此	.

他的法庭必定是在当晚在离那里不远的地方开庭的。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] ,

Not	to	be	too	particular	,	however	,	it	is	enough	for	the	present	to	say	,
不是	到	是	也	特别的	,	然而	,	它	是	足够的	为了	这	展示	到	说	,

不过，为了避免过于具体，目前只需说明一点：

[ðæt] [hiː; hi] [wækst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv] ['mænhʊd] [mʌtʃ] [æz; əz]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [duː; də] — [seɪv]

that	he	waxed	towards	the	stature	of	manhood	much	as	other	boys	do	—	save
那	他	打蜡	向	这	身材	的	男子气概	很多	作为	其他	男孩们	做	—	节省

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,

that	he	was	never	engaged	in	a	quarrel	—	from	the	circumstance	,
那	他	曾是	绝不	已订婚的	在	一个	争吵	—	从	这	环境	,

他像其他男孩一样，逐渐长大成人——只是他从未与人争吵过——这或许与环境有关。

['prɒbəbli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] , [nɔː(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [tuː; tə]

probably	,	that	he	had	neither	sufficient	energy	,	nor	decision	of	character	,	to
大概	,	那	他	有	两者都不	充足的	活力	,	也不	决定	的	特点	,	到

[kə'mens] [ɔː(r)][tuː; tə][end][wʌn] .

commence	or	to	end	one	.
开始	或者	到	结尾	一	.

或许，他既没有足够的精力，也没有足够的决心去开始或结束一段感情。

[tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , [ɪf] ['ɒnəsti] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] ;

To	do	him	justice	,	if	honesty	be	a	fault	,	it	was	surely	his	;
到	做	他	正义	,	如果	诚实	是	一个	过错	,	它	曾是	一定	他的	;

公平地说，如果诚实是一种缺点，那肯定是他的缺点；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðæt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	I	can	truly	say	that	in	all	the	passing	vicissitudes	of	his	life	,
和	我	能	真的	说	那	在	全部	这	通过	变迁	的	他的	生活	,

我可以毫不夸张地说，在他一生经历的所有起伏中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

it	has	never	been	taken	out	of	him	to	this	day	.
它	有	绝不	到过	已采取	出去	的	他	到	这	天	.

直到今天，它都从未从他体内取出过。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] , ['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ]

His	father	was	industrious	and	economical	,	never	losing	an	hour	in	which
他的	父亲	曾是	勤劳	和	经济	,	绝不	输	一个	小时	在	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [θɪŋ] ,

he	could	make	any	thing	,
他	可以	制作	任何	事物	,

他的父亲勤劳节俭，从不浪费一分一秒去做任何事。

[ɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

or	parting	with	a	dollar	so	long	as	he	could	keep	it	.
或者	离别	和	一个	美元	所以	长的	作为	他	可以	保持	它	.

或者只要能把钱留下，他愿意付出一美元。

[ɪn][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['keəf(ə)l] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

In	his	domestic	arrangements	he	was	exceedingly	careful	that	nothing	should	be
在	他的	国内的	安排	他	曾是	非常	小心	那	没有什么	应该	是

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

他在安排家庭事务时非常谨慎，确保万无一失。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [iːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪv] , [baɪ] [prɪ'zɜːrv]

If	he	had	eels	for	breakfast	,	he	would	always	contrive	,	by	preserving
如果	他	有	鳗鱼	为了	早餐	,	他	会	总是	精心策划	,	经过	保存

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [skɪnz] ,

and	drying	the	skins	,
和	烘干	这	皮肤	,

如果他早餐吃鳗鱼，他总会想办法把鳗鱼皮保存下来并晒干。

[tuː; tə] [seɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kɒst][ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌmwɒt] ['kwestʃənəb(ə)l] ['membəz]

to	save	more	than	the	original	cost	of	these	somewhat	questionable	members
到	节省	更多的	比	这	原来的	成本	的	这些	有些	值得怀疑	成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪskət(ə)rɪ]['fæməli] .

of	the	piscatory	family	.
的	这	捕鱼	家庭	.

为了节省比这些略显可疑的鱼类家族成员的原始成本更多的钱。

[hiː; hi] ['ɜːli] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ;

He	early	instructed	his	son	in	the	elementary	principles	of	his	trade	;
他	早期的	指示	他的	儿子	在	这	初级	原则	的	他的	贸易	;

他很早就教导儿子这门手艺的基本原理；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [njuː] [ðə; ði]

and	it	is	believed	that	before	he	was	seventeen	he	not	only	knew	the
和	它	是	相信	那	前	他	曾是	十七	他	不是	仅有的	知道	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [spəʊks] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] ,

number	of	spokes	in	a	wheel	,
数字	的	发言人	在	一个	车轮	,

据信，在他十七岁之前，他不仅知道车轮的辐条数量，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləu] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][ʌp]

but	had	actually	adjusted	them	to	the	felloes	,	and	driven	them	up
但	有	实际上	调整	他们	到	这	伙计们	,	和	驱动	他们	向上

[tuː; tə][ðə; ði][hʌb] .

to	the	hub	.
到	这	中心	.

但实际上已经将它们调整到合适的位置，并将它们开到枢纽站。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [tɔːt] [ɪn][sʌm; səm] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['kɑːpəntri] [wɜːk] ,

He	was	also	taught	in	some	branches	of	household	carpentry	work	,
他	曾是	还	教授	在	一些	分支	的	家庭	木工	工作	,

他还学习了一些家政木工方面的技能。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][end] .

which	proved	of	no	disadvantage	to	him	in	the	end	.
哪个	已证实	的	不	劣势	到	他	在	这	结尾	.

最终证明这对他的利益并无不利影响。

[fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

Full	of	good	nature	,	he	was	always	popular	with	the	boys	;
满的	的	好的	自然	,	他	曾是	总是	受欢迎的	和	这	男孩们	;

他性情温和，一直很受男孩们的欢迎；

[wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz] [wen] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['ɔːdə(r)]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ]

was	never	so	industrious	as	when	manufacturing	to	their	order	little	writing
曾是	绝不	所以	勤劳	作为	什么时候	制造业	到	他们的	命令	小的	写作

[desks] , ['fænsi]['bɒksɪz] ,

desks	,	fancy	boxes	,
桌子	,	想要	盒子	,

在按订单生产小型书桌、精美盒子等产品时，他从未如此勤奋过。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['traɪflɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'kænɪkl] [ˌɪndʒə'njuːəti] —

and	other	trifling	articles	not	beyond	the	scope	of	his	mechanical	ingenuity	—
和	其他	琐事	文章	不是	超过	这	范围	的	他的	机械的	独创性	—

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪg'zæktɪd] [sʌtʃ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] .

for	which	he	exacted	such	compensation	as	he	could	obtain	.
为了	哪个	他	索取	这样的	赔偿	作为	他	可以	获得	.

以及其他一些不超出他机械创造力范围的小物件——为此，他索要了尽可能多的报酬。

[ɪn]['səʊbə(r)] [truːθ] , [laɪk][hɪz; ɪz]['peərənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['mʌni] .

In	sober	truth	,	like	his	parent	,	he	was	fond	of	money	.
在	清醒	真相	,	喜欢	他的	父母	,	他	曾是	喜爱	的	钱	.

说实话，他和他的父母一样，喜欢钱。

[ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] , [əud] [hɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

The	world	,	he	was	wont	to	say	,	owed	him	a	living	,
这	世界	,	他	曾是	惯于	到	说	,	欠款	他	一个	活的	,

他常说，这个世界欠他一份生计。

[ænd; ənd][hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pn][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] .

and	he	prided	himself	not	a	little	on	his	skill	in	procuring	the	wherewithal	.
和	他	自豪	他自己	不是	一个	小的	在	他的	技能	在	采购	这	所需资源	.

他对自己获取所需资源的技巧颇为自豪。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reəli] [nəʊn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kɒst] [hɪm] [tuː] ;

And	yet	he	was	rarely	known	to	realize	one	shilling	that	did	not	cost	him	two	;
和	然而	他	曾是	很少	已知	到	意识到	一	先令	那	做过	不是	成本	他	二	;

然而，他很少能赚到不花两先令就赚到的一先令；

[ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'feəriəs] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]['bɑːtə(r)][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ,

or	in	other	words	,	in	all	his	multifarious	transactions	of	barter	and	otherwise	,
或者	在	其他	字	,	在	全部	他的	五花八门	交易	的	物物交换	和	否则	,

换句话说，在他所有形形色色的物物交换和其他交易中，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['juːnɪfɔːmli] [ˌəuvə'riːtʃ] .

he	was	almost	uniformly	overreached	.
他	曾是	几乎	均匀地	过度扩张	.

他几乎总是力不从心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [wei] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɜːnɪŋz] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [biː; bi]['teɪkən]

There	was	one	way	,	moreover	,	in	which	his	little	earnings	could	always	be	taken
那里	曾是	一	方式	,	而且	,	在	哪个	他的	小的	收益	可以	总是	是	已采取

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

此外，还有一种方法可以随时夺走他微薄的收入。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [ˌɔːl'biːɪt][nɒt][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [fɔːlt] ,

He	was	fond	of	good	living	,	albeit	not	his	father's	fault	,
他	曾是	喜爱	的	好的	活的	,	尽管	不是	他的	父亲的	过错	,

他喜欢享受生活，但这并非他父亲的错。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['fæməli] [bɔːd] [wɒz; wəz]['seldəm] [spred] [wɪð] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd]

since	his	family	board	was	seldom	spread	with	other	than	the	plainest	and
自从	他的	家庭	木板	曾是	很少	传播	和	其他	比	这	最朴素的	和

[liːst] [ɪk'spensɪv] [feə(r)] .

least	expensive	fare	.
至少	昂贵的	票价	.

因为他家的伙食很少会超出最简单、最便宜的范畴。

['sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['pælət] [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] [ˌepɪkjʊə'riːən]

Certain	was	it	,	therefore	,	that	the	palate	had	never	received	any	epicurean
肯定	曾是	它	,	所以	,	那	这	味蕾	有	绝不	已收到	任何	美食家

['lesnz] [æt; ət] [həʊm] ;

lessons	at	home	;
课程	在	家	;

因此可以肯定的是，孩子的味蕾在家中从未接受过任何伊壁鸠鲁式的熏陶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]

but	it	was	equally	certain	that	he	had	acquired	a	taste	for	the	good
但	它	曾是	同样地	肯定	那	他	有	获得	一个	品尝	为了	这	好的

[θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

things	of	this	world	.
事物	的	这	世界	.

但同样可以肯定的是，他已经尝到了世间美好事物的甜头。

[hens] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl]

Hence	those	of	his	associates	who	had	a	design	upon	whatever	of	small
因此	那些	的	他的	同事	WHO	有	一个	设计	之上	任何	的	小的

[tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

change	they	supposed	him	from	time	to	time	to	have	accumulated	,
改变	他们	据称	他	从	时间	到	时间	到	有	积累	,

因此，他的那些同伙，那些觊觎他时不时积攒的零钱的人，

[hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [tempt] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn]

had	only	to	tempt	him	with	some	trifling	luxury	,	and	the	work	was	done
有	仅有的	到	诱惑	他	和	一些	琐事	奢华	,	和	这	工作	曾是	完毕

.

:

.

只需用一些微不足道的奢侈品来诱惑他，事情就完成了。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] !

A	plate	of	oysters	was	irresistible	!
一个	盘子	的	牡蛎	曾是	无法抗拒	!

一盘生蚝真是太诱人了！

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[hɪz; ɪz] ['destəni] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
HIS DESTINY UNDERGOES A CHANGE .
他的 命运 经历 一个 改变 .

他的命运发生了改变。

" [gɒd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['wɪzdəm] [ðæt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [fu:lz] , [let]
" God give them wisdom that have it ; and those that are fools , let
" 上帝 给 他们 智慧 那 有 它 ; 和 那些 那 是 傻瓜 , 让
[ðem; ðəm][ju:z][ðeə(r)]['tæləntsˌ] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .
them use their talents . " — Shakspeare .
他们 使用 他们的 天赋 . " — 莎士比亚 .

“愿上帝赐予拥有智慧的人智慧；愿上帝让愚昧的人运用他们的才能。”——莎士比亚

['dænjəl] ['wi:lraɪt] [gru:] [ʌp][ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd] ['steɪtli] [ju:θ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][du:; də][hɪm]['dʒʌstɪs]
Daniel Wheelwright grew up a tall and stately youth ; and to do him justice
丹尼尔 车轮匠 生长 向上 一个 高的 和 庄严 青年 ; 和 到 做 他 正义
,
,
,

丹尼尔·惠尔赖特长大后成为一个身材高大、仪态端庄的青年；为了公正地评价他，

[hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .
his personal appearance was not a little in his favor .
他的 个人的 外貌 曾是 不是 一个 小的 在 他的 偏爱 .

他的个人形象对他来说相当有利。

[aɪ][hæv; həv][bɪ'fɔ:(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dwelt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [si:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I have before intimated that the city in which he dwelt was the seat of a
我 有 前 暗示 那 这 城市 在 哪个 他 居住 曾是 这 座位 的 一个
['lɜ:nɪd] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ;
learned institution ;
学习 机构 ;

我之前曾暗示过，他居住的城市是一所学术机构的所在地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] — [ɪl] [ɔ:(r)] [gʊd] ,
and it was his fortune — ill or good ,
和 它 曾是 他的 财富 — 患病的 或者 好的 ,

这就是他的命运——无论是好是坏。

[wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['si:kwəl] — [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
will appear in the sequel — to make the acquaintance of several inmates of the
将要 出现 在 这 续集 — 到 制作 这 熟人 的 一些 囚犯 的 这
[ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,
university ,
大学 ,

将在续集中出现——结识几位大学里的同学，

[hu:] [si:md] " [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,
who seemed " to take a liking to him ,
WHO 似乎 " 到 拿 一个 喜欢 到 他 ,

似乎“很喜欢他”

" [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['dʒu:vɪˌnaɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
" to borrow the quaint juvenile expression in such cases ,
" 到 借 这 古雅 少年 表达 在 这样的 案例 ,

借用一下这种情况下孩子气的古怪表达方式，

[ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnˌgæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fruːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['lɪt(ə)l]

especially	during	the	ripening	and	ingathering	of	the	fruit	in	his	father's	little
尤其	期间	这	成熟	和	收集	的	这	水果	在	他的	父亲的	小的

['ɔːtʃəd] .

orchard	.
果园	.

尤其是在他父亲的小果园里水果成熟和采摘的时候。

[æt; ət] [ðiːz] ['siːz(ə)nz] [ðeə(r)] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] ;

At	these	seasons	their	visits	were	frequent	;
在	这些	季节	他们的	访问	是	频繁	;

在这些季节，他们来访频繁；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stuːdənts] [laɪf] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][mɔː(r)] ['iːzi] [ænd; ənd]

and	as	the	student's	life	appeared	to	be	at	once	more	easy	and
和	作为	这	学生	生活	出现	到	是	在	一次	更多的	简单的	和

['prɒmɪsɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ,

promising	than	a	coachmaker's	,
有前途	比	一个	-	,

而且，由于学生的生活似乎比马车匠的生活更加轻松、更有前途，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [dʒen'tiːl] [wɪ'ðɔːl] , ['dænjəl] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

and	more	genteel	withal	,	Daniel	manifested	a	desire	to	change	his	occupation	.
和	更多的	文雅的	此外	,	丹尼尔	表现出来	一个	欲望	到	改变	他的	职业	.

此外，丹尼尔还表现出一种更文雅的意愿，想要改变自己的职业。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['dænjəl][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][nɒt] ,

It	may	be	,	however	—	for	Daniel	is	my	friend	,	and	were	he	not	,
它	可能	是	,	然而	—	为了	丹尼尔	是	我的	朋友	,	和	是	他	不是	,

也许是这样——因为丹尼尔是我的朋友，如果他不是，

[ai] [wʊd] [duː; də][hɪm][nəʊ][ɪn'dʒʌstɪs] — [ðæt][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gləʊ]

I	would	do	him	no	injustice	—	that	the	fire	of	ambition	had	begun	to	glow
我	会	做	他	不	不公正	—	那	这	火	的	志向	有	开始	到	辉光

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

in	his	bosom	,
在	他的	怀	,

我不会对他不公平——他胸中已经开始燃起雄心壮志的火焰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] " ['sɜːk(ə)l]

and	that	he	was	really	and	truly	desirous	of	describing	a	wider	"	circle
和	那	他	曾是	真的	和	真的	渴望	的	描述	一个	更广泛	"	圆圈

" [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wiːl] .

"	than	that	of	a	carriage	wheel	.
"	比	那	的	一个	运输	车轮	.

而且他确实非常渴望描述一个比马车轮更大的“圆”。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

His	mother	,
他的	母亲	,

他的母亲，

[tuː] — ['mʌðəz] ['ɔːlweɪz] [məʊst] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði]['əʊldɪst] [sʌn] — [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['dʒiːniəs]

too	—	mothers	always	most	love	and	indulge	the	oldest	son	—	discovered	a	genius
也	—	母亲们	总是	最多	爱	和	放纵	这	最老	儿子	—	发现	一个	天才

[ɪn]['dænjəl] [ri'kwaiə] ['əʊnli] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

in	Daniel	requiring	only	means	and	opportunity	,
在	丹尼尔	需要	仅有的	方法	和	机会	,

而且——母亲总是最疼爱和溺爱长子——她们发现丹尼尔的才华只需要方法和机会就能实现。

[tuː; tə] [wɪŋ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] - [flaɪt] .

to	wing	an	eagle	-	flight	.
到	翼	一个	鹰	-	航班	.

展翅翱翔，如雄鹰翱翔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

It	was	some	considerable	time	,	however	,	before	the	father	could	be
它	曾是	一些	大量	时间	,	然而	,	前	这	父亲	可以	是

[pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meʒə(r)] .

persuaded	into	the	measure	.
被说服	进入	这	措施	.

然而，过了相当长一段时间，才说服这位父亲同意采取这一措施。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

By	dint	of	industry	and	economy	,	he	was	getting	along	snugly	in	the	world	;
经过	凹痕	的	行业	和	经济	,	他	曾是	获得	沿着	舒适地	在	这	世界	;

凭借勤劳和节俭，他在社会上过得相当不错；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪm'self] ,

and	as	he	had	no	more	extended	education	himself	,
和	作为	他	有	不	更多的	扩展	教育	他自己	,

由于他本人没有接受过更深入的教育，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

he	judged	it	all	-	sufficient	if	a	man	could	read	his	Bible	,
他	评判	它	全部	-	充足的	如果	一个	男人	可以	读	他的	圣经	,

他认为，只要一个人能读懂圣经，一切就都足够了。

[ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][hænd][baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] -

and	cast	the	interest	on	a	note	of	hand	by	the	assistance	of	Daboll's
和	投掷	这	兴趣	在	一个	笔记	的	手	经过	这	协助	的	-

[ə'rɪθmətɪk] .

Arithmetic	.
算术	.

并借助达博尔算术计算手写票据的利息。

[maɪ] [frɛndz] ['kɒmən] - [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] ,

My	friend's	common	-	school	education	,	therefore	,
我的	朋友们	常见的	-	学校	教育	,	所以	,

因此，我朋友接受的是普通学校教育。

[wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst]

was	judged	by	his	father	to	be	all	that	was	necessary	for	an	honest
曾是	评判	经过	他的	父亲	到	是	全部	那	曾是	必要的	为了	一个	诚实的

[mæn] .

man	.
男人	.

他的父亲认为他具备一个诚实男人应有的所有品质。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [prɪ'veɪld] , — [æz; əz] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][duː; də] .

But	the	woman	prevailed	,	—	as	women	generally	do	.
但	这	女士	最终获胜	,	—	作为	女性	一般来说	做	.

但这位女性最终取得了胜利——就像女性通常取得的胜利一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪksti][ɔː(r)]['sev(ə)nti] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ʌp]

It	happened	that	at	the	distance	of	some	sixty	or	seventy	miles	farther	up
它	发生	那	在	这	距离	的	一些	六十	或者	七十	英里	更远	向上

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] ,

the	vale	of	the	Mohawk	,
这	谷	的	这	莫霍克	,

碰巧的是，在莫霍克河谷上游大约六七十英里处，

[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [nəʊn] [ɪn] [njuː] - ['dʒɜːzi] ,

lived	**a**	**man**	**whom**	**she**	**had**	**previously**	**known**	**in**	**New**	**-**	**Jersey**	**,**
居住地	一个	男人	谁	她	有	之前	已知	在	新的	-	球衣	,

她以前在新泽西州认识的一位男士就住在这里。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] " ['tiːtʃɪŋ] [jʌŋ] [aɪ'diəz] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] " —

and	**whose**	**occupation**	**was**	**that**	**of**	**"**	**teaching**	**young**	**ideas**	**how**	**to**	**shoot**	**"**	**—**
和	谁	职业	曾是	那	的	"	教学	年轻的	想法	如何	到	射击	"	—

[nɒt] [graʊs] [ænd; ənd] ['wʊdkɒk] ,

not	**grouse**	**and**	**woodcock**	**,**
不是	松鸡	和	鹬	,

他的职业是"教年轻人如何射击"——而不是猎杀松鸡和丘鹬。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːθ] ['ɪntuː]['saɪənz][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

but	**to**	**shoot**	**forth**	**into**	**scions**	**of**	**learning**	**.**
但	到	射击	前进	进入	接穗	的	学习	.

但要奋勇成为学问的后裔。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [huːm] [hiː; hi][dɪ'zaɪəd] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][send][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ;

He	**had**	**a**	**son**	**whom**	**he**	**desired**	**exceedingly**	**to**	**send**	**to**	**college**	**;**
他	有	一个	儿子	谁	他	想要的	非常	到	发送	到	大学	;

他有个儿子，他非常希望送儿子上大学；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	**as**	**he**	**was**	**forever**	**compelled**	**to**	**be**	**scraping**	**the**	**bottom**	**of**	**his**
但	作为	他	曾是	永远	被迫	到	是	刮擦	这	底部	的	他的

['skænti] [ɪks'tʃekə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['wɒnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

scanty	**exchequer**	**to**	**supply**	**the**	**current**	**wants**	**of**	**his**	**family**	**,**
稀少	国库	到	供应	这	当前的	想要	的	他的	家庭	,

但他总是不得不从自己微薄的积蓄中精打细算，以满足家人的日常所需。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] ; — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

he	**was**	**destitute**	**of**	**the**	**means**	**;**	**—**	**and**	**there**	**were**	**fewer**	**education**
他	曾是	贫困	的	这	方法	;	—	和	那里	是	更少	教育

[sə'saɪətiz] ,

societies	**,**
社会	,

他当时经济拮据；——而且教育社团也比较少。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ˌelɪiː'mɒsɪnərɪ; -'mɒz-] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæn; ðən]

and	**other**	**facilities**	**for**	**obtaining**	**eleemosynary**	**instruction**	**in**	**those**	**days**	**than**
和	其他	设施	为了	获得	慈善	操作说明	在	那些	天	比

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɒv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bə'nevələns] .

in	**the**	**present**	**age**	**of**	**disinterested**	**benevolence**	**.**
在	这	展示	年龄	的	无私的	仁	.

当时获得慈善教育的途径比现在无私慈善的时代要多得多。

[ðə; ði] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]

The	**inventive**	**genius**	**of**	**the**	**woman**	**was**	**therefore**	**not**	**slow**	**to**	**devise**	**a**
这	富有创造力的	天才	的	这	女士	曾是	所以	不是	慢的	到	设计	一个

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [mait] [biː; bi] [sɜːvd] ,

project	**by**	**which**	**her**	**friend**	**might**	**be**	**served**	**,**
项目	经过	哪个	她	朋友	可能	是	服务	,

因此，这位女士的创造力使她很快就想出了一个可以帮助她朋友的办法。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt] [dɪ'zaɪn] [mait] [biː; bi] ['fəːðə] — [ænd; ənd]

while	**at**	**the**	**same**	**time**	**her**	**own**	**favorite**	**design**	**might**	**be**	**furthered**	**—**	**and**
尽管	在	这	相同的	时间	她	自己的	最喜欢的	设计	可能	是	进一步	—	和

[ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ,

that	**,**	**too**	**,**	**without**	**making**	**,**
那	,	也	,	没有	制作	,

与此同时，她自己最喜欢的设计或许还能得到进一步发展——而且，这一切都无需付出任何代价。

['i:v(ə)n] [prə'spektɪvli] , ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

even	prospectively	,	any	essential	encroachment	upon	the	means	of	her	husband	.
甚至	前瞻性	,	任何	基本的	侵犯	之上	这	方法	的	她	丈夫	.

即使从长远来看，任何对她丈夫的财产造成的实质性侵犯也是不可容忍的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv]

For	the	attainment	of	this	object	—	or	rather	for	the	removal	of
为了	这	素养	的	这	目的	—	或者	相当	为了	这	移动	的

[səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

so	formidable	an	obstacle	in	the	future	career	of	her	son	—	she	had
所以	强大	一个	障碍	在	这	未来	职业	的	她	儿子	—	她	有

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bi:n] ['tæksɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'ventɪv] [ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk] [p'aʊəz] .

for	a	long	while	been	taxing	her	inventive	and	diplomatic	powers	.
为了	一个	长的	尽管	到过	征税	她	富有创造力的	和	外交	权力	.

为了实现这个目标——或者更确切地说，为了消除她儿子未来事业中如此巨大的障碍——她长期以来一直在发挥她的创造力和外交才能。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [su:n] [nɪ'gəʊʃieɪtid] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pedəgɒg] [rɪ'si:vd]

An	arrangement	was	therefore	soon	negotiated	,	by	which	the	pedagogue	received
一个	安排	曾是	所以	很快	协商	,	经过	哪个	这	教育家	已收到

['aʊə(r)]['hɪərəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:f] ,

our	hero	under	his	own	roof	,
我们的	英雄	在下面	他的	自己的	屋顶	,

因此，双方很快达成协议，这位教育家将我们的主人公接到自己家中做客。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

and	prepared	him	for	the	university	,
和	准备	他	为了	这	大学	,

并为他上大学做好了准备。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [wɒz; wəz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:də(r)] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]

while	his	own	son	was	taken	as	a	boarder	into	the	family	of	the
尽管	他的	自己的	儿子	曾是	已采取	作为	一个	边境	进入	这	家庭	的	这

['kəʊtʃmeɪkər] ,

coachmaker	,
车身制造商	,

而他自己的儿子则被送到马车匠家寄宿。

[weə(r)] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'li:dʒiət] [kɔ:s] .

where	he	remained	during	the	whole	of	his	collegiate	course	.
在哪里	他	剩余	期间	这	所有的	的	他的	大学	课程	.

他大学期间一直待在那里。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'spɪʃəs] .

The	immediate	results	were	auspicious	.
这	即时	结果	是	吉祥	.

初步结果令人满意。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pedəgɒg] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:s] ,

The	son	of	the	pedagogue	took	the	honors	of	his	class	,
这	儿子	的	这	教育家	采取	这	荣誉	的	他的	班级	,

这位教育家的儿子获得了班级第一名的成绩。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [bi:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	has	since	been	enabled	to	rejoice	as	the	president	of	a
和	有	自从	到过	已启用	到	麾	作为	这	总统	的	一个

[trænz'mɒnteɪn; trɑ:nz-; -mɒn'teɪn; -ns-][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ;

transmontane	university	;
跨山	大学	;

此后，他得以担任一所跨山大学的校长，并为此感到无比欣喜；

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] , [ɪn] [tɜːn] ,

and	our	hero	was	,	in	turn	,
和	我们的	英雄	曾是	,	在	转动	,

而我们的英雄，反过来，

['djuːli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [məˌtrɪkju'leɪʃn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌækə'demɪk] ['evərˌgriːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

duly	prepared	for	matriculation	beneath	the	academic	evergreens	of	his	own
正式地	准备	为了	入学	下面	这	学术的	常绿植物	的	他的	自己的

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

在自家附近学术氛围浓厚的环境中，他已做好入学准备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][feə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] ['stjʊdnts] [hæv; həv] ['entəd] [ðæt]

It	is	but	fair	to	acknowledge	,	moreover	,	that	students	have	entered	that
它	是	但	公平的	到	承认	,	而且	,	那	学生	有	进入	那

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

此外，必须承认，已有学生进入了该机构。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['daɪvəz] ['ʌðə(r)z] , [nəʊ]['betə(r)] [prɪ'peəd] [ðæn; ðən]['dænjəl] ['wiːlraɪt] .

as	well	as	divers	others	,	no	better	prepared	than	Daniel	Wheelwright	.
作为	出色地	作为	潜水员	其他的	,	不	更好的	准备	比	丹尼尔	车轮匠	.

以及其他潜水员，他们的准备工作并不比丹尼尔·惠尔赖特更充分。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪndələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

Notwithstanding	the	natural	indolence	of	his	character	,
虽然	这	自然的	懒惰	的	他的	特点	,

尽管他天性懒散，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['entə(r)] ['kɒlɪdʒ] ,

he	knew	that	he	must	know	something	before	he	could	enter	college	,
他	知道	那	他	必须	知道	某物	前	他	可以	进入	大学	,

他知道在进入大学之前，他必须掌握一些知识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

and	that	in	case	of	a	failure	,
和	那	在	案件	的	一个	失败	,

如果发生故障，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] ['kʌltɪveɪt] [mɔː(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['feləu] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

he	must	again	cultivate	more	acquaintance	with	the	felloes	of	the	shop	,
他	必须	再次	培育	更多的	熟人	和	这	伙计们	的	这	店铺	,

他必须再次努力与店里的伙计们建立更亲密的关系。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['stɪmjələs][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

than	with	the	fellows	of	the	university	;	and	with	the	stimulus	of	such	a
比	和	这	伙伴们	的	这	大学	;	和	和	这	刺激	的	这样的	一个

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

consideration	before	him	,
考虑	前	他	,

比起大学里的同事们，他更倾向于这样；而且，正是这种考虑促使他这样做。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪlɪdʒəns] .

he	applied	himself	to	his	books	with	extraordinary	diligence	.
他	应用	他自己	到	他的	图书	和	非凡的	勤勉	.

他以非凡的勤奋投入到学业中。

[hɪz; ɪz] [prɪ'septə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] ['ædɪkwət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk] ;

His	preceptor	was	in	all	respects	adequate	to	his	task	;
他的	导师	曾是	在	全部	尊重	足够的	到	他的	任务	;

他的导师在各方面都胜任这项工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] — [nɒt]

and	the	requisites	of	the	college	being	quite	liberal	and	republican	—	not
和	这	必备条件	的	这	大学	存在	相当	自由主义	和	共和党人	—	不是

[rɪ'presɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪg'zæktɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset]

repressing	the	generous	ardor	of	young	ambition	by	exacting	too	much	in	the	outset
压制	这	慷慨的	热情	的	年轻的	志向	经过	严格	也	很多	在	这	开端

— [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ]['dænjəl] [krɒst] [ðə; ði] ['θrɛʃˌhoʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

—	the	aspiring	Daniel	crossed	the	threshhold	of	the	university	without	any
—	这	有抱负的	丹尼尔	交叉	这	阈值	的	这	大学	没有	任何

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

considerable	difficulty	.
大量	困难	.

由于学院的入学要求相当自由和共和——不会在一开始就对年轻人的雄心壮志提出过高的要求，从而压制了他们慷慨的热情——有抱负的丹尼尔毫不费力地跨过了大学的门槛。

[hɪz; ɪz]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['evri] [θɪŋ] [wɪð] [kən'sʌmət]

His	prudent	and	sagacious	mother	had	managed	every	thing	with	consummate
他的	谨慎	和	明智	母亲	有	管理	每一个	事物	和	完善

['fɔːkɑːst] [ænd; ənd][tækt] ;

forecast	and	tact	;
预报	和	策略	;

他那谨慎睿智的母亲以完美的预见性和巧妙的手段处理了一切事情；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [tuː] ['meni]

and	to	avoid	any	difficulty	that	might	have	resulted	from	too	many
和	到	避免	任何	困难	那	可能	有	结果	从	也	许多

[ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃənz] ,

unanswered	questions	,
未解答	问题	,

为了避免因未解答的问题过多而可能造成的任何困难，

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]

her	son	had	been	represented	to	the	faculty	as	a	very	modest	and
她	儿子	有	到过	代表	到	这	学院	作为	一个	非常	谦虚的	和

['dɪfɪdənt] [juːθ] ,

diffident	youth	,
羞怯	青年	,

她的儿子在教职员工眼中是一个非常谦逊腼腆的年轻人。

[huː] [njuː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] — [laɪk][ðə; ði] [greɪv] [bɜːd] ,

who	knew	much	more	than	he	could	tell	—	like	the	grave	bird	,
WHO	知道	很多	更多的	比	他	可以	告诉	—	喜欢	这	严重	鸟	,

他知道的比他能说的要多得多——就像那只埋葬的鸟一样，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðə; ði]

of	which	it	was	believed	that	although	it	said	but	little	,	it	thought	the
的	哪个	它	曾是	相信	那	虽然	它	说	但	小的	,	它	想法	这

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

人们认为，虽然它很少说话，但它思考得更多。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [riːd] [kɔː'niːljəs] ['niːpɒs] [ænd; ənd] [θriː]

Indeed	,	it	is	believed	that	he	had	actually	read	Cornelius	Nepos	and	three
的确	,	它	是	相信	那	他	有	实际上	读	科尼利厄斯	尼波斯	和	三

[bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] .

books	of	the	Æneid	.
图书	的	这	《埃涅阿斯纪》	.

事实上，人们相信他确实读过科尔内利乌斯·尼波斯的著作和《埃涅阿斯纪》中的三卷。

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [griːk] ['græmə(r)] , [ænd; ənd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]

He	had	likewise	thumbed	over	his	Greek	grammar	,	and	gone	through	the
他	有	同样地	拇指	超过	他的	希腊语	语法	,	和	已消失	通过	这

['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] .

gospel	of	John	.
福音	的	约翰	.

他也翻阅过希腊语语法书，并通读了约翰福音。

[ðə; ði][kaɪnd] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃɪˌətəri] [sək'ses] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

The	kind	mother	heard	of	his	initiatory	success	with	delight	,
这	种类	母亲	听到	的	他的	启动	成功	和	喜	,

善良的母亲听闻他初次入学成功的消息，欣喜不已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['grætɪfaɪd][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɒst]

and	the	father	was	rather	gratified	than	otherwise	—	especially	as	it	cost
和	这	父亲	曾是	相当	满意	比	否则	—	尤其	作为	它	成本

[hɪm] ['nʌθɪŋ] .

him	nothing	.
他	没有什么	.

父亲对此感到相当满意——尤其是因为这并没有让他花费任何费用。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'teɪnd] .

OF	UNIVERSITY	HONORS	AND	THE	WAY	THEY	ARE	OBTAINED	.
的	大学	荣誉	和	这	方式	他们	是	获得	.

大学荣誉及其获得方式。

" [əʊ] [ðɪs] ['lɜːnɪŋ] !

"	O	this	learning	!
"	哦	这	学习	!

“哦，这学习啊！”

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " — ['ʃeɪkˌspɪər] .

what	a	thing	it	is	!	"	—	Shakspeare	.
什么	一个	事物	它	是	!	"	—	莎士比亚	.

那真是件了不起的事！——莎士比亚

" [juː; jʊ][duː; də] [ɪl] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [sʌtʃ] [wɜːdz] : [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [hɪm][tuː; tə] [hɪk] [ænd; ənd]

"	You	do	ill	to	teach	the	child	such	words	:	he	teaches	him	to	hick	and
"	你	做	患病的	到	教	这	孩子	这样的	字	:	他	教导	他	到	乡巴佬	和

[tuː; tə] [hæk] ,

to	hack	,
到	黑客	,

“教孩子这些词是不对的：这会教他说脏话和砍伐树木的话。”

[wɪtʃ] [ðel] [duː; də][fɑːst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] - ; [fai] [ə'pɒn][juː; jʊ]

which	they'll	do	fast	enough	of	themselves	;	and	to	call	horum	;	fye	upon	you
哪个	他们会	做	快速地	足够的	的	他们自己	;	和	到	称呼	-	;	fye	之上	你

! " — ['ɪdem] .

!	"	—	Idem	.
!	"	—	同上	.

他们自己很快就会这么做；并呼唤horum；去死吧！“——同上。

[haʊ] [jʌŋ] ['wiːlraɪt] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['iːv(ə)n] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn]

How	young	Wheelwright	had	ever	accomplished	even	what	has	already	been
如何	年轻的	车轮匠	有	曾经	完成	甚至	什么	有	已经	到过

['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

年轻的惠尔赖特究竟是如何取得上述成就的?

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd]

was	a	matter	of	astonishment	to	himself	;	and	before	many	months	had
曾是	一个	事情	的	惊讶	到	他自己	;	和	前	许多	几个月	有

[pɑːst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

这令他自己都感到惊讶;几个月后,

[tuː; tə] ['evri] ['bɒdi] [els] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [əˈkwaiəmənt] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [ðeər'ʌntʊ]

to	every	body	else	,	for	his	subsequent	acquirements	did	not	correspond	thereunto
到	每一个	身体	别的	,	为了	他的	随后的	收购	做过	不是	对应	至于

.

:
.

对其他人来说,因为他后来的成就与此并不相符。

[ɪn] [gʊd] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['riːəli] ['mɑːstəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['les(ə)n] ['ɑːftəwəd]

In	good	sooth	it	is	believed	that	he	never	really	mastered	a	single	lesson	afterward
在	好的	舒缓	它	是	相信	那	他	绝不	真的	精通	一个	单身的	课	之后

.

:
.

事实上,人们普遍认为他之后再也没有真正掌握过任何一门课程。

['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

Having	succeeded	in	getting	into	the	college	,
拥有	成功了	在	获得	进入	这	大学	,

成功考入大学后,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ræʃ(ə)nəl] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]

it	was	a	very	rational	conclusion	that	he	would	some	day	find	his	way	out
它	曾是	一个	非常	合理的	结论	那	他	会	一些	天	寻找	他的	方式	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这是一个非常合理的结论,他总有一天会找到摆脱困境的办法。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ;

He	knew	that	the	four	years	would	pass	away	in	less	than	five	;
他	知道	那	这	四	年	会	经过	离开	在	较少的	比	五	;

他知道四年时光会在不到五年内流逝;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['stjuːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɑːd] ['leɪbə(r)] ,

and	as	he	had	turned	student	to	avoid	hard	labor	,
和	作为	他	有	转向	学生	到	避免	难的	劳动	,

他为了逃避繁重体力劳动而成为了学生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fə'tiːg] [hɪm'self] [baɪ] ['dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɑːd] ['læŋgwɪdʒ] !

why	should	he	fatigue	himself	by	digging	at	the	roots	of	hard	language	!
为什么	应该	他	疲劳	他自己	经过	挖掘	在	这	根	的	难的	语言	!

他为什么要费力去探究晦涩语言的根源呢!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['ɪndələns] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli]

It	was	either	from	sheer	indolence	,	or	because	he	had	completely
它	曾是	任何一个	从	透明	懒惰	,	或者	因为	他	有	完全地

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'pærət(ə)ri] ['stʌdiz] ,

exhausted	himself	in	his	preparatory	studies	,
筋疲力尽的	他自己	在	他的	预备	研究	,

要么是纯粹的懒惰，要么是因为他预科学习已经筋疲力尽。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

that	he	made	no	farther	advances	in	literature	,	although	he	kept	within	its
那	他	制成	不	更远	进展	在	文学	,	虽然	他	保留	之内	它是

['flaʊəri] [wɔːks] .

flowery	walks	.
如花	散步	.

尽管他一直涉猎文学的优美领域，但在文学方面却没有取得进一步的进展。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['ɔːtʃəd] , [wɪtʃ] , [ɪn] [truː θ] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

I	have	already	mentioned	a	snug	little	orchard	,	which	,	in	truth	,	was	one	of
我	有	已经	提及	一个	舒适	小的	果园	,	哪个	,	在	真相	,	曾是	一	的

[reə(r)] [prə'dʌktɪvnəs] ,

rare	productiveness	,
稀有的	生产力	,

我之前已经提到过一个精致的小果园，事实上，它的产量非常高。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

and	of	which	his	father's	industry	had	made	him	the	proprietor	.
和	的	哪个	他的	父亲的	行业	有	制成	他	这	业主	.

而他父亲的勤劳使他成为了这家公司的老板。

[ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːtʃəd] , [bəuθ][ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd]['saɪdə(r)] , ['ædɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd]

The	produce	of	this	orchard	,	both	of	apples	and	cider	,	added	to	,	and
这	生产	的	这	果园	,	两个都	的	苹果	和	苹果酒	,	额外	到	,	和

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ,

in	connection	with	,
在	联系	和	,

该果园出产的苹果和苹果酒，以及与之相关的其他产品，

[hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,

his	imperturbable	good	nature	,
他的	沉着冷静	好的	自然	,

他沉着冷静的善良天性，

[ɪneɪbld] ['dænjəl][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

enabled	Daniel	to	maintain	the	popularity	among	the	students	of	which	I	have
已启用	丹尼尔	到	维持	这	人气	之中	这	学生	的	哪个	我	有

['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['tʃæptə(r)] .

spoken	in	a	former	chapter	.
说	在	一个	以前的	章	.

这使得丹尼尔得以保持他在学生中的人气，我在前一章中已经提到过这一点。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	reader	will	not	be	surprised	,	therefore	,
这	读者	将要	不是	是	惊讶	,	所以	,

因此，读者不会感到惊讶。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

to	learn	that	he	succeeded	in	obtaining	an	election	as	a	member	of	the
到	学习	那	他	成功了	在	获得	一个	选举	作为	一个	成员	的	这

['fɪləʊ] - ['paɪθoʊ] - - ['ɪnstɪtjuːt] — [ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

Philo	-	Peitho	-	logicalethian	Institute	—	a	society	,
菲洛	-	佩托	-	-	研究所	—	一个	社会	,

得知他成功当选为菲洛-佩托-洛吉尼格蒂安研究所（一个社团）的成员，

[æz; əz][ɪts] [neɪm] [ɪm'pɔːts] , ['lɜːnɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['eləkwənt] , ['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [və'reɪʃəs] —

as	its	name	imports	,	learned	in	all	that	is	eloquent	,	logical	and	veracious	—
作为	它是	姓名	进口	,	学习	在	全部	那	是	雄辩	,	逻辑	和	诚实的	—

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

and	of	which	,
和	的	哪个	,

正如其名所示，博学多才，精通一切雄辩、合乎逻辑和真实的事物——而其中，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	proud	to	say	,
我	是	自豪的	到	说	,

我很自豪地说，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wʌns][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃəʊzn]

the	distinguished	subject	of	this	memoir	had	the	honor	once	of	being	chosen
这	杰出的	主题	的	这	回忆录	有	这	荣誉	一次	的	存在	选定

['semi] - ['mʌnθli] ['sekrət(ə)ri] ,

semi	-	monthly	secretary	,
半	-	月度	秘书	,

这本回忆录的主人公曾有幸被选为半月刊的秘书，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kləʊz] ['kænvəs] .

after	a	sharp	and	close	canvass	.
后	一个	锋利的	和	关闭	帆布	.

经过一番细致的描绘。

[ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['fɔːteɪ][ɒv; əv]['dænjəl][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] ;

In	the	transactions	of	this	society	the	principal	forte	of	Daniel	was	debating	;
在	这	交易	的	这	社会	这	主要的	长处	的	丹尼尔	曾是	辩论	;

在这个社会的事务中，丹尼尔的主要强项是辩论；

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ,

albeit	the	character	of	his	elocution	was	not	the	most	brilliant	,
尽管	这	特点	的	他的	演讲	曾是	不是	这	最多	杰出的	,

尽管他的演讲风格并非最为出色，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ,

and	it	was	not	often	until	after	the	ayes	and	noes	were	called	,
和	它	曾是	不是	经常	直到	后	这	赞成	和	诺斯	是	称为	,

而且往往要等到表决结果公布之后才会发生这种情况。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] , [wɪtʃ] [saɪd]

that	it	could	be	determined	from	the	drift	of	his	argument	,	which	side
那	它	可以	是	决定	从	这	漂移	的	他的	争论	,	哪个	边

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'spaʊzd] ,

he	had	espoused	,
他	有	拥护	,

从他的论证思路可以看出他站在哪一边。

[ɔː(r)][ɪn][fækt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [æz; əz]

or	in	fact	whether	he	himself	understood	the	proposition	—	unless	,	indeed	,	as
或者	在	事实	无论	他	他自己	理解	这	主张	—	除非	,	的确	,	作为

[wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] ,

was	sometimes	the	case	,
曾是	有时	这	案件	,

或者事实上，他自己是否理解了这个命题——除非，确实，就像有时发生的那样，

[hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ,

he	commenced	his	speech	by	saying	,	"	Mr	.	President	,
他	开始	他的	演讲	经过	说	,	"	先生	.	总统	,

他以这样一句话开始了他的演讲：“总统先生，

[ai][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃən] .

I	are	in	favor	of	the	negative	of	that	are	question	.
我	是	在	偏爱	的	这	消极的	的	那	是	问题	.

我赞成对这个问题给出否定答案。

" [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tɑːsks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

"	In	the	ordinary	tasks	of	his	class	he	contrived	from	day	to	day	,
"	在	这	普通的	任务	的	他的	班级	他	人为的	从	天	到	天	,

“在他这个阶层的日常工作中，他日复一日地精心策划着，

[baɪ][ðə; ði] ['prɔmptɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] ; [ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

by	the	promptings	of	others	,	to	work	his	way	along	;	and	previous	to	the
经过	这	提示	的	其他的	,	到	工作	他的	方式	沿着	;	和	以前的	到	这

['kwɔːtəli] [ɪgˌzæmi'neɪʃənz] ,

quarterly	examinations	,
季刊	考试	,

在他人的鼓励下，他一步步前进；在季度考试之前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts]

it	was	his	practice	to	obtain	the	assistance	of	some	of	his	classmates
它	曾是	他的	实践	到	获得	这	协助	的	一些	的	他的	同学

[tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['eksəsaɪzɪz] [wɪð] [hɪm] ,

to	go	over	his	exercises	with	him	,
到	去	超过	他的	练习	和	他	,

他通常会请一些同学帮忙一起做练习题。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['veri] ['tʃɪəfəli] [dɪd] , [æz; əz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

which	they	very	cheerfully	did	,	as	an	evening	could	always	be	comfortably
哪个	他们	非常	愉快地	做过	,	作为	一个	晚上	可以	总是	是	舒适地

[spent] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

spent	in	this	way	,
花费	在	这	方式	,

他们欣然接受了这个提议，因为这样总是可以舒适地度过一个夜晚。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['saɪdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['æplz] .

over	a	pitcher	of	cider	and	a	basket	of	apples	.
超过	一个	投手	的	苹果酒	和	一个	篮子	的	苹果	.

一壶苹果酒和一篮苹果。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['meməri] , [dæn][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] , [ges]

Having	a	pretty	good	memory	,	Dan	could	retain	a	part	of	his	lesson	,	guess
拥有	一个	漂亮的	好的	记忆	,	担	可以	保持	一个	部分	的	他的	课	,	猜测

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] ,

at	another	part	,
在	其他	部分	,

丹的记忆力相当不错，他能记住一部分课程内容，也能猜出另一部分。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɔmptɪŋ] [ɒv; əv]

and	catch	the	wings	and	legs	of	the	residue	from	the	promptings	of
和	抓住	这	翅膀	和	腿	的	这	残留物	从	这	提示	的

[frendz] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][səʊ] ['greɪtli] [ˌaʊt'strɪpt] [ðem; ðəm][ɪn] [grəʊθ] ,

friends	—	although	he	so	greatly	outstripped	them	in	growth	,
朋友们	—	虽然	他	所以	非常	超越	他们	在	生长	,

并在朋友们的鼓励下，抓住残余的翅膀和腿——尽管他的成长远远超过了他们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ˌnesə'serəli] [səb'djuːd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'rekʃnz]

that	it	became	difficult	to	send	the	necessarily	subdued	sounds	of	their	corrections
那	它	成为	难的	到	发送	这	一定	低沉的	声音	的	他们的	更正

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ɪəz] .

up	to	his	anxious	ears	.
向上	到	他的	焦虑的	耳朵	.

以至于很难将他们必然低声的纠正之声传达到他焦急的耳朵里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] [klɑːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] ,

It	was	a	kind	and	indulgent	class	of	which	he	was	a	member	,
它	曾是	一个	种类	和	放纵的	班级	的	哪个	他	曾是	一个	成员	,

他所属的阶层是一个和蔼宽容的阶层。

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kærəktə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][wʌn]

and	of	no	ordinary	character	—	it	having	furnished	the	president	of	one
和	的	不	普通的	特点	—	它	拥有	提供	这	总统	的	一

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ; [ðə; ði] [tʃiːf] ['mænɪdʒə(r)] ,

university	;	the	chief	manager	,
大学	;	这	首席	经理	,

而且它绝非寻常之辈——它曾为一所大学提供校长；首席经理，

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['miʃənəriz] [ɪn] ['hiːðəndəm] ; [ænd; ənd][ɪts] [fʊl] [ʃeə(r)]

for	years	,	of	half	the	Christian	missionaries	in	heathendom	;	and	its	full	share
为了	年	,	的	一半	这	基督教	传教士	在	异教	;	和	它是	满的	分享

[ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [prə'fesər] ,

of	learned	professors	,
的	学习	教授们	,

多年来，基督教传教士在异教国家传教的人数占一半；而且基督教教授也占了相当大的比例。

[sə'geɪʃəs] ['ledʒɪsˌletər] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['kaʊnsələz] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] .

sagacious	legislators	,	and	eloquent	counsellors	in	the	law	.
明智	立法者	,	和	雄辩	咨询师	在	这	法律	.

睿智的立法者和雄辩的法律顾问。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['truːli] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ɪn] ['leibə] [ɒv; əv] [lʌv] ,

And	as	the	truly	great	are	ever	the	most	active	in	labors	of	love	,
和	作为	这	真的	伟大的	是	曾经	这	最多	积极的	在	劳动	的	爱	,

真正伟大的人总是最积极地投身于他们热爱的事业中。

[ɪts] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd]

its	members	were	always	ready	and	willing	to	lend	our	hero	a	helping	hand
它是	成员	是	总是	准备好	和	愿意的	到	借	我们的	英雄	一个	帮助	手

[ɪn] " ['klaɪmɪŋ] " [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] " [stiːp] " [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['biːti] [prəu'nauns] [səʊ] " [hɑːd] "

in	"	climbing	"	the	difficult	"	steep	"	which	Dr	.	Beattie	pronounces	so	"	hard	"
在	"	攀登	"	这	难的	"	陡	"	哪个	博士	.	比蒂	发音	所以	"	难的	"

[ɒv; əv] ['ækses] .

of	access	.
的	使用权	.

它的成员总是随时准备并乐意帮助我们的英雄"攀登"比蒂博士所说的"难以逾越"的"陡峭"通道。

[stɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['evri] ['kwɔːtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['regjələli] " [riːd] [ɒf] ,

Still	,	at	the	close	of	every	quarter	,	he	was	regularly	"	read	off	,
仍然	,	在	这	关闭	的	每一个	四分之一	,	他	曾是	经常	"	读	离开	,

不过，每个季度末，他都会被例行"宣读业绩报告"。

" [æz; əz][ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪz][di'nɔmineit, di'nɔminit] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [wɪð]

"	as	the	declaration	of	deficiency	is	denominated	,	and	threatened	with
"	作为	这	宣言	的	不足	是	以……命名	,	和	威胁	和

[ˌdegrə'deɪʃn] .

degradation	.
降解	.

"正如缺陷声明所指出的那样，并面临退化的威胁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [kept] [ə'lɒŋ] ; [haʊ] , [hɪz; ɪz][baɪ'ɒgrəfə(r)] ['kænɒt] [tel] ;

But	he	nevertheless	kept	along	;	how	,	his	biographer	cannot	tell	;
但	他	尽管如此	保留	沿着	;	如何	,	他的	传记作家	不能	告诉	;

但他还是坚持了下来；至于他是如何做到的，他的传记作者也说不清楚。

— [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,

—	all	that	he	is	able	to	say	upon	this	point	,	being	the	fact	,
—	全部	那	他	是	有能力的	到	说	之上	这	观点	,	存在	这	事实	,

——关于这一点，他所能说的只有事实：

[ðæt] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['evri] [ˌækə'demɪk] [jɪə(r)] [faʊnd] [hɪm] [wʌn] [jɪə(r)] ['əʊldə] , ['sʌmwɒt] ['tɔːlə(r)] ,

that	the	close	of	every	academic	year	found	him	one	year	older	,	somewhat	taller	,
那	这	关闭	的	每一个	学术的	年	成立	他	一	年	老	,	有些	更高	,

每个学年结束时，他都会发现自己又长了一岁，也长高了一些。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [wʌn] [greɪd] ['haɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [kɔːs] .

and	advanced	one	grade	higher	in	his	classic	course	.
和	先进的	一	年级	更高	在	他的	经典的	课程	.

他的古典课程成绩也提高了一个等级。

['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] , [ɒv; əv][saɪz] , [ɒv; əv]['fæməli] ['ɪnfluəns] ,

Whether	on	the	ground	of	proficiency	,	of	size	,	of	family	influence	,
无论	在	这	地面	的	熟练程度	,	的	尺寸	,	的	家庭	影响	,

无论是从能力、规模还是家族影响力等方面来看，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['swelɪŋ] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,

or	for	the	purpose	of	swelling	the	catalogue	by	another	name	,
或者	为了	这	目的	的	肿胀	这	目录	经过	其他	姓名	,

或者为了增加产品目录的数量而使用另一个名称，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [left] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

the	reader	is	left	to	determine	for	himself	.
这	读者	是	左边	到	决定	为了	他自己	.

读者需自行判断。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] ['ænjuəl] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd]

The	earth	having	at	length	nearly	completed	her	fourth	annual	circle	around
这	地球	拥有	在	长度	几乎	完全的	她	第四	年度的	圆圈	大约

[ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [deɪ] ,

the	orb	of	day	,
这	球体	的	天	,

地球终于几乎完成了围绕太阳的第四个年度公转，

[sɪns] ['dænjəl] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'liːdʒiət] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

since	Daniel	commenced	his	collegiate	course	,	the	anniversary	at	which	he	was
自从	丹尼尔	开始	他的	大学	课程	,	这	周年纪念日	在	哪个	他	曾是

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

to	take	his	degree	,
到	拿	他的	程度	,

自丹尼尔开始大学课程以来，他即将获得学位的那一年，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

if	he	could	get	it	,	was	rapidly	approaching	,
如果	他	可以	得到	它	,	曾是	快速	接近	,

如果他能得到它，那就快要成功了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)]

for	which	occasion	it	may	well	be	supposed	he	was	no	better
为了	哪个	场合	它	可能	出色地	是	据称	他	曾是	不	更好的

[prɪ'peəd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

prepared	than	he	should	be	.
准备	比	他	应该	是	.

可以合理推断，他为此事所做的准备并不比他应该做的要多。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'dʌldʒənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt]

The	faculty	,	however	,	were	indulgent	,	and	had	,	moreover	,	even	at	that
这	学院	,	然而	,	是	放纵的	,	和	有	,	而且	,	甚至	在	那

['ɜ:li] [deɪ] ,

early	day	,
早期的	天	,

然而，学院的教职人员却很宽容，而且，即使在那个早期阶段，

[hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spi:diənt] [ɒv; əv] [ə'wɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ]

hit	upon	the	happy	expedient	of	awarding	to	every	member	of	the	graduating
打	之上	这	快乐的	权宜	的	授予	到	每一个	成员	的	这	毕业

[klɑ:s] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ,

class	an	honor	of	some	sort	,
班级	一个	荣誉	的	一些	种类	,

他们想出了一个巧妙的办法，那就是给每位毕业生都颁发某种荣誉。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n][ɔ:(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm] , — ['teɪkɪŋ] [ɪ'speʃl] [keə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

the	delivery	of	an	oration	or	a	poem	,	—	taking	especial	care	,	by	the	way	,
这	送货	的	一个	演讲	或者	一个	诗	,	—	采取	特别的	关心	,	经过	这	方式	,

发表演说或朗诵诗歌时，——顺便一提，要格外小心。

[tu:; tə] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði][p'rəʊsɪz]['vɜ:b(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] [ðæt] [ðəʊz] ['stjʊdnts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:]

to	note	in	the	proces	verbal	of	the	exercises	that	those	students	who	were	too
到	笔记	在	这	过程	口头	的	这	练习	那	那些	学生	WHO	是	也

[pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] ,

poor	to	purchase	,
贫穷的	到	购买	,

在练习过程中，要注意那些太穷买不起练习册的学生。

[ænd; ənd] [tu:] ['stju:pɪd][tu:; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] , ['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	too	stupid	to	manufacture	,	either	the	one	or	the	other	,
和	也	愚蠢的	到	生产	,	任何一个	这	一	或者	这	其他	,

而且愚蠢到无法制造出其中任何一种，

[hæd; həd] [bi:n] [ɪk'skju:zd][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ə'saɪnd] ; — [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [dɪ'vaɪs] ,

had	been	excused	from	taking	the	part	assigned	;	—	a	convenient	device	,
有	到过	已原谅	从	采取	这	部分	分配	;	—	一个	方便的	设备	,

已获准免除承担分配的角色；——一种便捷的装置，

[baɪ] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'si:vd] [ænd; ənd] ['dəʊtɪŋ] ['peərənt][hæz; həz] [bi:n] [ə'drɔɪtli] ['blaɪndɪd] .

by	which	many	a	deceived	and	doting	parent	has	been	adroitly	blinded	.
经过	哪个	许多	一个	受骗	和	溺爱	父母	有	到过	巧妙地	失明	.

许多受骗的溺爱孩子的父母因此被巧妙地蒙蔽了双眼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

It	was	in	this	way	that	the	faculty	determined	to	dispose	of	the	subject	of
它	曾是	在	这	方式	那	这	学院	决定	到	处置	的	这	主题	的

[ðɪs] ['memwɑ:(r)] ;

this	memoir	;
这	回忆录	;

学院就是这样决定处理这篇回忆录的主题的；

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [prə'fesə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɒntɪnənt] [snʌf] - ['teɪkə(r)] , [ænd; ənd]

and	an	Irish	professor	,	who	was	an	incontinent	snuff	-	taker	,	and
和	一个	爱尔兰	教授	,	WHO	曾是	一个	失禁	鼻烟	-	接受者	,	和

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] [wɪ'ðɔ:l] ,

sometimes	a	little	mischievous	withal	,
有时	一个	小的	恶作剧	此外	,

还有一位爱尔兰教授，他嗜吸鼻烟成瘾，有时还有些调皮捣蛋。

[kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈnaʊnst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] .

caused	him	to	be	announced	for	a	poem	.
导致	他	到	是	宣布	为了	一个	诗	.

结果导致他被宣布将要朗诵一首诗。

[əˈlaɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['evri] ['bɒdi] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi]

Alike	to	the	amusement	and	the	astonishment	of	every	body	,	although	he
相似	到	这	娱乐	和	这	惊讶	的	每一个	身体	,	虽然	他

[hæd; həd] [nəʊ] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌmbəz] ,

had	no	ear	for	numbers	,
有	不	耳朵	为了	数字	,

令所有人感到既好笑又惊讶的是，尽管他对数字一窍不通，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [njuː] [ə; eɪ] ['dæktɪl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['spɒndiː] , ['dænjəl] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] .

and	scarcely	knew	a	dactyl	from	a	spondee	,	Daniel	accepted	the	honor	.
和	几乎	知道	一个	指节	从	一个	重读音节	,	丹尼尔	公认	这	荣誉	.

丹尼尔对英语的音节划分几乎一窍不通，但他还是接受了这份荣誉。

[nɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə]

Nor	,	after	all	,	was	he	so	much	of	a	fool	as	many	people	took	him	to
也不	,	后	全部	,	曾是	他	所以	很多	的	一个	傻子	作为	许多	人们	采取	他	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

然而，他其实并不像许多人认为的那样愚蠢；

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ɔː(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]

and	,	whether	by	the	process	of	counting	his	fingers	,	or	by	some	other
和	,	无论	经过	这	过程	的	计数	他的	手指	,	或者	经过	一些	其他

[miːnz] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

means	,	I	cannot	say	,
方法	,	我	不能	说	,

至于他是数手指头，还是用其他方法，我就不得而知了。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] ['stænzə] [ɒv; əv] ['ɪdɪəˌblæstɪk] ['miːtə(r)] ,

but	still	I	have	known	him	to	bring	out	several	stanzas	of	Hudibrastic	metre	,
但	仍然	我	有	已知	他	到	带来	出去	一些	诗节	的	胡迪布拉斯蒂克	仪表	,

但我仍然知道他创作过几首带有胡迪布拉斯蒂克韵律的诗句，

['swiːtli] ['raɪmɪŋ] " [triːz] " [wɪð] " [briːz] , "

sweetly	rhyming	"	trees	"	with	"	breeze	,	"
甜蜜地	押韵	"	树木	"	和	"	微风	,	"

将“树”与“微风”押韵，

" [lʌv] " [wɪð] " [dʌv] , "

"	love	"	with	"	dove	,	"
"	爱	"	和	"	鸽子	,	"

“爱”与“鸽子”，

" ['zefə(r)] " [wɪð] " ['hefə(r)] , " & [siː] .

"	zephyr	"	with	"	heifer	,	"	&	c	.
"	和风	"	和	"	小母牛	,	"	&	c	.

“zephyr”与“heifer”等。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [nəʊn] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['wægəri] ;

Indeed	I	have	likewise	known	him	to	be	guilty	of	positive	waggery	;
的确	我	有	同样地	已知	他	到	是	有罪的	的	积极的	滑稽	;

事实上，我也曾见过他肆意妄为；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd]

but	it	must	be	confessed	that	in	this	line	his	attempts	were	few	and
但	它	必须	是	坦白	那	在	这	线	他的	尝试	是	很少	和

[fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ,

far	between	,
远的	之间	,

但必须承认，他在这一领域的尝试寥寥无几。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] .

and	not	always	successful	.
和	不是	总是	成功的	.

但并非每次都能成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['pəʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət]

He	had	seen	,	however	,	that	the	professor	,	though	not	exactly	poking	fun	at
他	有	已见	,	然而	,	那	这	教授	,	尽管	不是	确切地	戳	乐趣	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

然而，他注意到，教授虽然并没有真的在嘲笑他，

[hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ][slaɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['aɪrəni][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [prə'vɜːbiəli] ['prəʊzɪŋ]

had	nevertheless	intended	a	sly	touch	of	irony	upon	his	proverbially	prosing
有	尽管如此	故意的	一个	狡猾	触碰	的	讽刺	之上	他的	俗语	散文

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

然而，他却有意在自己那惯于言辞的性格中融入一丝狡黠的讽刺意味。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] " [biː; bi][ʌp][tuː; tə][hɪm] , " [æz; əz][ðə; ði]['fænsi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	therefore	determined	to	"	be	up	to	him	,	"	as	the	fancy	have	it	;
他	所以	决定	到	"	是	向上	到	他	,	"	作为	这	想要	有	它	;

因此，他决心“与他匹敌”，正如人们所想象的那样；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmweə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbsəliːt] [sə'tɪrɪkl] ['epɪk] [wɪtʃ] [æn; ən]

and	having	somewhere	found	the	copy	of	an	obsolete	satirical	epic	which	an
和	拥有	某处	成立	这	复制	的	一个	过时的	讽刺	史诗	哪个	一个

[ɪ'næməd] [snʌf] - ['teɪkə(r)][hæd; həd][wʌns] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

enamored	snuff	-	taker	had	once	addressed	to	a	mistress	,
爱慕	鼻烟	-	接受者	有	一次	已解决	到	一个	情妇	,

而且，他还在某个地方找到了一份早已过时的讽刺史诗的副本，据说是一位痴情的吸鼻烟者曾写给情妇的。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðə; ði][ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [snʌf] [bɒks] , —

who	could	reciprocate	the	interjection	over	her	snuff	box	,	—
WHO	可以	往复	这	欹	超过	她	鼻烟	盒子	,	—

谁能回应她对鼻烟盒的插话呢？——

" [nəʊz] [hiː; hi][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [maɪ] [nəʊz] [nəʊz] !

"	Knows	he	the	joys	that	my	nose	knows	!
"	知道	他	这	喜悦	那	我的	鼻子	知道	!

他知道我的鼻子所知道的快乐！

" ['wiːlraɪt] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	Wheelwright	copied	it	out	,	and	presented	it	to	the	faculty	as	his	own
"	车轮匠	复制	它	出去	,	和	呈现	它	到	这	学院	作为	他的	自己的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

“惠尔赖特抄录下来，并将其作为自己的作品呈献给学院。”

['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['paʊdə(r)] [hɪm'self] ,

Being	addicted	to	the	use	of	the	titillating	powder	himself	,
存在	上瘾	到	这	使用	的	这	令人兴奋的	粉末	他自己	,

他本人对使用这种刺激性粉末上瘾，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [nəʊ]

it	was	but	a	reasonable	supposition	on	his	own	part	,	that	it	would	give	no
它	曾是	但	一个	合理的	假设	在	他的	自己的	部分	,	那	它	会	给	不

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

这只是他自己的合理推测，认为这样做不会引起冒犯。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [ðʌs] : —

It	commenced	thus	:	—
它	开始	因此	:	—

故事是这样开始的：——

['sɒftli] [wɒft] , [jiː; ji] ['sʌðən] ['briːzɪz] ,

Softly	waft	,	ye	southern	breezes	,
轻轻	飘动	,	是的	南部	微风	,

南方的微风啊，轻轻拂过吧！

[beə(r)][maɪ] [pleint] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌv] —

Bear	my	plaints	to	her	I	love	—
熊	我的	投诉	到	她	我	爱	—

向我所爱的人倾诉我的苦衷——

[seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hwənːer] [ʃiː; ʃi] ['sniːzɪz] ,

Say	to	her	whene'er	she	sneezes	,
说	到	她	无论何时	她	打喷嚏	,

她打喷嚏的时候就告诉她，

['sɪmpəθi] [maɪ] ['mʌs(ə)lz] [muːv] ;

Sympathy	my	muscles	move	;
同情	我的	肌肉	移动	;

感同身受，我的肌肉随之运动；

[maɪ] [truː] - [lʌv] [ɪz] [fɔːmd] [ɒv; əv] ['greɪsɪz] ,

My	true	-	love	is	formed	of	graces	,
我的	真的	-	爱	是	形成	的	恩典	,

我的真爱是由恩典构成的，

[teɪks] [sɪ'fælɪk] , [laɪks] [ə; eɪ][kwɪd] ,

Takes	cephalic	,	likes	a	quid	,
需要	头颅	,	点赞	一个	英镑	,

服用头颅药物，喜欢一英镑，

[ænd; ənd][ɪz] ['bjuːtiəs] [æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz]

And	is	beauteous	as	the	faces
和	是	美丽的	作为	这	面孔

而且像脸庞一样美丽

[kɑːrvd] [ɒn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [snʌf] - [bɒks][lɪd] .

Carved	on	an	Irish	snuff	-	box	lid	.
雕刻	在	一个	爱尔兰	鼻烟	-	盒子	盖	.

雕刻在爱尔兰鼻烟盒盖上。

['setərə] .

Cetera	desunt	.
等等	德桑特	.

Cetera desunt.

[ðə; ði][hɪt][æt; ət][ðə; ði] ['retərɪk] - [prə'fɛsərz] [snʌf] - [bɒks][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðəʊz] [huː]

The	hit	at	the	rhetoric	-	professor's	snuff	-	box	was	only	understood	by	those	who
这	打	在	这	修辞	-	教授们	鼻烟	-	盒子	曾是	仅有的	理解	经过	那些	WHO

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ;

had	seen	the	article	referred	to	;
有	已见	这	文章	指	到	;

只有看过那篇文章的人才能理解对修辞学教授鼻烟盒的抨击；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [ʒɜː] - [dɛsprɪt]

and	on	the	whole	,	the	performance	was	considered	a	very	clever	jeu	-	d'esprit
和	在	这	所有的	,	这	表现	曾是	经过考虑的	一个	非常	聪明的	游戏	-	精神

[baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

by	the	faculty	,
经过	这	学院	,

总的来说，学院认为这场演出是一次非常巧妙的即兴表演。

[huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [pə'tɜːnəti] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

who	knew	nothing	of	its	paternity	,	and	set	it	down	as	his	own	.
WHO	知道	没有什么	的	它是	亲子鉴定	,	和	放	它	向下	作为	他的	自己的	.

他对它的出身一无所知，并把它当作了自己的孩子。

[stɪl] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['hɑːdli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Still	,	as	being	hardly	in	keeping	with	the	gravity	of	the	occasion	,
仍然	,	作为	存在	几乎	在	保持	和	这	重力	的	这	场合	,

然而，这与场合的严肃性极不相符，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt] .

it	was	rejected	as	a	part	of	the	public	exercises	of	the	commencement	.
它	曾是	拒绝	作为	一个	部分	的	这	民众	练习	的	这	开始	.

作为开学典礼公开活动的一部分，它被否决了。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evə(r)] , ['dænjəl][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] , [baɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Anticipating	this	result	,	however	,	Daniel	had	provided	himself	,	by	virtue	of	a
预期	这	结果	,	然而	,	丹尼尔	有	假如	他自己	,	经过	美德	的	一个

['bɑːskɪt] [ɒv; əv] - ,

basket	of	Spitzenbergs	,
篮子	的	-	,

然而，丹尼尔预料到了这个结果，他早已为自己准备了一篮斯皮岑贝格奶酪。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] [ɒv; əv]['miːtə(r)] , [ɪn'taɪtld] " [æn; ən] [əʊd] [ɒn] [æm'bɪʃ(ə)n] , " [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

with	a	few	stanzas	of	metre	,	entitled	"	An	Ode	on	Ambition	,	"	which	were
和	一个	很少	诗节	的	仪表	,	标题	"	一个	颂	在	志向	,	"	哪个	是

[mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] .

more	successful	.
更多的	成功的	.

其中几节诗歌，题为《雄心颂》，获得了更大的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [sɪns] ['teɪkən] ['sevrəl] ['sɪlvə(r)] [kʌps]

It	was	written	by	a	young	gentleman	who	has	since	taken	several	silver	cups
它	曾是	书面	经过	一个	年轻的	绅士	WHO	有	自从	已采取	一些	银	杯子

[fɔː(r); fə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [praɪz] - [ə'dresɪz] ,

for	theatrical	prize	-	addresses	,
为了	戏剧	奖	-	地址	,

这篇文章是一位年轻绅士写的，他后来凭借戏剧演讲获得了多个银杯奖。

[fʊl] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] ['klæsɪks] [frɒm; frəm] ['lɛmˌpriər] .

full	of	phœnixes	,	and	the	Greek	classics	from	Lempriere	.
满的	的	凤凰	,	和	这	希腊语	经典	从	伦普里埃	.

里面满是凤凰图案，还有伦普里埃的希腊古典文学作品。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['ɔːlsəʊ]	[biːn]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[kən'trɪbjətə(r)]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	['bjuːtɪfli]	['prɪntɪd]	,	['juːsf(ə)l]	,
He	**has**	**also**	**been**	**a**	**large**	**contributor**	**to**	**those**	**beautifully**	**printed**	**,**	**useful**	**,**
他	有	还	到过	一个	大的	贡献者	到	那些	非常漂亮	打印	,	有用	,

[ænd; ənd]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	-	,
and	**fashionable**	**hebdomadals**	**,**
和	时髦	-	,

他也是那些印刷精美、实用时尚的周刊的主要撰稿人之一。

[ðə; ði]	['mɪlɪnə(r)]	-	['lɪtərəri]	[gə'zet]	,	[jʌŋ]	['leɪdɪz]	-	[kəm'pænjən]	,	[et]	[ˌaɪ 'diː]	['dʒiːnəs]	['ɑːmni]	.
the	**Milliners**	**'**	**Literary**	**Gazette**	**,**	**Young**	**Ladies**	**'**	**Companion**	**,**	**et**	**id**	**genus**	**omne**	**.**
这	女帽商	-	文学	公报	,	年轻的	女士们	-	伴侣	,	等	ID	属	omne	.

女帽商文学公报、年轻女士伴侣等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位落魄绅士的人生起(Ups and Downs in the Life of a Distressed) 第2/7页

[ðə; ði] [əʊd] [ræn] [ðʌs] : —

The	ode	ran	thus	:	—
这	颂	跑	因此	:	—

这首颂歌是这样写的：——

[ðə; ði] ['wɒriə(r)] [faɪts] , [ænd; ənd] [daɪz] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] —

The	warrior	fights	,	and	dies	for	fame	—
这	战士	战斗	,	和	死亡	为了	名声	—

战士为名而战，为名而死——

[ðə; ði] ['empti] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] ; —

The	empty	glories	of	a	name	;	—
这	空的	荣耀	的	一个	姓名	;	—

名誉的空洞荣耀；——

[bʌt; bət] [wiː; wi] [huː] ['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [ðɪs] [spɒt] ,

But	we	who	linger	round	this	spot	,
但	我们	WHO	萦绕	圆形的	这	点	,

但我们这些在此地徘徊的人，

[ðə; ði] ['wɔːriərz] ['gɜːdən] ['kʌvət] [nɒt] .

The	warrior's	guerdon	covet	Nott	.
这	战士们	格尔登	贪图	诺特	.

战士的宝物渴望诺特。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maɪzərz] ['glɪtərɪŋ] [hiːp]

Nott	for	the	miser's	glittering	heap
诺特	为了	这	守财奴的	闪闪发光	堆

不屑于守财奴那闪闪发光的堆

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ɪz] [b'ɑːtəd] [sliːp] ;

Within	these	walls	is	bartered	sleep	;
之内	这些	墙壁	是	以物易物	睡觉	;

这四面墙内，睡眠是以物易物；

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['skɑːlərz] ['kwaɪət] [lɒt]

The	humble	scholar's	quiet	lot
这	谦逊的	学者的	安静的	很多

谦逊学者的静谧生活

[wɪð] [driːmz] [ɒv; əv] [welθ] [ɪz] ['trʌbld] [nɒt] .

With	dreams	of	wealth	is	troubled	Nott	.
和	梦境	的	财富	是	麻烦	诺特	.

诺特因对财富的梦想而烦恼。

[waɪl] ['pɔːrɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] ,

While	poring	o'er	the	midnight	lamp	,
尽管	泡	超过	这	午夜	灯	,

熬夜读着书，

[ɪn] [rʊmz; ruːmz] [tuː] [kəʊld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dæmp] ,

In	rooms	too	cold	,	and	sometimes	damp	,
在	房间	也	寒冷的	,	和	有时	潮湿	,

在太冷、有时甚至潮湿的房间里，

[əʊ][mæn] , [huː] [lænd][ænd; ənd] [kæʃ] [hæst][gɒt] ,
O man , who land and cash hast got ,
哦 男人 , WHO 土地 和 现金 哈斯特 得到 ,

哦，拥有土地和财富的人啊，

[ðaɪ] [laɪf][ɒv; əv] [iːz] [wiː; wi] ['envi] [nɒt] .
Thy life of ease we envy Nott .
你的 生活 的 舒适 我们 嫉妒 诺特 .

我们羡慕你安逸的生活，诺特。

['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [lait] [ænd; ənd] [fjuː] ; —
Our troubles here are light and few ; —
我们的 麻烦 这里 是 光 和 很少 ; —

我们在这里遇到的麻烦不多，也微不足道；——

[æn; ən] ['empti] [pɜːs] [wen] [bɪls] [fɔːl] [djuː] ,
An empty purse when bills fall due ,
一个 空的 钱包 什么时候 账单 落下 到期的 ,

账单到期时，钱包却空空如也。

[ə; eɪ] ['lɒkə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɛə] [ə; eɪ] [ʃɒt] , —
A locker , without e'er a shot , —
一个 储物柜 , 没有 曾经 一个 射击 , —

一个储物柜，从未投过球，——

[hɑːd] [ˌresɪ'teɪʃənz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [nɒt] .
Hard recitations , or a Knot .
难的 朗诵 , 或者 一个 结 .

难背诵，或者说，打结。

[taɪ; ti] ['prɒbləm] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kænt] [ʌn'taɪ] , —
Ty problem , which we can't untie , —
泰 问题 , 哪个 我们 不能 解开 , —

泰的问题，我们无法解决——

['aʊə(r)]['əʊnli] [ʃɜːt] [hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] , —
Our only shirt hung out to dry , —
我们的 仅有的 衬衫 悬挂 出去 到 干燥 , —

我们唯一一件衬衫晾在外面——

[ə; eɪ] [tʃʌm] [huː] ['nevə(r)] [peɪz] [hɪz; ɪz] [skɒt] , —
A chum who never pays his scot , —
一个 密友 WHO 绝不 支付 他的 苏格兰人 , —

一个从不付钱给苏格兰人的哥们儿，——

[sʌtʃ] [ɪl] [æz; əz] [ðiːz] [wiː; wi]['væljuː] [nɒt] .
Such ills as these we value Nott .
这样的 疾病 作为 这些 我们 价值 诺特 .

像这样的弊病，我们重视诺丁汉。

[əʊ] , ['tʃerɪʃt] * * * * * !
O , cherished * * * * * !
哦 , 珍爱 * * * * * !

哦，亲爱的*****!

['lɜːrnɪŋz] [həʊm] ,
learning's home ,
学习的 家 ,

学习之家

[hwən'er] [ðə; ði] [feɪts] [meɪ] [bɪd][ˌjuː 'es] [rəʊm] ,
Where'er the fates may bid us roam ,
哪里 这 命运 可能 出价 我们 漫游 ,

无论命运引领我们去往何方，

[ðəʊ] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [biː; bi] [fə'gɒt] ,

Though	friends	and	kindred	be	forgot	,
尽管	朋友们	和	亲属	是	忘了	,

即便亲朋好友被遗忘，

[biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðiː] [nɒt] .

Be	sure	we	shall	forget	thee	Nott	.
是	当然	我们	将	忘记	你	诺特	.

我们一定会忘记你，诺特。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] , [kɑːm] ['kɒntent] ,

For	years	of	peaceful	,	calm	content	,
为了	年	的	和平	,	冷静的	内容	,

多年来，一直保持着平静祥和的氛围。

[tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] [hɑːd] ['stʌdi] [lent] ,

To	science	and	hard	study	lent	,
到	科学	和	难的	学习	借出的	,

感谢科学和刻苦学习

[ðəʊ] ['ʌðə(r)z] [ðaɪ] [gʊd] [neɪm] [meɪ] [blɒt] ,

Though	others	thy	good	name	may	blot	,
尽管	其他的	你的	好的	姓名	可能	印迹	,

即使别人玷污你的名声，

['wʌndrəs] [ɪf] [wiː; wi] [lʌvd] [ðiː] [nɒt] .

T'were	wondrous	if	we	loved	thee	Nott	.
那是	奇妙的	如果	我们	喜爱	你	诺特	.

如果我们爱你，诺特，那该是多么奇妙啊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['wægəri] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ɪn] [ðiːz] ['vɜːrsəz] ,

There	was	a	touch	of	waggery	,	if	not	of	mischief	,	in	these	verses	,
那里	曾是	一个	触碰	的	滑稽	,	如果	不是	的	恶作剧	,	在	这些	诗句	,

这些诗句中带有一丝戏谑，甚至可以说是顽皮。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['ɑːtfəli]

which	happened	to	escape	detection	from	the	faculty	,	though	not	very	artfully
哪个	发生	到	逃脱	检测	从	这	学院	,	尽管	不是	非常	巧妙地

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

虽然隐藏得并不高明，但这件事却侥幸逃过了学院的发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜːmɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stænzə] ['rendəd] [ðə; ði] [θɪŋ] [træns'pærənt][tuː; tə][ðə; ði]

But	the	terminations	of	the	stanzas	rendered	the	thing	transparent	to	the
但	这	终止	的	这	诗节	渲染	这	事物	透明的	到	这

['ɔːdiəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ,

audience	during	the	delivery	,
观众	期间	这	送货	,

但诗节的结尾使得听众在朗诵过程中能够轻易理解诗歌的含义。

[æz; əz][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['mænɪfest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rizibl] .

as	was	quite	manifest	from	the	general	movement	of	their	risibles	.
作为	曾是	相当	显现	从	这	一般的	移动	的	他们的	可笑的	.

从他们笑声的普遍反应就能明显看出这一点。

[bʌt; bət] ['wiːlraɪt] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌn] [æz; əz][ðə; ði]['fæk(ə)lti]

But	Wheelwright	was	himself	as	ignorant	of	the	pun	as	the	faculty
但	车轮匠	曾是	他自己	作为	无知	的	这	双关语	作为	这	学院

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

但惠尔赖特本人和学院其他老师一样，对这个双关语一无所知。

[ʌn'tɪl] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] ,

until	both	were	enlightened	the	following	week	,
直到	两个都	是	开明	这	下列的	星期	,

直到下周两人才恍然大悟。

[wen] [ðə; ði]['ri:əl] ['ɔ:θə(r)] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪstu:lɑ] [ˌlɪtə'rɛəriə] — [æn; ən]

when	the	real	author	caused	it	to	be	published	in	the	Cistula	Literaria	—	an
什么时候	这	真实的	作者	导致	它	到	是	已发布	在	这	西斯拉	文学	—	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜ:n(ə)l] ,

interesting	journal	,
有趣的	杂志	,

当真正的作者安排将其发表在《文学杂志》（Cistula Literaria）——一份有趣的期刊上时，

['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [pv; əv][ðə; ði]['dʒu:niə(r)] [klɑ:s] — [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] " [en] " [ænd; ənd][ə; eɪ]

edited	by	a	committee	of	the	junior	class	—	with	a	capital	"	N	"	and	a
编辑	经过	一个	委员会	的	这	初级	班级	—	和	一个	首都	"	N	"	和	一个

[su:'pɜ:fluəs] " [ti:] " [ɪn][ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ,

superfluous	"	t	"	in	the	monosyllable	referred	to	,
多余	"	t	"	在	这	单音节	指	到	,

由低年级学生委员会编辑——其中“N”大写，且所指的单音节词中多了一个“t”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['memwɑ:(r)] .

as	it	appears	in	the	present	memoir	.
作为	它	出现	在	这	展示	回忆录	.

如本回忆录中所述。

[ðə; ði] [kən'si:t] [wɒz; wəz] [nɒt] [θɔ:t] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

The	conceit	was	Nott	thought	a	bad	one	,
这	自负	曾是	诺特	想法	一个	坏的	一	,

诺特认为这种想法很糟糕。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] [geɪv] [maɪ]['hɪərəʊ][mɔ:(r)] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	those	who	were	not	in	the	secret	gave	my	hero	more	credit	for	his
和	那些	WHO	是	不是	在	这	秘密	给予	我的	英雄	更多的	信用	为了	他的

['metrɪk(ə)l] [skɪl] ,

metrical	skill	,
度量	技能	,

而那些不了解内情的人则更加赞赏我的主人公的韵律技巧。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]['evə(r)] [rɪ'si:vd] [sɪns] .

than	he	has	ever	received	since	.
比	他	有	曾经	已收到	自从	.

比他此后收到的任何东西都多。

[ðʌs] [bɔ:n] [ə'lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɑ:s] ,

Thus	borne	along	upon	the	current	with	his	class	,
因此	出生	沿着	之上	这	当前的	和	他的	班级	,

于是，他便随班级一起顺流而下。

['wi:lraɪt] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æd] - [ɪn]['ɑ:rtɪbʌs] — [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [pv; əv] [wɪtʃ] [fækt][hi:; hi]

Wheelwright	was	admitted	ad	gradum	in	artibus	—	a	certificate	of	which	fact	he
车轮匠	曾是	承认	广告	-	在	艺术	—	一个	证书	的	哪个	事实	他

[tʊk] [keə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['elɪgəntli] [fɪld] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [skrəʊl]

took	care	to	have	elegantly	filled	out	upon	the	largest	and	handsomest	scroll
采取	关心	到	有	优雅地	已填	出去	之上	这	最大	和	最英俊的	滚动

[pv; əv] ['pɑ:tʃmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'kjʊəd] .

of	parchment	that	could	be	procured	.
的	羊皮纸	那	可以	是	采购	.

惠尔赖特被授予艺术大师称号——为此，他特意找来最大最漂亮的羊皮纸卷轴，优雅地填写了这份证书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['verɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] - ,

It	was	of	course	verified	by	the	signature	of	the	Reverend	Præses	,
它	曾是	的	课程	已验证	经过	这	签名	的	这	牧师	-	,

当然，这一点已由普雷塞斯牧师的签名证实。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [siːl] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

and	decorated	with	an	enormous	seal	,	representing	,
和	装饰	和	一个	巨大的	海豹	,	代表	,

并饰有一个巨大的印章，代表着：

['veri] [ə'prəʊpriətli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['saɪəns]

very	appropriately	in	the	present	and	many	other	instances	the	Temple	of	Science
非常	适当	在	这	展示	和	许多	其他	实例	这	寺庙	的	科学

[pɜːtʃt] [ə'pɒn][æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [hɪl] .

perched	upon	an	inaccessible	hill	.
栖息	之上	一个	无法进入	爬坡道	.

在当今以及许多其他情况下，科学神殿坐落在难以到达的山丘上，这非常贴切。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

At	the	base	of	the	hill	,
在	这	根据	的	这	爬坡道	,

在山脚下，

[stʊd] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bɜːd] ([ðə; ði] [aʊl]) [ə'pɒn]

stood	the	goddess	of	Wisdom	with	her	favorite	bird	(	the	owl	)	upon
站立	这	女神	的	智慧	和	她	最喜欢的	鸟	(	这	猫头鹰	)	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

智慧女神肩上站着她最喜欢的鸟（猫头鹰）。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ə'spaiərənt][tuː; tə][ɪts] ['biːtlɪŋ] ['sʌmɪt] .

and	pointing	the	attention	of	young	aspirants	to	its	beetling	summit	.
和	指向	这	注意力	的	年轻的	有志者	到	它是	甲虫	首脑	.

并将年轻有志之士的注意力引向其令人叹为观止的顶峰。

[ðə; ði]['mɒtəʊ][wɒz; wəz] " - ['ɑːmniə]['vɪnsɪt] ,

The	motto	was	"	Perseverantia	omnia	vincit	,
这	座右铭	曾是	"	-	奥米尼亚	胜利	,

座右铭是"Perseverantiaomniavincit，

" [ə; eɪ] ['veri] [kən'soʊlɪŋ] ['ledʒənd][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ə'lʌmnaɪ] [prə'siːdɪŋ] ['ænjuəli] [frɒm; frəm] [ðɪs]

"	a	very	consoling	legend	to	the	numerous	alumni	proceeding	annually	from	this
"	一个	非常	安慰	传奇	到	这	很多的	校友	进行中	每年	从	这

['venərəb(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

venerable	university	.
可敬	大学	.

对于每年从这所著名大学毕业的众多校友来说，这是一个非常令人欣慰的传说。

[wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z]['ɔːlsəʊ] ,

With	the	subject	of	this	history	,	and	perhaps	with	many	others	also	,
和	这	主题	的	这	历史	,	和	也许	和	许多	其他的	还	,

就这段历史而言，或许也包括许多其他历史而言，

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'struː] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌtestɪ'məʊniəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

the	puzzle	was	to	construe	this	splendid	testimonial	for	the	edification	of
这	谜	曾是	到	解释	这	灿烂	用户评价	为了	这	启迪	的

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['peərənts] ,

his	simple	-	minded	parents	,
他的	简单的	-	有思想	父母	,

难题在于如何解读这篇精彩的证词，以便启迪他那头脑简单的父母。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] ['ɑːnərz] .

when	he	came	home	with	the	burden	of	his	blushing	honors	.
什么时候	他	来了	家	和	这	负担	的	他的	脸红	荣誉	.

当他带着羞愧的荣誉回到家时。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['efət] [wiː; wi] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [sək'siːdɪd] .

But	in	this	effort	we	question	whether	he	ever	succeeded	.
但	在	这	努力	我们	问题	无论	他	曾经	成功了	.

但我们质疑他是否最终成功了。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪv] ['mætə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ə'mʌŋ] [fi'lɒlədʒə, fə-] ,

Indeed	it	has	always	been	a	grave	matter	of	doubt	among	philologers	,
的确	它	有	总是	到过	一个	严重	事情	的	怀疑	之中	语言学家	,

事实上，这始终是语言学家们极为关注的一个疑点。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

whether	the	document	was	even	capable	of	being	rendered	into	English	,
无论	这	文档	曾是	甚至	有能力的	的	存在	渲染	进入	英语	,

这份文件是否能够被翻译成英文，尚不清楚。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz]['evə(r)]

in	conformity	with	the	laws	of	any	language	which	the	human	race	has	ever
在	一致性	和	这	法律	的	任何	语言	哪个	这	人类	种族	有	曾经

['spəʊkən] ,

spoken	,
说	,

符合人类历史上任何一种语言的规律，

[sɪns] [ðə; ði] [ləʊ] [dʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bæsk; bɑːsk] [dɪ'spɜːst] ['aʊə(r)] [æm'bɪʃəs] ['ænsestəz; 'ænsəstəz]

since	the	low	Dutch	and	the	Basque	dispersed	our	ambitious	ancestors
自从	这	低的	荷兰语	和	这	巴斯克	分散的	我们的	雄心勃勃	祖先

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪbl] .

at	the	building	of	Babel	.
在	这	建筑	的	巴别塔	.

自从低地荷兰人和巴斯克人在建造巴别塔时驱散了我们雄心勃勃的祖先。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[hiː; hi] [tʃuːz] [ə; eɪ] [prə'feʃn] .

HE	CHOOSES	A	PROFESSION	.
他	选择	一个	职业	.

他选择了一种职业。

" [hɪə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [briːð] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Here	let	us	breathe	,	and	happily	introduce	a	course	of	learning	,	and
"	这里	让	我们	呼吸	,	和	快乐地	介绍	一个	课程	的	学习	,	和

[ɪn'dʒiːniəs] ['stʌdiz] .

ingenious	studies	.
巧妙	研究	.

“让我们喘口气，愉快地介绍一门学习课程和巧妙的研究。

" — ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	—	Shakspeare	.
"	—	莎士比亚	.

——莎士比亚

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['kænɒt] [ə'gen] [prɪk] [aʊt] [faɪv] [sʌtʃ] , [teɪk] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][veɪn] .

"	The	whole	world	cannot	again	prick	out	five	such	,	take	each	one	in	his	vein	.
"	这	所有的	世界	不能	再次	刺	出去	五	这样的	,	拿	每个	一	在	他的	静脉	.

“全世界再也找不到五个这样的人，把他们每个人都注射到血管里。”

" — ['ɪdem] .
" — Idem .
" — 同上 .

“——同上。

['hævɪŋ] [ðʌs] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɒf] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
Having thus completed his classical studies , and come off , as we have seen ,
拥有 因此 完全的 他的 古典 研究 , 和 来 离开 , 作为 我们 有 已见 ,

至此，他完成了古典学业，并如我们所见，离开了那里。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ˌækə'demɪk] ['ɑːnərz] ,
with the customary academic honors ,
和 这 习惯 学术的 荣誉 ,

并荣获惯例的学术荣誉

[ðə; ði][nekst]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [də'mestɪk] ['faɪəsaɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]
the next subject of consideration at the domestic fireside was the choice of
这 下一个 主题 的 考虑 在 这 国内的 炉边 曾是 这 选择 的
[ə; eɪ] [prə'feʃn] .
a profession .
一个 职业 .

接下来，家人围坐在炉火旁讨论的话题是选择职业。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [sɪn'sɪəli] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd]
His parents were not only conscientious people , but sincerely religious , and
他的 父母 是 不是 仅有的 尽责的 人们 , 但 真挚地 宗教 , 和
['riːəli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] .
really desirous of doing good .
真的 渴望 的 正在做 好的 .

他的父母不仅是尽职尽责的人，而且是虔诚的信徒，真心渴望行善。

[ðeɪ] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n]
They would , therefore , have preferred making him a clergyman , had he given
他们 会 , 所以 , 有 首选 制作 他 一个 牧师 , 有 他 给定
['evɪdəns] [ɒv; əv]['paɪəti] .
evidence of piety .
证据 的 虔诚 .

因此，如果他表现出虔诚，他们宁愿让他成为一名牧师。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fækt] .
But such was not the fact .
但 这样的 曾是 不是 这 事实 .

但事实并非如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli]['eɪmiəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænəz] ,
He was truly amiable in his disposition , of grave and quiet manners ,
他 曾是 真的 可亲 在 他的 处置 , 的 严重 和 安静的 礼仪 ,
[ænd; ənd][ɒv; əv] [saʊnd] [mə'rælәti] .
and of sound morality .
和 的 声音 道德 .

他性情温和，举止沉稳，品德高尚。

[stɪl] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)][sʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsæsə'dəʊtl] ['ɒfɪs] ,
Still , they could not think of thrusting their son into the sacerdotal office ,
仍然 , 他们 可以 不是 思考 的 推进 他们的 儿子 进入 这 祭司 办公室 ,

然而，他们却无法想象让自己的儿子担任神职。

[æz; əz][ɪz]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ðə; ði] ['præktɪs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['jʌŋgə] [sʌnz] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] ,
as is oftentimes the practice with regard to younger sons in foreign parts ,
作为 是 经常 这 实践 和 看待 到 年轻 儿子们 在 外国的 部分 ,

这在国外对待幼子时常常是一种惯例。

['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ,

merely	**as**	**a**	**trade**	**to**	**get**	**a**	**living**	**by**	**,**
仅仅	作为	一个	贸易	到	得到	一个	活的	经过	,

仅仅是为了谋生而从事的职业

[waɪl] [ðə; ði] [hed] ['əʊnli][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ,

while	**the**	**head**	**only**	**is**	**engaged**	**in**	**the**	**work**	**,**
尽管	这	头	仅有的	是	已订婚的	在	这	工作	,

当只有头部在工作时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz]['naɪðə(r)] [pɑːt][nɔː(r)][lɒt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	**the**	**heart**	**has**	**neither**	**part**	**nor**	**lot**	**in**	**the**	**matter**	**.**
和	这	心	有	两者都不	部分	也不	很多	在	这	事情	.

而人心在这件事上既无份也无利害关系。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [prə'feʃn] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['nesəsəri] ;

Some	**other**	**profession**	**was**	**therefore**	**necessary**	**;**
一些	其他	职业	曾是	所以	必要的	;

因此，他必须从事其他职业；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lɪdʒəsli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒrəlsəm]

and	**as**	**his**	**good**	**parents**	**were**	**religiously**	**opposed**	**to**	**the**	**quarrelsome**
和	作为	他的	好的	父母	是	宗教地	反对	到	这	爱争吵的

[prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

profession	**of**	**the**	**law**	**,**
职业	的	这	法律	,

而他善良的父母出于宗教原因反对律师这个充满争吵的职业，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

the	**choice**	**was**	**necessarily**	**directed**	**to**	**that**	**of**	**medicine**	**.**
这	选择	曾是	一定	指导	到	那	的	药品	.

最终的选择必然指向医学领域。

[ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ðæt] , [let] ['piːp(ə)l] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

In	**the**	**sequel**	**it**	**will**	**be**	**seen**	**,**	**that**	**,**	**let**	**people**	**be**	**ever**	**so**	**conscientious**	**,**
在	这	续集	它	将要	是	已见	,	那	,	让	人们	是	曾经	所以	尽责的	,

续集中将会看到，即便人们再怎么认真负责，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə] [greɪt] ['erə(r)z][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

they	**are**	**obnoxious**	**to**	**great**	**errors**	**in**	**the**	**education**	**of**	**their**	**children**	**,**
他们	是	令人讨厌的	到	伟大的	错误	在	这	教育	的	他们的	孩子们	,

他们对子女教育中存在的重大错误深恶痛绝。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['laɪəb(ə)l] [wɪð] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][ɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːk] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	**equally**	**liable**	**with**	**others**	**to**	**err**	**in**	**the**	**selection**	**of**	**that**	**walk**	**of**	**life**	**,**
和	同样地	容易	和	其他的	到	犯错	在	这	选择	的	那	走	的	生活	,

在选择这条人生道路时，与其他人一样，都有可能犯错。

[ɔː(r)] [prə'feʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [liːst] [ə'dæptɪd] [baɪ] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)][kə'pæsəti] .

or	**profession**	**,**	**for**	**which**	**they**	**are**	**least**	**adapted**	**by**	**character**	**or**	**capacity**	**.**
或者	职业	,	为了	哪个	他们	是	至少	改编	经过	特点	或者	容量	.

或者从事他们性格或能力最不适合的职业。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] .

But	**to**	**proceed**	**.**
但	到	继续	.

但要继续进行。

[lɔː] [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] , [ɪn]['fæməli]

Law	and	divinity	being	out	of	the	question	,	it	was	resolved	,	in	family
法律	和	神	存在	出去	的	这	问题	,	它	曾是	已解决	,	在	家庭

['kaʊns(ə)l] ,

council	,
理事会	,

既然法律和神明都无法解释，那么这个问题最终在家庭会议上得到了解决。

[ðæt] ['dænjəl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['geɪlən] , [ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

that	Daniel	should	become	a	disciple	of	Galen	,	and	acquire	the	art	of
那	丹尼尔	应该	变得	一个	弟子	的	盖伦	,	和	获得	这	艺术	的

['kɒmpaʊndɪŋ] ['sɪmpəlz] ,

compounding	simples	,
复利	简单	,

让但以理成为盖伦的门徒，并掌握合成简单词的技艺。

[ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [fleʃ] [ɪz][eə(r)][tuː; tə] .

and	healing	the	various	diseases	which	flesh	is	heir	to	.
和	康复	这	各种各样的	疾病	哪个	肉	是	继承人	到	.

并治愈人类所患的各种疾病。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] ['entəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] ,

He	was	accordingly	entered	in	the	office	of	an	eminent	medical	gentleman	,
他	曾是	因此	进入	在	这	办公室	的	一个	杰出	医疗的	绅士	,

于是，他被安排到一位著名医生的诊所工作。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['hʌdsən]

in	one	of	the	most	beautiful	cities	which	adorn	the	banks	of	the	majestic	Hudson
在	一	的	这	最多	美丽的	城市	哪个	装饰	这	银行	的	这	雄伟	哈德逊

.

:
.

在点缀着雄伟的哈德逊河两岸的最美丽城市之一。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ][pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	will	not	be	so	particular	as	to	name	the	place	,
我	将要	不是	是	所以	特别的	作为	到	姓名	这	地方	,

我不会具体说出这个地方的名字。

[lest] ['ʌðə(r)] [taʊnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['dʒeləsi] .

lest	other	towns	should	be	moved	to	jealousy	.
免得	其他	城镇	应该	是	已搬	到	妒忌	.

以免其他城镇心生嫉妒。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪtɪz] [ðæt] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə]

Each	of	the	seven	cities	that	contended	for	the	honor	of	giving	birth	to
每个	的	这	七	城市	那	有争议	为了	这	荣誉	的	给予	出生	到

['həʊmə(r)] ,

Homer	,
荷马	,

七座争夺“荷马之母”荣誉的城邦，每一座都是如此。

[wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ˌweər'æz] ,

was	as	well	off	as	though	each	was	actually	entitled	to	it	—	whereas	,
曾是	作为	出色地	离开	作为	尽管	每个	曾是	实际上	标题	到	它	—	然而	,

[hæd; həd][ðə; ði] [pɔɪnt] [biːn] ['set(ə)ld] ,

had	the	point	been	settled	,
有	这	观点	到过	定居	,

每个人都过得很好，就好像他们实际上有权获得这些——然而，如果这个问题得到解决，

[sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ; [rent] - [friː] .

six	of	them	would	not	have	been	worth	living	in	;	rent	-	free	.
六	的	他们	会	不是	有	到过	值得	活的	在	;	租	-	自由的	.

其中六套房子即使免租金，也不值得居住。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] .

There	is	another	reason	for	not	being	too	particular	.
那里	是	其他	原因	为了	不是	存在	也	特别的	.

不要太讲究还有另一个原因。

[ɔːl'ðəʊ] , [ˌʌn'laɪk] ['baɪrən] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][maɪ]

Although	,	unlike	Byron	,	I	have	no	fear	of	being	taken	for	the	hero	of	my
虽然	,	与此不同	拜伦	,	我	有	不	害怕	的	存在	已采取	为了	这	英雄	的	我的

[əʊn] [teɪl] ,

own	tale	,
自己的	故事	,

虽然，与拜伦不同，我并不害怕被当作自己故事中的英雄，

[jet] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː] [nɪə(r)][ðeə(r)] [hoʊmz] ,

yet	were	I	to	bring	matters	too	near	their	homes	,
然而	是	我	到	带来	事情	也	靠近	他们的	房屋	,

但如果我把事情牵扯到他们家附近，

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktəz] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [mait] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

but	too	many	of	the	real	characters	of	my	narrative	might	be	identified	.
但	也	许多	的	这	真实的	人物	的	我的	叙述	可能	是	已识别	.

但是，我故事中的太多真实人物可能会被认出来。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] — ['ɪliəm] [fjuːɪt] !

Suffice	it	,	then	,	to	say	of	the	location	—	Ilium	fuit	!
足够了	它	,	然后	,	到	说	的	这	地点	—	伊利姆	水果	!

因此，只需说一下这个地方——伊利昂已逝！

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mentɔː(r)] ,

Immediately	after	his	induction	into	the	office	of	his	Æsculapian	Mentor	,
立即地	后	他的	就职	进入	这	办公室	的	他的	阿斯克勒庇俄斯	导师	,

他一就任其阿斯克勒庇俄斯导师的职务，

['dænjəl] [bɪ'keɪm] ['dɒktə(r)] ['wiːlraɪt] — [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv]

Daniel	became	Doctor	Wheelwright	—	and	through	all	the	subsequent	vicissitudes	of
丹尼尔	成为	医生	车轮匠	—	和	通过	全部	这	随后的	变迁	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

丹尼尔成为了惠尔赖特医生——在他此后人生的所有变迁中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['naɪðə(r)] [biːn] [fjuː] [nɔː(r)]

and	all	the	changes	of	his	pursuits	,	and	they	have	neither	been	few	nor
和	全部	这	变化	的	他的	追求	,	和	他们	有	两者都不	到过	很少	也不

[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,

unimportant	,
不重要	,

以及他所从事的一切事业的变化，这些变化既不少也不微不足道。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæz; həz] [ædh'iəd] [tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] .

the	title	has	adhered	to	him	until	this	day	.
这	标题	有	粘着	到	他	直到	这	天	.

这个头衔一直伴随着他，直到今天。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [gʊd] ,

I	have	already	said	that	his	personal	appearance	was	good	,
我	有	已经	说	那	他的	个人的	外貌	曾是	好的	,

我已经说过他外表不错，

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

a	circumstance	which	of	course	was	not	at	all	to	his	disadvantage	.
一个	环境	哪个	的	课程	曾是	不是	在	全部	到	他的	劣势	.

这种情况当然对他一点也不不利。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['bɪznəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] ['steɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['bɔːdɪŋ] -

His	first	business	in	his	new	station	,	was	the	selection	of	a	genteel	boarding	-
他的	第一的	商业	在	他的	新的	车站	,	曾是	这	选择	的	一个	文雅的	登机	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他到新岗位后的第一件事，就是挑选一家高档寄宿公寓。

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snʌf] -

the	purchase	of	a	new	and	fashionable	suit	of	clothes	,	and	a	snuff	-
这	购买	的	一个	新的	和	时髦	套装	的	衣服	,	和	一个	鼻烟	-

[bɒks] .

box	.
盒子	.

购买一套新款时尚服装和一个鼻烟盒。

['evə(r)] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə]

Ever	partial	to	the	society	of	ladies	,	he	was	assiduous	in	his	efforts	to
曾经	部分的	到	这	社会	的	女士们	,	他	曾是	刻苦	在	他的	努力	到

['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

cultivate	their	acquaintance	,
培育	他们的	熟人	,

他一向偏爱与女士交往，因此不遗余力地与她们建立联系。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tɜːn] .

especially	of	those	among	them	who	were	of	a	literary	turn	.
尤其	的	那些	之中	他们	WHO	是	的	一个	文学	转动	.

尤其是那些具有文学气质的人。

[tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌlɪtə'rɑːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ,

Chief	of	the	female	literati	of	the	town	,	was	a	lady	of	no	certain	age	,
首席	的	这	女性	文人墨客	的	这	镇	,	曾是	一个	女士	的	不	肯定	年龄	,

镇上女文人中的领军人物是一位年龄不详的女士。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [greɪt] [prɪ'tenʃən] , [huːz] [həʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] ['æʒə(r)] .

but	of	great	pretensions	,	whose	hose	were	deeply	azure	.
但	的	伟大的	虚荣心	,	谁	软管	是	深	蔚蓝	.

但却极尽虚荣之能事，他们的长袜是深蓝色的。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [pə'tɪkjələli]

With	her	he	became	quite	intimate	,	and	she	found	his	services	particularly
和	她	他	成为	相当	亲密的	,	和	她	成立	他的	服务	特别

[kən'viːniənt] ,

convenient	,
方便的	,

他和她关系变得非常亲密，她觉得他的服务特别方便。

[ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ,

in	sending	to	the	circulating	library	for	books	,
在	发送	到	这	循环	图书馆	为了	图书	,

向流通图书馆借阅图书时，

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rendə(r)] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] ;

and	in	other	respects	in	which	it	was	found	he	could	render	himself	useful	;
和	在	其他	尊重	在	哪个	它	曾是	成立	他	可以	使成为	他自己	有用	;

以及其他方面，他也能在其中发挥作用；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['truːli] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [əu'bei] [ðə; ði] [bi'hest]

and	he	in	turn	was	never	more	truly	happy	than	when	obeying	the	behests
和	他	在	转动	曾是	绝不	更多的	真的	快乐的	比	什么时候	服从	这	要求

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'lebrəti] .

of	a	blue	of	such	celebrity	.
的	一个	蓝色的	的	这样的	名人	.

而他最快乐的时光，莫过于服从这样一位名人的命令。

[ðiːz] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'rendʒmənts] ['ɒkjupaɪd] [ə'baʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] ,

These	preliminary	arrangements	occupied	about	three	or	four	months	of	the	first	year	,
这些	初步的	安排	占领	关于	三	或者	四	几个月	的	这	第一的	年	,

这些前期安排大约占用了第一年的三到四个月时间，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

during	which	he	could	of	course	have	but	little	time	to	attend	to	his
期间	哪个	他	可以	的	课程	有	但	小的	时间	到	出席	到	他的

[bʊks] .

books	.
图书	.

当然，在此期间他几乎没有时间看书。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət]['ment(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzɪə] [naʊ]

He	did	,	however	,	make	a	beginning	;	but	mental	application	was	no	easier	now
他	做过	,	然而	,	制作	一个	开始	;	但	精神的	应用	曾是	不	更轻松	现在

, [ðæn; ðən] [wen] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

,	than	when	in	college	,
,	比	什么时候	在	大学	,

然而，他确实开始了；但如今集中精力学习并不比大学时期容易。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][mɔːr'əʊvə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]

and	he	had	moreover	succeeded	in	forming	acquaintances	in	a	larger	and
和	他	有	而且	成功了	在	成型	熟人	在	一个	更大的	和

[mɔː(r)] [ə'træktɪv] ['sɜːk(ə)l][ðæn; ðən][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]

more	attractive	circle	than	was	to	be	found	within	and	about	the	college
更多的	吸引人的	圆圈	比	曾是	到	是	成立	之内	和	关于	这	大学

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

而且，他还成功地结识了比大学内外更大、更有吸引力的朋友圈。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ðiːz]

It	required	the	greater	portions	of	his	mornings	to	keep	alive	these
它	必需的	这	更大的	部分	的	他的	早晨	到	保持	活	这些

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintances	;
熟人	;

他每天早上大部分时间都用来维系这些关系；

[ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] ['stʌdi] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] ['dɪnə(r)] —

and	every	body	knows	it	is	no	time	for	hard	study	after	a	hearty	dinner	—
和	每一个	身体	知道	它	是	不	时间	为了	难的	学习	后	一个	爽朗	晚餐	—

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

每个人都知道，享用完丰盛的晚餐后，不是努力学习的时候——而这顿晚餐.....

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [fɒnd] [ðæn; ðən] " ['dɒktə(r)] ['wiːlraɪt]

particularly	if	it	were	good	,	few	were	more	fond	than	"	Doctor	Wheelwright
特别	如果	它	是	好的	,	很少	是	更多的	喜爱	比	"	医生	车轮匠

.

:

.

尤其是如果它很好，很少有人会比“惠尔赖特医生”更喜欢它。

" [ðʌs] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [faʊnd] [hɪm] ['skeəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv]

"	Thus	the	first	year	found	him	scarcely	at	the	close	of	the	first	chapter	of
"	因此	这	第一的	年	成立	他	几乎	在	这	关闭	的	这	第一的	章	的

- [ə'nætəmi] .

Cheselden's	Anatomy	.
-	解剖学	.

“因此，第一年他才刚刚读完切塞尔登的《解剖学》第一章。”

[æn; ən] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lektʃəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['regjələ(r)] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]

An	attendance	upon	the	lectures	of	some	regular	medical	college	was	of
一个	出席	之上	这	讲座	的	一些	常规的	医疗的	大学	曾是	的

[kɔːs] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θʌrə] [prə'feʃən(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

course	essential	to	a	thorough	professional	education	,
课程	基本的	到	一个	彻底	专业的	教育	,

当然，参加正规医学院校的课程学习对于接受全面的专业教育至关重要。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌn]

and	his	father	had	now	become	ambitious	of	doing	the	best	for	a	son
和	他的	父亲	有	现在	变得	雄心勃勃	的	正在做	这	最好的	为了	一个	儿子

[ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [haɪ] ['prɒmɪs] .

upon	whom	he	began	to	look	as	a	young	man	of	high	promise	.
之上	谁	他	开始	到	看	作为	一个	年轻的	男人	的	高的	承诺	.

他的父亲现在雄心勃勃，一心想为这个他视为前途无量的年轻人的儿子做到最好。

['evri] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] " [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['wiːlraɪt] ;

Every	where	he	was	now	spoken	of	as	"	young	Doctor	Wheelwright	;
每一个	在哪里	他	曾是	现在	说	的	作为	"	年轻的	医生	车轮匠	;

现在到处都称他为“年轻的惠尔赖特医生”；

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ɪə(r)] [ɪn] [ðæt] .

"	and	there	was	something	gratifying	to	a	parent's	ear	in	that	.
"	和	那里	曾是	某物	可喜	到	一个	父母	耳朵	在	那	.

“这话听起来对父母来说是一种安慰。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [sent] [tuː; tə] [njuː] - [jɔːk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] ['eləkwəns] [ɒv; əv]

He	was	therefore	sent	to	New	-	York	to	hear	the	instructive	eloquence	of
他	曾是	所以	发送	到	新的	-	约克	到	听到	这	有指导意义的	口才	的

['hɑːzæk] ;

Hosack	;
霍萨克	;

因此，他被派往纽约聆听霍萨克富有启发性的雄辩演讲；

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] ['kaunsəl] [ɒv; əv] [pəʊst] ;

the	wise	and	prudent	counsels	of	Post	;
这	明智的	和	谨慎	律师	的	邮政	;

波斯特的明智而审慎的建议；

[tuː; tə] [pres] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['gɒblət] [ðə; ði] [greɪps] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]

to	press	into	his	goblet	the	grapes	of	wisdom	clustering	around	the	tongue	of
到	按	进入	他的	高脚杯	这	葡萄	的	智慧	聚类	大约	这	舌头	的

['mɪtʃɪl] ;

Mitchill	;
米切尔	;

将米切尔舌尖上簇拥的智慧之葡萄压入他的酒杯中；

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['sɜːdʒəri][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] ,

and	to	acquire	the	principles	of	surgery	from	the	lips	,
和	到	获得	这	原则	的	外科手术	从	这	嘴唇	,

并从唇部手术中汲取外科手术原理，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪlfl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈtrɛmblɪŋ] [hænd] , [ɒv; əv] [mɒt] .

and	the	skilful	use	of	the	knife	from	the	untrembling	hand	,	of	Mott	.
和	这	熟练	使用	的	这	刀	从	这	毫不动摇	手	,	的	莫特	.

以及莫特那只毫不颤抖的手熟练地使用刀。

['tɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈkjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['regjələ(r)] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['lektʃəz] ,

Tickets	were	procured	for	all	the	regular	courses	of	the	college	lectures	,
门票	是	采购	为了	全部	这	常规的	课程	的	这	大学	讲座	,

已购得所有大学常规课程的门票。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtendɪd] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][slept]

all	of	which	were	attended	without	intermission	,	and	most	of	them	slept
全部	的	哪个	是	参加	没有	中场休息	,	和	最多	的	他们	睡着了

['əʊvə(r)] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] .

over	without	compunction	.
超过	没有	愧疚	.

所有这些活动都没有中途休息，而且大多数人都毫无顾忌地留宿了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] ['naɪðə(r)]['medɪk(ə)l] ['ɔːθəz] , [nɔː(r)]['medɪk(ə)l][ɔːˈreiʃən, əu-][hæd; həd] ['eni]

The	truth	is	,	that	neither	medical	authors	,	nor	medical	orations	had	any
这	真相	是	,	那	两者都不	医疗的	作者	,	也不	医疗的	演讲	有	任何

[kəndʒɪnɪˈælɪti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

congeniality	with	his	feelings	.
亲和力	和	他的	情怀	.

事实上，无论是医学著作还是医学演讲，都与他的感受格格不入。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [kʊd; kəd][nɒt] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsektɪŋ] - [ruːm] ,

His	love	for	science	could	not	conquer	his	aversion	to	the	dissecting	-	room	,
他的	爱	为了	科学	可以	不是	征服	他的	厌恶	到	这	解剖	-	房间	,

他对科学的热爱无法克服他对解剖室的厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪtli] [prɪˈfɜːd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	he	greatly	preferred	taking	care	of	the	body	as	he	found	it	,
和	他	非常	首选	采取	关心	的	这	身体	作为	他	成立	它	,

他更喜欢按原样处理尸体。

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ˌæsəˈtein] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] ;

to	the	labor	of	ascertaining	how	it	was	made	;
到	这	劳动	的	确定	如何	它	曾是	制成	;

努力查明其制作方法；

— [hiː; hi] [laɪkt] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [wiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪm] [ɪn] ['iːzi]

—	he	liked	well	to	have	the	springs	and	wheels	of	his	own	frame	in	easy
—	他	喜欢	出色地	到	有	这	弹簧	和	车轮	的	他的	自己的	框架	在	简单的

[ænd; ənd] ['ækjərət] ['məʊʃn] ,

and	accurate	motion	,
和	准确的	运动	,

他很喜欢自己车架上的弹簧和车轮能够轻松精准地运转。

[bʌt; bət] [kɛəd] [nɒt][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [məˈʃiːnəri] .

but	cared	not	to	examine	the	delicate	structure	of	the	complicated	machinery	.
但	关心	不是	到	检查	这	精美的	结构	的	这	复杂的	机械	.

但他却不愿去仔细检查复杂机器的精巧结构。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['lektʃə(r)] - [ruːm] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz]

The	consequence	was	,	that	when	not	in	the	lecture	-	room	his	time	was
这	结果	曾是	,	那	什么时候	不是	在	这	演讲	-	房间	他的	时间	曾是

['ɒkjupaɪd] — [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

occupied	—	not	with	his	books	,
占领	—	不是	和	他的	图书	,

结果是，当他不在教室里讲课时，他的时间就被其他事情占据了——而不是被他的书本占据。

[bʌt; bət][ɪn]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] .

but	in	lion	-	hunting	.
但	在	狮子	-	打猎	.

但在猎狮中。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wen] ['kuːpə(r)] , [ænd; ənd] ['prɪtʃərd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɑːrli] ,

He	visited	the	theatre	when	Cooper	,	and	Pritchard	,	and	Mrs	.	Darley	,
他	到访	这	剧院	什么时候	库珀	,	和	普里查德	,	和	太太	.	达利	,

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)]['glɔːri] ;

were	in	their	glory	;
是	在	他们的	荣耀	;

他去剧院看戏的时候，库珀、普里查德和达利夫人正处于事业的巅峰时期；

[laundʒ] ['friːkwənt] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] ;

lounged	frequent	hours	in	the	museums	;
休闲	频繁	小时	在	这	博物馆	;

经常在博物馆里消磨几个小时；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rʌn]['ɑːftə(r)] ['evri] [njuː] [ə'trækʃ(ə)n] ['plækɑːd, -əd][æt; ət][ðə; ði]

and	was	the	first	to	run	after	every	new	attraction	placarded	at	the
和	曾是	这	第一的	到	跑步	后	每一个	新的	景点	标语牌	在	这

['kɔːnəs] .

corners	.
角落	.

每当街角出现新的景点标志时，他总是第一个跑过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'miːniən] [gɜːl] , [ə'pɒn][ðə; ði]['waɪə(r)]

He	was	greatly	taken	with	the	agility	of	an	Armenian	girl	,	upon	the	wire
他	曾是	非常	已采取	和	这	敏捷	的	一个	亚美尼亚	女孩	,	之上	这	金属丝

[ænd; ənd] [slæk] - [rəʊp] ,

and	slack	-	rope	,
和	松弛	-	绳索	,

他被一位亚美尼亚女孩在钢丝和松绳上的敏捷身手深深吸引。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɪ'nɛlə] [ɪn][ðə; ði] ['spraɪtlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nɪmb(ə)l]

who	was	in	truth	a	second	Fenella	in	the	sprightliness	of	her	nimble
WHO	曾是	在	真相	一个	第二	芬内拉	在	这	活泼	的	她	灵活

[ˌeksə'bɪʃən] .

exhibitions	.
展览	.

事实上，她就像第二个芬妮拉，在灵巧的表演中展现出活泼的气质。

[deɪ] ['frɑːnsɪs] , [ðə; ði]['kʌndʒərə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Day	Francis	,	the	conjuror	,	was	his	admiration	.
天	弗朗西斯	,	这	魔术师	,	曾是	他的	钦佩	.

他崇拜魔术师戴·弗朗西斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['ræni] , [ðə; ði][əʊld] [ven'trɪləkwɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɪn] [ə'merɪkə] ;

He	was	delighted	with	Rannie	,	the	old	ventriloquist	,	and	the	first	in	America	;
他	曾是	高兴极了	和	兰尼	,	这	老的	腹语师	,	和	这	第一的	在	美国	;

[ænd; ənd]['pɒtə(r)] ,

and	Potter	,
和	波特	,

他非常喜欢兰尼，这位年迈的腹语表演者是美国第一位腹语表演者；还有波特，

[ðə; ði] [leɪt] ['seɪbl] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] , [ɪn] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] ,

the	late	sable	and	celebrated	professor	of	legerdemain	,	in	slight	-	of	-	hand	,
这	晚的	黑貂	和	著名	教授	的	戏法	,	在	轻微	-	的	-	手	,

[hiː; hi] [θɔːt] ['æktʃuəli] [ɪk'seld] ['dɒktə(r)] [mɒt] [hɪm'self] .

he	thought	actually	excelled	Doctor	Mott	himself	.
他	想法	实际上	表现出色	医生	莫特	他自己	.

他认为，已故的黑衣魔术师、著名戏法教授，在手法方面，实际上比莫特博士本人还要出色。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd]

At	the	close	of	the	term	he	returned	to	the	country	,	and	resumed
在	这	关闭	的	这	学期	他	返回	到	这	国家	,	和	恢复

-

Cheselden	.
-	.

学期结束后，他返回国里，重返切塞尔登。

[bʌt; bət][hiː; hi] [jet] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] — [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]

But	he	yet	preferred	the	society	of	the	ladies	—	accompanying	them	in	their
但	他	然而	首选	这	社会	的	这	女士们	—	随同	他们	在	他们的

['mɔːnɪŋ] [wɔːks] ,

morning	walks	,
早晨	散步	,

但他仍然更喜欢与女士们相处——陪伴她们晨练，

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] .

and	at	their	evening	parties	.
和	在	他们的	晚上	各方	.

以及在他们的晚间聚会上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .

And	with	them	all	he	was	a	favorite	—	of	a	particular	description	.
和	和	他们	全部	他	曾是	一个	最喜欢的	—	的	一个	特别的	描述	.

他深受他们所有人的喜爱——但这种喜爱有其特殊之处。

[fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] — ['iːzi] [ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['evə(r)] ['redi]

Full	of	good	nature	—	easy	and	accommodating	in	his	disposition	,	ever	ready
满的	的	好的	自然	—	简单的	和	适应性强	在	他的	处置	,	曾经	准备好

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,

to	oblige	,
到	必须	,

他性情温和友善，为人随和，总是乐于助人。

[wen] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz]

when	any	of	the	fair	were	in	distress	for	a	beau	,	he	could	always
什么时候	任何	的	这	公平的	是	在	痛苦	为了	一个	帅哥	,	他	可以	总是

[biː; bi][hæd; həd] ,

be	had	,
是	有	,

当集市上的姑娘们找不到心仪的男伴时，他总能被找到。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [felt] ['ɒnəd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] ,

and	even	felt	honored	to	be	called	upon	such	service	,
和	甚至	毛毡	荣幸	到	是	称为	之上	这样的	服务	,

他甚至觉得能被委以重任是莫大的荣幸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [wɪð] ['gæləntˌ][ɒv; əv][ə; eɪ]

when	it	was	not	desirable	to	take	such	a	liberty	with	gallants	of	a
什么时候	它	曾是	不是	理想	到	拿	这样的	一个	自由	和	豪侠	的	一个

['dɪfrənt] [kɑːst][ænd; ənd] ['temprəmənt] .

different	cast	and	temperament	.
不同的	投掷	和	气质	.

对于不同阶层和性情的绅士，如此轻率行事是不合适的。

[ɪ'speʃəli] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['vælјuː][æt; ət] ['pɑːtiz] ,

Especially	were	his	services	of	value	at	parties	,
尤其	是	他的	服务	的	价值	在	各方	,

尤其是在聚会上，他的服务非常有价值。

[weə(r)] ['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] — [æz; əz] ,

where	exigencies	of	a	particular	description	were	likely	to	occur	—	as	,
在哪里	紧急情况	的	一个	特别的	描述	是	可能	到	发生	—	作为	,

在可能出现特定情况的紧急情况时——例如，

[wen] [sʌm; səm][nɒt] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ['dæmzl] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðəməʊst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

when	some	not	very	popular	damsel	lived	at	the	farthermost	end	of	the	town
什么时候	一些	不是	非常	受欢迎的	闺女	居住地	在	这	最远	结尾	的	这	镇

;

;

;

当一位不太受欢迎的姑娘住在镇子的最远边上时；

[ɔː(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [keɪsɪz][æz; əz] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

or	in	such	other	undefinable	cases	as	might	result	in	the	danger	of	some
或者	在	这样的	其他	无法定义的	案例	作为	可能	结果	在	这	危险	的	一些

[fə'lɔːn] ['meidnz] ['biːɪŋ] [left] ,

forlorn	maidens	being	left	,
绝望	少女们	存在	左边	,

或者在其他一些无法界定的情况下，可能导致一些孤苦伶仃的少女被遗弃。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪps] [ænd; ənd][blæŋk] - [meɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

after	the	whips	and	blanc	-	manges	were	disposed	of	,
后	这	鞭子	和	布兰克	-	疥螨	是	处置	的	,

鞭子和白面包被处理掉之后，

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['həʊmwəd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ə'ləʊn] — [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [went]

to	perform	the	homeward	pilgrimage	on	foot	and	alone	—	as	the	girl	went
到	履行	这	回家	朝圣	在	脚	和	独自的	—	作为	这	女孩	去

[tuː; tə][get] ['mærid] .

to	get	married	.
到	得到	已婚	.

独自一人步行完成返乡之旅——因为女孩要出嫁了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ['ænɪmlz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz]

But	the	beau	and	the	student	are	different	animals	;	and	at	the	close
但	这	帅哥	和	这	学生	是	不同的	动物	;	和	在	这	关闭

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] ,

of	the	second	year	,
的	这	第二	年	,

但恋爱对象和学生是两种截然不同的人；到了第二年结束时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][hæd; həd]['əʊnli][hɑːf] [kəm'plitɪd] - ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [ˌɒstɪ'blədʒi] .

the	young	doctor	had	only	half	completed	Cheselden's	article	on	Osteology	.
这	年轻的	医生	有	仅有的	一半	完全的	-	文章	在	骨学	.

这位年轻的医生只完成了切塞尔登关于骨科学的文章的一半。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [æn; ən][em]

It	began	now	to	be	evident	that	at	this	rate	he	would	never	become	an	M
它	开始	现在	到	是	明显	那	在	这	速度	他	会	绝不	变得	一个	M

. [diː] . ,

.	D	.	,
.	D	.	,

现在很明显，照这样下去，他永远也当不成医学博士了。

['iːzəli] [æz; əz] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [ɪz] [əb'teɪnd] ;

easily	as	this	honor	is	obtained	;
容易地	作为	这	荣誉	是	获得	;

获得这项荣誉轻而易举；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði][məʊst] [kəm'pleɪzənt] ['sensəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	it	was	equally	doubtful	whether	the	most	complaisant	censors	of	a
和	它	曾是	同样地	疑	无论	这	最多	顺从的	审查员	的	一个

['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [wʊd] ,

medical	society	,	would	,
医疗的	社会	,	会	,

同样令人怀疑的是，即使是医学协会中最顺从的审查员，是否也会如此。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] , [əd'mɪt] [hɪm][tuː; tə] ['præktɪs] .

at	the	end	of	three	years	,	admit	him	to	practice	.
在	这	结尾	的	三	年	,	承认	他	到	实践	.

三年后，允许他执业。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

The	distinguished	medical	gentleman	with	whom	he	was	attempting	to	play	the
这	杰出的	医疗的	绅士	和	谁	他	曾是	尝试	到	玩	这

['stjuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

他试图扮演的这位德高望重的医学绅士的学生，

[sɔː] [ðæt] [ɪf] ['hɑːvi] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

saw	that	if	Harvey	had	not	discovered	the	theory	of	the	circulation	of	the
锯	那	如果	哈维	有	不是	发现	这	理论	的	这	循环	的	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

他意识到，如果哈维没有发现血液循环理论，

['dɒktə(r)] ['wiːlraɪt] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Doctor	Wheelwright	certainly	would	never	have	made	it	,
医生	车轮匠	当然	会	绝不	有	制成	它	,

惠尔赖特医生肯定不可能成功。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hint] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪn][æz; əz] ['delɪkət] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	he	hinted	to	his	pupil	in	as	delicate	a	manner	as	possible	,
和	他	暗示	到	他的	瞳孔	在	作为	精美的	一个	方式	作为	可能的	,

他尽可能委婉地向他的学生暗示道：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [aʊt] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

that	even	if	he	had	been	cut	out	by	nature	for	a	physician	,
那	甚至	如果	他	有	到过	切	出去	经过	自然	为了	一个	医生	,

即使他天生就是当医生的料，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp] .

he	had	been	spoiled	in	the	making	up	.
他	有	到过	被宠坏了	在	这	制作	向上	.

他在化妆过程中被宠坏了。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [hɪm'self] ;

My	friend	was	by	this	time	quite	of	the	same	opinion	himself	;
我的	朋友	曾是	经过	这	时间	相当	的	这	相同的	观点	他自己	;

这时，我的朋友也基本同意我的看法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌðeərə'pɒn] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [prə'feʃn] ,

and	he	thereupon	quitted	the	profession	,
和	他	于是	辞职	这	职业	,

于是他便放弃了这个职业。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['mɪksɪŋ]['suːtəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

with	no	more	medical	knowledge	than	the	art	of	mixing	suitable	portions	of
和	不	更多的	医疗的	知识	比	这	艺术	的	混合	合适的	部分	的

[sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd] ['senə] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,

salts	and	senna	for	children	,
盐	和	番泻叶	为了	孩子们	,

除了懂得如何为孩子配制适量的盐和番泻叶之外，他没有任何其他医学知识。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɒf] - [drɒps] ,

and	the	preparation	of	cough	-	drops	,
和	这	准备	的	咳嗽	-	滴	,

以及止咳糖浆的制备，

[baɪ] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ðə; ði]['sɪrəp] [ɒv; əv] [skwɪl] [wɪð] [ˌpærə'gɒrɪk][ænd; ənd]['bɔːlsəm][ɒv; əv] ['hʌni] [ɪn]

by	compounding	the	syrup	of	squills	with	paregoric	and	balsam	of	honey	in
经过	复利	这	糖浆	的	海葱	和	止痛药	和	香脂	的	蜂蜜	在

['iːkwəl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] — [wɪtʃ] ['mɪkstʃə(r)] ,

equal	proportions	—	which	mixture	,
平等的	比例	—	哪个	混合物	,

将海葱糖浆与等量的樟脑和蜂蜜香脂混合——这种混合物，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ɪz][ðə; ði] [best] [prɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [veɪd] ['miːkəm] [ɒv; əv] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

is	the	best	prescription	to	be	found	in	the	Vade	Mecum	of	any	physician	in
是	这	最好的	处方	到	是	成立	在	这	瓦德	梅库姆	的	任何	医生	在

['krɪsndəm] — [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['æst.li] ['kuːpə(r)] [daʊn] [tuː; tə] - ,

Christendom	—	from	Sir	Astley	Cooper	down	to	Hahnnemann	,
基督教世界	—	从	先生	阿斯特利	库珀	向下	到	-	,

这是基督教世界所有医生——从阿斯特利·库珀爵士到哈内曼——的《医学百科全书》中能找到的最佳处方。

[ɒv; əv][ɔːl]['medɪk(ə)l] ['hʌmbʌg] [ðə; ði] [tʃiːf] .

of	all	medical	humbugs	the	chief	.
的	全部	医疗的	骗子	这	首席	.

所有医学骗子中最厉害的就是他。

[wʊd] [ðæt] ['dænjəl] ['wiːlraɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['traifl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Would	that	Daniel	Wheelwright	were	the	only	person	who	has	trifled	away	the
会	那	丹尼尔	车轮匠	是	这	仅有的	人	WHO	有	琐碎	离开	这

[ˌmɪsə'plaɪd] ['mʌni] [ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'dʒʌdʒɪŋ] ['peərənts] !

misapplied	money	of	industrious	and	misjudging	parents	!
误用	钱	的	勤劳	和	误判	父母	!

但愿丹尼尔·惠尔赖特是唯一一个挥霍勤劳却判断失误的父母们的钱财的人！

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

HOW	HE	BECAME	A	MERCHANT	—	AND	THE	RESULT	.
如何	他	成为	一个	商人	—	和	这	结果	.

他如何成为一名商人——以及结果。

" — — [naʊ] [aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] [pɑːt] ,

"	—	—	Now	I	play	a	merchant's	part	,
"	—	—	现在	我	玩	一个	商人的	部分	,

“——现在我扮演商人的角色，

[ænd; ənd] ['ventʃə(r)] ['mædli] [ɒn][ə; eɪ] ['despərət] [mɑːt] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .

And	venture	madly	on	a	desperate	mart	.	"	—	Shakspeare	.
和	风险投资	疯狂地	在	一个	绝望的	市场	.	"	—	莎士比亚	.

疯狂地冒险进入一个绝望的市场。——莎士比亚

" [ə; eɪ][mæn] [huːm] ['fɔːtʃuːn] [hæθ] ['kruːəli] [skrætʃt] .

"	A	man	whom	Fortune	hath	cruelly	scratched	.
"	一个	男人	谁	财富	有	残酷地	刮痕	.

“一个被命运无情捉弄的人。”

" — ['ɪdem] .

"	—	Idem	.
"	—	同上	.

“——同上。

['hævɪŋ] [ðʌs] " [θrəʊn] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ,

Having	thus	"	thrown	physic	to	the	dogs	,
拥有	因此	"	抛掷	物理学	到	这	狗	,

就这样，“把医学弃之如敝履”，

" [ðə; ði][nekst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][njuː]

"	the	next	important	subject	of	consideration	was	the	choice	of	some	new
"	这	下一个	重要的	主题	的	考虑	曾是	这	选择	的	一些	新的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [pə'sjuːt] ,

occupation	or	pursuit	,
职业	或者	追逐	,

接下来需要考虑的重要问题是选择新的职业或追求。

[nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] .

not	of	a	professional	character	.
不是	的	一个	专业的	特点	.

不具备专业性质。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli]

His	mother's	project	of	making	him	a	clergyman	had	been	previously
他的	母亲的	项目	的	制作	他	一个	牧师	有	到过	之前

[rɪ'dʒektɪd] ,

rejected	,
拒绝	,

他母亲想让他当牧师的计划之前曾被拒绝过。

[æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['tʃæptə(r)] .

as	stated	in	a	former	chapter	.
作为	声明	在	一个	以前的	章	.

如前一章所述。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [hæd; həd][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [biːn] [kɑːst][ɪn]

The	decision	might	have	been	otherwise	had	the	lot	of	our	hero	been	cast	in
这	决定	可能	有	到过	否则	有	这	很多	的	我们的	英雄	到过	投掷	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

如果我们的主人公的命运发生在英国，结果或许会截然不同。

[weə(r)] [ðə; ði]['maɪnə(r)]['klɜːdʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['pɜːtʃəs] [ðeə(r)] ['sɜːrmən] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n]

where	the	minor	clergy	of	the	establishment	purchase	their	sermons	already	written
在哪里	这	次要的	牧师	的	这	建立	购买	他们的	布道	已经	书面

[tuː; tə][ðeə(r)][hændz] ,

to	their	hands	,
到	他们的	双手	,

在那里，教会中的低级神职人员购买已经写好的讲道稿。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] , [ɔː(r)]['kɒpi] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒrəl]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv]['dɒktə(r)]

if	they	are	able	,	or	copy	them	from	the	moral	essays	of	Doctor
如果	他们	是	有能力的	,	或者	复制	他们	从	这	道德	散文	的	医生

['dʒɒnsn] ,

Johnson	,
约翰逊	,

如果他们能够做到，或者从约翰逊博士的道德论文中抄袭，

[ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['hænə] [mɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd]

or	the	more	devotional	writings	of	Hannah	More	,	according	to	their	tastes	and
或者	这	更多的	灵修	著作	的	汉娜	更多的	,	根据	到	他们的	口味	和

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

或者，根据他们的喜好和感受，也可以选择汉娜·莫尔更具宗教色彩的作品。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

if	they	are	not	.
如果	他们	是	不是	.

如果他们不是。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['iːzi] ['meθədz] [ɒv; əv]['pʊlpɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

But	such	easy	methods	of	pulpit	preparation	are	not	tolerated	in	this	country	,
但	这样的	简单的	方法	的	讲坛	准备	是	不是	容忍	在	这	国家	,

但是，这种简便的讲坛准备方法在这个国家是不被允许的。

[ən'les] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ˌi,kliːzi'æstik] ;

unless	in	respect	of	the	youngest	ecclesiastics	;
除非	在	尊重	的	这	最小的	教会人士	;

除非是针对最年轻的神职人员；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['tʃeəri] [ɪn][ðə; ði][juːz]['iːv(ə)n][ɒv; əv]

and	even	they	are	compelled	to	be	exceedingly	chary	in	the	use	even	of
和	甚至	他们	是	被迫	到	是	非常	谨慎	在	这	使用	甚至	的

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['skelətn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][məʊst] [ɪ'pɪskəpl] [l'aɪbɹəɹiz] — [nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]

the	printed	skeletons	to	be	found	in	most	Episcopal	libraries	—	not	venturing	to
这	打印	骷髅	到	是	成立	在	最多	圣公会	图书馆	—	不是	冒险	到

[let][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] " [helps] ,

let	their	people	know	of	the	existence	of	such	"	helps	,
让	他们的	人们	知道	的	这	存在	的	这样的	"	帮助	,

即使是他们，在使用大多数圣公会图书馆里找到的印刷版法典时，也不得不格外谨慎——不敢让他们的教友知道这些“辅助资料”的存在。

" [mʌtʃ] [les] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] ['sɜːrmən] [baɪ] [sʌtʃ]

"	much	less	that	they	are	in	the	habit	of	cutting	out	their	sermons	by	such
"	很多	较少的	那	他们	是	在	这	习惯	的	切割	出去	他们的	布道	经过	这样的

['pætənz] .

patterns	.
图案	.

更何况他们还习惯于用这种方式来剪辑他们的布道。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] ['sɜːrmən] ['aʊtraɪt] , [ðə; ði]

Moreover	,	as	for	the	preaching	of	other	men's	sermons	outright	,	the
而且	,	作为	为了	这	布道	的	其他	男士	布道	直接	,	这

[ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

Americans	are	such	a	reading	people	,
美国人	是	这样的	一个	阅读	人们	,

此外，至于直接传讲他人的布道词，美国人可是个爱读书的民族。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒrəʊd] " ['θʌndə(r)] , " [ɪz]['ɔ:lməʊst]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɪts][ju:z] .

that	the	detection	of	borrowed	"	thunder	,	"	is	almost	certain	to	follow	its	use	.
那	这	检测	的	借来的	"	雷	,	"	是	几乎	肯定	到	跟随	它是	使用	.

借来的“雷声”一旦被使用，几乎肯定会被发现。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðen] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

An	instance	in	point	was	then	fresh	in	the	public	mind	,
一个	实例	在	观点	曾是	然后	新鲜的	在	这	民众	头脑	,

当时，公众对一个典型的例子记忆犹新。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['pʊlpɪt] ['ɔ:rətəz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

in	which	one	of	the	most	eloquent	and	popular	pulpit	orators	in	the	land	,
在	哪个	一	的	这	最多	雄辩	和	受欢迎的	讲坛	演说家	在	这	土地	,

其中一位是全国最雄辩、最受欢迎的讲坛演说家，

[hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [traɪ'bju:nl] ,

had	been	arraigned	before	an	ecclesiastical	tribunal	,
有	到过	提审	前	一个	教会的	法庭	,

曾被带到教会法庭受审，

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ə'prəʊprɪət] [æd]['laɪbɪtəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ju:z][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'hu:f]

on	the	charge	of	appropriating	ad	libitum	to	his	own	use	and	the	behoof
在	这	收费	的	挪用	广告	自由	到	他的	自己的	使用	和	这	裨

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['bærəʊ] [ænd; ənd]['dʒerəmi]['teɪlə(r)] ,

of	his	congregation	the	works	of	Barrow	and	Jeremy	Taylor	,
的	他的	会众	这	作品	的	巴罗	和	杰里米	泰勒	,

指控他随意挪用巴罗和杰里米·泰勒的作品，为己所用并为他的会众谋利。

['fleɪvəl] [ænd; ənd] ['mæsəˌlan] , ['tɑ:pˌleɪdi][ænd; ənd] ['tɪlətsən] .

Flavel	and	Massillon	,	Toplady	and	Tillotson	.
弗拉维尔	和	马西隆	,	托普拉迪	和	蒂洛森	.

弗拉韦尔和马西隆，托普莱迪和蒂洛森。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðə; ði]['deprɪˌdeɪtə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['eləkwəns] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

the	depredator	was	endowed	with	powers	of	eloquence	worthy	of	the	great
这	捕食者	曾是	捐赠	和	权力	的	口才	值得	的	这	伟大的

['mɑ:stəz] [hu:z] ['sɜ:rmən] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] —

masters	whose	sermons	he	had	the	good	taste	to	prefer	to	his	own	—
大师	谁	布道	他	有	这	好的	品尝	到	更喜欢	到	他的	自己的	—

[dɪ'lɪvərɪŋ] [ðeə(r)] ['bri:ðɪŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [wɜ:dz] ,

delivering	their	breathing	thoughts	and	burning	words	,
运送	他们的	呼吸	想法	和	燃烧	字	,

这个掠夺者拥有堪比伟大导师们的雄辩才能，他甚至更喜欢传颂他们的布道，而不是自己的——他能准确地传达出他们的思想和充满激情的言辞。

[wɪð] [ə; eɪ] [di:p] - [təʊnd] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['splendə(r)][ɒv; əv][ˌelə'kju:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði]

with	a	deep	-	toned	solemnity	,	and	a	splendor	of	elocution	,	which	thrilled	the
和	一个	深的	-	色调	严肃	,	和	一个	辉煌	的	演讲	,	哪个	激动不已	这

['buzəm] ,

bosoms	,
胸部	,

他以低沉庄严的语调和华丽的辞藻，深深打动了在场的每一个人。

[ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli] [tʃɑːmd] [ðə; ði][maɪndz] , [ænd; ənd] ['meltɪd] [ðə; ði] [hɑːts] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	alternately	charmed	the	minds	,	and	melted	the	hearts	,	of	his
和	交替	迷住了	这	思想	,	和	融化	这	心	,	的	他的

[dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['hɪərə(r)] .

devotional	hearers	.
灵修	听众	.

他时而以其独特的魅力征服了虔诚听众的心灵，时而以其真挚的情感打动了他们的心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv]['mænə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

But	the	disguise	of	manner	was	not	sufficient	.
但	这	伪装	的	方式	曾是	不是	充足的	.

但这种伪装是不够的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

There	were	those	of	his	congregation	who	had	read	and	remembered	the
那里	是	那些	的	他的	会众	WHO	有	读	和	记得	这

[wɜːks] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [friː] ;

works	with	which	he	was	making	so	free	;
作品	和	哪个	他	曾是	制作	所以	自由的	;

他的教众中有些人读过并记得他慷慨分享的那些作品；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['luːzəz] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	although	they	were	by	no	means	the	losers	by	the	substitution	of	the
和	虽然	他们	是	经过	不	方法	这	失败者	经过	这	替代	的	这

['kɪndlɪŋ] [pɪərɪədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [əʊld] [di'vain] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

kindling	periods	of	the	sound	old	divines	for	his	own	,
引火物	时期	的	这	声音	老的	神灵	为了	他的	自己的	,

虽然他们并没有因为用那些古老而德高望重的神学家们的启蒙时期取代他自己的启蒙时期而蒙受损失，

[jet] [ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

yet	the	late	Rev	.	Mr	.	Hooper	soon	found	himself	under	the	discipline	of	his
然而	这	晚的	牧师	.	先生	.	胡珀	很快	成立	他自己	在下面	这	纪律	的	他的

['klerɪkl] [sju'piərɪəz] .

clerical	superiors	.
文员	上级	.

然而，已故的胡珀牧师很快就受到了上级神职人员的惩戒。

[ʃʌt] [aʊt] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [maɪ] [frend] ['wiːlraɪt] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

Shut	out	,	therefore	,	from	the	pulpit	,	my	friend	Wheelwright	had	turned	his
关闭	出去	,	所以	,	从	这	讲坛	,	我的	朋友	车轮匠	有	转向	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['medsn; 'medɪsn] ,

attention	to	medicine	,
注意力	到	药品	,

因此，我的朋友惠尔赖特被逐出讲坛后，便将注意力转向了医学。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [ðə; ði][nekst] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] ;

as	being	in	his	apprehension	the	next	easiest	of	the	learned	professions	;
作为	存在	在	他的	忧虑	这	下一个	最容易	的	这	学习	职业	;

在他看来，这是仅次于其他所有专业中最容易掌握的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːt] ,

and	now	that	he	had	relinquished	the	healing	art	,
和	现在	那	他	有	放弃	这	康复	艺术	,

既然他已经放弃了医术，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pə'zest] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [nɔː(r)][ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	he	possessed	neither	the	industry	nor	the	capacity	for	acquiring	it	,
因为	他	拥有	两者都不	这	行业	也不	这	容量	为了	收购	它	,

因为他既没有从事相关行业的能力，也没有从事相关行业的能力。

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nesəsəri] .

some	other	method	of	earning	a	subsistence	seemed	to	be	necessary	.
一些	其他	方法	的	收入	一个	生存	似乎	到	是	必要的	.

似乎必须另辟蹊径来维持生计。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [lɔː] ?

Should	it	be	the	law	?
应该	它	是	这	法律	?

它应该成为法律吗?

[hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæstər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

His	resolution	would	have	deserted	him	at	the	thought	of	mastering	even	the
他的	解决	会	有	荒凉的	他	在	这	想法	的	掌握	甚至	这

[ˌelɪ'mentri] ['triːtiziz] [ɒv; əv] ['blækˌstoʊn] ,

elementary	treatises	of	Blackstone	,
初级	论文	的	黑石	,

一想到要掌握布莱克斯通的入门级著作，他的决心就会瞬间瓦解。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lɔː] ['laɪbrəri] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɔːld] [hɪm] .

and	the	sight	of	an	ordinary	law	library	would	have	appalled	him	.
和	这	视线	的	一个	普通的	法律	图书馆	会	有	震惊	他	.

而普通的法律图书馆的景象会让他感到震惊。

[bʌt; bət] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] .

But	employment	he	must	have	.
但	就业	他	必须	有	.

但他必须有工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [staɪl] , [ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

He	had	cultivated	a	taste	for	style	,	and	ease	,	and	luxury	,
他	有	栽培	一个	品尝	为了	风格	,	和	舒适	,	和	奢华	,

他培养了对优雅、舒适和奢华的品味。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

which	it	would	require	no	inconsiderable	means	to	indulge	.
哪个	它	会	要求	不	微不足道的	方法	到	放纵	.

而要满足这种欲望，需要相当可观的财力。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

He	desired	to	cut	a	figure	in	the	world	,
他	想要的	到	切	一个	数字	在	这	世界	,

他渴望在世上留下自己的印记。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] [səʊ] ;

and	to	make	money	that	he	might	do	so	;
和	到	制作	钱	那	他	可能	做	所以	;

并且为了赚钱而这样做;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [wɪ'ðɔːl] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðæt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

and	he	was	anxious	withal	to	select	that	occupation	with	which	he	might
和	他	曾是	焦虑的	此外	到	选择	那	职业	和	哪个	他	可能

['pɜːsənəli] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] ['ɒkjupaɪd] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ɪn'æktɪv]

personally	be	the	least	occupied	—	in	which	he	might	indulge	his	inactive
亲自	是	这	至少	占领	—	在	哪个	他	可能	放纵	他的	不活跃

[prəu'pensiti] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [kɔː'pɔːriəl] [ɪg'zɜːʃn] — [ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

propensities	with	the	least	corporeal	exertion	—	and	by	which	he	might	realize	the
倾向	和	这	至少	肉体	用力	—	和	经过	哪个	他	可能	意识到	这

['greɪtɪst] ['prɒfɪt] .

greatest	profit	.
最	利润	.

同时，他也急于选择一种他个人最不费力的职业——一种他可以用最少的体力劳动来满足自己懒散倾向的职业——并且一种他可以从中获得最大利益的职业。

['ɑːftə(r)]['djuːli] [weɪɪŋ] ['mætəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [kən,sɪdə'reɪʃnz]

After	duly	weighing	matters	,	therefore	,	and	balancing	the	various	considerations
后	正式地	称重	事情	,	所以	,	和	平衡	这	各种各样的	考虑因素

[ðæt] [ə'kɜːd] , [wɪð] [ɔːl] [ə'prəʊpriət] ['grævəti] ,

that	occurred	,	with	all	appropriate	gravity	,
那	发生	,	和	全部	合适的	重力	,

因此，在充分权衡各方因素，并认真考虑各种相关因素之后，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['mɜːtʃəndaɪs] — [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

he	determined	to	engage	in	merchandise	—	a	branch	of	business	for	which
他	决定	到	从事	在	商品	—	一个	分支	的	商业	为了	哪个

[ɒv; əv] [ɔːl] [men] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] ['fɪtnəs] .

of	all	men	he	possessed	the	least	possible	fitness	.
的	全部	男人	他	拥有	这	至少	可能的	健康	.

他决定从事商品贸易——在所有男人中，他最不擅长的就是这个行业。

[hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] ['peərənts] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeər'ʌntʊ] [kən'sentɪŋ] .

His	worthy	parents	,	moreover	,	were	thereunto	consenting	.
他的	值得	父母	,	而且	,	是	至于	同意	.

此外，他那德高望重的父母也同意了此事。

[fɒnd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] !

Fond	and	unhappy	people	!
喜爱	和	不开心	人们	!

充满爱意却又不幸的人们!

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['splendɪd] [fɪ'lɪpɪk] [ɒv; əv] [bɜːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl]

They	had	never	read	the	splendid	philippic	of	Burke	against	the	mercantile
他们	有	绝不	读	这	灿烂	腓立比	的	伯克	反对	这	商业

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

他们从未读过伯克那篇精彩绝伦、抨击商业本质的檄文。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['senətə(r)] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['entəpraɪzɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

in	which	the	indignant	senator	denounced	the	members	of	that	enterprising	occupation
在	哪个	这	愤怒	参议员	谴责	这	成员	的	那	进取	职业

[æz; əz] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ɔːltə(r)][bʌt; bət][ðeə(r)]['kaʊntə(r)] ,

as	having	no	altar	but	their	counter	,
作为	拥有	不	坛	但	他们的	柜台	,

这位义愤填膺的参议员谴责那些从事这一行业的成员，称他们除了柜台之外，没有其他祭坛。

[nəʊ]['baɪb(ə)l][bʌt; bət][ðeə(r)]['ledʒə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][gɒd][bʌt; bət][ðeə(r)][gəʊld] !

no	Bible	but	their	leger	,	and	no	God	but	their	gold	!
不	圣经	但	他们的	莱杰	,	和	不	上帝	但	他们的	金子	!

他们没有圣经，只有账簿；他们没有上帝，只有黄金!

[nɔː(r)] , (['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] ['prɒfɪts] [nɔː(r)] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['prɒfɪts] ,

Nor	,	(	being	neither	prophets	nor	descendants	of	prophets	,
也不	,	(	存在	两者都不	先知	也不	后代	的	先知	,

（他们既不是先知，也不是先知的后裔，）

) [kʊd; kəd] [ðeɪ] [fɔː'siː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [bɜːk] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðɪs] [ˌɒksɪ'dentl]

)	could	they	foresee	that	another	Burke	was	soon	to	illuminate	this	occidental
)	可以	他们	预见	那	其他	伯克	曾是	很快	到	照亮	这	西方

['hemɪsfɪə(r)] ,

hemisphere	,
半球	,

他们是否预见到另一位伯克即将照亮西半球?

[baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ,
by the blaze of his genius ,
经过 这 火焰 的 他的 天才 ,

凭借他惊人的天赋，

— [im'bɔdiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n][hɑ:f][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [roʊd]
— embodying in his own person half the wisdom of the whole nation of Rhode
— 体现 在 他的 自己的 人 一半 这 智慧 的 这 所有的 国家 的 罗德岛
['aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

——他一人就体现了罗德岛州一半的智慧，

— [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dɔ:s] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɒrɪd] ['brɪtɪʃ] [ˌretə'rɪʃn] ,
— who should revive and indorse the dictum of the florid British rhetorician ,
— WHO 应该 复活 和 拥护 这 格言 的 这 佛罗里达 英国 修辞学家 ,

——谁应该复兴并赞同这位辞藻华丽的英国修辞学家的格言？

[ænd; ənd] [fɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɜ:tʃənt] [æz; əz][fækt] ,
and fix upon the name of the American merchant as fact ,
和 使固定 之上 这 姓名 的 这 美国人 商人 作为 事实 ,

并以这位美国商人的名字作为事实依据。

[ðə; ði]['fænsi] [sketʃ] [fɜ:st] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['laɪbələs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
the fancy sketch first drawn by a brilliant but libellous imagination !
这 想要 草图 第一的 绘制 经过 一个 杰出的 但 诽谤 想像力 !

这幅精美的草图最初是由一位才华横溢但却诽谤成性的想象力所绘制的！

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['ʌðəwaɪz] ,
Had it been otherwise ,
有 它 到过 否则 ,

否则，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [speəd] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ['ɪnsɪdənt]
I am sure my friend would have been spared the toils and perplexities incident
我 是 当然 我的 朋友 会 有 到过 幸存 这 辛勤劳作 和 困惑 事件
[ə'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:kəntaɪl] ['kɔ:lɪŋ] ,
alike to the mercantile calling ,
同样 到 这 商业 呼叫 ,

我相信我的朋友原本可以免受经商过程中遇到的种种辛劳和困惑。

['weðə(r)] ['di:lɪŋ] [ɪn] ['fɒrən] ['kɒmɜ:s] [baɪ] [m'ɪliənz] ,
whether dealing in foreign commerce by millions ,
无论 处理 在 外国的 商业 经过 百万 ,

无论是进行数百万美元的对外贸易，

[ɔ:(r)] ['vendɪŋ] [teɪp] [ænd; ənd] ['bʌkrəm] [baɪ][ðə; ði] [jɑ:d] [ɪn] ['tʃætəm] - [stri:t] [ɔ:(r)] ['ɔ:lbəni] .
or vending tape and buckram by the yard in Chatham - street or Albany .
或者 自动售货机 磁带 和 粗麻布 经过 这 院子 在 查塔姆 - 街道 或者 奥尔巴尼 .

或者在查塔姆街或奥尔巴尼按码出售自动售货机胶带和粗麻布。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['dænjəl][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] ;
But it was written that Daniel was to be a merchant ;
但 它 曾是 书面 那 丹尼尔 曾是 到 是 一个 商人 ;

但经上记着但以理将要成为一名商人；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz] [su:n] [prɪ'zentɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd]
and an opportunity was soon presented for purchasing the odds and
和 一个 机会 曾是 很快 呈现 为了 购买 这 赔率 和
[endz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fænsi][ænd; ənd] ['dʒɒbɪŋ] [kən'sɜ:n] [ɪn] ['ɔ:lbəni] .
ends of a fashionable fancy and jobbing concern in Albany .
结束 的 一个 时髦 想要 和 兼职 忧虑 在 奥尔巴尼 .

很快，就出现了一个机会，可以收购奥尔巴尼一家时尚精品店的零散物品。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
His **father** **,** **moreover** **,**
他的 父亲 , 而且 ,

此外，他的父亲

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [snʌg] ['prɒpəti] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bnɪst] ['kɔːlɪŋ] —
who **had** **by** **this** **time** **accumulated** **a** **snug** **property** **by** **his** **own** **honest** **calling** **—**
WHO 有 经过 这 时间 积累 一个 舒适 财产 经过 他的 自己的 诚实的 呼叫 —
[huː] [njuː] ['lɪt(ə)l][bv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [bv; əv][ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] ['bɪznəs] ,
who **knew** **little** **of** **the** **perils** **of** **the** **mercantile** **business** **,**
WHO 知道 小的 的 这 危险 的 这 商业 商业 ,

此时，他凭借自己的诚实劳动已经积累了一笔可观的财产——他对商业活动的风险知之甚少。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [bv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sək'sesf(ə)l]
and **still** **less** **of** **the** **skill** **and** **attention** **necessary** **for** **its** **successful**
和 仍然 较少的 的 这 技能 和 注意力 必要的 为了 它是 成功的
[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
prosecution **,**
起诉 ,

而且，他们更缺乏成功起诉所需的技能和专注力。

[kən'sent] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][ɪn'dɔːsə(r)] .
consented **in** **an** **evil** **hour** **to** **become** **his** **indorser** **.**
同意 在 一个 邪恶的 小时 到 变得 他的 代言人 .

在危急时刻，她同意成为他的支持者。

[ðə; ði] [tʃiːf] [klɑːk] [bv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [bv; əv][dʒɒn] [smɪθ] ,
The **chief** **clerk** **of** **the** **concern** **,** **a** **young** **man** **by** **the** **name** **of** **John** **Smith** **,**
这 首席 职员 的 这 忧虑 , 一个 年轻的 男人 经过 这 姓名 的 约翰 史密斯 ,

这家公司的总职员，一个名叫约翰·史密斯的年轻人，

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; [njuː] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] [ɪn]
was **continued** **in** **the** **establishment** **;** **new** **goods** **were** **bought** **in** **New** **-** **York** **in**
曾是 持续 在 这 建立 ; 新的 商品 是 买 在 新的 - 约克 在
[məʊst] ['entəpraɪzɪŋ] [k'wɒntɪtɪz] ;
most **enterprising** **quantities** **;**
最多 进取 数量 ;

该机构继续开展业务；从纽约大量购入新货；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][nəʊ] [smɔːl] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
and **although** **both** **old** **and** **new** **were** **purchased** **at** **no** **small** **disadvantage** **,**
和 虽然 两个都 老的 和 新的 是 购买 在 不 小的 劣势 ,
[jet] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'stɪərɪə(r)] ,
yet **a** **plausible** **exterior** **,**
然而 一个 合情合理 外部的 ,

虽然新旧两件物品的购买都付出了不小的代价，但外观却还算体面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)]['kredɪt] , [ɪneɪbld] ['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [brɪsk] , [ænd; ənd] ,
and **a** **fair** **credit** **,** **enabled** **Mr** **.** **Wheelwright** **to** **drive** **a** **brisk** **,** **and** **,**
和 一个 公平的 信用 , 已启用 先生 . 车轮匠 到 驾驶 一个 轻快 , 和 ,

良好的信用记录使惠尔赖特先生能够迅速驾驶，并且，

[æz; əz][hiː; hi][nəʊ] [daʊt] ['bnɪstli] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] .
as **he** **no** **doubt** **honestly** **thought** **,** **a** **thriving** **business** **.**
作为 他 不 怀疑 诚实地 想法 , 一个 熙 商业 .

毫无疑问，他当时是真心这么认为的，这是一个蓬勃发展的生意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [faʊnd] [hɪm] ['sʌmwɒt]

It	was	indeed	true	that	the	return	of	every	six	months	found	him	somewhat
它	曾是	的确	真的	那	这	返回	的	每一个	六	几个月	成立	他	有些

[diːpə(r)] [ɪn] [det] .

deeper	in	debt	.
更深	在	债务	.

事实的确如此，每隔六个月回来，他的债务都会加重一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [blæŋks] [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['peərənt]

He	was	obliged	to	fill	up	the	blanks	in	the	notes	which	his	kind	parent
他	曾是	有义务	到	充满	向上	这	空白	在	这	笔记	哪个	他的	种类	父母

[hæd; həd] [ɪn'dɔːst] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

had	indorsed	in	advance	,
有	认可	在	进步	,

他不得不填写他善良的父母事先批注过的纸条上的空白处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kwɒntəti] , [fɔː(r); fə(r)]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [jet] ['lɑːdʒə(r)] [sʌmz] ,

and	by	the	quantity	,	for	larger	and	yet	larger	sums	,
和	经过	这	数量	,	为了	更大的	和	然而	更大的	总和	,

而且，随着数量的增加，金额也会越来越大。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [frend] , " [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fɔːrmz]

and	occasionally	to	ask	the	name	of	some	other	friend	,	"	just	for	form's
和	偶尔	到	问	这	姓名	的	一些	其他	朋友	,	"	只是	为了	表格的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

偶尔还会问一下其他朋友的名字，“只是为了礼貌而已”。

" ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	under	that	of	his	father	.
"	在下面	那	的	他的	父亲	.

“在他父亲的统治下。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [klɑːk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]

But	his	faithful	clerk	assured	him	that	his	capital	was	increasing	,	as	the
但	他的	忠实	职员	保证	他	那	他的	首都	曾是	增加	,	作为	这

[bʊks] [wʊd] [ʃəʊ] ,

books	would	show	,
图书	会	展示	,

但他忠实的职员向他保证，他的资本正在增加，账簿会证明这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ['swɪmɪŋli] .

and	that	every	thing	was	going	on	swimmingly	.
和	那	每一个	事物	曾是	去	在	游泳	.

一切都进展得非常顺利。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][tɒn'tiːn; 'tɒn-] , [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [miːnz] ;

He	took	lodgings	at	the	Tontine	,	like	a	gentleman	of	means	;
他	采取	住宿	在	这	托宁	,	喜欢	一个	绅士	的	方法	;

他像一位富裕的绅士一样，在托恩廷酒店租了一间房间；

[wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] ; [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] ['sʌpəz]

was	free	and	liberal	in	his	expenditures	;	invited	his	friends	often	to	suppers
曾是	自由的	和	自由主义	在	他的	支出	;	受邀	他的	朋友们	经常	到	晚餐

[ɒv; əv] [geɪm] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z] ,

of	game	and	oysters	,
的	游戏	和	牡蛎	,

他花钱大手大脚，经常邀请朋友们来家享用野味和牡蛎晚餐。

[wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ək'septɪd] ; — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ]

which	invitations	were	but	too	often	accepted	;	—	and	as	he	knew	nothing
哪个	邀请函	是	但	也	经常	公认	;	—	和	作为	他	知道	没有什么

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] ,

of	his	own	business	,
的	他的	自己的	商业	,

但他的邀请却常常被接受；——而且他对自己的事务一无所知，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [klɑːk] — ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz]

but	continued	to	repose	all	confidence	in	his	chief	clerk	—	taking	his	assurances
但	持续	到	休息	全部	信心	在	他的	首席	职员	—	采取	他的	保证

[ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ,

that	all	was	well	,
那	全部	曾是	出色地	,

但他仍然完全信任他的首席书记员——相信他所说的一切都很好。

— [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

—	he	supposed	it	was	so	,	and	began	to	fancy	that	he	was
—	他	据称	它	曾是	所以	,	和	开始	到	想要	那	他	曾是

['æktʃuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪtʃ] .

actually	becoming	rich	.
实际上	成为	富有的	.

他以为事情就是这样，开始幻想自己真的要发财了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðæt] " [ðə; ði] [wɜːld] [əud] [hɪm]

It	had	ever	been	a	common	saying	in	his	mouth	,	that	"	the	world	owed	him
它	有	曾经	到过	一个	常见的	说	在	他的	嘴	,	那	"	这	世界	欠款	他

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

a	living	,
一个	活的	,

他常说的一句话是："这个世界欠他一份生计。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['verɪli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət]

"	and	he	now	verily	believed	that	he	had	taken	the	wave	of	fortune	at
"	和	他	现在	确实	相信	那	他	有	已采取	这	海浪	的	财富	在

[ɪts] [flʌd] ,

its	flood	,
它是	洪水	,

他现在深信自己已经抓住了命运的浪潮。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'pɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd][ɒv; əv] [welθ] .

and	was	floating	along	triumphantly	upon	the	spring	-	tide	of	wealth	.
和	曾是	漂浮的	沿着	凯旋而归	之上	这	春天	-	潮	的	财富	.

并乘着财富的春潮凯旋而去。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌʌndi'siːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]

Nor	was	he	undeceived	until	the	disclosure	was	too	late	for	the	salvation
也不	曾是	他	悟	直到	这	披露	曾是	也	晚的	为了	这	救恩

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

of	his	credit	.
的	他的	信用	.

直到真相大白，他的信用已无法挽回时，他才幡然醒悟。

[hɪz; ɪz] [nəʊts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː] [fɑːst][tuː; tə][biː; bi] ['prɒmptli] " ['lɪftɪd] ;

His	notes	began	to	come	round	too	fast	to	be	promptly	"	lifted	;
他的	笔记	开始	到	来	圆形的	也	快速地	到	是	及时	"	抬起	;

他的笔记来得太快，无法及时"记下"；

" [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] ['kæpɪt(ə)l] [wʊd]

"	and	just	at	the	moment	when	a	portion	of	his	increased	capital	would
"	和	只是	在	这	片刻	什么时候	一个	部分	的	他的	增加	首都	会

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'viːniənt] ,

have	been	exceedingly	convenient	,
有	到过	非常	方便的	,

就在他需要动用一部分新增资本的时候，

['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

greatly	to	his	surprise	he	was	unable	to	find	even	that	with	which	he
非常	到	他的	惊喜	他	曾是	无法	到	寻找	甚至	那	和	哪个	他

[hæd; həd] [kə'menst] .

had	commenced	.
有	开始	.

令他大为惊讶的是，他甚至找不到他最初开始寻找的东西。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊtəri] ;

The	consequence	was	frequent	visits	from	the	notary	;
这	结果	曾是	频繁	访问	从	这	公证人	;

结果是公证人频繁上门；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'dɔːrsərz] [bɪ'gæn] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [kɔːl][frɒm; frəm]

and	his	indorsers	began	occasionally	to	receive	an	unceremonious	call	from
和	他的	代言人	开始	偶尔	到	收到	一个	随便	称呼	从

[ðəʊz] [ə'fɪʃəs] ['liːg(ə)l] ['dʒentlmən] ,

those	officious	legal	gentlemen	,
那些	爱管闲事的	合法的	先生们	,

于是，他的支持者们开始偶尔接到那些爱管闲事的法律人士打来的不礼貌的电话。

['mesəz] . [dʒɒn] [dəʊ] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [rəʊ] .

Messrs	.	John	Doe	and	Richard	Roe	.
先生们	.	约翰	牝鹿	和	理查德	鱼子	.

约翰·多伊先生和理查德·罗先生。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['mɜːkəntaɪl] [kə'rɪə(r)] ,

At	this	stage	of	his	unpromising	mercantile	career	,
在	这	阶段	的	他的	不乐观	商业	职业	,

在他前途渺茫的商业生涯的这个阶段，

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz] ['heɪs(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['griːvəs] [ænd; ənd] [ˌʌntə'wɔːd]

the	approaching	catastrophe	was	hastened	by	a	very	grievous	and	untoward
这	接近	灾难	曾是	加快	经过	一个	非常	严重的	和	不愉快的

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

一场非常严重且出乎意料的事件加速了这场即将到来的灾难。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][æt; ət] - ,

After	having	despatched	a	duck	and	a	dozen	of	oysters	at	Bement's	,
后	拥有	已派送	一个	鸭子	和	一个	打	的	牡蛎	在	-	,

在贝蒙特餐厅处理掉一只鸭子和一打牡蛎之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][æn; ən]

he	had	scarcely	composed	himself	to	sleep	before	he	was	aroused	by	an
他	有	几乎	由	他自己	到	睡觉	前	他	曾是	被唤醒	经过	一个

[ə'lɑːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

alarm	of	fire	,
警报	的	火	,

他刚准备入睡，就被火警警报惊醒。

[ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [vəu,sifə'reiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒtʃmən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	astounded	by	the	vociferations	of	a	watchman	under	the	window	,
和	震惊	经过	这	呼喊	的	一个	守望者	在下面	这	窗户	,

听到窗下守卫的叫喊声，他感到十分惊讶。

[huː] ['θʌndə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]

who	thundered	in	his	ears	that	it	was	his	own	store	that	was	now	illuminating
WHO	雷鸣	在	他的	耳朵	那	它	曾是	他的	自己的	店铺	那	曾是	现在	启发性的

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [dʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] !

the	venerable	Dutch	capital	!
这	可敬	荷兰语	首都	!

有人在他耳边大声宣布，现在照亮这座古老荷兰首都的正是他自己的商店！

[nɒt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] " [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] ,

Not	an	article	escaped	the	ravages	of	"	the	devouring	element	,
不是	一个	文章	逃脱	这	蹂躏	的	"	这	吞噬	元素	,

没有一篇文章能够幸免于“吞噬元素”的蹂躏。

" [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]

"	to	quote	the	newspaper	account	of	the	following	morning	;	and	what	was
"	到	引用	这	报纸	帐户	的	这	下列的	早晨	;	和	什么	曾是

[mɔː(r)] ['meləŋkəli] [stɪl] ,

more	melancholy	still	,
更多的	忧郁	仍然	,

引用第二天早晨的报纸报道；更令人悲伤的是，

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [klɑːk] , [huː] ['ɔːlweɪz] [slept] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] ,

his	faithful	clerk	,	who	always	slept	in	the	store	,
他的	忠实	职员	,	WHO	总是	睡着了	在	这	店铺	,

他忠实的店员，总是睡在店里。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] !

was	for	the	moment	supposed	to	have	perished	in	the	flames	!
曾是	为了	这	片刻	据称	到	有	遇难	在	这	火焰	!

当时本应葬身火海！

['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ləʊ] !

Morning	came	,	however	,	and	lo	!
早晨	来了	,	然而	,	和	洛	!

然而，清晨来临，瞧！

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [smɪθ] , ['dʒuːniə(r)] , [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	John	Smith	,	junior	,	was	seen	to	emerge	from	the	portal	of	a
先生	.	约翰	史密斯	,	初级	,	曾是	已见	到	出现	从	这	门户网站	的	一个

[haʊs] ,

house	,
房子	,

有人看到小约翰·史密斯先生从一栋房子的门口走了出来。

[ðə; ði] [feɪm] [weər'ɒv] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nʌn]

the	fame	whereof	was	no	better	than	it	should	have	been	—	it	being	none
这	名声	其中	曾是	不	更好的	比	它	应该	有	到过	—	它	存在	没有任何

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪz][mæn] [wʊd] [hæv; həv][sed] ,

other	than	one	of	those	places	of	which	the	wise	man	would	have	said	,
其他	比	一	的	那些	地方	的	哪个	这	明智的	男人	会	有	说	,

它的名声也并不比它应有的更好——它正是智者会说的那种地方之一：

" [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hel] .

"	the	dead	are	there	,	"	and	"	the	guests	in	the	depths	of	hell	.
"	这	死的	是	那里	,	"	和	"	这	客人	在	这	深度	的	地狱	.

“死者在那里”，“地狱深处的客人”。

" [ðə; ði] ['rezɪdju:] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [baɪ'ɒgrəfi] [ɪz] [su:n] [təʊld] .

"	The	residue	of	this	section	of	Mr	.	Wheelwright's	biography	is	soon	told	.
"	这	残留物	的	这	部分	的	先生	.	-	传	是	很快	讲述	.

“惠尔赖特先生传记的这一部分余波很快就会被讲述出来。”

[wɪð] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ]

With	the	flames	of	his	store	,	were	his	fortunes	for	the	time	being
和	这	火焰	的	他的	店铺	,	是	他的	财富	为了	这	时间	存在

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ;

extinguished	;
熄灭	;

随着店铺的火灾，他的财富也暂时化为乌有；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [su:n] ['ɑ:ftəwəd] [faʊnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] ['prɒpəti]

and	his	father	soon	afterward	found	himself	to	be	as	destitute	of	property
和	他的	父亲	很快	之后	成立	他自己	到	是	作为	贫困	的	财产

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] ['entəd] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊhɔ:k] ,

as	when	he	first	entered	the	valley	of	the	Mohawk	,
作为	什么时候	他	第一的	进入	这	谷	的	这	莫霍克	,

不久之后，他的父亲发现自己和刚进入莫霍克河谷时一样一无所有。

[wɪð] ['əʊnli] [æn; ən] [ædz] , [ə; eɪ] [pɒd] - ['ɔ:gə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] [æks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	only	an	adz	,	a	pod	-	auger	,	and	an	axe	upon	his	shoulder	.
和	仅有的	一个	广告	,	一个	荚	-	螺旋钻	,	和	一个	斧头	之上	他的	肩膀	.

他肩上只有一把铁锛、一把钻杆和一把斧子。

[ðə; ði] ['trʌsti] [klɑ:k] [su:n] ['ɑ:ftəwəd] ['sɪkənd] , ['i:v(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

The	trusty	clerk	soon	afterward	sickened	,	even	unto	death	,
这	可靠	职员	很快	之后	恶心	,	甚至	到	死亡	,

这位忠诚的职员不久便病倒了，甚至去世了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] ['moments] [dis'kləuz] ['veərɪəs] [dɪ'lɪŋkwənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz]

and	in	his	last	moments	disclosed	various	delinquencies	which	had	hastened	his
和	在	他的	最后的	时刻	披露	各种各样的	犯罪	哪个	有	加快	他的

[ɪm'plɔɪərz] ['ru:ɪn] ;

employer's	ruin	;
雇主的	废墟	;

临终前，他供认了加速其雇主破产的各种罪行；

— [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['redɪli] [fə'gɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['ri:əli] [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [mæn]

—	for	all	of	which	he	was	readily	forgiven	by	the	really	kind	-	hearted	man
—	为了	全部	的	哪个	他	曾是	容易	已原谅	经过	这	真的	种类	-	心地	男人

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['di:pli] [rɒŋd] ,

whom	he	had	so	deeply	wronged	,
谁	他	有	所以	深	冤枉	,

——尽管他曾深深地伤害了那位心地善良的人，但他却欣然原谅了他所犯下的所有罪行。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [həʊpt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [fə'gɪvn] [baɪ]

and	from	his	penitence	it	is	to	be	hoped	he	was	also	forgiven	by
和	从	他的	忏悔	它	是	到	是	希望	他	曾是	还	已原谅	经过

[hɪm] [ə'genst] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [jet] [mɔ:(r)] ['gri:vəsli] [sin] .

Him	against	whom	he	had	yet	more	grievously	sinned	.
他	反对	谁	他	有	然而	更多的	严重地	罪过	.

并且，人们希望他的忏悔也能让他得到那位他曾犯下的更严重罪行的神的宽恕。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ɒv; əv] [nju:] - [jɔ:k] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'vɜ:biəli] ['lɪbərəl] [tu:; tə] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['detəz] ;

The	merchants	of	New	-	York	are	proverbially	liberal	to	unfortunate	debtors	;
这	商人	的	新的	-	约克	是	俗语	自由主义	到	不幸	债务人	;

纽约的商人们对不幸的债务人出了名的慷慨；

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [mis'fɔ:tʃənz] [ɪk'saɪtɪd] [ðeə(r)] ['laɪvli] ['sɪmpəθiz] ;

the	tale	of	Mr	.	Wheelwright's	misfortunes	excited	their	lively	sympathies	;
这	故事	的	先生	.	-	不幸	兴奋的	他们的	热闹	同情	;

惠尔赖特先生的不幸遭遇激起了他们强烈的同情心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒenərəsli] [rɪ'li:st] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðəʊz] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [hi:; hi] [nɔ:(r)]

and	they	generously	released	him	from	all	those	obligations	which	neither	he	nor
和	他们	慷慨地	发布	他	从	全部	那些	义务	哪个	两者都不	他	也不

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɔ:rsərz] [kʊd; kəd] [peɪ] .

his	indorsers	could	pay	.
他的	代言人	可以	支付	.

他们慷慨地免除了他本人及其担保人无力偿还的所有债务。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'mɪd] [ðə; ði] [fraun] [ɒv; əv] [əd'vɜ:səti] [endid] [ðə; ði] ['mɜ:kəntaɪl] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	thus	amid	the	frowns	of	adversity	ended	the	mercantile	career	of	the
和	因此	之中	这	皱眉	的	逆境	结束	这	商业	职业	的	这

['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑ:(r)] .

subject	of	this	memoir	.
主题	的	这	回忆录	.

就这样，在逆境的阴影下，这本回忆录的主人公的商业生涯结束了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[haʊ] ['fɔ:tʃu:n] [ə'gen] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [fraʊnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

HOW	FORTUNE	AGAIN	SMILED	,	AND	THEN	FROWNED	UPON	HIM	.
如何	财富	再次	微笑	,	和	然后	皱眉	之上	他	.

命运再次眷顾了他，然后又对他不悦。

" — — ['fɔ:tʃu:n] [ɪz] ['meri] ,

"	—	—	Fortune	is	merry	,
"	—	—	财富	是	欢乐	,

“——好运是快乐的，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [mu:d] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es] ['eni] [θɪŋ] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .

And	in	this	mood	will	give	us	any	thing	.	"	—	Shakspeare	.
和	在	这	情绪	将要	给	我们	任何	事物	.	"	—	莎士比亚	.

在这种情绪下，他会给我们任何东西。”——莎士比亚

" [fʊl] [ɒft] - [tɪz] [si:n] ['aʊə(r)] [mɪə(r)] [dɪ'fekts]

"	Full	oft	'	tis	seen	our	mere	defects
"	满的	经常	-	的	已见	我们的	仅仅	缺陷

“我们常常看到的只是我们的缺点。”

[pru:v] ['aʊə(r)] [kə'mɒdətiz] .

Prove	our	commodities	.
证明	我们的	商品	.

检验我们的商品。

" — ['ɪdem] .

"	—	Idem	.
"	—	同上	.

“——同上。

" — — [ə; eɪ] ['mɒtli] ['kʌmpəni] ,

"	—	—	A	motley	company	,
"	—	—	一个	杂乱无章	公司	,

“——一家形形色色的公司，

['blækleg] , [ænd; ənd] [θi:vz] , [ænd; ənd] [wʊd] - [bi:; bi] ['dʒentlmən] .

Blacklegs	**,**	**and**	**thieves**	**,**	**and**	**would**	**-**	**be**	**gentlemen**	**.**
黑腿	,	和	窃贼	,	和	会	-	是	先生们	.

黑帮分子、窃贼和伪绅士。

" — ['ɪdem] .

"	**—**	**Idem**	**.**
"	—	同上	.

“——同上。

" [ðə; ði] ['lɒtəri] [ɒv; əv][maɪ] ['destəni] [bɑ:rz][ˌem 'i:][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['vɒləntri] [tʃu:zɪŋ] .

"	**The**	**lottery**	**of**	**my**	**destiny**	**bars**	**me**	**the**	**right**	**of**	**voluntary**	**choosing**	**.**
"	这	彩票	的	我的	命运	酒吧	我	这	正确的	的	自愿	选择	.

“命运的捉弄剥夺了我自愿选择的权利。”

" — ['ɪdem] .

"	**—**	**Idem**	**.**
"	—	同上	.

“——同上。

[ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ]['hɪərəʊ][ænd; ənd] [frend] ,

The	**succeeding**	**stage**	**in**	**the**	**life**	**of**	**my**	**hero**	**and**	**friend**	**,**
这	成功	阶段	在	这	生活	的	我的	英雄	和	朋友	,

我心目中的英雄和朋友的下一个人生阶段，

[wɒz; wəz] [mɑ:kt] [baɪ][nəʊ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɔ:(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪ'vent] ;

was	**marked**	**by**	**no**	**very**	**striking**	**or**	**extraordinary**	**event**	**;**
曾是	标记	经过	不	非常	引人注目	或者	非凡的	事件	;

期间没有发生任何特别引人注目或非同寻常的事件；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] [kwaɪt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	**the**	**incidents**	**attending**	**it**	**were**	**nevertheless**	**quite**	**characteristic**	**of**	**his**
但	这	事件	参加	它	是	尽管如此	相当	特征	的	他的

['veərɪɪŋ] ['fɔ:tʃənz] .

varying	**fortunes**	**.**
变化	财富	.

但伴随此事发生的一系列事件，却颇具他跌宕起伏的命运的典型特征。

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:kəntaɪl] [ɪk'sperɪmənt] ,

It	**so**	**happened**	**that**	**in**	**adjusting**	**the**	**results**	**of**	**his**	**mercantile**	**experiment**	**,**
它	所以	发生	那	在	调整	这	结果	的	他的	商业	实验	,

碰巧的是，在调整他的商业实验结果时，

['mɪstə(r)] . ['wi:lraɪt] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [kleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

Mr	**.**	**Wheelwright**	**became**	**possessed**	**of**	**a**	**questionable**	**claim**	**upon**	**the**	**government**
先生	.	车轮匠	成为	拥有	的	一个	值得怀疑	宣称	之上	这	政府

,

,
,

惠尔赖特先生获得了一项可疑的政府所有权，

[fɔ:(r); fə(r)] ['prɒpəti] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ɒn][ðə; ði] ['nɔ:ðən]

for	**property**	**said**	**to**	**have**	**been**	**destroyed**	**by**	**the**	**enemy**	**on**	**the**	**northern**
为了	财产	说	到	有	到过	损毁	经过	这	敌人	在	这	北方

['frʌntɪə(r)] ,

frontier	**,**
边境	,

据称在北部边境被敌人摧毁的财产，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] [wɔ:(r)] [wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

during	**the**	**late**	**war**	**with**	**Great**	**Britain**	**.**
期间	这	晚的	战争	和	伟大的	英国	.

在与英国的战争后期。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [det] [djuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

It	came	into	his	hands	by	way	of	satisfaction	for	a	debt	due	from	a
它	来了	进入	他的	双手	经过	方式	的	满意	为了	一个	债务	到期的	从	一个

['kʌntri] ['mɜːtʃənt] ;

country	merchant	;
国家	商人	;

这件东西是他偿还乡下商人欠下的债务而得到的；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] , ['aɪðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	although	the	chances	were	as	twenty	to	one	,	either	that	it	had
和	虽然	这	机会	是	作为	二十	到	一	,	任何一个	那	它	有

[ɔːl'redi] [biːn] [peɪd] ,

already	been	paid	,
已经	到过	有薪酬的	,

尽管可能性只有二十比一，但款项可能已经支付了，

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ekwəti] , [ɔː(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['evə(r)][səʊ][dʒʌst] ,

or	that	it	had	no	existence	in	equity	,	or	that	even	if	ever	so	just	,
或者	那	它	有	不	存在	在	公平	,	或者	那	甚至	如果	曾经	所以	只是	,

或者说，它在公平正义中根本不存在；或者说，即使它曾经如此公正，

[laɪk] [ðə; ði] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪmi] - ['selɪbreɪtɪd] [blʌd] - [hɔːs] ,

like	the	claim	for	Amy	Dardin's	celebrated	blood	-	horse	,
喜欢	这	宣称	为了	艾米	-	著名	血	-	马	,

就像艾米·达丁那匹著名的纯种马的所有权主张一样，

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] [kən'sjuːmd] [ɪn] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ,

the	period	of	two	generations	would	be	consumed	in	petitioning	for	relief	,
这	时期	的	二	几代人	会	是	消耗	在	请愿	为了	宽慰	,

两代人的时间都将耗费在请愿救济上。

[jet] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəl] ['kæpɪt(ə)l] ,

yet	he	determined	forthwith	to	proceed	to	the	federal	capital	,
然而	他	决定	立即	到	继续	到	这	联邦	首都	,

但他决定立即前往联邦首都。

[ænd; ənd] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz][suːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kɒŋgres]

and	prosecute	his	suit	before	the	august	majesty	of	the	people	in	congress
和	起诉	他的	套装	前	这	八月	威严	的	这	人们	在	国会

[ə'sembəld] .

assembled	.
组装	.

并向聚集在国会的庄严人民面前提起诉讼。

[wɒt] [wɪð] [boʊts] ['teɪkən][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wilkinsn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ,

What	with	boats	taken	by	General	Wilkinson	for	the	public	service	,
什么	和	船	已采取	经过	一般的	威尔金森	为了	这	民众	服务	,

由于威尔金森将军征用船只用于公共服务，

[ɪn][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ə'mʌŋ]

in	his	memorable	descent	of	the	St	.	Lawrence	,	—	for	the	purpose	,	among
在	他的	难忘	下降	的	这	英石	.	劳伦斯	,	—	为了	这	目的	,	之中

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

在他那次令人难忘的圣劳伦斯河之旅中——其目的之一，

[ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] — [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

of	celebrating	Christmas	in	Montreal	—	a	festival	,	by	the	way	,
的	庆祝	圣诞节	在	蒙特利尔	—	一个	节日	,	经过	这	方式	,

在蒙特利尔庆祝圣诞节——顺便说一句，那是一个节日。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɒbstɪnət] [ˈenəmi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ,

which	an	obstinate	enemy	would	not	allow	him	to	keep	there	,
哪个	一个	顽固	敌人	会	不是	允许	他	到	保持	那里	,

但顽固的敌人绝不会允许他留在那里。

— [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] [səʊ] [ɪˈfektʃuəli] [dɪˈstrɔɪd] [ˈdjʊərɪŋ] [æn; ən] [ɪˈrʌpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]

—	and	buildings	so	effectually	destroyed	during	an	irruption	of	the	British
—	和	建筑物	所以	有效地	损毁	期间	一个	爆发	的	这	英国

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [laɪnz] ,

across	the	lines	,
穿过	这	线条	,

——以及在英军越过防线时被彻底摧毁的建筑物，

[ðæt] [ðeə(r)] [saɪts] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

that	their	sites	have	never	been	discovered	to	this	day	,
那	他们的	网站	有	绝不	到过	发现	到	这	天	,

他们的遗址至今仍未被发现。

— [ɔːl] [ˈdjuːli] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfɜːnɪʃt] , — [ˈmɪstə(r)] .

—	all	duly	set	forth	in	the	papers	with	which	he	was	furnished	,	—	Mr	.
—	全部	正式地	放	前进	在	这	文件	和	哪个	他	曾是	提供	,	—	先生	.

—所有事项均已在提供给他的文件中如实列明，—先生。

[ˈwiːlraɪt] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] , [rɪˈspektəbl] [ɪn] [əˈmaʊnt] ,

Wheelwright	presented	a	claim	,	respectable	in	amount	,
车轮匠	呈现	一个	宣称	,	可敬	在	数量	,

车轮修理工提出了一项索赔，金额可观。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [kəˈlektɪv] [ˈwɪzdəm] .

which	was	referred	to	the	proper	committee	of	the	"	collective	wisdom	.
哪个	曾是	指	到	这	恰当的	委员会	的	这	"	集体	智慧	.

此事已提交给"集体智慧"的适当委员会。

" [ðə; ði] [hɔːk] - [aɪd] [ˈwɪtəlsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] [ɪts] [ˈtʃeəmən] .

"	The	hawk	-	eyed	Whittlesey	was	not	then	its	chairman	.
"	这	鹰	-	眼睛	惠特尔西	曾是	不是	然后	它是	主席	.

"眼光敏锐的惠特尔西当时还不是董事长。"

[ɪn] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [kəˈmɪti] [rɪˈpɔːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

In	process	of	time	,	therefore	,	the	committee	reported	in	his	favor	;	and	,	in
在	过程	的	时间	,	所以	,	这	委员会	据报道	在	他的	偏爱	;	和	,	在

[ðə; ði] [end] ,

the	end	,
这	结尾	,

因此，随着时间的推移，委员会最终提交了有利于他的报告；最终，

[tuː; tə] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈbɒdi] , [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

to	the	astonishment	of	every	body	,	he	succeeded	in	obtaining	it	!
到	这	惊讶	的	每一个	身体	,	他	成功了	在	获得	它	!

令所有人惊讶的是，他竟然成功获得了它!

[haʊ] , [ɔː(r)] [baɪ] [wɒt] [ˈɑːtfl] [əˈplaɪənsɪz] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðʌs] [səkˈsesf(ə)l] , — [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

How	,	or	by	what	artful	appliances	,	he	became	thus	successful	,	—	and	that	,	too	,
如何	,	或者	经过	什么	巧	电器	,	他	成为	因此	成功的	,	—	和	那	,	也	,

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈseʃ(ə)n] ,

during	the	first	session	,
期间	这	第一的	会议	,

他是如何，或者说通过什么巧妙的手段取得如此成功的——而且还是在第一节课就取得了成功——

— [ai] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [biːn] [ˈklɪəli] [ɪnˈfɔːmd] .

—	I	have	never	been	clearly	informed	.
—	我	有	绝不	到过	清楚地	知情的	.

我从未被明确告知过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [æk'tɪvəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət]

It	was	,	however	,	a	winter	of	great	activity	and	excitement	at
它	曾是	,	然而	,	一个	冬天	的	伟大的	活动	和	激动	在

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

然而，华盛顿的这个冬天却充满了活力和激情。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] " ['mɪlətri] ['tʃiːftən] , " [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði][preɪd] [ɒv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd]

A	distinguished	"	military	chieftain	,	"	flushed	with	the	pride	of	victory	,	and
一个	杰出的	"	军队	头目	,	"	酡	和	这	自豪	的	胜利	,	和

[kraʊnd] [wɪð] ['ɪndiən] [l'ɔːɹəlz] ,

crowned	with	Indian	laurels	,
加冕	和	印度	月桂树	,

一位杰出的“军事首领”，满脸胜利的自豪，头戴印度桂冠，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

had	suddenly	appeared	in	the	capital	,
有	突然	出现	在	这	首都	,

突然出现在首都，

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [prɪ'fɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	defend	himself	against	charges	preferred	by	the	legislative	authorities	of	the
到	保卫	他自己	反对	收费	首选	经过	这	立法	当局	的	这

['neɪʃ(ə)n] , — [ɔː'θɒrətiz] ,

nation	,	—	authorities	,
国家	,	—	当局	,

为了反驳国家立法机关提出的指控，——当局，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊpənli] [di'raid] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [bɪəd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kaʊns(ə)l] -

which	he	openly	derided	,	and	threatened	to	beard	in	their	own	council	-
哪个	他	公然	嘲笑	,	和	威胁	到	胡须	在	他们的	自己的	理事会	-

['tʃeɪmbəz] ;

chambers	;
房间	;

他公开嘲讽他们，并威胁要在他们的议事厅里公开羞辱他们；

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [waɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

—	and	it	is	not	unlikely	that	while	some	of	the	members	were	engaged	in
—	和	它	是	不是	不太可能	那	尽管	一些	的	这	成员	是	已订婚的	在

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] ,

studying	the	arts	of	self	-	defence	,
学习	这	艺术	的	自己	-	防御	,

——而且很有可能，当一些成员致力于学习自卫术时，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['həʊldɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənli]

and	others	holding	with	both	hands	upon	the	ears	that	had	been	openly
和	其他的	保持	和	两个都	双手	之上	这	耳朵	那	有	到过	公然

['θret(ə)nd] ,

threatened	,
威胁	,

还有一些人双手捂住耳朵，他们的耳朵曾受到公开威胁。

[ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [kleɪmz] ,

the	bill	for	the	liquidation	and	payment	of	Mr	.	Wheelwright's	claims	,
这	账单	为了	这	清算	和	支付	的	先生	.	-	索赔	,

用于清算和支付惠尔赖特先生债权的账单，

[wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði][ə'lɑːm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

was	passed	in	the	alarm	and	confusion	,	without	observation	.
曾是	通过了	在	这	警报	和	困惑	,	没有	观察	.

在恐慌和混乱中传递，无人察觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['kleɪmənt] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['ɔːlbəni] ,

It	is	not	impossible	,	moreover	,	that	as	the	claimant	had	resided	at	Albany	,
它	是	不是	不可能的	,	而且	,	那	作为	这	索赔	有	居住地	在	奥尔巴尼	,

此外，由于索赔人曾居住在奥尔巴尼，因此也不排除这种可能性。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][æl'beɪniən]['tæktɪks][hæd; həd][nɒt] [ðen] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['wɒʃɪŋtən] ,

and	as	the	Albanian	tactics	had	not	then	been	introduced	into	Washington	,
和	作为	这	阿尔巴尼亚语	策略	有	不是	然后	到过	介绍	进入	华盛顿	,

由于当时阿尔巴尼亚的策略尚未引入华盛顿，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪsɪz] ,

he	might	have	tried	his	hand	at	some	of	those	ingenious	devices	,
他	可能	有	尝试	他的	手	在	一些	的	那些	巧妙	设备	,

他或许尝试过制作其中一些精巧的装置。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['saɪlənt] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]

of	the	successful	operation	of	which	he	had	been	the	silent	witness	in	the
的	这	成功的	手术	的	哪个	他	有	到过	这	沉默的	证人	在	这

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] .

pure	and	incorruptible	capital	of	the	empire	state	.
纯的	和	廉洁奉公	首都	的	这	帝国	状态	.

在帝国纯洁无瑕的首都，他亲眼见证了这一成功行动，并默默作证。

[biː; bi][ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,

Be	all	these	matters	,	however	,	as	they	may	,
是	全部	这些	事情	,	然而	,	作为	他们	可能	,

然而，尽管这些事情可能如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][məʊst] ['sæŋgwɪn]

it	is	certain	that	he	succeeded	in	his	application	beyond	the	most	sanguine
它	是	肯定	那	他	成功了	在	他的	应用	超过	这	最多	乐观

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ə'laɪk][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

expectations	alike	of	himself	and	his	friends	.
期望	同样	的	他自己	和	他的	朋友们	.

可以肯定的是，他的申请取得了超出他自己和朋友们最乐观预期的成功。

[ðʌs] [fɑː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ; [ə; eɪ] [braɪtə] ['prɒspekt] [siːmd] [tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn]

Thus	far	,	therefore	,	all	was	well	;	a	brighter	prospect	seemed	to	dawn	upon
因此	远的	,	所以	,	全部	曾是	出色地	;	一个	更亮	前景	似乎	到	黎明	之上

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ;

his	fortunes	;
他的	财富	;

因此，到目前为止一切都很顺利；他的命运似乎迎来了更加光明的前景；

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [wel] ,

and	all	would	probably	have	continued	well	,
和	全部	会	大概	有	持续	出色地	,

一切可能都会继续顺利进行下去。

[hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdɪtərz]

had	he	turned	his	back	upon	the	capital	the	day	after	receiving	the	auditor's
有	他	转向	他的	后退	之上	这	首都	这	天	后	接收	这	审计员

['wɒrənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['treʒəri] ,

warrant	upon	the	treasury	,
保证	之上	这	财政部	,

如果他在收到审计员对国库的搜查令后的第二天就背弃首都，

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] .

and	hastened	home	.
和	加快	家	.

然后匆匆赶回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɛviːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

But	the	President's	levees	were	about	opening	for	the	season	;
但	这	总统的	堤坝	是	关于	开幕	为了	这	季节	;

但总统的堤坝即将开放迎接季节的到来；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst] [ɪn'sʌfrəbl] [ɒv; əv][ɔːl]['kɔks,kəum] , [ðə; ði] [ɑːtɑː'ʃeɪ]

and	two	or	three	of	those	most	insufferable	of	all	coxcombs	,	the	attachés
和	二	或者	三	的	那些	最多	令人难以忍受的	的	全部	纨绔子弟	,	这	公务员

[ɒv; əv] ['fɒrən] ['embəsi] ,

of	foreign	embassies	,
的	外国的	大使馆	,

还有两三个最令人讨厌的自以为是之辈，即外国使馆的随员。

— [wɪsk] [ðeə(r)] ['dændi] [ræ'tæn; 'rætæn][ænd; ənd] ['spɔːtɪŋ] ['faɪnli] [kɜːld] ; — [huː] ,

—	whisking	their	dandy	rattans	and	sporting	finely	curled	mustachoes	;	—	who	,
—	搅拌	他们的	花花公子	藤条	和	体育	精细地	卷曲	胡须	;	—	WHO	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

to	his	unsophisticated	observation	,
到	他的	不谙世事的	观察	,

——他们拂动着精致的藤条，蓄着精心卷曲的胡须；——在他这不谙世事的观察中，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [men] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [les] - [prɪ'tendɪŋ]

appeared	to	be	men	of	far	greater	importance	than	their	less	-	pretending
出现	到	是	男人	的	远的	更大的	重要性	比	他们的	较少的	-	假装

[ˌdɪplə'mætɪk] ['mɑːstəz] ,

diplomatic	masters	,
外交	大师	,

他们看起来比那些不那么爱出风头的外交官们地位要高得多。

— [ænd; ənd] [huː] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ʃeəd] ['ɔɪstə(r)z] [wɪð] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - ,

—	and	who	not	unfrequently	shared	oysters	with	him	during	the	day	at	Laturno's	,
—	和	WHO	不是	不常	共享	牡蛎	和	他	期间	这	天	在	-	,

——而且他们经常在白天一起在拉图诺餐厅享用牡蛎，

[ænd; ənd] ['kænvəs] - [bæks] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] [oʊ'niːəlz] [baɪ] [naɪt] , — [pə'sweɪdɪd] [hɪm]

and	canvass	-	backs	and	champagne	at	O'Neal's	by	night	,	—	persuaded	him
和	帆布	-	背部	和	香槟酒	在	奥尼尔的	经过	夜晚	,	—	被说服	他

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɒŋgə(r)] ,

to	remain	a	few	weeks	longer	,
到	保持	一个	很少	周	更长	,

晚上在奥尼尔家吃帆布三明治、喝香槟，——这说服他再待几个星期。

— [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekə(r)] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi]

—	not	much	to	the	advantage	of	his	exchequer	,	as	may	well	be
—	不是	很多	到	这	优势	的	他的	国库	,	作为	可能	出色地	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

——不出所料，这对他的国库并没有什么好处。

[stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ]['mɒrəl][mæn] ,

Still	,	as	he	was	not	a	gambler	,	and	was	withal	a	moral	man	,
仍然	,	作为	他	曾是	不是	一个	赌徒	,	和	曾是	此外	一个	道德	男人	,

然而，他既不是赌徒，又是一个有道德的人，

[nəʊ] [greɪt] ['ɪnrəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pɜːs] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [entə'teɪnmənts]

no	great	inroad	upon	his	purse	would	have	resulted	from	a	few	entertainments
不	伟大的	侵入	之上	他的	钱包	会	有	结果	从	一个	很少	娱乐

[ðʌs] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['spʌndʒɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,

thus	bestowed	upon	his	sponging	acquaintances	,
因此	授予	之上	他的	海绵擦拭	熟人	,

几次招待那些蹭吃蹭喝的熟人，并不会对他的钱包造成太大影响。

— [huː] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

—	who	,	as	he	really	supposed	,	were	reversing	the	order	of	the
—	WHO	,	作为	他	真的	据称	,	是	逆转	这	命令	的	这

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

obligation	,
义务	,

——正如他所料，这些人正在颠倒义务的顺序，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['flæʃi] ['tʌtʃɪz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ɒv; əv] [haɪ] [laɪf][ɪn] ['jʊərəp] , — [rɪ'leɪtɪŋ] ,

by	the	light	and	flashy	touches	they	gave	him	of	high	life	in	Europe	,	—	relating	,
经过	这	光	和	华丽的	触摸	他们	给予	他	的	高的	生活	在	欧洲	,	—	相关	,

通过他们赋予他的轻浮奢华的欧洲上流生活——讲述道

[wɪð] [greɪt] [pəˌtɪkjə'lærəti] , [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn] [frɑːns] , — ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv]

with	great	particularity	,	their	adventures	in	France	,	—	dining	with	the	Dukes	of
和	伟大的	特殊性	,	他们的	冒险	在	法国	,	—	用餐	和	这	公爵	的

['ʃɑːtrə] [ænd; ənd] [ˌɑːŋguː'liːm] ,

Chartres	and	Angouleme	,
沙特尔	和	昂古莱姆	,

尤其着重描写了他们在法国的经历——与沙特尔公爵和昂古莱姆公爵共进晚餐，

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ɒprə] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['beri] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː]

and	attending	the	opera	with	the	Duke	of	Berry	and	the	Countess	de
和	参加	这	歌剧	和	这	公爵	的	浆果	和	这	伯爵夫人	德
-	,											

Chausel	,
-	,

与贝里公爵和肖塞尔伯爵夫人一起去欣赏歌剧，

— ['vɪzɪtɪŋ] [rəʊm] [wɪð] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʌskəni] , [ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

—	visiting	Rome	with	the	grand	Duke	of	Tuscany	,	and	flirting	with	the
—	访问	罗马	和	这	盛大	公爵	的	托斯卡纳	,	和	调情	和	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [giːtʃiːoʊli] ,

Countess	Guiccioli	,
伯爵夫人	圭乔利	,

—陪同托斯卡纳大公访问罗马，并与圭乔利伯爵夫人调情，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən] , — [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɒv; əv]

in	the	absence	of	Lord	Byron	,	—	engaged	in	the	chase	with	the	Percies	of
在	这	缺席	的	主	拜伦	,	—	已订婚的	在	这	追赶	和	这	珀西	的

[nɔː'θʌmbələnd] ,

Northumberland	,
诺森伯兰郡	,

拜伦勋爵不在场，他正忙于与诺森伯兰郡的珀西家族进行追逐。

[ɔː(r)][æt; ət] - , [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋˌhæm] ,

or	at	Almack's	,	with	the	Marchioness	of	Conyngham	,
或者	在	-	,	和	这	侯爵夫人	的	康宁汉姆	,

或者在阿尔马克餐厅，与康宁汉侯爵夫人一起，

— [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [maɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [frend]

—	all	of	which	apocryphal	incidents	and	adventures	my	simple	-	minded	friend
—	全部	的	哪个	伪经	事件	和	冒险	我的	简单的	-	有思想	朋友

[rɪ'siːvd] [æz; əz]['səʊbə(r)] ['verəti] ,

received	as	sober	verity	,
已收到	作为	清醒	真理	,

——所有这些未经证实的事件和冒险经历，都被我那头脑简单的朋友当作了确凿的事实。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] ['edifai] [ˌðeə'baɪ] .

and	felt	himself	exceedingly	edified	thereby	.
和	毛毡	他自己	非常	受启发	从而	.

他因此感到受益匪浅。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['wi:lraɪt] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['wɪntə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ;

The	result	was	,	that	Wheelwright	whiled	away	the	whole	winter	in	Washington	;
这	结果	曾是	,	那	车轮匠	虽然	离开	这	所有的	冬天	在	华盛顿	;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:v(ə)l] ,

and	it	was	a	marvel	,
和	它	曾是	一个	奇迹	,

结果是，惠尔赖特在华盛顿度过了整个冬天；这真是一个奇迹。

[ðæt] [wɒt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æt; ət] - — [ðæt] [ʌn'hæləʊd] [den][ɪn]

that	what	between	the	mid	-	day	dissipation	at	Laturno's	—	that	unhallowed	den	in
那	什么	之间	这	中	-	天	耗散	在	-	—	那	不神圣的	丹	在

[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

the	base	of	the	capitol	,
这	根据	的	这	国会大厦	,

那是在拉图诺酒吧——国会大厦底部那个不祥的藏身之处——午间狂欢之间发生的事情吗?

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pru:vd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ˌrepju'teiʃən] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpəz] [æt; ət]

which	has	proved	the	grave	of	so	many	reputations	,	—	and	the	suppers	at
哪个	有	已证实	这	严重	的	所以	许多	声誉	,	—	和	这	晚餐	在

[braʊnz] [ænd; ənd] [oʊ'ni:əlz] ,

Brown's	and	O'Neal's	,
布朗的	和	奥尼尔的	,

这已经葬送了许多人的名誉——还有在布朗家和奥尼尔家的晚餐，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [ju:z] [hɪm'self] [ʌp] .

he	did	not	quite	use	himself	up	.
他	做过	不是	相当	使用	他自己	向上	.

他并没有完全耗尽自己的精力。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ðəʊz] [rɪ'spekts] ; [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'dɪfrəns]

But	he	escaped	in	those	respects	;	and	notwithstanding	his	natural	indifference
但	他	逃脱	在	那些	尊重	;	和	虽然	他的	自然的	漠不关心

[tu:; tə] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mætəz] ,

to	public	and	intellectual	matters	,
到	民众	和	知识分子	事情	,

但他在这些方面逃脱了惩罚；尽管他天生对公共和知识事务漠不关心，

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'keɪm] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'beɪts] [ɒn][ðə; ði] ['semɪnəʊl] [wɔ:(r)]

he	actually	became	not	a	little	interested	in	the	great	debates	on	the	Seminole	war
他	实际上	成为	不是	一个	小的	感兴趣的	在	这	伟大的	辩论	在	这	塞米诺尔人	战争

,

,

,

他对有关塞米诺尔战争的重大辩论产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [hu:] [hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

and	the	conduct	of	the	commander	who	had	conducted	it	according	to
和	这	执行	的	这	指挥官	WHO	有	实施	它	根据	到

[lɔ:] " [æz; əz][hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

law	"	as	he	understood	it	.
法律	"	作为	他	理解	它	.

以及指挥官按照他所理解的法律行事的行为。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ði:z] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'si:dɪŋz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wi:lraɪt] [məʊst]

"	It	was	during	these	interesting	proceedings	that	Mr	.	Wheelwright	most
"	它	曾是	期间	这些	有趣的	诉讼程序	那	先生	.	车轮匠	最多

[ʌn'lʌkɪli] [fɔ:md] [tu:] ['ʌðə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

unluckily	formed	two	other	acquaintances	,
不幸的是	形成	二	其他	熟人	,

“正是在这些有趣的诉讼过程中，惠尔赖特先生非常不幸地结识了另外两位熟人，

[ɪn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] ['lɒtəri] - ['brəʊkə(r)][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ,

in	the	persons	of	a	clever	and	plausible	lottery	-	broker	at	Washington	,
在	这	人	的	一个	聪明的	和	合情合理	彩票	-	经纪人	在	华盛顿	,

这个人就是华盛顿一位精明能干、令人信服的彩票经纪人。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pærədi][ɒv; əv] " [heɪl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] , " [bɪ'gɪnɪŋ] —

the	author	of	the	celebrated	parody	of	"	Hail	to	the	Chief	,	"	beginning	—
这	作者	的	这	著名	戏仿	的	"	冰雹	到	这	首席	,	"	开始	—

这位创作了著名讽刺歌曲《向统帅致敬》的作者，开头是——

" [ɔːl] [heɪl][tuː; tə][ben] ['tailə] , [huː] [selz] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz] , " & [siː] .

"	All	hail	to	Ben	Tyler	,	who	sells	all	the	prizes	,	"	&	c	.
"	全部	冰雹	到	本	泰勒	,	WHO	出售	全部	这	奖品	,	"	&	c	.

“向本·泰勒致敬，他卖掉了所有的奖品”，等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meməreb(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] ['mɒnjumənt] ['lɒtəri] .

and	the	chief	manager	of	the	memorable	Washington	Monument	Lottery	.
和	这	首席	经理	的	这	难忘	华盛顿	纪念碑	彩票	.

以及令人难忘的华盛顿纪念碑彩票的总经理。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['juːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][nəʊ] [les] ['plɔːzəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['vendə(r)] ;

Both	were	acute	,	and	the	manager	no	less	plausible	than	the	vender	;
两个都	是	急性	,	和	这	经理	不	较少的	合情合理	比	这	供应商	;

两人都很敏锐，经理的说法也丝毫不逊于卖家；

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

—	and	the	easy	good	nature	of	Mr	.	Wheelwright	,	who	was	not	a	little
—	和	这	简单的	好的	自然	的	先生	.	车轮匠	,	WHO	曾是	不是	一个	小的

['kredʒələs] [wɪ'ðɔːl] ,

credulous	withal	,
轻信的	此外	,

——还有惠尔赖特先生那和蔼可亲的性格，尽管他有时也有些轻信他人。

['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [p'ɒkɪts] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] ['ækses] .

pointed	him	out	as	a	person	whose	pockets	would	not	be	of	difficult	access	.
尖	他	出去	作为	一个	人	谁	口袋	会	不是	是	的	难的	使用权	.

指出他是一个很容易就能掏空自己口袋的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'send] [maɪ'njuːtli]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

It	is	not	necessary	to	descend	minutely	into	particulars	in	this	place	.
它	是	不是	必要的	到	下降	精确到分钟	进入	细节	在	这	地方	.

这里无需赘述细节。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [ɪn'sjuːɪŋ] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒtəri] ['prɒmɪst] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][praɪz][ɒv; əv][wʌn]

that	the	next	ensuing	scheme	of	the	lottery	promised	a	capital	prize	of	one
那	这	下一个	随后	方案	的	这	彩票	承诺	一个	首都	奖	的	一

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

hundred	thousand	dollars	,
百	千	美元	,

下一期彩票计划承诺提供十万美元的巨额奖金，

[bɪ'saɪdz] [wʌn][ɒv; əv] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] , [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] ['twenti] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [lɒts][ɒv; əv]

besides	one	of	thirty	thousand	,	another	of	twenty	,	with	the	customary	lots	of
除了	一	的	三十	千	,	其他	的	二十	,	和	这	习惯	很多	的

[smɔːlə(r)] [wʌnz] ;

smaller	ones	;
较小的	一个	;

除了三万份之外，还有一份二十份，以及通常的小批量；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['hɪərəʊ][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] " ['sɜːklz] ,

and	as	my	hero	had	yet	a	lingering	attachment	to	"	circles	,
和	作为	我的	英雄	有	然而	一个	挥之不去的	依恋	到	"	界	,

而我的英雄对“圆圈”仍然怀有挥之不去的依恋，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

"	he	was	very	soon	persuaded	to	mount	upon	the	wheel	of	Fortune	.
"	他	曾是	非常	很快	被说服	到	山	之上	这	车轮	的	财富	.

他很快就被说服，坐上了命运之轮。

['evri] ['bɒdi] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [hai'bəːniən] , [huː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði]

Every	body	has	heard	of	the	honest	Hibernian	,	who	,	in	order	to	ensure	the
每一个	身体	有	听到	的	这	诚实的	希伯尼安	,	WHO	,	在	命令	到	确保	这

[haɪɪst] [praɪz] ,

highest	prize	,
最高	奖	,

每个人都听说过那位诚实的爱尔兰人，为了确保获得最高奖项，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [həʊl] ['lɒtəri] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] [dɪd]

determined	to	purchase	the	whole	lottery	;	and	although	Mr	.	Wheelwright	did
决定	到	购买	这	所有的	彩票	;	和	虽然	先生	.	车轮匠	做过

[nɒt] [ɪg'zæktli] [fɔːm] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zɒlv] ,

not	exactly	form	the	same	resolve	,
不是	确切地	形式	这	相同的	解决	,

他决心买下全部彩票；虽然惠尔赖特先生并没有完全下定决心，

[jet] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] , [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði]

yet	he	understood	enough	of	the	doctrine	of	chances	,	to	know	,	that	the
然而	他	理解	足够的	的	这	教义	的	机会	,	到	知道	,	那	这

[mɔː(r)] ['tɪkɪts] [hiː; hi] [pə'zest] ,

more	tickets	he	possessed	,
更多的	门票	他	拥有	,

但他对概率论有足够的了解，知道他拥有的票越多，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kæpɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz]

the	greater	his	number	of	chances	of	obtaining	the	splendid	capital	he	was
这	更大的	他的	数字	的	机会	的	获得	这	灿烂	首都	他	曾是

[siːkɪŋ] ,

seeking	,
寻求	,

他获得梦寐以求的巨额资金的机会就越大，

— [hiː; hi] [stɒpt] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪm]

—	he	stopped	not	to	reflect	that	the	odds	were	two	to	one	against	him
—	他	停止	不是	到	反映	那	这	赔率	是	二	到	一	反对	他

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] ,

for	any	thing	,
为了	任何	事物	,

他没有停下来思考，无论做什么事，他的胜算都是二比一。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [praɪz] ,

even	the	smallest	prize	,
甚至	这	最小	奖	,

哪怕是最小的奖品，

[ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪm]

and	twenty	-	nine	thousand	nine	hundred	and	ninety	-	nine	to	one	against	him
和	二十	-	九	千	九	百	和	九十	-	九	到	一	反对	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [praɪz] ,

for	the	great	prize	,
为了	这	伟大的	奖	,

与他争夺大奖的对手人数是两万九千九百九十九比一。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɪskaʊnt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [pə(r)] ['sentəm] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

besides	**the**	**discount**	**of**	**fifteen**	**per**	**centum**	**on**	**the**	**whole**	**.**
除了	这	折扣	的	十五	每	百	在	这	所有的	.

此外，整体还有百分之十五的折扣。

[fər'get] [ði:z] ['traɪflɪŋ] ['drɔ:bæks] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Forgetting	**these**	**trifling**	**drawbacks**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**invested**	**the**	**whole**	**of**	**his**
遗忘	这些	琐事	缺点	,	所以	,	他	投资	这	所有的	的	他的

['revənju:z] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['lɒtəri] ;

revenues	**in**	**the**	**aforesaid**	**lottery**	**;**
收入	在	这	上述	彩票	;

因此，他忘记了这些微不足道的缺点，将全部收入都投入到上述彩票中；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ˌðeər'ɒv] , [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][ðə; ði] [bɹaɪtəst]

and	**from**	**that**	**day**	**until**	**the**	**drawing**	**thereof**	**,**	**he**	**lived**	**upon**	**the**	**brightest**
和	从	那	天	直到	这	绘画	其中	,	他	居住地	之上	这	最亮的

[həʊps] .

hopes	**.**
希望	.

从那天起直到抽签完成，他都怀揣着最美好的希望生活着。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] ['poʊəts] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒəʊv][wʌns] [dɪ'sendɪd] , [wɒz; wəz]

The	**golden**	**shower**	**of**	**the**	**heathen**	**poets**	**,**	**in**	**which**	**Jove**	**once**	**descended**	**,**	**was**
这	金的	淋浴	的	这	异教徒	诗人	,	在	哪个	朱庇特	一次	下降	,	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sprɪŋk(ə)l] ,

but	**a**	**little**	**sprinkle**	**,**
但	一个	小的	撒	,

异教诗人所吟诵的金雨，是宙斯曾经降临的景象，不过是涓涓细流罢了。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['met(ə)l] , [su:n] [tu:; tə] [fləʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɒfəz]

in	**comparison**	**with**	**the**	**river**	**of**	**that**	**precious**	**metal**	**,**	**soon**	**to**	**flow**	**into**	**his**	**coffers**
在	比较	和	这	河	的	那	宝贵的	金属	,	很快	到	流动	进入	他的	金库

.

:
.

与即将流入他金库的那条贵金属河流相比，这简直微不足道。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['bi:ɪŋ] [blaɪnd] , [nɒt]['əʊnli] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn]

the	**goddess**	**,**	**being**	**blind**	**,**	**not**	**only**	**failed**	**to**	**discern**	**his**	**peculiar**	**claims**	**upon**
这	女神	,	存在	瞎的	,	不是	仅有的	失败的	到	辨别	他的	奇特	索赔	之上

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'gɑ:d] ,

her	**regard**	**,**
她	看待	,

女神双目失明，不仅没有察觉到他对她特殊的爱慕之情，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['tʃi:tɪd] [hɜ:'self] !

but	**was**	**cheated**	**herself**	**!**
但	曾是	作弊	她自己	!

但她自己也被骗了！

[ə; eɪ] [ʃru:d] [vər'dʒɪniən] [dri:md] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [wɪtʃ] [dru:] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] , ['ɪntu:]

A	**shrewd**	**Virginian**	**dreamed**	**the**	**ticket**	**which**	**drew**	**the**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**,**	**into**
一个	精明	弗吉尼亚人	梦见	这	票	哪个	画	这	百	千	美元	,	进入

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] ;

his	**own**	**pocket**	**;**
他的	自己的	口袋	;

一位精明的弗吉尼亚人梦见自己中了彩票，赢得了十万美元，并把钱装进了自己的口袋；

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [feɪld] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [tɜːnd] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz]['ɪntuː][blæŋks] ;

the	manager	failed	,	and	thereby	turned	all	the	prizes	into	blanks	;
这	经理	失败的	,	和	从而	转向	全部	这	奖品	进入	空白	;

经理失职，导致所有奖项都变成了空头支票；

— [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dænjəl] ['wiːlraɪt] [faʊnd] [hɪm'self] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði]

—	and	Mr	.	Daniel	Wheelwright	found	himself	flat	on	his	back	,	at	the
—	和	先生	.	丹尼尔	车轮匠	成立	他自己	平坦的	在	他的	后退	,	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

bottom	of	the	wheel	,
底部	的	这	车轮	,

——丹尼尔·惠尔赖特先生发现自己仰面躺在车轮底部，

[wen] [hiː; hi] [liːst] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] .

when	he	least	anticipated	such	a	downfall	.
什么时候	他	至少	预期	这样的	一个	倒台	.

在他最意想不到的时候，遭遇了这样的挫败。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] - [jɔːk] , [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

He	was	therefore	,	on	his	return	to	New	-	York	,	again	in	the	condition	of
他	曾是	所以	,	在	他的	返回	到	新的	-	约克	,	再次	在	这	状况	的

[bɒb]['lɒdʒɪk] ,

Bob	Logic	,
鲍勃	逻辑	,

因此，当他回到纽约时，他又恢复了鲍勃·洛吉克的状态。

" [wɪð] [pˈɒkɪts] [tuː; tə][let] " — [ɔː(r)] [pəˈtʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['jæŋki] , [huː] [kəm'pleɪnd] ,

"	with	pockets	to	let	"	—	or	perchance	of	the	poor	Yankee	,	who	complained	,
"	和	口袋	到	让	"	—	或者	或许	的	这	贫穷的	扬基	,	WHO	抱怨	,

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

not	without	reason	,
不是	没有	原因	,

“口袋里装着钱”——或许是指那个可怜的北方佬，他的抱怨并非毫无道理。

[ðæt] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [aʊts] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] , [vɪz] : [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

that	with	him	there	were	five	outs	to	one	in	,	viz	:	out	of	money	,
那	和	他	那里	是	五	出局	到	一	在	,	即	:	出去	的	钱	,

对他来说，出局的概率只有入局的概率，也就是：没钱了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [kləʊðz] ; [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [təʊz] ; [aʊt] [ɒv; əv]

and	out	of	clothes	;	out	at	the	heels	,	and	out	at	the	toes	;	Out	of
和	出去	的	衣服	;	出去	在	这	高跟鞋	,	和	出去	在	这	脚趾	;	出去	的

['kredɪt] ,

credit	,
信用	,

衣衫褴褛；脚跟和脚趾都露了出来；信用耗尽。

[ænd; ənd][ɪn] [det] !

and	in	debt	!
和	在	债务	!

而且还负债累累！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [meɪ] [get] ['ɪntuː] ['lɪmbəʊ] .

HOW	AN	HONEST	MAN	MAY	GET	INTO	LIMBO	.
如何	一个	诚实的	男人	可能	得到	进入	炼狱	.

一个诚实的人如何陷入困境。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bæ'stiːl] , — [ðə; ði]['terə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] . — [meɪk] [ðə; ði][məʊst]

"	And	as	for	the	Bastile	,	—	the	terror	is	in	the	word	.	—	Make	the	most
"	和	作为	为了	这	巴士底狱	,	—	这	恐怖	是	在	这	单词	.	—	制作	这	最多

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] ,

of	it	you	can	,
的	它	你	能	,

至于巴士底狱——恐怖之处就在于这个词。——尽你所能地利用它吧。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði] [bæ'stiːl] [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taʊə(r)] ;

said	I	to	myself	,	the	Bastile	is	but	another	word	for	a	tower	;
说	我	到	我	,	这	巴士底狱	是	但	其他	单词	为了	一个	塔	;

我心想，巴士底狱不过是塔的另一种说法罢了；

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] . "

—	and	a	tower	is	but	another	word	for	a	house	you	can't	get	out	of	.	"
—	和	一个	塔	是	但	其他	单词	为了	一个	房子	你	不能	得到	出去	的	.	"

— ['stɜːrn] .

—	Sterne	.
—	斯特恩	.

——而高塔只不过是另一种说法，指的是你无法逃离的房子。”——斯特恩

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [njuː] - [jɔːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['jʌŋgə] ['sɪtəznz] , [wʊd] ['hɑːdli]

A	stranger	in	New	-	York	,	and	even	many	of	its	younger	citizens	,	would	hardly
一个	陌生人	在	新的	-	约克	,	和	甚至	许多	的	它是	年轻	公民	,	会	几乎

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

一个身处纽约的陌生人，甚至许多年轻的纽约市民，都很难想象：

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [aɪ'ɒnɪk]['temp(ə)l] ['stændɪŋ] [də'rektli] [iːst]

from	the	present	appearance	of	the	handsome	Ionic	temple	standing	directly	east
从	这	展示	外貌	的	这	英俊的	离子	寺庙	常设	直接地	东方

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ,

of	the	City	Hall	,
的	这	城市	大厅	,

从目前矗立在市政厅正东侧的这座漂亮的爱奥尼亚式神庙的外观来看，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] " [beɪs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] " [ðæt] ['klæsɪk] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] ,

for	what	"	base	uses	"	that	classic	edifice	was	originally	built	,
为了	什么	"	根据	用途	"	那	经典的	大厦	曾是	起初	建造	,

那座经典建筑最初建造时的“基本用途”是什么呢?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪg'nəʊb(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kept] , [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] .

or	for	what	ignoble	purposes	it	was	kept	,	until	within	a	few	years	back	.
或者	为了	什么	卑鄙的	目的	它	曾是	保留	,	直到	之内	一个	很少	年	后退	.

或者说，它被保存下来究竟是出于什么卑劣的目的，直到几年前才被人们遗忘。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi]['dʒʌstli] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]

Although	it	may	now	be	justly	considered	one	of	the	most	correct	and	pleasing
虽然	它	可能	现在	是	公正地	经过考虑的	一	的	这	最多	正确的	和	令人愉悦

['spesəmən] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ,

specimens	of	architecture	in	the	union	,
标本	的	建筑学	在	这	联盟	,

虽然它现在可能被公认为是联邦中最正确、最令人愉悦的建筑典范之一，

[jet] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['aʊtwəd] [fɔːm] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

yet	,	until	the	recent	transformation	of	its	outward	form	and	proportions	,
然而	,	直到	这	最近的	转型	的	它是	向外	形式	和	比例	,

然而，直到最近其外形和比例发生改变之前，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈsaɪtli] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] .

it	was	one	of	the	most	unsightly	of	buildings	.
它	曾是	一	的	这	最多	难看的	的	建筑物	.

它是最难看的建筑物之一。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊˈevə(r)] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[ɒv; əv] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɒrɪdʒɪn] — [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪˈrektɪd] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [məʊst]

of	republican	origin	—	having	been	erected	early	in	the	reign	of	his	late	most
的	共和党人	起源	—	拥有	到过	竖立	早期的	在	这	在位	的	他的	晚的	最多

['eksələnt] ['mædʒəsti] ,

excellent	Majesty	,
出色的	威严	,

这座建筑起源于共和时期——建于已故陛下统治初期，

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] ,

King	George	the	Third	,
国王	乔治	这	第三	,

乔治三世国王

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kənˈfaɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈfræktəri] [ˈsʌbdʒɪkts][æz; əz]['aɪðə(r)]

as	a	place	of	confinement	for	such	of	his	refractory	subjects	as	either
作为	一个	地方	的	监禁	为了	这样的	的	他的	耐火	主题	作为	任何一个

[kʊd; kəd][nɒt] ,

could	not	,
可以	不是	,

作为关押那些他和他都无法处置的桀骜不驯的臣民的场所，

[ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] , [peɪ] [ðeə(r)] [dets] .

or	would	not	,	pay	their	debts	.
或者	会	不是	,	支付	他们的	债务	.

或者不愿偿还债务。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [greɪt] ['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [səkˈsesər] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

And	it	is	no	great	credit	to	his	Majesty's	successors	in	the	government	,
和	它	是	不	伟大的	信用	到	他的	陛下的	继承人	在	这	政府	,

这对陛下在政府中的继任者来说，实在算不上什么光彩的事。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [epɹˈəʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [juːz][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ]

that	it	should	not	have	been	appropriated	to	some	other	use	at	a	much
那	它	应该	不是	有	到过	挪用	到	一些	其他	使用	在	一个	很多

['ɜːlɪə(r)] [deɪ] .

earlier	day	.
早些时候	天	.

它本不应该在更早的时候就被挪作他用。

[lɒŋ] [dɪd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] [pəˈtɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪˈmuːv(ə)l][ɔː(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

Long	did	the	citizens	of	New	-	York	petition	for	its	removal	or	destruction	,	but
长的	做过	这	公民	的	新的	-	约克	请愿	为了	它是	移动	或者	破坏	,	但

[ɪn][veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

纽约市民长期以来一直请愿要求移除或摧毁它，但都徒劳无功。

— [ʌnˈtɪl] , " [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪˈvents] ,

—	until	,	"	in	the	course	of	human	events	,
—	直到	,	"	在	这	课程	的	人类	活动	,

直到"在人类历史进程中，

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] [di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['edɪfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪtri] [fɔː(r); fə(r)]
" the public service demanded an additional edifice as a depository for
" 这 民众 服务 要求 一个 额外的 大厦 作为 一个 仓库 为了
[ɪts] ['rekɔːdz] .
its records .
它是 记录 .

公共部门要求增建一座建筑物作为档案库。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'ɒnɪk]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]
A change from the Bœotian to the Ionic order , and its conversion to
一个 改变 从 这 保天 到 这 离子 命令 , 和 它是 转换 到
[ə; eɪ][mɔː(r)][hjuː'meɪn] ['pɜːpəs] ,
a more humane purpose ,
一个 更多的 人道 目的 ,

从波俄提亚式到爱奥尼亚式的转变，以及其向更人道目的的转变，

[wɜː(r); wə(r)] [ðen] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'viːniəns] , [bʌt; bət]
were then determined upon , not only for the public convenience , but
是 然后 决定 之上 , 不是 仅有的 为了 这 民众 方便 , 但
[frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .
from motives of economy .
从 动机 的 经济 .

当时做出这些决定，不仅是为了公众的便利，也是出于节约的考虑。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvənmənt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
One of the patriotic members of the city government , distinguished for his
一 的 这 爱国 成员 的 这 城市 政府 , 杰出的 为了 他的
['entəpraɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] ,
enterprise , and his public spirit ,
企业 , 和 他的 民众 精神 ,

他是市政府中一位爱国的成员，以其进取心和公共精神而著称。

[ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][dʒɒb] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['ʌn'hjuːn] [stəʊn] [ðeə(r)]
undertook the job , and gave to the ancient walls of unhewn stone their
承担 这 工作 , 和 给予 到 这 古老的 墙壁 的 未开凿的 石头 他们的
[ɪg'zɪstɪŋ] " [fɔːm] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] ;
existing " form and pressure ;
现存的 " 形式 和 压力 ;

承担了这项工作，并赋予了未经雕琢的古老石墙以现有的“形状和压力”；

" — [æt; ət][æn; ən] [ə'maʊnt] , [tuː] , [nɒt] [mʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] , ['prɒbəbli] ,
" — at an amount , too , not much exceeding , probably ,
" — 在 一个 数量 , 也 , 不是 很多 超过 , 大概 ,

“——而且金额也不会超过多少，可能，

[twaɪs] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [tuː] [njuː] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
twice the cost of two new buildings of the same dimensions .
两次 这 成本 的 二 新的 建筑物 的 这 相同的 方面 .

相当于两栋同等规模新建筑造价的两倍。

['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ;
Architecture is one of the crowning glories of a city ;
建筑学 是 一 的 这 加冕 荣耀 的 一个 城市 ;

建筑是城市最耀眼的瑰宝之一；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['strɒŋli] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,
and nothing more strongly indicates the cultivation of a people ,
和 没有什么 更多的 强烈 表示 这 栽培 的 一个 人们 ,

没有什么比这更能体现一个民族的文明程度了。

[ðæn; ðən] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

than	refinement	in	this	beautiful	department	of	science	.
比	精炼	在	这	美丽的	部门	的	科学	.

比这门美丽的科学学科的精进更重要。

" ['ɔːdə(r)][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

"	Order	is	the	first	law	of	nature	,
"	命令	是	这	第一的	法律	的	自然	,

秩序是自然界的第一法则，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ˌhɪðə'tuː] [peɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

"	and	the	utter	disregard	hitherto	paid	to	all	established	orders	of	architecture
"	和	这	说出	漠视	迄今为止	有薪酬的	到	全部	已确立的	订单	的	建筑学

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	this	country	,
在	这	国家	,

“以及迄今为止对我国所有既定建筑秩序的彻底漠视，

[ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] , ['prɒbəbli] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəli] ['piːp(ə)l] .

is	one	reason	,	probably	,	that	we	have	become	such	a	disorderly	people	.
是	一	原因	,	大概	,	那	我们	有	变得	这样的	一个	乱	人们	.

这或许是我们变得如此混乱无序的原因之一。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['glɔːri] [ðæn; ðən]

The	taste	of	the	Greeks	in	the	arts	has	contributed	more	to	their	glory	than
这	品尝	的	这	希腊人	在	这	艺术	有	贡献	更多的	到	他们的	荣耀	比

[ðeə(r)] [diːdz] [ɪn] [ɑːmz] .

their	deeds	in	arms	.
他们的	契约	在	武器	.

希腊人在艺术方面的品味比他们在军事上的功绩更能彰显他们的荣耀。

[ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ɒv; əv] ['fidiæs] [kɑːrvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][mɔː(r)] [truː] [rɪ'naʊn] ,

The	chisel	of	Phidias	carved	for	him	a	name	of	more	true	renown	,
这	凿	的	菲迪亚斯	雕刻	为了	他	一个	姓名	的	更多的	真的	名声	,

菲狄亚斯的凿子为他刻下了一个更加名垂青史的名字。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒːd] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ;

than	the	sword	did	for	Alexander	;
比	这	剑	做过	为了	亚历山大	;

比剑对亚历山大的作用更大；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [ren] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	the	name	of	Sir	Christopher	Wren	will	live	as	long	in	English	history
和	这	姓名	的	先生	克里斯托弗	鹪	将要	居住	作为	长的	在	英语	历史

[æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['wɛlɪŋtənz] .

as	the	Duke	of	Wellington's	.
作为	这	公爵	的	惠灵顿	.

克里斯托弗·雷恩爵士的名字将像惠灵顿公爵一样，永远铭刻在英国历史上。

['evri] [ˌpætri'ɒtɪk] ['gəutəmait] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Every	patriotic	Gothamite	,	therefore	,
每一个	爱国	哥谭人	,	所以	,

因此，每一位爱国的哥谭市民

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [teɪst]

should	rejoice	at	each	successive	indication	of	an	improvement	in	architectural	taste
应该	麾	在	每个	连续	指示	的	一个	改进	在	建筑	品尝

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

amongst	us	.
在	我们	.

我们应该为我们当中建筑品味的每一次提升而感到高兴。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

Who	knows	but	the	beauty	of	the	new	commercial	exchange	that	is	to	be	,
WHO	知道	但	这	美丽	的	这	新的	商业的	交换	那	是	到	是	,

谁又能预知未来新型商业交流的美好之处呢?

[wɪl] [kɔːz] ['glædnəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wept] [ə'laɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

will	cause	gladness	to	those	who	wept	alike	over	the	ugliness	and	the
将要	原因	欢乐	到	那些	WHO	哭泣	同样	超过	这	丑陋	和	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] !

destruction	of	the	old	!
破坏	的	这	老的	!

它将给那些曾为旧世界的丑陋和毁灭而哭泣的人们带来喜悦!

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['pɒpjələs] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [dɪs'pleɪs] [ðə; ði]['laɪənz] ['grɪnɪŋ]

Who	knows	but	that	a	grinning	populace	will	one	day	displace	the	lions	grinning
WHO	知道	但	那	一个	咧嘴笑	民众	将要	一	天	位移	这	狮子	咧嘴笑

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌtəs] [æt; ət][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [stəʊn] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [dʊ'en] - [striːt] !

from	the	gutters	at	the	eaves	of	the	new	stone	church	in	Duane	-	street	!
从	这	排水沟	在	这	檐	的	这	新的	石头	教会	在	杜安	-	街道	!

谁知道呢，也许有一天，一群面带笑容的民众会取代杜安街新石教堂屋檐下沟渠里咧嘴笑着的狮子!

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] ,

And	who	knows	but	that	in	process	of	time	,
和	WHO	知道	但	那	在	过程	的	时间	,

谁知道呢，随着时间的推移，

[ə'merɪkən] ['ɑːrkəˌtekts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

American	architects	will	be	found	who	shall	understand	the	difference	between	the
美国人	建筑师	将要	是	成立	WHO	将	理解	这	不同之处	之间	这

['kɒmpəzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ,

Composite	and	the	Corinthian	,
合成的	和	这	科林斯	,

美国建筑师中不乏能够理解复合柱式和科林斯柱式区别的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spɜːm] ['kænd(ə)l][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	that	a	long	sperm	candle	was	never	intended	as	a	model	for	a
和	那	一个	长的	精子	蜡烛	曾是	绝不	故意的	作为	一个	模型	为了	一个

['dɒrɪk] ['kɒləm] !

Doric	column	!
多立克	柱子	!

而且，长长的精子蜡烛从来就不是用来做多立克柱式的模型的!

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['riːdə(r)] [huː] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] ['evri] ['nærətɪv] , [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɔː(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

The	simple	-	minded	reader	who	imagines	that	every	narrative	,	biographical	or	historical
这	简单的	-	有思想	读者	WHO	想象	那	每一个	叙述	,	传记	或者	历史

, [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [streɪt] [ɒn] ,

,	should	read	straight	on	,
,	应该	读	直的	在	,

那些头脑简单的读者会认为，所有叙事作品，无论是传记还是历史作品，都应该一口气读完。

[laɪk] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['krɑːkɪt] ,

like	Robinson	Crusoe	,	or	a	speech	of	Colonel	Crockett	,
喜欢	罗宾逊	克鲁索	,	或者	一个	演讲	的	上校	克罗克特	,

就像鲁滨逊漂流记，或者克罗克特上校的演讲一样，

[meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'dʌldʒd] , [mʌst; məst][biː; bi]

may	suppose	that	a	digression	like	this	in	which	I	have	just	indulged	,	must	be
可能	认为	那	一个	题外话	喜欢	这	在	哪个	我	有	只是	沉溺其中	,	必须	是

['həʊlli] [ɪ'reləvənt] ,

wholly	irrelevant	,
完全	无关紧要	,

或许有人会认为我刚才这种离题的谈话完全无关紧要。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪk]['dænjəl] ['wiːlraɪt] ,

in	the	life	of	an	humble	and	unpretending	individual	like	Daniel	Wheelwright	,
在	这	生活	的	一个	谦逊的	和	不加掩饰的	个人	喜欢	丹尼尔	车轮匠	,

在像丹尼尔·惠尔赖特这样谦逊低调的人的生活中，

— [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [mis'teik] — [wɪð] [wɪtʃ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['flʌrɪʃ] , [ðə; ði]

—	but	he	will	soon	discover	his	mistake	—	with	which	preliminary	flourish	,	the
—	但	他	将要	很快	发现	他的	错误	—	和	哪个	初步的	繁荣	,	这

['ɔːdə(r)][ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ri'zjuːmd] .

order	of	my	history	is	resumed	.
命令	的	我的	历史	是	恢复	.

但他很快就会发现自己的错误——我的故事就此展开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɒn] - [dʒɒn][dʒʌst]

It	was	some	four	or	five	years	before	the	change	in	the	don	-	jon	just
它	曾是	一些	四	或者	五	年	前	这	改变	在	这	大学教师	-	乔恩	只是

['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

大约过了四五年，唐璜的变化才显现出来。

[ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['raɪtə(r)] [ˌhɪər'ɒv][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] ,

that	the	humble	writer	hereof	was	informed	by	a	special	messenger	,
那	这	谦逊的	作家	此	曾是	知情的	经过	一个	特别的	信使	,

笔者谨此奉命奉命，由一位特使告知。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [dɪ'stres] " [æt; ət][ðə; ði] ['dɛtərz] ['prɪz(ə)n] , [huː] [dɪ'zaɪəd]

that	there	was	"	a	gentleman	in	distress	"	at	the	debtor's	prison	,	who	desired
那	那里	曾是	"	一个	绅士	在	痛苦	"	在	这	债务人的	监狱	,	WHO	想要的

[tuː; tə] [siː] [hɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

据说，债务监狱里有一位“处境艰难的绅士”，他想见他。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [frend] [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [haʊs]

Not	for	the	instant	recollecting	any	friend	who	was	just	then	in	need	of	house
不是	为了	这	立即的	回忆	任何	朋友	WHO	曾是	只是	然后	在	需要	的	房子

- [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'spens] ,

-	room	at	the	public	expense	,
-	房间	在	这	民众	费用	,

并非是一时想起有哪位朋友当时正好需要公费提供住宿，

[ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]

the	writer	was	entirely	at	a	loss	to	imagine	who	could	have	requested	the
这	作家	曾是	完全	在	一个	损失	到	想象	WHO	可以	有	请求	这

['ɪntəvjuː] .

interview	.
面试	.

作者完全想不明白是谁提出了采访要求。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

But	aside	from	the	dictates	of	humanity	,
但	旁边	从	这	规定	的	人类	,

但撇开人性的种种规定不谈，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] ['evri] ['ʃaɪlɒk] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

in	a	country	where	every	Shylock	has	a	right	to	imprison	such	of	his
在	一个	国家	在哪里	每一个	夏洛克	有	一个	正确的	到	监禁	这样的	的	他的

['detəz] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [fleʃ] ,

debtors	as	may	have	become	too	poor	to	pay	in	any	thing	but	flesh	,
债务人	作为	可能	有	变得	也	贫穷的	到	支付	在	任何	事物	但	肉	,

在一个每个夏洛克都有权监禁那些穷到只能用肉体偿还债务的债务人的国家里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

it	is	always	wise	to	answer	summonses	of	this	description	,
它	是	总是	明智的	到	回答	传票	的	这	描述	,

接到此类传票，最好还是予以回应。

[sɪns] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['telɪŋ] [huːz] [tɜːn] [meɪ] [kʌm] [nekst] .

since	there	is	no	telling	whose	turn	may	come	next	.
自从	那里	是	不	讲述	谁	转动	可能	来	下一个	.

因为谁也无法预知下一个轮到谁。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn] [ðə; ðiː] ['bɪlbəʊ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm'self] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz]

And	besides	,	if	your	friend	in	the	bilboes	has	brought	himself	thither	by	his
和	除了	,	如果	你的	朋友	在	这	比尔博斯	有	带来	他自己	那里	经过	他的

[əʊn] [ɪm'pruːdns] ,

own	imprudence	,
自己的	轻率	,

而且，如果你的朋友因为自己的轻率而身陷囹圄，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ðiː] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ]

there	is	a	chance	that	you	may	have	the	consolation	of	seeing	him	come	out	a
那里	是	一个	机会	那	你	可能	有	这	安慰	的	看到	他	来	出去	一个

['waɪzə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

wiser	man	than	he	went	in	.
更明智	男人	比	他	去	在	.

你或许会得到一些安慰，看到他出来时比进去时更加睿智。

[nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['sɒmbə(r)] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l]

No	time	was	lost	,	therefore	,	in	repairing	to	the	sombre	and	substantial
不	时间	曾是	丢失的	,	所以	,	在	维修	到	这	阴沉	和	重大的

['mænʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .

mansion	already	described	.
大厦	已经	描述	.

因此，他们立即着手修缮前面描述的那座阴森而宏伟的宅邸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðiː] ['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['venərəb(ə)l] " ['pɒpi] [laʊndz] ,

It	was	during	the	latter	days	of	the	venerable	"	Poppy	Lownds	,
它	曾是	期间	这	后者	天	的	这	可敬	"	罂粟	朗兹	,

那是在德高望重的“波比·朗兹”乐队的后期，

" [æz; əz] [ðə; ðiː] ['wɜːðiː] [əʊld] ['dʒeɪlə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

"	as	the	worthy	old	jailer	was	called	,
"	作为	这	值得	老的	狱卒	曾是	称为	,

正如那位德高望重的老狱卒所称呼的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位落魄绅士的人生起(Ups and Downs in the Life of a Distressed) 第3/7页

[huː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]

who	for	so	long	a	succession	of	years	had	presided	over	the	internal
WHO	为了	所以	长的	一个	演替	的	年	有	主持	超过	这	内部的

[pə'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

police	of	the	prison	.
警察	的	这	监狱	.

他曾连续多年担任监狱内部警察的职务。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [stɔːrmz] [ænd; ənd]

He	was	a	kind	-	hearted	old	gentleman	;	and	amidst	all	the	storms	and
他	曾是	一个	种类	-	心地	老的	绅士	;	和	在.....之中	全部	这	暴风雨	和

[vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['pɑːti] ,

vicissitudes	of	party	,
变迁	的	派对	,

他是一位心地善良的老绅士；在党派纷争的风风雨雨中，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)n]

was	never	removed	from	office	during	his	life	-	time	—	for	the	good	reason
曾是	绝不	已移除	从	办公室	期间	他的	生活	-	时间	—	为了	这	好的	原因

, ['prɒbəbli] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

,	probably	,	among	others	,
,	大概	,	之中	其他的	,

他生前从未被免职——这或许是出于诸多原因之一，而且也合情合理。

[ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['lʌsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

that	the	venerable	officer	had	grown	so	lusty	in	his	place	,
那	这	可敬	官	有	生长	所以	好色的	在	他的	地方	,

这位德高望重的军官竟然在自己的岗位上变得如此好色。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	it	was	impossible	to	remove	him	out	of	it	,
那	它	曾是	不可能的	到	消除	他	出去	的	它	,

根本无法将他从中移除。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɔːlz] ['ɔːlsəʊ] .

without	removing	a	portion	of	the	prison	walls	also	.
没有	移除	一个	部分	的	这	监狱	墙壁	还	.

而且无需拆除监狱围墙的一部分。

[biː; bi] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [faʊnd] ['pɒpi] [laʊndz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]

Be	that	,	however	,	as	it	may	,	the	writer	found	Poppy	Lownds	sitting	in	his	big
是	那	,	然而	,	作为	它	可能	,	这	作家	成立	罂粟	朗兹	坐着	在	他的	大的

['əʊkən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

oaken	arm	-	chair	,
橡木	手臂	-	椅子	,

然而，不管怎样，作者发现波比·朗兹正坐在他那张大橡木扶手椅里。

['dəʊzɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['pliːzɪŋ] ['revəri] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃɜːbət] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

dozing	in	some	pleasing	reverie	,	like	a	Turk	over	his	sherbet	after	dinner	,
打盹	在	一些	令人愉悦	遐想	,	喜欢	一个	土耳其人	超过	他的	雪葩	后	晚餐	,

陷入愉悦的遐想中，就像土耳其人在晚餐后啜饮雪葩一样。

[ɔː(r)] '' [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ,

or	''	as	calm	and	quiet	as	a	summer's	morning	,
或者	''	作为	冷静的	和	安静的	作为	一个	夏季	早晨	,

或者“像夏日清晨一样平静安宁”，

" [tuː; tə] [kwəʊt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['metəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

"	to	quote	a	favorite	metaphor	of	the	day	,
"	到	引用	一个	最喜欢的	隐喻	的	这	天	,

借用今天我最喜欢的一个比喻来说，

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][æn; ən]['ɒf(ə)n] - [kɪld] [bʌt; bət] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

in	regard	to	the	guiding	spirit	of	an	often	-	killed	but	still	living	and
在	看待	到	这	指导	精神	的	一个	经常	-	被杀	但	仍然	活的	和

['briːðɪŋ] " ['mɒnstə(r)] .

breathing	"	monster	.
呼吸	"	怪物	.

关于一个经常被杀死但仍然活着并且会呼吸的“怪物”的指导精神。

" [æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

"	As	the	writer	entered	his	apartment	,
"	作为	这	作家	进入	他的	公寓	,

“当作家走进他的公寓时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['iːzi] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

he	took	a	long	pipe	from	his	mouth	with	the	most	easy	deliberation	,
他	采取	一个	长的	管道	从	他的	嘴	和	这	最多	简单的	审议	,

他毫不费力地从嘴里取出一根长烟斗。

[waɪl] [ðə; ði][lɑːst] [wɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌærə'mætɪk][və'dʒɪniə] [wiːd] [kɜːld] ['ʌpwəd] [ɪn][æn; ən]['æʒə(r)]

while	the	last	whiff	from	the	aromatic	Virginia	weed	curled	upward	in	an	azure
尽管	这	最后的	闻	从	这	芳香	弗吉尼亚州	杂草	卷曲	向上	在	一个	蔚蓝

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

当最后一缕来自弗吉尼亚大麻的香气化作一团蔚蓝的云雾升腾而起时，

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['veɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][ˌaɪ 'tiː] .

and	mingled	with	the	vapor	which	had	preceded	it	.
和	混合	和	这	汽	哪个	有	之前	它	.

与之前产生的蒸汽混合在一起。

['hævɪŋ] [meɪd] [nəʊn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

Having	made	known	the	cause	of	my	visit	,
拥有	制成	已知	这	原因	的	我的	访问	,

在说明我此行的目的之后，

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [huː]

in	answer	to	the	inquiry	as	to	the	inmate	of	his	establishment	who
在	回答	到	这	询问	作为	到	这	囚犯	的	他的	建立	WHO

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

had	despatched	the	messenger	,
有	已派送	这	信使	,

当被问及是他所在机构的哪位囚犯派人送信时，

['pɒpi] [laʊndz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] " [dɪ'strest] ['dʒentlmən] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] -

Poppy	Lownds	assured	me	that	the	"	distressed	gentleman	"	was	a	good	-
罂粟	朗兹	保证	我	那	这	"	苦恼	绅士	"	曾是	一个	好的	-

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['wɔːdrəʊb] ,

looking	stranger	,	with	an	indifferent	wardrobe	,
寻找	陌生人	,	和	一个	冷漠	衣柜	,

波比·朗兹向我保证，那位“神情沮丧的先生”是一位相貌英俊的陌生人，衣着随意。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [aʊt] - [æt; ət] - [ðə; ði] - ['elbəʊz] [laɪk] , — ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]

and	rather	out	-	at	-	the	-	elbows	like	,	—	destitute	of	money	,	and
和	相当	出去	-	在	-	这	-	肘部	喜欢	,	—	贫困	的	钱	,	和

['sʌmwɒt] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ,

somewhat	in	want	of	a	dinner	,
有些	在	想	的	一个	晚餐	,

而且显得相当落魄，——身无分文，甚至有点饿得没地方吃饭。

— [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][best] - [neɪˌtʃəd] ['prɪznər] ['evə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

—	but	one	of	the	easiest	and	best	-	natured	prisoners	ever	committed	to
—	但	一	的	这	最容易	和	最好的	-	自然	囚犯	曾经	坚定的	到

[hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

his	charge	,
他的	收费	,

——但却是他所负责看管过的最容易相处、性格最好的囚犯之一。

[sɪns] [ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] , [ɪn][nəʊˈvembə(r)] , - ; — [æn; ən] [ɪ'vent] , [baɪ]

since	the	evacuation	by	the	British	troops	,	in	November	,	1783	;	—	an	event	,	by
自从	这	疏散	经过	这	英国	军队	,	在	十一月	,	-	;	—	一个	事件	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

自1783年11月英军撤离以来——顺便提一下，那是一件大事。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['mɔːt(ə)n] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fə'get] ,

which	General	Morton	will	not	live	long	enough	to	forget	,
哪个	一般的	莫顿	将要	不是	居住	长的	足够的	到	忘记	,

莫顿将军恐怕活不到忘记这件事的那一天。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒn] ['evri] [kəʊld][ænd; ənd] ['drɪzlɪŋ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] ,

although	on	every	cold	and	drizzling	return	of	the	anniversary	,
虽然	在	每一个	寒冷的	和	毛毛雨	返回	的	这	周年纪念日	,

尽管每逢周年纪念日，天气都阴冷潮湿，

[hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst][hæv; həv] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

his	brigade	for	three	generations	past	have	heartily	wished	that	it	had
他的	旅	为了	三	几代人	过去的	有	衷心地	希望	那	它	有

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][dʒuːn] ,

taken	place	in	June	,
已采取	地方	在	六月	,

他的旅三代人都衷心希望这件事发生在六月。

[ɔː(r)]['ɔːlməʊst][nɒt][æt; ət][ɔːl] !

or	almost	not	at	all	!
或者	几乎	不是	在	全部	!

或者几乎完全没有！

[ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['tɜːnkiː] [wɒz; wəz] [ˌðeərə'pɒn] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz]

The	scowling	turnkey	was	thereupon	summoned	,	and	the	writer	was
这	皱眉	交钥匙工程	曾是	于是	被召唤	,	和	这	作家	曾是

['kɒndʌktid] [θruː] [wʌn] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

conducted	through	one	dark	passage	and	another	,
实施	通过	一	黑暗的	通道	和	其他	,

于是，那位面带怒容的门卫被叫了过来，作者被领着穿过一条又一条黑暗的通道。

[sɪ'kjʊəd] [baɪ][bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [in'ʃuəd] [ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv]['bærən]

secured	by	bolts	and	bars	enough	to	have	ensured	the	safe	keeping	of	Baron
安全	经过	螺栓	和	酒吧	足够的	到	有	确保	这	安全的	保持	的	男爵

[trɛŋk] ,

Trenck	,
特伦克	,

用螺栓和铁条加固，足以确保特伦克男爵的安全。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['iːθən] ['ælən] .

or	a	second	Ethan	Allen	.
或者	一个	第二	伊桑	艾伦	.

或者第二个伊桑·艾伦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][æn; ən]

At	length	,	ascending	a	flight	of	stairs	,	he	was	ushered	into	an
在	长度	,	上升	一个	航班	的	楼梯	,	他	曾是	引导	进入	一个

[ə'pɑːtmənt] , [kə'nektɪd] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] ,

apartment	,	connected	with	several	others	,
公寓	,	连接	和	一些	其他的	,

最后，他走上一段楼梯，被领进一间公寓，这间公寓与其他几间公寓相连。

[ðə; ði] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [kən'teɪnɪŋ]

the	communicating	doors	between	which	were	opened	for	the	day	,	containing
这	沟通	门	之间	哪个	是	打开	为了	这	天	,	包含

['sʌndri] ['sɒri] [gruːps] [ɒv; əv] ['inmeits] ,

sundry	sorry	groups	of	inmates	,
杂项	对不起	团体	的	囚犯	,

白天，连接两扇门的通道敞开着，里面关押着形形色色、令人同情的囚犯。

[wɪð] [lɒŋ] [bɪrdz] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ə'pɒn] [bəuθ] ['elbəʊz] ,

with	long	beards	,	and	patches	upon	both	elbows	,
和	长的	胡须	,	和	补丁	之上	两个都	肘部	,

留着长胡子，双肘上都有补丁，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [suːp] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['eksələnt]

some	of	whom	were	eating	the	soup	just	received	from	that	excellent
一些	的	谁	是	吃	这	汤	只是	已收到	从	那	出色的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

他们当中有些人正在享用那家优秀慈善机构刚刚捐赠的汤。

[ðə; ði][hjuː'meɪn][sə'saɪəti] — [waɪl] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [fɔːz] ,

the	Humane	Society	—	while	others	were	playing	at	all	fours	,
这	人道	社会	—	尽管	其他的	是	玩耍	在	全部	四	,

人道协会——而其他人则四肢着地玩耍，

[wɪð] [kɑːdz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][əʊld][ænd; ənd] ['dɜːti] [æz; əz] [ðəʊ] [fɜːst] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['məʊəˌbaɪt] .

with	cards	looking	as	old	and	dirty	as	though	first	used	by	the	Moabites	.
和	牌	寻找	作为	老的	和	肮脏的	作为	尽管	第一的	用过的	经过	这	摩押人	.

这些卡片看起来又旧又脏，就像是摩押人第一次使用的那样。

['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]['dɒmɪnəʊ] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [stɪl] ['bizi] [ɪn] ['skɔːrɪŋ]

Others	,	again	,	were	engaged	at	domino	;	and	others	still	busied	in	scoring
其他的	,	再次	,	是	已订婚的	在	骨牌	;	和	其他的	仍然	忙碌	在	得分

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [ðeə(r)] [pen] - [naɪvz] ,

the	walls	with	their	pen	-	knives	,
这	墙壁	和	他们的	笔	-	刀具	,

其他人则在玩多米诺骨牌；还有一些人仍在忙着用小刀在墙上刻划图案。

[ɔː(r)] ['hwɪtlɪŋ] ['ʃɪŋglz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hwisl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɔːt] .

or	whittling	shingles	as	they	whistled	for	want	of	thought	.
或者	削木	带状疱疹	作为	他们	吹口哨	为了	想	的	想法	.

或者一边吹着口哨一边削瓦片，因为他们缺乏思考。

[ðiːz] ['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['jæŋkiz] [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]

These	latter	were	Yankees	of	course	;	but	an	air	of	idleness	and
这些	后者	是	洋基队	的	课程	;	但	一个	空气	的	懒惰	和

[ɪn'dɪfrəns] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ,

indifference	pervaded	the	apartments	,
漠不关心	弥漫	这	公寓	,

这些人当然都是北方佬；但是公寓里弥漫着一种懒散和冷漠的气氛。

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [biˈget] [ə; eɪ] [jɔːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

which	almost	begets	a	yawn	in	the	remembrance	.
哪个	几乎	产生	一个	打哈欠	在	这	纪念	.

回忆起来几乎让人打哈欠。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv]

When	the	good	Vicar	of	Wakefield	was	sent	to	prison	by	the	villany	of
什么时候	这	好的	牧师	的	韦克菲尔德	曾是	发送	到	监狱	经过	这	恶棍	的

['θɔːrnˌhɪl] ,

Thornhill	,
索恩希尔	,

当韦克菲尔德的善良牧师因索恩希尔的罪恶行径而被送进监狱时，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['veərɪəs]

he	expected	on	his	entrance	to	find	nothing	but	lamentations	and	various
他	预期的	在	他的	入口	到	寻找	没有什么	但	哀歌	和	各种各样的

[saʊndz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ;

sounds	of	misery	;
声音	的	苦难	;

他原本以为进门后看到的只有哀嚎声和各种悲惨的声音；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

but	it	was	very	different	.
但	它	曾是	非常	不同的	.

但情况截然不同。

[ðə; ði] ['prɪznər] [siːmd] [ɔːl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][wʌn] ['kɒmən] [dɪ'zaɪn] — [ðæt] [ɒv; əv] [fər'get] [θɔːt]

The	prisoners	seemed	all	employed	in	one	common	design	—	that	of	forgetting	thought
这	囚犯	似乎	全部	受雇	在	一	常见的	设计	—	那	的	遗忘	想法

[ɪn] ['merɪmənt] [ɔː(r)]['klæmə(r)] .

in	merriment	or	clamor	.
在	欢乐	或者	叫嚣	.

囚犯们似乎都在做一件共同的事情——那就是在欢笑或喧闹中忘却烦恼。

[maɪ] [əʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [greɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'leɪtɪŋ] — [ɔːl'ðəʊ]

My	own	disappointment	was	equally	great	on	the	occasion	I	am	relating	—	although
我的	自己的	失望	曾是	同样地	伟大的	在	这	场合	我	是	相关	—	虽然

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv]['klæmə(r)] ,

there	was	less	of	clamor	,
那里	曾是	较少的	的	叫嚣	,

我所描述的那次经历也让我同样感到失望——尽管当时的喧嚣程度要小一些。

['prɒbəbli] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ][ðə; ði]['vɪkə(r)] — ['əʊɪŋ] , [məʊst] ['laɪkli] ,

probably	,	than	that	encountered	by	the	Vicar	—	owing	,	most	likely	,
大概	,	比	那	遭遇	经过	这	牧师	—	欠款	,	最多	可能	,

可能比牧师遇到的情况要好——很可能是因为

[tuː; tə][ðə; ði] ['læsɪtjuːd] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːvɪd] [sʌn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

to	the	lassitude	incident	to	a	fervid	sun	in	July	.
到	这	倦怠	事件	到	一个	狂热	太阳	在	七月	.

七月烈日下的倦怠事件。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [siːn] [di'pikt] [baɪ] ['gəʊldsmɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz]

But	in	all	other	respects	,	the	prison	scene	depicted	by	Goldsmith	one	hundred	years
但	在	全部	其他	尊重	,	这	监狱	场景	描绘	经过	金匠	一	百	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

但除此之外，戈德史密斯一百年前描绘的监狱场景，

[wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] - [jɔːk] [ɪn] - — [ˌɔːl'biːɪt][wiː; wi] [di'səːnd] [nɒt]

would	have	answered	very	well	for	New	-	York	in	1821	—	albeit	we	discerned	not
会	有	回答	非常	出色地	为了	新的	-	约克	在	-	—	尽管	我们	辨别	不是

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ʃruːd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɛŋkɪnsən] ,

among	them	the	shrewd	features	of	a	Jenkinson	,
之中	他们	这	精明	特征	的	一个	詹金森	,

如果这些人生活在1821年，他们完全可以胜任纽约的选举——尽管我们并没有在他们当中发现詹金森那样精明的头脑。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒz'mɒgəni] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [sæntoʊniːəθən] [ɔː(r)]['mænəˌθoʊ] .

and	heard	nothing	of	the	cosmogony	either	of	Sanchoniathon	or	Manetho	.
和	听到	没有什么	的	这	宇宙起源论	任何一个	的	桑乔尼亚马拉松	或者	马内托	.

也没有听说过桑乔尼亚顿或马内托的宇宙起源论。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi]

Among	them	all	,	however	,	there	was	not	a	countenance	that	could	be
之中	他们	全部	,	然而	,	那里	曾是	不是	一个	面容	那	可以	是

['rekəg'naɪzd] ,

recognized	,
认可	,

然而，他们之中却找不到一张可以辨认的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['flætə(r)][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [baɪ] [mis'teik] .

and	the	writer	began	to	flatter	himself	that	he	had	been	called	by	mistake	.
和	这	作家	开始	到	奉承	他自己	那	他	有	到过	称为	经过	错误	.

于是，这位作家开始自欺欺人地认为，这是个误打误撞的电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

It	was	not	so	.
它	曾是	不是	所以	.

事实并非如此。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['strɒŋli] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

Turning	to	a	strongly	grated	window	in	another	direction	,
转弯	到	一个	强烈	磨碎的	窗户	在	其他	方向	,

转身看向另一侧一扇装有厚重铁栅栏的窗户，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kwɒndæm] [frend] ['dɒktə(r)] ['wiːlraɪt] — [æz; əz] [saʊnd]

whom	should	he	see	but	his	quondam	friend	Doctor	Wheelwright	—	as	sound
谁	应该	他	看	但	他的	quondam	朋友	医生	车轮匠	—	作为	声音

[ə'sliːp] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

asleep	as	though	in	attendance	upon	a	lecture	on	the	circulation	of	the	blood	,
睡着了	作为	尽管	在	出席	之上	一个	演讲	在	这	循环	的	这	血	,

他见到的竟然是他以前的朋友惠尔赖特医生——惠尔赖特医生睡得正香，仿佛正在听一场关于血液循环的讲座。

[ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] !

in	the	Medical	College	!
在	这	医疗的	大学	!

在医学院!

[ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] ['naɪðə(r)] [sə'praɪzd] [nɔ:(r)] ['ʃægrɪnd]

On	awaking	him	from	his	slumber	,	he	appeared	neither	surprised	nor	chagrined
在	觉醒	他	从	他的	睡眠	,	他	出现	两者都不	惊讶	也不	懊恼地

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəvju:] .

at	the	interview	.
在	这	面试	.

把他从睡梦中叫醒后，他对于这次采访既不感到惊讶也不懊恼。

" [ðə; ði]['aɪən][hæd; həd][nɒt] ['entəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][səʊl] ,

"	The	iron	had	not	entered	into	his	soul	,
"	这	铁	有	不是	进入	进入	他的	灵魂	,

“铁石心肠并未渗入他的灵魂。”

" [wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['ʌðə(r)z] — [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [frɒm; frəm]

"	whatever	might	have	been	the	case	with	others	—	as	may	be	inferred	from
"	任何	可能	有	到过	这	案件	和	其他的	—	作为	可能	是	推断	从

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bri:f] ['daɪəlɒg] ,

the	following	brief	dialogue	,
这	下列的	简短的	对话	,

“无论其他人的情况如何——正如以下简短对话所示，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [wɪð] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [nɒn] - [ʃələns] : —

in	which	my	friend	bore	his	part	with	all	imaginable	non	-	chalance	:	—
在	哪个	我的	朋友	钻孔	他的	部分	和	全部	可以想象的	非	-	勇气	:	—

我的朋友在其中表现得极其漫不经心：——

" [ɑ:] , ['dɒktə(r)] , [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] ? "

"	Ah	,	doctor	,	is	this	you	?	"
"	啊	,	医生	,	是	这	你	?	"

“啊，医生，请问是您吗？”

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	How	are	you	?
"	如何	是	你	?

“你好吗?

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ? "

Why	shouldn't	it	be	?	"
为什么	不应该	它	是	?	"

为什么不能呢?

" [bʌt; bət] [preɪ] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ? "

"	But	pray	how	came	you	here	?	"
"	但	祈祷	如何	来了	你	这里	?	"

“可是，请问你是怎么来到这里的？”

" [laɪk] [məʊst]['ʌðə(r)] ['ɒnɪst] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Like	most	other	honest	people	,	for	that	matter	—	because	I	couldn't	help	it	.
"	喜欢	最多	其他	诚实的	人们	,	为了	那	事情	—	因为	我	不能	帮助	它	.

“就像大多数其他诚实的人一样——因为我情不自禁。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "

But	it's	all	come	of	a	mistake	.	"
但	它是	全部	来	的	一个	错误	.	"

但这都是一场误会造成的。

" [waɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [mɪ'steɪkən] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? "

"	Why	,	they	have	not	mistaken	you	for	another	man	,	have	they	?	"
"	为什么	,	他们	有	不是	错误	你	为了	其他	男人	,	有	他们	?	"

“他们没把你认成别人吧？”

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['lɒtəri] [treɪd] . "
" I can't say exactly that ; but I made a mistake in going into the lottery trade . "
" 我 不能 说 确切地 那 ; 但 我 制成 一个 错误 在 去 进入 这 彩票 贸易 . "

“我不能确切地说是这样；但我进入彩票行业是个错误。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [drɔː] [ðə; ðɪ] [haɪ] [praɪz] , [eɪ] ? "
" Then you didn't draw the high prize , eh ? "
" 然后 你 没有 画 这 高的 奖 , 嗯 ? "

“那你没抽到大奖，是吗？”

" [nəʊ] :
" No :
" 不 :

“不：

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] ['pleɪgi] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] — [θriː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [wʊd] [hæv; həv]
but I came plaguey nigh it though — three more of the figures would have
但 我 来了 瘟疫 夜 它 尽管 — 三 更多的 的 这 数据 会 有
['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
given me two of them . "
给定 我 二 的 他们 . "

但我差点就成功了——再多三个数字就能得到其中两个了。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] , [ðen] ?
you made the mistake in selecting the tickets , then ?
你 制成 这 错误 在 选择 这 门票 , 然后 ?

是你选票的时候出错了？

[ɔːl] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [raɪt] ! "
All you wanted was the right numbers ! "
全部 你 通缉 曾是 这 正确的 数字 ! "

你想要的不过是正确的数字而已！

" [ɪg'zæktli] [səʊ] : [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [kraɪ] ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" Exactly so : but it's no use to cry over spilt milk , you know ; and besides ,
" 确切地 所以 : 但 它是 不 使用 到 哭 超过 洒了 牛奶 , 你 知道 ; 和 除了 ,

“正是如此：但你知道，为打翻的牛奶哭泣也没用；而且，

[ðæt] ['feləʊ] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] [hæz; həz] [feɪld] , [səʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [blæŋks] [ænd; ənd] [nəʊ] ['praɪzɪz] ,
that fellow the manager has failed , so that it's all blanks and no prizes ,
那 同伴 这 经理 有 失败的 , 所以 那 它是 全部 空白 和 不 奖品 ,

那位经理失败了，所以一切都是空白，没有奖品。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] .
and I am as well off as others .
和 我 是 作为 出色地 离开 作为 其他的 .

我的生活水平和其他人一样好。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [driːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [dɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] ,
But if I could dream as well as that Mr . Clark did , with his eyes open ,
但 如果 我 可以 梦 作为 出色地 作为 那 先生 . 克拉克 做过 , 和 他的 眼睛 打开 ,

但如果我也能像克拉克先生那样睁着眼睛做梦，

[ɪn] ['rɪtʃmənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [jeɪts] & - [nekst] [skiːm] .
in Richmond , I should like to go into Yates & M'Intyre's next scheme .
在 里士满 , 我 应该 喜欢 到 去 进入 耶茨 & - 下一个 方案 .

在里士满，我很想参与 Yates & M'Intyre 的下一个项目。

[ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɒnɪst] ['mænɪdʒər] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
It's well enough to have honest managers , you know . "
它是 出色地 足够的 到 有 诚实的 经理 , 你 知道 . "

只要有诚实的管理者就足够了，你知道的。

" ['veri] [truː] , [frend] ['wiːlraɪt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] - [wei] [tuː; tə] [welθ] ,
" Very true , friend Wheelwright ; but even then , it is the last ' way to wealth ,
" 非常 真的 , 朋友 车轮匠 ; 但 甚至 然后 , 它 是 这 最后的 - 方式 到 财富 ,

“说得没错，惠尔赖特朋友；但即便如此，这也是通往财富的最后一条路了。”

- [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] ['eni] ['sensəb(ə)l][mæn] [wʊd] [teɪk] — [ɒn][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] . "
' in my opinion , that any sensible man would take — on calculation . "
- 在 我的 观点 , 那 任何 明智的 男人 会 拿 — 在 计算 . "

“依我之见，任何一个明智的人都会经过深思熟虑后做出这样的决定。”

" [jes] : [bʌt; bət] [ðen] [ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌks] [wei] , [ɑːrnt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes : but then it's well enough to be in luck's way , arnt it ?
" 是的 : 但 然后 它是 出色地 足够的 到 是 在 运气 方式 , 不是 它 ?

“是啊：但能遇到好运也算不错了，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [hæv; həv] [biːn] [pə'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]
" It will readily have been perceived from the language and bearing of
" 它 将要 容易 有 到过 感知 从 这 语言 和 轴承 的
['wiːlraɪt] ,
Wheelwright ,
车轮匠 ,

“从惠尔赖特的言谈举止中，这一点很容易就能察觉到。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [les] [dɪ'prest] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] .
that his spirits were far less depressed than his circumstances .
那 他的 烈酒 是 远的 较少的 郁闷 比 他的 情况 .

尽管处境艰难，但他的精神状态却远没有那么糟糕。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][æz; əz]['evə(r)] ,
Indeed he was as cheerful and as full of good nature as ever ,
的确 他 曾是 作为 快乐 和 作为 满的 的 好的 自然 作为 曾经 ,

他果然还是一如既往地开朗和蔼。

— [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , — [nɒt] [mʌtʃ] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
— indifferent as to the past , — not much troubled at the present ,
— 冷漠 作为 到 这 过去的 , — 不是 很多 麻烦 在 这 展示 ,

—对过去漠不关心，—对现在也不太烦恼，

— [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
— and yet unconcerned and full of hope for the future .
— 和 然而 漠不关心 和 满的 的 希望 为了 这 未来 .

——然而他们却毫不担忧，对未来充满希望。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ,
On making the necessary inquiry into the state of his affairs , it appeared that ,
在 制作 这 必要的 询问 进入 这 状态 的 他的 事务 , 它 出现 那 ,

经对其情况进行必要调查后发现，

[nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] ,
not having a superabundance of visible means for his support ,
不是 拥有 一个 过多 的 可见的 方法 为了 他的 支持 ,
[hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] ,
his landlord ,
他的 房东 ,

由于没有大量可见的谋生手段，他的房东

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [praɪz] ,

on	hearing	that	he	had	missed	drawing	the	high	prize	,
在	听力	那	他	有	错过	绘画	这	高的	奖	,

得知自己错失了最高奖项后，

[hæd; həd] ['veri] [ˌʌn'kaɪndli] [siːzd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔːd] ,

had	very	unkindly	seized	upon	his	clothes	for	his	board	,
有	非常	不友善的	查获	之上	他的	衣服	为了	他的	木板	,

他非常不留情面地拿走了他的衣服作为食宿。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['bæləns] .

and	shut	him	up	so	that	he	could	earn	nothing	to	pay	the	balance	.
和	关闭	他	向上	所以	那	他	可以	赚	没有什么	到	支付	这	平衡	.

并让他闭嘴，这样他就无法挣钱偿还余额。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪmənt]

so	that	it	is	a	part	of	the	contract	that	in	default	of	the	payment
所以	那	它	是	一个	部分	的	这	合同	那	在	默认	的	这	支付

[ɒv; əv][ə; eɪ] [det] ,

of	a	debt	,
的	一个	债务	,

因此，合同中有一项条款规定，如果债务人违约，则.....

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

the	delinquent	promises	to	go	to	jail	,	it	is	all	right	.
这	不良少年	承诺	到	去	到	监狱	,	它	是	全部	正确的	.

如果罪犯承诺去坐牢，那就没问题了。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [taɪm] [naʊ]

The	wisdom	of	sending	him	there	,	is	another	matter	,	which	there	is	not	time	now
这	智慧	的	发送	他	那里	,	是	其他	事情	,	哪个	那里	是	不是	时间	现在

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

to	discuss	,
到	讨论	,

派他去那里是否明智，是另一回事，现在没有时间讨论这个问题。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːd] .

and	we	proceed	.
和	我们	继续	.

我们继续前进。

[maɪ] [frɛndz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

My	friend's	object	in	sending	for	me	,
我的	朋友们	目的	在	发送	为了	我	,

我朋友派人来找我的目的是什么?

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

was	merely	to	obtain	the	means	of	procuring	"	a	little	something	to	eat	,
曾是	仅仅	到	获得	这	方法	的	采购	"	一个	小的	某物	到	吃	,

仅仅是为了弄到“一点吃的”东西。

" [sɪns] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [prɪ'siːdɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][wʌn][ɒv; əv]

"	since	his	only	food	for	the	week	preceding	had	been	given	him	by	one	of
"	自从	他的	仅有的	食物	为了	这	星期	前	有	到过	给定	他	经过	一	的

[ðə; ði] ['prɪznər] — [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] ,

the	prisoners	—	a	venerable	man	,
这	囚犯	—	一个	可敬	男人	,

“因为他前一周唯一的食物是一位德高望重的囚犯给他的，

[wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['ʌpwəd] [ɒv; əv]

with	snow	-	white	hair	,	who	had	been	an	inmate	of	the	prison	upward	of
和	雪	-	白色的	头发	,	WHO	有	到过	一个	囚犯	的	这	监狱	向上	的

['θɜːti] [j'iəz] ,

thirty	years	,
三十	年	,

她有着雪白的头发，已经在监狱里待了三十多年。

[ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

and	who	,	to	the	day	of	his	death	,	refused	to	leave	the	prison	,
和	WHO	,	到	这	天	的	他的	死亡	,	拒绝	到	离开	这	监狱	,

他直至去世都拒绝离开监狱。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [huː] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [hɪm] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [peɪd] [ðə; ði] [det]

although	the	creditors	who	had	imprisoned	him	,	had	long	since	paid	the	debt
虽然	这	债权人	WHO	有	被监禁	他	,	有	长的	自从	有薪酬的	这	债务

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	nature	.
的	自然	.

尽管那些囚禁他的债主们早已偿还了自然的债务。

[ɪf] [diːdz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

If	deeds	of	charity	,	or	the	voice	of	mercy	,	or	the	requirements	of	business	,
如果	契约	的	慈善机构	,	或者	这	嗓音	的	怜悯	,	或者	这	要求	的	商业	,

无论是慈善行为、怜悯之声，还是商业需求，

[hæv; həv][ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [kɔːld] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

have	in	former	days	called	any	of	the	readers	of	these	pages	to	the	old
有	在	以前的	天	称为	任何	的	这	读者	的	这些	页面	到	这	老的

['prɪz(ə)n] ,

prison	,
监狱	,

过去曾将本页的任何读者传唤到旧监狱，

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['prɪz(ə)nə(r)] .

they	will	remember	this	ancient	prisoner	.
他们	将要	记住	这	古老的	囚犯	.

他们会记住这位古老的囚犯。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [pə'hæps] [riːd] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [bʊks] ,

The	old	man	had	perhaps	read	the	pathetic	tale	in	the	school	-	books	,
这	老的	男人	有	也许	读	这	可怜的	故事	在	这	学校	-	图书	,

老人或许在课本上读过这个悲惨的故事。

[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['prɪz(ə)nə(r)] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæ'stiːl] ,

of	the	aged	prisoner	released	from	the	Bastile	,
的	这	老年人	囚犯	发布	从	这	巴士底狱	,

从巴士底狱获释的老年囚犯，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ,

and	he	cared	not	to	return	to	a	world	by	which	he	was	unknown	,
和	他	关心	不是	到	返回	到	一个	世界	经过	哪个	他	曾是	未知	,

他并不想回到那个他完全不为人知的世界。

[ɔː(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [fə'gɒtn] .

or	had	long	since	been	forgotten	.
或者	有	长的	自从	到过	被遗忘的	.

或者早已被人遗忘。

[ɪf] , [pə'tʃɑːns] , ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

If	,	perchance	,	any	of	those	whom	he	had	once	taken	by	the	hand	,
如果	,	或许	,	任何	的	那些	谁	他	有	一次	已采取	经过	这	手	,

如果，碰巧，他曾经牵过手的那些人中，有人.....

[wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

were	yet	on	the	stage	,
是	然而	在	这	阶段	,

他们还在台上，

[ðeə(r)] ['tʃæriət] - [wiːlz] [maɪt] [rəʊl] [tuː] [fɑːst][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

their	chariot	-	wheels	might	roll	too	fast	to	enable	them	to	recognize	the
他们的	战车	-	车轮	可能	卷	也	快速地	到	使能够	他们	到	认出	这

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][baɪ] [huːz] ['ɜːli] ['pætrənɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs]

poor	old	man	by	whose	early	patronage	they	had	been	enabled	to	purchase
贫穷的	老的	男人	经过	谁	早期的	赞助	他们	有	到过	已启用	到	购买

[ðeə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] .

their	equipage	.
他们的	装备	.

他们的战车轮子可能滚动得太快，以至于他们无法认出那位可怜的老人，正是他早年的资助才使他们能够购买这些战车。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][kəʊld] ['vɪtlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] - [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld]

He	therefore	preferred	the	cold	victuals	of	his	prison	-	house	,	to	the	cold
他	所以	首选	这	寒冷的	食物	的	他的	监狱	-	房子	,	到	这	寒冷的

['tʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

charities	of	the	world	.
慈善机构	的	这	世界	.

因此，他宁愿吃监狱里冰冷的食物，也不愿接受世间冷冰冰的慈善救济。

['wiːlraɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [steps] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [rɪ'liːf] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Wheelwright	had	already	taken	the	preliminary	steps	to	procure	relief	under	the
车轮匠	有	已经	已采取	这	初步的	步骤	到	采购	宽慰	在下面	这

[ɪn'sɒlvənt] [lɔː] .

insolvent	law	.
破产	法律	.

Wheelwright 已经采取了初步措施，以根据破产法获得救济。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][dʒeɪl] " [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd]

He	should	soon	be	discharged	from	jail	"	by	order	of	the	honorable	Richard
他	应该	很快	是	出院	从	监狱	"	经过	命令	的	这	光荣的	理查德

['raɪkər] ;

Riker	;
里克	;

“根据尊敬的理查德·里克尔的命令，他很快就会被释放出狱；

" — [ænd; ənd][æz; əz] " [ðə; ði] [wɜːld] [əʊd] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

"	—	and	as	"	the	world	owed	him	a	living	,
"	—	和	作为	"	这	世界	欠款	他	一个	活的	,

——正如“世界欠他一份生计”，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [jet] .

"	he	was	quite	confident	of	doing	well	enough	yet	.
"	他	曾是	相当	自信的	的	正在做	出色地	足够的	然而	.

他对自己做得足够好还是很有信心的。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

All	that	was	necessary	for	his	comfort	was	of	course	done	for	him	,
全部	那	曾是	必要的	为了	他的	舒适	曾是	的	课程	完毕	为了	他	,

当然，所有让他感到舒适的事情都已为他安排妥当。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

and	at	the	time	appointed	,
和	在	这	时间	任命	,

并在指定时间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ˈprɪz(ə)n][ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɔː] — [friː] [frɒm; frəm] [det] —

he	was	discharged	from	prison	in	due	course	of	law	—	free	from	debt	—
他	曾是	出院	从	监狱	在	到期的	课程	的	法律	—	自由的	从	债务	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [weə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] .

and	the	wide	world	all	before	him	where	to	choose	.
和	这	宽的	世界	全部	前	他	在哪里	到	选择	.

他依法获释出狱，摆脱了债务，广阔的世界摆在他面前，任他选择。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈdiːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] ; [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

His	clothes	were	redeemed	from	the	landlord	;	and	setting	his	face
他的	衣服	是	已赎回	从	这	房东	;	和	环境	他的	脸

[ˈnɔːθwəd] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] ,

northward	,	he	departed	,
向北	,	他	已离开	,

他的衣服从房东那里赎了回来；然后他面向北方，离开了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˈstiːmbəʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈɔːlbəni] ,

in	the	first	steamboat	,	for	the	ancient	city	of	Albany	,
在	这	第一的	汽船	,	为了	这	古老的	城市	的	奥尔巴尼	,

乘坐第一艘汽船，前往古城奥尔巴尼，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈməʊhɔːk] .

and	to	revisit	the	scenes	of	his	youth	in	the	valley	of	the	Mohawk	.
和	到	重访	这	场景	的	他的	青年	在	这	谷	的	这	莫霍克	.

并重访他在莫霍克河谷度过的青年时代。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

AN	ILLUSTRATION	OF	THE	SUBLIME	AND	BEAUTIFUL	.
一个	插图	的	这	升华	和	美丽的	.

崇高与美丽的象征。

" [huː] [kæn; kən] [spiːk] [brɔːdə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [haʊs] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ?

"	Who	can	speak	broader	than	he	who	has	no	house	to	put	his	head	in	?
"	WHO	能	说话	更广泛	比	他	WHO	有	不	房子	到	放	他的	头	在	?

" — [ˈʃeɪkˌspɪər] .

"	—	Shakspeare	.
"	—	莎士比亚	.

“谁能比无家可归的人更能畅所欲言呢？”——莎士比亚

" [wɪð] [ˈdɑːknəs] [ˈsɜːkld] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈæmbiənt] [klaʊd] .

"	With	darkness	circled	,	and	an	ambient	cloud	.
"	和	黑暗	圈起来	,	和	一个	周围的	云	.

“黑暗笼罩，阴云密布。”

" [ˈnɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ɪˈlæpst] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [dɒn] - [dʒɒn] ,

"	Nearly	a	year	elapsed	after	his	release	from	the	old	don	-	jon	,
"	几乎	一个	年	过去	后	他的	发布	从	这	老的	大学教师	-	乔恩	,

“他从旧监狱获释后，差不多一年过去了，

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [frend] [ˈwiːlraɪt] ;

before	I	was	enabled	again	to	rejoice	in	a	meeting	with	my	friend	Wheelwright	;
前	我	曾是	已启用	再次	到	麾	在	一个	会议	和	我的	朋友	车轮匠	;

之后，我终于能够再次与我的朋友惠尔赖特重逢，并为此感到高兴；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] ['hæpənd] [ɒn] [ðɪs] [waɪz] : ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['krɒsɪŋ] , [ðə; ði] [fʊt]

and	our	interview	happened	on	this	wise	:	Passing	by	,	or	rather	crossing	,	the	foot
和	我们的	面试	发生	在	这	明智的	:	通过	经过	,	或者	相当	过境	,	这	脚

[ɒv; əv] ['kɔːrtˌlænd] - [striːt] ,

of	Courtland	-	street	,
的	科特兰	-	街道	,

我们的采访就是这样发生的：路过，或者更确切地说，是穿过考特兰街的街口时，

[wʌn] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

one	bright	morning	in	May	,
一	明亮的	早晨	在	可能	,

五月一个阳光明媚的早晨，

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['læbɔːərz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['hevi] ['aɪən] -

I	observed	a	group	of	laborers	occupied	in	placing	some	articles	of	heavy	iron	-
我	观察到	一个	团体	的	劳工	占领	在	放置	一些	文章	的	重的	铁	-

[mə'ʃiːnəri] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːlbəni] [sluːp] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['trɒtə(r)] ,

machinery	on	board	of	an	Albany	sloop	—	the	General	Trotter	,
机械	在	木板	的	一个	奥尔巴尼	单桅帆船	—	这	一般的	特罗特	,

我看到一群工人正在将一些重型钢铁机械搬到奥尔巴尼的一艘单桅帆船——“特罗特将军号”上。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [kə'mɑːnd] [baɪ][kæpt] . ['kiːlə] — [ə; eɪ] ['vetərən] ['nævɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] .

I	believe	,	commanded	by	Capt	.	Keeler	—	a	veteran	navigator	of	the	Hudson	.
我	相信	,	命令	经过	船长	.	基勒	—	一个	老将	航海家	的	这	哈德逊	.

我相信，这艘船是由基勒船长指挥的——他是哈德逊河上的一位经验丰富的航海家。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dɪ'skʌvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [men] , ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [æn; ən]

And	whom	should	I	discover	among	these	men	,	giving	directions	with	an
和	谁	应该	我	发现	之中	这些	男人	,	给予	方向	和	一个

[ɔː'θɒrətətɪv] [eə(r)] ,

authoritative	air	,
权威性	空气	,

我该在这些人当中发现谁，能以权威的口吻指点迷津呢?

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['dɒktə(r)]

and	actually	bending	his	own	back	to	the	work	,	but	the	veritable	Doctor
和	实际上	弯曲	他的	自己的	后退	到	这	工作	,	但	这	真正的	医生

['dænjəl] ['wiːlraɪt] !

Daniel	Wheelwright	!
丹尼尔	车轮匠	!

他真的弯下腰来工作，简直就是名副其实的丹尼尔·惠尔赖特博士!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] .

It	was	indeed	no	less	a	personage	.
它	曾是	的确	不	较少的	一个	人士	.

他确实是一位举足轻重的人物。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

From	the	previous	character	and	habits	of	my	friend	,
从	这	以前的	特点	和	习惯	的	我的	朋友	,

从我朋友之前的性格和习惯来看，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] — ['leɪbərɪŋ] , [tuː]

the	reader	may	judge	of	my	surprise	at	beholding	him	thus	engaged	—	laboring	,	too
这	读者	可能	法官	的	我的	惊喜	在	凝视	他	因此	已订婚的	—	劳动	,	也

,

,
,

读者或许能体会到，当我看到他如此投入地劳作时，我有多么惊讶。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [meɪd] ['iːzi] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

as	though	his	work	was	made	easy	by	the	good	will	with	which	he	was
作为	尽管	他的	工作	曾是	制成	简单的	经过	这	好的	将要	和	哪个	他	曾是

[pə'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

performing	it	.
表演	它	.

仿佛他工作时所怀有的善意，使工作变得轻松自如。

['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌsæljə'teɪʃənz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm]

Having	exchanged	salutations	,	mingled	with	expressions	of	surprise	at	finding	him
拥有	交换	问候	,	混合	和	表达式	的	惊喜	在	寻找	他

[ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ,

thus	employed	,
因此	受雇	,

彼此互致问候后，对方也对他的这种职业感到惊讶。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [ə'pɒn] [wɒt] [njuː] ['entəpraɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] —

and	inquired	upon	what	new	enterprise	he	was	bent	—
和	询问	之上	什么	新的	企业	他	曾是	弯曲	—

并询问他打算开展什么新事业——

" [waɪ] [hævnt] [juː; jʊ] [həːn] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] .

"	Why	havn't	you	hearn	?	"	was	his	response	.
"	为什么	还没有	你	听	?	"	曾是	他的	回复	.

“你怎么没听说？”他回答道。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [lə'kɒnɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	was	the	laconic	reply	.
"	不	,	"	曾是	这	简洁	回复	.

“不，”对方简洁地回答道。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [leɪk] , - [ɒn] [leɪk] [dʒɔːdʒ] ? "

not	of	the	launch	of	the	'	Lady	-	of	-	the	-	Lake	,	'	on	Lake	George	?	"
不是	的	这	发射	的	这	-	女士	-	的	-	这	-	湖	,	-	在	湖	乔治	?	"

难道不是在乔治湖上举行的“湖中仙女号”下水仪式吗?

" [ɑː] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [jes] : [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]

"	Ah	—	let	me	see	—	yes	:	I	think	I	have	seen	a	paragraph	respecting	it	,	in
"	啊	—	让	我	看	—	是的	:	我	思考	我	有	已见	一个	段落	尊重	它	,	在

[ðə; ði] ['sændi] [hɪl] ['njuːzpeɪpə(r)] .

the	Sandy	Hill	newspaper	.
这	沙	爬坡道	报纸	.

“啊——让我想想——是的：我想我在桑迪希尔的报纸上看到过一段关于此事的报道。

[bʌt; bət] [preɪ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ? "

But	pray	what	have	you	to	do	with	that	?	"
但	祈祷	什么	有	你	到	做	和	那	?	"

但你又能拿它怎么办呢?

" [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	To	do	with	it	?
"	到	做	和	它	?

与此有关吗?

[waɪ] ['evri] [θɪŋ] .

Why	every	thing	.
为什么	每一个	事物	.

为什么所有事?

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːn] .

I	am	the	agent	of	the	concern	.
我	是	这	代理人	的	这	忧虑	.

我是这家公司的代理人。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði][bəʊt] .

I	have	made	up	the	company	,	and	built	the	boat	.
我	有	制成	向上	这	公司	,	和	建造	这	船	.

我创建了这家公司，并建造了这艘船。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]

The	engine	has	gone	up	the	river	,	and	I	am	now	shipping	the	last	of
这	引擎	有	已消失	向上	这	河	,	和	我	是	现在	船运	这	最后的	的

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] . — [[kʌm] ,

the	machinery	.	—	[	Come	,
这	机械	.	—	[	来	,

引擎已经顺流而上，我现在正在运送最后的机械设备。——[来吧，

[beə(r)][ə; eɪ][hænd][ðeə(r)] , [bɔɪz] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?]

bear	a	hand	there	,	boys	—	what	are	you	about	?	]
熊	一个	手	那里	,	男孩们	—	什么	是	你	关于	?	]

孩子们，把手放在那儿——你们在干什么?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [leɪk] [dʒɔːdʒ] ?

Have	you	ever	been	to	Lake	George	?
有	你	曾经	到过	到	湖	乔治	?

你去过乔治湖吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

If	you	want	to	see	a	touch	of	the	grand	and	glorious	,
如果	你	想	到	看	一个	触碰	的	这	盛大	和	辉煌	,

如果你想感受一下宏伟壮丽的景象，

[ai] [ges] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

I	guess	you'll	find	it	there	.
我	猜测	你会	寻找	它	那里	.

我想你会在那里找到的。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] [sə'blaɪm] ;

The	hills	is	sublime	;
这	丘陵	是	升华	;

山峦景色壮丽;

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] ['klaʊdi] . "

and	the	lake	so	clear	that	you	can	see	the	stars	in	it	when	it's	cloudy	.	"
和	这	湖	所以	清除	那	你	能	看	这	明星	在	它	什么时候	它是	多云	.	"

湖水清澈见底，即使阴天也能看到星星。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [leɪk] ? "

And	you	then	are	to	be	wedded	to	the	Lady	-	of	-	the	-	Lake	?	"
和	你	然后	是	到	是	已婚	到	这	女士	-	的	-	这	-	湖	?	"

然后，你就要娶湖中仙女为妻了?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː] .

"	And	a	beautiful	thing	she	is	,	too	.
"	和	一个	美丽的	事物	她	是	,	也	.

她也确实很漂亮。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['træv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['taʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl]

We	shall	have	all	the	travel	of	the	grand	tower	through	the	lake	to	Montreal
我们	将	有	全部	这	旅行	的	这	盛大	塔	通过	这	湖	到	蒙特利尔

,

,

,

我们将乘坐宏伟的塔楼穿过湖泊前往蒙特利尔。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bəʊt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] ['trævələz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	mean	to	have	the	boat	ready	to	take	the	first	travellers	from	the
和	意思是	到	有	这	船	准备好	到	拿	这	第一的	旅行者	从	这

[sprɪŋz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] . "

Springs	after	the	fourth	of	July	.	"
斯普林斯	后	这	第四	的	七月	.	"

并表示要在7月4日之后准备好船只，以便接载第一批从斯普林斯出发的旅客。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ? "

"	And	you	are	really	looking	up	in	the	world	again	?	"
"	和	你	是	真的	寻找	向上	在	这	世界	再次	?	"

“你真的又开始对世界充满希望了吗？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][biː; bi] .

"	To	be	sure	I	be	.
"	到	是	当然	我	是	.

“我当然是。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [əud] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

I	always	told	you	that	the	world	owed	me	a	living	,
我	总是	讲述	你	那	这	世界	欠款	我	一个	活的	,

我一直跟你说，这个世界欠我一份生活。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	believe	I	have	at	last	struck	upon	the	right	track	to	find	it	.
和	我	相信	我	有	在	最后的	击	之上	这	正确的	追踪	到	寻找	它	.

我相信我终于找到了正确的方向。

[[kʌm] , [beə(r)][ə; eɪ][hænd][ðeə(r)] , [bɔɪz] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['ʃækl] - [bɑː(r)]

[	Come	,	bear	a	hand	there	,	boys	—	Why	don't	you	take	hold	of	that	shackle	-	bar
[	来	,	熊	一个	手	那里	,	男孩们	—	为什么	不	你	拿	抓住	的	那	镣铐	-	酒吧

, [tɒm] ? "]

,	Tom	?	"	]
,	汤姆	?	"	]

来，伙计们——汤姆，你为什么不抓住那根镣铐杆呢?

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][kɒg] - [wiːl] , [wɪð] [ðə; ði]

Saying	which	he	applied	his	own	shoulder	to	a	huge	cog	-	wheel	,	with	the
说	哪个	他	应用	他的	自己的	肩膀	到	一个	巨大的	齿轮	-	车轮	,	和	这

[ə'lækrəti] ,

alacrity	,
敏捷	,

说完，他便迅速地将自己的肩膀搭在一个巨大的齿轮上。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['hɜːkjəliːz] .

if	not	the	power	,	of	another	Hercules	.
如果	不是	这	力量	,	的	其他	赫拉克勒斯	.

即便没有赫拉克勒斯的力量，也堪比另一位赫拉克勒斯。

[ai][wɒz; wəz] [ə'laɪk] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz]

I	was	alike	surprised	and	gratified	with	this	apparent	change	in	the	Doctor's
我	曾是	同样	惊讶	和	满意	和	这	明显	改变	在	这	医生的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我对医生处境的这种明显变化既感到惊讶又感到欣慰。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['enədʒi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] .

as	also	at	the	unwonted	industry	and	energy	he	was	now	putting	forth	.
作为	还	在	这	不寻常的	行业	和	活力	他	曾是	现在	推杆	前进	.

以及他现在所展现出的前所未有的勤奋和精力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][sʌm; səm][reə(r)] [tʃɑːns] ,

It	seemed	as	though	by	some	rare	chance	,
它	似乎	作为	尽管	经过	一些	稀有的	机会	,

似乎是出于某种罕见的偶然，

[maɪ] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'fɔːtʃənət] [frend] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'kʌm]

my	esteemed	and	hitherto	unfortunate	friend	had	at	length	become
我的	尊敬的	和	迄今为止	不幸	朋友	有	在	长度	变得

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][æn; ən] ['entəpraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['veri]

associated	in	an	enterprise	for	which	he	might	be	found	very
联系	在	一个	企业	为了	哪个	他	可能	是	成立	非常

['kɒmpɪtənt] ,

competent	,
胜任的	,

我那位尊敬但此前命运多舛的朋友终于参与了一项他非常擅长的事业。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [pruːv] ['væljuəb(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði]

and	which	might	one	day	prove	valuable	—	at	least	to	him	,	if	not	to	the
和	哪个	可能	一	天	证明	有价值的	—	在	至少	到	他	,	如果	不是	到	这

['stɔk,həʊldəz] .

stockholders	.
股东	.

而这或许有一天会证明其价值——至少对他而言如此，即便对股东们来说未必如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔːr'əʊvə(r)] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [hɪm'self] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]

He	was	moreover	taking	hold	of	the	work	himself	like	one	who	had	at	last
他	曾是	而且	采取	抓住	的	这	工作	他自己	喜欢	一	WHO	有	在	最后的

[biːn] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] " [swiːt] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] ,

been	taught	by	the	"	sweet	uses	of	adversity	,
到过	教授	经过	这	"	甜的	用途	的	逆境	,

而且，他像一个终于领悟了“逆境的甜蜜用途”的人一样，全身心地投入到这项工作中。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] ,

"	that	a	man	is	not	always	certain	of	obtaining	a	living	by	his	wits	,
"	那	一个	男人	是	不是	总是	肯定	的	获得	一个	活的	经过	他的	智慧	,

“一个人并非总能依靠自己的才智谋生，

[ən'les] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ɑː(r); ə(r)][suːpər'æd; sjuː-] .

unless	the	labors	of	his	own	hands	are	superadded	.
除非	这	劳动	的	他的	自己的	双手	是	超级添加	.

除非他亲手劳作的成果被超越。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] , [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪk'stensɪv] ;

Fashionable	travelling	during	the	summer	months	,	was	even	then	extensive	;
时髦	旅行	期间	这	夏天	几个月	,	曾是	甚至	然后	广泛的	;

即使在当时，夏季旅行也十分盛行；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

it	was	increasing	from	year	to	year	—	and	was	sure	to	continue
它	曾是	增加	从	年	到	年	—	和	曾是	当然	到	继续

[ɪn'kriːsɪŋ] ,

increasing	,
增加	,

它逐年增长——而且肯定会继续增长。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [welθ] [ænd; ənd][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

with	the	augmentation	of	the	national	wealth	and	population	.
和	这	增强	的	这	国家的	财富	和	人口	.

随着国民财富和人口的增长。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] — [ðə; ði] [leɪk] — [ɪts] [braɪt] ['wɔːtəz] — [ɪts]

The	unsurpassed	attractions	of	that	region	—	the	lake	—	its	bright	waters	—	its
这	无与伦比	景点	的	那	地区	—	这	湖	—	它是	明亮的	水	—	它是

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['aɪləndz] — [ɪts] [kɔːs] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] ['bjuːti] — [ænd; ənd][ɪts] [stjuː'pendəs] ['maʊntənz]

enchanting	islands	—	its	course	of	winding	beauty	—	and	its	stupendous	mountains
妖娆	岛屿	—	它是	课程	的	绕线	美丽	—	和	它是	惊人的	山脉

— ['glɔːriəs] [ɪn][ðeə(r)] [haɪt] ,

—	glorious	in	their	height	,
—	辉煌	在	他们的	高度	,

该地区无与伦比的魅力——湖泊——清澈的湖水——迷人的岛屿——蜿蜒优美的河道——以及巍峨壮丽的群山，巍峨耸立，气势磅礴。

[ðeə(r)] ['waɪldnəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] , — [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,

their	wildness	,	and	their	desolation	,	—	would	soon	become	more	generally	known	,
他们的	野性	,	和	他们的	荒凉	,	—	会	很快	变得	更多的	一般来说	已知	,

它们的野性和荒凉很快就会为世人所知。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['trævələz] [ɒv; əv] [teɪst] ,

and	must	inevitably	command	the	attention	of	all	travellers	of	taste	,
和	必须	不可避免地	命令	这	注意力	的	全部	旅行者	的	品尝	,

它必将吸引所有有品位旅行者的目光。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ɪts] ['sɜːfɪs] [maɪt] [biː; bi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ə; eɪ]

whenever	it	should	appear	that	its	surface	might	be	traversed	by	a
每当	它	应该	出现	那	它是	表面	可能	是	穿越	经过	一个

['stiːmbəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

steamboat	in	a	few	hours	,
汽船	在	一个	很少	小时	,

每当其水面看起来几个小时内就可能有一艘汽船驶过时，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [fɔːt] ['wɪljəm] ['henri] [æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

from	the	ruins	of	Fort	William	Henry	at	one	extremity	,	to	those	of
从	这	废墟	的	堡	威廉	亨利	在	一	末端	,	到	那些	的

[ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Ticonderoga	at	the	other	.
蒂康德罗加	在	这	其他	.

从一端的威廉亨利堡遗址到另一端的提康德罗加堡遗址。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz]

Wishing	the	Doctor	a	good	morning	,	therefore	,	and	all	possible	success	in	his
祝	这	医生	一个	好的	早晨	,	所以	,	和	全部	可能的	成功	在	他的

[njuː] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

new	undertaking	,
新的	承诺	,

因此，祝愿医生早安，并祝愿他在新的事业中一切顺利。

— [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [strɒgɪst] [həʊp][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

— in which he was evidently sustained by the strongest hope and the most

— 在 哪个 他 曾是 显然 持续 经过 这 最强 希望 和 这 最多

[ʌn'daʊtɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ,

undoubting confidence ,

毫无疑问 信心 ,

——显然，支撑他的是无比强烈的希望和毫不动摇的信心，

— [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] — [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

— we parted for that time — not , however , without a promise on the part

— 我们 分手了 为了 那 时间 — 不是 , 然而 , 没有 一个 承诺 在 这 部分

[ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

of my friend ,

的 我的 朋友 ,

——我们暂时告别了——不过，我的朋友临别前向我许下了一个承诺，

['prɔfə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , — [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz]

proffered of his own accord , — as had been the case at sundry times

提供的 的 他的 自己的 符合 , — 作为 有 到过 这 案件 在 杂项 时代

[bɪ'fɔː(r)] ,

before ,

前 ,

这是他自愿提出的——就像他以前多次做过的那样。

— [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːtli] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [smɔːl] [əd'vɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

— that he would shortly remit the amount of several small advances which it

— 那 他 会 不久 汇 这 数量 的 一些 小的 进展 哪个 它

[hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [biːn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] ,

had fortunately been from time to time in my power to make ,

有 幸运的是 到过 从 时间 到 时间 在 我的 力量 到 制作 ,

——他会尽快汇回我之前几次有能力预支的小额款项。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'keɪʒnəli] ['reskjuːɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɒft] - [rɪ'tɜːnɪŋ]

for the purpose of occasionally rescuing him from his oft - returning

为了 这 目的 的 偶尔 救援 他 从 他的 经常 - 返回

[pɪ'kjuːniəri] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] .

pecuniary tribulations .

金钱 苦难 .

目的是为了偶尔帮助他摆脱经常出现的经济困境。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɔːl] [ə'raɪvd] [seɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

The machinery all arrived safe , and in good condition , at the head of the

这 机械 全部 到达的 安全的 , 和 在 好的 状况 , 在 这 头 的 这

[leɪk] ,

lake ,

湖 ,

所有机械设备都安全完好地抵达了湖的源头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [kəm'plitɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

and the boat was actually completed , under the charge of Dr .

和 这 船 曾是 实际上 完全的 , 在下面 这 收费 的 博士 .

['wiːlraɪt] .

Wheelwright .

车轮匠 .

在惠尔赖特博士的指导下，这艘船实际上已经完工。

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌrə] [ɒv; əv] ['kɔ:ldwəl] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ]

The	good	people	of	the	little	borough	of	Caldwell	rejoiced	in	the	brightening
这	好的	人们	的	这	小的	行政区	的	卡德威尔	欣喜若狂	在	这	提亮

['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

prospects	of	their	village	,
前景	的	他们的	村庄	,

卡德威尔小镇的善良居民们为他们村庄日益光明的未来感到欣喜。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [su:n] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:'peɪnt] [ðeə(r)]

and	actually	began	to	calculate	how	soon	they	might	be	able	to	repaint	their
和	实际上	开始	到	计算	如何	很快	他们	可能	是	有能力的	到	重新喷漆	他们的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他们甚至开始计算自己多久才能重新粉刷房子。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtju:t] [naɪn] [baɪ] ['sev(ə)n] ['wɪndəʊ] [glɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [hæts] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts]

and	substitute	nine	by	seven	window	glass	for	the	old	hats	and	petticoats
和	代替	九	经过	七	窗户	玻璃	为了	这	老的	帽子	和	衬裙

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

用九乘七的窗玻璃代替旧帽子和衬裙，

[ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɒvəti] , [hæd; həd] [bi:n] [stʌft] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['keɪsmənt] .

in	the	progress	of	their	poverty	,	had	been	stuffed	into	the	broken	casements	.
在	这	进步	的	他们的	贫困	,	有	到过	填充	进入	这	破碎的	窗户	.

在贫困加剧的过程中，他们被塞进了破损的窗户里。

[ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] ,

Arrangements	were	making	for	the	first	trip	down	the	lake	,
安排	是	制作	为了	这	第一的	旅行	向下	这	湖	,

正在安排第一次湖上之旅，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feəri] ['aɪlənds] [ə'pærəntli] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] ['emərəldz] [ə'pɒn] [ɪts] ['bʊzəm] ;

and	among	the	fairy	islands	apparently	floating	like	emeralds	upon	its	bosom	;
和	之中	这	仙女	岛屿	显然	漂浮的	喜欢	祖母绿	之上	它是	怀	;

还有一些仙境般的岛屿，仿佛翡翠般漂浮在它的胸怀中；

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə]

and	but	a	few	days	more	were	to	elapse	before	all	things	were	to
和	但	一个	很少	天	更多的	是	到	流逝	前	全部	事物	是	到

[bi:; bi] [ɪn] ['redinəs] .

be	in	readiness	.
是	在	准备就绪	.

再过几天，一切就绪了。

['mi:ntaɪm] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] [hæd; həd] [bi:n] [ʃɪpt] ,

Meantime	,	however	,	before	the	captain	and	crew	had	been	shipped	,
与此同时	,	然而	,	前	这	队长	和	全体人员	有	到过	已发货	,

然而，与此同时，在船长和船员被送上船之前，

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] ['æksɪdənt] [mait] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [feə(r)] ['leɪdi] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [leɪk]

and	in	order	that	accident	might	not	happen	to	the	fair	Lady	-	of	-	the	-	Lake
和	在	命令	那	事故	可能	不是	发生	到	这	公平的	女士	-	的	-	这	-	湖

, [ɔ:(r)] ['deɪndʒə(r)] [kʌm] [naɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

,	or	danger	come	nigh	her	,
,	或者	危险	来	夜	她	,

为了避免湖中仙女遭遇意外，避免危险降临到她身上，

['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] [slept] [ɒn] [bɔːd] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mr	.	Wheelwright	slept	on	board	himself	,	like	a	prudent	guardian	of	the
先生	.	车轮匠	睡着了	在	木板	他自己	,	喜欢	一个	谨慎	监护人	的	这

['prɒpəti] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

property	confided	to	his	charge	.
财产	坦白	到	他的	收费	.

惠尔赖特先生自己睡在船上，就像一位谨慎的财产守护者，守护着托付给他的财产。

[ðə; ði] [lɑːst] ['meməreb(ə)l] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [slept] [ɒn] [bɔːd] , [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [klɪə(r)]

The	last	memorable	night	on	which	he	thus	slept	on	board	,	was	remarkably	clear
这	最后的	难忘	夜晚	在	哪个	他	因此	睡着了	在	木板	,	曾是	非常	清除

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	beautiful	.
和	美丽的	.

他在船上度过的最后一个难忘的夜晚，天气格外晴朗美丽。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [leɪk]

All	was	silent	and	sublime	among	the	lofty	mountains	in	which	the	peaceful	lake
全部	曾是	沉默的	和	升华	之中	这	高远	山脉	在	哪个	这	和平	湖

[leɪ] ['diːpli] [ɛm'bʊzəmd] .

lay	deeply	embosomed	.
躺	深	凸起的	.

高耸入云的群山环抱之中，宁静的湖泊静静地躺在群山之中，四周一片静谧而壮丽。

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['kuːlnəs] [pə:'veid, pə-] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [saʊndz] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]

A	grateful	coolness	pervaded	the	atmosphere	,	and	no	sounds	disturbed	the
一个	感激的	凉爽	弥漫	这	气氛	,	和	不	声音	不安	这

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pəʊz] ,

general	repose	,
一般的	休息	,

空气中弥漫着令人心旷神怡的清凉，没有丝毫声响打扰到周围的宁静。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] [ænd; ənd] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] [hæd; həd] [siːst] [ðeə(r)] ['vespə(r)] -

after	the	night	-	hawk	and	whip	-	poor	-	will	had	ceased	their	vesper	-
后	这	夜晚	-	鹰	和	鞭	-	贫穷的	-	将要	有	停止	他们的	黄昏	-

['melədiz] ,

melodies	,
旋律	,

夜鹰和黑头夜鹰停止了它们的晚祷鸣叫之后，

[seɪv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [huːtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,

save	the	distant	hootings	of	the	owl	on	the	mountain	-	side	,
节省	这	遥远	嘘声	的	这	猫头鹰	在	这	山	-	边	,

除了远处山坡上猫头鹰的鸣叫声，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kræʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [draɪd] [lɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praul]

or	the	occasional	crash	of	a	dried	limb	of	a	tree	,	over	which	the	prowling
或者	这	偶然	碰撞	的	一个	干燥	肢	的	一个	树	,	超过	哪个	这	潜行

[wʊlf] ,

wolf	,
狼	,

或者偶尔传来枯枝折断的声音，潜伏的狼就趴在上面，

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [sʌm; səm] ['hevɪə] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] .

or	perchance	some	heavier	tenant	of	the	forest	,	was	bounding	.
或者	或许	一些	较重	租户	的	这	森林	,	曾是	边界	.

或许是森林里某个体型较大的居民在跳跃。

[ðə; ði] [stɑːz] [hʌŋ] ['pendənt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [laɪk] ['daɪəməndz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ɒv; əv] " ['lɪvɪŋ]

The	stars	hung	pendent	and	sparkling	like	diamonds	from	a	canopy	of	"	living
这	明星	悬挂	吊坠	和	闪闪发光	喜欢	钻石	从	一个	树冠	的	"	活的

['sæfˌaɪəz] ,

sapphires	,
蓝宝石	,

繁星如吊坠般悬挂，像钻石般闪耀，从“活蓝宝石”构成的华盖上倾泻而下。

" [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [bæk] [wɪð] ['vɪvɪd] ['brɪlɪəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

"	and	were	reflected	back	with	vivid	brilliance	from	the	dark	surface	of
"	和	是	反映	后退	和	生动	辉煌	从	这	黑暗的	表面	的

[ðə; ði] ['wɔːtəz] .

the	waters	.
这	水	.

“并从黑暗的水面上反射出鲜艳夺目的光芒。”

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

A	poet	could	not	have	gone	to	bed	on	such	a	night	,
一个	诗人	可以	不是	有	已消失	到	床	在	这样的	一个	夜晚	,

这样的夜晚，诗人是无法入睡的。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['grændʒə(r)] [æz; əz] [ðɪs] .

and	amid	such	a	scene	of	gloomy	grandeur	as	this	.
和	之中	这样的	一个	场景	的	阴沉	宏伟	作为	这	.

在这样一幅阴郁而宏伟的景象之中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [leɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	agent	of	the	Lady	-	of	-	the	-	Lake	was	not	distinguished	for
但	这	代理人	的	这	女士	-	的	-	这	-	湖	曾是	不是	杰出的	为了

[ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

enthusiasm	of	that	sort	,
热情	的	那	种类	,

但湖中仙女的代理人却并不以这种热情著称。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] — ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ɔɪstə(r)] - ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [iːt] — [æt; ət] [ə; eɪ]

and	he	turned	into	his	berth	—	having	no	oyster	-	supper	to	eat	—	at	a
和	他	转向	进入	他的	泊位	—	拥有	不	牡蛎	-	晚餐	到	吃	—	在	一个

['veri] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

very	early	hour	,
非常	早期的	小时	,

于是，他很早就回到了自己的铺位——因为没有牡蛎晚餐可吃。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] — [nɒt] " [ɒv; əv] ['ɑːn.trɪz] [vɑːst] [ænd; ənd] [dɛsɑːrts] ['aɪd(ə)l] ,

and	betook	himself	to	dreaming	—	not	"	of	antres	vast	and	desarts	idle	,
和	贝托克	他自己	到	做梦	—	不是	"	的	蚂蚁	广阔的	和	德萨茨	闲置的	,

于是他开始做梦——不是“关于广阔的安特斯和闲散的德萨特斯，

" — [ɔː(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['pɪstən] - [rɒdz]

"	—	or	of	what	is	sublime	and	glorious	in	creation	,	—	but	of	piston	-	rods
"	—	或者	的	什么	是	升华	和	辉煌	在	创建	,	—	但	的	活塞	-	杆

[ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælvz] — [pens] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .

and	safety	-	valves	—	pence	and	passengers	.
和	安全	-	阀门	—	便士	和	乘客	.

“——或者说造物中崇高而辉煌的事物，——但活塞杆和安全阀——便士和乘客。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ə'laɪk] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] ;

But	his	repose	was	disturbed	in	a	manner	alike	unexpected	and	unwelcome	;
但	他的	休息	曾是	不安	在	一个	方式	同样	意外	和	不受欢迎	;

[baɪ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

by	a	catastrophe	,
经过	一个	灾难	,

但他的平静生活却以一种意想不到且令人不快的方式被打破了；一场灾难，

[tuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [dɪˈpraɪvd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

too	,	which	had	well	-	nigh	deprived	the	world	of	the	farther	services	of	Mr
也	,	哪个	有	出色地	-	夜	被剥夺的	这	世界	的	这	更远	服务	的	先生

. ['wiːlraɪt] ,

.	Wheelwright	,
.	车轮匠	,

这也几乎使世人失去了惠尔赖特先生的进一步服务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [baɪˈɒgrəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['djuːti][ɒv; əv] [ɪkˈstendɪŋ] [ðiːz] ['memwɑːz] [bɪˈjɒnd]

and	his	biographer	of	the	pleasing	duty	of	extending	these	memoirs	beyond
和	他的	传记作家	的	这	令人愉悦	责任	的	扩展	这些	回忆录	超过

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['tʃæptə(r)] .

the	present	chapter	.
这	展示	章	.

他的传记作者很荣幸能将这些回忆录扩展到本章之外。

[ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [əˈklɑːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]

In	plain	terms	,	at	about	half	-	past	twelve	o'clock	he	was	awakened	by	a
在	清楚的	条款	,	在	关于	一半	-	过去的	十二	点钟	他	曾是	觉醒	经过	一个

['tʃəʊkɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] ,

choking	sensation	,
窒息	感觉	,

简单来说，大约十二点半的时候，他被一阵窒息感惊醒。

[ænd; ənd] [spræŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɔːlˈredi] [hɑːf] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [sməʊk] .

and	sprang	upon	his	feet	,	already	half	suffocated	by	smoke	.
和	弹簧	之上	他的	脚	,	已经	一半	窒息	经过	抽烟	.

他猛地站起身来，但已经半窒息在烟雾中。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['flæʃɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm] [əˈpɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

The	awful	truth	of	the	cause	was	literally	flashing	around	him	upon	all	sides	.
这	可怕	真相	的	这	原因	曾是	字面上地	闪烁	大约	他	之上	全部	侧面	.

可怕的真相仿佛在他周围四面八方闪现。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [leɪk] — [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][əˈpɒn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

The	Lady	-	of	-	the	-	Lake	—	the	first	of	the	fair	upon	whom	he	had	ever
这	女士	-	的	-	这	-	湖	—	这	第一的	的	这	公平的	之上	谁	他	有	曾经

[ɪn][fækt] [bɪˈstəʊd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] — [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɒn]['faɪə(r)] ,

in	fact	bestowed	his	affections	—	was	not	only	on	fire	,
在	事实	授予	他的	情感	—	曾是	不是	仅有的	在	火	,

湖中仙女——他是仙女们中第一个真正倾注爱意的女子——不仅浑身着火，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [sʌtʃ] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [æz; əz]

but	the	flames	had	already	made	such	progress	in	the	work	of	destruction	as
但	这	火焰	有	已经	制成	这样的	进步	在	这	工作	的	破坏	作为

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [prɪˈkluːd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

at	once	to	preclude	the	hope	of	extinguishing	them	.
在	一次	到	排除	这	希望	的	熄灭	他们	.

但是，火势已经蔓延开来，造成了巨大的破坏，扑灭的希望瞬间破灭。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] ,

From	the	cabin	windows	,
从	这	舱	视窗	,

从机舱窗户望出去，

[ðə; ði] [əˈpɪərəns] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

the	appearance	rendered	it	certain	that	the	whole	structure	was	wrapped	in	a
这	外貌	渲染	它	肯定	那	这	所有的	结构	曾是	包装	在	一个

[ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] .

sheet	of	flame	.
床单	的	火焰	.

从景象上可以肯定，整个建筑都被火焰包裹着。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbinz] ,

In	the	next	instant	,	the	fire	burst	through	the	dividing	partition	of	the	cabins	,
在	这	下一个	立即的	,	这	火	爆裂	通过	这	分割	分割	的	这	小木屋	,

下一刻，大火冲破了小屋之间的隔断。

[ə'blaɪdʒɪŋ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][flaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌinik'spresəbl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

obliging	our	hero	to	fly	in	his	night	-	gown	,	with	his	inexpressibles	under	his
乐于助人	我们的	英雄	到	飞	在	他的	夜晚	-	袍	,	和	他的	不可言说的	在下面	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

迫使我们的英雄穿着睡衣飞行，腋下夹着他的私处。

[ðʌs] , ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] ['buːtlɪs] , [hiː; hi] [liːpt] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

Thus	,	coatless	and	bootless	,	he	leaped	on	shore	,
因此	,	无外套	和	无靴	,	他	跳跃	在	支撑	,

于是，他赤着身子，没穿外套也没穿靴子，就跳上了岸。

[wen] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɒŋgə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]['evə(r)] [ri'kaunt]

when	delay	a	second	longer	would	have	effectually	prevented	his	ever	recounting
什么时候	延迟	一个	第二	更长	会	有	有效地	阻止	他的	曾经	重新计算

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

如果再耽搁一秒钟，他可能就永远无法讲述这个故事了。

[wɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [sə'blaɪm]

What	a	moment	,	and	what	a	spectacle	for	a	lover	of	the	"	sublime
什么	一个	片刻	,	和	什么	一个	奇观	为了	一个	情人	的	这	"	升华

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] !

and	beautiful	!
和	美丽的	!

对于热爱"崇高与美丽"的人来说，这真是一个令人难忘的时刻，多么壮观的景象啊！

" [kʊd; kəd] [bɜːk] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd]

"	Could	Burke	have	visited	such	a	scene	of	mingled	magnificence	,	and
"	可以	伯克	有	到访	这样的	一个	场景	的	混合	壮丽	,	和

['grændʒə(r)] , [ænd; ənd]['terə(r)] ,

grandeur	,	and	terror	,
宏伟	,	和	恐怖	,

"伯克是否曾亲眼目睹过如此壮丽、宏伟与恐怖交织的景象？"

[wɒt] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi][nɒt][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['triːtɪs] [ə'pɒn]

what	a	vivid	illustration	would	he	not	have	added	to	his	inimitable	treatise	upon
什么	一个	生动	插图	会	他	不是	有	额外	到	他的	无比	论文	之上

[ðæt] ['sʌbdʒɪkt] !

that	subject	!
那	主题	!

他一定会为他那部独一无二的关于该主题的论著增添一幅生动的插图！

[let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Let	the	reader	picture	the	scene	to	himself	.
让	这	读者	图片	这	场景	到	他自己	.

让读者自行想象画面。

[ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [fɔːt] ['wɪljəm] ['henri]

There	,	at	the	dark	hour	of	midnight	,	among	the	ruins	of	Fort	William	Henry
那里	,	在	这	黑暗的	小时	的	午夜	,	之中	这	废墟	的	堡	威廉	亨利

[ænd; ənd] [fɔːt] [dʒɔːdʒ] ,

and	Fort	George	,
和	堡	乔治	,

在那里，在午夜时分，在威廉亨利堡和乔治堡的废墟之中，

[stʊd] ['dænjəl] ['wiːlraɪt] , [ə'ləʊn] , [laɪk] ['meriəs] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] , — [ɪn] ['puːri]

stood	Daniel	Wheelwright	,	alone	,	like	Marius	amid	the	ruins	of	Carthage	,	—	in	puris
站立	丹尼尔	车轮匠	,	独自的	,	喜欢	马里乌斯	之中	这	废墟	的	迦太基	,	—	在	普里斯

-

naturalibus	;

-

丹尼尔·惠尔赖特孤身一人，如同马略站在迦太基的废墟之中——in puris naturalibus;

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt] ['ʃeɪz] [fled] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] ,

as	the	insurgent	Shays	fled	on	horseback	,	and	in	a	snow	-	storm	,
作为	这	叛乱分子	谢伊斯	逃亡	在	马背	,	和	在	一个	雪	-	风暴	,

当叛乱的谢伊斯骑马逃窜，冒着暴风雪时，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['lɪŋkən] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ]

from	the	face	of	General	Lincoln	—	and	looking	for	all	the	world	like	a
从	这	脸	的	一般的	林肯	—	和	寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个

[fɔːkt] ['rædɪʃ] ,

forked	radish	,
分叉	萝卜	,

从林肯将军的脸上看去——看起来就像一个分叉的萝卜，

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ['ʃæləʊ] .

as	Shakspeare	says	of	Justice	Shallow	.
作为	莎士比亚	说道	的	正义	浅的	.

正如莎士比亚对沙洛法官的评价。

[bʌt; bət][ˌɔːl'biːɪt] ['luːdɪkrəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [plaɪt] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	albeit	ludicrous	in	his	own	plight	and	position	,
但	尽管	荒谬	在	他的	自己的	困境	和	位置	,

尽管他自身的困境和处境十分荒谬，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

there	was	nothing	of	that	character	in	the	scene	around	him	,	or	in	his	own
那里	曾是	没有什么	的	那	特点	在	这	场景	大约	他	,	或者	在	他的	自己的

[kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] .

contemplations	.
沉思	.

他周围的场景，以及他自己的思考，都丝毫没有体现出那种性格。

[ðə; ði]['faɪə(r)][reɪdʒd] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['fjʊəri][ænd; ənd]['paʊə(r)] , — ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['mædnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	fire	raged	with	amazing	fury	and	power	,	—	stimulated	to	madness	as	it
这	火	愤怒	和	惊人的	愤怒	和	力量	,	—	刺激	到	疯狂	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [pɪtʃ] ,

were	,	by	the	pitch	,
是	,	经过	这	沥青	,

火焰熊熊燃烧，威力惊人——仿佛被沥青刺激得近乎疯狂。

[ænd; ənd][tɑː(r)] , [ænd; ənd][draɪd] [t'ɪmbəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kəm'bʌstəbl] [mə'tɪəriəlz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

and	tar	,	and	dried	timbers	,	and	other	combustible	materials	used	in	the
和	焦油	,	和	干燥	木材	,	和	其他	易燃	材料	用过的	在	这

[kən'strɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

construction	of	the	boat	.
收缩	的	这	船	.

以及用于造船的焦油、干木材和其他可燃材料。

[ðə; ði]['lʊərɪd] [fleɪmz] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , — [ðə; ði] [sməʊk] [rəʊld] ['ʌpwəd] [ɪn]

The	lurid	flames	ascended	to	a	great	height	,	—	the	smoke	rolled	upward	in
这	骇人的	火焰	上升	到	一个	伟大的	高度	,	—	这	抽烟	滚动	向上	在

[mə'dʒestɪk] ['vɒljuːmz] ,

majestic	volumes	,
雄伟	卷	,

熊熊烈焰冲天而起，浓烟滚滚升腾，蔚为壮观。

[waɪl] [ðə; ði] [lait] , [red] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] , [stɹ'iːmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ,

while	the	light	,	red	as	the	flames	of	Ætna	,	streamed	across	the	lake	,
尽管	这	光	, 红色的	作为	这	火焰	的	埃特纳火山	,	流媒体	穿过	这	湖	,	

当一道如同埃特纳火山火焰般鲜红的光芒洒满湖面时，

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fɔːt] , ['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

gilding	the	crumbling	battlements	of	the	old	fort	,	flushing	the	face	of	the
镀金	这	摇摇欲坠	城垛	的	这	老的	堡	,	冲洗	这	脸	的	这

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

为古老堡垒摇摇欲坠的城垛镀上金箔，染红了水面。

[ænd; ənd] [tiŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪdz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veri] [krest] .

and	tinging	the	mountain	sides	to	their	very	crests	.
和	刺痛	这	山	侧面	到	他们的	非常	冠状物	.

并将山坡染成一片，直至山顶。

[ðə; ði] [naɪt] - [bɜːd] [skriːmd] [wɪð] ['terə(r)] ,

The	night	-	bird	screamed	with	terror	,
这	夜晚	-	鸟	尖叫	和	恐怖	,

夜鸟发出惊恐的尖叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] [fled] [ɪn][waɪld] [ə'fraɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]

and	the	beasts	of	prey	fled	in	wild	affright	into	the	deep	and	visible
和	这	野兽	的	猎物	逃亡	在	荒野	恐惧	进入	这	深的	和	可见的

['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] .

darkness	beyond	.
黑暗	超过	.

猛兽们惊恐万分，四散奔逃，消失在深邃而清晰可见的黑暗之中。

[ðɪs] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] ['gluːmi] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə][stænd] [ɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt]

This	is	truly	a	gloomy	place	for	a	lone	person	to	stand	in	of	a	dark	night
这	是	真的	一个	阴沉	地方	为了	一个	孤独	人	到	站立	在	的	一个	黑暗的	夜晚

— [pə'tɪkjələli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

—	particularly	if	he	has	a	touch	of	superstition	.
—	特别	如果	他	有	一个	触碰	的	迷信	.

在漆黑的夜晚，对于一个孤身一人的人来说，这真是一个阴森恐怖的地方——尤其是如果他还有点迷信的话。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [fɪəs] ['kɒnflɪkts] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] — ['siːdʒɪz] , [ænd; ənd]['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]

There	have	been	fierce	conflicts	on	this	spot	—	sieges	,	and	battles	,	and	fearful
那里	有	到过	凶猛的	冲突	在	这	点	—	围攻	,	和	战斗	,	和	可怕

['mæsəkə(r)] .

massacres	.
大屠杀	.

这里曾发生过激烈的冲突——围攻、战斗和可怕的大屠杀。

[hɪə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['brɪtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['sævɪdʒ] , ['mɪŋgld] [ɪn]

Here	have	the	Briton	,	and	the	Gaul	,	and	the	painted	savage	,	mingled	in
这里	有	这	英国人	,	和	这	高卢	,	和	这	绘	野蛮的	,	混合	在

[ðə; ði] [dred] [faɪt] ,

the	dread	fight	,
这	恐惧	斗争	,

这里，不列颠人、高卢人和脸上涂着油彩的野蛮人混杂在一起，展开了一场可怕的战斗。

— [stiːd] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɒn] [stiːd] , [hændz] [klentʃt] [ɪn][hændz] [wɪð] ['græplɪŋ] ['vɪgə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]

—	steed	rushing	upon	steed	,	hands	clenched	in	hands	with	grappling	vigor	,	while	the
—	骏马	匆忙	之上	骏马	,	双手	紧握	在	双手	和	格斗	活力	,	尽管	这

['klaɪmɪŋ] ['faɪə(r)] ,

climbing	fire	,
攀登	火	,

骏马奔腾，马蹄紧握，激烈搏斗，而熊熊烈火正在攀升。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [stiːl] , [ænd; ənd] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] ['mædən] ['fjʊəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	clashing	steel	,	and	eyes	flashing	with	maddened	fury	,	and	the
和	这	冲突	钢	,	和	眼睛	闪烁	和	疯狂的	愤怒	,	和	这

[ə'pɔːlɪŋ] [wɔː(r)] - [wuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ,

appalling	war	-	whoop	of	the	Indian	,
令人震惊	战争	-	哇哦	的	这	印度	,

还有刀剑碰撞的声音，眼中闪烁的疯狂怒火，以及印第安人令人毛骨悚然的战吼。

[hæv; həv][ɔːl] [kəm'baɪnd] [ɪn] ['ædɪŋ] ['terə(r)][tuː; tə] " [ðə; ði] [rʌf] [fraun] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

have	all	combined	in	adding	terror	to	"	the	rough	frowns	of	war	.
有	全部	合并	在	添加	恐怖	到	"	这	粗糙的	皱眉	的	战争	.

所有这些因素加在一起，给“战争的残酷现实”增添了恐怖色彩。

" [hɪə(r)] " [hæθ] [meɪld] [mɑːz] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] [blʌd] ,

"	Here	"	hath	mailed	Mars	sat	on	his	altar	up	to	his	ears	in	blood	,
"	这里	"	有	邮寄	火星	卫星	在	他的	坛	向上	到	他的	耳朵	在	血	,

“这里”已将战神玛尔斯的画像邮寄过来，他坐在祭坛上，鲜血染红了他的耳朵。

" ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['ekəʊɪŋ] ['kænənz] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [trʌmp] ,

"	smiling	grimly	at	the	music	of	echoing	cannons	,	the	shrill	trump	,
"	微笑	阴沉地	在	这	音乐	的	回声	大炮	,	这	尖锐	王牌	,

“对着回荡的炮声和刺耳的号角声，露出了阴冷的笑容，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruːd] [dɪn][ɒv; əv] [ɑːmz] , [ʌn'tɪl] , [laɪk][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

and	all	the	rude	din	of	arms	,	until	,	like	the	waters	of	Egypt	,
和	全部	这	粗鲁的	din	的	武器	,	直到	,	喜欢	这	水	的	埃及	,

以及所有粗暴的武器喧嚣，直到，如同埃及的河水，

[ðə; ði] [leɪk] [bɪ'keɪm] [red] [æz; əz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['flaʊəz] [ðæt] ['blɒsəm] [ə'pɒn][ɪts]['mɑːdʒɪn] . [[wʌn]]

the	lake	became	red	as	the	crimson	flowers	that	blossom	upon	its	margin	.	[	1	]
这	湖	成为	红色的	作为	这	赤红	花朵	那	开花	之上	它是	利润	.	[	1	]

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] " [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,

And	if	at	"	the	witching	hour	of	night	,
和	如果	在	"	这	女巫	小时	的	夜晚	,

湖水变得像湖边盛开的深红色花朵一样鲜红。[1] 如果在“夜深人静之时”，

" [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['məːdə] ['sɪnəz] [duː; də] [stɔːk] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['vɪzɪt] [ɜːθ] [baɪ]

"	the	unquiet	ghosts	of	murdered	sinners	do	stalk	forth	to	re	-	visit	earth	by
"	这	不安	鬼魂	的	被谋杀	罪人	做	茎	前进	到	关于	-	访问	地球	经过

[ðə; ði] [peɪl] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

the	pale	glimpses	of	the	moon	,
这	苍白	惊鸿一瞥	的	这	月亮	,

“被谋杀的罪人的不安亡灵，会借着皎洁的月光，徘徊着重返人间。”

[ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [fɔːt] ['wɪljəm] ['henri] [mait] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

the	slaughter	of	Fort	William	Henry	might	have	furnished	a	goodly	number	of
这	屠宰	的	堡	威廉	亨利	可能	有	提供	一个	很好	数字	的

['ʃædəʊi] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ]['fɪkʃ(ə)n] .

shadowy	companions	for	the	hero	of	a	tale	which	is	no	fiction	.
阴暗的	同伴	为了	这	英雄	的	一个	故事	哪个	是	不	小说	.

威廉亨利堡的屠杀或许为这部并非虚构的故事中的英雄提供了许多神秘的伙伴。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diːt][tuː; tə][ðə; ði]

But	I	am	not	aware	that	any	of	them	came	forth	to	add	to	the
但	我	是	不是	意识到的	那	任何	的	他们	来了	前进	到	添加	到	这

['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

troubles	of	that	memorable	night	,
麻烦	的	那	难忘	夜晚	,

但我不知道他们当中是否有人站出来，给那个难忘的夜晚增添了更多麻烦。

[ɔː(r)][daɪˈvɜːt][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] [wɒt] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ]

or	divert	his	mind	from	what	must	then	have	been	the	absorbing
或者	转移	他的	头脑	从	什么	必须	然后	有	到过	这	吸收

[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒntɪmplˈeɪʃənz] .

subject	of	his	contemplations	.
主题	的	他的	沉思	.

或者转移他的注意力，让他不再专注于当时他正在思考的事情。

[stɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmʌstə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [rɪˈvjuː] ,

Still	,	if	they	had	had	any	desire	of	mustering	for	a	midnight	review	,
仍然	,	如果	他们	有	有	任何	欲望	的	集结	为了	一个	午夜	审查	,

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgɒblɪn] - [dɑːns] ,

or	for	a	goblin	-	dance	,
或者	为了	一个	哥布林	-	舞蹈	,

不过，如果他们真的想组织一场午夜阅兵式，或者跳一场妖精舞，

[ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] [best] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [ˈprɒbəbli] , [ðæt] [wɪl] [əˈgen] [əˈkɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] ;

they	lost	the	best	opportunity	,	probably	,	that	will	again	occur	for	ages	;
他们	丢失的	这	最好的	机会	,	大概	,	那	将要	再次	发生	为了	年龄	;

他们错失了可能很长一段时间内都不会再出现的最佳机会；

— [sɪns] [əˈnʌðə(r)] [sʌtʃ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌesplәˈneɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

—	since	another	such	illumination	of	the	beautiful	esplanade	in	front	of	the	old
—	自从	其他	这样的	照明	的	这	美丽的	滨海大道	在	正面	的	这	老的

['fɔːtrəs] [weə(r)] [ðə; ði]['mæsəkə(r)] [tʊk] [pleɪs] ,

fortress	where	the	massacre	took	place	,
堡垒	在哪里	这	屠杀	采取	地方	,

——自从在发生大屠杀的古老堡垒前的美丽广场上再次亮起灯光以来，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [plə'tuːn, plæ-] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] [ˈmʌstə] ,

and	where	the	skeleton	platoons	would	of	course	have	mustered	,
和	在哪里	这	骨骼	排	会	的	课程	有	集结	,

当然，骷髅小队也会在那里集结。

[wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] ['dɒktə(r)] ['wiːlraɪt] [ʃæl; ʃəl]

will	never	again	be	presented	—	at	least	not	until	another	Doctor	Wheelwright	shall
将要	绝不	再次	是	呈现	—	在	至少	不是	直到	其他	医生	车轮匠	将

[bɪld] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [leɪk] .

build	and	watch	over	the	fortunes	of	another	Lady	-	of	-	the	-	Lake	.
建造	和	手表	超过	这	财富	的	其他	女士	-	的	-	这	-	湖	.

绝不会再出现了——至少在另一位惠尔赖特医生建造并守护另一位湖中仙女的命运之前不会。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ves(ə)l][wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz]

In	the	course	of	an	hour	,	the	beautiful	vessel	was	burned	to	the	water's
在	这	课程	的	一个	小时	,	这	美丽的	血管	曾是	烧伤	到	这	水的

[edʒ] ;

edge	;
边缘	;

短短一个小时内，这艘美丽的船只就被烧成了水边的残骸；

[wen] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪən] [mə'ʃiːnəri] ,

when	the	weight	of	the	massive	iron	machinery	,
什么时候	这	重量	的	这	大量的	铁	机械	,

当庞大的钢铁机械的重量，

['rendəd] [waɪt] [ænd; ənd] ['mæliəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [in'tensnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] , ['kærid] [daʊn] [ðə; ði]

rendered	white	and	malleable	by	the	intenseness	of	the	heat	,	carried	down	the
渲染	白色的	和	可塑性	经过	这	强度	的	这	热	,	携带	向下	这

[hʌl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

hull	to	the	bottom	,
船体	到	这	底部	,

被高温烤成白色且柔软，顺着船体向下输送到船底。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	the	waters	closed	over	it	,	sissing	and	boiling	for	a	moment	,
和	这	水	关闭	超过	它	,	西辛	和	沸腾	为了	一个	片刻	,

水瞬间淹没了它，嘶嘶作响，沸腾了一会儿。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['lɑːvə] [rʌnz] ['bɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

as	when	a	stream	of	lava	runs	burning	into	the	embrace	of	the	ocean	.
作为	什么时候	一个	溪流	的	岩浆	跑步	燃烧	进入	这	拥抱	的	这	海洋	.

就像滚滚熔岩奔涌入大海，燃烧着奔流的景象。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , ['dɑːknəs] [wʌns] [mɔː(r)] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	illumination	being	thus	extinguished	,	darkness	once	more	brooded	over	the
这	照明	存在	因此	熄灭	,	黑暗	一次	更多的	沉思	超过	这

['maʊntənz] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

mountains	,	the	face	of	the	deep	,
山脉	,	这	脸	的	这	深的	,

光明就此熄灭，黑暗再次笼罩群山，笼罩深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dænjəl] ['wiːlraɪt] — [ɒv; əv] [huːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	fortunes	of	Mr	.	Daniel	Wheelwright	—	of	whom	,	for	the
和	这	财富	的	先生	.	丹尼尔	车轮匠	—	的	谁	,	为了	这

['prez(ə)nt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] ,

present	,	we	must	take	leave	,
展示	,	我们	必须	拿	离开	,

还有丹尼尔·惠尔赖特先生的命运——我们目前必须就此告别。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðʌs] [hiː; hi][stændz] ,

even	while	thus	he	stands	,
甚至	尽管	因此	他	站立	,

即使他这样站着，

[æz; əz][sɜː(r)][dʒɒn] [mɔːr] [laɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [kə'rʌnə] — " [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] " —

as	Sir	John	Moore	lies	under	the	walls	of	Corunna	—	"	alone	in	his	glory	"	—
作为	先生	约翰	摩尔	谎言	在下面	这	墙壁	的	科伦纳	—	"	独自的	在	他的	荣耀	"	—

[sə'veɪɪŋ]

surveying
测量

约翰·摩尔爵士长眠于科伦纳城墙之下——“独自一人，荣耀无比”——眺望着

" — — [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['kænəpi]

"	—	—	The	circling	canopy
"	—	—	这	盘旋	树冠

——环绕的树冠

[ɒv; əv] [naɪts] [ɪk'stendɪd] [ʃeɪd] . " [wʌn]

Of	night's	extended	shade	.	"	1
的	夜晚	扩展	阴影	.	"	1

夜幕笼罩下的漫长阴影。”1

[ðə; ði][ləʊ'biːliə]['kɑːdɪnæliːz] , ['kɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɪndiən] [aɪ] - [braɪt] .

The	Lobelia	Cardinalis	,	commonly	called	the	Indian	Eye	-	Bright	.
这	罗贝利亚	红雀	,	通常	称为	这	印度	眼睛	-	明亮的	.

红花山梗菜（Lobelia cardinalis），俗称印度小米草。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][ɪz] ['friːkwəntli] [met] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] .

It	is	a	beautiful	blossom	,	and	is	frequently	met	with	in	this	region	.
它	是	一个	美丽的	开花	,	和	是	频繁地	遇见	和	在	这	地区	.

这是一种美丽的花朵，在这一地区很常见。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] [siːn] [lɑːdʒ] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bluːmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] "

The	writer	has	seen	large	clusters	of	it	blooming	upon	the	margin	of	the	"
这	作家	有	已见	大的	集群	的	它	盛开	之上	这	利润	的	这	"

['blʌdi] [pɒnd] ,

Bloody	Pond	,
血腥	池塘	,

作者曾看到大片这种植物在“血腥池塘”的边缘盛开，

" [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] — [səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] ['biːɪŋ]

"	in	this	neighborhood	—	so	called	from	the	circumstance	,	of	the	slain	being
"	在	这	邻里	—	所以	称为	从	这	环境	,	的	这	被杀	存在

[θrəʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɒnd] ,

thrown	into	this	pond	,
抛掷	进入	这	池塘	,

“在这个街区——之所以这样称呼它，是因为死者会被扔进这个池塘里——

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv]['bærən] ['diːskaʊ] , [baɪ][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['dʒɒnsn] .

after	the	defeat	of	Baron	Dieskau	,	by	Sir	William	Johnson	.
后	这	击败	的	男爵	迪斯考	,	经过	先生	威廉	约翰逊	.

在威廉·约翰逊爵士击败迪斯考男爵之后。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wʊd] [hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

The	ancients	would	have	constructed	a	beautiful	legend	from	this	incident	,
这	古代人	会	有	建造	一个	美丽的	传奇	从	这	事件	,

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd][ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] ['flaʊə(r)] .

and	sanctified	the	sanguinary	flower	.
和	圣化	这	血腥	花	.

古人会根据这件事编造一个美丽的传说，并将这种血红色的花朵奉为神圣。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[haʊ] [hiː; hi] [ə'gen] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] .

HOW	HE	AGAIN	CHANGES	HIS	CIRCUMSTANCES	.
如何	他	再次	变化	他的	情况	.

他如何再次改变自己的处境。

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

"	When	I	said	I	would	die	a	bachelor	,
"	什么时候	我	说	我	会	死	一个	学士	,

“我说过我会终身未娶，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .

I	did	not	think	that	I	should	live	till	I	were	married	.	"	—	Shakspeare	.
我	做过	不是	思考	那	我	应该	居住	直到	我	是	已婚	.	"	—	莎士比亚	.

我原以为我不会活到结婚那一天。——莎士比亚

" [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [wentʃ] ['mærɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	I	knew	a	wench	married	in	an	afternoon	,
"	我	知道	一个	妖妇	已婚	在	一个	下午	,

我认识一个下午就结婚的姑娘，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [pɑːrsli] [tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

as	she	went	to	the	garden	for	parsely	to	stuff	a	rabbit	.
作为	她	去	到	这	花园	为了	帕斯卡利	到	东西	一个	兔子	.

她去花园里摘欧芹，准备做兔子的馅料。

" — ['ɪdem] .

"	—	Idem	.
"	—	同上	.

“——同上。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] , [ɪz] [jet] ['freʃli]

The	year	of	our	Lord	one	thousand	eight	hundred	and	twenty	-	two	,	is	yet	freshly
这	年	的	我们的	主	一	千	八	百	和	二十	-	二	,	是	然而	新鲜的

[rɪ'membəd] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] ,

remembered	in	New	-	York	,
记得	在	新的	-	约克	,

公元1822年，纽约人至今仍记忆犹新。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] , ([ðʌs] [fɑː(r)] ,

as	being	the	last	,	(	thus	far	,
作为	存在	这	最后的	,	(	因此	远的	,

作为最后一个，（到目前为止，

) [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [mə'trɒpəlɪs] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪv] [pleɪg] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] .

)	in	which	that	metropolis	was	visited	by	the	afflictive	plague	of	yellow	fever	.
)	在	哪个	那	都会	曾是	到访	经过	这	痛苦的	瘟疫	的	黄色的	发烧	.

）当时，那座大都市遭受了可怕的黄热病瘟疫的侵袭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['memə… [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] ['wiːlraɪt] .

It	was	also	a	memorable	year	in	the	life	of	Doctor	Wheelwright	.
它	曾是	还	一个	难忘	年	在	这	生活	的	医生	车轮匠	.

对于惠尔赖特医生来说，这也是难忘的一年。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] ,

Most	of	the	inhabitants	were	obliged	to	flee	the	city	—	those	who	could	,
最多	的	这	居民	是	有义务	到	逃跑	这	城市	—	那些	WHO	可以	,

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

to	the	country	;
到	这	国家	;

大多数居民被迫逃离这座城市——那些能够逃离的人则逃往乡村；

— [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

—	and	those	who	could	not	,
—	和	那些	WHO	可以	不是	,

——以及那些无法做到的人，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['temprəri] ['lɒdʒɪz] ['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ðen]

to	the	temporary	lodges	hastily	constructed	for	their	reception	upon	the	then
到	这	暂时的	旅馆	草草	建造	为了	他们的	接待	之上	这	然后

[ˌʌn'ɒkjupaɪd] [graʊndz] [bɪ'twiːn] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] ,

unoccupied	grounds	between	Broadway	and	the	North	River	,
空置	理由	之间	百老汇	和	这	北	河	,

为了接待他们，人们匆忙在百老汇大街和北河之间当时空置的空地上搭建了临时住所。

[naʊ] ['kʌvəd] [baɪ] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['edifis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [wɔːd] —

now	covered	by	Greenwich	and	the	splendid	edifices	of	the	fifteenth	ward	—
现在	涵盖	经过	格林威治	和	这	灿烂	建筑物	的	这	第十五	病房	—

[kən'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɒpjələns] [ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

containing	much	of	the	present	opulence	and	taste	of	the	city	.
包含	很多	的	这	展示	丰裕	和	品尝	的	这	城市	.

现在格林威治和第十五区的宏伟建筑群覆盖了这里——包含了这座城市目前的大部分奢华和品味。

[ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ˌhɪər'ɒv] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [naɪn] - [pɪn] ['æli] ,

The	location	of	the	writer	hereof	was	near	the	hotel	and	nine	-	pin	alley	,
这	地点	的	这	作家	此	曾是	靠近	这	酒店	和	九	-	别针	胡同	,

[kept] [baɪ] ['siːnjɔː(r)] ['fjɛski] ;

kept	by	Signor	Fieschi	;
保留	经过	签名者	菲耶斯基	;

本文作者当时的所在地靠近菲耶斯基先生经营的酒店和九柱保龄球馆；

— [æn; ən] [ɪ'tæliən] , ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː] ,

—	an	Italian	,	celebrated	for	the	excellence	of	his	segars	,
—	一个	意大利语	,	著名	为了	这	卓越	的	他的	雪茄	,

一位意大利人，以其精湛的雪茄制作工艺而闻名。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [rɒdz] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] [ə'laʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	for	whipping	his	wife	with	rods	larger	than	is	allowed	by	the	English
和	为了	鞭打	他的	妻子	和	杆	更大的	比	是	允许	经过	这	英语

['kɒmən] [lɔː] — [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [hoʊlts] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ɪn]

common	law	—	the	size	of	Lord	Chief	Justice	Holt's	little	finger	being	the	maximum	in
常见的	法律	—	这	尺寸	的	主	首席	正义	霍尔特	小的	手指	存在	这	最大限度	在

[sʌtʃ] [keɪsɪz] .

such	cases	.
这样的	案例	.

他还用比英国普通法允许的尺寸更大的棍棒鞭打妻子——在这种情况下，最大尺寸为霍尔特大法官小指的尺寸。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['klemənsi]

The	Autumn	of	that	year	was	remarkable	for	the	beauty	and	clemency
这	秋天	的	那	年	曾是	卓越	为了	这	美丽	和	宽恕

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

of	the	weather	.
的	这	天气	.

那年的秋天气候宜人，景色宜人，令人印象深刻。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pestɪləns] ,

Knowing	that	there	was	little	hope	for	the	abatement	of	the	pestilence	,
会心	那	那里	曾是	小的	希望	为了	这	减排	的	这	瘟疫	,

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪk'stɪŋkʃn] ,

and	none	of	its	extinction	,
和	没有任何	的	它是	灭绝	,

明知瘟疫几乎没有缓解的希望，更遑论根除，

[ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [frɒst] ,

until	after	a	severe	frost	,
直到	后	一个	严重	霜	,

直到经历一场严重的霜冻之后。

[ðə; ði] ['eksaɪld] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frɒsti] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv]

the	exiled	citizens	were	never	before	so	anxious	for	the	frosty	foretaste	of
这	放逐	公民	是	绝不	前	所以	焦虑的	为了	这	霜冻	预尝	的

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

流亡的公民们从未如此渴望感受冬日的严寒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hevənz] [kən'tɪnjuːd] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [ɒv; əv] [ɪ'θɪəriəl] ['maɪldnəs]

But	the	heavens	continued	cloudless	,	and	week	after	week	of	ethereal	mildness
但	这	天	持续	无云	,	和	星期	后	星期	的	空灵的	温和

[sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

但是天空依旧晴朗无云，一连数周都笼罩在令人心旷神怡的温暖之中。

[ʌn'tɪl] [pɑːst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] .

until	past	the	middle	of	October	.
直到	过去的	这	中间	的	十月	.

直到十月中旬之后。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [prəˈtræktɪd] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsʌni] [ˈweðə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz]

It	was	during	this	protracted	season	of	sunny	weather	,	that	for	several	days
它	曾是	期间	这	拖延	季节	的	阳光明媚	天气	,	那	为了	一些	天

[ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ,

in	succession	,
在	演替	,

正是在这漫长的晴天里，连续数日，

[ai] [əbˈzɜːvd] [maɪ][əʊld] [frend] ['wiːlraɪt] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['temprəri] ['ɒfɪs] ,

I	observed	my	old	friend	Wheelwright	passing	the	window	of	my	temporary	office	,
我	观察到	我的	老的	朋友	车轮匠	通过	这	窗户	的	我的	暂时的	办公室	,

我看到我的老朋友惠尔赖特从我临时办公室的窗户经过，

[ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [kləʊz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][klæd][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [həbɪˈlɪmənts] [ɒv; əv]

in	company	and	close	conversation	with	a	lady	clad	in	the	deepest	habiliments	of
在	公司	和	关闭	对话	和	一个	女士	覆膜	在	这	最深处	服装	的

['mɔːnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

与一位身着最深沉丧服的女士在旁陪伴并进行亲密交谈。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [wel] [drest] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ;

The	doctor	was	well	dressed	,	and	so	was	the	lady	;
这	医生	曾是	出色地	穿着	,	和	所以	曾是	这	女士	;

医生衣着考究，那位女士也是如此；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suːt][ænd; ənd] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wəʊ][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

for	the	suit	and	trappings	of	her	wo	were	new	as	though	she
为了	这	套装	和	服饰	的	她	wo	是	新的	作为	尽管	她

[wɒz; wəz][bʌt; bət]['riːs(ə)nt][frɒm; frəm] " [ðə; ði][sæd] ['beriəl] [fiːst] ,

was	but	recent	from	"	the	sad	burial	feast	,
曾是	但	最近的	从	"	这	伤心	葬礼	盛宴	,

因为她的礼服和服饰都是崭新的，仿佛她刚刚参加完“悲伤的葬礼宴席”一样。

" ['prɒbəbli] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪd] [lɔːd] .

"	probably	,	of	her	wedded	lord	.
"	大概	,	的	她	已婚	主	.

“很可能是她已婚丈夫的丈夫。”

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ]

Whether	her	countenance	was	as	indicative	of	a	sorrowful	and	bleeding
无论	她	面容	曾是	作为	指示性的	的	一个	悲伤	和	出血

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

她的面容是否真的流露出悲伤和悲痛之情，尚不得而知。

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] ['seɪblz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [veɪld] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

as	the	deep	sables	in	which	she	was	veiled	,	I	could	not	tell	.
作为	这	深的	貂	在	哪个	她	曾是	含蓄	,	我	可以	不是	告诉	.

由于她身披深黑色面纱，我无法分辨。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] :

But	no	matter	:
但	不	事情	:

但没关系：

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [siːn] ['strəʊlɪŋ] ['leʒəli] [ʌp] [ðə; ði] [ðen] [ˌʌn'bɪlt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

day	after	day	were	they	seen	strolling	leisurely	up	the	then	unbuilt	portion	of
天	后	天	是	他们	已见	漫步	悠闲	向上	这	然后	未建成	部分	的

['brɔːdweɪ] ,

Broadway	,
百老汇	,

人们每天都能看到他们悠闲地漫步在当时尚未修建的百老汇路段上。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [leɪnz] ['liːdɪŋ] [ˌðeə'frɒm] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	among	the	wooded	lanes	leading	therefrom	in	the	outskirts	of	the	city	.
和	之中	这	树木繁茂的	车道	领导	由此	在	这	郊区	的	这	城市	.

以及从那里通往城市郊区的林荫小道。

[lʌv] [leɪn] — [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [wɔːk] — [ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

Love	lane	—	a	retired	and	charming	walk	—	exactly	the	place	for	meditation
爱	车道	—	一个	退休	和	迷人	走	—	确切地	这	地方	为了	冥想

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ,

or	making	love	,
或者	制作	爱	,

爱情小径——一条僻静迷人的步道——正是冥想或做爱的好去处。

— ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blu.mɪŋ.deɪl] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] ,

—	crossing	over	from	the	Bloomingdale	road	to	the	North	River	,
—	过境	超过	从	这	布卢明戴尔	路	到	这	北	河	,

—从布卢明代尔路过北河，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] " [ɪm'pruːvd] " [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

which	has	since	been	"	improved	"	out	of	existence	,
哪个	有	自从	到过	"	改进	"	出去	的	存在	,

后来，这项技术经过"改进"后已经不复存在了。

— [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'pænjən]

—	was	a	favorite	place	of	resort	with	my	old	friend	and	his	fair	companion
—	曾是	一个	最喜欢的	地方	的	采取	和	我的	老的	朋友	和	他的	公平的	伴侣

— [feə(r)] ,

—	fair	,
—	公平的	,

——曾是我和老朋友以及他美丽的伴侣——美丽的——最喜欢的度假胜地。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

no	doubt	she	was	,
不	怀疑	她	曾是	,

毫无疑问，她就是。

[ˌɔːl'biːɪt][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [geɪz] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ɔːl'redi]

albeit	her	beauty	was	hidden	from	the	vulgar	gaze	in	the	manner	already
尽管	她	美丽	曾是	隐	从	这	庸俗	目光	在	这	方式	已经

['ɪndəˌkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

尽管她的美貌以前面提到的方式被隐藏起来，不让庸俗的目光看到。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

But	who	was	she	?
但	WHO	曾是	她	?

但她究竟是谁?

[pə'hæps] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][nɪə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Perhaps	a	sister	,	or	some	other	near	relative	of	his	,
也许	一个	姐姐	,	或者	一些	其他	靠近	相对的	的	他的	,

或许是他的姐妹，或是其他近亲。

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['pestɪləns] ,
whose husband had been swept off by the pestilence ,
谁 丈夫 有 到过 扫荡 离开 经过 这 瘟疫 ,

她的丈夫死于瘟疫，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [huːz] [θrɒbɪŋ] ['bʊzəm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kaɪndli] [ɪn'devə] [tuː; tə][pɔː(r)][sʌm; səm]
and into whose throbbing bosom he was kindly endeavoring to pour some
和 进入 谁 悸动 怀 他 曾是 亲切地 努力 到 倒 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːmi] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] !
of the balmy drops of consolation !
的 这 芳香 滴 的 安慰 !

他好心地想要将一些温暖的安慰之水倾注到她那悸动的胸膛里！

[bʌt; bət][nəʊ] — [sʌtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði][fækt] ,
But no — such could not be the fact ,
但 不 — 这样的 可以 不是 是 这 事实 ,

但事实并非如此。

[sɪns] [nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wiːd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wel] - [brʌʃt] ['biːvə(r)] .
since no corresponding weed of sorrow appeared upon his own well - brushed beaver .
自从 不 相应的 杂草 的 悲哀 出现 之上 他的 自己的 出色地 - 刷过 海狸 .

因为在他自己精心梳理过的海狸身上，并没有出现任何悲伤的迹象。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [dʒʌst] ['rendəd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,
Perhaps a stranger , just rendered an orphan ,
也许 一个 陌生人 , 只是 渲染 一个 孤儿 ,

或许是一位陌生人，刚刚沦为孤儿，

[ɔː(r)] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [pleɪg] — [æn; ən]
or bereft of a brother by the ruthless hand of the West India plague — an
或者 失去 的 一个 兄弟 经过 这 无情 手 的 这 西方 印度 瘟疫 — 一个
[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ,
acquaintance of my friend ,
熟人 的 我的 朋友 ,

或者因西印度群岛瘟疫的无情肆虐而失去兄弟——我朋友的一位熟人，

[huːz] ['meləŋkəli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kaɪndli] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] .
whose melancholy he was kindly endeavoring to assuage .
谁 忧郁 他 曾是 亲切地 努力 到 缓和 .

他好心地想要抚慰他的忧郁情绪。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [sʌtʃ] ['ɑːˌfɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kweɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] ,
But , on the other hand , such offices were quite out of his line ,
但 , 在 这 其他 手 , 这样的 办公室 是 相当 出去 的 他的 线 ,

但另一方面，这类职位完全超出了他的能力范围。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [muːvd] — [ən'les] [frɒm; frəm][wʌn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] —
since he was not easily moved — unless from one purpose to another —
自从 他 曾是 不是 容易地 已搬 — 除非 从 一 目的 到 其他 —
[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɔːl] [men] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'juːzd] " [tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [muːd] .
and of all men he was the most unused " to the melting mood .
和 的 全部 男人 他 曾是 这 最多 未使用的 " 到 这 融化 情绪 .

因为他不容易被感动——除非是从一个目的转向另一个目的——而且在所有人中，他最不习惯"融化的情绪"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] [ə'feə(r)] ;
" It was truly a perplexing affair ;
" 它 曾是 真的 一个 令人费解 事务 ;

"这真是一件令人费解的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [peɪnz] ['teɪkən][baɪ] ['wi:lraɪt] [tu:; tə][ə'vɔɪd]

and	the	mystery	was	increased	by	the	pains	taken	by	Wheelwright	to	avoid
和	这	神秘	曾是	增加	经过	这	疼痛	已采取	经过	车轮匠	到	避免

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ˌem 'i:][æz; əz] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][æn; ən] [eiklɛəsi:s'ment] .

such	an	interview	with	me	as	might	lead	to	an	eclaircissement	.
这样的	一个	面试	和	我	作为	可能	带领	到	一个	闪电	.

而惠尔赖特竭力避免与我进行可能导致真相大白的采访，这更增添了神秘感。

['sevrəl] [taɪmz] [dɪd][aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

Several	times	did	I	strive	to	throw	myself	in	the	way	of	the	lady	and	her
一些	时代	做过	我	努力	到	扔	我	在	这	方式	的	这	女士	和	她

[ə'sɪdʒuəs] [ə'tendənt] — ['ventʃərɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [krɒs] [ðeə(r)][pɑ:θ] ,

assiduous	attendant	—	venturing	even	to	cross	their	path	,
刻苦	服务员	—	冒险	甚至	到	叉	他们的	小路	,

我曾多次试图挡在这位女士和她勤恳的侍女面前——甚至冒险与她们擦肩而过。

[ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] .

on	one	occasion	,	for	the	purpose	of	making	some	discovery	.
在	一	场合	,	为了	这	目的	的	制作	一些	发现	.

有一次，是为了进行一些发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz][veɪn] ,

But	the	attempt	was	vain	,
但	这	试图	曾是	徒劳	,

但这次尝试徒劳无功。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪ'kʌm] [səʊ][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [æz; əz][nɒt][tu:; tə]

for	my	old	acquaintance	had	apparently	become	so	near	-	sighted	as	not	to
为了	我的	老的	熟人	有	显然	变得	所以	靠近	-	目击者	作为	不是	到

[dɪ'sɜ:n] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ,

discern	a	person	,
辨别	一个	人	,

因为我那位老相识显然已经近视到无法辨认人了。

[ən'les] [hi:; hi] [keɪm] [bəʊlt] - ['ʌpraɪt] [ə'genst] [hɪm] — [ɔ:(r)] [ən'les] , [pə'tʃɑ:ns] , [ɒn][sʌm; səm]

unless	he	came	bolt	-	upright	against	him	—	or	unless	,	perchance	,	on	some
除非	他	来了	螺栓	-	直立	反对	他	—	或者	除非	,	或许	,	在	一些

[ə'keɪʒnz] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [fɑ:(r)] - ['saɪtɪd] ,

occasions	,	when	he	was	sufficiently	far	-	sighted	,
场合	,	什么时候	他	曾是	足够	远的	-	目击者	,

除非他笔直地迎面而来——或者，或许在某些情况下，当他目光足够远大时，

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɪn] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] ['ɪntəvju:] .

to	enable	him	to	turn	a	corner	in	season	to	avoid	an	interview	.
到	使能够	他	到	转动	一个	角落	在	季节	到	避免	一个	面试	.

让他能够在赛季中扭转局面，从而避免接受采访。

[wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['əʊnli] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ;

Once	,	and	once	only	,	I	received	a	nod	of	recognition	;
一次	,	和	一次	仅有的	,	我	已收到	一个	点头	的	认出	;

我只得到过一次点头认可；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)][prɒk'sɪməti][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

but	although	I	had	succeeded	in	gaining	a	closer	proximity	than	usual	,
但	虽然	我	有	成功了	在	获得	一个	更近	邻近	比	通常	,

虽然我成功地比平时更靠近了她，

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌæsə'teɪn] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [kreɪp] ,

all	that	I	could	ascertain	through	the	deep	folds	of	the	lady's	crape	,
全部	那	我	可以	探明	通过	这	深的	折叠	的	这	女士的	黑纱	,

透过那位女士绉纱的深褶皱，我所能辨认出的一切，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , ['pensɪv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒk] - [mɑ:kt] ,

was	an	impression	that	she	was	pale	,	pensive	,	a	little	pock	-	marked	,
曾是	一个	印象	那	她	曾是	苍白	,	沉思的	,	一个	小的	麻子	-	标记	,

[ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd] ['θɜ:ti] .

and	five	and	thirty	.
和	五	和	三十	.

给人的印象是她脸色苍白，若有所思，脸上有些麻子，大概三十五岁。

[hæd; həd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [nɒt] [ɔ:l] [bi:n] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] ['pestɪləns] ,

Had	the	ladies	not	all	been	driven	from	the	city	by	the	pestilence	,
有	这	女士们	不是	全部	到过	驱动	从	这	城市	经过	这	瘟疫	,

如果不是瘟疫迫使所有妇女离开这座城市，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə]

I	should	most	assuredly	have	engaged	some	one	or	more	of	them	to
我	应该	最多	当然	有	已订婚的	一些	一	或者	更多的	的	他们	到

[sɒlv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

solve	the	question	,
解决	这	问题	,

我当时绝对应该请他们中的一人或多人来解决这个问题。

['weðə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

whether	the	doctor	was	engaged	in	offices	of	sympathy	,
无论	这	医生	曾是	已订婚的	在	办公室	的	同情	,

医生是否从事同情性工作，

[ɔ:(r)][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] — [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [wei]

or	an	affair	of	the	heart	—	or	whether	he	was	actually	engaged	in	any	way
或者	一个	事务	的	这	心	—	或者	无论	他	曾是	实际上	已订婚的	在	任何	方式

.

:
.

或者一段婚外情——或者他是否真的有任何形式的婚外情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['prɪti] [fə'mɪliə(r)][æt; ət][hænd] [skɪld] [ɪn] [ði:z] ['delɪkət] ['mætəz] ;

But	there	was	no	pretty	familiar	at	hand	skilled	in	these	delicate	matters	;
但	那里	曾是	不	漂亮的	熟悉的	在	手	熟练	在	这些	精美的	事情	;

但身边并没有擅长处理这些棘手事情的漂亮熟人；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði]

and	I	was	therefore	compelled	to	forego	,	for	a	time	at	least	,	the
和	我	曾是	所以	被迫	到	放弃	,	为了	一个	时间	在	至少	,	这

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

gratification	of	my	curiosity	.
满足感	的	我的	好奇心	.

因此，我不得不暂时放弃满足自己的好奇心。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] [saʊnd] [frɒst] , [ðə; ði]['fi:və(r)]

Obedient	to	the	law	of	the	disease	,	with	the	first	sound	frost	,	the	fever
听话	到	这	法律	的	这	疾病	,	和	这	第一的	声音	霜	,	这	发烧

[dɪsə'pɪəd] ;

disappeared	;
消失	;

遵循疾病的规律，随着第一场霜冻的到来，发烧就消失了；

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hoʊmz] ; [rɪ'zju:md] [ðeə(r)]['wəʊntɪd][ˌævəu'keiʃən] ;

the	citizens	returned	to	their	respective	homes	;	resumed	their	wonted	avocations	;
这	公民	返回	到	他们的	各自	房屋	;	恢复	他们的	惯常	业余爱好	;

[ænd; ənd][æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn] [nju:] - [jɔ:k] ,

and	as	usual	in	New	-	York	,
和	作为	通常	在	新的	-	约克	,

市民们返回各自的家园；恢复了他们惯常的职业活动；而纽约的一切也一如往常，

[ðə; ði] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪts] ['bɪznəs] ,

the	calamity	which	had	interrupted	its	business	,
这	灾害	哪个	有	中断	它是	商业	,

这场灾难中断了它的业务，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

and	driven	its	inhabitants	out	of	town	for	half	the	season	,	was	forgotten	,
和	驱动	它是	居民	出去	的	镇	为了	一半	这	季节	,	曾是	被遗忘的	,

[wɪð] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

with	its	consequences	,
和	它是	结果	,

并将居民驱逐出城半个季节，最终被人遗忘，由此产生了一系列后果。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

in	a	fortnight	.
在	一个	两星期	.

两周后。

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːliɪst] ['vɪzɪtərz] , ['ɑːftə(r)] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['tʃæn(ə)lz] ,

One	of	my	earliest	visiters	,	after	business	had	resumed	its	accustomed	channels	,
一	的	我的	最早	访客	,	后	商业	有	恢复	它是	习惯	频道	,

在商业活动恢复正常后，我最早的访客之一

[wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑː(r)] ,

was	none	other	than	the	subject	of	this	memoir	,
曾是	没有任何	其他	比	这	主题	的	这	回忆录	,

正是这本回忆录的主人公。

[huːz] ['riːs(ə)nt] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] .

whose	recent	avoidance	of	me	had	been	marked	with	so	much	emphasis	.
谁	最近的	回避	的	我	有	到过	标记	和	所以	很多	强调	.

最近他刻意回避我。

[hiː; hi] ['entəd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

He	entered	my	little	sanctum	with	a	grin	between	a	smile	and	a	laugh	,
他	进入	我的	小的	圣所	和	一个	咧嘴笑	之间	一个	微笑	和	一个	笑	,

他带着介于微笑和大笑之间的笑容走进了我的小天地，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒn] ['eksələnt] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [hɪm'self] [nɒt]

and	was	evidently	on	excellent	good	terms	with	all	the	world	,	himself	not
和	曾是	显然	在	出色的	好的	条款	和	全部	这	世界	,	他自己	不是

[ɪk'septɪd] .

excepted	.
例外	.

显然，他与全世界所有人关系都非常好，当然也包括他自己。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] :

Without	waiting	to	see	what	might	be	his	reception	,	he	began	:
没有	等待	到	看	什么	可能	是	他的	接待	,	他	开始	:

他不等观察对方的反应，便开始说道：

" [ɑː] , ['kɜːn(ə)l] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ?

"	Ah	,	Colonel	,	how	are	ye	?
"	啊	,	上校	,	如何	是	是的	?

“啊，上校，您好吗？”

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] , [ðen] , [eɪ] ? "

Escaped	the	yellow	fever	,	then	,	eh	?	"
逃脱	这	黄色的	发烧	,	然后	,	嗯	?	"

看来你躲过了黄热病啊?

" [jes] : [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðʌs] ['fɔːtʃənət] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wel] . "

"	Yes	:	I	have	been	thus	fortunate	—	and	am	well	.	"
"	是的	:	我	有	到过	因此	幸运	—	和	是	出色地	.	"

“是的，我很幸运，而且身体健康。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] ?

"	Is	that	all	you've	got	to	say	?
"	是	那	全部	你已经	得到	到	说	?

“你就只有这些要说的吗？”

[aɪ] [həʊp] [juːv] [həːn] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [lʌk] , [heɪnt] [juː; jʊ] ?

I	hope	you've	hearn	of	my	good	luck	,	haint	you	?
我	希望	你已经	听	的	我的	好的	运气	,	鬼魂	你	?

希望你已经听说了我的好运，对吧?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] [wɜːld] [əud] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "

You	know	I've	always	said	the	world	owed	me	a	living	.	"
你	知道	我已经	总是	说	这	世界	欠款	我	一个	活的	.	"

你知道我一直都说，这个世界欠我一份生计。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [get] [ˌaɪ 'tiː] : [preɪ] [wɒt] [njuː] [skiːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] ? "

"	I	hope	you'll	get	it	:	Pray	what	new	scheme	are	you	driving	at	now	,	Mr	.	Wheelwright	?	"
"	我	希望	你会	得到	它	:	祈祷	什么	新的	方案	是	你	驾驶	在	现在	,	先生	.	车轮匠	?	"

“我希望你能明白：请问，惠尔赖特先生，您现在又在酝酿什么新计划呢？”

" [duː; də] [tel] !

"	Do	tell	!
"	做	告诉	!

“快说！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] — [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

don't	you	know	that	I	am	now	a	married	man	—	good	as	the	rest	of	you	?	"
不	你	知道	那	我	是	现在	一个	已婚	男人	—	好的	作为	这	休息	的	你	?	"

难道你不知道我现在已经结婚了吗？跟你们其他人一样！

" ['mærɪd] , [maɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] !

"	Married	,	my	good	doctor	!
"	已婚	,	我的	好的	医生	!

“结婚了，我的好医生！”

[tuː; tə] [huːm] ? "

To	whom	?	"
到	谁	?	"

对谁?

" [waɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] ,

"	Why	,	to	a	young	widow	from	England	,	with	only	one	child	,
"	为什么	,	到	一个	年轻的	寡妇	从	英格兰	,	和	仅有的	一	孩子	,

“为什么，对于一位来自英国、只有一个孩子的年轻寡妇来说，

[ænd; ənd] [wɜːθ] ['θɜːti] - ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! "

and	worth	thirty	-	thousand	pounds	sterling	—	think	of	that	!	"
和	值得	三十	-	千	磅	英镑	—	思考	的	那	!	"

价值三万英镑——想想看!

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确!

[wel] : [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , ['dɒktə(r)] .

Well	**:**	**I**	**wish**	**you**	**joy**	**,**	**doctor**	**.**
出色地	:	我	希望	你	喜悦	,	医生	.

祝您快乐，医生。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] [ðæt] ['nevə(r)] [tɜːnz] .

It's	**a**	**long**	**road**	**that**	**never**	**turns**	**.**
它是	一个	长的	路	那	绝不	转弯	.

这是一条永无止境的漫长道路。

[bʌt; bət][ai][həʊp][ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] " —

But	**I**	**hope**	**there's**	**no**	**doubt**	**"**	**—**
但	我	希望	有	不	怀疑	"	—

但我希望这一点毋庸置疑。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɔː(r)] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	**There's**	**no**	**doubt**	**or**	**mistake**	**in**	**the**	**matter**	**.**
"	有	不	怀疑	或者	错误	在	这	事情	.

“这件事没有任何疑问或错误。”

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] " —

The	**lady**	**was**	**the**	**widow**	**of**	**an**	**Irish**	**captain**	**,**	**and**	**"**	**—**
这	女士	曾是	这	寡妇	的	一个	爱尔兰	队长	,	和	"	—

这位女士是一位爱尔兰船长的遗孀，而且——

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [siːmd] [səʊ] [ə'tentɪv] [ʌp] [taʊn] ,

"	**The**	**lady**	**in**	**mourning**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**to**	**whom**	**you**	**seemed**	**so**	**attentive**	**up**	**town**	**,**
"	这	女士	在	丧	,	我	怙	,	到	谁	你	似乎	所以	细心	向上	镇	,

“我猜想，您之前在城里对那位服丧的女士表现得非常体贴。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ?

a	**few**	**weeks**	**ago**	**?**
一个	很少	周	前	?

几周前?

[bʌt; bət] [wens] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [səʊ] [dɑːk] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ? "

But	**whence**	**the**	**necessity**	**of**	**keeping**	**so**	**dark**	**upon**	**the**	**subject**	**?**	**"**
但	何处	这	必要性	的	保持	所以	黑暗的	之上	这	主题	?	"

但为什么要对这个问题讳莫如深呢?

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ɪ'nʌf] [jʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['kɪndə(r)] - ['kjʊəriəs] - [laɪk] .

"	**I**	**thought**	**it**	**like**	**enough**	**you'd**	**think**	**I**	**was**	**behaving**	**kinder**	**-**	**curious**	**-**	**like**	**.**
"	我	想法	它	喜欢	足够的	你会	思考	我	曾是	行为	幼儿园	-	好奇的	-	喜欢	.

“我觉得这样就足够了，你会觉得我表现得像个友善的好奇者。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['leɪtli] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə] [siː] ['eni] ['bɒdi]

But	**her**	**husband**	**was**	**lately**	**dead**	**,**	**and**	**she**	**didn't**	**care**	**to**	**see**	**any**	**body**
但	她	丈夫	曾是	最近	死的	,	和	她	没有	关心	到	看	任何	身体

[dʒʌst] [ðen] ;

just	**then**	**;**
只是	然后	;

但她的丈夫不久前去世了，她现在不想见任何尸体;

— [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

—	**and**	**besides**	**,**	**I**	**was**	**determined**	**nobody**	**should**	**know**	**what**	**was**	**going**	**on**
—	和	除了	,	我	曾是	决定	无人	应该	知道	什么	曾是	去	在

[bɪ'twɪkst] [ju: 'es] ,

betwixt	**us**	**,**
中间	我们	,

而且，我决心不让任何人知道我们之间发生了什么。

[tɪl] [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] . "

till	the	job	was	done	.	"
直到	这	工作	曾是	完毕	.	"

直到工作完成为止。

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] ['θɜːti] - ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — ['stɜːlɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	A	rich	widow	,	then	,	and	thirty	-	thousand	pounds	—	sterling	,	did	you	say	?	"
"	一个	富有的	寡妇	,	然后	,	和	三十	-	千	磅	—	英镑	,	做过	你	说	?	"

“那么，是一位富有的寡妇，还有三万英镑——你说的是英镑？”

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][dɪd] . "

"	Why	,	to	be	sure	I	did	.	"
"	为什么	,	到	是	当然	我	做过	.	"

“当然，我肯定做到了。”

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ? "

"	And	is	she	young	and	handsome	?	"
"	和	是	她	年轻的	和	英俊的	?	"

她年轻漂亮吗?

" [ʃiːz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] — [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [rɑli]

"	She's	comfortably	good	looking	—	though	I	don't	know	that	you	would	say	raly
"	她是	舒适地	好的	寻找	—	尽管	我	不	知道	那	你	会	说	雷利

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

“她长相不错，但算不上非常漂亮。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɜːti] - ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — — "

But	the	thirty	-	thousand	pounds	,	you	know	—	—	"
但	这	三十	-	千	磅	,	你	知道	—	—	"

但是那三万英镑，你知道——”

" ['veri] [truː] : [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['fɔːtʃuːn] -

"	Very	true	:	But	who	would	have	ever	dreamed	of	your	turning	fortune	-
"	非常	真的	:	但	WHO	会	有	曾经	梦见	的	你的	转弯	财富	-

['hʌntə(r)] ? "

hunter	?	"
猎人	?	"

“确实如此：但谁又能想到你会变成一个追逐财富的人呢？”

" [nəʊ] ['bɒdi] [hæd; həd][mɔː(r)] [niːd] [ˌɒnt] [ðæn; ðən][ai] . "

"	No	body	had	more	need	on't	than	I	.	"
"	不	身体	有	更多的	需要	不	比	我	.	"

“没有人比我更需要它。”

" [nɒt] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] : [ænd; ənd][səʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]

"	Not	handsome	,	but	rich	:	and	so	,	I	suppose	you	will	soon	learn	to	sing	the
"	不是	英俊的	,	但	富有的	:	和	所以	,	我	认为	你	将要	很快	学习	到	唱歌	这

[əʊld] ['bæləd] —

old	ballad	—
老的	民谣	—

“你长相平平，但家境富裕；因此，我想你很快就会学会唱这首古老的民谣——”

" [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [tʃɑːms] [səʊ] ['swiːtli] [ʃaɪn] ,

"	Her	golden	charms	so	sweetly	shine	,
"	她	金的	魅力	所以	甜蜜地	闪耀	,

她金色的魅力闪耀着甜美的光芒，

[waɪl] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ræptʃəd] [vjuː] ;

While	rising	to	my	raptured	view	;
尽管	上升	到	我的	被提	看法	;

当我升入欣喜若狂的境地时；

[ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kɔːl] [ðem; ðəm] [maɪn] ,

That	I	would	rather	call	them	mine	,
那	我	会	相当	称呼	他们	矿	,

我更愿意称它们为我的。

[ðæn; ðən] ['eni] [gɜːl] [ai] ['evə(r)] [njuː] ! "

Than	any	girl	I	ever	knew	!	"
比	任何	女孩	我	曾经	知道	!	"

比我认识的任何女孩都强!

" [waɪ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [pəʊk] [fʌn] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ai] [həʊp] ? "

"	Why	,	you	don't	mean	to	poke	fun	at	me	,	I	hope	?	"
"	为什么	,	你	不	意思是	到	戳	乐趣	在	我	,	我	希望	?	"

“你不是故意取笑我吧?”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] : [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] ['redi] ?

"	Not	at	all	:	But	have	you	got	the	ready	?
"	不是	在	全部	:	但	有	你	得到	这	准备好	?

“完全没有：但是你准备好了吗?”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['gini] , [ɔː(r)] [gʊd] [bɪls] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] ? "

Did	she	give	you	the	guineas	,	or	good	bills	of	exchange	,	with	her	person	?	"
做过	她	给	你	这	几内亚	,	或者	好的	账单	的	交换	,	和	她	人	?	"

她有没有随身携带金币或者有效的汇票给你?

" [waɪ] , [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] .

"	Why	,	no	,	not	exactly	that	.
"	为什么	,	不	,	不是	确切地	那	.

“不，不完全是这样。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn]

The	fact	is	,	that	her	property	belonged	to	her	husband	,	the	late	Captain
这	事实	是	,	那	她	财产	属于	到	她	丈夫	,	这	晚的	队长

['skaːlət] ,

Scarlett	,
斯嘉丽	,

事实上，她的财产属于她已故的丈夫斯嘉丽上尉。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] ['vestɪd] [ɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] . "

of	the	King's	Own	,	and	it's	all	vested	in	real	estate	.	"
的	这	国王学院	自己的	,	和	它是	全部	既得权益	在	真实的	财产	.	"

“属于国王的军队，而且全部都投资在房地产上。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ? "

"	And	you	are	quite	sure	?	"
"	和	你	是	相当	当然	?	"

你非常确定吗?

" [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌn] : [dʒʌst] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

"	As	sure	as	a	gun	:	just	as	sure	as	if	I	had	the	money	in	my	hands	.
"	作为	当然	作为	一个	枪	:	只是	作为	当然	作为	如果	我	有	这	钱	在	我的	双手	.

“就像枪一样确定：就像我手里拿着钱一样确定。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzən] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [əʊnz] ['sevrəl] ['haʊzən] , [bɪ'saɪdz] ,

She	has	a	long	row	of	housen	in	Dublin	,	and	owns	several	housen	,	besides	,
她	有	一个	长的	排	的	豪森	在	都柏林	,	和	拥有	一些	豪森	,	除了	,

她在都柏林拥有一排长长的房子，此外，她还拥有好几处房产。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [striːts] [ɪn] ['lɪvəpuːl] .

in	one	of	the	best	streets	in	Liverpool	.
在	一	的	这	最好的	街道	在	利物浦	.

位于利物浦最好的街道之一。

" ['hævɪŋ] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ðɪs] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , ['mɪstə(r)] . ['wi:lraɪt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli]

"	Having	communicated	this	agreeable	intelligence	,	Mr	.	Wheelwright	was	apparently
"	拥有	沟通	这	同意	智力	,	先生	.	车轮匠	曾是	显然

[ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

about	taking	his	departure	,
关于	采取	他的	离开	,

“传达了这一令人愉快的消息后，惠尔赖特先生显然准备离开了。”

[ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] ,

and	moved	to	the	door	;	but	suddenly	turning	round	,
和	已搬	到	这	门	;	但	突然	转弯	圆形的	,

然后走向门口；但突然转过身来，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] [hæd; həd] [bi:n] [fə'gɒtn] , [hi:; hi] [ri'zju:md] : —

as	though	some	part	of	his	errand	had	been	forgotten	,	he	resumed	:	—
作为	尽管	一些	部分	的	他的	差事	有	到过	被遗忘的	,	他	恢复	:	—

仿佛忘记了自己差事中的某些部分，他继续说道：——

" [səʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [smɔ:l] ['mætə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['əʊɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [peɪd] ;

"	So	,	you	see	,	the	small	matter	I	am	owing	you	will	soon	be	paid	;
"	所以	,	你	看	,	这	小的	事情	我	是	欠款	你	将要	很快	是	有薪酬的	;

“所以，你看，我欠你的那点小钱很快就会还清了；

— [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]

—	but	I	shall	be	obleeged	to	raise	a	little	money	—	only	a	thousand	dollars
—	但	我	将	是	流血	到	增加	一个	小的	钱	—	仅有的	一个	千	美元

[ɔ:(r)][səʊ] — [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['taɪtlz] ,

or	so	—	to	pay	a	lawyer	to	investigate	the	titles	,
或者	所以	—	到	支付	一个	律师	到	调查	这	标题	,

但我必须筹集一点钱——大概一千美元左右——来聘请律师调查产权问题。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] - [ɪ'nʌf] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai]

and	I	think	it	like	-	enough	I	shall	be	obleeged	to	go	to	England	before	I
和	我	思考	它	喜欢	-	足够的	我	将	是	流血	到	去	到	英格兰	前	我

[get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['set(ə)ld] . "

get	it	all	settled	.	"
得到	它	全部	定居	.	"

我觉得我应该先去趟英国，等一切都安顿下来之后再去。

" [əʊ'həʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

Then	you	are	not	quite	so	certain	of	the	fortune	,	after	all	.
然后	你	是	不是	相当	所以	肯定	的	这	财富	,	后	全部	.

看来你对这笔财富并没有那么确定。

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] , [eɪ] ? "

The	titles	are	yet	to	be	examined	,	eh	?	"
这	标题	是	然而	到	是	检查	,	嗯	?	"

这些标题还有待审查，是吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [ðəʊ] .

"	But	that	won't	amount	to	nothing	serious	though	.
"	但	那	惯于	数量	到	没有什么	严肃的	尽管	.

但那不会造成任何严重后果。

[ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	know	all	about	it	.	"
我	知道	全部	关于	它	.	"

我对此了如指掌。

" [stɪl] , [maɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] ,
" Still , my good doctor ,
" 仍然 , 我的 好的 医生 ,

“不过，我的好医生，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [hæd; həd] [juː; jʊ] [lʊkt] [wel] [tuː; tə] [ðəʊz] ['taɪtlz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
it would have been better had you looked well to those titles before she
它 会 有 到过 更好的 有 你 看起来 出色地 到 那些 标题 前 她
[əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
obtained a title to you . "
获得 一个 标题 到 你 . "

如果你在她给你颁发头衔之前，就好好看看那些头衔，那就好了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
" But it's of no consequence .
" 但 它是 的 不 结果 .

但这无关紧要。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [dʒʌst] [hɪə(r)] : [ðə; ði] ['kæptɪn] , [-] [siː] ,
You see the case is just here : The captain , d'ye see ,
你 看 这 案件 是 只是 这里 : 这 队长 , 染料 看 ,

你看，案情就在这里：船长，你看到了吗?

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [huː] [naʊ] [kleɪmz] [ðə; ði] ['prɒpəti]
had something to do with another woman , who now claims the property
有 某物 到 做 和 其他 女士 , WHO 现在 索赔 这 财产
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ;
for her children ;
为了 她 孩子们 ;

这与另一名女子有关，该女子现在声称这处房产是为她的孩子准备的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [æz; əz] [maɪ] ['lɔɪə(r)] [telz] [ˌem 'iː] ,
but she wasn't his wife , and it will all come right , as my lawyer tells me ,
但 她 不是 他的 妻子 , 和 它 将要 全部 来 正确的 , 作为 我的 律师 讲述 我 ,

但她不是他的妻子，而且一切都会好起来的，我的律师告诉我。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [get] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
if I can only get him a few hundred dollars to carry it on .
如果 我 能 仅有的 得到 他 一个 很少 百 美元 到 携带 它 在 .

如果我只能给他几百美元让他继续做下去就好了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [keɪs] [ðæn; ðən]
" By this time I began to see much more of the poor fellow's case than
" 经过 这 时间 我 开始 到 看 很多 更多的 的 这 贫穷的 同伴们 案件 比
[hiː; hi] [dɪd] [hɪm'self] .
he did himself .
他 做过 他自己 .

“这时，我对这个可怜的家伙的处境的理解，比他自己理解的还要深刻。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm]
But as it was not particularly convenient for me to accommodate him
但 作为 它 曾是 不是 特别 方便的 为了 我 到 容纳 他
[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [əd'vɑːns] ,
with another advance ,
和 其他 进步 ,

但是，由于我不太方便再次向他提出预付款要求，

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] — [hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hʌni] - [muːn] [ɪn] [driːmz] [ɒv; əv]

we	parted	for	that	time	—	he	to	live	out	his	honey	-	moon	in	dreams	of
我们	分手了	为了	那	时间	—	他	到	居住	出去	他的	蜂蜜	-	月亮	在	梦境	的

['treʒəz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] " ['wedɪd] [lʌv] " — [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə]

treasures	shortly	to	be	added	to	the	bliss	of	"	wedded	love	"	—	and	I	to
宝藏	不久	到	是	额外	到	这	极乐	的	"	已婚	爱	"	—	和	我	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

indulge	in	a	variety	of	reflections	naturally	arising	upon	the	subject	,
放纵	在	一个	种类	的	反思	自然	产生	之上	这	主题	,

我们暂时分开了——他沉浸在蜜月的幻想中，憧憬着不久后能为"婚姻之爱"增添更多幸福——而我则沉浸在自然而然地涌现出的各种关于这个话题的思考中。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] ['verɪ] [gʊd] , [ðəʊ] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] .

which	were	doubtless	very	good	,	though	long	since	forgotten	.
哪个	是	毫无疑问	非常	好的	,	尽管	长的	自从	被遗忘的	.

虽然早已被人遗忘，但它们无疑都非常优秀。

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['riːdə(r)] [wɪl] , [pə'hæps] ,

The	sagacious	reader	will	,	perhaps	,
这	明智	读者	将要	,	也许	,

睿智的读者或许会.....

[hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['dɒktə(r)]

have	no	difficulty	in	arriving	at	the	conclusion	that	my	reflections	and	Doctor
有	不	困难	在	抵达	在	这	结论	那	我的	反思	和	医生

- ['treʒəz] [pruːvd] ,

Wheelwright's	treasures	proved	,
-	宝藏	已证实	,

我的思考和惠尔赖特博士的珍宝都证明了这一点，我毫不费力地得出这样的结论：

[ɪn][ðə; ði][end] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['iːkwəl]['vælјuː] ;

in	the	end	,	of	about	equal	value	;
在	这	结尾	,	的	关于	平等的	价值	;

最终，价值大致相等；

[ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][æz; əz] [gʊd] [sɪ'kjʊərəti][baɪ] ['enɪ] [bæŋk][ɔː(r)]

and	that	neither	would	have	been	taken	as	good	security	by	any	bank	or
和	那	两者都不	会	有	到过	已采取	作为	好的	安全	经过	任何	银行	或者

['brəʊkə(r)][tuː; tə] [huːm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

broker	to	whom	application	might	have	been	made	for	a	loan	of	the
经纪人	到	谁	应用	可能	有	到过	制成	为了	一个	贷款	的	这

[rɪ'kwaɪəd] [fʌndz] .

required	funds	.
必需的	资金	.

而且，对于任何可能向其申请所需资金贷款的银行或经纪人来说，这两者都不会被视为良好的担保。

['weðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] , [wen] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [wʊd] [biː; bi] [kə'rekt] [ɔː(r)] [nɒt] ,

Whether	such	a	conclusion	,	when	arrived	at	,	would	be	correct	or	not	,
无论	这样的	一个	结论	,	什么时候	到达的	在	,	会	是	正确的	或者	不是	,

无论这样的结论最终是否正确，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

will	be	discovered	in	a	succeeding	chapter	.
将要	是	发现	在	一个	成功	章	.

将在后续章节中揭晓。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[priˈpɛəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɜːnɪŋ] .

PREPARES	TO	LIVE	BY	HIS	LEARNING	.
准备	到	居住	经过	他的	学习	.

准备将所学付诸实践。

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [sɪts] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][eə(r)] . " — [ˈʃeɪkˌspɪər] .

"	For	now	sits	Expectation	in	the	air	.	"	—	Shakspeare	.
"	为了	现在	坐着	期待	在	这	空气	.	"	—	莎士比亚	.

“此刻，希望悬于空中。”——莎士比亚

" [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaɪlənd] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

"	A	man	,	to	be	the	governor	of	an	island	,	should	know	something	of
"	一个	男人	,	到	是	这	州长	的	一个	岛	,	应该	知道	某物	的

['græmə(r)] .

grammar	.
语法	.

“一个人要想成为岛屿的总督，就应该懂一些语法。”

- ['græmə(r)] ? - [rɪˈplaɪd] ['sæntʃoʊ] , - [huː] [ðə; ði][diː] — — [el][ɪz][hiː; hi] ? - " — [dɒn]

'	Grammar	?	'	replied	Sancho	,	'	who	the	d	—	—	I	is	he	?	'	"	—	Don
-	语法	?	-	回复	桑乔	,	-	WHO	这	d	—	—	我	是	他	?	-	"	—	大学教师

“语法？”桑丘回答说，“他到底是谁？”——唐

[kɪɔt] .

Quixotte	.
堂吉诃德	.

堂吉诃德。

[ðə; ði] [meˈlɪfluəs] [bɑːd] [ɒv; əv] [ˈtwɪkənəm] [wɒz; wəz] [ɪˈgrɪdʒəsli] [mɪˈsteɪkən] [wen] [hiː; hi]

The	mellifluous	bard	of	Twickenham	was	egregiously	mistaken	when	he
这	悦耳动听	诗人	的	特威克纳姆	曾是	极其严重	错误	什么时候	他

[prəˈnaʊnst] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɜːnɪŋ] " [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] .

pronounced	"	a	little	learning	"	to	be	"	a	dangerous	thing	.
发音	"	一个	小的	学习	"	到	是	"	一个	危险的	事物	.

特威克纳姆那位嗓音优美的吟游诗人犯了一个极其严重的错误，他宣称“略懂皮毛”是“一件危险的事”。

" [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɒdɪkəm] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

"	Had	it	not	been	for	the	modicum	of	letters	,	small	as	it	was	,
"	有	它	不是	到过	为了	这	少量	的	信件	,	小的	作为	它	曾是	,

[əˈkwaɪəd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] ,

acquired	by	Mr	.	Wheelwright	,
获得	经过	先生	.	车轮匠	,

“若非惠尔赖特先生获得了那微不足道的几封信，尽管信纸很小，

[æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

at	the	school	of	which	I	had	occasion	to	speak	early	in	the	present
在	这	学校	的	哪个	我	有	场合	到	说话	早期的	在	这	展示

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我在本文开头曾有机会谈到的那所学校，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [siːm] [məʊst] [miːt] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,

to	say	nothing	,	as	seems	most	meet	,	of	the	university	,
到	说	没有什么	,	作为	似乎	最多	见面	,	的	这	大学	,

对于大学，似乎最合适的做法是保持沉默。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

his	family	would	now	have	been	rather	short	of	bread	and	butter	.
他的	家庭	会	现在	有	到过	相当	短的	的	面包	和	黄油	.

他家现在恐怕会面临严重的粮食短缺。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [pə'zeʃənz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [pə'zest] .

They	had	great	possessions	,	of	the	which	they	were	not	yet	possessed	.
他们	有	伟大的	财产	,	的	这	哪个	他们	是	不是	然而	拥有	.

他们拥有大量财产，但他们尚未拥有这些财产。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] ; [ænd; ənd] , [məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['sʌmbədi] [els]

But	these	were	a	great	way	off	;	and	,	most	unfortunately	,	somebody	else
但	这些	是	一个	伟大的	方式	离开	;	和	,	最多	很遗憾	,	某人	别的

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɒkjəpənsi] ,

had	obtained	the	occupancy	,
有	获得	这	占用	,

但这些地方离得很远；而且，非常不幸的是，房子已经被别人租走了。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['taɪtlz] .

and	held	the	titles	.
和	握住	这	标题	.

并获得了这些头衔。

[nɔ:(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

Nor	,	from	the	existing	state	of	Mr	.	Wheelwright's	-	finances	,
也不	,	从	这	现存的	状态	的	先生	.	-	-	财政	,

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,

according	to	the	report	of	his	counsel	,
根据	到	这	报告	的	他的	法律顾问	,

根据惠尔赖特先生的律师的报告，从他目前的财务状况来看，情况也不容乐观。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ɪ'mi:diət] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [su:n] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

was	there	any	immediate	prospect	of	his	soon	becoming	master	of	what	was
曾是	那里	任何	即时	前景	的	他的	很快	成为	掌握	的	什么	曾是

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'kwestʃənəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

now	in	the	right	of	his	wife	unquestionably	his	own	.
现在	在	这	正确的	的	他的	妻子	毫无疑问	他的	自己的	.

他是否有可能很快成为他妻子理所当然拥有的财产的主人?

[ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] ,

The	consolation	,	however	,	was	,	that	in	the	end	,
这	安慰	,	然而	,	曾是	,	那	在	这	结尾	,

然而，令人欣慰的是，最终，

[wen] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪ'dʒektɪd] ,

when	those	in	the	unjust	possession	of	the	property	should	be	ejected	,
什么时候	那些	在	这	不公正	拥有	的	这	财产	应该	是	被弹出	,

当那些非法占有财产的人应该被驱逐时，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪs'gɔ:dʒ] [ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪŋ] ['revənju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rent(ə)l]

they	would	be	compelled	to	disgorge	the	accumulating	revenues	from	the	rental
他们	会	是	被迫	到	吐出	这	累积	收入	从	这	租赁

, [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] .

,	and	other	sources	of	income	.
,	和	其他	来源	的	收入	.

他们将被迫交出从租金和其他收入来源中积累的收益。

['mi:nwaɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wi:lraɪt] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ]

Meanwhile	it	was	necessary	that	Mr	.	Wheelwright	should	set	about	doing
同时	它	曾是	必要的	那	先生	.	车轮匠	应该	放	关于	正在做

['sʌmθɪŋ] " [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][pɒt] [bɔɪl] .

something	"	to	make	the	pot	boil	.
某物	"	到	制作	这	锅	熬	.

与此同时，惠尔赖特先生必须着手做些事情，“让事情开始好转”。

" [ə'kɔːdɪŋli] ,
" **Accordingly** **,**
" 因此 ,

“因此，

['ɑːftə(r)] ['kɑːstɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
after **casting** **round** **for** **an** **occupation** **which** **promised** **to** **produce** **the** **greatest**
后 铸件 圆形的 为了 一个 职业 哪个 承诺 到 生产 这 最
['ɪnkʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] ['bɒdɪli] [ɔː(r)]['ment(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kæpɪt(ə)l] ,
income **for** **the** **least** **bodily** **or** **mental** **exertion** **and** **the** **smallest** **capital** **,**
收入 为了 这 至少 身体上的 或者 精神的 用力 和 这 最小 首都 ,

在四处寻找一份能够以最少的体力或脑力劳动和最少的资本投入获得最大收入的职业之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['leɪdi][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]
it **was** **determined** **by** **himself** **and** **lady** **to** **establish** **a** **classical** **school** **for**
它 曾是 决定 经过 他自己 和 女士 到 建立 一个 古典 学校 为了
[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
the **instruction** **of** **young** **ladies** **and** **gentlemen** **,**
这 操作说明 的 年轻的 女士们 和 先生们 ,

他和夫人决定创办一所古典学校，为年轻的男女提供教育。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] .
in **one** **of** **the** **most** **flourishing** **villages** **adjacent** **to** **the** **city** **of** **New** **-** **York** **.**
在 一 的 这 最多 茸茸 村庄 邻近的 到 这 城市 的 新的 - 约克 .

在纽约市附近最繁荣的村庄之一。

['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [məʊst] ['pʌblɪk]
Mr **.** **Wheelwright** **was** **too** **well** **acquainted** **with** **the** **way** **in** **which** **most** **public**
先生 . 车轮匠 曾是 也 出色地 熟人 和 这 方式 在 哪个 最多 民众
['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪdʒd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
objects **for** **private** **advantage** **are** **managed** **now** **-** **a** **-** **days** **,**
对象 为了 私人的 优势 是 管理 现在 - 一个 - 天 ,

惠尔赖特先生非常清楚如今大多数公共资源是如何被私人利用来谋取私利的。

[nɒt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
not **to** **secure** **the** **countenance** **,** **and** **,** **if** **possible** **,**
不是 到 安全的 这 面容 , 和 , 如果 可能的 ,

不要试图博取好感，而且，如果可能的话，

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['hæpi] ['fəʊliəʊ][ɒv; əv][fɔː(r)]['peɪdʒɪz] ,
the **editorial** **assistance** **of** **the** **conductor** **of** **a** **"** **happy** **folio** **of** **four** **pages** **,**
这 社论 协助 的 这 导体 的 一个 " 快乐的 对开本 的 四 页面 ,

指挥家提供的编辑协助，成就了一本“四页的快乐对开本”，

" [wɪtʃ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [pɔː] [fɔːθ] [ɪts] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **which** **once** **a** **week** **poured** **forth** **its** **treasures** **of** **knowledge** **for** **the**
" 哪个 一次 一个 星期 倾倒 前进 它是 宝藏 的 知识 为了 这
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
enlightenment **of** **the** **good** **people** **in** **the** **village** **,**
启示 的 这 好的 人们 在 这 村庄 ,

“它每周一次，倾囊相授其丰富的知识，以启迪村里的善良村民。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [njuː] - ['juːtrekt] [ænd; ənd]['flætˌlændz] .
and **the** **region** **round** **about** **,** **even** **to** **New** **-** **Utrecht** **and** **Flatlands** **.**
和 这 地区 圆形的 关于 , 甚至 到 新的 - 乌得勒支 和 平原 .

以及周边地区，甚至包括新乌得勒支和弗拉特兰兹。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['waɪzli] , [sɔːt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

He	therefore	,	and	that	wisely	,	sought	the	acquaintance	of	the	gentleman	of
他	所以	,	和	那	明智地	,	寻求	这	熟人	的	这	绅士	的

[peɪst] [ænd; ənd] ['sɪzəz] ,

paste	and	scissors	,
粘贴	和	剪刀	,

因此，他明智地去结识了那位卖浆糊和剪刀的先生。

[wɪð] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ['redi] [prɪ'peəd] — [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [fə'mɪdəb(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] —

with	an	advertisement	ready	prepared	—	of	somewhat	formidable	dimensions	—
和	一个	广告	准备好	准备	—	的	有些	强大	方面	—

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd]

and	for	the	composition	of	which	he	was	indebted	to	a	retired
和	为了	这	作品	的	哪个	他	曾是	负债累累	到	一个	退休

['skuːlmɑːstə(r)] ,

schoolmaster	,
校长	,

他事先准备好了一份广告——篇幅相当可观——而这份广告的撰写要感谢一位退休教师。

[huː] [hæd; həd] ['tʃɪəfəli] ['rendəd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

who	had	cheerfully	rendered	this	little	service	for	the	occasion	.
WHO	有	愉快地	渲染	这	小的	服务	为了	这	场合	.

他欣然为此次活动提供了这项小小的服务。

[laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] - [deɪ] ['lʊməˌneri] [wɪtʃ] [dɪ'spens] [ðæt]

Like	most	of	the	conductors	of	the	latter	-	day	luminaries	which	dispense	that
喜欢	最多	的	这	导体	的	这	后者	-	天	杰出人物	哪个	分配	那

[saʊnd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] ['rendə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs]

sound	political	wisdom	and	universal	knowledge	which	render	the	people	of	this
声音	政治的	智慧	和	普遍的	知识	哪个	使成为	这	人们	的	这

['neɪʃ(ə)n] " [ðə; ði][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ɒn] [ɜːθ] ,

nation	"	the	most	intelligent	on	earth	,
国家	"	这	最多	聪明的	在	地球	,

就像大多数当代杰出人物的传播者一样，他们传播健全的政治智慧和普世知识，使这个国家的人民成为"地球上最聪明的人"。

" [ðə; ði]['edɪtə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ək'sesəb(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

"	the	editor	was	very	accessible	and	gracious	.
"	这	编辑	曾是	非常	可访问	和	亲切	.

编辑非常平易近人，也很和蔼可亲。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['testifai] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] ,

Indeed	,	he	was	truly	desirous	of	testifying	the	satisfaction	he	felt	,
的确	,	他	曾是	真的	渴望	的	作证	这	满意	他	毛毡	,

事实上，他非常渴望表达他所感受到的满足感。

[ɒn][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [səʊ] ['meni]

on	the	accession	to	his	village	of	an	institution	which	promised	so	many
在	这	加入	到	他的	村庄	的	一个	机构	哪个	承诺	所以	许多

[əd'væntɪdʒ] ,

advantages	,
优势	,

在他所在的村庄迎来了一所承诺带来诸多好处的机构时，

[pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

particularly	to	the	gentler	sex	of	the	rising	generation	;
特别	到	这	更温和	性别	的	这	上升	一代	;

尤其对年轻一代中较为温柔的女性而言；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɒfə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'dju:smənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] ['i:tɪŋ] ,

and	which	would	offer	another	inducement	for	people	to	do	their	eating	,
和	哪个	会	提供	其他	诱导	为了	人们	到	做	他们的	吃	,

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] ,

and	sleeping	,
和	睡眠	,

这将为人们进食和睡觉提供另一个动力。

[ænd; ənd][tæks] - ['peɪɪŋ] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] [nju:] - [jɔ:k] .

and	tax	-	paying	on	Long	Island	,	and	their	business	in	New	-	York	.
和	税	-	付费	在	长的	岛	,	和	他们的	商业	在	新的	-	约克	.

他们在长岛纳税，并在纽约开展业务。

[hɪz; ɪz][nekst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , ['ðeəfɔ:(r)] , [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)l] : —

His	next	publication	,	therefore	,	contained	the	following	article	:	—
他的	下一个	发布	,	所以	,	包含	这	下列的	文章	:	—

因此，他的下一篇出版物刊登了以下文章：——

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɔ:ŋgə]['ɪnsjʊlə]['æs.trə] , [dek] . - , - .

"	From	the	Longa	Insula	Astra	,	Dec	.	10	,	1822	.
"	从	这	长	岛叶	阿斯特拉	,	12月	.	-	,	-	.

“摘自《Longa Insula Astra》，1822 年 12 月 10 日。

" [wi:; wi] [teɪk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [hu:]

"	We	take	great	pleasure	in	calling	the	attention	of	those	of	our	citizens	who
"	我们	拿	伟大的	乐趣	在	呼叫	这	注意力	的	那些	的	我们的	公民	WHO

[ɑ:(r); ə(r)]['peərənts][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ləʊ] .

are	parents	to	the	article	which	will	be	found	immediately	below	.
是	父母	到	这	文章	哪个	将要	是	成立	立即地	以下	.

“我们非常高兴地提请各位为人父母的公民注意下面这篇文章。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['hændɪd] [ɪn][æz; əz][æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] ;

It	was	indeed	handed	in	as	an	advertisement	;
它	曾是	的确	递交	在	作为	一个	广告	;

它确实是作为广告提交的；

[bʌt; bət][wi:; wi] [fi:l] [səʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [prə'pəʊzd] ,

but	we	feel	so	deeply	interested	in	the	object	proposed	,
但	我们	感觉	所以	深	感兴趣的	在	这	目的	建议的	,

但是我们对所提出的方案非常感兴趣，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪt'self] ,

to	say	nothing	of	the	classical	and	poetical	beauty	of	the	article	itself	,
到	说	没有什么	的	这	古典	和	诗意的	美丽	的	这	文章	本身	,

更不用说文章本身所具有的古典和诗意之美了。

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][fɔ:'beə(r)] [ə'wɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ˌkɔnspi'kju:əti] .

that	we	could	not	forbear	awarding	to	it	a	greater	conspicuity	.
那	我们	可以	不是	忍耐	授予	到	它	一个	更大的	显眼	.

我们实在无法容忍让它更加引人注目。

[ɪn'di:d] [wi:; wi] ['skeəsli] [nəʊ] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l] [wɪð] [mɔ:(r)] [hɑ:t] -

Indeed	we	scarcely	know	when	we	have	published	an	article	with	more	heart	-
的确	我们	几乎	知道	什么时候	我们	有	已发布	一个	文章	和	更多的	心	-

[felt] ['pleʒə(r)] .

felt	pleasure	.
毛毡	乐趣	.

事实上，我们几乎不知道上次发表文章时是否曾如此满怀喜悦。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]

The	gentleman	and	lady	,	we	understand	,	have	been	reduced	by	a	succession
这	绅士	和	女士	,	我们	理解	,	有	到过	减少	经过	一个	演替

[ɒv; əv] [mis'fɔːtʃənz] ,

of	misfortunes	,
的	不幸	,

据我们了解，这对夫妇遭遇了一连串不幸。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æfluəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['hʌmblə] ['sɜːkəmstənsɪz] .

from	a	state	of	affluence	to	that	of	much	humbler	circumstances	.
从	一个	状态	的	富裕	到	那	的	很多	谦逊	情况	.

从富裕状态到贫困状态。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	with	that	noble	spirit	of	independence	which	,	we	are	proud	to	say	,
但	和	那	高贵	精神	的	独立	哪个	,	我们	是	自豪的	到	说	,

但是，凭借着这种高尚的独立精神，我们自豪地说，

[ɪz][səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ðə; ði] ['ɪnˌdwelə] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['buzəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [raɪz]

is	so	peculiarly	the	indweller	of	American	bosoms	,	they	have	determined	to	rise
是	所以	奇特地	这	室内居民	的	美国人	胸部	,	他们	有	决定	到	上升

[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [mis'fɔːtʃənz] ,

superior	to	their	misfortunes	,
优越的	到	他们的	不幸	,

它如此独特地栖息在美国人的心中，以至于他们决心战胜自己的不幸。

[ænd; ənd] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðæt] ['pætrənɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

and	win	for	themselves	that	patronage	which	they	have	heretofore	had	it
和	赢	为了	他们自己	那	赞助	哪个	他们	有	此前	有	它

[ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'spens] .

in	their	power	to	dispense	.
在	他们的	力量	到	分配	.

并为自己赢得他们以前能够支配的恩惠。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː]

We	have	had	the	pleasure	of	a	personal	interview	with	the	gentleman	who
我们	有	有	这	乐趣	的	一个	个人的	面试	和	这	绅士	WHO

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

is	to	have	the	charge	of	the	proposed	institution	.
是	到	有	这	收费	的	这	建议的	机构	.

我们有幸与即将负责该拟建机构的先生进行了面谈。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , ['mɒdɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] — [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

He	appears	to	be	well	educated	,	modest	,	and	unassuming	—	a	master	of
他	出现	到	是	出色地	受过教育	,	谦虚的	,	和	谦逊	—	一个	掌握	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	ancient	languages	,
这	古老的	语言	,

他看起来受过良好的教育，谦逊低调，精通古代语言。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] ,

as	his	lady	is	of	the	modern	;	and	from	what	we	have	heard	,
作为	他的	女士	是	的	这	现代的	;	和	从	什么	我们	有	听到	,

因为他的夫人是现代女性；而且据我们所知，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位落魄绅士的人生起(Ups and Downs in the Life of a Distressed) 第4/7页

[wiː; wi] [daʊt] [nɒt] [ðeə(r)] ['æmpl] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

we	doubt	not	their	ample	qualifications	for	the	undertaking	.
我们	怀疑	不是	他们的	充足	资格	为了	这	承诺	.

我们毫不怀疑他们完全有能力胜任这项工作。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l] ,

Mrs	.	W	.	has	enjoyed	the	advantages	of	foreign	travel	,
太太	.	W	.	有	享受	这	优势	的	外国的	旅行	,

W女士享受到了出国旅行的好处，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

which	will	enable	her	to	form	the	manners	of	her	pupils	after	the
哪个	将要	使能够	她	到	形式	这	礼仪	的	她	学生	后	这

[best] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælɔːŋz] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,

best	models	of	the	salons	of	Paris	,
最好的	模型	的	这	沙龙	的	巴黎	,

这将使她能够按照巴黎沙龙的最佳典范来塑造学生的礼仪。

[vi'enə] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ;

Vienna	,	and	London	;
维也纳	,	和	伦敦	;

维也纳和伦敦；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dʒuː'dɪʃəs] ['kaʊnsl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt]

and	we	believe	that	by	her	judicious	counsel	she	has	been	of	great
和	我们	相信	那	经过	她	明智的	法律顾问	她	有	到过	的	伟大的

['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['fiːmeɪl] ['seminəri] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] ,

service	to	the	most	celebrated	female	seminaries	in	New	-	York	,
服务	到	这	最多	著名	女性	神学院	在	新的	-	约克	,

我们相信，她凭借其明智的建议，为纽约最著名的女子神学院做出了巨大贡献。

[æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['semɪnəri] [ɪn] [trɔɪ] — [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [trʌst] ,

as	also	to	the	distinguished	seminary	in	Troy	—	all	of	which	,	we	trust	,
作为	还	到	这	杰出的	神学院	在	特洛伊	—	全部	的	哪个	,	我们	相信	,

以及特洛伊那所著名的神学院——我们相信，所有这些

[wɪl] [suːn] [biː; bi] ['raɪvld] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] .

will	soon	be	rivalled	by	that	of	our	own	village	.
将要	很快	是	竞争对手	经过	那	的	我们的	自己的	村庄	.

不久之后，我们村的村庄就会与之匹敌。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðeə(r)] ['ɪnstɪtjuːt]

It	is	the	design	of	Mr	.	and	Mrs	.	Wheelwright	to	extend	their	institute
它	是	这	设计	的	先生	.	和	太太	.	车轮匠	到	延长	他们的	研究所

[æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðeə(r)] [miːnz] ,

as	rapidly	as	will	be	consistent	with	their	means	,
作为	快速	作为	将要	是	持续的	和	他们的	方法	,

惠尔赖特夫妇的计划是在力所能及的范围内尽快扩大他们的研究所规模。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]

and	in	the	course	of	a	year	or	two	to	obtain	a	charter	for	a	college
和	在	这	课程	的	一个	年	或者	二	到	获得	一个	宪章	为了	一个	大学

,

,

,

在一两年内获得学院办学许可证，

[wɪð] ['pɑʊə(r)][tu:; tə][kən'fɜ:(r)] [dɪ'gri:z] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['fi:meɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [meɪl] ['pju:p(ə)lz] .

with	power	to	confer	degrees	upon	their	female	as	well	as	their	male	pupils	.
和	力量	到	授予	学位	之上	他们的	女性	作为	出色地	作为	他们的	男性	学生	.

有权授予其女学生和男学生学位。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] [wɪð] [meɪlz] [hæz; həz] [bi:n] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

The	intellectual	equality	of	females	with	males	has	been	fully	established	by	the
这	知识分子	平等	的	女性	和	男性	有	到过	完全	已确立的	经过	这

, [ænd; ənd] ['hænə] ['mɔ:reɪz] ,

Edgeworths	,	and	Hannah	Mores	,
埃奇沃思	,	和	汉娜	莫雷	,

埃奇沃斯夫妇和汉娜·莫雷斯已经充分证明了女性在智力上与男性平等。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['mɔ:gən] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ænd; ənd][baɪ] ['fi:meɪl] ['i:kwəli] [ɪ'lʌstriəs] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]

and	Lady	Morgans	of	Europe	,	and	by	females	equally	illustrious	among	our
和	女士	摩根	的	欧洲	,	和	经过	女性	同样地	杰出	之中	我们的

[əʊn] [feə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] ,

own	fair	countrywomen	,
自己的	公平的	乡下妇女	,

还有欧洲的摩根夫人，以及我们本国同样杰出的女性。

['əʊnli] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

only	they	do	not	occur	to	us	just	at	this	moment	.
仅有的	他们	做	不是	发生	到	我们	只是	在	这	片刻	.

只是此刻我们还没有想到这些。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['fi:meɪl] [prə'fiʃ(ə)nt] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv] ['merɪt] ,

Why	,	then	,	should	not	female	proficients	be	entitled	to	degrees	of	merit	,
为什么	,	然后	,	应该	不是	女性	熟练者	是	标题	到	学位	的	优点	,

那么，为什么女性专业人士就不应该享有获得荣誉学位的权利呢?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['blʌndə(r)] - [hedz] [hu:] [gəʊ] [θru:] ['kɒlɪdʒ] ,

as	well	as	nine	-	tenths	of	the	blunder	-	heads	who	go	through	college	,
作为	出色地	作为	九	-	十分之一	的	这	错误	-	头部	WHO	去	通过	大学	,

以及上大学时十分之九的笨蛋，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [went] [ɪn] ?

and	come	out	no	wiser	than	they	went	in	?
和	来	出去	不	更明智	比	他们	去	在	?

结果出来的时候，他们和进去的时候一样，并没有变得更聪明?

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑ:ts] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][stænd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['fi:meɪl] [raɪts] , — [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]

For	our	parts	we	shall	stand	up	for	female	rights	,	—	for	,	as	the
为了	我们的	部分	我们	将	站立	向上	为了	女性	权利	,	—	为了	,	作为	这

['pəʊɪt] [sez] : —

poet	says	:	—
诗人	说道	:	—

就我们而言，我们将捍卫女性权利，正如诗人所说:

" [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][sæd] , [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,

"	The	world	was	sad	,	the	garden	was	a	wild	,
"	这	世界	曾是	伤心	,	这	花园	曾是	一个	荒野	,

世界一片悲伤，花园一片荒芜，

[ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] , [saɪd] , [tɪl] ['wʊmən] [smaɪld] .

And	man	,	the	hermit	,	sighed	,	till	woman	smiled	.
和	男人	,	这	隐士	,	叹了口气	,	直到	女士	微笑	.

隐士叹了口气，直到女人笑了。

" [wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [həʊp] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [əb'teɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
" We therefore hope the college will go on , and when we obtain the South
" 我们 所以 希望 这 大学 将要 去 在 , 和 什么时候 我们 获得 这 南
['feri] ,
Ferry ,
渡船 ,

因此，我们希望学院能够继续办下去，并且当我们获得南渡口时，

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [nekst] .
we will look about to see what is to be done next .
我们 将要 看 关于 到 看 什么 是 到 是 完毕 下一个 .

我们将环顾四周，看看下一步该做什么。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ruːm] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['aʊə(r)] [rɪ'mɑːrks] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)]
But we have not room to extend our remarks — of which , however , there
但 我们 有 不是 房间 到 延长 我们的 评论 — 的 哪个 , 然而 , 那里
[ɪz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
is no occasion ,
是 不 场合 ,

但我们没有足够的篇幅来展开我们的发言——不过，也没有必要再多说了。

[sɪns] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['ɑːtɪk(ə)l] [bɪ'ləʊ] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .
since the eloquent article below will speak for itself .
自从 这 雄辩 文章 以下 将要 说话 为了 本身 .

因为下面这篇文笔优美的文章本身就能说明一切。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
" EDUCATION .
" 教育 .

“教育。

" - [tɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ðə; ði] [wei] ,
" ' Tis education shows the way ,
" - 的 教育 演出 这 方式 ,

教育指明了方向，

[iːtʃ] ['leɪt(ə)nt] ['bjuːti] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ;
Each latent beauty to display ;
每个 潜 美丽 到 展示 ;

展现每一处潜在的美；

[iːtʃ] ['hæpi] ['dʒiːniəs] [brɪŋz] [tuː; tə] [laɪt] ,
Each happy genius brings to light ,
每个 快乐的 天才 带来 到 光 ,

每一位快乐的天才都会带来光明，

[bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] ; —
Conceal'd before in shades of night ; —
隐藏的 前 在 色调 的 夜晚 ; —

此前一直隐藏在夜色之中；——

[səʊ] ['daɪəməndz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gluːmi] [maɪn] ,
So diamonds from the gloomy mine ,
所以 钻石 从 这 阴沉 矿 ,

所以，来自阴暗矿井的钻石，

[tɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜrkmənz] [hænd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
Taught by the workman's hand to shine ,
教授 经过 这 工人的 手 到 闪耀 ,

受工匠之手的教导而闪耀，

[ɒn] ['kloʊiz] ['aɪvəri] ['bʊzəm] [bleɪz] ,
On Chloe's ivory bosom blaze ,
在 克洛伊的 象牙 怀 火焰 ,

在克洛伊象牙色的胸脯上燃烧着火焰，

[ɔː(r)] [greɪs] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪð] ['brɪliənt] [reɪz] .
Or grace the crown with brilliant rays .
或者 优雅 这 王冠 和 杰出的 射线 .

或者用耀眼的光芒点缀王冠。

" - ['ɪnstɪtjuːt] .
" PHILOMATHIAN INSTITUTE .
" - 研究所 .

“爱洛马蒂安学院。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] [beg] [liːv] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə]['peərənts][ænd; ənd]
" Mr . and Mrs . Wheelwright beg leave to announce to parents and
" 先生 . 和 太太 . 车轮匠 求 离开 到 宣布 到 父母 和
['gɑːrdiənz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [və'sɪnəti] ,
guardians in this village and its vicinity ,
守护者 在 这 村庄 和 它是 附近 ,

“惠尔赖特夫妇谨此向本村及周边地区的家长和监护人宣布：

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['dʒænjuəri] [naʊ] [ɪn'sjuːɪŋ] ,
that on the 1st of January now ensuing ,
那 在 这 1st 的 一月 现在 随后 ,

即自即日起的1月1日起，

[ðeɪ] [wɪl] ['əʊpən][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
they will open a literary and classical institution for the instruction of the
他们 将要 打开 一个 文学 和 古典 机构 为了 这 操作说明 的 这
['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [bəuθ][ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] .
rising generation — both of young gentlemen and ladies .
上升 一代 — 两个都 的 年轻的 先生们 和 女士们 .

他们将开办一所文学和古典学院，为年轻一代——包括年轻绅士和淑女——提供教育。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] [hæv; həv] ['skeəsli] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi]
The rising glories of this western hemisphere have scarcely yet begun to be
这 上升 荣耀 的 这 西 半球 有 几乎 然而 开始 到 是
[dɪ'veləpt] ;
developed ;
发达 ;

西半球的崛起才刚刚开始展现其辉煌；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] [hæv; həv] [biːn] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð]
and as Mr . and Mrs . Wheelwright have been deeply impressed with
和 作为 先生 . 和 太太 . 车轮匠 有 到过 深 印象深刻 和
[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
the importance ,
这 重要性 ,

惠尔赖特夫妇对此事的重要性深有体会，

[ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [rɪ'pʌblɪk] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɒv; əv][bəuθ]
in a young and rising republic , of having the youth of the land , of both
在 一个 年轻的 和 上升 共和国 , 的 拥有 这 青年 的 这 土地 , 的 两个都
['seksɪz] ,
sexes ,
性别 ,

在一个年轻且正在崛起的共和国里，拥有国家的青年，无论男女，

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]

reared	in	the	paths	of	virtue	and	the	intellectual	flower	-	garden	of
饲养	在	这	路径	的	美德	和	这	知识分子	花	-	花园	的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

在美德之道和知识之园中成长，

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðeə(r)] [best] ['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːz] [ɒv; əv]

they	have	determined	to	devote	their	best	faculties	to	the	sacred	cause	of
他们	有	决定	到	奉献	他们的	最好的	学院	到	这	神圣	原因	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , — ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] ,

education	,	—	fully	believing	,
教育	,	—	完全	相信	,

他们决心将自己最优秀的才能奉献给神圣的教育事业，并且深信不疑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [fiːl] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

from	the	inexpressible	interest	they	feel	upon	the	subject	,
从	这	难以言喻的	兴趣	他们	感觉	之上	这	主题	,

出于他们对这个话题难以言喻的兴趣，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['pəʊɪt] —

that	they	shall	be	enabled	to	exclaim	with	the	immortal	poet	—
那	他们	将	是	已启用	到	惊叹	和	这	不朽	诗人	—

使他们能够与不朽的诗人一同惊叹——

" - [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑːsk] !

"	'	Delightful	task	!
"	-	愉快	任务	!

“真是令人愉快的任务！”

[tuː; tə][rɪə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [θɔːt] ,

to	rear	the	tender	thought	,
到	后部	这	投标	想法	,

孕育温柔的思绪，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] ! -

And	teach	the	young	idea	how	to	shoot	!	'
和	教	这	年轻的	主意	如何	到	射击	!	-

教教这个年轻的思想如何发掘它！

" [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['nevə(r)] - [sə'fɪʃntli] - [ɪ'nʌf] - [tuː; tə] -

"	From	long	and	profound	reflection	upon	the	never	-	sufficiently	-	enough	-	to	-
"	从	长的	和	深刻的	反射	之上	这	绝不	-	足够	-	足够的	-	到	-

[biː; bi] - ['estɪmeɪtɪd] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

be	-	estimated	subject	of	education	,
是	-	估计的	主题	的	教育	,

“经过对教育这个永远无法充分评估的主题的长期而深刻的思考，

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃendʒəbli]

Mr	.	and	Mrs	.	Wheelwright	have	become	entirely	and	unchangeably
先生	.	和	太太	.	车轮匠	有	变得	完全	和	不变的

[pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] ,

persuaded	that	all	existing	systems	of	instruction	are	essentially	,
被说服	那	全部	现存的	系统	的	操作说明	是	本质上	,

惠尔赖特夫妇已经完全且坚定地相信，所有现有的教学体系本质上都是：

[ænd; ənd] ['rædɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] , [ɪ'rəʊniəs] ,

and	radically	,	as	they	may	say	,	if	not	from	the	root	,	erroneous	,
和	根本	,	作为	他们	可能	说	,	如果	不是	从	这	根	,	错误	,

而且，正如他们所说，即便不是从根本上来说，也是错误的。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪ'fektɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;

and	consequently	defective	as	it	were	;
和	最后	有缺陷的	作为	它	是	;

因此，它就像是有缺陷的一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [trʌst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [sʌtʃ] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd]

and	they	trust	that	they	shall	be	enabled	to	introduce	such	improvements	and
和	他们	相信	那	他们	将	是	已启用	到	介绍	这样的	改进	和

[ˌɪnə'veʃən] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

innovations	in	the	science	of	teaching	,
创新	在	这	科学	的	教学	,

他们相信自己能够将此类改进和创新引入教学科学领域。

[æz; əz] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn][ɪts] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)]

as	essentially	to	assist	the	spirit	of	a	generous	emulation	in	its	efforts	for
作为	本质上	到	协助	这	精神	的	一个	慷慨的	仿真	在	它是	努力	为了

['nəʊb(ə)l]['raɪv(ə)lri] ;

noble	rivalry	;
高贵	对抗	;

从本质上讲，是为了促进慷慨的竞争精神，以实现高尚的竞争；

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][æm'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

to	aid	the	aspirations	of	a	well	-	regulated	ambition	;	and	to
到	援助	这	抱负	的	一个	出色地	-	受监管	志向	;	和	到

[ɪn'kʌrɪdʒ] , [ɪn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkəbl] [weɪz] ,

encourage	,	in	all	possible	and	practicable	ways	,
鼓励	,	在	全部	可能的	和	切实可行的	方式	,

为了帮助实现目标明确、规范有序的抱负；并尽一切可能和切实可行的方式鼓励

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [wɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [flaɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

the	desire	of	young	genius	to	wing	his	eagle	flight	,	as	it	were	,
这	欲望	的	年轻的	天才	到	翼	他的	鹰	航班	,	作为	它	是	,

年轻天才渴望像雄鹰一样展翅翱翔。

[ɒn][ðə; ði] ['pinjən] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

on	the	pinions	of	intellectual	corruscations	.
在	这	小齿轮	的	知识分子	闪烁	.

在智慧火花的指引下。

['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['lɜːnɪŋ] , ['aɪðə(r)]['juːsf(ə)l][ɔː(r)] [ˌɔːnə'ment(ə)l] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst]

Every	branch	of	human	learning	,	either	useful	or	ornamental	,	or	of	the	least
每一个	分支	的	人类	学习	,	任何一个	有用	或者	装饰	,	或者	的	这	至少

[juː'tɪlətɪ] ,

utility	,
公用事业	,

人类学习的每一门学科，无论实用、装饰，还是最不重要的用途，

[wɪl] [biː; bi] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði] - ['ɪnstɪtjuːt] ,

will	be	taught	at	the	Philomathian	Institute	,
将要	是	教授	在	这	-	研究所	,

将在菲洛马提亚学院授课。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] [fiːl] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)]

for	which	Mr	.	and	Mrs	.	Wheelwright	feel	the	utmost	confidence	in	their
为了	哪个	先生	.	和	太太	.	车轮匠	感觉	这	极致	信心	在	他们的

[əʊn] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ; [sɪns] ,

own	capacities	and	qualifications	;	since	,
自己的	容量	和	资格	;	自从	,

惠尔赖特夫妇对自己的能力和资格充满信心；因为，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɒv; əv]

in	addition	to	being	a	graduate	of	one	of	the	first	universities	of
在	添加	到	存在	一个	毕业	的	一	的	这	第一的	大学	的

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

the	age	in	which	we	live	,
这	年龄	在	哪个	我们	居住	,

除了毕业于我们所处时代最早的大学之一之外，

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [hæz; həz] ['stʌdid] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [prə'feʃn] ,

Mr	.	W	.	has	studied	a	learned	profession	,
先生	.	W	.	有	研究	一个	学习	职业	,

W先生学习过一门专业性很强的学科，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn]

and	Mrs	.	W	.	is	possessed	of	the	superior	advantage	of	having	been
和	太太	.	W	.	是	拥有	的	这	优越的	优势	的	拥有	到过

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌjʊərə'piːən] ['kæpɪtlz] .

reared	and	educated	in	several	of	the	leading	European	capitals	.
饲养	和	受过教育	在	一些	的	这	领导	欧洲的	首都	.

W 女士的优势在于她曾在几个欧洲主要首都接受教育和抚养。

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'gɑːd] [wɪl] [biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ]

The	utmost	regard	will	be	had	to	the	morals	and	manners	of	such	young
这	极致	看待	将要	是	有	到	这	德	和	礼仪	的	这样的	年轻的

[ə'spaiərənt][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] .

aspirants	as	may	be	entrusted	to	their	charge	.
有志者	作为	可能	是	受托	到	他们的	收费	.

对于托付给他们的年轻学徒，他们将给予最大的尊重，关注他们的道德和举止。

[tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,

To	invigorate	the	constitutions	of	the	pupils	,
到	使精神焕发	这	宪法	的	这	学生	,

为了增强学生的体质，

[ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ,

a	gymnasium	will	be	provided	for	the	boys	of	the	male	sex	,
一个	健身房	将要	是	假如	为了	这	男孩们	的	这	男性	性别	,

将为男生提供体育馆。

[ænd; ənd][wʌn]['aʊə(r)][pə(r)] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌkælɪs'θenɪks] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɪ'pɑːtmənt] ,

and	one	hour	per	day	will	be	devoted	to	callisthenics	in	the	female	department	,
和	一	小时	每	天	将要	是	奉献	到	健美操	在	这	女性	部门	,

女子部每天将安排一小时进行徒手体操训练。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜːlz] .

to	be	occupied	by	the	girls	.
到	是	占领	经过	这	女孩们	.

供女孩们居住。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [bəuθ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

In	this	department	,	the	higher	branches	of	instruction	,	both	useful	and
在	这	部门	,	这	更高	分支	的	操作说明	,	两个都	有用	和

[ˌɔːnə'ment(ə)l] ,

ornamental	,
装饰	,

在这个部门，高等学科的教学，包括实用学科和观赏学科，

[wɪl] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

will	be	prosecuted	under	the	immediate	superintendence	of	Mrs	.
将要	是	被起诉	在下面	这	即时	督察	的	太太	.

['wiːlraɪt] ,

Wheelwright	,
车轮匠	,

将在惠尔赖特夫人的直接监督下进行起诉。

[huː] [wɪl] [speə(r)][nəʊ] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɒkjʊ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪst] ['lesnz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,

who	will	spare	no	pains	in	the	inoculation	of	the	soundest	lessons	of	virtue	,
WHO	将要	空闲的	不	疼痛	在	这	接种	的	这	最响亮的	课程	的	美德	,

他将不遗余力地向人们灌输最健全的美德观念。

[waɪl] [jet] [ðeə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['juːθfl] [maɪndz][kæn; kən][biː; bi] [bent] [laɪk] [ðə; ði] [twɪg] ,

while	yet	their	young	and	youthful	minds	can	be	bent	like	the	twig	,
尽管	然而	他们的	年轻的	和	青春	思想	能	是	弯曲	喜欢	这	枝条	,

趁着他们年轻稚嫩的心灵还像树枝一样容易弯曲，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [triː] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] .

and	inclined	like	the	tree	,	as	the	poet	says	.
和	倾斜	喜欢	这	树	,	作为	这	诗人	说道	.

正如诗人所说，它像树一样倾斜。

[ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] ,

Those	who	desire	it	will	receive	instruction	in	the	elements	of	moral	philosophy	,
那些	WHO	欲望	它	将要	收到	操作说明	在	这	元素	的	道德	哲学	,

那些有兴趣的人将接受道德哲学基础方面的指导。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['nuːˌtaʊnz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd]

for	which	purpose	they	must	be	provided	with	Newtown's	Principles	,	and
为了	哪个	目的	他们	必须	是	假如	和	纽敦的	原则	,	和

['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

other	works	of	the	kind	.
其他	作品	的	这	种类	.

为此，必须向他们提供纽敦的《原则》及其他类似著作。

['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] [hæz; həz] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stʌdi]

Mrs	.	Wheelwright	has	paid	much	attention	to	this	sublime	and	beautiful	study
太太	.	车轮匠	有	有薪酬的	很多	注意力	到	这	升华	和	美丽的	学习

,

,

,

惠尔赖特夫人对这本精妙绝伦的书非常关注。

[wɪtʃ] [səʊ] [ɪn'ræptʃəd] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɪlt(ə)n] : —

which	so	enraptured	the	immortal	Milton	:	—
哪个	所以	眉飞色舞	这	不朽	米尔顿	:	—

正是这深深吸引了不朽的弥尔顿：——

" - [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪz] [dɪ'vaɪn] [fə'lɒsəfi] !

"	'	How	charming	is	divine	Philosophy	!
"	-	如何	迷人	是	神圣的	哲学	!

“神圣的哲学多么迷人啊！”

[nɒt] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kræbɪd] , [æz; əz] [dʌl] [fuːlz] [sə'pəʊz] ,

Not	harsh	and	crabbed	,	as	dull	fools	suppose	,
不是	残酷的	和	螃蟹	,	作为	乏味的	傻瓜	认为	,

并不像愚钝之人所认为的那样苛刻暴躁。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ə'pɑːloʊz] [luːt] ,

But	musical	as	Apollo's	lute	,
但	音乐	作为	阿波罗的	琵琶	,

但它却像阿波罗的鲁特琴一样悦耳动听。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [fiːst] [ɒv; əv] - [swiːts] ,

And	a	perpetual	feast	of	nectar'd	sweets	,
和	一个	永久	盛宴	的	-	糖果	,

还有永无止境的甘甜盛宴，

[weə(r)] [nəʊ] [ruːd] ['sɜːfɪt] [reɪn] . -

Where	no	rude	surfeit	reigns	.	'
在哪里	不	粗鲁的	过量	统治	.	-

这里没有粗鲁的过剩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd]

"	It	is	to	such	a	feast	that	the	young	ladies	of	this	village	will	soon	be	invited
"	它	是	到	这样的	一个	盛宴	那	这	年轻的	女士们	的	这	村庄	将要	很快	是	受邀

.

:

·

“不久之后，村里的年轻女士们将受邀参加这样一场盛宴。”

[greɪt] [peɪnz] [wɪl] [mɔːr'əʊvə(r)][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'fekʃən]

Great	pains	will	moreover	be	taken	to	cultivate	the	domestic	habits	and	affections
伟大的	疼痛	将要	而且	是	已采取	到	培育	这	国内的	习惯	和	情感

, [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] : —

,	as	the	poet	says	:	—
,	作为	这	诗人	说道	:	—

此外，还将不遗余力地培养家庭习惯和感情，正如诗人所说：

" - [mæn] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [rəʊm] ,

"	'	Man	may	for	wealth	and	glory	roam	,
"	-	男人	可能	为了	财富	和	荣耀	漫游	,

“人为了财富和荣耀四处漂泊，

[bʌt; bət] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [æt; ət] [həʊm] ;

But	woman	must	be	bless'd	at	home	;
但	女士	必须	是	蒙福	在	家	;

但女人在家中必须得到祝福；

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [tend] ,

To	this	should	all	her	studies	tend	,
到	这	应该	全部	她	研究	趋向	,

她的所有学习都应该朝着这个方向发展。

[ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][end] . -

This	her	great	object	,	and	her	end	.	'
这	她	伟大的	目的	,	和	她	结尾	.	-

这是她毕生的追求，也是她的最终目标。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nəʊ] ['efəts] [wɪl] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['bʌdɪŋ] [maɪndz]

"	At	the	same	time	no	efforts	will	be	spared	to	keep	their	young	budding	minds
"	在	这	相同的	时间	不	努力	将要	是	幸存	到	保持	他们的	年轻的	萌芽	思想

[frɒm; frəm] ['vɪʃəs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

from	vicious	associations	,
从	恶毒	协会	,

“与此同时，我们将不遗余力地保护他们稚嫩的心灵免受不良影响。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [geɪ] , [æz; əz]

and	to	render	them	as	sweet	as	innocent	,	as	innocent	as	gay	,	as
和	到	使成为	他们	作为	甜的	作为	清白的	,	作为	清白的	作为	同性恋	,	作为

[geɪ] [æz; əz] ['hæpi] : —

gay	as	happy	:	—
同性恋	作为	快乐的	:	—

并使它们像纯真一样甜美，像快乐一样纯真，像幸福一样快乐：——

" - [vaɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [miːn] ,

"	'	Vice	is	a	monster	of	such	frightful	mien	,
"	-	副	是	一个	怪物	的	这样的	可怕	面容	,

“恶习是一个面目狰狞的怪物，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [heit] , [niːdz] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

As	to	be	hated	,	needs	but	to	be	seen	;
作为	到	是	憎恨	,	需求	但	到	是	已见	;

至于被憎恨，只需被人看见；

[bʌt; bət] [siːn] [tuː] [ɒft] , [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	seen	too	oft	,	familiar	with	his	face	,
但	已见	也	经常	,	熟悉的	和	他的	脸	,

但由于见过他太多次，已经对他的脸很熟悉了。

[wiː; wi] [fɜːst] [ɪn'djʊə(r)] , [ðen] ['pɪti] , [ðen] [ɪm'breɪs] . -

We	first	endure	,	then	pity	,	then	embrace	.	'
我们	第一的	忍受	,	然后	遗憾	,	然后	拥抱	.	-

我们先忍受，后怜悯，最后接纳。

" ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ,

"	Knowing	this	to	be	true	from	experience	,
"	会心	这	到	是	真的	从	经验	,

“根据经验，我知道这是真的，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][vaɪs] - ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɪnstɪtjuːt] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ɪn]

the	principal	and	vice	-	principal	of	the	Philomathian	Institute	will	do	all	in
这	主要的	和	副	-	主要的	的	这	-	研究所	将要	做	全部	在

[ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

their	power	to	keep	their	pupils	in	the	paths	of	wisdom	,
他们的	力量	到	保持	他们的	学生	在	这	路径	的	智慧	,

菲洛马提亚学院的校长和副校长将竭尽全力引导学生走上智慧之路。

[ænd; ənd] ['plezntnəs] , [ænd; ənd] [piːs] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðə; ði] [swiːt] [swɒn] [ɒv; əv] ['eɪvn] ,

and	pleasantness	,	and	peace	,	as	Shakspeare	,	the	sweet	swan	of	Avon	,
和	愉悦	,	和	和平	,	作为	莎士比亚	,	这	甜的	天鹅	的	雅芳	,

[sez] .

says	.
说道	.

正如埃文河畔的甜美天鹅莎士比亚所说，带来愉悦与和平。

[ɪn] [wʌn] [wɜːd] ,

In	one	word	,
在	一	单词	,

一言以蔽之，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt]

it	will	be	the	object	and	aim	of	Mr	.	and	Mrs	.	Wheelwright
它	将要	是	这	目的	和	目的	的	先生	.	和	太太	.	车轮匠

[tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ækt]['nəʊbli][ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪkən] ['mɒnəki] ,

to	qualify	the	young	gentlemen	to	act	nobly	their	part	in	this	republican	monarchy	,
到	资格	这	年轻的	先生们	到	行为	高贵地	他们的	部分	在	这	共和党人	君主制	,

惠尔赖特夫妇的目标和宗旨是培养这些年轻绅士，使他们能够在共和君主制国家中尽职尽责地履行自己的职责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] — [huːz]

and	the	young	ladies	whose	education	has	been	so	long	neglected	—	whose
和	这	年轻的	女士们	谁	教育	有	到过	所以	长的	被忽视的	—	谁

[maɪndz][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ɪ'vɒlvd] [ɪn][saɪ'bɪərɪən] ['dɑːknəs] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

minds	have	so	long	been	evolved	in	Siberian	darkness	—	and	as	it	were
思想	有	所以	长的	到过	进化	在	西伯利亚	黑暗	—	和	作为	它	是

['weɪstɪŋ] [ðeə(r)] ['swiːtnəs] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ɒv; əv]

wasting	their	sweetness	on	the	desert	air	—	for	the	wives	and	mothers	of
浪费	他们的	甜味	在	这	沙漠	空气	—	为了	这	妻子们	和	母亲们	的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

还有那些教育长期被忽视的年轻女士们——她们的思想长期在西伯利亚的黑暗中发展——仿佛将她们的甜蜜浪费在了沙漠的空气中——为了自由的妻子和母亲们。

" ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

"	Added	to	this	eloquent	and	promising	proclamation	,	introduced	as	we	have
"	额外	到	这	雄辩	和	有前途	公告	,	介绍	作为	我们	有

[ɔːl'redi] [siːn] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

already	seen	,	by	the	editor	,
已经	已见	,	经过	这	编辑	,

“除了编辑此前发表的这篇雄辩而充满希望的宣言之外，正如我们已经看到的，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['prezədənt] [ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] , ['revərənd] ['dɑːktərz] , ['editəz] ,

were	the	names	of	sundry	presidents	of	colleges	,	reverend	doctors	,	editors	,
是	这	姓名	的	杂项	总统们	的	大学	,	牧师	医生	,	编辑	,

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpəz] ,

especially	of	the	religious	papers	,
尤其	的	这	宗教	文件	,

其中包括一些大学校长、神职人员、编辑，特别是宗教报刊的编辑的名字。

['veərɪəs] ['pʌblɪk] ['ɒfɪsəz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] [meə(r)]

various	public	officers	,	among	whom	were	the	governor	of	the	state	,	the	mayor
各种各样的	民众	警官	,	之中	谁	是	这	州长	的	这	状态	,	这	市长

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːdə(r)] ,

and	recorder	,
和	录音机	,

包括州长、市长和记录员在内的多名公职人员

['sevrəl] ['klæsɪk(ə)l] ['tiːtʃə(r)z] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] , [æz; əz] ['refərənsɪz] — [məʊst][ɒv; əv] [huːm]

several	classical	teachers	,	and	other	gentlemen	,	as	references	—	most	of	whom
一些	古典	教师	,	和	其他	先生们	,	作为	参考	—	最多	的	谁

[wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ,

when	applied	to	,
什么时候	应用	到	,

几位古典教师和其他一些先生作为推荐人——其中大多数人在被推荐时，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

declared	that	they	had	never	heard	of	the	concern	before	;
声明	那	他们	有	绝不	听到	的	这	忧虑	前	;

他们表示之前从未听说过这种担忧；

['ʌðə(r)z] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] ['refrəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [nems] ,

others	admitted	that	they	had	allowed	reference	to	be	made	to	their	names	,
其他的	承认	那	他们	有	允许	参考	到	是	制成	到	他们的	姓名	,

其他人承认他们允许别人提及他们的名字。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

because	they	knew	nothing	against	it	;
因为	他们	知道	没有什么	反对	它	;

因为他们对此一无所知；

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)z] [wɪˈðaʊt] [ˈskruːp(ə)l] .

while	a	few	assented	to	the	high	qualifications	of	the	teachers	without	scruple	.
尽管	一个	很少	同意	到	这	高的	资格	的	这	教师	没有	顾忌	.

而少数人则毫不犹豫地认可了教师们的高素质。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [məˈrælətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [juːz][ɒv; əv] [greɪt] [nems] , [ɒn][ðə; ði]

As	to	the	morality	of	such	an	unauthorized	use	of	great	names	,	on	the
作为	到	这	道德	的	这样的	一个	未经授权	使用	的	伟大的	姓名	,	在	这

[wʌn] [pɑːt] ,

one	part	,
一	部分	,

至于未经授权使用名人姓名的道德问题，一方面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

and	the	authorized	use	of	them	on	the	other	,
和	这	授权	使用	的	他们	在	这	其他	,

以及它们在另一方的授权使用，

[ˈmɪəli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɒnəsɪləbl] [ɒv; əv] [tuː] [ˈlɛtəz] ,

merely	to	avoid	the	utterance	of	a	monosyllable	of	two	letters	,
仅仅	到	避免	这	发声	的	一个	单音节	的	二	信件	,

仅仅为了避免说出一个由两个字母组成的单音节词，

[wen] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈsepʃn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]

when	the	effect	is	a	deception	upon	the	public	,	it	is	not	a	subject	for
什么时候	这	影响	是	一个	欺骗	之上	这	民众	,	它	是	不是	一个	主题	为了

[ˈprez(ə)nt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

present	discussion	.
展示	讨论	.

如果其结果是对公众的欺骗，那么就不是目前讨论的话题了。

[bəuθ] [ˈpræktɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

Both	practices	are	abuses	of	the	times	,
两个都	实践	是	滥用	的	这	时代	,

这两种做法都是对时代的滥用。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ˈkærid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]

which	have	been	carried	to	such	an	extent	that	nothing	can	be	more
哪个	有	到过	携带	到	这样的	一个	程度	那	没有什么	能	是	更多的

[ʌnˈmiːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈrefərənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] — [ɪn] [rɪˈgɑːd] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [skuːlz] ,

unmeaning	than	references	of	this	kind	—	in	regard	as	well	to	schools	,
无意义的	比	参考	的	这	种类	—	在	看待	作为	出色地	到	学校	,

这种做法已经发展到如此地步，以至于没有什么比这种说法更毫无意义的了——无论是在学校方面还是其他方面。

[ænd; ənd] " [ˈɪnstətjʊt] , " [ænd; ənd] " [ˈseminəri] , " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [bʊks] [baɪ]

and	"	institutes	,	"	and	"	seminaries	,	"	as	to	the	publication	of	books	by
和	"	机构	,	"	和	"	神学院	,	"	作为	到	这	发布	的	图书	经过

[səbˈskrɪpʃ(ə)n] ,

subscription	,
订阅	,

以及“研究所”和“神学院”，就订阅出版书籍而言，

[ænd; ənd][ðə; ði][suːˈpɪərɪə(r)] [ˈmerɪts] [ɒv; əv][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [ˈblækɪŋ] [ænd; ənd][ˈreɪzə(r)] - [stræps] ; [æz; əz]

and	the	superior	merits	of	patent	blacking	and	razor	-	straps	;	as
和	这	优越的	优点	的	专利	黑化	和	剃刀	-	肩带	;	作为

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

to	which	,	by	the	way	,
到	哪个	,	经过	这	方式	,

以及专利黑化处理和剃刀皮带的优越性能；顺便一提，关于这一点，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)] ,

it	has	always	been	a	subject	of	speculation	to	the	writer	,
它	有	总是	到过	一个	主题	的	推测	到	这	作家	,

这始终是作者猜测的话题。

[waɪ] [ə; eɪ] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] [ɔː(r)][æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['betə(r)]

why	a	reverend	divine	or	an	eminent	physician	should	be	supposed	better
为什么	一个	牧师	神圣的	或者	一个	杰出	医生	应该	是	据称	更好的

['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] .

qualified	to	give	an	opinion	than	a	boot	-	black	or	a	barber	.
合格的	到	给	一个	观点	比	一个	启动	-	黑色的	或者	一个	理发师	.

为什么人们会认为一位德高望重的神职人员或一位杰出的医生比一位擦鞋匠或理发师更有资格发表意见?

[hɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , " [let][ˌjuː 'es] [briːð] , " [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] ,

Here	,	therefore	,	"	let	us	breathe	,	"	as	Shakspeare	says	,
这里	,	所以	,	"	让	我们	呼吸	,	"	作为	莎士比亚	说道	,

因此，正如莎士比亚所说，“让我们喘口气吧”。

" [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['stʌdiz] , " [ɪn][ðə; ðɪ]

"	and	happily	introduce	a	course	of	learning	and	ingenious	studies	,	"	in	the
"	和	快乐地	介绍	一个	课程	的	学习	和	巧妙	研究	,	"	在	这

[nekst]['tʃæptə(r)] .

next	chapter	.
下一个	章	.

“并欣然介绍下一章中的学习课程和巧妙的研究。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] .

OF	THE	MARCH	OF	MIND	.
的	这	行进	的	头脑	.

心灵的行军。

" [smɪθ] .

"	Smith	.
"	史密斯	.

史密斯。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɒv; əv] ['tʃætəm] : [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] , [ænd; ənd] , [riːd] , [ænd; ənd][kɑːst] [ə'kɒmpt] .

The	clerk	of	Chatham	:	he	can	write	,	and	read	,	and	cast	accompt	.
这	职员	的	查塔姆	:	他	能	写	,	和	读	,	和	投掷	住宿	.

查塔姆的办事员：他会写字、读字，还会投掷硬币。

[keɪd] .

Cade	.
凯德	.

凯德。

[əʊ] ['mɒnstrəs] !

O	monstrous	!
哦	滔天	!

哦，可怕的怪物!

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [bɔɪz] - ['kɒpiz] .

We	took	him	setting	of	boys	'	copies	.
我们	采取	他	环境	的	男孩们	-	副本	.

我们带他去排版男生的作业。

[keɪd] .

Cade	.
凯德	.

凯德。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['vɪlən] !

Here's	a	villain	!
这里是	一个	恶棍	!

这就是个反派!

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

- [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [red] ['lɛtəz] [ɪnt] .

H'as	a	book	in	his	pocket	with	red	letters	in't	.
-	一个	书	在	他的	口袋	和	红色的	信件	不	.

他口袋里有一本书，书里有红色的字母。

[keɪd] .

Cade	.
凯德	.

凯德。

[neɪ] , [ðen] , [hiːz] [ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] .

Nay	,	then	,	he's	a	conjuror	.
不	,	然后	,	他是	一个	魔术师	.

不，那他就是个魔术师。

[keɪd] .

Cade	.
凯德	.

凯德。

[dʌst] [ðaʊ] [juːz][tuː; tə] [raɪt] [ðaɪ] [neɪm] ?

Dost	thou	use	to	write	thy	name	?
多斯特	你	使用	到	写	你的	姓名	?

你习惯写自己的名字吗?

[ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [mɑːk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [laɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ?

or	hast	thou	a	mark	to	thyself	,	like	an	honest	man	?
或者	哈斯特	你	一个	标记	到	你自己	,	喜欢	一个	诚实的	男人	?

你难道没有像诚实人那样为自己作证吗?

[klɑːk] .

Clerk	.
职员	.

办事员。

[sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [gɒd] , [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [ai][kæn; kən] [raɪt] [maɪ] [neɪm] . "

Sir	,	I	thank	God	,	I	have	been	so	well	brought	up	that	I	can	write	my	name	.	"
先生	,	我	感谢	上帝	,	我	有	到过	所以	出色地	带来	向上	那	我	能	写	我的	姓名	.	"

— ['ʃeɪkˌspɪər] .

—	Shakspeare	.
—	莎士比亚	.

先生，感谢上帝，我从小接受良好的教育，能够写出自己的名字。——莎士比亚

" [heɪl] , ['wedɪd] [lʌv] " — " [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

"	Hail	,	wedded	love	"	—	"	and	all	that	sort	of	thing	.
"	冰雹	,	已婚	爱	"	—	"	和	全部	那	种类	的	事物	.

“向婚姻之爱致敬”——“诸如此类的话。”

" ['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] ['mæθjuːz] .

"	Milton	and	Matthews	.
"	米尔顿	和	马修斯	.

“米尔顿和马修斯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['lɪtərəri]

It	may	well	be	imagined	that	the	appearance	of	such	a	flourishing	literary
它	可能	出色地	是	想象	那	这	外貌	的	这样的	一个	芊芊	文学

[ˌmænɪ'festəʊ][æz; əz] [ðæt] [set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

manifesto	as	that	set	forth	in	the	preceding	chapter	,
宣言	作为	那	放	前进	在	这	前	章	,

可以想象，像前一章阐述的那种蓬勃发展的文学宣言的出现，

[krɪ'eɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

created	an	uncommon	sensation	in	the	village	.
创建	一个	罕见	感觉	在	这	村庄	.

这在村里引起了不小的轰动。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [əd'maɪəd][ðə; ði] [ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɒmpəs] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]

The	ladies	admired	the	distiches	of	poetry	with	which	the	pompous	proclamation
这	女士们	钦佩	这	双线	的	诗	和	哪个	这	傲慢	公告

[wɒz; wəz][səʊ] ['plentɪfəli] ['sprɪŋk(ə)ld] ,

was	so	plentifully	sprinkled	,
曾是	所以	大量	撒上	,

女士们赞赏那份浮夸宣言中大量穿插的诗句。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [nɒt] ['biːɪŋ] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðəʊz] [kən'viːniənt] [helps] , [ðə; ði] " ['elɪgənt]

and	the	gentlemen	,	not	being	conversant	with	those	convenient	helps	,	the	"	Elegant
和	这	先生们	,	不是	存在	熟人	和	那些	方便的	帮助	,	这	"	优雅的

['ekstrækts; ɪk'strækts] ,

Extracts	,
提取物	,

而这些先生们，由于不熟悉这些方便的帮助，便有了《优雅摘录》。

" [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvətaɪzəz] [mʌst; məst][biː; bi] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

"	supposed	of	course	that	the	advertisers	must	be	persons	of
"	据称	的	课程	那	这	广告商	必须	是	人	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌeru'dɪʃn] .

considerable	erudition	.
大量	博学	.

当然，前提是广告商必须是博学之士。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] ['wʌndəfəli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [tɔːkt]

Indeed	,	the	thing	took	wonderfully	,	and	nothing	was	thought	of	,	or	talked
的确	,	这	事物	采取	太棒了	,	和	没有什么	曾是	想法	的	,	或者	谈话

[ɒv; əv] , [baɪ] [æm'bɪʃəs] ['mʌðəz] ,

of	,	by	ambitious	mothers	,
的	,	经过	雄心勃勃	母亲们	,

事情进展得非常顺利，那些雄心勃勃的母亲们根本没有想到或谈论任何事情。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['əʊpənɪŋ] [rəʊz] - [bʌdz] , [ðeə(r)] [dˈɔːtəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [naɪn]

and	those	opening	rose	-	buds	,	their	daughters	,	for	the	full	period	of	nine
和	那些	开幕	玫瑰	-	花蕾	,	他们的	女儿们	,	为了	这	满的	时期	的	九

[deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] " ['ɪnstɪtjuːt] ,

days	,	but	the	new	"	Institute	,
天	,	但	这	新的	"	研究所	,

以及那些绽放玫瑰花蕾的人，他们的女儿们，整整九天，但是新的“研究所，

" [ɔː(r)] " ['semɪnəri] " — [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wɜːd] " [skuːl] " ['nevə(r)] ['biːɪŋ] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] .

" or " Seminary " — the old - fashioned word " school " never being once mentioned .

" 或者 " 神学院 " — 这 老的 - 造型 单词 " 学校 " 绝不 存在 一次 提及 .

或"神学院"——老式的"学校"一词一次也没有被提及。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Nor were the lords of creation unmindful of the good fortune in which they

也不 是 这 领主们 的 创建 漫不经心 的 这 好的 财富 在 哪个 他们

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

were so soon to rejoice .

是 所以 很快 到 麾 .

造物主们也并未忘记他们即将迎来的美好未来。

['veərɪəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pəʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

Various situations were proposed and discussed ,

各种各样的 情况 是 建议的 和 讨论 ,

会上提出并讨论了各种方案，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

for the site of a new edifice which would doubtless be required within a

为了 这 地点 的 一个 新的 大厦 哪个 会 毫无疑问 是 必需的 之内 一个

[twelv] - [mʌnθ] ,

twelve - month ,

十二 - 月 ,

对于一座新建筑的选址而言，这无疑需要在十二个月内完成，

[ænd; ənd] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [rəʊz] [ɪg'zɔːbɪtəntli] [ɪn] ['evri] [və'sɪnəti] [ðʌs] ['dezɪgneɪtɪd] .

and real estate rose exorbitantly in every vicinity thus designated .

和 真实的 财产 玫瑰 过分地 在 每一个 附近 因此 指定的 .

在这些指定区域内，房地产价格飞涨。

[ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

A charter from the Legislature was of course to be applied for ,

一个 宪章 从 这 立法机关 曾是 的 课程 到 是 应用 为了 ,

当然，需要向立法机关申请特许状。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] ,

and several meetings of those who were to form the Board of Trustees ,

和 一些 会议 的 那些 WHO 是 到 形式 这 木板 的 受托人 ,

以及几次由董事会成员参加的会议，

[wɜː(r); wə(r)] [held] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

were held to adjust the details .

是 握住 到 调整 这 细节 .

被要求调整细节。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

The privileges of a college were to be obtained ,

这 特权 的 一个 大学 是 到 是 获得 ,

大学特权是要获得的，

[wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griːz] [ə'pɒn] ['fiːmeɪl] ['stjʊdnts] , [æz; əz] [ə'pɒn]

with the power of conferring the same degrees upon female students , as upon

和 这 力量 的 授予 这 相同的 学位 之上 女性 学生 , 作为 之上

[meɪlz] — [fər'get] , [ɪn][ðeə(r)]['ɑːdə(r)] ,

males — forgetting , in their ardor ,

男性 — 遗忘 , 在 他们的 热情 ,

他们拥有授予女学生与男学生相同学位的权力——却在热情中忘记了这一点。

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['bætʃələz] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [aːts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

that	the	constitution	of	female	Bachelors	and	Masters	of	Arts	would	be	a
那	这	宪法	的	女性	单身汉	和	大师	的	艺术	会	是	一个

[ˌmɪs'nəʊmə(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['aɪələnd] .

misnomer	in	any	other	country	than	Ireland	.
误称	在	任何	其他	国家	比	爱尔兰	.

在爱尔兰以外的任何国家，设立女性学士和硕士学位都是名不副实的。

[ɪn] [wʌn] [wɜːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['klæsɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔː(r)]

In	one	word	,	there	was	to	be	no	other	classical	institution	,	in	this	country	or
在	一	单词	,	那里	曾是	到	是	不	其他	古典	机构	,	在	这	国家	或者

['eni] ['ʌðə(r)] ,

any	other	,
任何	其他	,

总之，无论在这个国家还是其他任何国家，都不会再有其他古典学派的机构存在。

['kɒmpərəb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv]['kænədə] , [ðə; ði] [mə'reɪvjən] [ɒv; əv]

comparable	with	it	—	and	to	it	the	nuns	of	Canada	,	the	Moravians	of
可比	和	它	—	和	到	它	这	修女	的	加拿大	,	这	摩拉维亚人	的

['beθlɪhem] ,

Bethlehem	,
伯利恒	,

与它相媲美的还有——加拿大的修女们，伯利恒的摩拉维亚弟兄会，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æʒə(r)] - [həʊzd] [prə'fesər] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ɪliəm] , [wʊd] [fər'evə(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)][biː; bi]

and	the	azure	-	hosed	professors	of	modern	Ilium	,	would	forever	thereafter	be
和	这	蔚蓝	-	软管	教授们	的	现代的	伊利姆	,	会	永远	此后	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] .

compelled	to	send	for	instructers	.
被迫	到	发送	为了	指导员	.

此后，身着蓝色长袜的现代意大利教授们将永远被迫聘请讲师。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['ædɪd] , [ðæt] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz]

It	need	not	be	added	,	that	under	all	this	excitement	,	and	in	view	of	all	these
它	需要	不是	是	额外	,	那	在下面	全部	这	激动	,	和	在	看法	的	全部	这些

['meʒəz] ,

measures	,
措施	,

无需赘言，在所有这些激动人心的时刻，以及考虑到所有这些措施，

[ɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['pjuːp(ə)lz] ,

on	the	opening	of	the	institute	,	there	was	a	rush	of	pupils	,
在	这	开幕	的	这	研究所	,	那里	曾是	一个	匆忙	的	学生	,

学院开幕当天，学生们蜂拥而至。

['prɒmɪsɪŋ] ['gəʊldən] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] ['tiːtʃə(r)z] .

promising	golden	returns	to	the	accomplished	and	enterprising	teachers	.
有前途	金的	返回	到	这	完成	和	进取	教师	.

承诺为有成就、有进取心的教师带来丰厚的回报。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['prəʊgres] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'zʌlts] ,

As	to	its	progress	,	and	the	moral	and	intellectual	results	,
作为	到	它是	进步	,	和	这	道德	和	知识分子	结果	,

至于它的发展历程，以及在道德和智力方面取得的成果，

[ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

the	biographer	has	not	been	supplied	with	the	materials	for	a	minute
这	传记作家	有	不是	到过	供应	和	这	材料	为了	一个	分钟

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

传记作者没有获得撰写详细历史所需的资料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] [prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n]

It	is	known	,	however	,	that	the	principals	provided	themselves	with	the	most	modern
它	是	已知	,	然而	,	那	这	校长	假如	他们自己	和	这	最多	现代的

,

,

,

然而，众所周知，校长们为自己配备了最先进的设施，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][best] [ˌelɪ'mentri] " [helps] " [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkˌstɔːrz] .

and	consequently	the	best	elementary	"	helps	"	to	be	found	in	the	bookstores	.
和	最后	这	最好的	初级	"	帮助	"	到	是	成立	在	这	书店	.

因此，书店里能找到最好的小学“辅导资料”。

['dʒʌstɪs] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'kwaɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

Justice	also	requires	of	the	biographer	to	say	,
正义	还	需要	的	这	传记作家	到	说	,

正义也要求传记作者说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['wiːlraɪt] [dɪd] [nɒt]['entə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌpriːsep'tɔːriːəl] ['djuːtiz] [wɪ'ðaʊt] ['meni]

that	his	friend	Wheelwright	did	not	enter	upon	his	preceptorial	duties	without	many
那	他的	朋友	车轮匠	做过	不是	进入	之上	他的	感受器	职责	没有	许多

[sɪ'vɪə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] ;

severe	misgivings	;
严重	疑虑	;

他的朋友惠尔赖特在开始担任导师职务时，心中充满了诸多疑虑；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semɪnəri] ,

and	for	some	weeks	previous	to	the	opening	of	the	seminary	,
和	为了	一些	周	以前的	到	这	开幕	的	这	神学院	,

在神学院开学前的几周里，

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌæsɪ'djuːəti] .

he	applied	himself	to	the	work	of	preparation	with	unwonted	assiduity	.
他	应用	他自己	到	这	工作	的	准备	和	不寻常的	勤奋	.

他以异乎寻常的勤奋投入到准备工作中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

But	he	was	nevertheless	sadly	deficient	,	as	may	well	be	supposed	.
但	他	曾是	尽管如此	令人遗憾的是	不足	,	作为	可能	出色地	是	据称	.

但正如人们所料，他仍然存在着令人遗憾的不足。

[stɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] ['retərɪk] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ]

Still	,	in	his	classes	of	geography	and	rhetoric	,	he	managed	to	get	along
仍然	,	在	他的	课程	的	地理	和	修辞	,	他	管理	到	得到	沿着

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ,

for	several	weeks	,
为了	一些	周	,

不过，在地理和修辞课上，他还是顺利地度过了几个星期。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [kən'viːniənt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

by	the	aid	of	those	convenient	instruments	of	instruction	,
经过	这	援助	的	那些	方便的	仪器	的	操作说明	,

借助这些便捷的教学工具，

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [ɔːl] ['nesəsəri] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

which	contain	all	necessary	questions	and	answers	at	the	bottom	of	the	pages
哪个	包含	全部	必要的	问题	和	答案	在	这	底部	的	这	页面

— [keɪmz] [ænd; ənd]['mɔːltə] - [brʌn] [dʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [baɪ] ['saɪəlɪst] ,

—	Kames	and	Malte	-	Brun	done	over	again	by	sciolists	,
—	卡姆斯	和	麦芽	-	布伦	完毕	超过	再次	经过	科学学家	,

页面底部包含了所有必要的问题和答案——这是学者们对卡姆斯和马尔特-布伦著作的重新整理。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːθəz] [wʊd] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['greɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
so **that** **the** **real** **authors** **would** **be** **astonished** **to** **find** **how** **greatly** **they** **had** **been**
所以 那 这 真实的 作者 会 是 惊讶 到 寻找 如何 非常 他们 有 到过
['sɪmplɪfaɪd] .
simplified **.**
简化 .

这样一来，真正的作者们就会惊讶地发现自己的作品被简化了这么多。

[ˌælɪg'zændərz]['vɜːdʒɪl] , ['ɔːlsəʊ] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['lætɪn][ɒv; əv][wʌn][peɪdʒ] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm]
Alexander's **Virgil** **,** **also** **,** **reflecting** **the** **Latin** **of** **one** **page** **back** **in** **English** **from**
亚历山大的 维吉尔 , 还 , 反思 这 拉丁 的 一 页 后退 在 英语 从
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the **other** **,**
这 其他 ,

亚历山大的维吉尔，也反映了从一页拉丁文到另一页英文的转变，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm] .
was **of** **great** **assistance** **to** **him** **.**
曾是 的 伟大的 协助 到 他 .

对他帮助很大。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['græmə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [fɔːlt] .
But **in** **arithmetic** **and** **grammar** **he** **was** **completely** **at** **fault** **.**
但 在 算术 和 语法 他 曾是 完全地 在 过错 .

但他的算术和语法完全不行。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] ;
He **had** **never** **been** **able** **to** **repeat** **the** **whole** **multiplication** **table** **;**
他 有 绝不 到过 有能力的 到 重复 这 所有的 乘法 桌子 ;

他从来没能背诵完整张乘法表；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['prɒbləm]
and **he** **now** **found** **it** **utterly** **beyond** **his** **capacity** **to** **work** **a** **common** **problem**
和 他 现在 成立 它 完全地 超过 他的 容量 到 工作 一个 常见的 问题
[ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] .
in **the** **rule** **of** **three** **.**
在 这 规则 的 三 .

他现在发现自己完全无法解决三的法则中的一个常见问题。

[ɪn] ['græmə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [naʊn] [ænd; ənd]
In **grammar** **,** **moreover** **,** **he** **could** **never** **quite** **distinguish** **between** **a** **noun** **and**
在 语法 , 而且 , 他 可以 绝不 相当 区分 之间 一个 名词 和
[ə; eɪ] [vɜːb] ;
a **verb** **;**
一个 动词 ;

此外，在语法方面，他始终无法区分名词和动词；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði]
and **although** **he** **almost** **committed** **the** **rules** **,** **and** **could** **enumerate** **the**
和 虽然 他 几乎 坚定的 这 规则 , 和 可以 枚举 这
['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
several **parts** **of** **speech** **,**
一些 部分 的 演讲 ,

虽然他几乎完全遵守了规则，并且能够列举出几种词类，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'plaɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] ['pɑːsɪŋ] .
yet **he** **could** **never** **apply** **the** **principles** **in** **parsing** **.**
然而 他 可以 绝不 申请 这 原则 在 解析 .

但他始终无法将这些原理应用于解析中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	was	not	long	,	therefore	,
它	曾是	不是	长的	,	所以	,

因此，时间并不长。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][məʊst] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [mɔː(r)]

before	the	most	forward	of	his	pupils	began	to	discover	that	they	knew	more
前	这	最多	向前	的	他的	学生	开始	到	发现	那	他们	知道	更多的

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [ɪn'strʌkt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] — [kən'tempt] [ænd; ənd]

than	their	instructer	—	and	the	natural	consequences	—	contempt	and
比	他们的	指导员	—	和	这	自然的	结果	—	鄙视	和

[ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] — ['spiːdəli] ['fɒləʊd] .

insubordination	—	speedily	followed	.
不服从	—	迅速地	随后	.

在他最有进取心的学生开始发现自己比老师懂得更多之前——随之而来的自然后果——蔑视和不服从——也很快出现了。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] ['efəts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Meantime	the	qualifications	and	efforts	of	Mrs	.	Wheelwright	,	in	the	other
与此同时	这	资格	和	努力	的	太太	.	车轮匠	,	在	这	其他

[brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ,

branch	of	the	institute	,
分支	的	这	研究所	,

与此同时，惠尔赖特夫人在该研究所另一个分支机构的资历和努力也得到了认可。

[wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] , [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd]

were	presently	discovered	to	be	equally	,	even	if	not	more	,	defective	and
是	目前	发现	到	是	同样地	,	甚至	如果	不是	更多的	,	有缺陷的	和

['prɒfɪtləs] .

profitless	.
无利可图	.

但随后发现，它们同样存在缺陷，甚至可能更糟，而且毫无益处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi][baɪ] [bɜːθ] — [hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['skɒtlənd] ,

She	was	an	Irish	lady	by	birth	—	had	resided	for	a	time	in	Scotland	,
她	曾是	一个	爱尔兰	女士	经过	出生	—	有	居住地	为了	一个	时间	在	苏格兰	,

她生于爱尔兰，曾在苏格兰居住过一段时间。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn] ['ɪŋgləns] — ['priːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə]

and	likewise	in	England	—	previous	to	her	visit	across	the	channel	to
和	同样地	在	英格兰	—	以前的	到	她	访问	穿过	这	渠道	到

[kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][lɑː] [grænd] ['neɪʃ(ə)n] .

complete	her	education	in	the	capital	of	la	grande	nation	.
完全的	她	教育	在	这	首都	的	拉	格兰德	国家	.

同样的情况也发生在英国——在她跨越海峡前往法国首都完成学业之前。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] , " [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , " [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] [lɔːd]

When	she	left	the	emerald	isle	,	"	her	speech	,	"	to	use	a	phrase	of	Lord
什么时候	她	左边	这	翠	小岛	,	"	她	演讲	,	"	到	使用	一个	短语	的	主

['beɪkən] ,

Bacon	,
熏肉	,

当她离开翡翠岛时，用培根勋爵的话来说，就是"她的演讲"。

" [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['daɪəlekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪʃ(ə)n] .

"	was	in	the	full	dialect	of	her	nation	.
"	曾是	在	这	满的	方言	的	她	国家	.

"是用她所在国家的完整方言说的。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːftəwəd] [kən'vəːs] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] ,

"	She	had	afterward	conversed	enough	with	English	and	Scotch	,
"	她	有	之后	交谈	足够的	和	英语	和	苏格兰威士忌	,

“之后她已经和英国人和苏格兰人进行了足够的交谈，

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] — [tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [sʌtʃ]

to	complete	the	union	of	the	three	kingdoms	—	to	all	which	was	added	such
到	完全的	这	联盟	的	这	三	王国	—	到	全部	哪个	曾是	额外	这样的

[ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [frentʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ][ə; eɪ] ['rezɪdəns] — [æz; əz]

a	smattering	of	French	as	was	to	be	acquired	by	a	residence	—	as
一个	零星	的	法语	作为	曾是	到	是	获得	经过	一个	住宅	—	作为

[ə; eɪ] [fem] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] ,

a	femme	de	chambre	,
一个	女性	德	房间	,

为了完成三个王国的联合——再加上居住地所必然会习得的些许法语——作为一名女佣，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] ['skændələsli] [rɪ'pɔːtɪd] — [ɪn]['pærɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [pə'hæps]

as	it	was	afterward	scandalously	reported	—	in	Paris	of	a	year	or	perhaps
作为	它	曾是	之后	令人震惊地	据报道	—	在	巴黎	的	一个	年	或者	也许

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

后来，巴黎方面对此进行了丑闻报道——时间长达一年或更久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['redɪli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [frentʃ] [wɜːdz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	had	readily	picked	up	a	good	many	French	words	,	in	the	course	of	her
她	有	容易	挑选	向上	一个	好的	许多	法语	字	,	在	这	课程	的	她

['sɒdʒən] ;

sojourn	;
旅居	;

在旅居期间，她很快就学会了不少法语单词；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['gælɪk] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['daɪəlekt] ,

but	her	Gallic	pronunciation	was	blended	with	all	the	other	dialects	,
但	她	高卢语	发音	曾是	混合	和	全部	这	其他	方言	,

但她的法语发音与其他所有方言混杂在一起。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brəʊg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] ['luːdɪkrəsli] [ɪ'nʌf]

among	which	the	brogue	of	her	own	mother	tongue	ludicrously	enough
之中	哪个	这	布洛克鞋	的	她	自己的	母亲	舌头	荒谬地	足够的

[pri'dɔmineit] .

predominated	.
占主导地位	.

其中，她母语的口音竟然占了主导地位，这真是令人啼笑皆非。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	reader	has	probably	heard	the	story	of	the	Yankee	candidate	for	the
这	读者	有	大概	听到	这	故事	的	这	扬基	候选人	为了	这

['mɑːstəʃɪp] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [skuːlz] ,

mastership	of	one	of	our	common	schools	,
大师级	的	一	的	我们的	常见的	学校	,

读者可能听说过那位来自北方的候选人竞选我们某所公立学校校长的故事。

[huː] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,

who	,	on	being	asked	by	the	inspectors	whether	he	knew	any	thing	of	mathematics	,
WHO	,	在	存在	问	经过	这	检查员	无论	他	知道	任何	事物	的	数学	,

当被检查人员问及是否懂数学时，他

['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['mæθjuː] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

answered	that	he	didn't	know	Matthew	,	although	he	had	seen	a	good	deal
回答	那	他	没有	知道	马修	,	虽然	他	有	已见	一个	好的	交易

[ɒv; əv][wʌn] [tɒm] ['mætək] ,

of	one	Tom	Mattocks	,
的	一	汤姆	马托克斯	,

他回答说他不认识马修，尽管他经常见到一个叫汤姆·马托克斯的人。

[ɪn] [roʊd] ['aɪlənd] ; [bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [həːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['eni] ['brʌðə(r)] .

in	Rhode	Island	;	but	he'd	never	hearn	of	his	having	any	brother	.
在	罗德岛	岛	;	但	他会	绝不	听	的	他的	拥有	任何	兄弟	.

在罗德岛；但他永远不会知道他有个兄弟。

[səʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] — ['mɪstə(r)] . ['sɪntæks][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]

So	with	Mrs	.	Wheelwright	—	Mr	.	Syntax	was	equally	a	stranger	to
所以	和	太太	.	车轮匠	—	先生	.	句法	曾是	同样地	一个	陌生人	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

对于惠尔赖特太太来说，辛塔克斯先生同样是个陌生人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [kɔːs] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌstɪk]

But	she	had	seen	some	coarse	pieces	of	embroidery	from	the	rustic
但	她	有	已见	一些	粗	件	的	刺绣	从	这	乡村

['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv] ['kʌntri] ['bɔːdɪŋ] [skuːlz] ,

pupils	of	country	boarding	schools	,
学生	的	国家	登机	学校	,

但她曾见过一些乡村寄宿学校里那些乡下学生的粗糙刺绣作品。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

and	knew	that	they	were	needlework	,	of	some	sort	.
和	知道	那	他们	是	针线活	,	的	一些	种类	.

他们知道那是某种针线活。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] ['elɪgənt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

She	therefore	set	herself	to	teaching	that	elegant	branch	of	the	fine	arts	.
她	所以	放	她自己	到	教学	那	优雅的	分支	的	这	美好的	艺术	.

因此，她致力于教授这门高雅的艺术门类。

[ðə; ði] [fɜːst] [gruːp] [ə'temptɪd] ,

The	first	group	attempted	,
这	第一的	团体	尝试过	,

第一组尝试了，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['pɪktʃə(r)] — [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sɪks] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm]

was	a	family	picture	—	a	mother	and	her	six	children	at	the	tomb
曾是	一个	家庭	图片	—	一个	母亲	和	她	六	孩子们	在	这	墓

[ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

of	their	deceased	husband	and	father	,
的	他们的	死者	丈夫	和	父亲	,

那是一张全家福——一位母亲和她的六个孩子在他们已故丈夫和父亲的墓前。

['ʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [triː] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən]['ɒbəlɪsk] .

under	what	was	meant	for	a	willow	tree	drooping	over	an	obelisk	.
在下面	什么	曾是	意思是	为了	一个	柳	树	下垂	超过	一个	方尖碑	.

在原本应该种柳树的地方，一棵柳树垂落在方尖碑上。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] !

But	such	a	group	!
但	这样的	一个	团体	!

但这样的团队！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] !
such a widow !
这样的 一个 寡妇 !

真是个寡妇!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wiːpɪŋ] ['tʃɪldrən] !
and such weeping children !
和 这样的 哭泣 孩子们 !

孩子们哭得真伤心!

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [lʊkt] ['sɒri] [ɪ'nʌf] .
Indeed they looked sorry enough .
的确 他们 看起来 对不起 足够的 .

他们看起来确实挺可怜的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [aɪ] [ɛə] [sɔː] [sʌtʃ] [skeə(r)] - [krəʊz] ;
Surely no eye e'er saw such scare - crows ;
一定 不 眼睛 曾经 锯 这样的 吓 - 乌鸦 ;

想必没有人见过这样的稻草人;

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd] ,
and no one could look upon them without emotion — but of what kind ,
和 不 一 可以 看 之上 他们 没有 情感 — 但 的 什么 种类 ,
[ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
the reader ,
这 读者 ,

没有人能不为之动容——但究竟是怎样的感受呢?读者们,

[huː] [hæz; həz] ['daʊtləs] [siːn] ['meni] ['kɪndrəd] ['spesəmən] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]
who has doubtless seen many kindred specimens in this department of a modern
WHO 有 毫无疑问 已见 许多 亲属 标本 在 这 部门 的 一个 现代的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

毫无疑问,在现代教育的这个领域,他已经见过许多类似的例子。

[meɪ] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
may decide for himself .
可能 决定 为了 他自己 .

他可以自己决定。

[ðə; ði][nekst] [piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['fɑːðə(r)] ,
The next piece was the Prodigal Son , taking leave of his benevolent father ,
这 下一个 片 曾是 这 浪子 儿子 , 采取 离开 的 他的 仁慈 父亲 ,

下一篇是浪子回头,告别慈父的故事。

[ɪn][ə; eɪ] [red] [dres] - [kəʊt] [ænd; ənd] [waɪt] - [tɒp] [buːts] !
in a red dress - coat and white - top boots !
在 一个 红色的 裙子 - 外套 和 白色的 - 顶部 靴子 !

她穿着红色礼服外套和白色高筒靴!

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒpiz] ,
The drawings were copies ,
这 图画 是 副本 ,

这些图纸是复制品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːk] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði]
and the needlework resembling the darnings in the hose to be seen on the
和 这 针线活 类似 这 补衣 在 这 软管 到 是 已见 在 这
[hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['mɑːrkɪts] .
heels of the ladies sitting in the country markets .
高跟鞋 的 这 女士们 坐着 在 这 国家 市场 .

针线活就像乡村集市上女士们脚后跟上缝补的丝袜一样。

[ðʌs] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [wɜːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]

Thus	much	for	her	fancy	work	;	and	the	French	she	taught	was	on	a
因此	很多	为了	她	想要	工作	;	和	这	法语	她	教授	曾是	在	一个

[pɑː(r)] .

par	.
帕	.

她的花哨工作就到此为止了；而她教的法语也同样出色。

[sʌtʃ] [frentʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['spəʊkən] — [aʊt] [ɒv; əv] ['aɪələnd] !

Such	French	had	never	before	been	spoken	—	out	of	Ireland	!
这样的	法语	有	绝不	前	到过	说	—	出去	的	爱尔兰	!

此前，爱尔兰以外的地方从未有人说过这样的法语！

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊpf(ə)l] ['semɪnəri] ,

Such	were	the	condition	and	prospects	of	this	hopeful	seminary	,
这样的	是	这	状况	和	前景	的	这	充满希望	神学院	,

这就是这所充满希望的神学院当时的状况和前景。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tempərəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

when	another	unexpected	change	came	over	the	temporal	circumstances	of	poor
什么时候	其他	意外	改变	来了	超过	这	颞	情况	的	贫穷的

['wiːlraɪt] .

Wheelwright	.
车轮匠	.

可怜的惠尔赖特的境遇又一次发生了意想不到的变化。

[ðə; ði][g'ɜːlz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ['kɒnsɔːt] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

The	girls	under	the	charge	of	his	accomplished	consort	having	been	engaged	in	a
这	女孩们	在下面	这	收费	的	他的	完成	配偶	拥有	到过	已订婚的	在	一个

['frɒlɪk]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['pɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] — [ænd; ənd][g'ɜːlz]

frolic	during	her	absence	to	prepare	the	pottage	for	dinner	—	and	girls
嬉戏	期间	她	缺席	到	准备	这	浓汤	为了	晚餐	—	和	女孩们

[æt; ət] [skuːl] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['frɔlik] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɪn'strʌktrɪs] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]

at	school	will	always	have	their	frolics	—	the	gentle	instructress	returned	in	a
在	学校	将要	总是	有	他们的	嬉戏	—	这	温和的	女教师	返回	在	一个

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

在他那才华横溢的妻子外出准备晚餐粥的时候，她照看的那些女孩们一直在嬉戏玩闹——学校里的女孩们总是会嬉戏玩闹——这位温柔的女教师怒气冲冲地回来了。

[flʌʃt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

flushed	with	passion	,	the	heat	of	the	kitchen	fire	,
酡	和	热情	,	这	热	的	这	厨房	火	,

被激情冲昏头脑，厨房炉火的热浪，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] — [swɔː(r)] ['sevrəl] [bɪg] ['aɪrɪʃ] [əʊθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	perhaps	a	drop	of	the	crathur	—	swore	several	big	Irish	oaths	that	she	would
和	也许	一个	降低	的	这	克拉瑟	—	发誓	一些	大的	爱尔兰	誓言	那	她	会

[hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [sʌtʃ] ['kærɪɪŋ] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldərz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

have	no	more	such	carryings	on	by	the	childers	in	her	house	,
有	不	更多的	这样的	携带	在	经过	这	孩子们	在	她	房子	,

或许还喝了一滴克拉瑟酒——她发了好几条爱尔兰式的重誓，保证她家里的孩子们绝不会再有这种胡闹行为。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['æfðər] ['klɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] — [ðə; ði] [spæl'piːn] !

and	by	the	powers	,	she	would	be	afther	clearing	them	out	—	the	spalpeens	!
和	经过	这	权力	,	她	会	是	之后	清理	他们	出去	—	这	斯帕尔皮恩斯	!

— [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['hʌniz] !

—	that's	what	she	would	,	honies	!
—	那就是	什么	她	会	,	蜂蜜	!

她发誓，她一定会把他们全部清除掉——那些小混混！——她一定会这么做，宝贝们！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	her	first	outbreak	of	the	kind	,	and	the	little	misses	were
它	曾是	她	第一的	暴发	的	这	种类	,	和	这	小的	错过	是

[ə'pɔːld] ,

appalled	,
震惊	,

这是她第一次出现这种症状，小姑娘们都吓坏了。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kreɪzi] , [ɔː(r)][hæd; həd] "

and	many	of	them	,	thinking	,	perhaps	,	that	she	was	crazy	,	or	had	"
和	许多	的	他们	,	思维	,	也许	,	那	她	曾是	疯狂的	,	或者	有	"

[ə; eɪ][drɒp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

a	drop	in	her	eye	,
一个	降低	在	她	眼睛	,

他们中的许多人或许认为她疯了，或者“眼睛里进了滴水”。

" [ræn] [həʊm] [ɪn] [ə'fraɪt] .

"	ran	home	in	affright	.
"	跑	家	在	恐惧	.

吓得魂飞魄散，跑回了家。

[nɔː(r)][dɪd][ðeə(r)]['peərənts] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'gen]

Nor	did	their	parents	,	or	at	least	the	most	of	them	,	allow	their	children	again
也不	做过	他们的	父母	,	或者	在	至少	这	最多	的	他们	,	允许	他们的	孩子们	再次

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

to	return	.
到	返回	.

他们的父母，或者至少大多数父母，也不允许他们的孩子再次回来。

" [reə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɒlətri] [wəu] , " [sez] [ðə; ði]['pəʊɪt] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

"	Rare	are	solitary	woes	,	"	says	the	poet	—	on	the	contrary	,
"	稀有的	是	孤	烦恼	,	"	说道	这	诗人	—	在	这	相反	,

诗人说：“孤独的悲伤很少见”——恰恰相反，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['tredɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hiːlz] ;

they	are	ever	apt	to	be	treading	each	other's	heels	;
他们	是	曾经	易于	到	是	踩踏	每个	其他的	高跟鞋	;

他们总是喜欢互相掣肘；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

and	it	was	so	with	the	hero	of	this	biography	in	the	present	instance	.
和	它	曾是	所以	和	这	英雄	的	这	传	在	这	展示	实例	.

而就目前而言，这本传记的主人公的情况也是如此。

[ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndə'teɪkən] [æz; əz][ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'sɔːs] ,

The	school	had	been	undertaken	as	a	temporary	resource	,
这	学校	有	到过	已	作为	一个	暂时的	资源	,

这所学校最初是作为临时设施而设立的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['meʒəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] .

during	the	pendency	of	the	legal	measures	necessary	to	obtain	his	estates	.
期间	这	待决	的	这	合法的	措施	必要的	到	获得	他的	庄园	.

在取得其遗产所需的法律措施进行期间。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən][ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

It	had	now	been	suddenly	broken	up	,	and	that	,	too	,
它	有	现在	到过	突然	破碎的	向上	,	和	那	,	也	,

它突然就解散了，而且，

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [hæd; həd] [biːn] ['riːəlaɪzd] .

before	any	thing	but	delays	and	expense	had	been	realized	.
前	任何	事物	但	延误	和	费用	有	到过	已实现	.

在意识到除了延误和费用之外的任何其他问题之前。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

An	incident	that	occurred	the	day	following	,	moreover	,
一个	事件	那	发生	这	天	下列的	,	而且	,

此外，第二天还发生了一起事件，

[mait] [hæv; həv] [ə'keɪʒnd] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kwɪkə(r)]

might	have	occasioned	misgivings	as	to	the	future	to	a	man	of	quicker
可能	有	引发	疑虑	作为	到	这	未来	到	一个	男人	的	更快

[pər'sepʃən] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] — [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ðə; ði]

perceptions	than	Mr	.	Wheelwright	—	but	fortunately	his	wife	was	the
感知	比	先生	.	车轮匠	—	但	幸运的是	他的	妻子	曾是	这

['ɜːliɪst] ['raɪzə(r)] .

earliest	riser	.
最早	立管	.

对于一个比惠尔赖特先生反应更敏锐的人来说，这或许会让他对自己的未来感到担忧——但幸运的是，他的妻子是起得最早的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [dʒəʊks]

It	happened	that	as	his	spouse	was	exchanging	some	rather	undignified	jokes
它	发生	那	作为	他的	配偶	曾是	交换	一些	相当	有失尊严	笑话

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪlkmən] ,

with	the	milkman	,
和	这	送奶工	,

当时，他的妻子正和送奶工开一些不太雅观的玩笑，

[ə; eɪ]['dʒɒli] [sʌn] [ɒv; əv]['erɪn] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

a	jolly	son	of	Erin	came	along	,
一个	快乐的	儿子	的	艾琳	来了	沿着	,

一个快乐的儿子从爱尔兰来了，

[huːz] ['ruːbɪkənd] ['vɪzɪdʒ] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smaɪlz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]

whose	rubicund	visage	kindled	with	a	thousand	smiles	as	his	eyes	rested	on	the
谁	红润的	面容	点燃	和	一个	千	微笑	作为	他的	眼睛	休息	在	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

当他目光落在那位女士身上时，他那红润的脸上绽放出无数笑容。

" [ɒk; ɒx] ! [ðə; ði][tɒp][əʊ] - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ['dʒuːdi] - ! " [sez] [pæt] .

"	Och	!	the	top	o	'	the	morning	to	you	,	Misthress	Judy	O'Calloran	!	"	says	Pat	.
"	奥赫	!	这	顶部	o	-	这	早晨	到	你	,	-	朱迪	-	!	"	说道	拍	.

“哦！早上好，朱迪·奥卡洛兰夫人！”帕特说道。

" [bɜːn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪn][maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] - ,

"	Divil	burn	me	,	but	it's	a	long	while	sin	my	eyes	have	seen	the	like	o'ye	,
"	魔鬼	烧伤	我	,	但	它是	一个	长的	尽管	罪	我的	眼睛	有	已见	这	喜欢	-	,

“魔鬼啊，烧死我吧，但我的眼睛已经很久没见过这样的罪恶了。”

- ['dʒuːdi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

Misthress	Judy	,	"	he	continued	.
-	朱迪	,	"	他	持续	.

“朱迪夫人，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [juː; jʊ] , ['θeɪdi] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][feə(r)]

"	And	that's	you	,	Misther	Thady	O'Flannerty	,	"	replied	the	fair
"	和	那就是	你	,	先生	萨迪	-	,	"	回复	这	公平的

“那就是你，萨迪·奥弗兰纳蒂先生，”姑娘回答道。

[wʌn] — " [bʌt; bət][aɪm][nɒt] - ['dʒu:di] - , — [ænd; ənd] [-] [θɪŋk] [ɪts] [maɪ'self] [ðæt]
one — " but I'm not Misthress Judy O'Calloran , — and d'ye think it's myself that
一 — " 但 我是 不是 - 朱迪 - , — 和 染料 思考 它是 我 那
- [nəʊ] . "
does'ent know . "
- 知道 . "

“但我不是朱迪·奥卡洛兰夫人，——你以为是我自己不知道吗？”

" [trəʊθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɜ:r] [nɒt] - ['dʒu:di] , ['hʌni] ,
" Troth , and if ye're not Misthress Judy , honey ,
" 特罗斯 , 和 如果 是的 不是 - 朱迪 , 蜂蜜 ,

“说真的，如果你不是朱迪夫人，亲爱的，

[ðen] [ɪts] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)][deə(r)] [oʊld] ['mʌðərz] - [ðæt] [ji:; ji][bi:; bi] . "
then it's not your dare ould mother's darther that ye be . "
然后 它是 不是 你的 敢 可以 母亲的 - 那 是的 是 . "

那么，你就不是你老妈的女儿了。

" [hwɪʃt] ! " [,ri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['leɪdi] : — " [doʊnt]
" Whisht ! " rejoined the lady : — " Don't
" 白色 ! " 重新加入 这 女士 : — " 不

“嘘！”那位女士重新开口道：“别这样！”

[ji:; ji] - [ðæt] [ɪts] [nɒt][aɪ] — [ɪts] [nɒt]['dʒu:di] — [ˌbɒðə'reɪʃn] ,
ye percave that it's not I — it's not Judy — botheration ,
是的 - 那 它是 不是 我 — 它是 不是 朱迪 — 烦扰 ,

你们要明白，这不是我——也不是朱迪——的烦恼，

['θeɪdi] — [haʊ] [kæn; kən][ji:; ji][bi:; bi] ['æfðər] ['kʌmɪŋ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [eɪnt] [nəʊn] ? "
Thady — how can ye be afther coming where you ain't known ? "
萨迪 — 如何 能 是的 是 之后 未来 在哪里 你 不是 已知 ? "

萨迪——你怎么能来到一个你不认识的人的地方呢?

" [ɒk; ɒx] , ['dʒu:di] , [θɪn] [ji:; ji] [si:] [ɪf] [ɪts] [nɒt] - , [ɪts] [aɪm][nɒt] ['θeɪdi] - [ðæt]
" Och , Judy , thin ye see if it's not ye'rsel , it's bekase I'm not Thady O'Flannerty that
" 奥赫 , 朱迪 , 薄的 是的 看 如果 它是 不是 - , 它是 贝卡斯 我是 不是 萨迪 - 那
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“哦，朱迪，你看看是不是你自己，因为我不是萨迪·奥弗兰纳蒂，那是……”

[sɪn][ðə; ði] [weɪk] [lɑ:st] [naɪt] .
sin the wake last night .
罪 这 唤醒 最后的 夜晚 .

昨晚守灵仪式。

[bʌt; bət] [ɪts] ['maɪti] - [ɪf] [ɪts] [nɒt]['dʒu:di][aɪ] - .
But it's mighty unnathural if it's not Judy I suspict .
但 它是 强大的 - 如果 它是 不是 朱迪 我 - .

但如果不是朱迪，那就太不自然了，我怀疑是这样。

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ji:; ji][hæd; həd] , [pæt] ['runi] [ðæt] [wɒz; wəz] ! "
And where's the man that ye had , Pat Rooney that was ! "
和 在哪里? 这 男人 那 是的 有 , 拍 鲁尼 那 曾是 ! "

你们以前拥有的那个人，帕特·鲁尼，去哪儿了！

" [get] [ji:; ji] [gɒn] , [ji:; ji] [beɪst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] - ['wi:lraɪt] , " [ju:; jʊ] ['mælɪt] -
" Get ye gone , ye baste , " replied the amiable Misthress Wheelwright , " you mallet -
" 得到 是的 已消失 , 是的 绷 , " 回复 这 可亲 - 车轮匠 , " 你 槌 -
['hedɪd] [bɒg] - - ,
headed bog - throtter ,
标题 沼泽 - - ,

“滚开，你这混蛋，”和蔼可亲的车轮匠太太回答道，“你这脑袋像木槌一样的沼泽地居民，

[tuː; tə] - [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [səʊ] .

to	hinsult	an	honest	woman	all	of	a	suddint	so	.
到	-	一个	诚实的	女士	全部	的	一个	-	所以	.

突然间就侮辱了一个诚实的女人。

[nəʊ] - [wʊd] - [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪsənt] ['wʊmən] ['æfðər] [ðɪs] [geɪt] , [wɪn] [id] ['nɪvər] [siːn]

No	gintilman	would	thrifle	with	a	dacent	woman	afther	this	gate	,	whin	he'd	niver	seen
不	-	会	-	和	一个	达森特	女士	之后	这	门	,	抱怨	他会	尼弗	已见

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

任何胆敢在这扇门后与一位衣着考究的女子发生性关系的歹徒，如果他从未见过她的话。

" [ɒk; ɒx] , ['mɜːðə] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðɪ] [blɪs] [θruːθ] , - ['dʒuːdi] , [ðæt] [aɪ]

"	Och	,	murther	in	Irish	now	,	and	it's	the	blissed	thruth	,	Misthress	Judy	,	that	I
"	奥赫	,	谋杀	在	爱尔兰	现在	,	和	它是	这	幸福	真相	,	-	朱迪	,	那	我

[wɒz; wəz] ['telɪn] [jiː; jɪ] .

was	tellin	ye	.
曾是	告诉	是的	.

“哦，现在用爱尔兰语来说就是谋杀，朱迪夫人，这就是我告诉您的幸福真相。”

[bʌt; bət] [θɪn] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] — [seɪnt] - [seɪv] [juː 'es] !

But	thin	,	such	is	the	way	of	the	world	—	Saint	Pathrick	save	us	!
但	薄的	,	这样的	是	这	方式	的	这	世界	—	圣	-	节省	我们	!

但世事难料——圣帕特里克救救我们吧！

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['hædnt] [bɪn] ['æfðər] [leiv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['rʌnɪn] - [ɒf] [wɪð]

If	the	crathur	hadn't	bin	afther	laving	her	own	husband	,	and	runnin	'	off	with
如果	这	克拉瑟	之前没有	垃圾桶	之后	洗车	她	自己的	丈夫	,	和	跑步	-	离开	和

[pæt] ['runi] ,

Pat	Rooney	,
拍	鲁尼	,

如果那个女人没有抛弃自己的丈夫，也没有和帕特·鲁尼私奔，

[meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [oʊld] ['mʌðərz] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - ['meni] [j'iəz]

may	be	that	her	darlint	ould	mother's	life	would	have	bin	extinded	many	years
可能	是	那	她	达林特	可以	母亲的	生活	会	有	垃圾桶	-	许多	年

['æfðər] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] — [ʃeɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] !

afther	her	death	—	shame	on	the	crathur	!
之后	她	死亡	—	耻辱	在	这	克拉瑟	!

也许她亲爱的老母亲的生命会在她去世多年后终结——可怜的克拉瑟！

[bʌt; bət] [θɪn] ,

But	thin	,
但	薄的	,

但是很薄，

[ɪts] [nɒt] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdiz] [weɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ðæt] ['θeɪdi] -

it's	not	the	ould	lady's	wake	that	would	have	bin	the	last	that	Thady	O'Flannerty
它是	不是	这	可以	女士的	唤醒	那	会	有	垃圾桶	这	最后的	那	萨迪	-

- [ɪn] ['lɪmərɪk] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !

attinded	in	Limerick	—	bad	luck	to	her	!
-	在	利默里克	—	坏的	运气	到	她	!

如果泰迪·奥弗兰纳蒂在利默里克参加的最后一个活动是那位老太太的守灵仪式，那可就不是她了——真为她感到难过！

" [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'welkəm] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɔː'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Long	before	her	unwelcome	acquaintance	had	finished	his	oration	,	however	,
"	长的	前	她	不受欢迎	熟人	有	完成的	他的	演讲	,	然而	,

然而，在她那位不受欢迎的熟人结束演讲之前很久，

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['leɪdi][hæd; həd] ['skæmpə] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)]

the	indignant	lady	had	scampered	into	the	house	,	slamming	the	door	after
这	愤怒	女士	有	四处逃窜	进入	这	房子	,	猛击	这	门	后

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] ,

her	with	great	violence	,
她	和	伟大的	暴力	,

那位愤怒的女士冲进屋里，用力地把门摔上了。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [tuː; tə] ['frægmənts] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'gɑːdɪd]

and	dashing	her	pitcher	of	milk	to	fragments	by	the	same	unguarded
和	帅气	她	投手	的	牛奶	到	片段	经过	这	相同的	无人看守

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

她不慎将牛奶罐摔得粉碎。

[bʌt; bət] ['θeɪdi] ['fɒləʊd] [ɒn] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

But	Thady	followed	on	,	as	though	to	make	good	his	acquaintanceship	,
但	萨迪	随后	在	,	作为	尽管	到	制作	好的	他的	熟人关系	,

但萨迪跟了上去，仿佛是为了巩固他们之间的友谊。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['θrɛʃˌhoʊld] [baɪ] ['wiːlraɪt] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

and	was	met	at	the	threshhold	by	Wheelwright	himself	,	who	had	been
和	曾是	遇见	在	这	阈值	经过	车轮匠	他自己	,	WHO	有	到过

[ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['klæmə(r)] .

aroused	by	the	clamor	.
被唤醒	经过	这	叫嚣	.

这时，惠尔赖特本人出现在门口，他被喧闹声惊醒。

" [ænd; ənd] [pleɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sez] ['θeɪdi] ,

"	And	plase	your	honor	,	"	says	Thady	,
"	和	请	你的	荣誉	,	"	说道	萨迪	,

“还有，法官大人，”萨迪说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ɪz] - [bɔrdæn] - - [skuːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

"	can	you	tell	me	where	is	Misther	Whalewright's	boardin	'	-	school	that	was	,
"	能	你	告诉	我	在哪里	是	先生	-	登船	-	-	学校	那	曾是	,

[ðæts] [kɔːld] [ðə; ði] - [ðæt] [ɪz] ? "

that's	called	the	siminary	that	is	?	"
那就是	称为	这	-	那	是	?	"

“你能告诉我惠尔赖特小姐的寄宿学校在哪里吗？就是那所叫神学院的学校？”

" [ðæt] [wɒz; wəz] — [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , — [sed] ['wiːlraɪt] , ['bɪtəli] .

"	That	was	—	sure	enough	,	—	said	Wheelwright	,	bitterly	.
"	那	曾是	—	当然	足够的	,	—	说	车轮匠	,	苦涩地	.

“果然不出所料，”惠尔赖特苦涩地说。

[aɪ] - [s'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] - [laɪk] - [æz; əz] - [nɒt] . "

I	'	spose	this	is	the	place	you're	looking	for	as	-	like	-	as	-	not	.	"
我	-	假设	这	是	这	地方	你是	寻找	为了	作为	-	喜欢	-	作为	-	不是	.	"

我想，这大概就是你要找的地方吧。

" ['ærə] , [θɪn] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ðæt] [aɪm] [ɔːl'redi] [ɪn] — [θæŋks] [tuː; tə] - ['dʒuːdi]

"	Arrah	,	thin	it's	the	right	place	that	I'm	already	in	—	thanks	to	Misthress	Judy
"	阿拉	,	薄的	它是	这	正确的	地方	那	我是	已经	在	—	谢谢	到	-	朱迪

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

“啊，看来我现在身处的地方就是正确的地方——这都要感谢朱迪夫人。”

[ænd; ənd] [θɪn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [-] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] - !

And	thin	,	there's	a	letter	for	your	worship's	honor	,	and	that's	yer'self	!
和	薄的	,	有	一个	信	为了	你的	崇拜的	荣誉	,	和	那就是	-	!

还有一封信是写给您的，以示尊敬，那就是您自己!

" ['wi:lraɪt] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pə'si:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Wheelwright	took	the	despatch	,	and	at	once	perceived	from	the
"	车轮匠	采取	这	调度	,	和	在	一次	感知	从	这

[ˌsju:pə'skrɪpʃən] ,

superscription	,
上标	,

“车轮匠接过信，立刻从上面的题词中看出，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] .

that	it	was	a	missive	from	his	counsel	.
那	它	曾是	一个	信函	从	他的	法律顾问	.

这是他律师发来的一封信。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] , [bʌt; bət] ['θeɪdi] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fi:]

He	was	turning	upon	his	heel	,	but	Thady	,	unwilling	to	retire	without	a	fee
他	曾是	转弯	之上	他的	脚跟	,	但	萨迪	,	不情愿	到	退休	没有	一个	费用

,

,
,

他转身要走，但萨迪不愿无偿退休，

[ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [baɪ] ['seɪɪŋ] : —

arrested	his	retreat	by	saying	:	—
被捕	他的	撤退	经过	说	:	—

他阻止自己退缩，说道：——

" [feɪθ] , [θɪn] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nərz] - [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ,

"	Faith	,	thin	,	but	I'm	thinking	your	honor's	mimory	is	none	of	the	longest	,
"	信仰	,	薄的	,	但	我是	思维	你的	荣誉的	-	是	没有任何	的	这	最长	,

“信仰，虽然薄弱，但我认为阁下的记忆力并不长。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [du:; də][ˌem 'i:][nəʊ] [hɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θrʌbəl]

and	that	a	thrifle	of	change	would	do	me	no	harm	for	the	throuble
和	那	一个	-	的	改变	会	做	我	不	伤害	为了	这	艰难的

[aɪv] [hæd; həd] .

I've	had	.
我已经	有	.

对我来说，这点零钱足以弥补我所经历的苦难。

" ['wi:lraɪt] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ə'gri:əb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Wheelwright	,	hoping	that	he	was	the	bearer	of	agreeable	tidings	from	his
"	车轮匠	,	希望	那	他	曾是	这	持有人	的	同意	消息	从	他的

[ɪst'eɪts] ,

estates	,
庄园	,

“车轮匠希望他带来的是来自他庄园的好消息，

[θru:] [hɪm] [ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɑ:st]['kwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['θeɪdi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [wɪð] ,

threw	him	all	but	his	last	quarter	,	and	Thady	took	his	leave	with	,
扔	他	全部	但	他的	最后的	四分之一	,	和	萨迪	采取	他的	离开	和	,

除了最后四分之一，他把所有的钱都扔给了他，然后萨迪带着……告别了。

" [blɪsɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][jiː; ji] ; [ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪz]

"	Blissings	on	your	honor	,	and	long	life	to	ye	;	and	as	your	worship	is
"	幸福	在	你的	荣誉	,	和	长的	生活	到	是的	;	和	作为	你的	崇拜	是

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['spəʊkən] - ,

a	civil	-	spoken	gintilman	,
一个	民用	-	说	-	,

“愿您尊贵无比，长寿安康；鉴于您是一位举止文雅的绅士，

[meɪ] [biː; bi] [jɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [boʊld] [ɪf] [ai][dʒɪst] [hɪnt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

may	be	ye'll	not	think	it	bowld	if	I	jist	hint	to	your	honor	,
可能	是	叫喊	不是	思考	它	保龄球	如果	我	要点	暗示	到	你的	荣誉	,

也许你不会觉得我暗示一下有什么不妥，

[ðæt] [ɪf] - ['dʒuːdi][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] — [ænd; ənd][bæd] [lʌk]

that	if	Misthress	Judy	there	is	a	servant	,	she	needs	looking	to	—	and	bad	luck
那	如果	-	朱迪	那里	是	一个	仆人	,	她	需求	寻找	到	—	和	坏的	运气

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

to	her	!
到	她	!

如果朱迪夫人有仆人，那她就需要好好看看——祝她好运！

" [nɒt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [striːt] ['daɪəlɒg] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] , [ðɪs] [bə'nevələnt] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

"	Not	having	heard	the	street	dialogue	already	related	,	this	benevolent	caution	was
"	不是	拥有	听到	这	街道	对话	已经	有关的	,	这	仁慈	警告	曾是

[lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

lost	upon	the	husband	,
丢失的	之上	这	丈夫	,

由于没有听到之前在街头巷尾听到的对话，丈夫并没有领会到这份善意的提醒。

[huː] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ,

who	,	on	opening	the	note	,
WHO	,	在	开幕	这	笔记	,

打开纸条后，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [ɪn]

found	it	as	he	had	anticipated	—	a	summons	to	call	upon	his	lawyer	in
成立	它	作为	他	有	预期	—	一个	传票	到	称呼	之上	他的	律师	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

正如他预料的那样，他收到了传票，要求他到城里去见他的律师。

[haɪ] [wɪð] [həʊp] , ['ðeəfɔː(r)] , — [ə'pɒn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ]

High	with	hope	,	therefore	,	—	upon	the	pleasures	of	which	he	had	been	living
高的	和	希望	,	所以	,	—	之上	这	快乐	的	哪个	他	有	到过	活的

[ɔːl'redi] [tuː] [lɒŋ] ,

already	too	long	,
已经	也	长的	,

因此，他满怀希望——尽管他已经沉溺于享乐太久了——

— [nɒt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [sək'ses] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kraʊnd] [ðə; ði] [ig'zɜːʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

—	not	doubting	that	success	had	at	length	crowned	the	exertions	of	his
—	不是	怀疑	那	成功	有	在	长度	加冕	这	努力	的	他的

['liːg(ə)l] [əd'vaɪzər] , — [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

legal	advisers	,	—	and	supposing	,	therefore	,
合法的	顾问	,	—	和	假如	,	所以	,

——他毫不怀疑，最终的成功证明了他的法律顾问们的努力是值得的，——因此假设，

[ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	the	school	was	just	dissolving	at	the	fortunate	moment	when	it	was
那	这	学校	曾是	只是	溶解	在	这	幸运	片刻	什么时候	它	曾是

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] ,

no	longer	necessary	to	his	support	,
不	更长	必要的	到	他的	支持	,

幸运的是，学校恰好在这个时候解散，他不再需要学校的资助了。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feri] .

he	hastened	across	the	ferry	.
他	加快	穿过	这	渡船	.

他加快脚步，穿过渡轮。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [dɪd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Little	indeed	did	he	anticipate	the	cause	of	his	summons	to	the	city	.
小的	的确	做过	他	预料	这	原因	的	他的	传票	到	这	城市	.

他万万没想到，自己被召到城里来的原因竟然是这样的。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['sensɪz] [laɪk][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

The	development	fell	upon	his	disappointed	senses	like	the	crash	of	a	thunderbolt	.
这	发展	跌倒	之上	他的	失望的	感官	喜欢	这	碰撞	的	一个	霹雳	.

这一消息如同晴天霹雳，狠狠地击中了他失望的心灵。

[ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

In	the	progress	of	his	investigations	,
在	这	进步	的	他的	调查	,

在他的调查过程中，

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

the	learned	counsel	had	discovered	that	the	accomplished	lady	of	my	friend	,
这	学习	法律顾问	有	发现	那	这	完成	女士	的	我的	朋友	,

博学的律师发现，我朋友那位才华横溢的女士，

[wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['kæptɪn]

was	none	other	than	one	of	the	unmarried	wives	of	the	lamented	Captain
曾是	没有任何	其他	比	一	的	这	未婚	妻子们	的	这	哀叹	队长

['skaːlət] ,

Scarlett	,
斯嘉丽	,

她不是别人，正是已故的斯嘉丽船长的未婚妻子之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	that	the	legal	representatives	were	already	in	the	secure	possession	of
和	那	这	合法的	代表	是	已经	在	这	安全的	拥有	的

[hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] !

his	estates	!
他的	庄园	!

而且他的法定代表人已经安全地接管了他的遗产！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] .

HE	LIVES	AS	HE	HAD	NEVER	EXPECTED	.
他	生活	作为	他	有	绝不	预期的	.

他过着自己从未预料到的生活。

" [maɪ] [stɑːz] [ʃaɪn] ['dɑːkli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] " — ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	My	stars	shine	darkly	over	me	"	—	Shakspeare	.
"	我的	明星	闪耀	黑暗	超过	我	"	—	莎士比亚	.

“我的星辰黯淡地照耀着我”——莎士比亚。

" [ə; eɪ][məʊst][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [meɪd] [teɪm] [baɪ] ['fɔːrtʃənz] [bləʊz] .

"	A	most	poor	man	,	made	tame	by	fortune's	blows	.
"	一个	最多	贫穷的	男人	,	制成	驯服	经过	命运的	打击	.

“一个极其贫穷的人，被命运的打击驯服了。”

" — ['ɪdem] .

"	—	Idem	.
"	—	同上	.

“——同上。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][lɪv; laɪv] !

How	little	do	one	half	of	the	world	know	how	the	other	half	live	!
如何	小的	做	一	一半	的	这	世界	知道	如何	这	其他	一半	居住	!

世界上一半的人对另一半人的生活状况知之甚少！

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪzəriz]

And	how	just	the	remark	of	Goldsmith	,	that	they	who	would	know	the	miseries
和	如何	只是	这	评论	的	金匠	,	那	他们	WHO	会	知道	这	苦难

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

戈德史密斯那句“那些想要了解穷人苦难的人”说得多么精辟啊！

[mʌst; məst] [siː] [laɪf] [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

must	see	life	and	endure	it	.
必须	看	生活	和	忍受	它	.

必须经历人生，并忍受人生。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [duː; də] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [həʊld] [gʊd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

More	especially	do	these	remarks	hold	good	in	respect	to	the	inhabitants	of
更多的	尤其	做	这些	评论	抓住	好的	在	尊重	到	这	居民	的

['krəʊdɪd] ['sɪtɪz] .

crowded	cities	.
挤	城市	.

这些话尤其适用于人口稠密城市的居民。

[ɪn] ['kʌntri] [taʊnz] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , ['evri] ['bɒdi] [nəʊz] ['evri] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , ['veri]

In	country	towns	,	and	small	villages	,	every	body	knows	every	body	,	and	,	very
在	国家	城镇	,	和	小的	村庄	,	每一个	身体	知道	每一个	身体	,	和	,	非常

['kɒmənli] ,

commonly	,
通常	,

在乡村小镇和小村庄里，每个人都彼此认识，而且这种情况非常普遍。

['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['evri] ['bɑːdiz] ['bɪznəs] .

almost	too	much	of	every	body's	business	.
几乎	也	很多	的	每一个	身体的	商业	.

几乎事无巨细，都要管别人的事。

[bʌt; bət][ɪn] [lɑːdʒ] ['sɪtɪz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] ,

But	in	large	cities	,	the	people	are	huddled	together	in	close	proximity	,
但	在	大的	城市	,	这	人们	是	蜷缩着	一起	在	关闭	邻近	,

但在大城市里，人们密集地挤在一起。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [jet] [æz; əz] [mʌtʃ] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]

and	are	yet	as	much	strangers	to	each	other	as	though	divided	by	a
和	是	然而	作为	很多	陌生人	到	每个	其他	作为	尽管	分割	经过	一个

[weɪst] [ɒv; əv] ['wɪldənəs] [ɔː(r)] ['wɔːtəz] .

waste	of	wilderness	or	waters	.
浪费	的	荒野	或者	水	.

他们彼此之间却如同隔着一片荒野或水域一般陌生。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] , [huː] [feə(r)] ['sʌmptʃuəsli] ; [ðə; ðɪ] ['mɪdlɪŋ] [klɑːs] , [huː] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	rich	,	who	fare	sumptuously	;	the	middling	class	,	who	have	enough	,	and	a
这	富有的	,	WHO	票价	奢华地	;	这	中等	班级	,	WHO	有	足够的	,	和	一个

['lɪt(ə)l][tuː; tə][speə(r)] ;

little	to	spare	;
小的	到	空闲的	;

富人，生活奢靡；中产阶级，生活富足，略有盈余；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwɒlɪd] [retʃ] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [kəʊl] ,

and	the	squalid	wretch	who	would	be	overjoyed	with	a	basket	of	coals	,
和	这	肮脏的	可怜虫	WHO	会	是	欣喜若狂	和	一个	篮子	的	煤炭	,

而那个衣衫褴褛的家伙，哪怕只得到一篮煤炭也会欣喜若狂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɒv; əv] [miːt] ; [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [blɒk] ,

and	a	joint	of	meat	;	may	all	be	found	in	the	same	block	,
和	一个	联合的	的	肉	;	可能	全部	是	成立	在	这	相同的	堵塞	,

还有一块肉；这些都可能在同一块石头上找到。

[ænd; ənd] [jet] ['naɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] , [ðə; ðɪ] [dɪ'stres] ,

and	yet	neither	one	of	them	know	any	thing	of	the	comforts	,	the	distress	,
和	然而	两者都不	一	的	他们	知道	任何	事物	的	这	舒适	,	这	痛苦	,

然而，他们两人对舒适和痛苦都一无所知。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['æfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

or	the	affluence	of	the	other	.
或者	这	富裕	的	这	其他	.

或者对方的富裕程度。

[ðə; ðɪ] ['mɪdlɪŋ] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [fɔːm]

The	middling	and	lower	classes	of	people	in	the	country	are	prone	to	form
这	中等	和	降低	课程	的	人们	在	这	国家	是	易于	到	形式

[æn; ən] [ˌʌn'djuː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dvæntɪdʒ] ,

an	undue	estimate	of	the	advantages	,
一个	过度	估计	的	这	优势	,

该国的中下阶层容易高估自身优势。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'pærətɪv] [iːz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪf] .

and	the	comparative	ease	,	of	a	city	life	.
和	这	比较	舒适	,	的	一个	城市	生活	.

以及城市生活的相对便利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,

Because	so	much	is	said	of	the	wealth	of	cities	,
因为	所以	很多	是	说	的	这	财富	的	城市	,

因为人们对城市的财富谈论甚多，

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [huː] [dwel] [ɪn][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] ,

they	imagine	that	all	who	dwell	in	them	must	be	rich	,
他们	想象	那	全部	WHO	住	在	他们	必须	是	富有的	,

他们认为住在里面的人一定都很富有。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hæv; həv][nəʊ][hɑːd]['leɪbə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

and	consequently	have	no	hard	labor	to	perform	.
和	最后	有	不	难的	劳动	到	履行	.

因此，他们无需从事繁重的体力劳动。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [mɪsˈteɪk] .

But	it	is	a	sad	mistake	.
但	它	是	一个	伤心	错误	.

但这是一个令人遗憾的错误。

" [greɪt] [ˈsɪtɪz] , " [sez] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [ɒv; əv][ˌmɒntɪˈtʃeləʊ] , " [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [sɔːrz] ;

"	Great	cities	,	"	says	the	philosopher	of	Monticello	,	"	are	great	sores	;
"	伟大的	城市	,	"	说道	这	哲学家	的	蒙蒂塞洛	,	"	是	伟大的	疮	;

蒙蒂塞洛的哲学家说：“伟大的城市是巨大的疮疤；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈenviəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd]

"	and	if	the	envious	and	discontented	poor	know	little	of	the	splendid
"	和	如果	这	羡慕	和	不满	贫穷的	知道	小的	的	这	灿烂

[ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfænsid] [rɪtʃ] ,

misery	of	the	fancied	rich	,
苦难	的	这	幻想	富有的	,

“如果那些心怀嫉妒和不满的穷人对那些被他们想象中的富人所遭受的奢华苦难知之甚少，

— [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] [hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ə'pɒn] [bedz][ɒv; əv] [daʊn] ,

—	of	the	number	of	aching	heads	and	hearts	upon	beds	of	down	,
—	的	这	数字	的	疼痛	头部	和	心	之上	床	的	向下	,

——无数颗疼痛的头颅和心躺在羽绒床上，

— [mʌtʃ] [les] [duː; də][ðə; ði]['truːli] [rɪtʃ] , ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [greɪt] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət]

—	much	less	do	the	truly	rich	,	living	within	great	cities	,	and	the	world	at
—	很多	较少的	做	这	真的	富有的	,	活的	之内	伟大的	城市	,	和	这	世界	在

[lɑːdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

large	without	them	,
大的	没有	他们	,

——更不用说生活在大城市里的真正富人，以及没有大城市的广大民众了。

— [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wəʊ] ,

—	know	of	the	wretchedness	and	the	crime	,	the	poverty	and	the	woe	,
—	知道	的	这	悲惨	和	这	犯罪	,	这	贫困	和	这	悲哀	,

—了解苦难和罪恶，贫困和悲惨，

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [mɑːrts][ɒv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] [ɪn]

to	be	found	in	the	great	and	crowded	marts	of	trade	and	commerce	in
到	是	成立	在	这	伟大的	和	挤	超市	的	贸易	和	商业	在

['evri] ['kʌntri] .

every	country	.
每一个	国家	.

在各国熙熙攘攘的大型贸易市场中都能找到。

[wɜː(r); wə(r)][mæn'kaɪnd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ə'pɒn] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] ,

Were	mankind	,	in	general	,	better	informed	upon	these	particulars	,
是	人类	,	在	一般的	,	更好的	知情的	之上	这些	细节	,

如果全人类对这些细节了解更多的话，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɒv; əv] ['envi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

there	would	be	less	of	envy	in	the	world	,	and	less	of	poverty	.
那里	会	是	较少的	的	嫉妒	在	这	世界	,	和	较少的	的	贫困	.

世界上的嫉妒和贫困将会减少。

[ðeə(r)] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [biː; bi]['fjuːə(r)] ['piːp(ə)l] " [wel] [tuː; tə][duː; də] " [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['kraʊdɪŋ]

There	would	likewise	be	fewer	people	"	well	to	do	"	in	the	country	,	crowding
那里	会	同样地	是	更少	人们	"	出色地	到	做	"	在	这	国家	,	拥挤

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] ,

to	the	cities	,
到	这	城市	,

同样，国内“富裕”人口也会减少，他们会涌向城市。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['begəz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['aɪðə(r)][tuː; tə][faɪnd] [dɪs'ɑːnərəbl] [greɪvz] , [ɔː(r)] ,

to	become	beggars	,	and	at	last	either	to	find	dishonorable	graves	,	or	,
到	变得	乞丐	,	和	在	最后的	任何一个	到	寻找	不光彩的	坟墓	,	或者	,

[wen] ['ɒnɪstli] [ded] ,

when	honestly	dead	,
什么时候	诚实地	死的	,

沦为乞丐，最终要么葬身于耻辱的坟墓，要么，即便名正言顺地死去，

[tuː; tə]['merɪt][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wel] [mæn] [huː] [tʊk] ['fɪzɪk] — " [aɪ][wɒz; wəz] [wel]

to	merit	the	Italian	inscription	upon	a	well	man	who	took	physic	—	"	I	was	well
到	优点	这	意大利语	题词	之上	一个	出色地	男人	WHO	采取	物理学	—	"	我	曾是	出色地

— [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] — [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

—	I	wished	to	be	better	—	and	here	I	am	.
—	我	希望	到	是	更好的	—	和	这里	我	是	.

值得意大利人铭记于一位服用药物的健康人身上——“我曾经很健康——我希望变得更好——而我如今就在这里。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [rɪ'kɔːdɪd] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz]

"	During	the	five	years	immediately	succeeding	the	catastrophe	recorded	at	the	close
"	期间	这	五	年	立即地	成功	这	灾难	记录	在	这	关闭

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,

of	the	last	chapter	,
的	这	最后的	章	,

“在上一章结尾所记载的那场灾难发生后的五年里，

[aɪ]['naɪðə(r)] [sɔː] , [nɔː(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [frɒm; frəm] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

I	neither	saw	,	nor	heard	a	syllable	from	,	the	subject	of	this	narrative	.
我	两者都不	锯	,	也不	听到	一个	音节	从	,	这	主题	的	这	叙述	.

我既没有见到，也没有听到这个故事的主人公说过一句话。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - - , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪ'verəti] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] .

The	winter	of	1827	-	28	,	was	one	of	extraordinary	severity	in	New	-	York	.
这	冬天	的	-	-	-	,	曾是	一	的	非凡的	严重性	在	新的	-	约克	.

1827-28 年的冬天，纽约遭遇了异常严寒的天气。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd]

The	month	of	January	,	in	particular	,	was	unusually	tempestuous	and
这	月	的	一月	,	在	特别的	,	曾是	异常地	暴风雨般的	和

[sɪ'vɪə(r)] .

severe	.
严重	.

尤其是1月份，天气异常恶劣，风暴肆虐。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

Those	of	the	common	poor	,
那些	的	这	常见的	贫穷的	,

那些普通的穷人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'prɒvɪdənt] [ænd; ənd] ['rekləs] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

who	had	been	the	most	improvident	and	reckless	when	they	should	have
WHO	有	到过	这	最多	不谨慎的	和	鲁莽	什么时候	他们	应该	有

['hʌzbənd] [ðeə(r)] ['ɜːnɪŋz] ,

husbanded	their	earnings	,
丈夫	他们的	收益	,

那些本应节俭度日却最挥霍无度、最鲁莽行事的人，

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['baʊnti] [kən'sɪdərəbli] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

were	brought	upon	the	public	bounty	considerably	earlier	than	usual	,
是	带来	之上	这	民众	赏金	相当	早些时候	比	通常	,

比往常更早地获得了公众的赏赐，

[ænd; ənd] [bæks] " ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['rægɪd] ['mɪzəri] " [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [mɔː(r)] ['plenti] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]

and	backs	"	hanging	in	ragged	misery	"	were	already	more	plenty	than	was
和	背部	"	绞刑	在	破烂不堪	苦难	"	是	已经	更多的	很多	比	曾是

[wəʊnt] .

wont	.
惯于	.

背脊"耷拉着，痛苦不堪"的现象比往常要多得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] ,

It	was	on	a	bitterly	cold	Saturday	morning	of	that	month	,
它	曾是	在	一个	苦涩地	寒冷的	周六	早晨	的	那	月	,

那是当月一个寒冷的星期六早晨，

[ðæt] [maɪ][əʊld][ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] [frend] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] — [bʌt; bət][ə'læs] [haʊ]

that	my	old	and	unfortunate	friend	presented	himself	in	my	office	—	but	alas	how
那	我的	老的	和	不幸	朋友	呈现	他自己	在	我的	办公室	—	但	唉	如何

[tʃeɪndʒd] !

changed	!
已更改	!

我那位不幸的老朋友出现在我的办公室——唉，他变化真大！

[hiː; hi] [ləʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['pɒvəti] - ['strɪkən] — [æz; əz] [ðəʊ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

He	looked	exceedingly	dejected	and	poverty	-	stricken	—	as	though	what	little	of
他	看起来	非常	垂头丧气	和	贫困	-	受打击的	—	作为	尽管	什么	小的	的

['enədʒi] [hiː; hi]['evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] ,

energy	he	ever	might	have	possessed	,
活力	他	曾经	可能	有	拥有	,

他看起来极其沮丧，一副穷困潦倒的样子——仿佛他原本可能仅存的一点精力也荡然无存了。

[hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][baɪ][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['penjəri] .

had	been	utterly	extinguished	by	the	withering	touch	of	penury	.
有	到过	完全地	熄灭	经过	这	枯萎	触碰	的	贫困	.

被贫困的摧残彻底消灭了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv] [kɔːs] [sɜːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['mætəz] [hæd; həd] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] [hɪm]

A	single	glance	of	course	served	to	show	that	matters	had	gone	hard	with	him
一个	单身的	瞥一眼	的	课程	服务	到	展示	那	事情	有	已消失	难的	和	他

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] " [ðə; ði] [wɜːld] [əʊd] [hɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

—	and	that	if	"	the	world	owed	him	a	living	,
—	和	那	如果	"	这	世界	欠款	他	一个	活的	,

当然，只需一个眼神就能看出他的日子不好过——而且如果"这个世界欠他一份生计"，

" [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [wəʊnt][tuː; tə] [bəʊst] ,

"	as	he	was	formerly	wont	to	boast	,
"	作为	他	曾是	以前	惯于	到	夸	,

正如他以前常吹嘘的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['skænti] [wʌn] .

it	was	turning	him	off	with	a	very	scanty	one	.
它	曾是	转弯	他	离开	和	一个	非常	稀少	一	.

那件非常简陋的衣服让他很反感。

[ə; eɪ] [stɔːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɪəsli] ['reɪdʒɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [geɪv] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv]

A	storm	,	which	had	been	fiercely	raging	for	several	days	,	gave	no	signs	of
一个	风暴	,	哪个	有	到过	激烈地	愤怒	为了	一些	天	,	给予	不	标志	的

[ɪg'zɔːstʃən] . — [ðə; ði] [snəʊ] ,

exhaustion	.	—	The	snow	,
疲惫	.	—	这	雪	,

一场已经肆虐数日的暴风雪丝毫没有减弱的迹象。——雪，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] ['aʊəz] — [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['fliːsi] ['ʃaʊə(r)] ,

which	had	been	falling	for	fifty	or	sixty	hours	—	not	in	a	fleecy	shower	,
哪个	有	到过	坠落	为了	五十	或者	六十	小时	—	不是	在	一个	羊毛	淋浴	,

这场雨已经下了五六十个小时——不是那种毛毛细雨。

[bʌt; bət] ['mɪŋgld] [wɪð] ['kʌtɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] [laɪk] [heɪl] — [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

but	mingled	with	cutting	particles	like	hail	—	filled	the	atmosphere	,
但	混合	和	切割	颗粒	喜欢	冰雹	—	已填	这	气氛	,

但其中混杂着冰雹等切割性颗粒物，充斥着大气层。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [gʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [ˌnɔːθ'westə(r)] ,

and	with	each	successive	gust	of	a	stiff	northwester	,
和	和	每个	连续	阵风	的	一个	僵硬的	西北风	,

随着一阵阵强劲的西北风袭来，

[wɒz; wəz] [wɜːl] [ə'lɒft] [ɪn][vɑːst] ['kɜːlɪŋ] [ʃiːts] [ænd; ənd][riːðz; riːθs] — [ɔː(r)] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði]

was	whirled	aloft	in	vast	curling	sheets	and	wreaths	—	or	driven	through	the
曾是	旋转	高空	在	广阔的	冰壶	纸张	和	花圈	—	或者	驱动	通过	这

['nærəʊ] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

narrow	streets	with	a	force	that	was	blinding	and	almost	irresistible	.
狭窄的	街道	和	一个	力量	那	曾是	失明	和	几乎	无法抗拒	.

被卷成巨大的卷曲的薄片和花环，在空中飞舞——或者被一股耀眼而几乎不可抗拒的力量驱赶着穿过狭窄的街道。

[nɔː(r)][mæn][nɔː(r)] [biːst] ['ventʃəd] [fɔːθ] , [seɪv] [frɒm; frəm]['daɪə(r)] [nə'sesəti] ,

Nor	man	nor	beast	ventured	forth	,	save	from	dire	necessity	,
也不	男人	也不	兽	冒险	前进	,	节省	从	可怕的	必要性	,

除迫不得已外，人畜均不敢外出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stɔːm] - [kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪrsɪst] ['æspekt] , [ænd; ənd]

and	it	seemed	as	though	the	storm	-	king	with	his	fiercest	aspect	,	and
和	它	似乎	作为	尽管	这	风暴	-	国王	和	他的	最凶猛	方面	,	和

[ɑːmd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] ,

armed	with	all	his	terrors	,
武装	和	全部	他的	恐怖	,

仿佛风暴之王以他最凶猛的面目，带着他所有的恐怖力量，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . — - [left] [ɑːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

had	made	a	conquest	of	the	city	.	—	Wheelwright's	left	arm	was	in	a	sling	,
有	制成	一个	征服	的	这	城市	.	—	-	左边	手臂	曾是	在	一个	吊索	,

已经攻占了这座城市。——惠尔赖特的左臂吊着绷带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tætəd] ['gɑːmənts] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːd]

and	his	tattered	garments	afforded	but	a	sorry	protection	against	the	rude
和	他的	破烂	服装	提供	但	一个	对不起	保护	反对	这	粗鲁的

['peltiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔːm] ,

peltings	of	the	pitiless	storm	,
投掷物	的	这	无情	风暴	,

他那破烂的衣服根本无法抵挡无情暴风雨的猛烈拍打。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	which	I	have	given	a	very	inadequate	description	.
的	哪个	我	有	给定	一个	非常	不足	描述	.

我对它的描述非常不充分。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][rɪ'sɪprək(ə)l][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] [helθ] , & [siː] . [hæd; həd] [biːn]

After	the	ordinary	and	reciprocal	inquiries	as	to	health	,	&	c	.	had	been
后	这	普通的	和	互惠的	查询	作为	到	健康	,	&	c	.	有	到过

[ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ,

interchanged	,
互换	,

在进行了关于健康状况等日常的相互询问之后，

[hiː; hi][sæt] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

he	sat	several	minutes	with	averted	eyes	,	and	without	uttering	a	syllable	.
他	卫星	一些	分钟	和	避免了	眼睛	,	和	没有	发出声音	一个	音节	.

他目光躲闪，一言不发地坐了好几分钟。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

I	saw	that	he	was	embarrassed	,	poor	fellow	!
我	锯	那	他	曾是	尴尬的	,	贫穷的	同伴	!

我看到他很尴尬，可怜的家伙!

— [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ]

—	and	turned	to	the	window	—	viewing	the	clouds	of	snow	that	were	high
—	和	转向	到	这	窗户	—	观看	这	云	的	雪	那	是	高的

[ʌp'bɔːn] ,

upborne	,
向上	,

——然后转向窗外——望着高高飘浮的雪云，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,

like	a	canopy	over	the	city	,
喜欢	一个	树冠	超过	这	城市	,

就像城市的天篷一样，

[ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][fæn'tæstɪk][riːðz; riːθs][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	playing	in	fantastic	wreaths	as	the	wind	whistled	around	the	cornices	of	the
或者	玩耍	在	极好的	花圈	作为	这	风	吹口哨	大约	这	檐口	的	这

[kən'tɪgjuəs] ['bɪldɪŋz] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'lekt] [hɪm'self] .

contiguous	buildings	—	that	he	might	collect	himself	.
相邻的	建筑物	—	那	他	可能	收集	他自己	.

或者在风吹拂着相邻建筑物的檐口时，玩弄着奇幻的花环——这样他或许就能振作起来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [brəʊk] ['saɪləns] ['nɪəli] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

At	length	he	broke	silence	nearly	as	follows	:	—
在	长度	他	打破	沉默	几乎	作为	跟随	:	—

最后他打破了沉默，几乎是这样说的：——

" [aɪm] [ə'fɪəd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɒn]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs] ['bɪznəs] - [laɪk] — [fɔː(r); fə(r)]

"	I'm	afeard	you	will	think	I	have	come	on	rather	curious	business	-	like	—	for
"	我是	害怕	你	将要	思考	我	有	来	在	相当	好奇的	商业	-	喜欢	—	为了

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“恐怕你会觉得我表现得过于公事公办——对我来说是这样。”

" [haʊ] [səʊ] ?

"	How	so	?
"	如何	所以	?

“为何如此?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] ? "

What	is	the	case	,	Mr	.	Wheelwright	?	"
什么	是	这	案件	,	先生	.	车轮匠	?	"

究竟是什么情况，惠尔赖特先生?

" [waɪ] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf] [ˌɒnt] , [sɪns] [ai] [siːn] [juː; jʊ] , [wen] [maɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] [brəʊk]

"	Why	,	I've	had	a	hard	life	on't	,	since	I	seen	you	,	when	my	school	was	broke
"	为什么	,	我已经	有	一个	难的	生活	不	,	自从	我	已见	你	,	什么时候	我的	学校	曾是	打破

[ʌp] ;

up	;
向上	;

“自从我见到你，学校解散后，我的生活就变得很艰难；

[ænd; ənd] [aɪv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] — [ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [wʌns] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	I've	called	to	see	—	I	was	too	proud	once	to	come	of	such	an
和	我已经	称为	到	看	—	我	曾是	也	自豪的	一次	到	来	的	这样的	一个

['ærənt] — [bʌt; bət][ai] [θɔːt] - [twɒz] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] ['sʌfərɪŋ]

arrant	—	but	I	thought	'	twas	likely	you	would	not	see	a	poor	family	suffering
绝对的	—	但	我	想法	-	那是	可能	你	会	不是	看	一个	贫穷的	家庭	痛苦

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [æz; əz] [ðɪs] . "

in	such	a	storm	as	this	.	"
在	这样的	一个	风暴	作为	这	.	"

我打电话去看望过——我以前太骄傲了，不愿做出这样的举动——但我认为你不太可能看到一个贫困家庭在这种暴风雨中受苦。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['rendə(r)] [ə'sɪstəns] . "

"	Surely	not	—	if	it	is	in	my	power	to	render	assistance	.	"
"	一定	不是	—	如果	它	是	在	我的	力量	到	使成为	协助	.	"

“当然不会——如果我有能力提供帮助的话。”

" [wel] , [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [aɪv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][sʌm; səm]

"	Well	,	I	thought	as	much	—	and	I've	called	to	see	if	you	have	not	some
"	出色地	,	我	想法	作为	很多	—	和	我已经	称为	到	看	如果	你	有	不是	一些

['sekənd] - [hænd] [kləʊðz] ,

second	-	hand	clothes	,
第二	-	手	衣服	,

“嗯，我也这么想——我已经打电话问过你们有没有二手衣服了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	a	little	something	to	eat	,
和	一个	小的	某物	到	吃	,

还有一些吃的，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] — [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]

that	you	can	give	us	—	or	any	thing	else	that	you	can	spare	—	for	we
那	你	能	给	我们	—	或者	任何	事物	别的	那	你	能	空闲的	—	为了	我们

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['veri] [greɪt] [dɪ'stres] . "

are	in	very	great	distress	.	"
是	在	非常	伟大的	痛苦	.	"

请您给我们一些帮助——或者任何您能舍弃的东西——因为我们现在处境非常艰难。

" [ɪn'diːd] — [ɪn]['æktʃuəl][wɒnt] — [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [kləʊðz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Indeed	—	in	actual	want	—	of	food	and	clothes	,	did	you	say	?
"	的确	—	在	实际的	想	—	的	食物	和	衣服	,	做过	你	说	?

“确实——你是指真正缺乏食物和衣服吗？”

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] — —

What	has	brought	—	—
什么	有	带来	—	—

是什么带来了——

" [əʊ] , [doʊnt][ɑːsk] — [ðæt] ['wʊmən] [ðeə(r)] — [ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] . "

"	O	,	don't	ask	—	that	woman	there	—	I	little	thought	I	should	ever	come	to	this	.	"
"	哦	,	不	问	—	那	女士	那里	—	我	小的	想法	我	应该	曾经	来	到	这	.	"

“哦，别问了——那个女人——我做梦也没想到我会落到这步田地。”

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Why	have	you	not	informed	me	of	it	before	?
"	为什么	有	你	不是	知情的	我	的	它	前	?

为什么你之前没有告诉我这件事?

[preɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['dɒktə(r)] ? "

Pray	what	is	the	matter	with	your	hand	,	doctor	?	"
祈祷	什么	是	这	事情	和	你的	手	,	医生	?	"

医生，请问您的手怎么了?

" [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [rʌn] [ə; eɪ] [gaʊdʒ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [heɪnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eni]

"	I	accidentally	run	a	gouge	through	it	,	and	hain't	been	able	to	do	any
"	我	偶然	跑步	一个	挖出	通过	它	,	和	没有	到过	有能力的	到	做	任何

[wɜːk] [sɪns] .

work	since	.
工作	自从	.

“我不小心把它划破了，之后就一直没法用它干活了。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .

We	had	nothing	to	live	upon	.
我们	有	没有什么	到	居住	之上	.

我们一无所有，无法维持生计。

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['əʊnli] [rɪ'sɔːsɪz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ; — [maɪ] ['wɜːkɪŋ] [tuːlz] ,

My	hands	were	my	only	resources	from	day	to	day	;	—	my	working	tools	,
我的	双手	是	我的	仅有的	资源	从	天	到	天	;	—	我的	在职的	工具	,

我的双手是我日常唯一的资源；——我的工作工具，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['blæŋkit] , [ðə; ði][lɑːst]

and	every	article	of	furniture	in	the	house	,	to	the	last	blanket	,	the	last
和	每一个	文章	的	家具	在	这	房子	,	到	这	最后的	毯子	,	这	最后的

[ʃɜːt] ,

shirt	,
衬衫	,

屋里的每一件家具，甚至包括最后一条毯子、最后一件衬衫，

[ænd; ənd][maɪ] [waɪfs] [lɑːst] [ʃɔːl] , [hæv; həv] [biːn] [pɔːnd] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkərz] ,

and	my	wife's	last	shawl	,	have	been	pawned	at	the	broker's	,
和	我的	妻子的	最后的	披肩	,	有	到过	典当	在	这	经纪人	,

还有我妻子最后一条披肩，都典当给经纪人了。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ˌjuː 'es] .

to	enable	us	to	keep	the	breath	of	life	in	us	.
到	使能够	我们	到	保持	这	气息	的	生活	在	我们	.

使我们能够保持生命的气息。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ['naɪðə(r)][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [bɜːn] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][tuː; tə] [iːt] ! "

We	have	now	neither	a	stick	of	wood	to	burn	,	nor	a	morsel	to	eat	!	"
我们	有	现在	两者都不	一个	戳	的	木头	到	烧伤	,	也不	一个	小块	到	吃	!	"

我们现在既没有柴火可烧，也没有食物可吃！

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn]

"	Can	it	be	possible	,	my	dear	sir	,	that	you	are	reduced	to	a	condition
"	能	它	是	可能的	,	我的	亲爱的	先生	,	那	你	是	减少	到	一个	状况

[səʊ] [dɪ'plɔːrəbl] ?

so	deplorable	?
所以	可悲的	?

“亲爱的先生，难道您已经沦落到如此悲惨的境地了吗？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['suːnə(r)] ? "

Why	have	you	not	been	to	see	me	sooner	?	"
为什么	有	你	不是	到过	到	看	我	很快	?	"

你为什么不早点来看我?

" [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] . "

"	I	was	ashamed	.	"
"	我	曾是	羞愧	.	"

“我感到羞愧。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] .

"	But	you	need	not	have	been	.
"	但	你	需要	不是	有	到过	.

但你本不必如此。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [left] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌdeprə'veɪʃənz] [laɪk] [ðiːz] . "

You	should	not	have	been	left	to	suffer	deprivations	like	these	.	"
你	应该	不是	有	到过	左边	到	遭受	匮乏	喜欢	这些	.	"

你不应该遭受这样的苦难。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] , ['verɪ] [wel] ; [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['berɪ]

"	I	knew	that	,	very	well	;	but	after	all	that	has	happened	,	I	wished	to	bury
"	我	知道	那	,	非常	出色地	;	但	后	全部	那	有	发生	,	我	希望	到	埋葬

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我非常清楚这一点；但是经历了这一切之后，我只想把自己埋葬。”

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ə'gen] .

and	never	see	the	face	of	an	old	friend	again	.
和	绝不	看	这	脸	的	一个	老的	朋友	再次	.

从此再也见不到老朋友的脸。

[aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [hænd] [gɒt] [wel] ,

I	hoped	to	live	through	,	until	my	hand	got	well	,
我	希望	到	居住	通过	,	直到	我的	手	得到	出色地	,

我希望能够活到手痊愈为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] . "

and	then	I	could	have	gone	to	work	again	.	"
和	然后	我	可以	有	已消失	到	工作	再次	.	"

然后我就可以继续上班了。

" [wɜːk] ?

"	Work	?
"	工作	?

“工作?

[wɒt] [wɜːk] ? "

What	work	?	"
什么	工作	?	"

什么工作?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['pɑːtlɪ] [ə; eɪ] [treɪd] [wʌns] — ['pɪtɪ] [aɪ] ['evə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	know	I	had	partly	larnt	a	trade	once	—	pity	I	ever	left	it	!
"	你	知道	我	有	部分	拉恩特	一个	贸易	一次	—	遗憾	我	曾经	左边	它	!

“你知道我曾经学过一门手艺——可惜我后来放弃了！”

— [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'teɪnd] ['nɒlɪdʒ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [tuːlz] [tuː; tə] [meɪk]

—	and	as	I	retained	knowledge	enough	of	the	use	of	tools	to	make
—	和	作为	我	保留	知识	足够的	的	这	使用	的	工具	到	制作

['kɒmən] ['bedsted] ,

common	bedsteads	,
常见的	床架	,

——而且，由于我保留了足够的工具使用知识来制作普通的床架，

['ɑːftə(r)] [maɪ] [skuːl] [rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [maɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['prɒpətɪ] [ɔːl] ['vænɪʃd] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

after	my	school	run	down	,	and	my	visions	of	property	all	vanished	,	I	engaged	in
后	我的	学校	跑步	向下	,	和	我的	愿景	的	财产	全部	消失了	,	我	已订婚的	在

[ðæt] ['bɪznəs] ,

that	business	,
那	商业	,

学校辍学后，我对房产的梦想也彻底破灭了，于是我便开始从事那项生意。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [sɪns] ,

and	have	contrived	to	get	a	poor	living	by	it	ever	since	,
和	有	人为的	到	得到	一个	贫穷的	活的	经过	它	曾经	自从	,

此后一直靠它勉强糊口。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌt] [maɪ][hænd][səʊ] ['dredfəli] . "

until	I	cut	my	hand	so	dreadfully	.	"
直到	我	切	我的	手	所以	极其糟糕	.	"

直到我的手被严重割伤。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — ['kænɒt] [ʃiː; ʃi][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ? "

"	But	your	wife	—	cannot	she	do	something	with	her	needle	?	"
"	但	你的	妻子	—	不能	她	做	某物	和	她	针	?	"

“可是你妻子——她难道不能用针做点什么吗？”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ðæt] ['wʊmən] ? " — —

that	woman	?	"	—	—
那	女士	?	"	—	—

那个女人？“——

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

He	paused	,	and	heaved	a	deep	sigh	.
他	暂停	,	和	喘息	一个	深的	叹	.

他顿了顿，深深地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] .

It	was	a	bitter	exclamation	,	from	the	heart	.
它	曾是	一个	苦的	感叹	,	从	这	心	.

这是发自内心的痛苦呐喊。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	No	,	"	he	continued	.
"	不	,	"	他	持续	.

“不，”他继续说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .

"	She	has	no	faculty	for	getting	along	.
"	她	有	不	学院	为了	获得	沿着	.

她没有与人相处的能力。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hærəs] [maɪ] [laɪf] [aʊt] . "

She	does	nothing	but	harass	my	life	out	.	"
她	做	没有什么	但	骚扰	我的	生活	出去	.	"

她除了骚扰我的生活之外什么也不做。

" [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ɪn] —

"	A	misfortune	,	in	—
"	一个	不幸	,	在	—

“不幸的是——

" [truː] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ]

"	True	enough	,	I	missed	the	fortune	;	and	I	should	not	have	come	to	you	now
"	真的	足够的	,	我	错过	这	财富	;	和	我	应该	不是	有	来	到	你	现在

,

,

,

“的确，我错过了那笔财富；我现在不该来找你。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

but	that	we	are	freezing	,	and	the	children	were	shivering	and	crying
但	那	我们	是	冷冻	,	和	这	孩子们	是	瑟瑟发抖	和	哭泣

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

for	something	to	eat	,
为了	某物	到	吃	,

但是我们都冷得要命，孩子们冷得直哆嗦，哭着要吃的。

[wen] [ai] [left] . "

when	I	left	.	"
什么时候	我	左边	.	"

我离开的时候。

" ['tʃɪldrən] !

"	Children	!
"	孩子们	!

“孩子们!

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

How	many	have	you	?	"
如何	许多	有	你	?	"

你有多少个?

" [ðə; ði] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæd; həd][wʌn] [wen] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]

"	The	woman	,	you	know	,	had	one	when	I	married	her	,	and	we	have
"	这	女士	,	你	知道	,	有	一	什么时候	我	已婚	她	,	和	我们	有

[hæd; həd] [tuː] [sɪns] .

had	two	since	.
有	二	自从	.

“你知道，我娶她的时候，她已经有一个孩子了，之后我们又生了两个。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ded] .

One	of	these	is	dead	.
一	的	这些	是	死的	.

其中一人已经去世。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] .

I	am	not	sorry	.
我	是	不是	对不起	.

我不后悔。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

Poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙!

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] .

he	is	much	better	off	.
他	是	很多	更好的	离开	.

他现在的境况好多了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['kɒləkwi] .

"	But	it	is	needless	to	continue	the	colloquy	.
"	但	它	是	不必要	到	继续	这	对话	.

“但没有必要继续讨论下去了。”

[maɪ] [hɑːt] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

My	heart	bled	for	him	.
我的	心	出血	为了	他	.

我为他感到心痛。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [wəʊ] [wɒz; wəz][təʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [truːθ] .

His	tale	of	want	and	woe	was	told	with	the	honest	simplicity	of	truth	.
他的	故事	的	想	和	悲哀	曾是	讲述	和	这	诚实的	简单	的	真相	.

他用真诚朴实的语言讲述了自己的贫困和悲惨遭遇。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃed] ['eni] [tɪəz] ,

He	did	not	shed	any	tears	,
他	做过	不是	棚	任何	眼泪	,

他没有流一滴眼泪。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst] ['wiːpɪŋ] — [laɪk][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

but	looked	as	though	he	was	past	weeping	—	like	the	personification	of
但	看起来	作为	尽管	他	曾是	过去的	哭泣	—	喜欢	这	拟人化	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

disappointment	and	despair	.
失望	和	绝望	.

但他看起来已经哭不出来了——就像失望和绝望的化身。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ðæt] ['djʊərɪŋ] [fɔː(r)] [j'iəz] ,

From	his	relation	it	appeared	,	that	during	four	years	,
从	他的	关系	它	出现	,	那	期间	四	年	,

从他的叙述来看，似乎在四年间，

[maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [frɛndz] ['əʊnli] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv]

my	unfortunate	friend's	only	income	had	been	derived	from	the	manufacture	of
我的	不幸	朋友们	仅有的	收入	有	到过	衍生的	从	这	生产	的

[ðə; ði] ['kɒmən] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

the	common	article	of	furniture	already	mentioned	.
这	常见的	文章	的	家具	已经	提及	.

我这位不幸的朋友唯一的收入来源就是生产前面提到的那种普通家具。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] ['wɜːkʃɒp] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['iːstən] [pɑːt] [ɒv; əv]

His	place	of	residence	and	workshop	were	in	the	remote	eastern	part	of
他的	地方	的	住宅	和	车间	是	在	这	偏僻的	东	部分	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他的住所和工作室位于城市偏远的东部地区。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

He	had	never	the	means	of	purchasing	the	materials	for	more	than	one
他	有	绝不	这	方法	的	购买	这	材料	为了	更多的	比	一

['bedsted] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

bedstead	at	a	time	,
床架	在	一个	时间	,

他从来没有能力一次性购买制作多张床架所需的材料。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['pɒvəti] ,

and	was	obliged	,	from	his	extreme	poverty	,
和	曾是	有义务	,	从	他的	极端	贫困	,

由于极度贫困，他不得不这样做。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['tɪmbə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['beɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] —

to	carry	the	timber	on	his	shoulders	from	the	Albany	Basin	to	his	shop	—
到	携带	这	木材	在	他的	肩膀	从	这	奥尔巴尼	盆地	到	他的	店铺	—

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [maɪlz] .

a	distance	of	two	miles	.
一个	距离	的	二	英里	.

他肩扛木材，从奥尔巴尼盆地走到他的店铺——全程两英里。

[ðɪs] ['leɪbə(r)][hiː; hi] [pə'fɔːmd] [æt; ət] ['iːvnɪŋz] .

This	labor	he	performed	at	evenings	.
这	劳动	他	执行	在	晚上	.

这项工作是他晚上做的。

[ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l] [dʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['ɔːkʃ(ə)n]

The	article	done	,	he	had	then	to	carry	it	to	the	furniture	auction
这	文章	完毕	,	他	有	然后	到	携带	它	到	这	家具	拍卖

[rʊmz; ruːmz][ɪn] ['tʃætəm] - [skweə(r)] ,

rooms	in	Chatham	-	square	,
房间	在	查塔姆	-	正方形	,

文章写完后，他还要把它搬到查塔姆广场的家具拍卖行去。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

for	sale	.
为了	销售	.

出售。

[ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][kɒst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mə'tɪəriəlz] ,

The	profit	,	over	and	above	the	cost	of	the	materials	,
这	利润	,	超过	和	多于	这	成本	的	这	材料	,

扣除材料成本后的利润

['kɔnstitjuːt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] — ['sʌmtaɪmz] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə'pɒn]

constituted	the	whole	of	his	income	—	sometimes	amounting	to	a	dollar	upon
构成	这	所有的	的	他的	收入	—	有时	金额	到	一个	美元	之上

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

这构成了他全部的收入——有时每份只有一美元。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ænd; ənd][sɪks] - [pens] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	sometimes	to	not	more	than	two	and	six	-	pence	—	according	to	the
和	有时	到	不是	更多的	比	二	和	六	-	便士	—	根据	到	这

[rʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪlz] .

run	of	the	sales	.
跑步	的	这	销售量	.

有时甚至不超过两便士六便士——这取决于销售情况。

[ænd; ənd] [ðʌs] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [lɒŋ] [j'iəz] , [hæd; həd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

And	thus	from	day	to	day	,	for	four	long	years	,	had	the	poor
和	因此	从	天	到	天	,	为了	四	长的	年	,	有	这	贫穷的

['feləʊ] [biːn] ['lɪvɪŋ] ,

fellow	been	living	,
同伴	到过	活的	,

就这样，可怜的家伙日复一日地过了整整四年，就这样过了下去。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['betə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [nəʊ]

as	we	have	seen	,	without	allowing	the	friends	of	his	better	years	to	know
作为	我们	有	已见	,	没有	允许	这	朋友们	的	他的	更好的	年	到	知道

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

正如我们所看到的，他没有让昔日好友知道他的下落，

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] ['bɪznəs] [ɔː(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

or	in	what	business	or	occupation	he	was	engaged	.
或者	在	什么	商业	或者	职业	他	曾是	已订婚的	.

或者他从事什么行业或职业。

['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['ruːɪn] ,

Having	**once**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**father's**	**ruin**	**,**
拥有	一次	到过	这	原因	的	他的	父亲的	废墟	,

他曾是导致父亲破产的罪魁祸首，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ə'gen] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	**was**	**resolved**	**not**	**to**	**call**	**upon**	**the**	**old**	**gentleman**	**again**	**while**	**he**	**could**
他	曾是	已解决	不是	到	称呼	之上	这	老的	绅士	再次	尽管	他	可以

['pɒsəbli] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

possibly	**avoid**	**it**	**,**
可能	避免	它	,

他决心只要有可能，就绝不再去拜访那位老先生。

[ɔː(r)] [prɪ'zɜːv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**preserve**	**life**	**without**	**it**	**.**
或者	保存	生活	没有	它	.

或者不用它也能维持生命。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [wɒz; wəz] ['ɒnərəb(ə)l] ;

The	**motive**	**for**	**his**	**conduct**	**in**	**this**	**trying**	**emergency**	**,**	**was**	**honorable**	**;**
这	动机	为了	他的	执行	在	这	尝试	紧急情况	,	曾是	光荣的	;

他在这一危急时刻的行为动机是高尚的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [aɪ][felt] [mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

and	**in**	**the**	**present**	**hour**	**of**	**his**	**bitter**	**affliction**	**I**	**felt**	**more**	**sympathy**	**for**	**him**
和	在	这	展示	小时	的	他的	苦的	痛苦	我	毛毡	更多的	同情	为了	他

,

,

,

在他遭受苦难的此刻，我对他更加深感同情。

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː]

than	**I**	**had**	**ever**	**supposed**	**it**	**possible**	**to**	**entertain**	**for**	**a**	**man**	**who**
比	我	有	曾经	据称	它	可能的	到	招待	为了	一个	男人	WHO

, [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] ,

,	**in**	**times**	**past**	**,**
,	在	时代	过去的	,

比我以往所能想象的还要令人愉悦，对于一个过去曾如此的人来说，

[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrənt] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

had	**made**	**such**	**indifferent**	**use**	**of**	**his**	**advantages**	**.**
有	制成	这样的	冷漠	使用	的	他的	优势	.

他对自己的优势漠不关心。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [kæn; kən] [səb'djuːz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [dæmp][ðə; ði]['ɑːdə(r)] ,

If	**there**	**is**	**any**	**thing**	**in**	**this**	**world**	**that**	**can**	**subdue**	**the**	**passions**	**,**	**damp**	**the**	**ardor**	**,**
如果	那里	是	任何	事物	在	这	世界	那	能	征服	这	激情	,	潮湿	这	热情	,

如果世间有什么东西能够克制情欲，浇灭热情，

[ɔː(r)] [kwentʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['baɪtɪŋ] , ['remɪdɪlɪs] , ['həʊpləs] ['pɒvəti] .

or	**quench**	**the**	**spirit**	**of**	**a**	**man**	**,**	**it**	**is**	**biting**	**,**	**remediless**	**,**	**hopeless**	**poverty**	**.**
或者	淬火	这	精神	的	一个	男人	,	它	是	咬	,	无药可救	,	绝望	贫困	.

贫困，或者说绝望的贫困，会扼杀一个人的精神。

['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][maɪndz] , [fɑː(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] ,

Many	**are**	**the**	**minds**	**,**	**far**	**more**	**powerful**	**than**	**that**	**of**	**Mr**	**.**	**Wheelwright**	**,**
许多	是	这	思想	,	远的	更多的	强大的	比	那	的	先生	.	车轮匠	,

许多人的思想远比惠尔赖特先生强大得多。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][ɪts] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] .

which	**have**	**sunk**	**under**	**its**	**chilling**	**influence**	**.**
哪个	有	沉没	在下面	它是令人不寒而栗		影响	.

它们都已在其令人不寒而栗的影响下沉没。

[ænd; ənd][maɪ]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] ,

And	my	wonder	was	,
和	我的	想知道	曾是	,

我的疑惑是，

[haʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [bɔːn] [ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

how	the	doctor	had	borne	up	as	well	as	he	seemed	to	have	done	,
如何	这	医生	有	出生	向上	作为	出色地	作为	他	似乎	到	有	完毕	,

医生看起来表现得如此坚强，真是令人难以置信。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .

under	the	complication	of	calamities	which	had	befallen	him	.
在下面	这	并发症	的	灾难	哪个	有	发生	他	.

在他遭遇的一系列灾难的复杂影响下。

['hævɪŋ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['wəʊfl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [θruː] , [aɪ][dɪd] [wɒt] ['eni] [wʌn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

Having	heard	his	woeful	relation	through	,	I	did	what	any	one	entitled	to	the	name
拥有	听到	他的	悲惨的	关系	通过	,	我	做过	什么	任何	一	标题	到	这	姓名

[ɒv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

听完他悲惨的叙述后，我做了任何一个称得上男人该做的事。

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] .

would	have	done	under	the	like	circumstances	.
会	有	完毕	在下面	这	喜欢	情况	.

如果情况相同，我也会这么做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt][ɒv; əv]

He	was	provided	with	an	overcoat	,	and	furnished	with	a	little	basket	of
他	曾是	假如	和	一个	大衣	,	和	提供	和	一个	小的	篮子	的

[prə'vɪʒ(ə)nz] ;

provisions	;
条款	;

他得到了一件外套，还得到了一小篮食物；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn]

and	I	promised	to	call	in	the	afternoon	,	and	examine	into	his	condition
和	我	承诺	到	称呼	在	这	下午	,	和	检查	进入	他的	状况

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

for	myself	;
为了	我	;

我答应下午给他打电话，亲自了解他的情况；

[ˌɔːl'biːɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] [hæθ] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [hiː; hi] [ðæt] [spɛndɪθ] [hɪz; ɪz]

albeit	one	of	the	ancient	writers	hath	informed	us	that	"	he	that	spendeth	his
尽管	一	的	这	古老的	作家	有	知情的	我们	那	"	他	那	花费	他的

- [tuː; tə] [hɛlp] [ðə; ði] [pʊr] [æt; ət] [ðeɪr] [niːd] ,

liuelode	to	helpe	the	poore	at	theyr	nede	,
-	到	帮助	这	贫穷	在	他们	内德	,

尽管一位古代作家告诉我们，“将自己的生命奉献给需要帮助的穷人的人”，

- [mæd]['ʌntuː] [hɪm] [huː] [hæθ] [riˈpəuz] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'zɛnti:] [laɪf] [ɪn] - ['rɪtʃɪz]

semeth	mad	vnto	hym	who	hath	reposed	the	ayd	of	this	presente	lyfe	in	worldlie	riches
-	疯狂的	vnto	赞美诗	WHO	有	安息	这	ayd	的	这	礼物	生活	在	-	财富

.

:

.

semeth mad vnto hym who hath reposed the ayd of this presente life in worldlie riches.

" [ðə; ði] ['melənkəli] ['hɪstri; 'hɪstəri][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [frend] , [θruː] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)]

"	The	melancholy	history	just	related	by	my	unfortunate	friend	,	threw	me	,	after
"	这	忧郁	历史	只是	有关的	经过	我的	不幸	朋友	,	扔	我	,	后

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

his	departure	,
他的	离开	,

“我那位不幸的朋友刚刚讲述的悲惨经历，在他离开后，一直萦绕在我心头，难以释怀。”

['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][laɪf] ,

into	a	train	of	musing	upon	the	vicissitudes	of	life	,
进入	一个	火车	的	沉思	之上	这	变迁	的	生活	,

陷入对人生变迁的沉思之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [wɪð] [wɪtʃ] ['fɔːtʃuːn] [dɪ'strɪbjuːts] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] .

and	the	inequality	with	which	Fortune	distributes	her	favors	.
和	这	不等式	和	哪个	财富	分发	她	恩惠	.

以及命运分配恩惠的不公。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ['ædmərəb(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][mʊ'rɑːd][ðə; ði]

I	could	not	help	calling	to	mind	Miss	Edgeworth's	admirable	tale	of	Murad	the
我	可以	不是	帮助	呼叫	到	头脑	错过	埃奇沃斯的	令人钦佩的	故事	的	穆拉德	这

[ʌn'lʌki] ,

Unlucky	,
倒霉	,

我不禁想起埃奇沃思小姐讲述的那个关于倒霉的穆拉德的精彩故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['lʌki] ['sælədɪn] .

and	his	friend	the	lucky	Saladin	.
和	他的	朋友	这	幸运的	萨拉丁	.

还有他的朋友，幸运的萨拉丁。

[laɪk] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['wiːlraɪt] [siːmd] ['destɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][wʌn] [kə'læməti]

Like	the	former	,	Wheelwright	seemed	destined	but	to	fall	from	one	calamity
喜欢	这	以前的	,	车轮匠	似乎	注定	但	到	落下	从	一	灾害

['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

into	another	,
进入	其他	,

与前者一样，惠尔赖特似乎注定要从一个灾难陷入另一个灾难。

[ænd; ənd] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [dɪd][bʌt; bət] [plʌndʒ] [hɪm] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [slaʊ]

and	effort	to	retrieve	his	affairs	,	did	but	plunge	him	deeper	into	the	slough
和	努力	到	取回	他的	事务	,	做过	但	暴跌	他	更深	进入	这	泥沼

[ɒv; əv] ['mɪzəri] .

of	misery	.
的	苦难	.

他试图挽回自己的财产，结果却让他更加深陷痛苦的泥潭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pə'siːv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid]

I	could	not	but	perceive	,	however	,	that	as	in	the	case	of	the	persecuted
我	可以	不是	但	感知	,	然而	,	那	作为	在	这	案件	的	这	受迫害

['mʌsəlmən] ,

Mussulman	,
穆斯林	,

然而，我不得不承认，就像那些受迫害的穆斯林一样，

[ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [hæd; həd][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæd]

the	misfortunes	of	my	poor	friend	had	their	origin	in	his	own	bad
这	不幸	的	我的	贫穷的	朋友	有	他们的	起源	在	他的	自己的	坏的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

我那位可怜的朋友的不幸遭遇源于他自己糟糕的管理。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] , [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

and	to	speak	the	honest	truth	,	of	common	sense	.
和	到	说话	这	诚实的	真相	,	的	常见的	感觉	.

并且要实话实说，要讲常识。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn'diːd] , [mait] [pə'hæps] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]

The	wound	in	his	hand	,	indeed	,	might	perhaps	be	accounted	an	unavoidable
这	伤口	在	他的	手	,	的确	,	可能	也许	是	已记录	一个	不可避免的

['kæʒuəlti] ;

casualty	;
伤亡	;

他手上的伤口，或许可以算作一种无法避免的伤亡；

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['erə(r)z] ,

but	had	it	not	been	for	his	previous	errors	,
但	有	它	不是	到过	为了	他的	以前的	错误	,

但如果不是他之前的错误，

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['həʊpləs] ['penjəri] [ænd; ənd]

this	misfortune	would	not	have	proved	the	cause	of	such	hopeless	penury	and
这	不幸	会	不是	有	已证实	这	原因	的	这样的	绝望	贫困	和

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

这场不幸本不会导致如此绝望的贫困和苦难。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,

We	shall	see	,
我们	将	看	,

我们拭目以待。

[eə(r)][wiː; wi] [kləʊz] ['aʊə(r)] [teɪl] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['betə(r)] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [braɪtə] ['destəni] [dɪd] [nɒt] [ə'weɪt] [hɪm]

ere	we	close	our	tale	whether	a	better	if	not	a	brighter	destiny	did	not	await	him
埃雷	我们	关闭	我们的	故事	无论	一个	更好的	如果	不是	一个	更亮	命运	做过	不是	等待	他

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] .

in	coming	years	.
在	未来	年	.

在我们结束这个故事之前，我们不妨看看在未来的几年里，他是否会迎来更好、更光明的未来。

['miːntaɪm] , [ðəʊz] [huː] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ]

Meantime	,	those	who	would	avoid	contemplating	a	scene	of	suffering	like	that	which
与此同时	,	那些	WHO	会	避免	沉思	一个	场景	的	痛苦	喜欢	那	哪个

[ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

is	to	follow	,
是	到	跟随	,

与此同时，那些不愿去想象接下来即将发生的那种苦难场景的人，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['senəkə] , — " [hiː; hi] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [əd'vɜːsəti] ,

should	remember	with	Seneca	,	—	"	He	that	never	was	acquainted	with	adversity	,
应该	记住	和	塞内卡	,	—	"	他	那	绝不	曾是	熟人	和	逆境	,

应该记住塞内卡的话——“从未经历过逆境的人，

[hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [siːnz]

has	seen	the	world	but	on	one	side	,	and	is	ignorant	of	half	the	scenes
有	已见	这	世界	但	在	一	边	,	和	是	无知	的	一半	这	场景

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	nature	.
的	自然	.

他只见过世界的一面，对大自然的一半景象一无所知。

" [tuː] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['bəʊstɪd] [eɪdʒ][ɒv; əv] [bə'nevələns] ,
" **Too many there are , even in this boasted age of benevolence ,**
" 也 许多 那里 是 , 甚至 在 这 吹嘘 年龄 的 仁 ,

“即使在这个自诩仁慈的时代，这样的人也太多了。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɒrəlɪst] — [huː]
who are thus ignorant of the scenes referred to by the ancient moralist — who
WHO 是 因此 无知 的 这 场景 指 到 经过 这 古老的 道德家 — WHO
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,
believe it a virtue to be rich ,
相信 它 一个 美德 到 是 富有的 ,

因此，他们对古代道德家所指的场景一无所知——他们认为富有是一种美德，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][sɪn][bʌt; bət] ['begərɪ] .
and that there is no sin but beggary .
和 那 那里 是 不 罪 但 乞讨 .

而且，除了乞讨之外，没有其他罪过。

" [wen] ['fɔːtʃuːn] [ræps] [ðem; ðəm] [wɔːm] " — [waɪl] [ðeə(r)] ['teɪblz] [sməʊk] [wɪð] ['seɪvəri] ['vaɪəndz] ,
" **When fortune wraps them warm " — while their tables smoke with savory viands ,**
" 什么时候 财富 卷饼 他们 温暖的 " — 尽管 他们的 表格 抽烟 和 美味的 菜肴 ,

“当好运温暖地包裹着他们”——餐桌上飘散着美味佳肴的香气，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [waɪnz] [dɪ'stɪl][ðeə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ə'rəʊmə] — [ðeɪ] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə]
and the choicest wines distil their grateful aroma — they turn a deaf ear to
和 这 精选 葡萄酒 蒸馏 他们的 感激的 香气 — 他们 转动 一个 聋 耳朵 到
['evri] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
every sound of distress ,
每一个 声音 的 痛苦 ,

而最上等的葡萄酒则散发着感恩的气息——它们对一切痛苦的哀嚎充耳不闻。

[ik'skleim] ,
exclaiming ,
惊呼 ,

惊呼道：

" — — — — — — — — [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,
" **— — — — — — — — I am rich ,**
" — — — — — — — — 我 是 富有的 ,

“————————我很富有，

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['klæmərəs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wəʊ]
And wherefore should the clamorous voice of woe
和 因此 应该 这 喧闹的 嗓音 的 悲哀

为何要发出如此凄厉的哀嚎?

[ɪn'truːd] [ə'pɒn] [maɪn] [ɪə(r)] ?
Intrude upon mine ear ?
侵入 之上 矿 耳朵 ?

打扰我的耳朵?

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [wɜːst] ['enəmɪz] .
" **But we can forgive them , as their own worst enemies .**
" 但 我们 能 原谅 他们 , 作为 他们的 自己的 最差 敌人 .

但我们可以原谅他们，因为他们是自己最大的敌人。

[ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
They know nothing of the luxury of doing good ,
他们 知道 没有什么 的 这 奢华 的 正在做 好的 ,

他们根本不知道行善的乐趣所在。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [lɑːst] [əˈkaʊnt] ,

and	when	they	are	called	to	make	up	their	last	account	,
和	什么时候	他们	是	称为	到	制作	向上	他们的	最后的	帐户	,

当他们被召集来清算最后的账目时，

[ðeɪ] [wɪl] [mɔːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪnˈvestmənts] [ɪn] [ðəʊz] [fʌndz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [ˈflʌktʃueɪt] — [ɪn]

they	will	mourn	that	they	have	no	investments	in	those	funds	that	never	fluctuate	—	in
他们	将要	哀悼	那	他们	有	不	投资	在	那些	资金	那	绝不	波动	—	在

[ðæt] [bæŋk] " [weə(r)] [mɒθ] [ænd; ənd] [rʌst] [dʌθ] [nɒt] [kəˈrʌpt] ,

that	bank	"	where	moth	and	rust	doth	not	corrupt	,
那	银行	"	在哪里	蛾	和	锈	确实	不是	腐败	,

他们会哀叹自己没有投资那些永不波动的基金——那家“虫蛀不生锈”的银行。

[ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [θruː] [nɔː(r)] [stiːl] .

and	where	thieves	do	not	break	through	nor	steal	.
和	在哪里	窃贼	做	不是	休息	通过	也不	偷	.

而且盗贼既不会闯入也不会偷窃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位落魄绅士的人生起(Ups and Downs in the Life of a Distressed) 第5/7页

" [let] [sʌtʃ] [rɪ'membə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] [wɜːld] ,
" Let such remember , moreover , that as they brought nothing into world ,
" 让 这样的 记住 , 而且 , 那 作为 他们 带来 没有什么 进入 世界 ,

此外，这些人应当记住，他们来到世上并没有带来任何东西，

[səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
so they can carry nothing out of it .
所以 他们 能 携带 没有什么 出去 的 它 .

所以他们什么也带不走。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
And let it also be remembered , in the language of another ,
和 让 它 还 是 记得 , 在 这 语言 的 其他 ,

而且，也让另一种语言的语言记住它。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] ['meni] [wɜːld] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv][sænd][ɪn]['aʊə(r)]
that were there as many worlds as there are particles of sand in our
那 是 那里 作为 许多 世界 作为 那里 是 颗粒 的 沙 在 我们的
[gləʊb] ,
globe ,
地球 ,

如果地球上存在像地球上的沙粒一样多的世界，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɜːld] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['eɪndʒl][gəʊld] ;
and were those worlds composed of angel gold ;
和 是 那些 世界 由 的 天使 金子 ;

那些世界是用天使的黄金构成的吗?

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪtiz] [də'mɪnjən] ,
or were there any thing in the wide extent of the Almighty's dominion ,
或者 是 那里 任何 事物 在 这 宽的 程度 的 这 全能者的 统治权 ,

或者说，在全能者的广阔统治范围内，还有什么事物是不存在的呢?

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][gəʊld] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɜːld] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðæt]
which is more precious than gold , and were those worlds composed of that
哪个 是 更多的 宝贵的 比 金子 , 和 是 那些 世界 由 的 那
[mə'tɪərɪəl] ,
material ,
材料 ,

比黄金更珍贵的是什么？如果那些世界是由这种物质构成的，

[ɔːl] ['meltɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['spɒlɪd] [mæs] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['kɒfəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
all melted into one solid mass , to fill the coffers of a single individual ,
全部 融化 进入 一 坚硬的 大量的 , 到 充满 这 金库 的 一个 单身的 个人 ,

全部融化成一块固体，填满了某个人的金库。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'veɪl] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
it would avail him nothing in procuring the salvation of his soul ,
它 会 可用 他 没有什么 在 采购 这 救恩 的 他的 灵魂 ,

这样做对他获得灵魂救赎毫无帮助。

[ɔː(r)][ɪn][əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm] [ˈhæpinəs] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [briːf] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] - [skɔː(r)] [jˈiəz]

or	in	affording	him	happiness	beyond	the	brief	period	of	his	three	-	score	years
或者	在	负担得起	他	幸福	超过	这	简短的	时期	的	他的	三	-	分数	年

[ænd; ənd][ten] !

and	ten	!
和	十	!

或者让他幸福地度过他短暂的七十岁!

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[θɪŋz] [pruːv] [wɜːs] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .

THINGS	PROVE	WORSE	THAN	WAS	EXPECTED	.
事物	证明	更糟	比	曾是	预期的	.

事情比预想的还要糟糕。

" [ænd; ənd] - [hɪm] [ɪz] - ,

"	And	euery	ioye	hym	is	delaied	,
"	和	euery	-	赞美诗	是	-	,

“所有的一切都被耽搁了，

[səʊ] [ðæt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] - -

So	that	within	his	herte	affraied
所以	那	之内	他的	-	-

所以他内心深处感到恐惧

[ə; eɪ] - [taɪm] [wɪð] [wʌn] [breθ] ,

A	thousande	tyme	with	one	breath	,
一个	-	时间	和	一	气息	,

一口气呼吸千次，

- [hiː; hi] - [ˈɑːftə(r)] [deθ] ,

Wepende	he	wissheth	after	death	,
-	他	-	后	死亡	,

Wepende 他死后希望，

[wɑːn] [hiː; hi] [ˈfɔːtʃuːn] - - .

Whan	he	fortune	fynt	aduerse	.
何时	他	财富	-	-	.

当他的财富不再增长时。

" — [ˈgaʊə(r)] .

"	—	Gower	.
"	—	高尔	.

——高尔。

" [ɑː] , [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [geɪ] , [laɪˈsenʃəs] [praʊd] ,

"	Ah	,	little	think	the	gay	,	licentious	proud	,
"	啊	,	小的	思考	这	同性恋	,	淫乱	自豪的	,

“啊，那些自以为是、放荡不羁的同性恋者，真是太可笑了。”

[haʊ] [ˈmeni] [paɪn] [ɪn] [wɒnt] , * *

How	many	pine	in	want	,	*	*
如何	许多	松树	在	想	,	*	*

有多少松树渴望，* *

* * * [haʊ] [ˈmeni] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [kʌp]

*	*	*	how	many	drink	the	cup
*	*	*	如何	许多	喝	这	杯子

***有多少人喝了这杯酒?

[ɒv; əv]['beɪlf(ə)l] [griːf] , [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [bred]

Of	baleful	grief	,	and	eat	the	bitter	bread
的	有害的	悲伤	,	和	吃	这	苦的	面包

沉浸在悲痛之中，吃下苦涩的面包

[ɒv; əv] ['mɪzəri] !

Of	misery	!
的	苦难	!

太惨了！

" ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] , [ɪn] ['eni] [pleɪs] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

"	Never	in	my	life	,	in	any	place	,	or	under	any	circumstances	,
"	绝不	在	我的	生活	,	在	任何	地方	,	或者	在下面	任何	情况	,

“我这辈子从未在任何地点、任何情况下……”

[hæd; həd][aɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['entəd] [ə; eɪ]['hjuːmən][ə'bəʊd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n]

had	I	before	entered	a	human	abode	of	such	perfect	and	entire	destitution
有	我	前	进入	一个	人类	住所	的	这样的	完美的	和	全部的	赤贫

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['wiːlraɪt] !

as	that	of	poor	Wheelwright	!
作为	那	的	贫穷的	车轮匠	!

我以前是否曾进入过像可怜的惠尔赖特那样彻底赤贫的人类住所！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] , [æt; ət][best] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['stɔːriz] ,

It	was	a	wretched	apology	for	a	house	,	at	best	,	containing	two	stories	,
它	曾是	一个	可怜	道歉	为了	一个	房子	,	在	最好的	,	包含	二	故事	,

充其量，这是一栋糟糕透顶的房子，只有两层。

[ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ə'pɒn][ə; eɪ][flɔː(r)] [iːtʃ] .

of	two	rooms	upon	a	floor	each	.
的	二	房间	之上	一个	地面	每个	.

每层楼有两个房间。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['sevrəl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['fæmɪlɪz] .

The	upper	apartments	were	occupied	by	several	poor	Irish	families	.
这	上	公寓	是	占领	经过	一些	贫穷的	爱尔兰	家庭	.

楼上的公寓住着几个贫困的爱尔兰家庭。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [biːn] - ['wɜːkʃɒp] ,

The	front	room	below	had	been	Wheelwright's	workshop	,
这	正面	房间	以下	有	到过	-	车间	,

楼下的前屋曾是车轮匠的工作室，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	family	lived	in	the	room	back	of	it	.
和	这	家庭	居住地	在	这	房间	后退	的	它	.

一家人住在后面的房间里。

[bəuθ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

Both	looked	as	though	they	had	been	swept	and	garnished	by	the	hand	of
两个都	看起来	作为	尽管	他们	有	到过	扫荡	和	装饰	经过	这	手	的

['fæmɪn] [hɜː'self] .

Famine	herself	.
饥荒	她自己	.

两者看起来都像是被饥荒之手亲自扫过并精心装点过一样。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] , [wɒz; wəz] [left] !

Not	a	single	article	of	furniture	,	of	any	description	,	was	left	!
不是	一个	单身的	文章	的	家具	,	的	任何	描述	,	曾是	左边	!

没有留下任何一件家具！

[kraʊtʃt] ['əʊvə(r)] [tuː] [ʃɔːt] [brændz] ,
Crouched over two short brands ,
蹲着 超过 二 短的 品牌 ,

蹲在两个短品牌上方，

— [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbə(r)]
— the remains of a couple of sticks of wood which a poor neighbor
— 这 遗迹 的 一个 夫妻 的 棍子 的 木头 哪个 一个 贫穷的 邻居
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
had given them the day before ,
有 给定 他们 这 天 前 ,

——那是前一天一位贫穷的邻居送给他们的几根木棍的残余部分。

— [wɜː(r); wə(r)] ['wiːlraɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] .
— were Wheelwright and his wife , shivering with cold .
— 是 车轮匠 和 他的 妻子 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

——是惠尔赖特和他的妻子，他们冷得直哆嗦。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [tʃɒpt] [strɔː] ,
In one corner of the room lay two or three bushels of chopped straw ,
在 一 角落 的 这 房间 躺 二 或者 三 蒲式耳 的 切碎 稻草 ,

房间一角堆放着两三蒲式耳切碎的稻草，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [slept] .
in which they slept .
在 哪个 他们 睡着了 .

他们就睡在那里。

[nɒt] [ə; eɪ] [bed] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [nɔː(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l][ɔː(r)][juː'tens(ə)l][ɒv; əv]
Not a bed , nor a blanket , nor a chair , nor any article or utensil of
不是 一个 床 , 也不 一个 毯子 , 也不 一个 椅子 , 也不 任何 文章 或者 用具 的
['fɜːnɪtʃə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
furniture whatsoever ,
家具 任何 ,

既没有床，也没有毯子，没有椅子，也没有任何其他家具或用具。

[hæd; həd] [biːn] [left] ; [ɔːl] , [ɔːl] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [pɔːn] - ['brəʊkəz] ,
had been left ; all , all , was in the hands of the remorseless pawn - brokers ,
有 到过 左边 ; 全部 , 全部 , 曾是 在 这 双手 的 这 冷酷无情 典当 - 经纪人 ,

一切都已遗弃；所有的一切，都掌握在冷酷无情的当铺老板手中。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌfərə] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][baɪ][ðeə(r)] [sə'tifikeits] — [pɔːnd] , [tuː] ,
as the sufferers showed me by their certificates — pawned , too ,
作为 这 受害者 显示 我 经过 他们的 证书 — 典当 , 也 ,

正如受害者们向我展示的他们的证明一样——这些证明也被典当了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l] [sʌmz] [æz; əz][æt; ət] [wʌns] [ə'testɪd] [ðə; ði] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl]
for such pitiful sums as at once attested the oppressive and disgraceful
为了 这样的 可怜 总和 作为 在 一次 已证实 这 压迫性的 和 可耻
['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ævərɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [i'stæbliʃmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒndʌktid] .
system of avarice upon which those establishments are conducted .
系统 的 贪婪 之上 哪个 那些 机构 是 实施 .

这些可怜的数额立刻证明了这些机构所依据的压迫性和可耻的贪婪制度。

[ðə; ði] [stɔːm] [jet] [haul] ['fɪəfəli] [wɪ'ðaʊt] ,
The storm yet howled fearfully without ,
这 风暴 然而 嚎叫 恐惧地 没有 ,

暴风雨仍在外面肆虐地呼啸，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːd]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['ɪndjʊˌreɪtɪd][snəʊ][wɜː(r); wə(r)]['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði][in'tə:stisiz]

and	the	hard	particles	of	indurated	snow	were	sifting	through	the	interstices
和	这	难的	颗粒	的	硬化的	雪	是	筛分	通过	这	间隙

[ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['bɪldɪŋ] .

of	the	crazy	building	.
的	这	疯狂的	建筑	.

坚硬的积雪颗粒正穿过这座奇形怪状的建筑的缝隙。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][mæn][hæz; həz]['seldəm] ['restɪd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [stɜːn] [ænd; ənd]

The	eye	of	man	has	seldom	rested	upon	such	a	scene	of	stern	and
这	眼睛	的	男人	有	很少	休息	之上	这样的	一个	场景	的	船尾	和

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['pɒvəti] .

unmitigated	poverty	.
未加缓解的	贫困	.

人类的目光很少会停留在如此严峻、毫无遮蔽的贫困景象上。

['ʃaɪlɒk] [ɔː(r)][sɜː(r)][dʒaɪlz] [ˌəʊvə'riːtʃ] — [aɪ] ! — ['eni] ['bɒdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔːn] - ['brəʊkə(r)] — [wʊd]

Shylock	or	Sir	Giles	Overreach	—	aye	!	—	any	body	but	a	pawn	-	broker	—	would
夏洛克	或者	先生	吉尔斯	过度扩张	—	是的	!	—	任何	身体	但	一个	典当	-	经纪人	—	会

[hæv; həv] ['meltɪd] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

have	melted	into	tears	at	the	spectacle	.
有	融化	进入	眼泪	在	这	奇观	.

夏洛克或吉尔斯·奥弗里奇爵士——哎呀！——除了当铺老板以外的任何人——看到这番景象都会感动得热泪盈眶。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlməʊst]['neɪkɪd] , [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	children	,	almost	naked	,	had	just	been	taken	to	the	fire	-	side	of	a
这	孩子们	,	几乎	裸	,	有	只是	到过	已采取	到	这	火	-	边	的	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['neɪbə(r)] ,

poor	Irish	neighbor	,
贫穷的	爱尔兰	邻居	,

孩子们几乎赤身裸体，刚刚被带到一位贫穷的爱尔兰邻居家的火炉旁。

[tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [bɪ'nʌmd] ['bɒdɪz] [frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

to	keep	their	benumbed	bodies	from	freezing	to	the	heart	.
到	保持	他们的	麻木	身体	从	冷冻	到	这	心	.

为了防止麻木的身体冻伤心脏。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ə'pɒn] [ðɪs]

I	was	appalled	for	the	moment	,	as	I	gazed	about	upon	this
我	曾是	震惊	为了	这	片刻	,	作为	我	凝视	关于	之上	这

[ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

unexampled	picture	of	destitution	.
史无前例	图片	的	赤贫	.

环顾四周，眼前这前所未有的贫困景象，让我震惊不已。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['wiːlraɪt] ,

Before	me	,	seated	on	his	haunches	upon	the	hearth	,	was	poor	Wheelwright	,
前	我	,	坐着	在	他的	臀部	之上	这	炉	,	曾是	贫穷的	车轮匠	,

在我面前，可怜的车轮匠蹲坐在壁炉旁。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] , — [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['wʊmən] " — [ʌn'fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz] [waɪf]

resting	his	chin	upon	his	hand	,	—	and	"	the	woman	"	—	unfortunately	his	wife
休息	他的	下巴	之上	他的	手	,	—	和	"	这	女士	"	—	很遗憾	他的	妻子

— [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

—	by	his	side	.
—	经过	他的	边	.

他手托着下巴，——不幸的是，是他的妻子——在他身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːdi] — ['brəʊkən] — [krʌʃt] !

He	was	moody	—	broken	—	crushed	!
他	曾是	情绪化	—	破碎的	—	碎	!

他情绪低落——心碎——崩溃了！

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ai] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [fəˈlɔːn] [ˈkʌp(ə)l] — " [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai][hæv; həv]
" he exclaimed , as I approached the forlorn couple — " you see what I have
" 他 惊呼 , 作为 我 接近 这 绝望 夫妻 — " 你 看 什么 我 有
[kʌm] [tuː; tə] !
come to !
来 到 !

当我走近那对悲伤的夫妇时，他惊呼道：“你们看看我落到什么地步了！”

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] — [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns]
" I saw the state of the case — the cause , and the effect — at a glance
" 我 锯 这 状态 的 这 案件 — 这 原因 , 和 这 影响 — 在 一个 瞥一眼
— " [ðæt] [ˈwʊmən] !
— " that woman !
— " 那 女士 !

“我一眼就看清了事情的来龙去脉——原因和后果——”那个女人!

" — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][diˈnɔmineit, diˈnɔminit][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈemfəsɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
" — as he had denominated her with such emphasis in the morning .
" — 作为 他 有 以……命名 她 和 这样的 强调 在 这 早晨 .

——就像他早上那样，语气非常强调地称呼她。

[ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] .
In good sooth , I liked her not .
在 好的 舒缓 , 我 喜欢 她 不是 .

说实话，我并不喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑːti] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ˌdestɪˈtjuːʃ(ə)n] — [wɒz; wəz] [ˈrægɪd] ,
She looked hale and hearty , notwithstanding their destitution — was ragged ,
她 看起来 哈尔 和 爽朗 , 虽然 他们的 赤贫 — 曾是 破烂不堪 ,
[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈniːtɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n] .
and none of the neatest in her person .
和 没有任何 的 这 最整洁 在 她 人 .

尽管家境贫寒，衣衫褴褛，而且衣着也不整洁，但她看起来却精神矍铄，身体健康。

[ai] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bəuθ]
I entered into conversation with her , and soon discovered that she had both
我 进入 进入 对话 和 她 , 和 很快 发现 那 她 有 两个都
[ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
a sharp ,
一个 锋利的 ,

我和她攀谈起来，很快发现她既敏锐又……

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnesəsəri] , [æn; ən] [ˈɑːtfl] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and , if necessary , an artful tongue of her own .
和 , 如果 必要的 , 一个 巧 舌头 的 她 自己的 .

必要时，她还会用她那伶俐的口才反驳。

[ai] [riˈmɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [mait] , [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
I remarked that she appeared to be in good health , and might , I should have
我 评论 那 她 出现 到 是 在 好的 健康 , 和 可能 , 我 应该 有
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

我注意到她看起来很健康，我想她可能……

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['presɪŋ] [nə'sesəti] .

do	something	with	her	needle	toward	the	supply	of	their	pressing	necessities	.
做	某物	和	她	针	朝向	这	供应	的	他们的	紧迫	必需品	.

用她的针线为他们急需的物品做点什么。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['aɪrɪʃ]

But	her	excuses	were	many	,	and	were	uttered	with	genuine	Irish
但	她	借口	是	许多	,	和	是	说出	和	真的	爱尔兰

['eləkwəns] [ænd; ənd] [vɒljʊ'bɪlɪti] .

eloquence	and	volubility	.
口才	和	流动性	.

但她的借口很多，而且说出来都带着真正的爱尔兰式雄辩和滔滔不绝的口才。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] ,

The	principal	of	these	,	however	,	were	,	that	,
这	主要的	的	这些	,	然而	,	是	,	那	,

然而，其中最主要的一点是：

[wɒt] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['hʌzbəndz] ['wuːndɪd] [hænd] , [ænd; ənd]

what	with	taking	care	of	her	poor	dear	husband's	wounded	hand	,	and
什么	和	采取	关心	的	她	贫穷的	亲爱的	丈夫的	受伤	手	,	和

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

looking	after	the	childer	,
寻找	后	这	奇尔德	,

她既要照顾可怜的丈夫受伤的手，又要照料孩子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'saɪdz] .

she	had	not	time	,	and	could	get	nothing	to	do	besides	.
她	有	不是	时间	,	和	可以	得到	没有什么	到	做	除了	.

她没有时间，而且除此之外也做不了什么。

" [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ʃʊə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

"	Indeed	,	your	honor	,	"	said	she	,	"	and	sure	we	had	everything	that	was
"	的确	,	你的	荣誉	,	"	说	她	,	"	和	当然	我们	有	一切	那	曾是

['deɪsənt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

dacent	about	us	,
达森特	关于	我们	,

“的确如此，法官大人，”她说，“而且我们身上确实具备一切体面的品质。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] , [ʌn'tɪl] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]

and	were	quite	happy	and	comfortable	,	considering	,	until	my	poor	dear
和	是	相当	快乐的	和	舒服的	,	考虑	,	直到	我的	贫穷的	亲爱的

['hʌzbənd] — [gɒd] [bles] [hɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] !

husband	—	God	bless	him	,	your	worship	!
丈夫	—	上帝	保佑	他	,	你的	崇拜	!

考虑到我可怜的丈夫——愿上帝保佑他，尊敬的先生——的遭遇，我们原本过得相当幸福舒适。

— [kɪlt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	kilt	his	hand	,	and	I	don't	know	where	is	like	to	be	the	end	of	it	.
—	苏格兰短裙	他的	手	,	和	我	不	知道	在哪里	是	喜欢	到	是	这	结尾	的	它	.

"

"

"

——他砍断了自己的手，我不知道这一切何时才能结束。

" [bʌt; bət] , " [ai] [ri'mɑːk] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] ,

"	But	,	"	I	remarked	,	"	surely	,	Mrs	.	Wheelwright	,
"	但	,	"	我	评论	,	"	一定	,	太太	.	车轮匠	,

“但是，”我说道，“惠尔赖特太太，肯定……”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] — [ɪf] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

you	could	have	found	time	to	do	a	little	something	—	if	no	more	than
你	可以	有	成立	时间	到	做	一个	小的	某物	—	如果	不	更多的	比

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kəʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

to	buy	a	loaf	of	bread	and	a	few	coals	now	and	then	,
到	买	一个	面包	的	面包	和	一个	很少	煤炭	现在	和	然后	,

你本来可以抽出点时间做点什么——哪怕只是偶尔买条面包和几块煤。

[tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] . "

to	mitigate	your	sufferings	.	"
到	缓解	你的	苦难	.	"

为了减轻你的痛苦。

" [feɪt] ,

"	Fait	,
"	费特	,

“费特，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] " — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]['evə(r)] [lɒst] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

your	honor	"	—	for	if	the	woman	had	ever	lost	any	portion	of	the
你的	荣誉	"	—	为了	如果	这	女士	有	曾经	丢失的	任何	部分	的	这

[pɪ'kjuːliə(r)]['pætwɑː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

peculiar	patois	of	her	own	country	,
奇特	方言	的	她	自己的	国家	,

“尊敬的法官大人”——因为如果这位女士曾经失去过她本国特有的方言的任何一部分，

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ] [fem] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] , [ɔː(r)] [wɪð] [kæpt] . ['skaːlət] [æz; əz][ə; eɪ]

while	living	in	Paris	as	a	femme	de	chambre	,	or	with	Capt	.	Scarlett	as	a
尽管	活的	在	巴黎	作为	一个	女性	德	房间	,	或者	和	船长	.	斯嘉丽	作为	一个

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

当时她住在巴黎，是一名贴身女佣，或者作为斯嘉丽上尉的情妇。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ]

it	had	all	returned	with	her	more	recent	associations	,	and	she	was	now
它	有	全部	返回	和	她	更多的	最近的	协会	,	和	她	曾是	现在

[ə; eɪ][pjʊə(r)] ['emərəld] — " [feɪt] ,

a	pure	Emerald	—	"	fait	,
一个	纯的	翠	—	"	事实	,

随着她最近的交往，这一切都回来了，她现在就是一颗纯粹的翡翠——“的确如此，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

your	honor	,	"	said	she	,
你的	荣誉	,	"	说	她	,

“法官大人，”她说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] ['æfðər] [leiv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [tuː; tə][gəʊ]

"	and	how	could	I	be	afther	laving	the	poor	body	in	his	distress	to	go
"	和	如何	可以	我	是	之后	洗车	这	贫穷的	身体	在	他的	痛苦	到	去

[aʊt] ['æfðər] [wɜːk] ,

out	afther	work	,
出去	之后	工作	,

“我怎么能在离开那可怜的、痛苦不堪的身体之后，下班后还出去呢？”

[wen] [ai] [lʌv] [hɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

when	I	love	him	above	the	world	and	all	that's	in	it	?
什么时候	我	爱	他	多于	这	世界	和	全部	那就是	在	它	?

当我爱他胜过世间一切时？

[ænd; ənd] [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [aɪ'd][nəʊ] [kləʊðz] [ðæt] [wɒz; wəz]['deɪsənt][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn] ,

And	then	,	your	worship	,	I'd	no	clothes	that	was	dacent	to	go	out	in	,
和	然后	,	你的	崇拜	,	ID	不	衣服	那	曾是	达森特	到	去	出去	在	,

然后，尊敬的阁下，我没有一件像样的衣服可以出门。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ['haʊzɪz] [wɪð] [sʌtʃ] ['tætəz] [æz; əz] [ðiːz] , ['mɪstə(r)] .

and	to	go	to	jontlemen's	houses	with	such	tatters	as	these	,	Mr	.
和	到	去	到	-	房屋	和	这样的	破烂不堪	作为	这些	,	先生	.

['wiːlraɪt] , [sez] [aɪ] ,

Wheelwright	,	says	I	,
车轮匠	,	说道	我	,

“穿着这样的破烂衣服去流浪汉家里，惠尔赖特先生，”我说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][baɪ] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] , [sez] [aɪ] .

it	would	not	do	by	any	manner	of	means	,	says	I	.
它	会	不是	做	经过	任何	方式	的	方法	,	说道	我	.

我说，无论如何都行不通。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

And	that's	the	rights	of	it	from	end	to	end	,
和	那就是	这	权利	的	它	从	结尾	到	结尾	,

这就是它从头到尾的权利。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɪl] - [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	your	worship	will	ounly	hear	to	me	.
如果	你的	崇拜	将要	-	听到	到	我	.

如果您愿意听从我的指示。

" ['wiːlraɪt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [baʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒnts]

"	Wheelwright	himself	was	evidently	bowed	down	by	the	severity	of	his	wants
"	车轮匠	他自己	曾是	显然	鞠躬	向下	经过	这	严重性	的	他的	想要

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] .

and	the	depth	of	his	degradation	.
和	这	深度	的	他的	降解	.

“显然，惠尔赖特本人也被他迫切的需求和他堕落的程度所压垮了。

[ɪf] ['mɒrəl] ['enədʒi] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

If	moral	energy	had	ever	been	one	of	his	characteristics	,
如果	道德	活力	有	曾经	到过	一	的	他的	特征	,

如果说道德力量曾是他的性格特征之一，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [ɪts]['faɪə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ; [ænd; ənd]

it	was	quite	clear	that	its	fire	had	long	since	been	extinguished	;	and
它	曾是	相当	清除	那	它是	火	有	长的	自从	到过	熄灭	;	和

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

很明显，火早已熄灭；而且最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [də'mestɪk] ['tɪrəni] .

it	was	equally	evident	that	he	was	the	object	of	domestic	tyranny	.
它	曾是	同样地	明显	那	他	曾是	这	目的	的	国内的	暴政	.

同样显而易见的是，他是国内暴政的受害者。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['skeəsli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

But	he	uttered	no	complaint	,	and	indeed	scarcely	opened	his	lips	,
但	他	说出	不	抱怨	,	和	的确	几乎	打开	他的	嘴唇	,

但他没有抱怨，实际上几乎没怎么开口。

[ən'les] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm] .

unless	in	reply	to	the	interrogations	put	to	him	.
除非	在	回复	到	这	审讯	放	到	他	.

除非是对他所受到的质询作出的答复。

[maɪ] [fɜːst] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərə] [frɒm; frəm] [ɪ'miːdiət] [wɒnt] .

My	first	business	was	to	rescue	the	unhappy	sufferers	from	immediate	want	.
我的	第一的	商业	曾是	到	救援	这	不开心	受害者	从	即时	想	.

我的第一项事业是帮助那些不幸的人们摆脱眼前的困境。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [biːn] [kən'sɜːnd] , [maɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːdli]

Had	the	woman	alone	been	concerned	,	my	solicitude	would	have	been	hardly
有	这	女士	独自的	到过	担心的	,	我的	关怀	会	有	到过	几乎

[dɪ'sɜːnəb(ə)l] .

discernible	.
可辨别的	.

如果只有那位女士感到担忧，我的关心可能很难被察觉。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['wiːlraɪt] , [ɔː(r)] [ðə; ði]

But	whatever	had	been	the	defects	in	the	character	of	Wheelwright	,	or	the
但	任何	有	到过	这	缺陷	在	这	特点	的	车轮匠	,	或者	这

['erə(r)z] [wɪtʃ] ,

errors	which	,
错误	哪个	,

但无论惠尔赖特的性格中存在何种缺陷，或者犯了何种错误，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ,

for	the	most	part	,	were	the	consequence	,
为了	这	最多	部分	,	是	这	结果	,

在大多数情况下，都是由此产生的后果。

[ðə; ði] [waɪd] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [pɑːst] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] ['truːli] [ə'fektɪŋ] .

the	wide	contrast	between	his	present	and	past	condition	was	truly	affecting	.
这	宽的	对比	之间	他的	展示	和	过去的	状况	曾是	真的	影响	.

他现在的境况与过去的境况形成了鲜明的对比，这着实令人动容。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] , ['nevə(r)] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['mɒrəl] [ə'blɪkwɪti] , [hiː; hi] [hæd; həd] [məʊst] ['griːvəsli]

For	his	indiscretions	,	never	involving	moral	obliquity	,	he	had	most	grievously
为了	他的	轻率行为	,	绝不	涉及	道德	倾斜	,	他	有	最多	严重地

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

他因自己的轻率行为（从未涉及道德上的不正当行为）而受到极其严厉的惩罚。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] " [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] !

And	,	besides	,	was	he	not	"	a	man	and	a	brother	!
和	,	除了	,	曾是	他	不是	"	一个	男人	和	一个	兄弟	!

而且，他难道不是“一个男人，一个兄弟”吗！

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['tʃærətəbl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] .

"	There	is	no	more	charitable	people	in	the	world	than	those	of	New	-	York	.
"	那里	是	不	更多的	慈善	人们	在	这	世界	比	那些	的	新的	-	约克	.

“世界上没有比纽约人更乐善好施的人了。”

[let] ['eni] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] — ['eni] [kɔːl] [ɒv; əv] ['riːəl] ['sʌfərɪŋ] — [wɪtʃ] [hæz; həz]

Let	any	case	of	distress	be	presented	—	any	call	of	real	suffering	—	which	has
让	任何	案件	的	痛苦	是	呈现	—	任何	称呼	的	真实的	痛苦	—	哪个	有

['æktʃuəli] [biːn] [æsə'teind] ,

actually	been	ascertained	,
实际上	到过	已确定	,

凡是经核实确凿的痛苦案例——任何真实苦难的呼声——都应被提出，

[ænd; ənd] [ɪz] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪz(ə)n] ,

and	is	vouched	for	by	a	respectable	citizen	,
和	是	担保	为了	经过	一个	可敬	公民	,

并由一位受人尊敬的公民担保。

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['jɔːkə(r)] [wɪl] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] .

the	hearts	of	the	New	-	Yorkers	will	instantly	respond	to	the	appeal	.
这	心	的	这	新的	-	约克人	将要	即刻	回应	到	这	上诉	.

纽约人的心会立刻响应这一呼吁。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['æktɪv] [ɪg'zɜːʃn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]

Two	or	three	hours	of	active	exertion	,	therefore	,	enabled	me	to	obtain	the
二	或者	三	小时	的	积极的	用力	,	所以	,	已启用	我	到	获得	这

[miːnz] ,

means	,
方法	,

因此，经过两三个小时的积极努力，我得以获得所需的材料。

[ænd; ənd][prə'kjʊə(r)][ɔːl][ðə; ði] [sə'plaɪz] ['æktʃuəli] ['nesəsəri] ;

and	procure	all	the	supplies	actually	necessary	;
和	采购	全部	这	补给品	实际上	必要的	;

并采购所有实际需要的物资；

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] ['wiːlraɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

and	in	three	days	'	time	Wheelwright	and	his	family	were	comfortably
和	在	三	天	-	时间	车轮匠	和	他的	家庭	是	舒适地

['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['bedɪŋ] , ['kləʊðɪŋ] ,

furnished	with	bedding	,	clothing	,
提供	和	寝具	,	衣服	,

三天之内，惠尔赖特一家就舒适地安顿好了，有了被褥、衣服等等。

['fjuːəl] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [snoʊz] .

fuel	,	and	provisions	for	the	residue	of	the	season	of	snows	.
燃料	,	和	条款	为了	这	残留物	的	这	季节	的	雪	.

燃料，以及应对冬季积雪残余的物资。

[ðə; ði][nekst] ['meʒə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] - [tuːlz]

The	next	measure	resolved	upon	,	was	the	redemption	of	Wheelwright's	tools
这	下一个	措施	已解决	之上	,	曾是	这	赎回	的	-	工具

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

and	other	articles	of	furniture	,
和	其他	文章	的	家具	,

接下来决定采取的措施是赎回车轮匠的工具和其他家具。

['kləʊðɪŋ] , & [siː] . , [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːn] - ['brəʊkəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs]

clothing	,	&	c	.	,	from	the	hands	of	the	pawn	-	brokers	,	for	which	purpose
衣服	,	&	c	.	,	从	这	双手	的	这	典当	-	经纪人	,	为了	哪个	目的

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] .

he	accompanied	me	.
他	伴随	我	.

他陪我一起去，是为了从当铺手中赎回衣物等物品。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑːftə(r)][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

The	object	was	accomplished	after	no	little	trouble	,
这	目的	曾是	完成	后	不	小的	麻烦	,

历经千辛万苦，这个目标最终还是实现了。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [i'stæbliʃmənt] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	visiting	the	principal	establishments	doing	business	under	the	beautiful	sign	of	the
在	访问	这	主要的	机构	正在做	商业	在下面	这	美丽的	符号	的	这

[θriː] ['gəʊldən] [bɔːlz] ,

three	golden	balls	,
三	金的	球	,

在走访那些以三个金球为标志的主要商铺时，

[ɪn] ['tʃætəm] - [stri:t] , [ænd; ənd] [rɪ'di:mɪŋ] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:tɪk(ə)lz][hɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] ,

in	Chatham	-	street	,	and	redeeming	one	or	two	articles	here	,	another	there	,
在	查塔姆	-	街道	,	和	赎回	一	或者	二	文章	这里	,	其他	那里	,

在查塔姆街，这里买一两件东西，那里买一件，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] ['sʌmweə(r)] [els] .

and	a	third	or	fourth	somewhere	else	.
和	一个	第三	或者	第四	某处	别的	.

还有三分之一或四分之一在其他地方。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜ:ksəm] [dʒɒb] ,

But	although	this	part	of	the	labor	was	an	irksome	job	,
但	虽然	这	部分	的	这	劳动	曾是	一个	烦人的	工作	,

尽管这部分劳动令人厌烦，

[ə'tendɪd] [baɪ] [si:nz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪk'si:dɪŋli] ['peɪnf(ə)l] ,

attended	by	scenes	and	objects	of	a	description	exceedingly	painful	,
参加	经过	场景	和	对象	的	一个	描述	非常	痛苦	,

伴随着极其痛苦的场景和物品，

[jet] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ri:d] [sʌm; səm] [dɑ:k] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

yet	I	was	enabled	to	read	some	dark	pages	in	the	book	of	human	nature	,
然而	我	曾是	已启用	到	读	一些	黑暗的	页面	在	这	书	的	人类	自然	,

然而，我却有幸读到了人性之书中一些黑暗的篇章。

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [fə'gɒtn] .

which	will	never	be	forgotten	.
哪个	将要	绝不	是	被遗忘的	.

这将是一段永不被遗忘的记忆。

[aɪ][hæd; həd] ['pri:viəsli] [im'baib] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðəʊz] [rɪ'septəklz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	previously	imbibed	a	strong	prejudice	against	those	receptacles	of	the
我	有	之前	吸收	一个	强的	偏见	反对	那些	容器	的	这

[gʊdz] , [nju:] [ænd; ənd][əʊld] ,

goods	,	new	and	old	,
商品	,	新的	和	老的	,

我之前对那些盛放货物（无论是新的还是旧的）的容器抱有强烈的偏见。

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʃəs] .

of	the	poor	,	the	miserable	,	and	the	vicious	.
的	这	贫穷的	,	这	悲惨的	,	和	这	恶毒	.

穷人、悲惨的人和邪恶的人。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['ʧi:təɹi] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['præktɪst]

I	had	been	told	of	the	system	of	universal	cheatery	upon	which	they	practised
我	有	到过	讲述	的	这	系统	的	普遍的	作弊	之上	哪个	他们	已实践

,

,

,

我曾听说过他们所奉行的普遍欺骗手段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [ɪg'zækʃn] [meɪd] [ɪn] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

and	the	enormous	exactions	made	in	grinding	the	faces	of	the	poor	.
和	这	巨大的	提取	制成	在	研磨	这	面孔	的	这	贫穷的	.

以及对穷人的残酷剥削和巨额压榨。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)][dek'sterətɪ][ɪn][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌlәd] [glɑ:s] [ænd; ənd]

I	had	heard	described	their	dexterity	in	the	substitution	of	colored	glass	and
我	有	听到	描述	他们的	灵巧	在	这	替代	的	有色	玻璃	和

['krɪstlz] , [fɔ:(r); fə(r)][dʒemz] ,

crystals	,	for	gems	,
晶体	,	为了	宝石	,

我曾听人描述过他们用彩色玻璃和水晶代替宝石的娴熟技巧。

[waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

while	pretending	to	examine	articles	of	the	latter	description	brought	for
尽管	假装	到	检查	文章	的	这	后者	描述	带来	为了

[pledʒ] ,

pledges	,
承诺	,

在假装检查作为抵押品带来的后一种物品时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['hɑːtləs] .

and	was	prepared	to	encounter	all	that	was	sinister	and	heartless	.
和	曾是	准备	到	遇到	全部	那	曾是	险恶	和	狠心	.

并做好了面对一切邪恶和冷酷无情之事的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] - [hɑːf][hæd; həd][nɒt] [biːn] [təʊld][ˌem 'iː] ,

But	the	one	-	half	had	not	been	told	me	,
但	这	一	-	一半	有	不是	到过	讲述	我	,

但那一半人却不告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['priːviəs] [kən'sepʃnz] [fel] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ælətɪ] .

and	I	soon	found	that	my	previous	conceptions	fell	far	short	of	the	reality	.
和	我	很快	成立	那	我的	以前的	概念	跌倒	远的	短的	的	这	现实	.

我很快发现，我以前的想法与现实相去甚远。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [ri'mɑːk] , [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

As	I	have	already	remarked	,	I	had	occasion	to	visit	several	of	them	,
作为	我	有	已经	评论	,	我	有	场合	到	访问	一些	的	他们	,

正如我之前提到的，我曾有机会拜访过其中几位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ,

and	was	detained	at	each	,
和	曾是	被拘留	在	每个	,

并在每个地点都被拘留，

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] ,

by	the	delays	in	finding	the	articles	of	which	I	was	in	search	,
经过	这	延误	在	寻找	这	文章	的	哪个	我	曾是	在	搜索	,

由于查找我要查找的文章出现延误，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [h'əʊldəz] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['flætəd] [ðəm'selvz] [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz]

and	for	which	the	holders	had	doubtless	flattered	themselves	no	inquiries
和	为了	哪个	这	持有者	有	毫无疑问	受宠若惊	他们自己	不	查询

[wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [meɪd] .

would	ever	be	made	.
会	曾经	是	制成	.

持有者无疑自以为不会有人对此进行调查。

[ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

The	press	of	business	at	all	,	was	another	cause	of	delay	.
这	按	的	商业	在	全部	,	曾是	其他	原因	的	延迟	.

繁忙的业务也是造成延误的另一个原因。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði][məʊst] ['frɔːdʒələnt] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ]

It	really	seemed	in	my	eyes	the	most	fraudulent	and	oppressive	business	in	which
它	真的	似乎	在	我的	眼睛	这	最多	欺诈	和	压迫性的	商业	在	哪个

[mæn][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] .

man	could	engage	.
男人	可以	从事	.

在我看来，这真的是人类所能从事的最欺诈、最压迫性的行业。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kʌvəd] - ['ɑːtɪk(ə)lz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

As	I	recovered	Wheelwright's	articles	,	one	by	one	,
作为	我	恢复	-	文章	,	一	经过	一	,

当我逐一找回惠尔赖特的文章时，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ɪkˈstɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]

it	appeared	at	once	that	the	most	outrageous	system	of	extortion	had	been
它	出现	在	一次	那	这	最多	令人愤慨	系统	的	勒索	有	到过

['præktɪst] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] .

practised	in	every	instance	.
已实践	在	每一个	实例	.

显而易见，在所有案例中，都采用了最令人发指的敲诈勒索手段。

[ðə; ði] [sʌmz] [ədˈvɑːnst] [hæd; həd] [biːn] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn] [əˈmaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

The	sums	advanced	had	been	pitiful	in	amount	,	and	the	rates	of	interest
这	总和	先进的	有	到过	可怜	在	数量	,	和	这	利率	的	兴趣

[tʃɑːdʒd] [ɪgˈzɔːbɪtənt] [bɪˈjɒnd] [bɪˈliːf] .

charged	exorbitant	beyond	belief	.
带电	高昂	超过	信仰	.

预付的款项数额微乎其微，而收取的利息却高得令人难以置信。

[əʊ] [haʊ] [dʌz] ['ævərɪs] ['hɑːd(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][draɪ][ʌp][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['hjuːmən]

O	how	does	avarice	harden	the	heart	,	and	dry	up	the	current	of	human
哦	如何	做	贪婪	硬化	这	心	,	和	干燥	向上	这	当前的	的	人类

['sɪmpəθi] !

sympathy	!
同情	!

贪婪使人心变得冷酷无情，扼杀了人间的同情心！

[haʊ] [ləˈmentəb(ə)l] [ðɪs] [əˈkɜːsɪd] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] !

How	lamentable	this	accursed	thirst	for	gold	!
如何	令人惋惜的	这	被诅咒的	口渴	为了	金子	!

这种对黄金的可恶渴望真是令人痛心！

" [waɪd] , ['weɪstɪŋ] [pest] !

"	Wide	,	wasting	pest	!
"	宽的	,	浪费	害虫	!

“范围广、浪费资源的害虫！”

[ðæt] ['reɪdʒɪz] [ˌʌnkən'faɪnd] ,

that	rages	unconfined	,
那	愤怒	不受限制的	,

那肆意横行的怒火，

[ænd; ənd] [kraʊdz] [wɪð] [kraɪmz] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

And	crowds	with	crimes	the	records	of	mankind	.
和	人群	和	犯罪	这	记录	的	人类	.

以及人类历史上数不胜数的罪行。

[fɔː(r); fə(r)][gəʊld] , [hɪz; ɪz] [spɔːd] [ðə; ði] ['haɪəlɪŋ] ['rʌfiən] [drɔːz] ;

For	gold	,	his	sword	the	hireling	ruffian	draws	;
为了	金子	,	他的	剑	这	雇工	痞子	平局	;

为了黄金，这雇佣的恶棍拔出了剑；

[fɔː(r); fə(r)][gəʊld] , [ðə; ði] ['haɪəlɪŋ] [dʒʌdʒ] [dɪs'tɔːt] [ðə; ði] [lɔːz] ;

For	gold	,	the	hireling	judge	distorts	the	laws	;
为了	金子	,	这	雇工	法官	扭曲	这	法律	;

为了金钱，雇佣法官歪曲法律；

[welθ] - [ɒn] [welθ] , [nɔː(r)] [truːθ] , [nɔː(r)] ['seɪfti] [baɪz] ;

Wealth	heap'd	on	wealth	,	nor	truth	,	nor	safety	buys	;
财富	-	在	财富	,	也不	真相	,	也不	安全	购买	;

财富堆砌，也买不到真理和安全；

[ænd; ənd]['deɪndʒəz]['gæðə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['treʒəz] [raɪz] .

And	dangers	gather	as	the	treasures	rise	.
和	危险	收集	作为	这	宝藏	上升	.

随着宝藏的增多，危险也随之而来。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [denz] , [wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] [wɜː(r); wə(r)]

"	And	at	every	one	of	these	dens	,	what	a	crowd	of	victims	were
"	和	在	每一个	一	的	这些	巢穴	,	什么	一个	人群	的	受害者	是

[kə'lektɪd] !

collected	!
集	!

“在每一个巢穴里，都聚集了多少受害者啊！”

" [ə; eɪ] ['mɒtli] ['kʌmpəni] [ɪn'diːd] — [blæk] - [legz] , [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] - ['dʒentlmən] — [ðə; ði]

"	A	motley	company	indeed	—	black	-	legs	,	and	would	-	be	-	gentlemen	—	the
"	一个	杂乱无章	公司	的确	—	黑色的	-	腿	,	和	会	-	是	-	先生们	—	这

['tʃiːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːtɪd] .

cheater	and	the	cheated	.
骗子	和	这	作弊	.

“真是形形色色的人——黑帮分子、伪绅士、骗子和被骗者。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['trɪŋkɪts] , [ɔː(r)] , [pə'tʃɑːns] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]

"	The	widow	parting	with	her	last	trinkets	,	or	,	perchance	,	her	last
"	这	寡妇	离别	和	她	最后的	小饰品	,	或者	,	或许	,	她	最后的

[dɪ'spəʊzəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] ,

disposable	article	of	dress	,
一次性的	文章	的	裙子	,

“寡妇留下她最后的饰品，或者，也许是她最后一件可以丢弃的衣物，

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)][wʌn][mɔː(r)] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feimiʃ] ['tʃɪldrən] !

to	procure	one	more	meal	for	her	famishing	children	!
到	采购	一	更多的	一顿饭	为了	她	饥饿	孩子们	!

为她饥饿的孩子们再弄一顿饭！

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kən'sʌmptɪv] [gɜːl] , [wɪð] [ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪŋ] [tʃiːk] ,

A	poor	consumptive	girl	,	with	the	hectic	flush	upon	her	wasting	cheek	,
一个	贫穷的	消耗性的	女孩	,	和	这	忙碌的	冲洗	之上	她	浪费	脸颊	,

[ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ;

applying	for	the	same	purpose	;
申请	为了	这	相同的	目的	;

一个身患肺痨的可怜女孩，面颊因病痛而泛起红晕，也来申请同样的职位；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪpɪŋ] ['maɪzə(r)] — ['veri] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] ! — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]

and	the	griping	miser	—	very	likely	a	woman	too	!	—	without	a	spark	of
和	这	抱怨	吝啬鬼	—	非常	可能	一个	女士	也	!	—	没有	一个	火花	的

[ˌdʒenə'rɒsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

还有那个爱抱怨、吝啬鬼——很可能还是个女人！——一点慷慨之心都没有。

[ɔː(r)][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪti] — ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

or	an	emotion	of	pity	—	reading	the	condition	of	the	sufferers	from	their
或者	一个	情感	的	遗憾	—	阅读	这	状况	的	这	受害者	从	他们的

['kauntənəns] ,

countenances	,
面容	,

或者产生怜悯之情——从受苦者的面容中解读他们的处境，

[wɪð] [ðə; ði] ['kuːlɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] — [ðʌs] [ˌæsə'tein] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lʊks] [ðə; ði]

with	the	coolest	imaginable	calculation	—	thus	ascertaining	from	their	looks	the
和	这	最酷	可以想象的	计算	—	因此	确定	从	他们的	看起来	这

['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [keɪsɪz] ,

urgency	of	their	respective	cases	,
紧迫性	的	他们的	各自	案例	,

以你能想象到的最冷静的计算——从而从他们的表情中判断出各自案件的紧迫性，

[ðæt] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [tʃiːt] [biː; bi]

that	the	utmost	possible	advantage	might	be	taken	,	and	the	intended	cheat	be
那	这	极致	可能的	优势	可能	是	已采取	,	和	这	故意的	欺骗	是

[meɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] .

made	the	greater	.
制成	这	更大的	.

以便取得最大可能的优势，并使预期的欺骗行为更加成功。

[ðə; ði] [pɪk] - ['pɒkɪt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [θiːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəː'lɔin] ['sɜːvənt] , [rɪ'siːvd] [wɪð]

The	pick	-	pocket	,	moreover	,	the	thief	,	and	the	purloining	servant	,	received	with
这	挑选	-	口袋	,	而且	,	这	贼	,	和	这	盗窃	仆人	,	已收到	和

['iːkwəl] ['redinəs] ,

equal	readiness	,
平等的	准备就绪	,

此外，扒手、小偷和偷窃的仆人也同样欣然接受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɔɪlz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [nəʊ]

and	the	spoils	divided	between	them	,	with	the	fullest	understanding	that	no
和	这	战利品	分割	之间	他们	,	和	这	最	理解	那	不

['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] !

questions	were	to	be	asked	!
问题	是	到	是	问	!

他们平分了战利品，并且彼此都清楚，不得提出任何疑问！

[əʊ] - [tɪz] ['mɒnstrəs] !

O	'	tis	monstrous	!
哦	-	的	滔天	!

哦，太可怕了！

" [ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd] [smelz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

"	The	offence	is	rank	,	and	smells	to	heaven	!
"	这	罪行	是	秩	,	和	气味	到	天堂	!

“这种罪行极其恶劣，简直臭气熏天！”

" [bʌt; bət][maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðiːz] [i'stæbliʃmənt] [wɜː(r); wə(r)]['fruːtf(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] ,

"	But	my	visits	to	these	establishments	were	fruitful	of	incidents	,
"	但	我的	访问	到	这些	机构	是	卓有成效	的	事件	,

但我对这些场所的走访却带来了一些有益的事件，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['vɪvɪd][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] .

the	recollection	of	which	is	too	vivid	to	be	passed	lightly	over	.
这	回忆	的	哪个	是	也	生动	到	是	通过了	轻轻	超过	.

这段记忆太过鲜明，不容轻易遗忘。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['tʃæptə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ] ,

And	as	the	present	chapter	is	already	of	sufficient	length	,
和	作为	这	展示	章	是	已经	的	充足的	长度	,

鉴于本章篇幅已足够长，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ə; eɪ] ['seprət] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][sʌm; səm]

it	is	proposed	to	appropriate	a	separate	one	as	a	record	of	some
它	是	建议的	到	合适的	一个	分离	一	作为	一个	记录	的	一些

[ɒv; əv] [ðəʊz] [remɪ'nɪsnsɪz] — [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] ['betə(r)] [sə'faɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempərəns]

of	those	reminiscences	—	one	of	which	may	better	suffice	as	a	temperance
的	那些	回忆录	—	一	的	哪个	可能	更好的	足够了	作为	一个	节制

['lektʃə(r)] ,

lecture	,
演讲	,

建议另辟一本作为部分回忆录的记录——其中一篇或许更适合作为一篇禁酒演讲。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːmən] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [pə'hæps] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [frɒm; frəm][ɪts]['æspekt]
than **a** **sermon** **,** **while** **another** **may** **perhaps** **interest** **the** **reader** **from** **its** **aspect**
比 一个 讲道 , 尽管 其他 可能 也许 兴趣 这 读者 从 它是 方面
[ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
of **romance** **.**
的 浪漫 .

与其说是布道，不如说是浪漫的故事，或许能引起读者的兴趣。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tʃuːz] , [hiː; hi][kæn; kən] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
If **the** **reader** **chooses** **,** **he** **can** **pass** **it** **over** **altogether** **.**
如果 这 读者 选择 , 他 能 经过 它 超过 共 .

如果读者愿意，他可以完全跳过这一部分。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[siːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒmbəd] .
SCENES **IN** **THE** **LOMBARDS** **.**
场景 在 这 伦巴第人 .

伦巴第场景。

" [ə; eɪ]['stəʊni] ['ædvəsəri] , [æn; ən][ɪn'hjuːmən] [retʃ] ,
" **A** **stony** **adversary** **,** **an** **inhuman** **wretch** **,**
" 一个 石质的 对手 , 一个 不人道 可怜虫 ,

“一个冷酷无情的对手，一个毫无人性的恶棍，

[ʌn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['pɪti] , [vɔɪd] [ænd; ənd] ['empti]
Uncapable **of** **pity** **,** **void** **and** **empty**
无法胜任 的 遗憾 , 空白 和 空的

毫无怜悯之心，空虚寂寞

[frɒm; frəm] ['eni] [dræm][ɒv; əv] ['mɜːsi] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .
From **any** **dram** **of** **mercy** **.** **"** **—** **Shakspeare** **.**
从 任何 德拉姆 的 怜悯 . " — 莎士比亚 .

“哪怕只有一丝怜悯之心。”——莎士比亚

" — — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
" **—** **—** **there** **,** **there** **,** **there** **!**
" — — 那里 , 那里 , 那里 !

“——好了好了好了！”

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [gɒn] , [kɒst] [ˌem 'iː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ɪn] ['fræŋkfət] !
a **diamond** **gone** **,** **cost** **me** **three** **thousand** **ducats** **in** **Frankfort** **!**
一个 钻石 已消失 , 成本 我 三 千 杜卡特 在 法兰克福 !

一颗钻石丢了，我在法兰克福花了三千杜卡特！

[ðə; ði] [kɜːs] ['nevə(r)] [fel] [ɒn]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] [tɪl] [naʊ] .
The **curse** **never** **fell** **on** **our** **nation** **till** **now** **.**
这 诅咒 绝不 跌倒 在 我们的 国家 直到 现在 .

直到现在，诅咒才降临到我们国家。

" — ['ɪdem] .
" **—** **Idem** **.**
" — 同上 .

“——同上。

" [əʊ]['seɪlə(r)] [bɔɪ] , ['seɪlə(r)] [bɔɪ] , [piːs] [tuː; tə] [ðaɪ] [səʊl] ! " — ['dɪbdɪn] .
" **O** **sailor** **boy** **,** **sailor** **boy** **,** **peace** **to** **thy** **soul** **!** **"** **—** **Dibdin** **.**
" 哦 水手 男生 , 水手 男生 , 和平 到 你的 灵魂 ! " — 迪布丁 .

“哦，水手男孩，水手男孩，愿你的灵魂安息！”——迪布丁

[tuː; tə][wʌn] [huː] [wʊd] ['stʌdi] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts] [dɑːkə] ['fiːtʃəz] ,

To	one	who	would	study	human	nature	,	especially	in	its	darker	features	,
到	一	WHO	会	学习	人类	自然	,	尤其	在	它是	较暗	特征	,

对于那些研究人性，尤其是其阴暗面的人来说，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['betə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [pɔːn] - ['brəʊkəz] - [ʃɒps] .

there	is	no	better	field	of	observation	than	among	these	pawn	-	brokers	'	shops	.
那里	是	不	更好的	场地	的	观察	比	之中	这些	典当	-	经纪人	-	商店	.

没有比在这些当铺里观察更好的地方了。

[ɪn][ə; eɪ]['friːkwənt, friˈkwent] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [iːtʃ] [deɪ] [ˌʌn'fəuld][æn; ən] ['æmpl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]

In	a	frequented	establishment	,	each	day	unfolds	an	ample	catalogue	of
在	一个	经常光顾	建立	,	每个	天	展开	一个	充足	目录	的

['sɒrəʊ] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [gɪlt] ,

sorrow	,	misery	,	and	guilt	,
悲哀	,	苦难	,	和	有罪	,

在一家经常有人光顾的场所，每天都会上演一出又一幕的悲伤、痛苦和愧疚。

[dɪ'veləpt] [ɪn] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ['ɔːlməʊst][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

developed	in	forms	and	combinations	almost	innumerable	;	and	if	the	history
发达	在	表格	和	组合	几乎	无数	;	和	如果	这	历史

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['kʌstəmə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] ,

of	each	customer	could	be	known	,
的	每个	顾客	可以	是	已知	,

发展出了几乎数不胜数的形式和组合；如果能够了解每个客户的历史，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [æz; əz] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] [sə'pɑːst] ['iːv(ə)n][baɪ]

the	result	would	be	such	a	catalogue	as	would	scarcely	be	surpassed	even	by
这	结果	会	是	这样的	一个	目录	作为	会	几乎	是	超越	甚至	经过

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['ɒfɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

the	records	of	a	police	-	office	or	a	prison	.
这	记录	的	一个	警察	-	办公室	或者	一个	监狱	.

最终形成的目录之详尽，即使与警察局或监狱的档案相比也难有匹敌。

['iːv(ə)n][maɪ] [briːf] [steɪ] [waɪl] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

Even	my	brief	stay	while	arranging	for	the	redemption	of	Dr	.
甚至	我的	简短的	停留	尽管	安排	为了	这	赎回	的	博士	.

- ['pɜːrsənlz] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [mə'tɪəriəlz] ,

Wheelwright's	personals	,	afforded	materials	,
-	个人信息	,	提供	材料	,

即使是我短暂的停留，期间我负责安排赎回惠尔赖特博士的个人物品，也提供了材料。

[æz; əz]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

as	indicated	in	the	last	chapter	,	for	much	and	painful	meditation	.
作为	表明的	在	这	最后的	章	,	为了	很多	和	痛苦	冥想	.

如上一章所述，需要进行大量而痛苦的冥想。

[aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [meɪd] [maɪ] ['bɪznəs] [nəʊn] ,

I	had	scarcely	made	my	business	known	,
我	有	几乎	制成	我的	商业	已知	,

我的生意还没来得及公开，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] " [maɪ] ['ʌŋkəlz] " [i'stæbliʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] ,

at	the	first	of	"	my	uncle's	"	establishments	to	which	I	had	been	directed	,
在	这	第一的	的	"	我的	叔叔的	"	机构	到	哪个	我	有	到过	指导	,

在我被指引去的第一家“我叔叔”的店里，

[wen] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [smɔːl]

when	a	middle	-	aged	man	entered	with	a	bundle	,	on	which	he	asked	a	small
什么时候	一个	中间	-	老年人	男人	进入	和	一个	捆	,	在	哪个	他	问	一个	小的

[əd'vɑːns] ,

advance	,
进步	,

这时，一个中年男子抱着一捆东西走了进来，他要求预支一小笔钱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɒn] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] ,

and	which	,	on	being	opened	,
和	哪个	,	在	存在	打开	,

打开后，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fiːmeɪl]

was	found	to	contain	a	shawl	and	two	or	three	other	articles	of	female
曾是	成立	到	包含	一个	披肩	和	二	或者	三	其他	文章	的	女性

[ə'pærəl] .

apparel	.
服饰	.

发现里面有一条披肩和两三件其他女性衣物。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] ['stɜːdi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

The	man	was	stout	and	sturdy	,	and	,	as	I	judged	from	his
这	男人	曾是	肥硕	和	结实的	,	和	,	作为	我	评判	从	他的

[ə'pɪərəns] , [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ;

appearance	,	a	mechanic	;
外貌	,	一个	机械	;

那人身材矮壮结实，从外表判断，应该是个机械工；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['bləʊtɪd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ɪn]

but	the	mark	of	the	destroyer	was	on	his	bloated	countenance	and	in
但	这	标记	的	这	驱逐舰	曾是	在	他的	腹胀	面容	和	在

[hɪz; ɪz] ['hevi] , ['stjuːpɪd] [aɪz] .

his	heavy	,	stupid	eyes	.
他的	重的	,	愚蠢的	眼睛	.

但毁灭者的印记却写在他浮肿的脸上和沉重而愚钝的眼睛里。

[ɪn'tempərəns] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Intemperance	had	marked	him	for	his	own	.
放纵	有	标记	他	为了	他的	自己的	.

放纵使他终生为之。

[ðə; ði] [pɔːn] - ['brəʊkə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfəd] [pledʒ] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	pawn	-	broker	was	yet	examining	the	offered	pledge	,	when	a	woman	,
这	典当	-	经纪人	曾是	然而	检查	这	提供	保证	,	什么时候	一个	女士	,

当铺老板还在检查抵押品时，一位女士走了进来。

[huːz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔːm] [bɪ'spəʊk] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

whose	pale	face	and	attenuated	form	bespoke	long	and	intimate	acquaintance	with
谁	苍白	脸	和	减弱	形式	定制	长的	和	亲密的	熟人	和

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他苍白的脸色和消瘦的身形表明他长期饱受悲伤的折磨。

[keɪm] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˌekskla'meɪʃ(ə)n] , " [əʊ] ['rɒbət] !

came	hastily	into	the	shop	,	and	with	the	single	exclamation	,	"	O	Robert	!
来了	草草	进入	这	店铺	,	和	和	这	单身的	感叹	,	"	哦	罗伯特	!

他匆匆走进店里，只说了一句：“哦，罗伯特！”

" [dɑːtɪd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ræn] , [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]

"	darted	,	rather	than	ran	,	to	that	part	of	the	counter	where	the	man	was
"	飞镖	,	相当	比	跑	,	到	那	部分	的	这	柜台	在哪里	这	男人	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

“他不是跑，而是猛地冲向柜台上那个男人站着的地方。”

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

Words	were	not	wanted	to	explain	her	story	.
字	是	不是	通缉	到	解释	她	故事	.

她不愿用言语来讲述她的故事。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] ['hʌzbənd] , [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːnɪŋz] ,

Her	miserable	husband	,	not	satisfied	with	wasting	his	own	earnings	,
她	悲惨的	丈夫	,	不是	使满意	和	浪费	他的	自己的	收益	,

她那可怜的丈夫，不仅挥霍自己的收入，还不满足于此。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɑːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	leaving	her	to	starve	with	her	children	,
和	离开	她	到	饿死	和	她	孩子们	,

任由她和孩子们挨饿。

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪːnnəs] [ɒv; əv] ['plʌndə] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['skænti] ['wɔːdrəʊb] ,

had	descended	to	the	meanness	of	plundering	even	her	scanty	wardrobe	,
有	下降	到	这	卑鄙	的	掠夺	甚至	她	稀少	衣柜	,

他竟然卑鄙到连她那少得可怜的衣橱都洗劫一空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['rɒbəri] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [miːnz]

and	the	pittance	for	the	obtaining	of	which	this	robbery	would	furnish	means
和	这	微不足道	为了	这	获得	的	哪个	这	抢劫	会	提供	方法

,

,

,

而这次抢劫所能获得的报酬微乎其微，

[wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['skwɔndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['tipl] - [haʊs] .

was	destined	to	be	squandered	at	the	tippling	-	house	.
曾是	注定	到	是	挥霍	在	这	小酌	-	房子	.

注定要在酒馆里挥霍掉。

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ə'rəʊz]['iːv(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [pɑːst]

A	blush	of	shame	arose	even	upon	his	degraded	face	,	but	it	quickly	passed
一个	脸红	的	耻辱	出现	甚至	之上	他的	退化的	脸	,	但	它	迅速地	通过了

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

即使是他那张狼狈不堪的脸上也泛起了一丝羞愧的红晕，但很快就消失了；

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [stɜːd]

the	brutal	appetite	prevailed	,	and	the	better	feeling	that	had	apparently	stirred
这	野蛮	食欲	最终获胜	,	和	这	更好的	感觉	那	有	显然	搅拌

[wɪ'ðɪn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

within	him	for	the	moment	,
之内	他	为了	这	片刻	,

原始的欲望占据了上风，而此刻他内心似乎涌起的一丝美好感觉，

[suːn] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] [ɪn'seɪʃɪət] ['kreɪvɪŋz] .

soon	gave	way	before	its	diseased	and	insatiate	cravings	.
很快	给予	方式	前	它是	患病的	和	馋	渴望	.

很快就屈服于它病态且永无止境的欲望。

" [gəʊ] [həʊm] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['æŋgri][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ; " [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
" Go home , " was his harsh and angry exclamation ; " what brings you here ,
" 去 家 , " 曾是 他的 残酷的 和 生气的 感叹 ; " 什么 带来 你 这里 ,

“回家去！”他厉声怒斥道，“你们来这里干什么？”

['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['skəʊldɪŋ] ?
running after me with your everlasting scolding ?
跑步 后 我 和 你的 永恒 责骂 ?

你是不是一直追着我唠叨个不停?

[gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] . "
go home , and mind your own business . "
去 家 , 和 头脑 你的 自己的 商业 . "

回家去，别多管闲事。

" [əʊ] ['rɒbət] , [dɪə(r)] ['rɒbət] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [waɪf] , " [doʊnt] [pɔːn] [maɪ] [ʃɔːl] .
" O Robert , dear Robert , " answered the unhappy wife , " don't pawn my shawl .
" 哦 罗伯特 , 亲爱的 罗伯特 , " 回答 这 不开心 妻子 , " 不 典当 我的 披肩 .

“哦，罗伯特，亲爱的罗伯特，”不幸的妻子回答说，“不要典当我的披肩。”

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .
Our children are crying for bread , and I have none to give them .
我们的 孩子们 是 哭泣 为了 面包 , 和 我 有 没有任何 到 给 他们 .

孩子们哭着要面包，但我却没有面包给他们。

[ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] [ʃɔːl] ,
Or let me have the money ; it is hard to part with that shawl ,
或者 让 我 有 这 钱 ; 它 是 难的 到 部分 和 那 披肩 ,

或者把钱给我吧；我舍不得那条披肩。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [gɪft] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ,
for it was my mother's gift ; but I will let it go ,
为了 它 曾是 我的 母亲的 礼物 ; 但 我 将要 让 它 去 ,

因为那是我母亲送的礼物；但我会放手。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [siː] [maɪ] ['tʃɪldrən] [stɑːv] .
rather than see my children starve .
相当 比 看 我的 孩子们 饿死 .

我宁愿不让我的孩子挨饿。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['rɒbət] , [ænd; ənd][doʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['perɪʃ] .
Give me the money , Robert , and don't leave us to perish .
给 我 这 钱 , 罗伯特 , 和 不 离开 我们 到 沦 .

罗伯特，把钱给我，别丢下我们等死。

" [ai] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːn] - ['brəʊkə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ə'piːl] [wʊd]
" I watched the face of the pawn - broker to see what effect this appeal would
" 我 观看 这 脸 的 这 典当 - 经纪人 到 看 什么 影响 这 上诉 会
[hæv; həv][ə'pɒn] [hɪm] ,
have upon him ,
有 之上 他 ,

我观察着当铺老板的表情，想看看这次上诉会对他产生什么影响。

[bʌt; bət][ai] [wɒtʃt] [ɪn] [veɪn] .
but I watched in vain .
但 我 观看 在 徒劳 .

但我徒劳地看着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] .
He was hardened to distress , and had no sympathy to throw away .
他 曾是 硬化 到 痛苦 , 和 有 不 同情 到 扔 离开 .

他早已麻木于苦难，没有一丝同情心可以挥霍。

" [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkəd] ,
" Twelve shillings on these things , " he said , tossing them back to the drunkard ,
" 十二 先令 在 这些 事物 , " 他 说 , 抛掷 他们 后退 到 这 酒鬼 ,

“这些东西一共十二先令，”他一边说着，一边把东西扔回给醉汉。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .
with a look of perfect indifference .
和 一个 看 的 完美的 漠不关心 .

一副漠不关心的样子。

" ['əʊnli] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [hɑːt] - ['brəʊkən] [waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
" Only twelve shillings ! " murmured the heart - broken wife , in a tone of despair .
" 仅有的 十二 先令 ! " 低声说道 这 心 - 破碎的 妻子 , 在 一个 语气 的 绝望 .

“才十二先令！”心碎的妻子绝望地低声说道。

" [əʊ] ['rɒbət] , [doʊnt][let][ðem; ðəm][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] .
" O Robert , don't let them go for twelve shillings .
" 哦 罗伯特 , 不 让 他们 去 为了 十二 先令 .

“哦，罗伯特，别让他们以十二先令的价格被卖掉。”

[let] [ˌem 'iː][traɪ] ['sʌmweə(r)] [els] . "
Let me try somewhere else . "
让 我 尝试 某处 别的 . "

我再去别的地方试试。

" ['nɒns(ə)ns] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bruːt] .
" Nonsense , " answered the brute .
" 废话 , " 回答 这 蛮力 .

“胡说！”那野蛮人回答道。

" [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ðer] [wɜːθ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" It's as much as they're worth , I suppose .
" 它是 作为 很多 作为 它们是 值得 , 我 认为 .

“我想，这就是它们的价值吧。”

[hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [krɪmp] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Here , Mr . Crimp , give us the change .
这里 , 先生 . 压接 , 给 我们 这 改变 .

克里普先生，请把零钱给我们。

" [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː(r)]
" The money was placed before him , and the bundle consigned to a drawer
" 这 钱 曾是 放置 前 他 , 和 这 捆 寄售 到 一个 抽屉
.
:
.

“钱被放在他面前，然后这捆钱被放进了抽屉里。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [riːtʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ,
The poor woman reached forth her hand toward the silver ,
这 贫穷的 女士 达到 前进 她 手 朝向 这 银 ,

可怜的女人伸出手去够银子，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
but the movement was anticipated by her husband .
但 这 移动 曾是 预期 经过 她 丈夫 .

但她的丈夫早已预料到这一举动。

" [ðeə(r)] ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , " [ðeə(r)] , [gəʊ] [həʊm] [naʊ] ,
" There Mary , " he said , giving her half a dollar , " there , go home now ,
" 那里 玛丽 , " 他 说 , 给予 她 一半 一个 美元 , " 那里 , 去 家 现在 ,

“好了，玛丽，”他一边说着，一边递给她五毛钱，“好了，现在回家吧。”

[ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

and	don't	make	a	fuss	.
和	不	制作	一个	大惊小怪	.

别大惊小怪。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

I'm	going	a	little	way	up	the	street	,	and	perhaps	I'll	bring	you	something
我是	去	一个	小的	方式	向上	这	街道	,	和	也许	患病的	带来	你	某物

[frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] ,

from	market	,
从	市场	,

我要去街对面一小段路，也许会从集市上给你带点东西。

[wen] [aɪ] [kʌm] [həʊm] .

when	I	come	home	.
什么时候	我	来	家	.

当我回家的时候。

" [ðə; ði] ['həʊpləs] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['miːkli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	hopeless	look	of	the	poor	woman	,	as	she	meekly	turned	to	the
"	这	绝望	看	的	这	贫穷的	女士	,	作为	她	温顺地	转向	到	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“可怜的女人眼神绝望，她温顺地转身走向门口，

[təʊld] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] ['prɒmɪs] .

told	plainly	enough	how	little	she	trusted	to	this	ambiguous	promise	.
讲述	显然	足够的	如何	小的	她	可信	到	这	模糊的	承诺	.

她直截了当地表达了自己对这个含糊不清的承诺有多么不信任。

[ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feimiʃ] ['tʃɪldrən] ,

They	went	on	their	way	,	she	to	her	famishing	children	,
他们	去	在	他们的	方式	,	她	到	她	饥饿	孩子们	,

他们继续赶路，她则回到了饥肠辘辘的孩子们身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə]['skwɒndə(r)][ðə; ði]['dɒlə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] , [æt; ət][ðə; ði][nekst][den][ɒv; əv]

and	he	to	squander	the	dollar	he	had	retained	,	at	the	next	den	of
和	他	到	挥霍	这	美元	他	有	保留	,	在	这	下一个	丹	的

[ɪn'tempərəns] .

intemperance	.
放纵	.

然后，他把剩下的那一美元挥霍在了下一个放荡不羁的场所。

[waɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] , [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)]

While	this	little	scene	was	in	progress	,	another	had	been	added	to	the	number
尽管	这	小的	场景	曾是	在	进步	,	其他	有	到过	额外	到	这	数字

[ɒv; əv] [spek'tetər] .

of	spectators	.
的	观众	.

就在这出小戏上演的同时，又增加了一名观众。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

This	was	a	young	man	,	dressed	in	the	height	of	the	fashion	,	that	is	to	say	,
这	曾是	一个	年轻的	男人	,	穿着	在	这	高度	的	这	时尚	,	那	是	到	说	,

这是一位穿着当时最时髦的年轻人，也就是说，

[ɪn][ə; eɪ][biː; bi] - [frɒg] [ænd; ənd][biː; bi] - [leɪst] [frɒk] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kɒlə(r)] ,

in	a	be	-	frogged	and	be	-	laced	frock	coat	with	a	standing	collar	,
在	一个	是	-	青蛙	和	是	-	系带	连衣裙	外套	和	一个	常设	衣领	,

身穿饰有青蛙扣和系带的立领礼服大衣，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɒsæk] [ˌpæntə'lu:nz] ['teɪpərɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [kʌt] [ɪn]

a	pair	of	cossack	pantaloons	tapering	down	to	the	foot	with	a	notch	cut	in
一个	一对	的	哥萨克	灯笼裤	逐渐变细	向下	到	这	脚	和	一个	缺口	切	在

[ðə; ði] [frʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstep] ,

the	front	for	the	instep	,
这	正面	为了	这	脚背	,

一条哥萨克长裤，裤脚逐渐收窄，前面有一个缺口，方便脚背活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][rɪm] ,

and	a	hat	about	twice	as	large	at	the	crown	as	at	the	rim	,
和	一个	帽子	关于	两次	作为	大的	在	这	王冠	作为	在	这	轮缘	,

帽子的帽冠大约是帽檐的两倍大。

[mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] [æn; ən] [ɪn'vɜ:tɪd] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] , [wɪð] [ðə; ði][smɔ:lə(r)] [end] [kʌt] [ə'weɪ] .

much	resembling	in	shape	an	inverted	sugar	-	loaf	,	with	the	smaller	end	cut	away	.
很多	类似	在	形状	一个	倒	糖	-	面包	,	和	这	较小的	结尾	切	离开	.

形状很像倒置的糖面包，较小的一端被切掉了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rekləs] , [deə(r)] - ['dev(ə)l] , [gʊd] ['hju:mə] [lʊk] ,

He	had	a	reckless	,	dare	-	devil	,	good	humored	look	,
他	有	一个	鲁莽	,	敢	-	魔鬼	,	好的	幽默	看	,

他长相鲁莽、大胆、幽默，给人一种不羁的感觉。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] ; " [ðæt] [ɪz] ,

and	very	much	the	air	of	what	is	called	"	a	young	man	about	town	;	"	that	is	,
和	非常	很多	这	空气	的	什么	是	称为	"	一个	年轻的	男人	关于	镇	;	"	那	是	,

而且，他身上散发着浓浓的“城里年轻男子”的气息；也就是说，

[wʌn] [hu:] [raɪdz] [aʊt] [tu:; tə]['keɪtoʊz] ['evri] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

one	who	rides	out	to	Cato's	every	afternoon	,
一	WHO	骑行	出去	到	卡托的	每一个	下午	,

每天下午都骑马去卡托家的人

[i:ts] ['ɔɪstə(r)] ['sʌpəz] [æt; ət] - ['evri] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] ,

eats	oyster	suppers	at	Windust's	every	night	after	the	play	,
吃	牡蛎	晚餐	在	-	每一个	夜晚	后	这	玩	,

每晚看完戏后都会去Windust's吃牡蛎晚餐，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət] ['bɪliədz] .

and	spends	the	rest	of	his	time	and	his	money	at	billiards	.
和	花费	这	休息	的	他的	时间	和	他的	钱	在	台球	.

他把剩余的时间和金钱都花在了台球上。

[ai][hæd; həd][kɑ:st][maɪ] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'keɪʒnəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:l] ,

I	had	cast	my	eye	upon	him	occasionally	during	the	affair	of	the	shawl	,
我	有	投掷	我的	眼睛	之上	他	偶尔	期间	这	事务	的	这	披肩	,

在披肩事件期间，我偶尔会注意到他。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	saw	that	he	took	a	deep	interest	in	its	termination	.
和	锯	那	他	采取	一个	深的	兴趣	在	它是	终止	.

并发现他对终止此事非常感兴趣。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hi:; hi] [twɪtʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ]

The	moment	the	poor	woman	was	gone	,	he	twitched	from	his	neck	a
这	片刻	这	贫穷的	女士	曾是	已消失	,	他	抽搐	从	他的	脖子	一个

[gəʊld] [tʃeɪn] ,

gold	chain	,
金子	链	,

那可怜的女人刚一走，他就从脖子上取下一条金项链。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][gəʊld] [wɒtʃ] ,

at	the	end	of	which	was	a	small	gold	watch	,
在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	小的	金子	手表	,

最后是一件小金表，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːn] - ['brəʊkə(r)] ,

and	placing	it	in	the	hands	of	the	pawn	-	broker	,
和	放置	它	在	这	双手	的	这	典当	-	经纪人	,

并将其交给当铺老板。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [kwɪk]

with	whom	he	seemed	to	be	on	terms	of	acquaintance	,	he	exclaimed	,	"	Quick
和	谁	他	似乎	到	是	在	条款	的	熟人	,	他	惊呼	,	"	快的

[naʊ] , [krɪmp] ;

now	,	Crimp	;
现在	,	压接	;

他似乎和对方有过一面之缘，于是喊道：“快点，克里普；

['θɜːti] [d'ɒləz] [ɒn] [ðæt] ; [juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nɪdnt] [stɒp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

thirty	dollars	on	that	;	you've	had	it	before	,	and	needn't	stop	to	examine
三十	美元	在	那	;	你已经	有	它	前	,	和	不必	停止	到	检查

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那东西值三十美元；你以前见过，无需停下来仔细查看。

" [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [prə'djuːst] [ænd; ənd] [peɪd] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	The	money	was	instantly	produced	and	paid	over	;	and	the	young	man
"	这	钱	曾是	即刻	生产	和	有薪酬的	超过	;	和	这	年轻的	男人

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

of	fashion	,
的	时尚	,

“钱立刻被筹集并支付了；而那位时髦的年轻人，

['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ræn] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

crumpling	the	notes	up	in	his	hand	,	ran	off	at	full	speed	,
皱缩	这	笔记	向上	在	他的	手	,	跑	离开	在	满的	速度	,

他把手中的纸条揉成一团，然后全速跑开了。

[fɜːst] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

first	looking	up	and	then	down	the	street	in	a	manner	that	gave	me	a	suspicion
第一的	寻找	向上	和	然后	向下	这	街道	在	一个	方式	那	给予	我	一个	怀疑

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] .

as	to	the	cause	of	his	haste	.
作为	到	这	原因	的	他的	匆忙	.

他先是抬头看了看，然后又沿着街道向下望去，这种眼神让我怀疑他匆忙的原因。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	took	the	liberty	of	following	him	to	the	door	,
我	采取	这	自由	的	下列的	他	到	这	门	,

我擅自跟着他走到了门口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [ə'bʌndənt] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] ['verɪfaɪd] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'kɒst]

and	was	in	abundant	time	to	find	my	conjecture	verified	by	seeing	him	accost
和	曾是	在	丰富	时间	到	寻找	我的	推测	已验证	经过	看到	他	招呼

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	poor	woman	who	had	just	left	the	shop	,
这	贫穷的	女士	WHO	有	只是	左边	这	店铺	,

我有足够的时间证实我的猜测，我看到他上前纠缠那位刚离开商店的可怜妇女。

[θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd]['aɪðə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɔː(r)] [pɑːt] [pv; əv][ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

thrust	into	her	hand	either	the	whole	or	part	of	the	sum	he	had	just
推力	进入	她	手	任何一个	这	所有的	或者	部分	的	这	和	他	有	只是

[rɪ'siːvd] [pn][ðə; ði] [pledʒ] [pv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

received	on	the	pledge	of	his	watch	and	chain	,
已收到	在	这	保证	的	他的	手表	和	链	,

他把刚刚用手表和表链作抵押收到的款项（全部或部分）塞到她手里。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌri] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][pv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

and	then	hurry	away	to	the	other	side	of	the	street	,
和	然后	匆忙	离开	到	这	其他	边	的	这	街道	,

然后匆匆跑到街对面去。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

without	stopping	either	for	thanks	or	for	explanation	.
没有	停止	任何一个	为了	谢谢	或者	为了	解释	.

既没有停下来道谢，也没有停下来解释。

[ðə; ði] ['revəri] [pv; əv] ['mɪŋgld] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ]

The	reverie	of	mingled	surprise	and	admiration	into	which	I	was	thrown	by
这	遐想	的	混合	惊喜	和	钦佩	进入	哪个	我	曾是	抛掷	经过

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][pv; əv] [bə'nevələns] ,

this	unexpected	manifestation	of	benevolence	,
这	意外	表现	的	仁	,

这份意想不到的善意让我陷入了惊喜与钦佩交织的沉思之中。

[wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtkraɪ][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [krɪmp] , [ðə; ði] [pɔːn] - ['brəʊkə(r)] ,

was	interrupted	by	a	loud	outcry	from	Mr	.	Crimp	,	the	pawn	-	broker	,
曾是	中断	经过	一个	大声	强烈抗议	从	先生	.	压接	,	这	典当	-	经纪人	,

[ænd; ənd][baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

and	by	seeing	him	,
和	经过	看到	他	,

这时，当铺老板克里普先生的一声大声叫喊打断了他们，他们看到他，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [pv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , ['hʌri] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [aʊt] [θruː]

with	a	look	of	wrath	and	horror	,	hurry	round	his	counter	and	out	through
和	一个	看	的	愤怒	和	恐怖	,	匆忙	圆形的	他的	柜台	和	出去	通过

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她脸上带着愤怒和恐惧的神色，匆匆绕过柜台，冲出了门去。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði]

upon	the	sidewalk	,	where	he	stood	for	a	moment	straining	his	eyes	down	the
之上	这	人行道	,	在哪里	他	站立	为了	一个	片刻	紧张	他的	眼睛	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

他站在人行道上，目光沿着街道向下望去，愣了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [pv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [juːθ] ,

as	if	in	search	of	the	kind	-	hearted	youth	,
作为	如果	在	搜索	的	这	种类	-	心地	青年	,

仿佛在寻找那位心地善良的年轻人，

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪsə'pɪəd] [ʌp] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] [krɒs] [striːts] .

who	had	by	this	time	disappeared	up	one	of	the	cross	streets	.
WHO	有	经过	这	时间	消失	向上	一	的	这	叉	街道	.

这时，他已经消失在其中一条横街上。

" [ðə; ði] ['vɪlən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðə; ði] ['swɪndlɪŋ] ['skaʊndrəl] !

"	The	villain	,	"	he	exclaimed	;	"	the	swindling	scoundrel	!
"	这	恶棍	,	"	他	惊呼	;	"	这	诈骗	恶棍	!

“那个恶棍！”他喊道，“那个骗子！”

[wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [θiːf] ?

Which	way	did	he	go	,	the	ungrateful	thief	?
哪个	方式	做过	他	去	,	这	忘恩负义	贼	?

这个忘恩负义的小偷往哪去了?

[tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [went] ,

Tell	me	,	"	he	continued	,	turning	to	me	,	"	tell	me	which	way	he	went	,
告诉	我	,	"	他	持续	,	转弯	到	我	,	"	告诉	我	哪个	方式	他	去	,

“告诉我，”他转过身来对我说，“告诉我他往哪个方向走了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk] .

and	I'll	give	you	any	thing	you've	a	mind	to	ask	.
和	患病的	给	你	任何	事物	你已经	一个	头脑	到	问	.

你想问什么，我都会满足你。

[jes] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — [hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [ɪf] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

Yes	,	I'll	give	you	—	half	a	dollar	,	if	you'll	show	me	where	he	is	.
是的	,	患病的	给	你	—	一半	一个	美元	,	如果	你会	展示	我	在哪里	他	是	.

是的，如果你能告诉我他在哪里，我就给你五毛钱。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ,

"	I	was	not	a	little	astonished	at	all	this	,
"	我	曾是	不是	一个	小的	惊讶	在	全部	这	,

这一切让我感到非常惊讶。

[bʌt; bət] [dɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

but	deferring	the	gratification	of	my	curiosity	for	the	present	,
但	推迟	这	满足感	的	我的	好奇心	为了	这	展示	,

但我暂时还是推迟满足我的好奇心吧。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [krɪmp] [ðə; ði] [kɔːs] ['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kʌstəmə(r)] ,

pointed	out	to	Mr	.	Crimp	the	course	taken	by	his	late	customer	,
尖	出去	到	先生	.	压接	这	课程	已采取	经过	他的	晚的	顾客	,

向克里普先生指出他已故客户所走的路线，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	mentioned	also	what	I	had	seen	take	place	between	him	and	the
和	提及	还	什么	我	有	已见	拿	地方	之间	他	和	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

poor	woman	.
贫穷的	女士	.

他还提到了我亲眼目睹他和那个可怜的女人之间发生的事情。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	information	,	or	perhaps	even	the	brief	space	employed	in	giving	it	,
这	信息	,	或者	也许	甚至	这	简短的	空间	受雇	在	给予	它	,

信息本身，或者更确切地说，是呈现信息时所用的简短篇幅，

[siːmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['estɪməb(ə)l]

seemed	to	produce	a	change	of	intention	in	the	mind	of	the	estimable
似乎	到	生产	一个	改变	的	意图	在	这	头脑	的	这	可估量的

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

这似乎改变了这位德高望重的绅士的想法。

" [ɑː] [ɪts] [nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiːz] [gɒt] [ɒf] [klɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Ah	it's	no	use	,	"	he	said	;	"	he's	got	off	clear	by	this	time	,
"	啊	它是	不	使用	,	"	他	说	;	"	他是	得到	离开	清除	经过	这	时间	,

“啊，没用了，”他说，“他现在已经脱身了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['θɜːti] [d'ɒləz] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] .

and	my	thirty	dollars	is	a	case	.
和	我的	三十	美元	是	一个	案件	.

我的三十美元就是一个箱子。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][hɪm] [jet] , [sʌm; səm] [deɪ] .

But	I'll	find	him	yet	,	some	day	.
但	患病的	寻找	他	然而	,	一些	天	.

但我总有一天会找到他。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [sə'liləkwaiz] , ['mɪstə(r)] . [krɪmp] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

"	And	thus	soliloquizing	,	Mr	.	Crimp	returned	into	his	shop	.
"	和	因此	独白	,	先生	.	压接	返回	进入	他的	店铺	.

于是，克里普先生自言自语地回到了他的店里。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['kjʊəriəs] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] .

The	explanation	for	which	I	was	so	curious	,	was	now	afforded	me	.
这	解释	为了	哪个	我	曾是	所以	好奇的	,	曾是	现在	提供	我	.

我一直很想知道的答案，现在终于揭晓了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

The	young	man	had	several	times	before	deposited	the	watch	in	the	hands	of
这	年轻的	男人	有	一些	时代	前	已存	这	手表	在	这	双手	的

['mɪstə(r)] . [krɪmp] ,

Mr	.	Crimp	,
先生	.	压接	,

这位年轻人之前曾多次将手表交给克里普先生保管。

[æz; əz][ðə; ði][kwɪd][prəʊ][kwəʊ][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['niːdfl] [əd'vɑːnsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n] [rɪ'diːmd]

as	the	quid	pro	quo	of	certain	needful	advances	,	and	as	often	redeemed
作为	这	英镑	专业	如此	的	肯定	需要	进展	,	和	作为	经常	已赎回

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

作为某些必要进展的交换条件，并且经常能得到补偿，

[wen] ['æksɪdənt][ɔː(r)] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] [pleɪst] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [fʌndz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

when	accident	or	luck	at	the	billiard	table	placed	the	requisite	funds	at	his
什么时候	事故	或者	运气	在	这	台球	桌子	放置	这	必需品	资金	在	他的

[dɪ'spəʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

一次意外或在台球桌上的幸运让他获得了所需的资金。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['brəʊkə(r)]

Taking	advantage	of	the	familiarity	that	had	thus	grown	up	between	the	broker
采取	优势	的	这	熟悉	那	有	因此	生长	向上	之间	这	经纪人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] ,

and	the	trinket	,
和	这	小饰品	,

利用经纪人和这件小饰品之间由此建立起的熟悉感，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['rekwɪzɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as	a	means	of	dispensing	with	the	usual	and	requisite	examination	,
作为	一个	方法	的	分发	和	这	通常	和	必需品	考试	,

作为免除通常必要检查的一种手段，

[ə; eɪ] [gɪlt] [tʃeɪn] [hæd; həd] [biːn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] [wʌn] ,

a	gilt	chain	had	been	substituted	for	the	gold	one	,
一个	镀金	链	有	到过	替代	为了	这	金子	一	,

金链被一条镀金链取代了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɒtʃ] ;

which	had	been	so	often	deposited	with	the	watch	;
哪个	有	到过	所以	经常	已存	和	这	手表	;

这些物品曾多次与手表一起存放;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	the	deception	had	passed	unnoticed	until	it	was	too	late	.
和	这	欺骗	有	通过了	未被察觉	直到	它	曾是	也	晚的	.

直到为时已晚，这种欺骗行为才被人发现。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wɜːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌm] [əd'vɑːnst] .

The	watch	itself	was	probably	worth	about	the	sum	advanced	.
这	手表	本身	曾是	大概	值得	关于	这	和	先进的	.

这块手表本身的价值可能和预付款差不多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

There	was	another	case	of	a	very	touching	description	,
那里	曾是	其他	案件	的	一个	非常	接触	描述	,

还有另一个例子，描述得非常感人。

[wɪtʃ] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [nekst] ['vɪzɪt] .

which	occurred	at	the	place	of	my	next	visit	.
哪个	发生	在	这	地方	的	我的	下一个	访问	.

这件事发生在我下次到访的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːmeɪl] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] ,

It	was	that	of	an	interesting	female	,	of	about	five	and	thirty	,
它	曾是	那	的	一个	有趣的	女性	,	的	关于	五	和	三十	,

那是一位很有趣的女性，大约三十五岁。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

and	in	the	garb	of	mourning	.
和	在	这	外衣	的	丧	.

身着丧服。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] ['evɪdəntli] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] ,

She	entered	the	place	evidently	with	reluctance	and	timidity	,
她	进入	这	地方	显然	和	不情愿	和	胆怯	,

她显然是带着不情愿和怯懦的神情进入了那里。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [meɪk] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [nəʊn] , [frɒm; frəm] ['veri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	could	hardly	make	the	object	of	her	visit	known	,	from	very	emotion	.
和	可以	几乎	制作	这	目的	的	她	访问	已知	,	从	非常	情感	.

由于情绪激动，她几乎无法说出此行的目的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [freɪm] ; [ɒv; əv] ['iːzi] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['mænəz] ,

She	was	of	a	delicate	frame	;	of	easy	and	rather	graceful	manners	,
她	曾是	的	一个	精美的	框架	;	的	简单的	和	相当	优美	礼仪	,

她身材纤细，举止轻松优雅。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][keə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [mait] [jet]

and	but	for	the	ravages	of	care	upon	her	countenance	,	might	yet
和	但	为了	这	蹂躏	的	关心	之上	她	面容	,	可能	然而

[hæv; həv] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

have	been	beautiful	.
有	到过	美丽的	.

若非岁月在她脸上留下了岁月的痕迹，她或许会很美。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] ,

At	length	she	brought	forth	a	ring	from	a	pretty	little	morocco	case	,
在	长度	她	带来	前进	一个	戒指	从	一个	漂亮的	小的	摩洛哥	案件	,

最后，她从一个精致的小摩洛哥皮盒子里拿出一枚戒指。

[ə'pɒn][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni]

upon	the	pledge	of	which	she	wished	to	realize	such	an	amount	of	money
之上	这	保证	的	哪个	她	希望	到	意识到	这样的	一个	数量	的	钱

[æz; əz] [wʊd] [sə'steɪn] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] .

as	would	sustain	herself	and	children	through	the	winter	.
作为	会	维持	她自己	和	孩子们	通过	这	冬天	.

她希望以此为抵押，获得一笔足以让她和孩子们度过冬天的钱。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði][dʒem] ;

I	saw	that	it	was	costing	her	a	pang	to	part	with	the	gem	;
我	锯	那	它	曾是	成本	她	一个	疼痛	到	部分	和	这	宝石	;

我看出她舍不得那颗宝石；

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [nəʊz] [nəʊ] [lɔː] .

but	necessity	knows	no	law	.
但	必要性	知道	不	法律	.

但必要性不讲道理。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɔːʃənə(r)] ['kɪnd(ə)ld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt]

The	eyes	of	the	extortioner	kindled	,	for	the	instant	,	and	with	evident
这	眼睛	的	这	赃官	点燃	,	为了	这	立即的	,	和	和	明显

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

勒索者的眼中瞬间闪过一丝光芒，显然充满了得意。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

at	the	first	glance	of	the	jewel	—	but	they	fell	in	a	twinkling	as	he
在	这	第一的	瞥一眼	的	这	宝石	—	但	他们	跌倒	在	一个	闪烁	作为	他

[ə'sjuːmd] [ðə; ði][kəʊld] ,

assumed	the	cold	,
假定	这	寒冷的	,

第一眼看到那颗宝石，他就被迷住了——但当他感到寒冷时，它们瞬间消失了。

[hɑːd]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

hard	aspect	of	his	calling	,	took	the	ring	in	his	fingers	,
难的	方面	的	他的	呼叫	,	采取	这	戒指	在	他的	手指	,

他使命中最艰难的一面，让他接过了戒指。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'sjuːmɪŋ] ,

and	holding	it	up	to	the	window	,	pretended	to	examine	it	—	assuming	,
和	保持	它	向上	到	这	窗户	,	假装	到	检查	它	—	假设	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

然后把它举到窗前，假装仔细查看——同时，他想当然地认为，

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'fektɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

an	air	of	affected	disappointment	.
一个	空气	的	做作的	失望	.

一副装出来的失望模样。

[hiː; hi] [ˌðeərə'pɒn] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] — [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	thereupon	began	at	once	to	depreciate	the	article	—	declaring	that	it	was
他	于是	开始	在	一次	到	贬值	这	文章	—	声明	那	它	曾是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [brə'zɪliən] ['krɪst(ə)l] ,

nothing	but	a	Brazilian	crystal	,
没有什么	但	一个	巴西	水晶	,

于是他立刻开始贬低这件物品——宣称它不过是一块巴西水晶。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

and	that	he	would	hardly	take	it	at	any	price	.
和	那	他	会	几乎	拿	它	在	任何	价格	.

他几乎不可能以任何代价接受它。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

I	saw	by	the	countenance	,
我	锯	经过	这	面容	,

我从他的脸上看出，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi]

and	the	heaving	bosom	of	the	lady	—	for	such	I	was	convinced	she
和	这	起伏	怀	的	这	女士	—	为了	这样的	我	曾是	确信	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

还有那位女士起伏的胸膛——正因如此，我确信她就是这样的人。

[ðəʊ] [ɪn] [rɪ'djuːst] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — ['hævɪŋ]

though	in	reduced	circumstances	—	that	she	was	bitterly	disappointed	—	having
尽管	在	减少	情况	—	那	她	曾是	苦涩地	失望的	—	拥有

['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɒn] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

calculated	upon	realizing	a	considerable	sum	from	an	article	which	she
计算	之上	意识到	一个	大量	和	从	一个	文章	哪个	她

[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] ['vælјuː] .

had	supposed	of	much	higher	value	.
有	据称	的	很多	更高	价值	.

尽管境况不佳，但她却非常失望——因为她原本指望从一件她认为价值更高的物品中获得一大笔钱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪzə(r)][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [mɔː(r)]

But	the	miser	was	inexorable	,	and	peremptorily	refused	to	advance	more
但	这	吝啬鬼	曾是	无情的	,	和	专断地	拒绝	到	进步	更多的

[ðæn; ðən][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [d'ɒləz] .

than	four	or	five	dollars	.
比	四	或者	五	美元	.

但这个守财奴毫不妥协，断然拒绝预付超过四五美元。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Her	appearance	and	manner	at	this	moment	were	affecting	to	a
她	外貌	和	方式	在	这	片刻	是	影响	到	一个

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

她此刻的容貌和举止都颇具感染力。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " - [tɪz] [hɑːd] , [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] .

"	Well	,	"	said	she	:	"	'	tis	hard	,	but	patience	must	endure	.
"	出色地	,	"	说	她	:	"	-	的	难的	,	但	耐心	必须	忍受	.

“嗯，”她说：“这很难，但必须坚持下去。”

[ai][hæv; həv] [left] [maɪ] ['beib] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs]

I	have	left	my	babes	a	-	crying	,	and	I	must	do	it	;	and	when	this
我	有	左边	我的	宝贝们	一个	-	哭泣	,	和	我	必须	做	它	;	和	什么时候	这

[ɪz] [gɒn] ,

is	gone	,
是	已消失	,

我留下我的孩子们哭泣，但我必须这样做；而当这一切结束后，

[ai][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪm] [hu:] ['fi:dɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] [wen] [ðeɪ] [kraɪ] .

I	must	depend	upon	Him	who	feedeth	the	young	ravens	when	they	cry	.
我	必须	依赖	之上	他	WHO	喂养	这	年轻的	渡鸦	什么时候	他们	哭	.

我必须依靠那位在小乌鸦啼叫时喂养它们的神。

[bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

But	,	"	she	added	,	with	a	heavy	sigh	,
但	,	"	她	额外	,	和	一个	重的	叹	,

“但是，”她重重地叹了口气，补充道，“

" [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	he	said	it	was	worth	a	great	deal	more	than	that	.
"	他	说	它	曾是	值得	一个	伟大的	交易	更多的	比	那	.

他说它的价值远不止这些。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ,

"	There	was	a	peculiar	tenderness	and	affection	in	the	manner	in	which	she	,
"	那里	曾是	一个	奇特	压痛	和	感情	在	这	方式	在	哪个	她	,

[ɪn'vɒləntrəli] [pə'hæps] ,

involuntarily	perhaps	,
不由自主	也许	,

“她那种方式，或许是无意识的，流露出一种特别的温柔和爱意，

[meɪd] [ðɪs] ['refrəns] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] ;

made	this	reference	to	some	one	who	was	not	present	;
制成	这	参考	到	一些	一	WHO	曾是	不是	展示	;

指的是一个当时不在场的人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ][teə(r); tɪə] ['trembld] [ænd; ənd] ['glisən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , [laɪk][ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn]

and	the	rising	tear	trembled	and	glistened	in	her	eye	,	like	the	jewel	in
和	这	上升	撕	颤抖	和	闪闪发光	在	她	眼睛	,	喜欢	这	宝石	在

[ðə; ði]['maɪzərz] ['fɪŋgəz] .

the	miser's	fingers	.
这	守财奴的	手指	.

那涌上眼眶的泪珠在她眼中颤抖闪烁，如同守财奴指尖上的宝石。

[ai][hæd; həd] [si:n] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɔ:dɪd] [retʃ] [aɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] ['si:krət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

I	had	seen	,	as	the	sordid	wretch	eyed	the	ring	with	secret	satisfaction	by	the
我	有	已见	,	作为	这	肮脏的	可怜虫	眼睛	这	戒指	和	秘密	满意	经过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我曾看到，那个卑鄙的家伙在窗边，带着一丝隐秘的满足感，盯着那枚戒指。

[frɒm; frəm][ɪts] ['brɪliəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv]['vælju:] .

from	its	brilliance	,	that	it	was	a	gem	of	value	.
从	它是	辉煌	,	那	它	曾是	一个	宝石	的	价值	.

从它的璀璨光芒来看，它是一件极具价值的宝石。

[ˌaɪ 'tiː] ['glitə] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [lait] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['iːkwəlz]

It	glittered	and	sparkled	in	the	light	,	with	an	intensity	that	nothing	equals
它	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	光	,	和	一个	强度	那	没有什么	等于

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪmənd] ;

but	the	diamond	;
但	这	钻石	;

它在光线下闪闪发光，其光芒之耀眼，唯有钻石才能与之媲美；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] ['əʊnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]

and	I	was	determined	that	the	fair	and	unfortunate	owner	should	not	be
和	我	曾是	决定	那	这	公平的	和	不幸	所有者	应该	不是	是

[ðʌs] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .

thus	imposed	upon	.
因此	强加	之上	.

我决心不让这位善良而不幸的房主遭受这样的对待。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Just	before	the	bargain	was	completed	,	however	,	as	I	was	about	to
只是	前	这	便宜货	曾是	完全的	,	然而	,	作为	我	曾是	关于	到

[ˌɪntə'pəʊz] [maɪ'self] , [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,

interpose	myself	,	another	gentleman	,
插入	我	,	其他	绅士	,

然而，就在交易即将完成之际，正当我准备插手时，另一位先生

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][prə'siːdʒə(r)] ,

who	had	also	been	watching	the	procedure	,
WHO	有	还	到过	观看	这	程序	,

还有一位一直在旁观看手术过程的人

[stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ðʌs] ['sækrɪfaɪst]

stepped	forward	and	declared	that	that	beautiful	ring	should	not	be	thus	sacrificed
步	向前	和	声明	那	那	美丽的	戒指	应该	不是	是	因此	牺牲

[tuː; tə][ðə; ði] [rə'peɪʃəs] ['hiːbruː] .

to	the	rapacious	Hebrew	.
到	这	贪婪	希伯来语	.

他走上前去，宣称那枚美丽的戒指不应该就这样献祭给贪婪的希伯来人。

[ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət][wʌns] [ɪn'devə] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['mætəz] , [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːgən]

The	latter	at	once	endeavored	to	hasten	matters	,	and	declaring	the	bargain
这	后者	在	一次	努力	到	趋	事情	,	和	声明	这	便宜货

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kəm'plitɪd] ,

to	have	been	completed	,
到	有	到过	完全的	,

后者立即着手加快进程，并宣布交易已经完成。

[wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl]['ɪntuː][ðə; ði] [drɔː(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

would	have	succeeded	in	thrusting	the	jewel	into	the	drawer	,	but	for	the
会	有	成功了	在	推进	这	宝石	进入	这	抽屉	,	但	为了	这

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

resolution	of	the	gentleman	,
解决	的	这	绅士	,

若非这位先生的果断，他本可以成功地将珠宝塞进抽屉里。

[huː] [siːzd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	seized	and	saved	it	.
WHO	查获	和	已保存	它	.

谁把它抢救了下来。

[ðə; ði] [retʃ] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpiːpəlz] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ðæt] [wɒz; wəz]

The	wretch	muttered	something	about	people's	interfering	in	business	that	was
这	可怜虫	低声说道	某物	关于	人们的	干扰	在	商业	那	曾是

[ɪkˈskluːsɪvli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈsɜːn] ,

exclusively	his	own	concern	,
只	他的	自己的	忧虑	,

那可怜虫嘟囔着什么，说别人管闲事，那是他自己的事。

[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] [ˈpɜːpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪdəʊ] [wɒz; wəz] [ˈreskjuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fæŋz] ;

The	poor	widow	was	rescued	from	his	fangs	;
这	贫穷的	寡妇	曾是	获救	从	他的	獠牙	;

可怜的寡妇从他的魔爪中获救了；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd]

and	although	it	was	a	struggle	to	part	with	the	ring	,	which	indeed
和	虽然	它	曾是	一个	斗争	到	部分	和	这	戒指	,	哪个	的确

[kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈbrɪlɪənt] ,

contained	a	choice	brilliant	,
包含	一个	选择	杰出的	,

虽然要和这枚镶嵌着璀璨钻石的戒指告别令人不舍，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈglædən] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [dˈɒləz] ,

her	heart	was	gladdened	by	the	receipt	of	seventy	-	five	dollars	,
她	心	曾是	高兴	经过	这	收据	的	七十	-	五	美元	,

收到七十五美元，她心里很高兴。

[frɒm; frəm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɪts]['vælјuː] .

from	one	who	was	willing	to	pay	its	value	.
从	一	WHO	曾是	愿意的	到	支付	它是	价值	.

来自一位愿意支付其价值的人。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][ɪn] [huːz] [keɪs] [maɪ] ['sɪmpəθiz] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs]

The	tale	of	this	poor	lady	in	whose	case	my	sympathies	had	been	thus
这	故事	的	这	贫穷的	女士	在	谁	案件	我的	同情	有	到过	因此

[ɪnˈlɪstɪd] ,

enlisted	,
入伍	,

我被这位可怜女士的遭遇深深打动了，她的遭遇让我深感同情。

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðaʊt] ['ɪntrəst] .

was	not	without	interest	.
曾是	不是	没有	兴趣	.

并非毫无趣味。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] ,

She	was	an	orphan	,
她	曾是	一个	孤儿	,

她是个孤儿，

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [və'dʒɪniə]['plɑːntə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] ['ɪntuː] ['pɒvəti] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

daughter	of	a	Virginia	planter	who	had	been	eaten	into	poverty	by	his	own
女儿	的	一个	弗吉尼亚州	播种机	WHO	有	到过	吃	进入	贫困	经过	他的	自己的

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

她是弗吉尼亚州一位种植园主的女儿，这位种植园主因自己的奴隶而陷入贫困。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['pɔːrʃnləs] ,

so	that	his	children	were	left	portionless	,
所以	那	他的	孩子们	是	左边	无份	,

因此他的孩子们一无所有。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [wen] [jʌŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [haɪ] - ['maɪndɪd] , ['gælənt]

and	had	been	married	when	young	to	one	of	those	high	-	minded	,	gallant
和	有	到过	已婚	什么时候	年轻的	到	一	的	那些	高的	-	有思想	,	英勇

['spɪrɪt] ,

spirits	,
烈酒	,

年轻时嫁给了这样一位高尚而英勇的男子。

[huː] [beə(r)][ðeə(r)] ['kʌntriz] [flæg][səʊ] ['praʊdli] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] — [breɪv] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə]

who	bear	their	country's	flag	so	proudly	on	the	wave	—	brave	,	and	generous	to
WHO	熊	他们的	该国的	旗帜	所以	自豪地	在	这	海浪	—	勇敢的	,	和	慷慨的	到

[ə; eɪ] [fɔːlt] ,

a	fault	,
一个	过错	,

他们骄傲地在旗帜上挥舞着自己国家的国旗——勇敢无畏，慷慨大方，甚至有些过分。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] " [spend] [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [aʊt][ɒv; əv][sɪks] -

and	in	fact	one	of	those	who	almost	literally	"	spend	half	a	crown	out	of	six	-
和	在	事实	一	的	那些	WHO	几乎	字面上地	"	花费	一半	一个	王冠	出去	的	六	-

[pens] [ə; eɪ] [deɪ] .

pence	a	day	.
便士	一个	天	.

事实上，他就是那种几乎每天“花掉六便士中的半克朗”的人之一。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dɔːrd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɜːli] [prɪ'zentɪd] ['sevrəl] ['tʃerəb]

"	She	was	adored	by	her	husband	,	to	whom	she	early	presented	several	cherub
"	她	曾是	受人喜爱	经过	她	丈夫	,	到	谁	她	早期的	呈现	一些	小天使

- ['lʊkɪŋ] ['seɪlə(r)] - [bɔɪz] ,

-	looking	sailor	-	boys	,
-	寻找	水手	-	男孩们	,

“她深受丈夫宠爱，早年就为他挑选了好几个长相俊美、像天使一样的水手男孩。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] , [ðəʊ] [friː] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]

and	while	he	lived	to	supply	her	wants	,	though	free	-	hearted	and
和	尽管	他	居住地	到	供应	她	想要	,	尽管	自由的	-	心地	和

['rekləs] [ɒv; əv] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

reckless	of	expenditure	,
鲁莽	的	支出	,

他活着就是为了满足她的需求，虽然他为人慷慨大方，花钱大手大脚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] ['lɒkə(r)] ,

she	had	always	enough	for	the	present	,	and	"	a	shot	in	the	locker	,
她	有	总是	足够的	为了	这	展示	,	和	"	一个	射击	在	这	储物柜	,

她总是有足够的钱来应对眼前的困境，而且“在更衣室里还有一杆进洞”。

" [tuː; tə] [sɜːv] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [meɪn] .

"	to	serve	while	he	was	tossing	upon	the	main	.
"	到	服务	尽管	他	曾是	抛掷	之上	这	主要的	.

“在他于主浪中翻腾时提供服务。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [dɪˈplɔː(r)] [ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [ʌnˈsɜːt(ə)ntɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌbˈluːn(ə)rɪ]

she	had	occasion	too	soon	to	deplore	the	capricious	uncertainty	of	all	sublunary
她	有	场合	也	很快	到	遗憾	这	任性	不确定	的	全部	月下

[ɪnˈdʒɔɪmənt] .

enjoyments	.
享受	.

她很快就有机会哀叹人间一切享乐的变幻莫测。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [nɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈgæləntˈspektək(ə)l] ,

Never	was	a	more	beautiful	day	,	nor	a	more	gallant	spectacle	,
绝不	曾是	一个	更多的	美丽的	天	,	也不	一个	更多的	英勇	奇观	,

从未有过如此美好的一天，也从未有过如此壮观的景象。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [lefˈtenənt] — — [wɒz; wəz] [əˈtætʃt] , [gɒt] [ˌʌndəˈweɪ] ,

than	when	the	ship	to	which	Lieutenant	—	—	was	attached	,	got	underway	,
比	什么时候	这	船	到	哪个	中尉	—	—	曾是	随附的	,	得到	进行	,

比中尉——所在的那艘船起航时还要早，

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪə] [ˈsiːz] .

and	departed	for	her	last	cruise	in	the	West	India	seas	.
和	已离开	为了	她	最后的	巡航	在	这	西方	印度	海域	.

然后启程前往西印度海域进行她的最后一次航行。

[ˈevrɪ] [seɪl][wɒz; wəz][set] , [ænd; ənd][səʊ][klɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] ,

Every	sail	was	set	,	and	so	clear	was	the	atmosphere	,
每一个	帆	曾是	放	,	和	所以	清除	曾是	这	气氛	,

所有风帆都已扬起，空气也格外澄澈。

[ðæt] [ðə; ði] [lait] [ˈtreɪsərɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪgɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,

that	the	light	tracery	of	her	rigging	was	seen	against	the	sky	,
那	这	光	花饰	的	她	索具	曾是	已见	反对	这	天空	,

她船帆索具的轻盈线条在天空的映衬下清晰可见。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈnærəʊz] .

as	she	bore	down	through	the	Narrows	.
作为	她	钻孔	向下	通过	这	狭窄处	.

她沿着狭窄的河道一路向下。

[ˈmærɪə] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪnˈtentlɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][lɑːst] [dɑːk] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] - [mɑːst]

Maria	watched	the	ship	intently	until	the	last	dark	point	of	the	top	-	mast
玛丽亚	观看	这	船	专注地	直到	这	最后的	黑暗的	观点	的	这	顶部	-	桅杆

[dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

disappeared	in	the	distance	.
消失	在	这	距离	.

玛丽亚目不转睛地盯着那艘船，直到桅杆顶端最后一个黑色的点消失在远方。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪ] [ˈspɑːkl] ,

How	her	bright	eye	sparkled	,
如何	她	明亮的	眼睛	闪闪发光	,

她明亮的眼睛闪闪发光，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈkærɪdʒ] [ɒn] [dek] [æz; əz][hiː; hi] [əˈsjuːmd]

when	she	heard	the	praises	of	her	husband's	carriage	on	deck	as	he	assumed
什么时候	她	听到	这	赞扬	的	她	丈夫的	运输	在	甲板	作为	他	假定

[hɪz; ɪz] [ˈdjuːtiz] ,

his	duties	,
他的	职责	,

当她听到人们称赞她丈夫在甲板上履行职责时的风度时，

['spəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [frendz] [huː] [hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['witnis] [ðə; ði]

spoken	from	the	lips	of	friends	who	had	with	her	witnessed	the
说	从	这	嘴唇	的	朋友们	WHO	有	和	她	目击者	这

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] !

departure	of	the	ship	!
离开	的	这	船	!

这是和她一起亲眼目睹轮船离港的朋友们所说的话!

— [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ,

—	But	before	she	retired	to	rest	,
—	但	前	她	退休	到	休息	,

——但在她休息之前，

[tɪəz] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [juː'zəːp] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]

tears	had	more	than	once	usurped	the	features	which	were	a	few	hours
眼泪	有	更多的	比	一次	篡夺	这	特征	哪个	是	一个	很少	小时

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪmpld] [baɪ][dʒɔɪ] .

before	dimpled	by	joy	.
前	凹陷的	经过	喜悦	.

泪水不止一次地遮蔽了几个小时前还因喜悦而布满酒窝的面容。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] — [ʃiː; ʃi]

A	strange	sensation	—	some	unusual	and	undefinable	apprehension	of	—	she
一个	奇怪的	感觉	—	一些	异常	和	无法定义的	忧虑	的	—	她

[njuː] [nɒt] [wɒt] — [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

knew	not	what	—	had	taken	possession	of	her	bosom	,
知道	不是	什么	—	有	已采取	拥有	的	她	怀	,

一种奇怪的感觉——某种不寻常的、难以名状的恐惧——她不知道是什么——占据了她的胸膛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['sɪlkən] [aɪ] - ['læʃɪz] [tuː; tə] [sliːp] ['iːv(ə)n] [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi]

and	she	closed	her	long	,	silken	eye	-	lashes	to	sleep	even	while	yet	she
和	她	关闭	她	长的	,	丝	眼睛	-	睫毛	到	睡觉	甚至	尽管	然而	她

[hæd; həd] [skeəs] [dʌn] ['wiːpɪŋ] .

had	scarce	done	weeping	.
有	稀少	完毕	哭泣	.

她闭上长长的、丝滑的睫毛，睡着了，尽管她还没来得及停止哭泣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['skwɒdrən] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] ,

But	the	ship	assumed	her	station	in	the	squadron	in	due	season	,
但	这	船	假定	她	车站	在	这	中队	在	到期的	季节	,

但该舰按时在舰队中就位。

[ænd; ənd] ['evri] [rɪ'tɜːn] ['ves(ə)l] [brɔːt] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fredrɪk] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]

and	every	return	vessel	brought	letters	from	her	Frederick	,	full	of	affection
和	每一个	返回	血管	带来	信件	从	她	弗雷德里克	,	满的	的	感情

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

每艘返程的船只都带回了她弗雷德里克的来信，信中充满了对她的深情。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , [tɒm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	kisses	and	remembrances	for	Jack	,	Tom	,	and	the	baby	.
和	吻	和	回忆	为了	杰克	,	汤姆	,	和	这	婴儿	.

献上对杰克、汤姆和宝宝的亲吻和回忆。

['ɒf(ə)n] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Often	,	moreover	,	did	they	abound	with	glowing	descriptions	of	the	scenery	of	those
经常	,	而且	,	做过	他们	盛产	和	发光	描述	的	这	风景	的	那些

['sʌni] [west] ['ɪndiə] [klaim] ,

sunny	West	India	climes	,
阳光明媚	西方	印度	气候	,

此外，他们还经常对阳光明媚的西印度群岛的风景进行热情洋溢的描述。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strəul] [wen] [ə'keɪʒnəli] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

through	which	he	had	strolled	when	occasionally	on	shore	.
通过	哪个	他	有	漫步	什么时候	偶尔	在	支撑	.

他偶尔上岸时，就会沿着这条路漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['glɔːri] .

It	was	summer	,	and	the	tropical	sun	was	reigning	in	his	full	glory	.
它	曾是	夏天	,	和	这	热带	太阳	曾是	统治	在	他的	满的	荣耀	.

正值盛夏，热带的阳光灿烂无比。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] , [səʊ]

But	his	mind	was	enthusiastic	and	poetical	,	and	the	nights	,	so
但	他的	头脑	曾是	热情的	和	诗意的	,	和	这	夜晚	,	所以

-	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɪn]	[ðəʊz]	['riːdʒənz]	,
transcendantly	beautiful	in	those	regions	,
-	美丽的	在	那些	地区	,

但他天性热情而富有诗意，而且那些地方的夜晚美得令人窒息。

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] .

were	his	delight	.
是	他的	喜	.

那让他非常高兴。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fɪəsnəs] [ɪn][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd]

After	the	sun	,	which	had	been	blazing	with	irresistible	fierceness	in	an	unclouded
后	这	太阳	,	哪个	有	到过	炽烈	和	无法抗拒	凶猛	在	一个	晴朗无云

[skaɪ] , [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

sky	,	through	the	day	,
天空	,	通过	这	天	,

白天，太阳在万里无云的天空中炽热地燃烧着，光芒四射。

[hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

had	sunk	to	rest	,	there	was	such	a	luxury	in	the	enjoyment	of	a
有	沉没	到	休息	,	那里	曾是	这样的	一个	奢华	在	这	享受	的	一个

['trɒpɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] !

tropical	evening	!
热带	晚上	!

已经沉沉睡去，享受热带夜晚真是一种奢侈！

[ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , [ðə; ði] [sə'renəti] [ænd; ənd] [sɒft] [træŋ'kwɪləti]

The	clearness	and	brilliancy	of	the	heavens	,	the	serenity	and	soft	tranquillity
这	清晰度	和	才华横溢	的	这	天	,	这	宁静	和	柔软的	宁静

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

of	the	atmosphere	,
的	这	气氛	,

天空澄澈明亮，大气宁静祥和，

[dɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði][məʊst][kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seiʃən] .

diffusing	the	most	calm	and	delightful	sensations	.
扩散	这	最多	冷静的	和	愉快	感觉	.

散发出最平静、最愉悦的感受。

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['reɪdiəns] [ɪn] [ðəʊz] ['hevənz] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊəz] ,

The	moon	shines	out	with	a	greater	radiance	in	those	heavens	than	in	ours	,
这	月亮	闪耀	出去	和	一个	更大的	辐射	在	那些	天	比	在	我们的	,

那里的月亮比我们这里的更加明亮。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɒ'ketɪʃli] [tɜ:nz] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mʌn'deɪn]

and	when	she	coquettishly	turns	her	back	upon	this	side	of	our	mundane
和	什么时候	她	卖弄风情	转弯	她	后退	之上	这	边	的	我们的	平凡的

[sfɪə(r)] ,

sphere	,
领域	,

当她娇媚地背过身去，不再涉足我们世俗的领域时，

[hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪz] [wel] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [su:'pɪəriə(r)] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑ:z] .

her	place	is	well	supplied	by	the	superior	brilliance	of	the	stars	.
她	地方	是	出色地	供应	经过	这	优越的	辉煌	的	这	明星	.

她的位置由璀璨的星光完美填补。

[sʌtʃ] , [ɪn] [ðəʊz] [klɪə(r)] [skaɪz] , [ɪz] [ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɪ'fʌldʒəns] ,

Such	,	in	those	clear	skies	,	is	their	glittering	effulgence	,
这样的	,	在	那些	清除	天空	,	是	他们的	闪闪发光	光辉	,

在晴朗的夜空中，它们闪耀着如此璀璨的光芒。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['ætɪtˌju:dz] [wʊd] [skeəs] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]

that	the	visiter	from	other	latitudes	would	scarce	suppose	them	to	be	the
那	这	访客	从	其他	纬度	会	稀少	认为	他们	到	是	这

[seɪm] ['lʊməˌneri] [ðæt] ['spɑ:k(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['hevənz] .

same	luminaries	that	sparkle	in	their	own	heavens	.
相同的	杰出人物	那	火花	在	他们的	自己的	天	.

来自其他纬度的访客很难想象，它们就是自己天空中闪耀的那些璀璨星辰。

['vi:nəs] — [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [lʌv] — [ə'pɪəz] [ɒv; əv] [fɑ:(r)] ['greɪtə(r)]

Venus	—	the	bright	and	beautiful	divinity	of	love	—	appears	of	far	greater
金星	—	这	明亮的	和	美丽的	神	的	爱	—	出现	的	远的	更大的

['mægnɪtju:d] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] ,

magnitude	than	here	,
震级	比	这里	,

金星——明亮美丽的爱之神——在这里显得比看起来更加耀眼夺目。

— ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] — [səʊ] [strɒŋ] [ɪn'di:d] [æz; əz] [tu:; tə]

—	shining	with	a	much	greater	intensity	of	brightness	—	so	strong	indeed	as	to
—	灼灼	和	一个	很多	更大的	强度	的	亮度	—	所以	强的	的确	作为	到

[kɑ:st] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tri:z] .

cast	a	shadow	from	the	trees	.
投掷	一个	阴影	从	这	树木	.

—发出更加耀眼的光芒—光芒如此强烈，甚至在树上投下阴影。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['fredrɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mærɪə] ,

These	things	were	all	described	by	Frederick	to	his	Maria	,
这些	事物	是	全部	描述	经过	弗雷德里克	到	他的	玛丽亚	,

这些都是弗雷德里克向玛丽亚描述过的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['seɪləz] ['seldəm] [ju:z] .

with	a	richness	and	a	glow	of	language	,	such	as	sailors	seldom	use	.
和	一个	丰富	和	一个	辉光	的	语言	,	这样的	作为	水手们	很少	使用	.

语言丰富而富有光泽，这是水手们很少使用的语言。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

And	all	that	was	wanting	to	complete	his	happiness	,
和	全部	那	曾是	想要	到	完全的	他的	幸福	,

而这一切都是为了让他感到幸福。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [iːv] [tuː; tə][strəʊl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [ˈsɪtrən] [ænd; ənd] [ˈlemən] —

was	his	Eve	to	stroll	by	his	side	among	the	groves	of	citron	and	lemon	—
曾是	他的	前夕	到	漫步	经过	他的	边	之中	这	小树林	的	香橼	和	柠檬	—

[ˈredələnt] [wɪð] [ˈevri] [fruːt] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,

redolent	with	every	fruit	that	is	inviting	,
芬芳的	和	每一个	水果	那	是	邀请	,

他的夏娃是陪伴在他身边漫步在香橼和柠檬树林中——那里弥漫着各种诱人的水果香气。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈflaʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

and	every	flower	that	is	beautiful	.
和	每一个	花	那	是	美丽的	.

还有每一朵美丽的花。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] !

And	how	she	longed	to	be	with	him	I	need	not	tell	!
和	如何	她	渴望	到	是	和	他	我	需要	不是	告诉	!

她多么渴望与他在一起，我就不必多说了！

[waɪl] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [ðəʊz] [ˈsiːz] , [ˈkruːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ˈmeksɪkəʊ] ,

While	,	however	,	the	ship	was	yet	in	those	seas	,	cruising	in	the	gulf	of	Mexico	,
尽管	,	然而	,	这	船	曾是	然而	在	那些	海域	,	巡航	在	这	海湾	的	墨西哥	,

然而，当时这艘船还在墨西哥湾海域航行，

[ˈɔːtəm] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [stɔːrmz] .

autumn	came	on	,	and	with	it	the	season	of	storms	.
秋天	来了	在	,	和	和	它	这	季节	的	暴风雨	.

秋天来了，随之而来的是暴风雨的季节。

[ðə; ði] [ˈlɒfti] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [stjuːˈpendəs] [ˈmaʊntənz] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈaɪləndz] ,

The	lofty	peaks	of	the	stupendous	mountains	,	in	some	of	the	nearest	islands	,
这	高远	高峰	的	这	惊人的	山脉	,	在	一些	的	这	最近的	岛屿	,

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [saɪt] ,

were	frequently	in	sight	,
是	频繁地	在	视线	,

经常可以看到附近一些岛屿上巍峨壮丽的山峰。

[pəˈseptəb(ə)l] [ˈɒf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [trænsˈpærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

perceptible	often	at	a	great	distance	,	from	the	peculiar	transparency	of	the
可感知的	经常	在	一个	伟大的	距离	,	从	这	奇特	透明度	的	这

[ˈætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

由于大气层的特殊透明性，即使在很远的距离也能察觉到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˈnævəˌgetər] [diˈsəːnd] [səˈlestiəl] [fəˈnɒmɪnə] ,

At	length	the	experienced	navigators	discerned	celestial	phenomena	,
在	长度	这	经验丰富的	导航员	辨别	天体	现象	,

最终，经验丰富的航海家们辨认出了天象。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈhevənz] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [səˈlɪsɪtjuːd] .

which	caused	them	to	watch	the	heavens	with	greater	solicitude	.
哪个	导致	他们	到	手表	这	天	和	更大的	关怀	.

这使他们更加殷切地仰望星空。

[paɪlz][ɒv; əv] [ˈmæsɪv] [klaʊdz] , [ˈfliːsi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [hjuː] , [wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɜːvd] [ɪn]

Piles	of	massive	clouds	,	fleecy	,	and	of	a	reddish	hue	,	were	observed	in
痔疮	的	大量的	云	,	羊毛	,	和	的	一个	微红	色调	,	是	观察到	在

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

清晨，人们观察到大片大片的云朵，它们蓬松柔软，呈红色。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['i:stən] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	south	-	eastern	quarter	of	the	heavens	,	and	the	crests	of	the
在	这	南	-	东	四分之一	的	这	天	,	和	这	冠状物	的	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

在天穹的东南方，以及群山的顶峰，

['klaʊdləs] [ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv][æn; ən]['æʒə(r)][kɑ:st] , [si:md] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

cloudless	and	yet	of	an	azure	cast	,	seemed	nearer	the	ship	than	they
无云	和	然而	的	一个	蔚蓝	投掷	,	似乎	更近	这	船	比	他们

[wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt] .

were	wont	.
是	惯于	.

天空万里无云，却泛着蔚蓝的光芒，似乎比往常更靠近船只。

[su:n] [ðə; ði] ['pɪləʊi] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] ['leɪzɪli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['maʊntənz] —

Soon	the	pillowy	masses	of	vapor	began	to	move	lazily	toward	the	mountains	—
很快	这	蓬松柔软	群众	的	汽	开始	到	移动	懒洋洋	朝向	这	山脉	—

['flæʃɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['dɪmli] [di'sə:nd] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

flashes	which	were	but	dimly	discerned	breaking	from	them	,
闪光灯	哪个	是	但	依稀	辨别	打破	从	他们	,

很快，蓬松的雾气开始懒洋洋地向群山移动——只能隐约看到从山上迸发出的闪光。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [rəʊl][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] — ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz]

followed	by	the	hollow	and	distant	roll	of	thunder	—	sometimes	so	distinctly	as
随后	经过	这	空洞的	和	遥远	卷	的	雷	—	有时	所以	明显地	作为

[tu:; tə] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [pi:k] [tu:; tə] [pi:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

to	sound	as	if	reverberating	from	peak	to	peak	among	the	mountains	,
到	声音	作为	如果	回响	从	顶峰	到	顶峰	之中	这	山脉	,

随后传来空洞而遥远的雷声——有时清晰得仿佛在群山间从一座山峰回荡而来。

[ðəʊ] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns] .

though	yet	at	a	very	great	distance	.
尽管	然而	在	一个	非常	伟大的	距离	.

虽然距离仍然很远。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [tu:] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [hi:v] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['leɪbə(r)] ,

The	ocean	,	too	,	began	to	heave	as	though	in	labor	,
这	海洋	,	也	,	开始	到	举	作为	尽管	在	劳动	,

大海也开始剧烈起伏，仿佛在分娩一般。

[ænd; ənd][ɪts] ['rɔ:rɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə'lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [bri:z] .

and	its	roaring	was	borne	along	upon	the	freshening	breeze	.
和	它是	咆哮	曾是	出生	沿着	之上	这	清新	微风	.

它的轰鸣声随着清爽的微风传播开来。

[ði:z] [ˌɪndə'keʃənz] [spəʊk] [bʌt; bət] [tu:] ['klɪəli] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l]

These	indications	spoke	but	too	clearly	the	approach	of	one	of	those	dreadful
这些	症状	辐	但	也	清楚地	这	方法	的	一	的	那些	可怕

[ˌvizi'teiʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [səʊ] ['fri:kwəntli] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]

visitations	in	which	the	Almighty	so	frequently	displays	his	power	in	the	West	India
探访	在	哪个	这	全能者	所以	频繁地	显示器	他的	力量	在	这	西方	印度

['si:z] ,

seas	,
海域	,

这些迹象太过明显地表明，上帝在西印度海域经常展现其力量的那种可怕灾难即将到来。

[ænd; ənd][prəu'kleim][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][ɪn] [sʌtʃ] ['meləŋkəli] [ˌdispen'seiʃən] .

and	proclaims	his	judgments	in	such	melancholy	dispensations	.
和	宣称	他的	判决	在	这样的	忧郁	豁免	.

并在如此悲伤的境况下宣告他的判决。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kri:st] , [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['di:pənd] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

The	wind	increased	,	the	roaring	of	the	ocean	deepened	upon	the	ear	,
这	风	增加	,	这	咆哮	的	这	海洋	加深	之上	这	耳朵	,

风势渐强，海浪的咆哮声在耳边愈发清晰。

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz][ɪn] ['evri] [krɑ:ft][ə'pɒn][ðə; ði] [gʌlf] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ri:f] [ðeə(r)][seɪlz] ,

and	all	hands	in	every	craft	upon	the	gulf	were	engaged	in	reefing	their	sails	,
和	全部	双手	在	每一个	工艺	之上	这	海湾	是	已订婚的	在	礁石	他们的	帆	,

海湾上所有船只上的水手都在忙着收帆。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [snʌg] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnset] .

and	making	every	thing	snug	for	the	onset	.
和	制作	每一个	事物	舒适	为了	这	发病	.

并为开局做好一切准备。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] [fɪəs] , ['sʌd(ə)n] , [ɔ:(r)] [ˌʌnkən'trəʊləbl] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]

Nothing	can	be	more	fierce	,	sudden	,	or	uncontrollable	,	than	the	West	India
没有什么	能	是	更多的	凶猛的	,	突然	,	或者	不可控的	,	比	这	西方	印度

['hʌrɪkənz] .

hurricanes	.
飓风	.

没有什么比西印度群岛的飓风更猛烈、更突然、更难以控制的了。

[ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪn][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [spɑ:k] [pɹədj'u:sɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɒksɪdʒən]

Electrical	in	their	origin	,	the	moment	the	spark	produces	a	combination	of	oxygen
电气	在	他们的	起源	,	这	片刻	这	火花	产	一个	组合	的	氧

[ænd; ənd]['haɪdrədʒən] ,

and	hydrogen	,
和	氢	,

它们起源于电火花，是火花产生氧气和氢气的瞬间产生的。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [fɔ:l] [ɒv; əv] [heɪl] [ænd; ənd] [reɪn] ['pɔ:rɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [daʊn] ,

the	sudden	and	terrible	fall	of	hail	and	rain	pouring	impetuously	down	,
这	突然	和	糟糕的	落下	的	冰雹	和	雨	浇注	冲动地	向下	,

突如其来的暴雨夹杂着冰雹，猛烈地倾泻而下。

[kri:'eɪts] [ə; eɪ]['vækju:m]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)] ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [trə'mendəs]

creates	a	vacuum	into	which	the	air	rushes	from	every	direction	with	tremendous
创建	一个	真空	进入	哪个	这	空气	冲刺	从	每一个	方向	和	巨大的

[və'lɒsəti] .

velocity	.
速度	.

形成真空，空气从四面八方以极快的速度涌入其中。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][eə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['kʌrənts] , [ə'sju:mz] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]

Sometimes	the	air	,	by	the	meeting	of	opposite	currents	,	assumes	the	form	of
有时	这	空气	,	经过	这	会议	的	对面的	电流	,	假设	这	形式	的

[ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] :

a	whirlwind	:
一个	旋风	:

有时，由于相反方向的气流相遇，空气会形成旋风：

[ə; eɪ] [dɑ:k] [klaʊd] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'rəʊlɪŋ] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['mæntlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]

a	dark	cloud	preceding	it	,	unrolling	itself	suddenly	,	and	mantling	the	whole
一个	黑暗的	云	前	它	,	展开	本身	突然	,	和	披风	这	所有的

['hevənz] [ɪn] [glu:m] ,

heavens	in	gloom	,
天	在	愁云	,

前方乌云密布，突然铺展开来，笼罩了整个天空，一片昏暗。

['laɪt(ə)nd]	[ə'keɪʒnəli]	[baɪ][ðə; ði]	['flæʃɪŋ]	[ɒv; əv]['lʊərɪd]['faɪə(r)]	,	—	[waɪl]	[ɪf]	[ə'pɒn][lænd]	,	['haʊzɪz]	,
lightened	**occasionally**	**by**	**the**	**flashings**	**of**	**lurid**	**fire**	**,**	**—**	**while**	**if**	**upon**	**land**	**,**	**houses**	**,**
轻度	偶尔	经过	这	闪光灯	的	骇人的	火	,	—	尽管	如果	之上	土地	,	房屋	,

[kɔːn]	-	[stæks]	,	[keɪn]	-	['fiːldz]	,
corn	**-**	**stacks**	**,**	**cane**	**-**	**fields**	**,**
玉米	-	堆栈	,	甘蔗	-	字段	,

偶尔被刺眼的火光照亮，——而如果是在陆地上，房屋、玉米垛、甘蔗田，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]	[həʊl]	['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[wɜːl]	[ə'lɒft]	[ænd; ənd]	['skætəd]	[tuː; tə]	['frægmənts]
and	**even**	**whole**	**forests**	**,**	**are**	**whirled**	**aloft**	**and**	**scattered**	**to**	**fragments**
和	甚至	所有的	森林	,	是	旋转	高空	和	疏散	到	片段

[ɪn][æn; ən]	['ɪnstənt]	;	[ɔː(r)]	,
in **an**	**instant**	**;**	**or**	**,**
在 一个	立即的	;	或者	,

甚至整片森林，都会在瞬间被卷入空中，散落成碎片；或者，

[ɪf]	[ə'pɒn][ðə; ði]	[diːp]	,	[ðə; ði]	[həʊl]	['əʊʃ(ə)n][ɪz]	[rɔːt]	['ɪntuː]	['mædən]	[ænd; ənd]	['fəʊmɪŋ]	['fjʊəri]	;
if	**upon**	**the**	**deep**	**,**	**the**	**whole**	**ocean**	**is**	**wrought**	**into**	**maddened**	**and**	**foaming**	**fury**	**;**
如果	之上	这	深的	,	这	所有的	海洋	是	锻	进入	疯狂的	和	起泡	愤怒	;

如果深海之上，整个海洋都陷入疯狂翻腾的狂怒之中；

[ænd; ənd]	[wəʊ]	[tuː; tə][ðə; ði]	['ves(ə)l]	,	[nəʊ]['mætə(r)]	[fɔː(r); fə(r)][ɪts]	[streŋθ]	[ɔː(r)]	['mægnɪtjuːd]	,
and	**woe**	**to**	**the**	**vessel**	**,**	**no**	**matter**	**for**	**its**	**strength**	**or**	**magnitude**	**,**
和	悲哀	到	这	血管	,	不	事情	为了	它是	力量	或者	震级	,

无论船只多么坚固或庞大，它都将遭受厄运。

[ðæt]	[ɪz]	[brɔːt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]['vɔːteks]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['tempɪst]	.
that	**is**	**brought**	**within**	**the**	**vortex**	**of**	**the**	**tempest**	**.**
那	是	带来	之内	这	涡流	的	这	暴风雨	.

它被卷入了风暴的漩涡之中。

[sʌtʃ]	[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt][ɪn]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə][ðə; ði]	['hʌrɪkən]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	['spiːkɪŋ]	.
Such	**was**	**the**	**fact**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**hurricane**	**of**	**which**	**I**	**am**	**speaking**	**.**
这样的	曾是	这	事实	在	看待	到	这	飓风	的	哪个	我	是	请讲	.

这就是我所说的那场飓风的实际情况。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]	[lait]	[krɑːft]	[ðen]	[ə'pɒn][ðə; ði]	[gʌlf]	,	[ɪ'skeɪpt]	[ænd; ənd]	[keɪm]	['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːbə(r)]
Some	**of**	**the**	**light**	**craft**	**then**	**upon**	**the**	**gulf**	**,**	**escaped**	**and**	**came**	**into**	**the**	**harbor**
一些	的	这	光	工艺	然后	之上	这	海湾	,	逃脱	和	来了	进入	这	港口

[ɒv; əv]	[njuː]	-	[jɔːk]	.
of	**New**	**-**	**York**	**.**
的	新的	-	约克	.

当时在海湾上的一些轻型船只逃脱，驶入了纽约港。

[ðeɪ]	[rɪ'pɔːtɪd]	[ðæt]	['nevə(r)]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['meməri]	[ɒv; əv][mæn]	,
They	**reported**	**that**	**never**	**within**	**the**	**memory**	**of**	**man**	**,**
他们	据报道	那	绝不	之内	这	记忆	的	男人	,

他们报告说，在人类记忆中从未发生过这样的事。

[hæd; həd]	[ðæt]	[siː]	[biːn]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɒv; əv][səʊ]	['fɪəf(ə)l]	[ə; eɪ]	['tempɪst]	.
had	**that**	**sea**	**been**	**the**	**scene**	**of**	**so**	**fearful**	**a**	**tempest**	**.**
有	那	海	到过	这	场景	的	所以	可怕	一个	暴风雨	.

如果那片海域真的发生过如此可怕的风暴。

[ˌaɪ 'tiː]	[kə'menst]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[kræʃ]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	['hevənz]	,
It	**commenced**	**with**	**a**	**tremendous**	**crash**	**from**	**the**	**heavens**	**,**
它	开始	和	一个	巨大的	碰撞	从	这	天	,

一切始于一声来自天际的巨大撞击声。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[gʌlf]	[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]	['ɪnstəntli]	[læʃt]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[fəʊm]	[ɒv; əv]	[kən'tendɪŋ]	['kʌrənts]	.
and	**the**	**gulf**	**was**	**almost**	**instantly**	**lashed**	**into**	**a**	**foam**	**of**	**contending**	**currents**	**.**
和	这	海湾	曾是	几乎	即刻	鞭打	进入	一个	泡沫	的	争吵	电流	.

海湾几乎瞬间被卷入一片波涛汹涌的激流之中。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ɪts] [kə'mensmənt] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fəʊkəs][ɒv; əv][ɪts]['fjʊəri] ,

At	the	instant	of	its	commencement	,	apparently	in	the	very	focus	of	its	fury	,
在	这	立即的	的	它是	开始	,	显然	在	这	非常	重点	的	它是	愤怒	,

就在它开始的那一刻，显然是在其狂怒的中心，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

one	of	them	saw	a	dark	object	,	resembling	a	ship	of	war	,
一	的	他们	锯	一个	黑暗的	目的	,	类似	一个	船	的	战争	,

其中一人看到一个黑色物体，形似战舰。

[raɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [weɪv] ,

rise	upon	the	ridge	of	a	towering	wave	,
上升	之上	这	岭	的	一个	参天	海浪	,

升起于巍峨巨浪的脊线上，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [rəʊl]['ɪntu:][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

and	then	sink	with	a	heavy	roll	into	the	trough	of	the	sea	,
和	然后	下沉	和	一个	重的	卷	进入	这	槽	的	这	海	,

然后重重地翻滚着沉入海谷中。

[wens] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [nəʊ][mɔ:(r)] .

whence	she	rose	no	more	.
何处	她	玫瑰	不	更多的	.

她从此再也没有复活。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] , [ðæt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ; [ðə; ði] ['si:z] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ]

It	was	a	fearful	night	,	that	which	followed	;	the	seas	rushing	and	doubling
它	曾是	一个	可怕	夜晚	,	那	哪个	随后	;	这	海域	匆忙	和	翻倍

['ɒnwəd] ,

onward	,
向前	,

接下来的夜晚令人恐惧；大海汹涌澎湃，翻滚咆哮。

['kɜ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [wɪð] ['ɔ:f(ə)l]['mædʒəsti] .

curling	and	foaming	and	breaking	with	awful	majesty	.
冰壶	和	起泡	和	打破	和	可怕	威严	.

卷曲、起泡、破碎，展现出一种可怕的威严。

[bʌt; bət][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃɪp] ['hɔ:nɪt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][mɔ:(r)] .

But	the	United	States	ship	Hornet	was	never	heard	of	more	.
但	这	团结的	各州	船	大黄蜂	曾是	绝不	听到	的	更多的	.

但此后，美国军舰"大黄蜂"号便再也没有出现过。

[hɜ:(r); hə(r)] ['gælənt] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [kru:] — [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] [helθ] [ænd; ənd] [həʊp] [bʌt; bət]

Her	gallant	officers	and	daring	crew	—	full	of	high	health	and	hope	but
她	英勇	警官	和	大胆	全体人员	—	满的	的	高的	健康	和	希望	但

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] — [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] — [ɔ:l] ,

an	hour	before	—	were	all	—	all	,
一个	小时	前	—	是	全部	—	全部	,

她英勇的军官和勇敢的船员——就在一小时前还充满活力和希望——全部——全部，

[ɪn] [ðæt] [dred] ['məʊmənt] — [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['ɪnstənt] [tu:; tə][bɪd] [ə'dju:] [ɔ:(r)] [bri:ð] [ə; eɪ] [preə(r)] —

in	that	dread	moment	—	without	one	instant	to	bid	adieu	or	breathe	a	prayer	—
在	那	恐惧	片刻	—	没有	一	立即的	到	出价	再见	或者	呼吸	一个	祷告	—

['hʌrid] [tu:; tə][ðeə(r)] [du:m] !

hurried	to	their	doom	!
慌忙	到	他们的	厄运	!

在那可怕的时刻——甚至来不及道别或祈祷——就匆匆走向了灭亡！

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] .

But	to	return	from	this	digression	.
但	到	返回	从	这	题外话	.

但让我们从这个题外话中回到正题。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'diːmd] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Wheelwright's	articles	were	all	redeemed	,
先生	.	和	太太	.	-	文章	是	全部	已赎回	,

惠尔赖特夫妇的所有物品都被赎回了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [haʊs] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɔːm] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [æz; əz]

and	their	house	comfortably	warmed	and	supplied	for	the	winter	,	as
和	他们的	房子	舒适地	温暖	和	供应	为了	这	冬天	,	作为

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] .

I	have	already	intimated	.
我	有	已经	暗示	.

正如我之前暗示的那样，他们的房子温暖舒适，过冬物资也准备齐全。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['prez(ə)nt] [rɪ'liːf] [æz; əz][wɒz; wəz] ['rendəd] [ɪm'perətɪvli] ['nesəsəri]

And	in	addition	to	such	present	relief	as	was	rendered	imperatively	necessary
和	在	添加	到	这样的	展示	宽慰	作为	曾是	渲染	必须	必要的

[baɪ][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hænd] ,

by	his	wounded	hand	,
经过	他的	受伤	手	,

除了他受伤的手所迫切需要的这种紧急救助之外，

[ðə; ði] [fʌndz] [kən'trɪbjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz]

the	funds	contributed	for	his	benefit	enabled	me	to	lay	in	,	for	his	use
这	资金	贡献	为了	他的	益处	已启用	我	到	躺	在	,	为了	他的	使用

[ænd; ənd] [bɪ'huːf] ,

and	behoof	,
和	裨	,

为他筹集的资金使我能够为他提供住所，供他使用和享用。

['æmpl] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] ['bedsted] — [ə; eɪ] [stɒk] [ɪn] [treɪd] ['rendərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

ample	materials	for	sixty	bedsteads	—	a	stock	in	trade	rendering	him	a	rich	man	,
充足	材料	为了	六十	床架	—	一个	库存	在	贸易	渲染	他	一个	富有的	男人	,

他有足够的材料制作六十张床——这让他成了他的主营业务，也让他成了富翁。

[kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['tempərəl] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .

compared	with	what	had	been	his	temporal	condition	for	a	long	while	before	.
比较的	和	什么	有	到过	他的	颞	状况	为了	一个	长的	尽管	前	.

与他之前很长一段时间的暂时状况相比。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meʒə(r)] [rɪ'vaɪvd] [æt; ət]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	spirits	in	a	good	measure	revived	at	even	such	a	change	in	his
他的	烈酒	在	一个	好的	措施	复活	在	甚至	这样的	一个	改变	在	他的

['sɜːkəmstənsɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [pɔː] [fɔːθ] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]

circumstances	—	and	his	wife	poured	forth	an	overwhelming	torrent	of	Irish
情况	—	和	他的	妻子	倾倒	前进	一个	压倒	激流	的	爱尔兰

['blesɪŋz] ,

blessings	,
祝福	,

即使只是这样的境遇变化，也让他精神焕发——他的妻子则倾泻出一连串爱尔兰式的祝福。

[wɪð] [θæŋks] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , " [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] , " [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] .

with	thanks	to	"	his	honor	,	"	and	"	his	worship	,	"	without	number	.
和	谢谢	到	"	他的	荣誉	,	"	和	"	他的	崇拜	,	"	没有	数字	.

谨向他的"荣誉"和"敬仰"致以无数的谢意。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

THE	END	OF	THIS	EVENTFUL	HISTORY	.
这	结尾	的	这	多事	历史	.

这段跌宕起伏的历史就此结束。

[əʊ] ['mætrɪməni] !

O	matrimony	!
哦	婚姻	!

哦，婚姻！

[ðaʊ] [ɑ:t] [laɪk]

thou	art	like
你	艺术	喜欢

你就像

[tu:; tə][ˌdʒɛrə'maɪəz] [fɪgz] ; —

To	Jeremiah's	figs	;	—
到	耶利米的	无花果	;	—

致耶利米的无花果；——

[ðə; ði] [gʊd] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] ; — [ðə; ði][bæd] —

The	good	were	very	good	;	—	the	bad	—
这	好的	是	非常	好的	;	—	这	坏的	—

好人非常好；——坏人——

[tu:] ['saʊə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɪgz] . — [əʊld] [sɔ:] .

Too	sour	to	give	the	pigs	.	—	Old	Saw	.
也	酸的	到	给	这	猪	.	—	老的	锯	.

太酸了，不能喂猪。——老话

" ['slendə(r)] , [aɪ] [brəʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] — [wɒt] ['mætə(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'i:] ? " —

"	Slender	,	I	broke	your	head	—	what	matter	have	you	against	me	?	"	—
"	苗条	,	我	打破	你的	头	—	什么	事情	有	你	反对	我	?	"	—

['ʃeɪkˌspɪər] .

Shakspeare	.
莎士比亚	.

“瘦子，我打碎了你的头——你跟我有什么仇？”——莎士比亚

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][sɜ:(r)]

One	of	the	most	amusing	,	and	,	indeed	,	one	of	the	best	pictures	of	Sir
一	的	这	最多	有趣	,	和	,	的确	,	一	的	这	最好的	图片	的	先生

['dʒɒʃuə] ['renə)ldz] ,

Joshua	Reynolds	,
约书亚	雷诺兹	,

这是约书亚·雷诺兹爵士最有趣，也是他最好的照片之一。

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [gærɪk] , [bɪ'twi:n] ['kɒmədi] [ænd; ənd]['trædʒədi] .

is	that	of	Garrick	,	between	comedy	and	tragedy	.
是	那	的	加里克	,	之间	喜剧	和	悲剧	.

是加里克的作品，介于喜剧和悲剧之间。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][mɑ:sk][ɪn][hænd] , [stʊd] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv]['kɒmɪk]

On	the	one	side	,	with	her	mask	in	hand	,	stood	the	presiding	divinity	of	comic
在	这	一	边	,	和	她	面具	在	手	,	站立	这	主持	神	的	漫画

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

一边，手持面具，站着喜剧诗歌的主宰女神。

['kəʊksɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [spk] [ænd; ənd] ['bʌskɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:rkɪst] [smaɪlz] ;

coaxing	the	immortal	hero	of	the	sock	and	buskin	with	her	archest	smiles	;
哄骗	这	不朽	英雄	的	这	短袜	和	悲剧	和	她	拱门	微笑	;

她用最灿烂的笑容哄骗着这位穿着长筒袜和短靴的不朽英雄；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stʊd] [mel'pɒmɪni] , [ræpt] [ɪn] ['sɒləm] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz]
while **on** **the** **other** **stood** **Melpomene** **,** **rapt** **in** **solemn** **thought** **,** **and** **with** **eyes**
尽管 在 这 其他 站立 墨尔波墨涅 , 欣喜若狂 在 庄严 想法 , 和 和 眼睛
[ˌʌp'reɪzd] [ɪn] ['glu:mi] ['grændʒə(r)] ,
upraised **in** **gloomy** **grandeur** **,**
抬起 在 阴沉 宏伟 ,

而另一边站着墨尔波墨涅，她沉浸在庄严的沉思中，双眼高昂，神情阴郁而高贵。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['æktə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] [wɔ:k] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪtʃɪŋ] ['sɪstə(r)]
pointing **the** **actor** **to** **a** **loftier** **walk** **than** **that** **of** **her** **witching** **sister**
指向 这 演员 到 一个 更高 走 比 那 的 她 女巫 姐姐
['θelɪr] .
Thalia **.**
塔利亚 .

这让这位演员的形象比她那妖艳的姐姐塔莉娅更加高尚。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [gærɪk] [ɪz][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [ðə; ði][mɔ:(r)]
The **situation** **of** **poor** **Garrick** **is** **most** **embarrassing** **—** **and** **appears** **the** **more**
这 情况 的 贫穷的 加里克 是 最多 尴尬的 — 和 出现 这 更多的
[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] ,
so **from** **the** **powers** **of** **face** **at** **his** **command** **,**
所以 从 这 权力 的 脸 在 他的 命令 ,

可怜的加里克处境十分尴尬——从他那副狼狈的表情来看，更显得尴尬不已。

[æz; əz] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] , [weə'baɪ] [hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['daʊtɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ]
as **delineated** **by** **the** **artist** **,** **whereby** **he** **is** **represented** **as** **doubting** **to** **which**
作为 划定 经过 这 艺术家 , 由此 他 是 代表 作为 怀疑 到 哪个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ji:ld] ,
invitation **he** **should** **yield** **,**
邀请 他 应该 屈服 ,

正如艺术家所描绘的那样，他被描绘成犹豫不决，不知该接受哪份邀请。

[waɪl] [wɪð] [wʌn] [hɑ:f][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi] [lʊks] [ðə; ði] [dipɪst] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
while **with** **one** **half** **of** **his** **face** **he** **looks** **the** **deepest** **tragedy** **,** **and** **with** **the**
尽管 和 一 一半 的 他的 脸 他 看起来 这 最深处 悲剧 , 和 和 这
['ʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

他半边脸透着深深的悲痛，而另一半脸，

[ðə; ði] ['meriɪst] ['kɒmədi] .
the **merriest** **comedy** **.**
这 最快乐的 喜剧 .

最欢乐的喜剧。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gærɪk] , [æz; əz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] ,
Very **much** **in** **the** **situation** **of** **Garrick** **,** **as** **thus** **described** **,**
非常 很多 在 这 情况 的 加里克 , 作为 因此 描述 ,

这与加里克的情况非常相似，正如前文所述。

[dʌz] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['θrɛʃˌhoʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'klu:dɪŋ] ['tʃæptə(r)] .
does **the** **biographer** **find** **himself** **at** **the** **threshhold** **of** **this** **concluding** **chapter** **.**
做 这 传记作家 寻找 他自己 在 这 阈值 的 这 总结 章 .

传记作者是否发现自己正站在这最后一章的门槛上？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [haʊ'evə(r)] ,
It **is** **not** **his** **fault** **,** **however** **,**
它 是 不是 他的 过错 , 然而 ,

但这并非他的错。

[ðæt] ['kɒmɪk] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['fɑːsɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'θetɪk] .

that	comic	or	rather	farcical	incidents	must	follow	so	closely	upon	the	pathetic	.
那	漫画	或者	相当	滑稽的	事件	必须	跟随	所以	密切	之上	这	可怜的	.

滑稽可笑甚至荒诞闹剧的事件必然紧随悲惨事件之后。

[bʌt; bət] " [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['nevə(r)][dɪd] [rʌn] [smuːð] " — [ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

But	"	the	course	of	true	love	never	did	run	smooth	"	—	a	fact	of	which	,
但	"	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	"	—	一个	事实	的	哪个	,

但是"真爱之路从来都不是一帆风顺的"——这是一个事实，

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [siːn] , [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [frend] ['wiːlraɪt] [hæd; həd]

as	the	reader	has	already	seen	,	my	unfortunate	friend	Wheelwright	had
作为	这	读者	有	已经	已见	,	我的	不幸	朋友	车轮匠	有

[hæd; həd][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] ,

had	some	knowledge	,
有	一些	知识	,

正如读者已经看到的，我那不幸的朋友惠尔赖特对此略知一二。

['ɜːli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [laɪf] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

early	in	his	wedded	life	—	and	of	which	he	was	convinced	over	again	,
早期的	在	他的	已婚	生活	—	和	的	哪个	他	曾是	确信	超过	再次	,

在他婚后不久——而且他反复确信这一点——

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['tʃæptəz] .

soon	after	the	events	recorded	in	the	last	two	chapters	.
很快	后	这	活动	记录	在	这	最后的	二	章节	.

在前两章所记载的事件发生后不久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [mɑːtʃ] ,

It	was	on	a	clear	frosty	morning	in	March	,
它	曾是	在	一个	清除	霜冻	早晨	在	行进	,

那是一个三月里晴朗而寒冷的早晨。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['gɑːdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

that	one	of	the	watchful	guardians	of	the	peace	and	quiet	of	the	city	,
那	一	的	这	警惕	守护者	的	这	和平	和	安静的	的	这	城市	,

他是维护城市和平与安宁的尽职守护者之一。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

connected	with	the	police	establishment	,	did	me	the	unexpected	honor	of	a	visit	.
连接	和	这	警察	建立	,	做过	我	这	意外	荣誉	的	一个	访问	.

与警方有联系的人给了我意想不到的拜访，让我倍感荣幸。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['veri] ['diːsnt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

He	stated	that	a	poor	but	very	decent	sort	of	a	man	had	fallen	into
他	声明	那	一个	贫穷的	但	非常	体面的	种类	的	一个	男人	有	倒下	进入

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

the	hands	of	the	watch	during	the	preceding	night	,
这	双手	的	这	手表	期间	这	前	夜晚	,

他表示，前一天晚上，一个贫穷但心地善良的人落入了守卫队手中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['braɪdˌwel] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] , [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ]

and	had	been	committed	to	Bridewell	by	the	sitting	magistrate	,	on	a	charge
和	有	到过	坚定的	到	拘留所	经过	这	坐着	地方法官	,	在	一个	收费

[ɒv; əv] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri] .

of	assault	and	battery	.
的	突击	和	电池	.

他因殴打罪被当值法官判处送往布里德韦尔监狱。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ˈdɒgb(ə)rɪ; -berɪ] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] " [kwaɪt] [daʊn] - [ɪn] - [ðə; ði] -

According	**to**	**the**	**report**	**of**	**Dogberry**	**,**	**the**	**man**	**was**	**"**	**quite**	**down**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**
根据	到	这	报告	的	狗莓	,	这	男人	曾是	"	相当	向下	-	在	-	这	-

[maʊθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , " ([hiː; hi] [ˈædɪd] ,

mouth	**about**	**it**	**,**	**and**	**,**	**"**	**(**	**he**	**added**	**,**
嘴	关于	它	,	和	,	"	(	他	额外	,

据 Dogberry 报道，这名男子“对此非常沮丧，而且”，（他还补充道，

) " [hiː; hi][ˈkɒntests; kənˈtests] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈtaɪəli] .

)	**"**	**he**	**contests**	**that**	**he**	**is**	**entirely**	**hinnocent**	**.**
)	"	他	比赛	那	他	是	完全	无辜者	.

他坚称自己完全无辜。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [sez] [hiː; hi][ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

He	**also**	**says**	**he**	**is**	**acquainted**	**with**	**you**	**,**
他	还	说道	他	是	熟人	和	你	,

他还说他认识你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]

and	**he**	**thinks**	**if**	**you**	**would**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**come**	**up**	**to**	**the**	**hall**
和	他	思考	如果	你	会	是	好的	足够的	到	来	向上	到	这	大厅

[ænd; ənd] [siː] [hɪm] ,

and	**see**	**him**	**,**
和	看	他	,

他觉得如果你愿意到大厅来见他一眼，

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [beɪl] [hɪm] [aʊt] . "

no	**doubt**	**that**	**you**	**would**	**bail**	**him**	**out**	**.**	**"**
不	怀疑	那	你	会	保释	他	出去	.	"

毫无疑问，你会出手相救的。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [maɪ] [frend] ?

"	**How**	**is**	**that**	**,**	**my**	**friend**	**?**
"	如何	是	那	,	我的	朋友	?

“怎么样，我的朋友？”

[ə; eɪ][mæn]['teɪkən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [rəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['braɪdˌwel] ,

A	**man**	**taken**	**up**	**in**	**a**	**night**	**-**	**row**	**,**	**and**	**now**	**in**	**Bridewell**	**,**
一个	男人	已采取	向上	在	一个	夜晚	-	排	,	和	现在	在	拘留所	,

一名男子因夜间斗殴被捕，现在被关押在布里德韦尔监狱。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][maɪn] — [eɪ] ? "

and	**says**	**he**	**is**	**an**	**acquaintance**	**of**	**mine**	**—**	**eh**	**?**	**"**
和	说道	他	是	一个	熟人	的	矿	—	嗯	?	"

他说他是我的熟人——是吗?

" [səʊ][hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] .

"	**So**	**he**	**says**	**,**	**and**	**he**	**looks**	**as**	**though**	**he**	**might**	**have**	**seen**	**better**	**days**	**.**
"	所以	他	说道	,	和	他	看起来	作为	尽管	他	可能	有	已见	更好的	天	.

“他这么说，而且看起来好像已经过了巅峰时期。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['meni] [sʌtʃ] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][doʊnt][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

We	**have**	**to**	**deal**	**with**	**many**	**such**	**—**	**but**	**then**	**he**	**don't**	**act**	**as**	**though**	**he**
我们	有	到	交易	和	许多	这样的	—	但	然后	他	不	行为	作为	尽管	他

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [skreɪps] ,

was	**often**	**in**	**such**	**scrapes**	**,**
曾是	经常	在	这样的	刮伤	,

我们必须处理很多这样的事情——但他却表现得好像他经常身处这种困境一样。

[nəʊ] [haʊ] . "

no	**how**	**.**	**"**
不	如何	.	"

绝对不可能。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	His	name	?	"
"	他的	姓名	?	"

“他叫什么名字？”

" ['dɒktə(r)] — [wiːl] — ['wiːlraɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] . "

"	Doctor	—	Wheel	—	Wheelwright	,	I	think	they	call	him	.	"
"	医生	—	车轮	—	车轮匠	,	我	思考	他们	称呼	他	.	"

“我想他们都叫他——惠尔——惠尔赖特医生。”

" [əʊ] — [ɑː] — [jes] : " [ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] , [θɪŋks] - [aɪ] - [tuː; tə] - [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃekəd] [laɪf]

"	O	—	ah	—	yes	:	"	another	incident	,	thinks	-	I	-	to	-	myself	,	in	the	chequered	life
"	哦	—	啊	—	是的	:	"	其他	事件	,	思考	-	我	-	到	-	我	,	在	这	方格	生活

[ɒv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [frend] .

of	my	unhappy	friend	.
的	我的	不开心	朋友	.

“哦——啊——是的：”我心想，这是我那位不幸的朋友坎坷人生中的又一件事。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [tuː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən]

"	And	a	striking	incident	,	too	,	according	to	the	account	of	the	Irish	woman
"	和	一个	引人注目	事件	,	也	,	根据	到	这	帐户	的	这	爱尔兰	女士

[huː] [lɒdʒd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] . "

who	lodged	the	complaint	.	"
WHO	已提交	这	抱怨	.	"

“而且，根据提出投诉的那位爱尔兰妇女的描述，还发生了一件令人震惊的事件。”

" [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] !

"	An	Irish	woman	!
"	一个	爱尔兰	女士	!

一位爱尔兰女性！

['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [ʃeɪp] [ə'gen] .

Mischief	in	her	proper	shape	again	.
恶作剧	在	她	恰当的	形状	再次	.

Mischief又恢复了原样。

[bʌt; bət] , [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kwɒndæm] [frend] ['wiːlraɪt] , [huː] [ɪz][ɪn]

But	,	my	word	for	it	,	if	it	is	my	quondam	friend	Wheelwright	,	who	is	in
但	,	我的	单词	为了	它	,	如果	它	是	我的	quondam	朋友	车轮匠	,	WHO	是	在

[ðə; ði] [skreɪp] ,

the	scrape	,
这	刮	,

但是，我敢肯定，如果陷入困境的是我以前的朋友惠尔赖特，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [strʌk] ['eni] ['bɒdi] [ɔː(r)] [θɪŋ] — [mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld] . "

he	has	not	struck	any	body	or	thing	—	man	,	woman	,	or	child	.	"
他	有	不是	击	任何	身体	或者	事物	—	男人	,	女士	,	或者	孩子	.	"

他没有击打任何人或物——无论是男人、女人还是孩子。

" - - [səʊ] : [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [frendz] ,

"	'	Zactly	so	:	that's	just	what	he	says	;	and	as	he	has	no	friends	,
"	-	-	所以	:	那就是	只是	什么	他	说道	;	和	作为	他	有	不	朋友们	,

“正是如此：他就是这么说的；而且他也没有朋友，

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [mait] [stænd][baɪ][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

he	thinks	you	might	stand	by	him	in	a	pinch	,
他	思考	你	可能	站立	经过	他	在	一个	捏	,

他认为你会在他危难之际支持他。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ,

if	you	knew	as	how	he	has	been	in	the	lock	-	up	half	the	night	,
如果	你	知道	作为	如何	他	有	到过	在	这	锁	-	向上	一半	这	夜晚	,

如果你知道他半夜都被关在拘留所里，

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [biːn] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə] ['braɪdˌwel] .

and	has	now	been	walked	off	to	Bridewell	.
和	有	现在	到过	步行	离开	到	拘留所	.

现在他已被押往布里德韦尔监狱。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)] [les] [ə'griːəb(ə)l] [kɔːl] [ə'pɒn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ðæn; ðən][aɪ]

"	This	was	a	far	less	agreeable	call	upon	my	attention	and	services	than	I
"	这	曾是	一个	远的	较少的	同意	称呼	之上	我的	注意力	和	服务	比	我

[hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ;

had	ever	had	the	honor	of	receiving	from	him	before	;
有	曾经	有	这	荣誉	的	接收	从	他	前	;

“与我之前有幸从他那里得到的服务相比，这次对他的请求远没有那么令人愉快；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sɪfɪk] ['kærəktə(r)] ,

but	still	,	knowing	the	honesty	of	the	man	,	and	his	pacific	character	,
但	仍然	,	会心	这	诚实	的	这	男人	,	和	他的	太平洋	特点	,

但是，考虑到此人的诚实和温和的性格，

[ænd; ənd] ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,

and	fully	believing	in	his	representations	of	innocence	,
和	完全	相信	在	他的	表现形式	的	无辜	,

并完全相信他所宣称的清白无辜，

[aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ,

I	at	once	determined	to	inquire	into	the	circumstances	of	the	case	,	and	,
我	在	一次	决定	到	查询	进入	这	情况	的	这	案件	,	和	,

[ɪf] ['nesəsəri] ,

if	necessary	,
如果	必要的	,

我立即决定调查此案的情况，如有必要，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位落魄绅士的人生起(Ups and Downs in the Life of a Distressed) 第6/7页

[meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] .
make another effort in his behalf .
制作 其他 努力 在 他的 代表 .

再为他做些努力。

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [æz; əz][ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
The investigation resulted as I had anticipated .
这 调查 结果 作为 我 有 预期 .

调查结果正如我预料的那样。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['hʌzbənd] [naʊ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
The unfortunate husband now opened his heart ,
这 不幸 丈夫 现在 打开 他的 心 ,

这位不幸的丈夫现在敞开了心扉，

[ænd; ənd] [pɔ:] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .
and poured out all his domestic sorrows and tribulations before me .
和 倾倒 出去 全部 他的 国内的 悲伤 和 苦难 前 我 .

他向我倾诉了他所有的家庭悲伤和苦难。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [nɒt] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] , [æz; əz][hi:; hi]
He needed not to tell me that he had not married a fortune , as he
他 需要 不是 到 告诉 我 那 他 有 不是 已婚 一个 财富 , 作为 他
[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
had supposed ,
有 据称 ,

他不必告诉我，他并没有像他以为的那样娶到一位富婆。

[wen] [ai] [fɜ:st] [sɔ:] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌni] - [mu:n] ;
when I first saw him in the hey - day of his honey - moon ;
什么时候 我 第一的 锯 他 在 这 嘿 - 天 的 他的 蜂蜜 - 月亮 ;

我第一次见到他时，正值他蜜月期的鼎盛时期；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [naʊ] [ʌn'foʊldɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
but from the simple tale now unfolded , it seemed that , on the contrary ,
但 从 这 简单的 故事 现在 展开 , 它 似乎 那 , 在 这 相反 ,

但从现在展开的这个简单故事来看，似乎恰恰相反，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wedɪd] [tu:; tə][ˌem aɪ 'es] - ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒdʒəni] .
he had been wedded to Mis - fortune , and all her progeny .
他 有 到过 已婚 到 误 - 财富 , 和 全部 她 后代 .

他娶了厄运女神为妻，并育有她的所有后代。

[ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] ['tɜ:bjələnt] ['leɪdi][ɒv; əv] ['sɒkrətɪ:z] — ([ən'les] ['mɪsɪz] . [zæn'tɪpi] [wɒz; wəz] ['skændəlaiz] [baɪ]
The rather turbulent lady of Socrates — (unless Mrs . Xantippe was scandalized by
这 相当 湍流 女士 的 苏格拉底 — (除非 太太 . 桑蒂佩 曾是 丑闻 经过
[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəz]) — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] - ['tempəd] [deɪm] ,
her neighbors) — was a sweet - tempered dame ,
她 邻居) — 曾是 一个 甜的 - 淬火 贵妇人 ,

苏格拉底那位性情有些暴躁的夫人——（除非桑蒂佩夫人被邻居们惹恼了）——其实是一位性情温和的女士。

[ænd; ənd] " ['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [dʌv] ,
and " gentle as a sucking dove ,
和 " 温和的 作为 一个 吸吮 鸽子 ,

“温柔得像一只吮吸乳汁的鸽子”，

" [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪksn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['hærəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ə'weɪ]

"	in	comparison	with	the	vixen	who	had	been	harassing	his	life	and	soul	away
"	在	比较	和	这	泼妇	WHO	有	到过	骚扰	他的	生活	和	灵魂	离开

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

与那个多年来一直骚扰他、折磨他身心的狐狸精相比，这简直是天壤之别。

[ðə; ði]['əʊnli] ['pi:səbl] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:]

The	only	peaceable	hours	of	his	existence	were	those	in	which	she	was	too
这	仅有的	和平的	小时	的	他的	存在	是	那些	在	哪个	她	曾是	也

[mʌtʃ] [fə'ti:gd] [wɪð] ['lɪkə(r)] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] .

much	fatigued	with	liquor	to	annoy	him	.
很多	疲劳	和	酒	到	烦人	他	.

他生命中唯一平静的时刻，就是她喝得酩酊大醉，无暇去烦扰他的时候。

[wen] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ,

When	awake	and	sober	,	her	temper	was	little	better	,
什么时候	醒	和	清醒	,	她	脾气	曾是	小的	更好的	,

清醒的时候，她的脾气也好不到哪里去。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:'mentɪŋ] [tʌŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

and	her	tormenting	tongue	seemed	to	have	been	hung	in	the	middle	,
和	她	折磨	舌头	似乎	到	有	到过	悬挂	在	这	中间	,

她那令人痛苦的舌头似乎悬在了中间。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [rʌn] [æt; ət][bəuθ] [endz] .

so	that	it	might	run	at	both	ends	.
所以	那	它	可能	跑步	在	两个都	结束	.

这样它就可以在两端运行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [fʊt] , [ðə; ði] [kə'mi:diən] , [ðæt] [wen] [wʌns] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	is	related	of	Foote	,	the	comedian	,	that	when	once	suffering	from	the
它	是	有关的	的	富特	,	这	喜剧演员	,	那	什么时候	一次	痛苦	从	这

[tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃru:] ,

tongue	of	a	shrew	,
舌头	的	一个	泼妇	,

据说喜剧演员福特曾有一次被泼妇的舌头蜇伤，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] — " [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['tɑ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] , ['mædəm] ;

he	replied	—	"	I	have	heard	of	Tartars	,	and	Brimstones	,	madam	;
他	回复	—	"	我	有	听到	的	酒石酸	,	和	硫磺	,	女士	;

他回答说："夫人，我听说过鞑靼人和硫磺；

[ænd; ənd][baɪ][dʒəʊv][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kri:m] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	Jove	you	are	the	cream	of	the	one	,	and	the	flour	of	the
和	经过	朱庇特	你	是	这	奶油	的	这	一	,	和	这	面粉	的	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

以神的名义发誓，你既是其中的精华，又是其中的面粉。

" [ænd; ənd][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['gri:ʃn] ['leɪdi] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði]['tɑ:tə(r)] [hu:] ['bɪədɪd] [fʊt] ,

"	And	next	to	the	Grecian	lady	above	mentioned	,	the	Tartar	who	bearded	Foote	,
"	和	下一个	到	这	希腊	女士	多于	提及	,	这	鞑靼	WHO	留着胡子的	富特	,

[si:md] , [ɪn][maɪ] [vju:] ,

seemed	,	in	my	view	,
似乎	,	在	我的	看法	,

"而与上面提到的那位希腊女士相比，在我看来，留着福特胡须的鞑靼人似乎……"

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['pærəlel][ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['wiːlraɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [gɪv] ['eni]

to	be	the	only	parallel	of	Mistress	Wheelwright	,	of	which	the	books	give	any
到	是	这	仅有的	平行线	的	情妇	车轮匠	,	的	哪个	这	图书	给	任何

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

书中唯一与惠尔赖特夫人相提并论的人就是她。

[haʊ] [fjuː] [kæn; kən][beə(r)] [prɒ'sperəti] !

How	few	can	bear	prosperity	!
如何	很少	能	熊	繁荣	!

能承受繁荣的人寥寥无几!

[ɪn'diːd] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɔːl] ['kʌvət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ,

Indeed	,	although	we	all	covet	it	so	much	,
的确	,	虽然	我们	全部	贪图	它	所以	很多	,

的确，尽管我们都非常渴望它，

[ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ruːɪnd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ri'vəːsiz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

the	examples	of	those	ruined	by	sudden	reverses	of	fortune	,
这	示例	的	那些	毁坏	经过	突然	反转	的	财富	,

那些因命运突变而家道中落的例子，

[wʊd] ['prɒbəbli] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [frɒm; frəm]

would	probably	present	a	greater	number	of	those	who	have	been	raised	from
会	大概	展示	一个	更大的	数字	的	那些	WHO	有	到过	提高	从

['pɒvəti] [tuː; tə] [welθ] ,

poverty	to	wealth	,
贫困	到	财富	,

可能会出现更多从贫困走向富裕的人，

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æfluəns] [tuː; tə]

than	of	those	who	have	been	cast	down	from	a	state	of	affluence	to
比	的	那些	WHO	有	到过	投掷	向下	从	一个	状态	的	富裕	到

[ðæt] [ɒv; əv] ['penjəri] .

that	of	penury	.
那	的	贫困	.

比那些从富裕状态跌落到贫困状态的人要好得多。

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

An	illustration	of	this	proposition	was	afforded	in	the	family	of	Mr	.
一个	插图	的	这	主张	曾是	提供	在	这	家庭	的	先生	.

['wiːlraɪt] .

Wheelwright	.
车轮匠	.

惠尔赖特先生的家庭就是一个很好的例子，说明了这一观点。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,

It	appeared	that	after	the	change	recorded	in	the	last	chapter	,
它	出现	那	后	这	改变	记录	在	这	最后的	章	,

似乎在上一章记录的变化之后，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt]['mɪzəri] , [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv]

from	a	condition	of	the	most	abject	misery	,	to	that	of	comparative
从	一个	状况	的	这	最多	卑贱	苦难	,	到	那	的	比较

['kʌmfət] , [ðə; ði] ['dɒktəz] ['leɪdi] ,

comfort	,	the	Doctor's	lady	,
舒适	,	这	医生的	女士	,

从最悲惨的境地到相对舒适的境地，医生的夫人

[ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [prɒ'sperəti] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [eəz] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,

elated	by	her	prosperity	,	began	to	take	airs	upon	herself	,
欣喜若狂	经过	她	繁荣	,	开始	到	拿	播出	之上	她自己	,

她因事业的成功而得意忘形，开始变得傲慢自大。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	her	carriage	was	such	as	to	excite	the	jealousy	of	her
和	她	运输	曾是	这样的	作为	到	激发	这	妒忌	的	她

['neɪbəz] [ʌp] [steəz] .

neighbors	up	stairs	.
邻居	向上	楼梯	.

她的举止引起了楼上邻居们的嫉妒。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi] [ænd; ənd]['əʊpən] ['rʌptʃə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l]

The	consequences	were	a	speedy	and	open	rupture	,	so	that	occasional
这	结果	是	一个	迅速	和	打开	破裂	,	所以	那	偶然

[hɑː'stɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)][weɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

hostilities	were	waged	between	them	;
敌对行动	是	发动	之间	他们	;

其结果是双方迅速公开决裂，以至于双方之间不时爆发敌对行动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['dʌdʒən] [ræn][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ɔːl] [ə'tempts] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['wiːlraɪt]

and	the	civil	dudgeon	ran	so	high	that	all	attempts	of	poor	Wheelwright
和	这	民用	怒气	跑	所以	高的	那	全部	尝试	的	贫穷的	车轮匠

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːtɪv] .

to	keep	the	peace	were	abortive	.
到	保持	这	和平	是	未遂	.

民众的愤怒情绪如此高涨，以至于可怜的惠尔赖特为维持和平所做的一切努力都以失败告终。

[æt; ət][lɑːst] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [ə'rest] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

At	last	,	on	the	night	of	my	friend's	arrest	,	one	of	the	ladies	from	above	,
在	最后的	,	在	这	夜晚	的	我的	朋友们	逮捕	,	一	的	这	女士们	从	多于	,

最后，在我朋友被捕的那晚，一位来自楼上的女士，

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪʃ(ə)l] ['ɔːgən] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

remarkable	for	the	dimensions	of	her	facial	organ	,	descended	to	his
卓越	为了	这	方面	的	她	面部的	器官	,	下降	到	他的

[ə'pɑːtmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] ,

apartment	in	a	tempest	,
公寓	在	一个	暴风雨	,

她面部器官的尺寸十分惊人，在暴风雨中降落到他的公寓。

[ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	insulted	his	wife	.
和	受辱	他的	妻子	.

他还侮辱了他的妻子。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['æməzən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'peld] [ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] , [pə'sjuːd]

Like	a	true	Amazon	as	she	was	,	the	latter	repelled	the	invader	,	pursued
喜欢	一个	真的	亚马逊	作为	她	曾是	,	这	后者	排斥	这	侵略者	,	追击

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,

her	in	her	flight	,
她	在	她	航班	,

她就像一位真正的亚马逊女战士，击退了入侵者，并在她逃窜的过程中追击她。

[ænd; ənd] [laɪk] ['sɪpiˌoʊ] ['kærid] [ðə; ði][wɔː(r)]['ɪntuː]['æfrɪkə] .

and	like	Scipio	carried	the	war	into	Africa	.
和	喜欢	西庇阿	携带	这	战争	进入	非洲	.

就像西庇阿一样，他将战争带入了非洲。

[ðə; ði] ['tenənts] [ə'bʌv] [meɪd] ['kɒmən] [kɔːz] [wɪð] ['mɪstrəs] ['dʒuːdi] ['pɛtɪt] ,

The	tenants	above	made	common	cause	with	Mistress	Judy	Pettit	,
这	租户	多于	制成	常见的	原因	和	情妇	朱迪	佩蒂特	,

楼上的房客与朱迪·佩蒂特夫人结成了共同联盟，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wiːlraɪt] [wɒz; wəz][ɪn] [tɜːn] [dɪskəmfɪtɪd] ,

and	the	gentle	lady	of	Mr	.	Wheelwright	was	in	turn	discomfitted	,
和	这	温和的	女士	的	先生	.	车轮匠	曾是	在	转动	不安	,

而惠尔赖特先生的夫人则因此感到不自在。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'send] ['hedlɒŋ] [daʊn] [steəz] , [ɪn]['rɑːðə(r)] [tuː] [kwɪk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

and	compelled	to	descend	headlong	down	stairs	,	in	rather	too	quick	time	for
和	被迫	到	下降	一头扎	向下	楼梯	,	在	相当	也	快的	时间	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

her	comfort	,
她	舒适	,

她被迫飞快地冲下楼梯，速度快得让她感到很不舒服。

[wɪð] [ə; eɪ]['kætərækt][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] ['tʌmblɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

with	a	cataract	of	Irish	women	tumbling	after	her	.
和	一个	白内障	的	爱尔兰	女性	翻滚	后	她	.

一群爱尔兰妇女像瀑布一样在她身后跌跌撞撞。

['wiːlraɪt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][help] - [miːt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Wheelwright	ran	to	the	rescue	of	his	help	-	meet	,	and	pulling	her
车轮匠	跑	到	这	救援	的	他的	帮助	-	见面	,	和	拉	她

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

through	the	door	,
通过	这	门	,

车轮匠跑去救他的帮手，把她拉出了门外。

[ɪn'devə] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][fəʊ] ;

endeavored	to	shut	it	on	the	instant	,	to	keep	out	the	foe	;
努力	到	关闭	它	在	这	立即的	,	到	保持	出去	这	敌人	;

立即试图将其关闭，以阻止敌人进入；

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'bɒsɪs] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['pɛtɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['truːli] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	doing	which	the	proboscis	of	Mistress	Pettit	,	which	was	truly	of	the
在	正在做	哪个	这	长鼻	的	情妇	佩蒂特	,	哪个	曾是	真的	的	这

[stræsbɜːg] ['ɔːdə(r)] ,

Strasburgh	order	,
斯特拉斯堡	命令	,

这样做的话，佩蒂特夫人的长鼻，确实是斯特拉斯堡家族的，

[wɒz; wəz] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [kræk] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən]

was	unhappily	and	literally	caught	in	the	door	crack	,	and	beyond	all	question
曾是	不幸地	和	字面上地	捕捉	在	这	门	裂缝	,	和	超过	全部	问题

['sʌmwɒt] ['ɪndʒəd] [ˌðeə'baɪ] .

somewhat	injured	thereby	.
有些	受伤	从而	.

不幸地被卡在了门缝里，毫无疑问地受了点伤。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌmpətɜːz] [waɪf] [ɪn] ['trɪstrəm] ['ʃændi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['truːli] " [ə; eɪ]

In	the	language	of	the	trumpeter's	wife	in	Tristram	Shandy	,	it	was	truly	"	a
在	这	语言	的	这	小号手的	妻子	在	特里斯特拉姆	香迪	,	它	曾是	真的	"	一个

['nəʊb(ə)l] [nəʊz] ,

noble	nose	,
高贵	鼻子	,

用《项狄传》中号手妻子的话来说，那真是一个"高贵的鼻子"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊəd] , [ðəʊ] ['trænziənt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,
" and 和 the 这 pinch 捏 it 它 endured 忍受 , though 尽管 transient 瞬态 , it 它 must 必须 be 是 confessed 坦白 ,
[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]['baɪtɪŋ] .
was 曾是 rather 相当 severe 严重 and 和 biting 咬 .

“而且必须承认，它所遭受的打击虽然短暂，但却相当严重且令人痛苦。”

[ɪts][feə(r)] [pə'zesə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn] ,
Its 它是 fair 公平的 possessor 拥有者 therefore 所以 ran 跑 into 进入 the 这 street 街道 , smarting 刺痛 from 从 the 这 pain 疼痛 ,

因此，它的主人痛苦地跑到了街上。

[ænd; ənd] [vəu'sifəreit] [ɔːl'tɜːnətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [wɒtʃ] , " [ænd; ənd] " [ɒk; ɒx] ['mɜːðə] !
and 和 vociferating 大声喊叫 alternately 交替 for 为了 the 这 " watch 手表 , " and 和 " Och 奥赫 murther 谋杀 !

并交替地高喊“手表”和“哦，谋杀！”

[aɪm] [kɪlt] , [aɪm] [kɪlt] , " [səʊ] [ˌpɜrtn'eʃəsli] [ænd; ənd][səʊ] [ɒb'strɛpərəsli] [wɪ'ðɔːl] ,
I'm 我是 kilt 苏格兰短裙 , I'm 我是 kilt 苏格兰短裙 , " so 所以 pertinaciously 顽强地 and 和 so 所以 obstreperously 喧闹地 withal 此外 ,

我穿着苏格兰裙，我穿着苏格兰裙，“如此执拗，如此喧闹地，

[æz; əz][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræli] ,
as 作为 to 到 wake 唤醒 up 向上 several 一些 of 的 the 这 guardians 守护者 of 的 the 这 night 夜晚 , who WHO made 制成 a 一个 rally 集会 ,

为了唤醒几位夜间守护者，他们集结起来，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] - [haʊs] ,
and 和 carried 携带 the 这 whole 所有的 party 派对 to 到 the 这 watch 手表 - house 房子 ,

并将全队押送到了看守所。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ʌp] [steəz] ,
including 包括 an 一个 Irishman 爱尔兰人 who WHO happened 发生 to 到 be 是 on 在 a 一个 visit 访问 up 向上 stairs 楼梯 ,

其中包括一位碰巧上楼参观的爱尔兰人。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tɪməθi] ['mɑːtɪn] .
by 经过 the 这 name 姓名 of 的 Timothy 蒂莫西 Martin 马丁 .

名叫蒂莫西·马丁。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnt] ,
From 从 all 全部 account 帐户 ,

据各方消息，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][mʌst; məst][hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd][wʌn]
the 这 morning 早晨 examination 考试 before 前 the 这 sitting 坐着 magistrate 地方法官 must 必须 have 有 afforded 提供 one 一
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [siːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [ə'kɜːd] [ðɪs] [saɪd]
of 的 the 这 most 最多 amusing 有趣 scenes 场景 for 为了 the 这 fancy 想要 that 那 have 有 recently 最近 occurred 发生 this 这 side 边
[ɒv; əv][baʊ; bəʊ] - [striːt] .
of 的 Bow 弓 - street 街道 .

在鲍街这边，最近发生的最滑稽的一幕，莫过于在当值法官面前进行的晨间审讯了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪʧ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈklæmərəs] ,

It	was	difficult	to	say	which	of	the	ladies	was	the	most	clamorous	,
它	曾是	难的	到	说	哪个	的	这	女士们	曾是	这	最多	喧闹的	,

[ˈmɪstrəs] [ˈpɛtɪt] ,

Mistress	Pettit	,
情妇	佩蒂特	,

很难说哪位女士最吵闹，佩蒂特夫人。

[ðə; ði] [kəmˈpleɪnənt] , [ɔː(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈwiːlraɪt] ,

the	complainant	,	or	Mistress	Wheelwright	,
这	投诉人	,	或者	情妇	车轮匠	,

投诉人，或者惠尔赖特夫人

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈfiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːst][æz; əz]

or	whether	other	females	of	the	party	did	not	talk	as	loud	and	as	fast	as
或者	无论	其他	女性	的	这	派对	做过	不是	讲话	作为	大声	和	作为	快速地	作为

[ˈaɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

或者说，聚会中的其他女性说话的声音没有她们俩那么大、那么快。

[ˈmɪstrəs] [ˈpɛtɪt] [geɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈneɪbəhʊd] [kənˈsɜːnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

Mistress	Pettit	gave	an	account	of	their	neighborhood	concerns	for	some	time
情妇	佩蒂特	给予	一个	帐户	的	他们的	邻里	担忧	为了	一些	时间

[ˈpriːviəs] .

previous	.
以前的	.

佩蒂特夫人讲述了他们社区近来遇到的问题。

" [feɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈæfðər] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə]

"	Fait	,	your	worship	,	"	says	she	,	"	we	was	always	afther	being	kind	to
"	费特	,	你的	崇拜	,	"	说道	她	,	"	我们	曾是	总是	之后	存在	种类	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“费特，大人，”她说，“我们一直都想善待他们。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfægət] [tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - [tuː; tə][et; eɪt] ;

when	they	had	not	a	faggot	to	warm	them	,	or	a	paratoe	to	ate	;
什么时候	他们	有	不是	一个	柴草	到	温暖的	他们	,	或者	一个	-	到	吃	;

当他们连一根柴火取暖，连一块肉吃都没有的时候；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,

and	then	she'd	come	to	me	sometime	,	and	bring	the	childer	,	says	she	,
和	然后	棚	来	到	我	有时	,	和	带来	这	奇尔德	,	说道	她	,

然后她会找个时间来找我，带着孩子们，她说。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [seɪm] [taɪm] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

for	she'd	two	of	them	at	that	same	time	—	bad	luck	to	her	—
为了	棚	二	的	他们	在	那	相同的	时间	—	坏的	运气	到	她	—

[ænd; ənd] [ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,

and	this	,	your	honor	,
和	这	,	你的	荣誉	,

因为她当时同时怀了两个——对她来说真是倒霉——而且，法官大人，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

is	one	of	them	,
是	一	的	他们	,

其中之一就是

" ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
" (for the eldest of Wheelwright's children had been brought up in the
" (为了 这 长子 的 - 孩子们 有 到过 带来 向上 在 这
['medli] ;
medley ;
混合曲 ;

（因为惠尔赖特的长子是在这种混合环境中长大的；

) " [ænd; ənd] [sez] [ai][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['wiːlraɪt] , [sez] [ai] , [pleɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
) " and says I to Mistress Wheelwright , says I , plase your worship ,
) " 和 说道 我 到 情妇 车轮匠 , 说道 我 , 请 你的 崇拜 ,

“我对惠尔赖特夫人说，我说，请您大人知晓，

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wɔːm] [jiː; ji] ,
you may come with your childer and warm ye ,
你 可能 来 和 你的 奇尔德 和 温暖的 是的 ,

你可以带着孩子来，温暖你们。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ðæt] [tɪm] ['mɑːtɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and here's a drop of the crathur that Tim Martin brought to me .
和 这里是 一个 降低 的 这 克拉瑟 那 蒂姆 马丁 带来 到 我 .

这是蒂姆·马丁带给我的一滴克拉瑟。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪnt] [ɒf] [ə; eɪ] - ['begɪŋ] [æz; əz] [nəʊ] ['deɪsənt] ['wʊmən] [wʊd] , [ai]
And then whin she wint off a - begging as no dacent woman would , bekase I
和 然后 抱怨 她 冬天 离开 一个 - 乞讨 作为 不 达森特 女士 会 , 贝卡斯 我
['piti] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
pitied the childer ,
可怜的 这 奇尔德 ,

然后她哭着跑开了，像个正经女人不会做的那样乞求，因为我可怜那些孩子。

[ai] [tuːld] ['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] , [sez] [ai] ,
I tould Mrs . Wheelwright , says I ,
我 可以 太太 . 车轮匠 , 说道 我 ,

我告诉了惠尔赖特太太，我说，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] [jiː; ji] [kʌm] [bæk] [jɔː'self] — [ænd; ənd] [meɪ] - [biː; bi] [jɪl] [kʌm]
that they might stay with me till ye come back yourself — and may - be ye'll come
那 他们 可能 停留 和 我 直到 是的 来 后退 你自己 — 和 可能 - 是 叫喊 来
[ðə; ði]['suːnə(r)] ,
the sooner ,
这 很快 ,

让他们留在我身边，直到你们自己回来——也许你们会早点回来。

['mɪsɪz] . ['wiːlraɪt] , [sez] [ai] .
Mrs . Wheelwright , says I .
太太 . 车轮匠 , 说道 我 .

惠尔赖特夫人说道。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [baɪ][nəʊ]['meɪniːz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] . "
And come she wouldn't by no manes , but was out all night sometimes . "
和 来 她 不会 经过 不 鬃毛 , 但 曾是 出去 全部 夜晚 有时 . "

她不肯出来，也不肯出门，但有时却整夜不归。

" [ɒk; ɒx] - [bɜːn] [jiː; ji] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstrəs] ['wiːlraɪt] , " [ɪf] [jiː; ji][gəʊ][ɒn][æt; ət] [ðæt]
" Och deevil burn ye , " interrupted Mistress Wheelwright , " if ye go on at that
" 奥赫 - 烧伤 是的 , " 中断 情妇 车轮匠 , " 如果 是的 去 在 在 那
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

“哦，魔鬼，烧死你吧，”惠尔赖特夫人打断道，“如果你继续这样下去的话。”

[aɪl] [tel] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪg]
I'll tell his honor of the pig
患病的 告诉 他的 荣誉 的 这 猪

我会告诉他关于猪的荣誉。

[jiː; ji] [stəʊl] , — [juː; jʊ]
ye stole , — you
是的 偷窃 , — 你

你们偷窃了，——你们

[ænd; ənd] [tɪm] ['mɑːtɪn] , [jiː; ji][dɪd] . "
and Tim Martin , ye did . "
和 蒂姆 马丁 , 是的 做过 . "

还有蒂姆·马丁，你做到了。

" [ɒk; ɒx] ['mɜːðə] , " [kraɪd] ['mɪstrəs] ['pɛtɪt] ,
" Och Murther , " cried Mistress Pettit ,
" 奥赫 谋杀 , " 哭 情妇 佩蒂特 ,

“噢，谋杀者，”佩蒂特夫人喊道，

" [ðæt] [ə; eɪ]['deɪsənt] ['wʊmən] [laɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['steɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" that a dacent woman like I should be charged with staling along with such a
" 那 一个 达森特 女士 喜欢 我 应该 是 带电 和 停滞 沿着 和 这样的 一个
[spæl'piːn] [æz; əz] [tɪm] ['mɑːtɪn] ,
spalpeen as Tim Martin ,
斯帕尔皮恩 作为 蒂姆 马丁 ,

“像我这样一位端庄的女士，竟然会被指控与蒂姆·马丁这样的蠢货勾结，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
your honor .
你的 荣誉 .

启禀大人。

" [ˌweərə'pɒn] [ʌp] ['stɑːtɪd] [tɪm] ['mɑːtɪn] , [ik'skleim] —
" Whereupon up started Tim Martin , exclaiming —
" 于是 向上 开始 蒂姆 马丁 , 惊呼 —

“这时，蒂姆·马丁突然惊呼起来——”

" [ˌbɒðə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz]
" Botheration , and that's what I get for kindness , " says he , " there's
" 烦扰 , 和 那就是 什么 我 得到 为了 仁慈 , " 说道 他 , " 有
- [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ! — [ænd; ənd] [feɪt] ,
grathitude your worship ! — And fait ,
- 你的 崇拜 ! — 和 事实 ,

“真是麻烦，这就是我好心办坏事的下场，”他说，“大人，这就是感恩吗！——而且，

[aɪl] [tel] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [jiː; ji] [stəʊl] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [bɒks] [ðæt] [aɪ] [left] ,
I'll tell his honor of the money ye stole in the strong box that I left ,
患病的 告诉 他的 荣誉 的 这 钱 是的 偷窃 在 这 强的 盒子 那 我 左边 ,

我会把你们从我留下的保险箱里偷走的钱告诉老爷。

" [sez] [tɪm] ['mɑːtɪn] , [sez] [hiː; hi] .
" says Tim Martin , says he .
" 说道 蒂姆 马丁 , 说道 他 .

蒂姆·马丁说：“他说。”

" [jes] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstrəs] ['wiːlraɪt] ,
" Yes , " interposed Mistress Wheelwright ,
" 是的 , " 插入 情妇 车轮匠 ,

“是的，”惠尔赖特夫人插话道。

" [wen] [wɜːd] - [ðæt] [ʃɪd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
" when word com'd that she'd gone off with a man that she had ,
" 什么时候 单词 - 那 棚 已消失 离开 和 一个 男人 那 她 有 ,

“当她和她认识的那个男人私奔的消息传来时，

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə]
and left her own childer for me to care for , bad luck to
和 左边 她 自己的 奇尔德 为了 我 到 关心 为了 , 坏的 运气 到
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

她把自己的孩子留给我照顾，真是她的不幸。

" [ɒk; ɒx] !
" Och !
" 奥赫 !

“哦！”

" ['mɪstrəs] ['wiːlraɪt] , [sez] ['mɪstrəs] ['pɛtɪt] , [sez] [ʃiː; ʃi] ;
" Mistress Wheelwright , says Mistress Pettit , says she ;
" 情妇 车轮匠 , 说道 情妇 佩蒂特 , 说道 她 ;

“惠尔赖特夫人，”佩蒂特夫人说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɪm] ['mɑːrtɪnz] [laɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
" and you and Tim Martin's lies will be the death of me ,
" 和 你 和 蒂姆 马丁的 谎言 将要 是 这 死亡 的 我 ,

“你和蒂姆·马丁的谎言会害死我。”

[ænd; ənd] [hiːz] ['selɪŋ] ['wɪski] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðæts] [tɪm] ['mɑːtɪn] , [hiː; hi][ɪz] !
and he's selling whiskey without a license , yer honor , that's Tim Martin , he is !
和 他是 销售 威士忌酒 没有 一个 执照 , 你的 荣誉 , 那就是 蒂姆 马丁 , 他 是 !

法官大人，他无证贩卖威士忌，那人就是蒂姆·马丁！

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðiːz] ['preʃəs] ['pɑːtiz] [θruː] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]
" But it is impossible to follow these precious parties through the particulars of
" 但 它 是 不可能的 到 跟随 这些 宝贵的 各方 通过 这 细节 的
[ðeə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] ,
their examination disclosing the miseries of their neighborhood ,
他们的 考试 披露 这 苦难 的 他们的 邻里 ,

“但是，我们不可能通过对这些珍贵人物的调查细节，来了解他们所居住社区的苦难。”

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] .
and in their own words , when they all talked together .
和 在 他们的 自己的 字 , 什么时候 他们 全部 谈话 一起 .

用他们自己的话说，当他们聚在一起交谈时。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒntent] [maɪ'self][baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
I must therefore content myself by informing the reader ,
我 必须 所以 内容 我 经过 通知 这 读者 ,

因此，我只能满足于向读者告知以下内容：

[ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ˌɪntə'pəʊzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
that the magistrate interposed as soon as he could ,
那 这 地方法官 插入 作为 很快 作为 他 可以 ,

地方法官一有机会就介入了。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sɪt] [ðeə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['skwɔbl] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
by stating that he did not sit there to hear about their squabbles with each other
经过 声明 那 他 做过 不是 坐 那里 到 听到 关于 他们的 争吵 和 每个 其他
[ænd; ənd] [tɪm] ['mɑːtɪn] ,
and Tim Martin ,
和 蒂姆 马丁 ,

他表示，他坐在那里不是为了听他们彼此之间以及与蒂姆·马丁之间的争吵。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

but	to	hear	what	they	had	to	say	against	the	accused	.
但	到	听到	什么	他们	有	到	说	反对	这	被告	.

但我想听听他们对被告的指控。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wiːlraɪt] !

Poor	Wheelwright	!
贫穷的	车轮匠	!

可怜的车轮匠!

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [hiː; hi][sæt][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz]

During	the	whole	of	the	scene	just	described	,	he	sat	upon	one	of	the	benches
期间	这	所有的	的	这	场景	只是	描述	,	他	卫星	之上	一	的	这	长椅

,

,

,

在上述整个场景中，他一直坐在其中一条长椅上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

his	eyes	cast	upon	the	floor	,	without	uttering	a	word	.
他的	眼睛	投掷	之上	这	地面	,	没有	发出声音	一个	单词	.

他目光垂落在地板上，一言不发。

[wen] [kɔːld] [ə'pɒn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][dɪ'naɪ] ,

When	called	upon	,	however	,	to	answer	to	the	charge	,	he	could	only	deny	,
什么时候	称为	之上	,	然而	,	到	回答	到	这	收费	,	他	可以	仅有的	否定	,

然而，当被要求对指控作出回应时，他只能否认。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['pɛtɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

and	try	to	explain	—	but	Mistress	Pettit	and	her	associates	were	too
和	尝试	到	解释	—	但	情妇	佩蒂特	和	她	同事	是	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

much	for	him	.
很多	为了	他	.

他试图解释——但佩蒂特夫人和她的同伙们让他难以招架。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] [mə'lest] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

And	besides	,	deny	having	molested	her	nose	,	as	he	might	,
和	除了	,	否定	拥有	性骚扰	她	鼻子	,	作为	他	可能	,

而且，他很可能会否认自己猥亵了她的鼻子。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['membə(r)][ɪt'self][bɔː(r)] [ə'bʌndənt] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] [rʌf] ['juːsɪdʒ][ænd; ənd]

the	aspect	of	the	member	itself	bore	abundant	testimony	of	rough	usage	and
这	方面	的	这	成员	本身	钻孔	丰富	见证	的	粗糙的	用法	和

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][drɒps] ,

a	narrow	escape	—	to	say	nothing	of	the	crimson	drops	,
一个	狭窄的	逃脱	—	到	说	没有什么	的	这	赤红	滴	,

该部位本身的外观就充分证明了它曾遭受粗暴使用和死里逃生——更不用说那些鲜红的血滴了。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [uːz] [ˌðeə'frɒm] , [ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'pɒn] [gʊd] ['mɪstrəs] [pɛtɪts] [nek]

that	seemed	to	have	oozed	therefrom	,	and	fallen	upon	good	Mistress	Pettit's	neck
那	似乎	到	有	渗出	由此	,	和	倒下	之上	好的	情妇	佩蒂特的	脖子

- ['hæŋkətʃɪf] .

-	handkerchief	.
-	手帕	.

那液体似乎是从那里渗出来的，滴到了善良的佩蒂特夫人的颈巾上。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [kə'mɪt]

The	consequence	was	,	that	the	magistrate	could	do	no	less	than	commit
这	结果	曾是	,	那	这	地方法官	可以	做	不	较少的	比	犯罪

[hɪm] ,

him	,
他	,

结果是，地方法官只能将他监禁起来。

[ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm] - [səb'djuːd] [dɪ'miːnə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [strɒŋ] [daut] [æz; əz]

although	from	Wheelwright's	subdued	demeanor	,	he	had	strong	doubts	as
虽然	从	-	低沉的	风度	,	他	有	强的	疑虑	作为

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [dɪ'lɪŋkwənsiz] .

to	his	intentional	delinquencies	.
到	他的	故意	犯罪	.

尽管惠尔赖特表现得很平静，但他强烈怀疑惠尔赖特是否是故意犯罪。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ] [faʊnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ]

Under	these	circumstances	,	I	found	but	little	difficulty	,	from	my	own	knowledge
在下面	这些	情况	,	我	成立	但	小的	困难	,	从	我的	自己的	知识

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

of	the	man	,
的	这	男人	,

在这种情况下，凭借我对这个人的了解，我并没有发现什么困难。

[ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kɒgnɪzəns] .

in	persuading	the	magistrate	to	release	him	on	his	own	recognizance	.
在	说服	这	地方法官	到	发布	他	在	他的	自己的	具结	.

说服地方法官允许他以个人担保的方式获释。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftəwəd] ,

In	a	few	weeks	afterward	,
在	一个	很少	周	之后	,

几周后，

['wiːlraɪt] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Wheelwright	ascertained	that	the	always	equivocal	virtue	of	his	wife	had	become
车轮匠	已确定	那	这	总是	模棱两可	美德	的	他的	妻子	有	变得

[ɒv; əv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

of	so	little	consequence	in	her	own	eyes	,
的	所以	小的	结果	在	她	自己的	眼睛	,

惠尔赖特断定，他妻子那向来模棱两可的品德，在她自己眼中已经变得无关紧要了。

[æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [lɔː] ,

as	to	release	him	from	any	farther	obligation	,	in	honor	or	in	law	,
作为	到	发布	他	从	任何	更远	义务	,	在	荣誉	或者	在	法律	,

至于解除他的一切荣誉或法律义务，

[tuː; tə] [stænd] ['eni] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [ɪts] ['nɒmɪn(ə)l] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [prə'tektə(r)] .

to	stand	any	longer	as	its	nominal	guardian	and	protector	.
到	站立	任何	更长	作为	它是	名义上的	监护人	和	保护者	.

不再能继续扮演其名义上的守护者和保护者的角色。

[hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

He	divided	the	children	,
他	分割	这	孩子们	,

他将孩子们分开，

['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)]['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kɔ:t]

giving	her	the	one	to	which	she	had	a	fair	title	before	he	courted
给予	她	这	一	到	哪个	她	有	一个	公平的	标题	前	他	求爱

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ,

her	fortune	,
她	财富	,

他把在追求她的财产之前她就理应拥有的那块地给了她。

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! — [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , — [ænd; ənd] [tʊk]

—	but	which	,	poor	thing	!	—	proved	to	be	all	she	had	,	—	and	took
—	但	哪个	,	贫穷的	事物	!	—	已证实	到	是	全部	她	有	,	—	和	采取

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

the	only	one	now	living	,
这	仅有的	一	现在	活的	,

——可怜的她！——这竟是她全部的财产，——而且还夺走了唯一活着的人的生命。

[wɪtʃ] [bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [tu:; tə] [hɪm'self] .

which	bore	his	own	name	,	to	himself	.
哪个	钻孔	他的	自己的	姓名	,	到	他自己	.

那座以他自己的名字命名的城堡，是为他自己而建的。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'sju:md] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'twi:n]

He	also	at	length	assumed	sufficient	energy	to	divide	the	house	between
他	还	在	长度	假定	充足的	活力	到	划分	这	房子	之间

[ðem; ðəm] — ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][aʊt] - [saɪd][ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪn] - [saɪd][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self]

them	—	giving	her	the	out	-	side	and	retaining	the	in	-	side	for	himself
他们	—	给予	她	这	出去	-	边	和	保留	这	在	-	边	为了	他自己

.

:

.

他最终也积攒了足够的精力，将房子一分为二——把外面的空间给她，自己住里面。

[ðʌs] [endz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dɒktə(r)]['dænjəl] ['wi:lraɪt] [ɪn] [nju:] - [jɔ:k] .

Thus	ends	the	history	of	Doctor	Daniel	Wheelwright	in	New	-	York	.
因此	结束	这	历史	的	医生	丹尼尔	车轮匠	在	新的	-	约克	.

至此，丹尼尔·惠尔赖特医生在纽约的故事就结束了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][end] , " [sez] [ðə; ði][bɑ:d][ɒv; əv] ['eɪvn] , " [ðæt] [kraʊnz] [ɔ:l] ;

"	It	is	the	end	,	"	says	the	Bard	of	Avon	,	"	that	crowns	all	;
"	它	是	这	结尾	,	"	说道	这	诗人	的	雅芳	,	"	那	皇冠	全部	;

“正是结局，”埃文河畔的吟游诗人说，“为一切画上了圆满的句号；

" [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ði:z] " [p'æsɪdʒɪz] " [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ] [frend] [tu:; tə][ə; eɪ][kləʊz] ,

"	and	bringing	these	"	passages	"	in	the	life	of	my	friend	to	a	close	,
"	和	带来	这些	"	段落	"	在	这	生活	的	我的	朋友	到	一个	关闭	,

并以此结束我朋友生命中的这些“篇章”。

[frɒm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [li:v] [hɪm] ,

from	the	position	in	which	I	shall	leave	him	,
从	这	位置	在	哪个	我	将	离开	他	,

从我离开他时的处境来看，

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [meɪ] [pə'hæps] [ə'gri:] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'lʌstriəs] ['pəʊɪt] : —

the	reader	may	perhaps	agree	with	the	same	illustrious	poet	:	—
这	读者	可能	也许	同意	和	这	相同的	杰出	诗人	:	—

读者或许会同意这位杰出诗人的观点：——

" [mɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [menz] [endz] [mɑ:rkt] [ðæn; ðən][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][bɪ'fɔ:(r)] .

"	More	are	men's	ends	mark'd	than	their	lives	before	.
"	更多的	是	男士	结束	标记	比	他们的	生活	前	.

“人的结局比他们生前的经历更有定论。”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] [wɪl] " [let][ðə; ði][end][traɪ][ðə; ði][mæn] .

"	At	all	events	,	we	will	"	let	the	end	try	the	man	.
"	在	全部	活动	,	我们	将要	"	让	这	结尾	尝试	这	男人	.

无论如何，我们都会“让结局来考验这个人”。

" [ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz]

"	The	latest	intelligence	which	I	can	furnish	the	reader	respecting	him	,	however	,	is
"	这	最新的	智力	哪个	我	能	提供	这	读者	尊重	他	,	然而	,	是

[ðɪs] .

this	.
这	.

“然而，关于他，我能向读者提供的最新消息是这样的。”

['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] — ['vɪzɪtɪd]

Having	recently	made	a	flying	excursion	through	the	valley	of	the	Mohawk	—	visited
拥有	最近	制成	一个	飞行	短途旅行	通过	这	谷	的	这	莫霍克	—	到访

[ðə; ði][əʊld][bə'rəʊniəl]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['dʒɒnsn] ,

the	old	baronial	castle	of	Sir	William	Johnson	,
这	老的	男爵	城堡	的	先生	威廉	约翰逊	,

最近乘飞机游览了莫霍克河谷，参观了威廉·约翰逊爵士的古老男爵城堡，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [strʌk] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði] [ˌskoʊ'hɛəri] - [kɪl] ['væli] ,

and	from	thence	struck	across	to	the	south	through	the	Schoharie	-	kill	valley	,
和	从	因此	击	穿过	到	这	南	通过	这	斯科哈里	-	杀	谷	,

然后从那里向南穿过斯科哈里基尔山谷，

[tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

to	explore	the	wonders	of	the	great	cavern	of	the	Helderbergs	,
到	探索	这	奇迹	的	这	伟大的	洞穴	的	这	-	,

去探索赫尔德伯格大洞穴的奇观，

[æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['viːəkl] [drɔːn] [baɪ][maɪ][kəʊl] - [blæk] [stiːd] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] ,

an	accident	to	the	light	vehicle	drawn	by	my	coal	-	black	steed	,	on	my	return	,
一个	事故	到	这	光	车辆	绘制	经过	我的	煤炭	-	黑色的	骏马	,	在	我的	返回	,

我返回途中，我那匹乌黑的骏马牵引的轻型车辆发生了事故。

[ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kəʊtʃmeɪkər] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sɪti] [west] [ɒv; əv] ['ɔːlbəni] .

obliged	me	to	call	upon	a	coachmaker	in	the	first	city	west	of	Albany	.
有义务	我	到	称呼	之上	一个	车身制造商	在	这	第一的	城市	西方	的	奥尔巴尼	.

这让我不得不去奥尔巴尼以西的第一个城市找一位马车匠。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

On	arriving	at	the	shop	,	and	inquiring	for	the	principal	of	the
在	抵达	在	这	店铺	,	和	查询	为了	这	主要的	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

到达店铺后，询问店主是谁，

[aɪ][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][æn; ən] [æθ'letɪk] [mæn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	was	directed	to	an	athletic	man	engaged	with	his	whole	attention	,
我	曾是	指导	到	一个	运动	男人	已订婚的	和	他的	所有的	注意力	,

我被引荐给一位身材健壮、全神贯注的男士。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊks] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [kəʊtʃ] - [wiːl] .

in	giving	the	finishing	strokes	to	a	substantial	coach	-	wheel	.
在	给予	这	精加工	笔画	到	一个	重大的	教练	-	车轮	.

为巨大的马车轮画上完美的句号。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

Judge	of	my	astonishment	,	as	he	looked	up	,
法官	的	我的	惊讶	,	作为	他	看起来	向上	,

他抬起头来，我的惊讶之情溢于言表。

[ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['memwɑ:(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

on	beholding	none	other	than	the	hero	of	the	present	memoir	,	in	his	own
在	凝视	没有任何	其他	比	这	英雄	的	这	展示	回忆录	,	在	他的	自己的

['prɒpə(r)]['pɜ:s(ə)n] !

proper	person	!
恰当的	人	!

亲眼见到的正是本书的主人公本人!

[hɪz; ɪz] [sli:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rʌdi] ;

His	sleeves	were	rolled	up	to	his	shoulders	;	his	complexion	was	ruddy	;
他的	袖子	是	滚动	向上	到	他的	肩膀	;	他的	肤色	曾是	红润	;

他的袖子卷到了肩膀上；他的脸色红润；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	a	cheerful	smile	lighted	up	his	countenance	,
和	一个	快乐	微笑	照明	向上	他的	面容	,

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] — ['nevə(r)] , [ɪn][fækt] ,

such	as	I	had	not	seen	playing	there	for	many	a	year	—	never	,	in	fact	,
这样的	作为	我	有	不是	已见	玩耍	那里	为了	许多	一个	年	—	绝不	,	在	事实	,

我已经很多年没在那里看到过这种表演了——事实上，从来没有过。

[sɪns] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] " [ðæt] ['wʊmən] [ðeə(r)] .

since	he	became	acquainted	with	"	that	woman	there	.
自从	他	成为	熟人	和	"	那	女士	那里	.

自从他认识了"那里的那个女人"之后。

" ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][bɔ:(r)][ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [θrɪft] .

"	Every	thing	about	him	bore	the	marks	of	industry	and	consequent	thrift	.
"	每一个	事物	关于	他	钻孔	这	标记	的	行业	和	后果	节约	.

"他身上处处都体现着勤劳和节俭的品质。"

" [ɑ:] , ['mɪstə(r)] . ['du:lɪtl] ! [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

"	Ah	,	Mr	.	Doolittle	!	is	that	you	?
"	啊	,	先生	.	杜利特尔	!	是	那	你	?

"啊，杜立特先生！是你吗？"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ðæt] [stʊd]

"	he	exclaimed	,	as	he	wiped	away	the	large	drops	of	perspiration	that	stood
"	他	惊呼	,	作为	他	擦拭	离开	这	大的	滴	的	汗	那	站立

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

upon	his	face	.
之上	他的	脸	.

"他一边擦去脸上的大颗汗珠，一边惊呼道。"

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ;

Indeed	,	he	was	quite	glad	to	see	me	;
的确	,	他	曾是	相当	高兴的	到	看	我	;

事实上，他见到我非常高兴；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv]['mju:tʃuəl] [sə'praɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	after	interchanging	a	few	remarks	of	mutual	surprise	at	such	an
和	后	互换	一个	很少	评论	的	相互的	惊喜	在	这样的	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ðəʊ] [ə'gri:əb(ə)l] ['mi:tɪŋ] ,

unexpected	though	agreeable	meeting	,
意外	尽管	同意	会议	,

在彼此对这次意料之外却又令人愉快的会面表示几句惊讶之后，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] [ai][hæd; həd]

and	after	briefly	relating	what	had	been	his	personal	history	since	I	had
和	后	简要地	相关	什么	有	到过	他的	个人的	历史	自从	我	有

[lɑːst] [siːn] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [klaʊd] ,

last	seen	him	under	the	cloud	,
最后的	已见	他	在下面	这	云	,

在简要地讲述了我上次在云层下见到他之后，他的个人经历之后，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] , — " [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [gɒn] [kliːn] [raʊnd] - [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

he	observed	,	—	"	You	see	I	have	gone	clean	round	'	the	circle	,
他	观察到	,	—	"	你	看	我	有	已消失	干净的	圆形的	-	这	圆圈	,

他说道："你看，我已经绕着圈子走了一圈了。"

- [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][əʊld][spɒt] [ə'gen] — [maɪ] ['fɑːˌðərz] [ʃɒp] .

'	and	am	at	the	old	spot	again	—	my	father's	shop	.
-	和	是	在	这	老的	点	再次	—	我的	父亲的	店铺	.

我又回到了老地方——我父亲的店。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] - [ðə; ði] [wɜːld] [əud] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . -

I	have	always	told	you	that	'	the	world	owed	me	a	living	.	'
我	有	总是	讲述	你	那	-	这	世界	欠款	我	一个	活的	.	-

我一直都跟你说，"这个世界欠我一份生活"。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ˌɒnt] [wɒz; wəz] , [ai] ['ɔːlweɪz] [went] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [əb'teɪn]

But	the	mischief	on't	was	,	I	always	went	the	wrong	way	to	work	to	obtain
但	这	恶作剧	不	曾是	,	我	总是	去	这	错误的	方式	到	工作	到	获得

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但问题是，我总是走错路去获取它。

[ai] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [gɒt] [ə'baʊt] [raɪt] [æt; ət][lɑːst] .

I	believe	,	however	,	that	I	have	got	about	right	at	last	.
我	相信	,	然而	,	那	我	有	得到	关于	正确的	在	最后的	.

但我相信，我最终已经基本弄对了。

" [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['nærətɪv] , [meɪ] [pə'hæps] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz]

"	The	reader	of	the	preceding	narrative	,	may	perhaps	suppose	that	the	materials
"	这	读者	的	这	前	叙述	,	可能	也许	认为	那	这	材料

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freɪmd] ,

of	which	it	is	framed	,
的	哪个	它	是	框	,

"读过前文叙述的读者或许会认为，构成叙述的材料，

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] .

are	such	unsubstantial	stuff	as	dreams	are	made	of	.
是	这样的	不实质性的	东西	作为	梦境	是	制成	的	.

梦想不过是虚幻的物质。

[ai][beg] [liːv] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] , [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)] .

I	beg	leave	,	however	,	at	the	close	,	to	assure	him	of	his	error	.
我	求	离开	,	然而	,	在	这	关闭	,	到	保证	他	的	他的	错误	.

不过，临别之际，我恳请您离开，以便向他指出他的错误。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'beɪtmənt] [ðæt] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

With	the	single	abatement	that	names	are	changed	,	and	places	are	not
和	这	单身的	减排	那	姓名	是	已更改	,	和	地方	是	不是

[prɪ'saɪsli] ['dezɪgneɪtɪd] ,

precisely	designated	,
恰恰	指定的	,

唯一的例外是名称有所更改，地点也没有精确指定。

['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] , ['æktʃuəli] [ə'kɜːd] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv]

every	essential	incident	that	I	have	recorded	,	actually	occurred	,	much	as	I	have
每一个	基本的	事件	那	我	有	记录	,	实际上	发生	,	很多	作为	我	有

[rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

related	it	,
有关的	它	,

我记录的每一个重要事件都确实发生过，正如我所描述的那样。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɪf] [nɒt] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][wʌns] ,

to	a	person	who	,	if	not	now	living	,	certainly	was	once	,
到	一个	人	WHO	,	如果	不是	现在	活的	,	当然	曾是	一次	,

对一个即便现在不在人世，也肯定曾经存在过的人来说，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

and	most	of	them	under	my	own	observation	.
和	最多	的	他们	在下面	我的	自己的	观察	.

其中大部分都是我亲眼所见。

[æz; əz] [skɒt] [rɪ'mɑːrks] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] ['læmərˌmʊr] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

As	Scott	remarks	,	at	the	close	of	the	Bride	of	Lammermoor	,	"	it	is	an
作为	斯科特	评论	,	在	这	关闭	的	这	新娘	的	拉默穆尔	,	"	它	是	一个

['aʊər] [truː] [teɪl] .

ower	true	tale	.
所有者	真的	故事	.

正如斯科特在《拉默穆尔的新娘》结尾处所说，“这是一个非常真实的故事。”

" [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪz] ['briːfli] [təʊld] .

"	The	moral	is	briefly	told	.
"	这	道德	是	简要地	讲述	.

寓意简述如下。

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [nɒt] ['æktʃuəl] [vaɪs] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [hɪm] [tuː; tə] [ɔːl]

Let	the	young	man	remember	that	it	requires	not	actual	vice	to	expose	him	to	all
让	这	年轻的	男人	记住	那	它	需要	不是	实际的	副	到	暴露	他	到	全部

[ðæt] [ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ɪn] ['pɒvəti] .

that	is	humiliating	and	painful	in	poverty	.
那	是	羞辱	和	痛苦	在	贫困	.

让年轻人记住，即使没有真正的恶习，贫困也会让他经历各种屈辱和痛苦。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] ,

He	may	be	assured	of	misery	enough	,
他	可能	是	保证	的	苦难	足够的	,

他或许已经注定要遭受足够的痛苦了。

[ɪf] [hiː; hi] ['mɪəli] [niˈglekt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn]

if	he	merely	neglects	the	advantages	which	a	kind	Providence	has	placed	within
如果	他	仅仅	疏忽	这	优势	哪个	一个	种类	普罗维登斯	有	放置	之内

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

his	power	.
他的	力量	.

如果他只是忽视了上天赐予他的机会。

[let] [ðə; ði]['peərənt] [lɜːn] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riˈzɔlv] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Let	the	parent	learn	,	before	he	resolves	to	educate	his	son	,
让	这	父母	学习	,	前	他	解决	到	教育	他的	儿子	,

父母应该先学习，然后再决定如何教育儿子。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]

the	importance	of	ascertaining	whether	his	son	was	ever	designed	for
这	重要性	的	确定	无论	他的	儿子	曾是	曾经	设计	为了

[prə'feʃən(ə)l] [laɪf] .

professional	life	.
专业的	生活	.

确定他的儿子是否适合从事职业生活至关重要。

[ðə; ði] [wi:k] ['vænəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peərənt] [hæz; həz] ['fri:kwəntli] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

The	weak	vanity	of	a	parent	has	frequently	ruined	his	son	,
这	虚弱的	虚荣	的	一个	父母	有	频繁地	毁坏	他的	儿子	,

父母的虚荣心往往会毁了儿子。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪ] [heəz] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

and	brought	down	his	own	gray	hairs	with	sorrow	to	the	grave	.
和	带来	向下	他的	自己的	灰色的	头发	和	悲哀	到	这	严重	.

他带着悲伤，将自己的白发带进了坟墓。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[wɜ:ks] ['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt]

WORKS	RECENTLY	PUBLISHED
作品	最近	已发布

近期出版的作品

[baɪ]

BY
经过

经过

['lɛvɪt] , [lɔ:d] & [ˌsi: 'əʊ] .

LEAVITT	,	LORD	&	CO	.
利维特	,	主	&	一氧化碳	.

利维特、洛德公司

[wɪð] [sʌm; səm] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

WITH	SOME	EXTRACTS	FROM	NOTICES	OF	THEM	.
和	一些	提取物	从	通知	的	他们	.

摘录部分公告内容。

[ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃɔ:(r)] ,

SHIP	AND	SHORE	,
船	和	支撑	,

船舶与岸上，

[ɔ:(r)] [li:vz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜ:n(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kru:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪ'vænt; lə'vænt] — [baɪ] [æn; ən]

or	Leaves	from	the	Journal	of	a	Cruise	to	the	Levant	—	by	an
或者	树叶	从	这	杂志	的	一个	巡航	到	这	黎凡特	—	经过	一个

['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] .

officer	of	the	Navy	.
官	的	这	海军	.

或《黎凡特巡航日记摘录》——一位海军军官所著。

[ə'nʌðə(r)] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɔ:s] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv]

Another	contribution	from	a	source	,	to	which	nobody	would	have	thought	of
其他	贡献	从	一个	来源	,	到	哪个	无人	会	有	想法	的

['tɜ:nɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

另一个来源提供了信息，而这是任何人都不可能想到的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

but	a	few	years	ago	;
但	一个	很少	年	前	;

但几年前；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [fruːt] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt]

but	which	is	now	beginning	to	yield	fruit	abundantly	and	of	an	excellent
但	哪个	是	现在	开始	到	屈服	水果	大量	和	的	一个	出色的

['fleɪvə(r)] , [saʊnd] ,

flavor	,	sound	,
味道	,	声音	,

但现在它已经开始大量结果，而且果实味道鲜美，品质优良。

['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] ; [nɒt] [ðəʊz] [wɔːm] [tʃiːkt] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['pɪpɪn] [ɒv; əv]

wholesome	and	trustworthy	;	not	those	warm	cheeked	and	golden	pippins	of
健康	和	值得信赖的	;	不是	那些	温暖的	脸颊	和	金的	皮平斯	的

[ðə; ði] [red] [siː] ,

the	Red	Sea	,
这	红色的	海	,

健康可靠；而不是红海边那些面色红润、金灿灿的家伙。

[wɪtʃ] - [tɜːn] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ɒn][ðə; ði][lɪps] - — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [baɪt] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

which	'	turn	to	ashes	on	the	lips	'	—	but	something	you	may	bite	with	all	your
哪个	-	转动	到	灰烬	在	这	嘴唇	-	—	但	某物	你	可能	咬	和	全部	你的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

那些“入口即化为灰烬”的东西——但你却可以使出浑身解数去咬它。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪpi] , [ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːtʃi] ['fleɪvə(r)] .

of	a	grapy	,	and	oftentimes	of	a	peachy	flavor	.
的	一个	葡萄	,	和	经常	的	一个	桃子味	味道	.

有葡萄味，而且常常有桃子味。

[ðə; ði] ['prefəs] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ][dʒem] . — [njuː] - ['ɪŋglənd] ['gæləksi] .

The	preface	itself	is	a	gem	.	—	New	-	England	Galaxy	.
这	前言	本身	是	一个	宝石	.	—	新的	-	英格兰	星系	.

序言本身就是一篇佳作。——新英格兰银河队

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] [iːz] ,

This	book	is	written	with	sprightliness	and	ease	,
这	书	是	书面	和	活泼	和	舒适	,

这本书文笔轻快流畅，

[ænd; ənd] [meɪ] ['dʒʌstli] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]

and	may	justly	claim	to	be	considered	an	agreeable	as	well	as	an
和	可能	公正地	宣称	到	是	经过考虑的	一个	同意	作为	出色地	作为	一个

[ɪn'strʌktɪv] [kəm'pænjən] .

instructive	companion	.
有指导意义的	伴侣	.

完全可以称得上是一位令人愉快的、富有启发性的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['mɒdɪst] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [iː] . [diː] . [riːd] — [ə; eɪ]

It	is	inscribed	in	a	brief	but	modest	dedication	to	Mrs	.	E	.	D	.	Reed	—	a
它	是	铭文	在	一个	简短的	但	谦虚的	奉献	到	太太	.	E	.	D	.	芦苇	—	一个

['leɪdi][ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [rɪ'faɪnmənt] ,

lady	of	uncommon	refinement	,
女士	的	罕见	精炼	,

碑文上简短而谦逊地题献给ED Reed夫人——一位举止优雅非凡的女士。

[ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kʌmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

of	manners	and	intellectual	accomplishments	.
的	礼仪	和	知识分子	成就	.

举止得体，才智过人。

[ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [ænd; ənd] ['lɪzbən] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] .

The	descriptions	of	Madeira	and	Lisbon	are	the	best	we	have	read	.
这	描述	的	马德拉	和	里斯本	是	这	最好的	我们	有	读	.

书中对马德拉岛和里斯本的描写是我们读过最好的。

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːnɪfɔːmli] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['sentɪmənt] , [ɔː(r)] [in'laivən] [baɪ] ['ɪnsɪdənt] .

The	pages	are	uniformly	enriched	with	sentiment	,	or	enlivened	by	incident	.
这	页面	是	均匀地	富含	和	情绪	,	或者	活跃	经过	事件	.

每一页都饱含情感，或因各种事件而生动起来。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] . —

The	author	,	whoever	he	is	,	is	a	man	of	sentiment	,	taste	and	feeling	.	—
这	作者	,	谁	他	是	,	是	一个	男人	的	情绪	,	品尝	和	感觉	.	—

['bɒstən] ['kʊriə(r)] .

Boston	Courier	.
波士顿	导游	.

作者，无论他是谁，都是一个有感情、有品味、有感性的人。——《波士顿信使报》

['memwɑːz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

MEMOIRS	OF	MRS	.
回忆录	的	太太	.

夫人回忆录

['wɪnzloʊ] , [leɪt] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [rev] . ['maɪˌrɑːn] ['wɪnzloʊ] — [ɪn]

WINSLOW	,	late	Missionary	to	India	,	by	her	husband	,	Rev	.	Miron	Winslow	—	in
温斯洛	,	晚的	传教士	到	印度	,	经过	她	丈夫	,	牧师	.	米隆	温斯洛	—	在

[ə; eɪ] [niːt] 12mo , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

a	neat	12mo	,	with	a	Portrait	.
一个	整洁的	12mo	,	和	一个	肖像	.

温斯洛，已故印度传教士，由其丈夫米伦·温斯洛牧师撰写——装帧精美，12开本，附肖像。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [plæn] [ænd; ənd]

The	book	contains	a	good	history	of	that	mission	,	including	the	plan	and
这	书	包含	一个	好的	历史	的	那	使命	,	包括	这	计划	和

['leibə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miʃənəriz] ,

labors	of	the	Missionaries	,
劳动	的	这	传教士	,

这本书详细介绍了那次传教活动的历史，包括传教士的计划和工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'ses] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent]

and	the	success	attending	them	,	together	with	almost	every	important	event
和	这	成功	参加	他们	,	一起	和	几乎	每一个	重要的	事件

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

connected	with	the	mission	.
连接	和	这	使命	.

以及他们所取得的成功，还有与此次任务相关的几乎所有重要事件。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ['prez(ə)nts] [mʌtʃ] ['mɪnɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] ['veəriəs] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi]

It	also	presents	much	minute	information	on	various	topics	which	must	be
它	还	礼物	很多	分钟	信息	在	各种各样的	主题	哪个	必须	是

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['mɪʃənz] ,

interesting	to	the	friends	of	missions	,
有趣的	到	这	朋友们	的	任务	,

它还提供了许多关于各种主题的详细信息，这些信息对于传教士的朋友们来说一定很有趣。

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)] , ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ðeə(r)]['mænə(r)]

relating	to	the	character	,	customs	and	religion	of	the	people	—	their	manner
相关	到	这	特点	,	海关	和	宗教	的	这	人们	—	他们的	方式

[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] :

of	thinking	and	living	:
的	思维	和	活的	:

指与人民的性格、习俗和宗教有关的——他们的思维方式和生活方式:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['klaɪmət] .

and	the	scenery	of	their	country	and	its	climate	.
和	这	风景	的	他们的	国家	和	它是	气候	.

以及他们国家的风景和气候。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['miʃənəriz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

It	also	describes	the	perplexities	and	encouragements	of	Missionaries	in	all	the
它	还	描述	这	困惑	和	鼓励	的	传教士	在	全部	这

[dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)] ,

departments	of	their	labor	,
部门	的	他们的	劳动	,

它还描述了传教士在各个工作领域中遇到的困惑和获得的鼓励。

[ænd; ənd] [θrəʊz] ['əʊpən][tuː; tə] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	throws	open	to	inspection	the	whole	interior	of	a	mission	and	a
和	投掷	打开	到	检查	这	所有的	内部的	的	一个	使命	和	一个

['mɪʃ(ə)n] ['fæməli] ,

mission	family	,
使命	家庭	,

并向公众开放整个传教站及其成员的内部空间进行检查。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɒt] ['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] [ænd; ənd] ['mɪʃən(ə)ri] [laɪf][ɑː(r); ə(r)] ,

exhibiting	to	the	reader	what	missionary	work	and	missionary	life	are	,
展出	到	这	读者	什么	传教士	工作	和	传教士	生活	是	,

向读者展示什么是传教工作和传教生活,

['betə(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['pʌblɪʃt] — ['mɪʃən(ə)ri] ['herəld] .

better	perhaps	than	any	thing	before	published	—	Missionary	Herald	.
更好的	也许	比	任何	事物	前	已发布	—	传教士	先驱报	.

或许比以往任何已出版的作品都要好——《传教士先驱报》。

['mɪsɪz] . ['wɪnzloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biː] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kærəktə(r)] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Mrs	.	Winslow	would	have	been	a	remarkable	character	under	any	circumstances	,
太太	.	温斯洛	会	有	到过	一个	卓越	特点	在下面	任何	情况	,

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	in	any	situation	.
和	在	任何	情况	.

无论在任何情况下,温斯洛夫人都会是一位非凡的人物。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [pə'zest] [ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl]['paʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Had	she	not	possessed	a	mind	of	unusual	power	and	decision	,
有	她	不是	拥有	一个	头脑	的	异常	力量	和	决定	,

如果她没有非凡的意志力和决断力,

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɪn]

she	never	could	have	triumphed	over	the	obstacles	which	were	thrown	in
她	绝不	可以	有	胜利	超过	这	障碍	哪个	是	抛掷	在

[hɜː(r); hə(r)] [wei] .

her	way	.
她	方式	.

她根本不可能战胜摆在她面前的重重障碍。

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['memwɑː(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['paɪəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

We	hope	that	in	this	memoir	many	a	pious	young	lady	,
我们	希望	那	在	这	回忆录	许多	一个	虔诚的	年轻的	女士	,

我们希望在这部回忆录中，能有许多虔诚的年轻女士.....

[wɪl] [faɪnd] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə] ['prɛrfʊlnəs] [ænd; ənd] [ziːl] — [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl]

will	find	incitements	to	prayerfulness	and	zeal	—	and	that	our	readers	will
将要	寻找	煽动	到	祈祷	和	热情	—	和	那	我们的	读者	将要

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɒljuːm] . — ['æbəts]

enjoy	the	privilege	of	reading	all	the	pages	of	this	interesting	volume	.	—	Abbott's
享受	这	特权	的	阅读	全部	这	页面	的	这	有趣的	体积	.	—	雅培

[ˌmægə'ziːn] .

Magazine	.
杂志	.

读者将从中找到祈祷和热忱的激励——我们的读者将有幸阅读这本有趣书籍的每一页。——《阿博特杂志》

['pæstərz] ['dɔːtə(r)] — [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'kwaɪərə(r)] ;

PASTOR'S	DAUGHTER	—	or	the	Way	of	Salvation	explained	to	a	Young	Inquirer	;
牧师的	女儿	—	或者	这	方式	的	救恩	解释	到	一个	年轻的	询问者	;

牧师的女儿——或向年轻的求道者解释救赎之道；

[frɒm; frəm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪsən] [wɪð]

from	reminiscences	of	the	conversations	of	the	late	Dr	.	Payson	with
从	回忆录	的	这	对话	的	这	晚的	博士	.	佩森	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

摘自已故佩森博士与他女儿的对话回忆录。

- , [ə; eɪ] [njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪm] — [baɪ]['mɪsɪz] . [el] . [eɪtʃ] . ['sɪgɜːrni] , [wɪð] ['ʌðə(r)]

ZINZENDORFF	,	a	new	original	Poem	—	by	Mrs	.	L	.	H	.	Sigourney	,	with	other
-	,	一个	新的	原来的	诗	—	经过	太太	.	L	.	H	.	西格妮	,	和	其他

['poʊəmz] , 12mo .

Poems	,	12mo	.
诗歌	,	12mo	.

ZINZENDORFF，一首新原创诗歌——LH Sigourney 夫人著，以及其他诗歌，12开本。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [staɪl] , [ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] ['prez(ə)nts] .

This	book	is	in	a	neat	style	,	and	well	calculated	for	Holiday	presents	.
这	书	是	在	一个	整洁的	风格	,	和	出色地	计算	为了	假期	礼物	.

这本书风格简洁，非常适合作为节日礼物。

['hɑːlən] ['peɪdʒɪz] ['memwɑːz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['juːsf(ə)l] [bʊks] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] .

HARLAN	PAGE'S	MEMOIRS	,	one	of	the	most	useful	books	ever	published	.
哈兰	页面的	回忆录	,	一	的	这	最多	有用	图书	曾经	已发布	.

哈兰·佩奇的回忆录，是有史以来出版的最有用的书籍之一。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː]

There	has	been	much	fear	that	the	attention	of	the	church	was	becoming	too
那里	有	到过	很多	害怕	那	这	注意力	的	这	教会	曾是	成为	也

[ɪkˈskluːsɪvli] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪkˈstɜːn(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv][sɪn] .

exclusively	turned	towards	the	great	external	forms	of	sin	.
只	转向	向	这	伟大的	外部的	表格	的	罪	.

人们一直担心教会的注意力过于集中在罪恶的外在表现形式上。

[ðiːz] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['graʊndləs] .

These	fears	are	not	groundless	.
这些	恐惧	是	不是	无根据的	.

这些担忧并非毫无根据。

[hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz][wʌn] [ˈremədi] .

Here	,	however	,	is	one	remedy	.
这里	,	然而	,	是	一	补救	.

然而，这里有一个解决办法。

[ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] [ˈstændəd] [ɒv; əv][ˈɑːd(ə)nt]

The	circulation	of	such	a	work	as	this	,	holding	up	a	high	standard	of	ardent
这	循环	的	这样的	一个	工作	作为	这	,	保持	向上	一个	高的	标准	的	热心

['pɜːsən(ə)l]['paɪəti] ,

personal	piety	,
个人的	虔诚	,

这样一部作品的流传，体现了对个人虔诚的极高追求，

[ænd; ənd]['paɪəti] , [tuː] , ['ʃəʊɪŋ] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] — [baɪ]['kwaɪət] ,

and	piety	,	too	,	showing	itself	in	the	right	way	—	by	quiet	,
和	虔诚	,	也	,	显示	本身	在	这	正确的	方式	—	经过	安静的	,

虔诚也是如此，它以正确的方式展现出来——通过安静，

[ˌʌnprɪˈtendɪŋ] ['efəts] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [frɒm; frəm] [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] . —

unpretending	efforts	to	spread	the	kingdom	of	Christ	from	soul	to	soul	.	—
不加掩饰的	努力	到	传播	这	王国	的	基督	从	灵魂	到	灵魂	.	—

['æbəts] [ˌmægəˈziːn] .

Abbott's	Magazine	.
雅培	杂志	.

以朴实无华的方式，将基督的国度从一个灵魂传播到另一个灵魂。——《雅培杂志》

['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [sɑːmz] ; [ɒn][ə; eɪ][plæn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hiːbruː] [tekst] ,

COMMENTARY	ON	THE	BOOK	OF	PSALMS	;	on	a	plan	embracing	the	Hebrew	Text	,
评论	在	这	书	的	诗篇	;	在	一个	计划	拥抱	这	希伯来语	文本	,

《诗篇》注释；以希伯来文本为基础的方案，

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['lɪtərəl] ['vɜːʃ(ə)n] .

with	a	New	Literal	Version	.
和	一个	新的	文字	版本	.

采用新的直译版本。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [bʊʃ] , [prɒf] . [ɒv; əv] [hɛb] . [ænd; ənd] ['ɔːrient] .

By	George	Bush	,	Prof	.	of	Heb	.	and	Orient	.
经过	乔治	衬套	,	教授	.	的	希伯来书	.	和	东方	.

作者：乔治·布什，希伯来语和东方学教授。

[lɪt] .

Lit	.
点燃	.

字面意思。

[ɪn][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] ['sɪti] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

in	the	New	-	York	City	University	.
在	这	新的	-	约克	城市	大学	.

在纽约市立大学。

[ðɪs] ['kɒmənt(ə)ri] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [weə(r)] [dɪs'kʌvə] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]

This	commentary	,	although	it	every	where	discovers	evidence	of	highly	respectable
这	评论	,	虽然	它	每一个	在哪里	发现	证据	的	高度	可敬

[rɪˈsɜːtʃ] ,

research	,
研究	,

这篇评论虽然处处都发现了非常值得尊敬的研究证据，

[ɪz][nɒt] [dɪˈzaɪnd] [ɪkˈskluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][mɪə(r)] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪks] .

is	not	designed	exclusively	for	the	use	of	mere	biblical	critics	.
是	不是	设计	只	为了	这	使用	的	仅仅	圣经	评论家	.

并非仅供圣经批评家使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['kɒnstənt] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] [ænd; ənd][tuː; tə] ['eɪnʃənt]

It	is	true	the	author	has	constant	recourse	to	the	Hebrew	and	to	ancient
它	是	真的	这	作者	有	持续的	追索权	到	这	希伯来语	和	到	古老的

[træns'leʃən] [ænd; ənd] ['kɑːmənteriz] ,

translations	and	commentaries	,
翻译	和	评论	,

作者确实经常参考希伯来原文以及古代译本和注释。

& [siː] . [ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [p'æsɪdʒɪz] :

&	c	.	in	the	explanation	of	difficult	passages	:
&	c	.	在	这	解释	的	难的	段落	:

等等，用于解释难懂的段落：

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tækt][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ]

but	he	does	it	with	such	clearness	of	perception	and	such	tact	of	language
但	他	做	它	和	这样的	清晰度	的	洞察力	和	这样的	策略	的	语言

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌʌn'letəd] ['ridər] [kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒments] .

that	even	unlettered	readers	can	hardly	fail	to	be	profited	by	his	comments	.
那	甚至	胸无点墨	读者	能	几乎	失败	到	是	获利	经过	他的	评论	.

但他以如此清晰的洞察力和如此巧妙的语言，即使是不识字的读者也很难不从他的评论中受益。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪt] [wɪð] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	has	hit	with	an	admirable	degree	of	precision	,
他	有	打	和	一个	令人钦佩的	程度	的	精确	,

他的击球精准度令人钦佩。

[ðə; ði] ['hæpi] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] ['pjʊəli] [skə'læstɪk] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ,

the	happy	medium	between	a	commentary	purely	scholastic	and	critical	,
这	快乐的	中等的	之间	一个	评论	纯粹	学术	和	批判的	,

介于纯粹学术评论和批判评论之间的理想折中方案

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['lɜːnɪd] [men] , [ænd; ənd][wʌn]

which	could	be	interesting	to	only	a	few	very	learned	men	,	and	one
哪个	可以	是	有趣的	到	仅有的	一个	很少	非常	学习	男人	,	和	一

[ɪk'skluːsɪvli] ['præktɪkl] ,

exclusively	practical	,
只	实际的	,

这可能只有少数博学之士才会感兴趣，而且完全是出于实用目的。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv][ɪg'zækt][ænd; ənd]['skruːtənaɪzɪŋ] [maɪndz] .

which	would	be	likely	to	be	unsatisfactory	to	men	of	exact	and	scrutinizing	minds	.
哪个	会	是	可能	到	是	不令人满意	到	男人	的	精确的	和	仔细审查	思想	.

对于思维严谨细致的人来说，这很可能是不令人满意的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['sɜːkəmstəns] ,

It	is	a	pleasing	circumstance	,
它	是	一个	令人愉悦	环境	,

这是一个令人欣喜的情况。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] [pə'hæps] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] ['kɑːpɪŋ]

although	some	perhaps	may	be	disposed	to	make	it	a	ground	of	carping
虽然	一些	也许	可能	是	处置	到	制作	它	一个	地面	的	鲤鱼

[ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,

and	disparagement	,
和	贬损	,

尽管有些人可能会以此为由进行吹毛求疵和贬低，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [wʌn] .

that	the	work	is	an	American	one	.
那	这	工作	是	一个	美国人	一	.

这部作品是美国的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd][ænd; ənd][baɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] ,

It	is	written	in	our	own	land	and	by	one	of	our	own	beloved	brethren	,
它	是	书面	在	我们的	自己的	土地	和	经过	一	的	我们的	自己的	心爱	弟兄们	,

它写于我们自己的土地上，由我们一位挚爱的兄弟所写。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'taɪtld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

and	is	therefore	entitled	on	the	ground	of	country	and	patriotism	,
和	是	所以	标题	在	这	地面	的	国家	和	爱国主义	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

as	well	as	of	religion	,
作为	出色地	作为	的	宗教	,

因此，基于国家和爱国主义以及宗教信仰，他有权这样做。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ɪts]

to	all	that	kindness	and	favor	of	reception	,	which	may	be	justified	by	its
到	全部	那	仁慈	和	偏爱	的	接待	,	哪个	可能	是	合理的	经过	它是

[ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] .

intrinsic	merits	.
固有的	优点	.

感谢所有给予的友善和热情接待，这完全可以归因于接待本身的合理性。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [staɪl] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['lɛvɪt] , [lɔːd] &

The	work	is	published	in	a	highly	creditable	style	by	the	house	of	Leavitt	,	Lord	&
这	工作	是	已发布	在	一个	高度	可信赖的	风格	经过	这	房子	的	利维特	,	主	&

[ˌsiː 'əʊ] .

Co	.
合作	.

该作品由利维特、洛德公司以极具信誉的方式出版。

[njuː] - [jɔːk] . — ['krɪstʃən] ['mɪrə(r)] .

New	-	York	.	—	Christian	Mirror	.
新的	-	约克	.	—	基督教	镜子	.

纽约——基督教镜报。

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , [dɪ'laɪtfəli] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] ,

We	have	spent	so	much	time	,	delightfully	,	in	reading	this	number	,
我们	有	花费	所以	很多	时间	,	令人愉悦	,	在	阅读	这	数字	,

我们非常愉快地花了很多时间阅读这期杂志，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [left] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

that	we	have	little	left	for	description	of	its	contents	.
那	我们	有	小的	左边	为了	描述	的	它是	内容	.

我们已经没有多少空间来描述它的内容了。

[wiː; wi][hæv; həv][fɜːst][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['prefəs] [ɒv; əv] [tuː] ['peɪdʒɪz] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd]

We	have	first	an	admirable	preface	of	two	pages	,	stating	the	plan	and
我们	有	第一的	一个	令人钦佩的	前言	的	二	页面	,	声明	这	计划	和

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

object	of	the	work	.
目的	的	这	工作	.

首先，我们来看一篇精彩的两页序言，其中阐述了这部作品的计划和目标。

[p'ɜːsənz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['hiːbruː] ,

Persons	wishing	to	revive	their	knowledge	of	neglected	Hebrew	,
人	祝	到	复活	他们的	知识	的	被忽视的	希伯来语	,

希望重拾被忽视的希伯来语知识的人士，

[ɔː(r)][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][əˈnjuː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,

or	desirous	to	learn	it	anew	without	a	teacher	,
或者	渴望	到	学习	它	重新	没有	一个	老师	,

或者想要在没有老师的情况下重新学习它，

[kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [bʊk] ['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

can	find	no	book	better	adapted	to	facilitate	the	acquisition	than	this	,
能	寻找	不	书	更好的	改编	到	促进	这	获得	比	这	,

没有哪本书比这本更适合帮助读者掌握这些知识了。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪkʃən(ə)ri] .

in	addition	to	a	grammar	and	dictionary	.
在	添加	到	一个	语法	和	字典	.

除了语法书和词典之外。

[ðə; ði] [gʊd] [sens] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bʊʃ] ,

The	good	sense	of	Mr	.	Bush	,
这	好的	感觉	的	先生	.	衬套	,

布什先生的明智之举

[ɪz] [wel] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] ['siːlə; -lɑː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [ə'kɜːz] .

is	well	indicated	by	his	remarks	on	the	word	Selah	where	it	first	occurs	.
是	出色地	表明的	经过	他的	评论	在	这	单词	细拉	在哪里	它	第一的	发生	.

从他对“细拉”一词首次出现的评论中可以很好地看出这一点。

[nəʊ][mɪə(r)] [em'pɪrɪk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] . — [ˌaɪ 'biː] .

No	mere	empiric	would	have	made	such	an	acknowledgment	.	—	Ib	.
不	仅仅	经验	会	有	制成	这样的	一个	致谢	.	—	ib	.

任何纯粹的经验主义者都不会做出这样的承认。——同上

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] [triːt] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] ['skɑːlərz] ,

While	the	work	is	adapted	to	be	a	real	treat	more	particularly	for	scholars	,
尽管	这	工作	是	改编	到	是	一个	真实的	对待	更多的	特别	为了	学者们	,

虽然这部作品经过改编，对学者来说尤其具有真正的吸引力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['kɒndʌktid] [ðæt] ['ridər] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl][tuː; tə]

it	is	so	conducted	that	readers	merely	of	the	English	version	can	hardly	fail	to
它	是	所以	实施	那	读者	仅仅	的	这	英语	版本	能	几乎	失败	到

[rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['prɒfɪt][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] . — ['pɪtsbɜːg] [frend] .

receive	from	it	much	profit	and	delight	.	—	Pittsburgh	Friend	.
收到	从	它	很多	利润	和	喜	.	—	匹兹堡	朋友	.

本书的编排方式使得仅阅读英文版的读者也能从中获得极大的益处和乐趣。——《匹兹堡之友》

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ɪg'zæmɪnd] ['krɪtɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [nəʊts] ,

We	have	not	examined	critically	all	the	notes	,
我们	有	不是	检查	关键	全部	这	笔记	,

我们尚未对所有笔记进行仔细审查。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz]

but	we	have	examined	them	enough	to	satisfy	ourselves	of	the	author's
但	我们	有	检查	他们	足够的	到	满足	我们自己	的	这	作者的

['kɒmpɪtənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] . — ['krɪstʃən] ['redʒɪstə(r)] .

competency	to	his	Work	and	of	his	fidelity	.	—	Christian	Register	.
能力	到	他的	工作	和	的	他的	忠诚	.	—	基督教	登记	.

但我们已经仔细研究过，足以确信作者胜任其作品并忠于其作品。——《基督教纪事报》

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['hiːbruː] [tekst] ,

The	mechanical	execution	of	the	work	is	beautiful	,	particularly	the	Hebrew	text	,
这	机械的	执行	的	这	工作	是	美丽的	,	特别	这	希伯来语	文本	,

这件作品的机械加工工艺非常精湛，尤其是希伯来文文本。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['i:kwəl] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æn,dəuvə] [pres] ,

and	fully	equal	to	any	thing	that	has	come	from	the	Andover	Press	,
和	完全	平等的	到	任何	事物	那	有	来	从	这	安多弗	按	,

完全可以媲美安多弗出版社出版的任何作品。

[wɪtʃ] [ˌhɪðə'tu:] [hæz; həz] [stʊd] [ʌn'raɪvld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪblɪkl] ['prɪntɪŋ] .

which	hitherto	has	stood	unrivalled	in	this	country	,	for	biblical	printing	.
哪个	迄今为止	有	站立	无与伦比	在	这	国家	,	为了	圣经	印刷	.

在圣经印刷领域，它迄今为止在我国一直保持着无可匹敌的地位。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [gɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [lə'bɔ:rɪəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

The	introduction	and	notes	give	evidence	of	laborious	and	patient	investigation	,
这	介绍	和	笔记	给	证据	的	费力的	和	病人	调查	,

[ɪk'stensɪv] ['bɪblɪkl] ['lɜ:nɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑ:tfelt] ['paɪəti] .

extensive	biblical	learning	,	and	heartfelt	piety	.
广泛的	圣经	学习	,	和	衷心	虔诚	.

引言和注释体现了作者的辛勤和耐心研究、广泛的圣经学习以及真挚的虔诚。

[ˌaɪ 'ti:] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:] [ænd; ənd] [wi:; wi] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:t] [wɪð]

It	promises	to	be	a	work	of	great	value	and	we	hope	it	will	meet	with
它	承诺	到	是	一个	工作	的	伟大的	价值	和	我们	希望	它	将要	见面	和

['æmpl] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . — [ˌsɪnsɪ'næti] ['dʒɜ:n(ə)l] .

ample	encouragement	.	—	Cincinnati	Journal	.
充足	鼓励	.	—	辛辛那提	杂志	.

它有望成为一部极具价值的作品，我们希望它能得到广泛的支持。——《辛辛那提日报》

[ə; eɪ] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bri:f] [kres'tɒməθi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

A	GRAMMAR	OF	THE	HEBREW	LANGUAGE	,	with	a	brief	Chrestomathy	for	the
一个	语法	的	这	希伯来语	语言	,	和	一个	简短的	克雷斯托马西	为了	这

[ju:z] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnəz] ,

use	of	beginners	,
使用	的	初学者	,

希伯来语语法，附简要选读，供初学者使用。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [bʊʃ] ; [prɒf] . [hɛb] . [ænd; ənd] ['ɔ:rient] .

by	George	Bush	;	Prof	.	Heb	.	and	Orient	.
经过	乔治	衬套	;	教授	.	希伯来书	.	和	东方	.

作者：乔治·布什；希伯来和东方教授。

[lɪt] .

Lit	.
点燃	.

字面意思。

[ɪn] [ðə; ði] [en] . [waɪ] . ['sɪti] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

in	the	N	.	Y	.	city	University	.
在	这	N	.	是	.	城市	大学	.

在纽约市立大学。

[wi:; wi] [heɪl] [sɪn'sɪəli] [ðɪs] ['faɪnli] ['eksɪkju:tɪd] ['vɒlju:m] ,

We	hail	sincerely	this	finely	executed	volume	,
我们	冰雹	真挚地	这	精细地	执行	体积	,

我们由衷地赞赏这部制作精良的著作。

[wɪð] [ɪts] ['teɪstfl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [frʌnt] ['leɪbld] [ɪn] [gɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .

with	its	tasteful	display	of	the	University	front	labelled	in	gilt	on	the	back	.
和	它是	有品味的	展示	的	这	大学	正面	标签	在	镀金	在	这	后退	.

正面设计典雅，背面烫金印有大学标志。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [dres] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] ['məʊmənt] .

But	the	outward	dress	is	a	matter	of	minor	moment	.
但	这	向外	裙子	是	一个	事情	的	次要的	片刻	.

但外表打扮只是个小问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['pleʒə(r)] .

It	is	the	marrow	of	the	book	which	gives	us	pleasure	.
它	是	这	骨髓	的	这	书	哪个	给予	我们	乐趣	.

书的精髓才是带给我们乐趣的所在。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [wɜːks]

That	it	is	calculated	to	be	an	important	accession	to	the	elementary	works
那	它	是	计算	到	是	一个	重要的	加入	到	这	初级	作品

[ɒn] ['hiːbruː] ,

on	Hebrew	,
在	希伯来语	,

据估计，它将成为希伯来语基础著作的重要补充。

[nəʊ][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][raɪp] ['skɒləʃɪp] [ɒv; əv][prɒf] . [biː] . [kæn; kən] [daʊt] ,

no	one	acquainted	with	the	ripe	scholarship	of	Prof	.	B	.	can	doubt	,
不	一	熟人	和	这	成熟	奖学金	的	教授	.	B	.	能	怀疑	,

凡是熟悉B教授渊博学识的人，都不会对此表示怀疑。

[mʌtʃ] [les] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊk] .

much	less	any	one	who	has	examined	the	book	.
很多	较少的	任何	一	WHO	有	检查	这	书	.

更不用说那些仔细研读过这本书的人了。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm]

The	main	object	of	the	author	in	preparing	it	,	as	we	learn	from
这	主要的	目的	的	这	作者	在	准备	它	,	作为	我们	学习	从

[hɪz; ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] ['prefəs] ,

his	well	written	preface	,
他的	出色地	书面	前言	,

从作者文笔优美的前言中我们可以了解到，他撰写此书的主要目的是什么?

[wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [tʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

was	to	facilitate	the	acquisition	of	the	holy	tongue	by	the	simplification	of
曾是	到	促进	这	获得	的	这	圣	舌头	经过	这	简化	的

[ɪts] ['elɪmənts] .

its	elements	.
它是	元素	.

目的是通过简化其组成要素来促进对圣语的习得。

[wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,

With	the	book	as	a	guide	,
和	这	书	作为	一个	指导	,

以本书为指导，

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['entrəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

the	student	will	find	the	entrance	upon	the	language	instead	of	difficult	and
这	学生	将要	寻找	这	入口	之上	这	语言	反而	的	难的	和

[rɪ'pʌlsɪv] , ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

repulsive	,	easy	and	inviting	.
丑恶	,	简单的	和	邀请	.

学生会发现，学习这门语言不再是困难和令人厌恶的，而是轻松和吸引人的。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Taken	altogether	,
已采取	共	,

总的来说，

[wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [prɒf] . [biː] . [æz; əz] ['emɪnəntli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]

we	regard	the	grammar	of	Prof	.	B	.	as	eminently	adapted	to	the	use	of
我们	看待	这	语法	的	教授	.	B	.	作为	非常	改编	到	这	使用	的

['stjʊdnts] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['seminəri] ;

students	in	our	Theological	Seminaries	;
学生	在	我们的	神学	神学院	;

我们认为 B 教授的语法非常适合我们神学院的学生使用；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [nɒt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sək'sesfəli] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [ɒv; əv] [ɪts]

and	we	see	not	why	it	should	not	successfully	compete	with	the	ablest	of	its
和	我们	看	不是	为什么	它	应该	不是	成功地	竞争	和	这	最有能力	的	它是

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

我们看不出它为什么不能与它最优秀的同类产品成功竞争。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [mɔːr'əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

In	addition	to	its	intrinsic	rights	it	has	moreover	the	recommendation	of	being
在	添加	到	它是	固有的	权利	它	有	而且	这	推荐	的	存在

[səʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊ] [praɪs] [ɒv; əv] $1 - . — [en] . [waɪ] . [ɪ'vændʒəlɪst] .

sold	at	the	low	price	of	$1	25	.	—	N	.	Y	.	Evangelist	.
卖	在	这	低的	价格	的	$1	-	.	—	N	.	是	.	福音传道者	.

除了其固有权利外，它还被建议以 1.25 美元的低价出售。——《纽约福音传道者》

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

It	is	enough	to	say	for	the	information	of	students	in	this	most	interesting
它	是	足够的	到	说	为了	这	信息	的	学生	在	这	最多	有趣的

[ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] (['rɑːðə(r)] [dɪ'vaɪn]) ['nɒlɪdʒ] ,

and	valuable	department	of	human	(	rather	divine	)	knowledge	,
和	有价值的	部门	的	人类	(	相当	神圣的	)	知识	,

对于学习这门最有趣、最有价值的人类（或者说神圣）知识的学生们来说，只需说明一点就足够了：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['græmə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

that	in	this	grammar	they	will	find	all	the	information	requisite	for	ordinary
那	在	这	语法	他们	将要	寻找	全部	这	信息	必需品	为了	普通的

[p'ɜːpəsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːm] [mɔː(r)] [ək'sesəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [hæz; həz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn]

purposes	in	a	form	more	accessible	and	inviting	than	has	usually	been
目的	在	一个	形式	更多的	可访问	和	邀请	比	有	通常	到过

['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

given	it	.
给定	它	.

在这本语法书中，读者可以找到日常所需的所有信息，而且信息的形式比以往更容易理解和接受。

['maɪnə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪnt] ,

Minor	recommendations	are	,	the	inviting	character	of	the	print	,
次要的	建议	是	,	这	邀请	特点	的	这	打印	,

其他一些建议包括：印刷品的吸引力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒdərət] [praɪs] [ɒv; əv] $1 - ([ðə; ði] [kres'tɒməθi] ['biːɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

and	the	moderate	price	of	$1	25	(	the	chrestomathy	being	part	of	the	same
和	这	缓和	价格	的	$1	-	(	这	克雷斯托马西	存在	部分	的	这	相同的

['vɒljuːm] .)

volume	.	)
体积	.	)

价格适中，为 1.25 美元（诗选部分也收录在同一卷中）。

['stjʊdnts] [ɪn] ['hiːbruː] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['traɪəl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['græmə(r)] ,

Students	in	Hebrew	,	especially	if	they	have	made	trial	of	other	grammars	,
学生	在	希伯来语	,	尤其	如果	他们	有	制成	审判	的	其他	语法	,

学习希伯来语的学生，尤其是那些尝试过其他语法书的学生，

[wɪl] [diːm] [ðɪs] [wɜːk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]

will	deem	this	work	a	valuable	accession	to	our	facilities	for	the	acquisition
将要	认为	这	工作	一个	有价值的	加入	到	我们的	设施	为了	这	获得

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [tʌŋ] .

of	this	original	and	sacred	tongue	.
的	这	原来的	和	神圣	舌头	.

我们将视此作品为我们获取这种原始而神圣的语言的宝贵资料。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [skeəs] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɪz]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]

It	need	scarce	be	added	that	this	commendation	is	given	without	any	disposition	to
它	需要	稀少	是	额外	那	这	表彰	是	给定	没有	任何	处置	到

['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜːvd] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hiːbruː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [ðɪs]

injure	the	deserved	repute	of	the	almost	father	of	Hebrew	literature	in	this
损伤	这	应得的	声誉	的	这	几乎	父亲	的	希伯来语	文学	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

无需赘言，给予此赞扬绝无任何损害这位几乎是该国希伯来文学之父应得声誉之意。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'məʊt] ,

He	will	not	surely	,	regret	that	a	spirit	which	has	done	so	much	to	promote	,
他	将要	不是	一定	,	后悔	那	一个	精神	哪个	有	完毕	所以	很多	到	推动	,

他肯定不会后悔，因为这种精神为促进……做出了如此巨大的贡献。

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] [ɪt'self] [ɪn] [njuː] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [hiː; hi]

should	develop	itself	in	new	and	felicitous	attempts	to	improve	the	field	that	he
应该	发展	本身	在	新的	和	幸福的	尝试	到	提升	这	场地	那	他

[səʊ] ['ɑːdʒuəsli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['kʌltɪveɪts] . — [en] . [waɪ] . ['tʃɜːtʃmən] .

so	arduously	and	successfully	cultivates	.	—	N	.	Y	.	Churchman	.
所以	艰苦地	和	成功地	耕种	.	—	N	.	是	.	牧师	.

应该在新的、恰当的尝试中发展自身，以改进他如此努力和成功地耕耘的领域。——纽约教会人士

[prɒf] . ['stuːərts] ['græmə(r)] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] ['kəʊpiəs] .

Prof	.	Stuart's	grammar	is	full	and	copious	.
教授	.	斯图尔特的	语法	是	满的	和	丰富	.

斯图尔特教授的语法内容丰富详实。

[prɒf] . [bʊʃ] [beəz] ['testɪməni] [tuː; tə][ɪts] ['merɪt] , [ænd; ənd] [əb'zəːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [hæz; həz]

Prof	.	Bush	bears	testimony	to	its	merit	,	and	observes	that	his	design	has
教授	.	衬套	熊	见证	到	它是	优点	,	和	观察	那	他的	设计	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

布什教授证实了它的优点，并指出他的设计已经……

[baɪ][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,

by	a	greater	simplification	of	the	elements	,
经过	一个	更大的	简化	的	这	元素	,

通过对要素进行更大的简化，

[tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [wɜːk] ['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

to	produce	a	work	better	adapted	to	the	wants	of	those	who	are	beginning
到	生产	一个	工作	更好的	改编	到	这	想要	的	那些	WHO	是	开始

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

a	course	of	careful	study	of	the	language	,
一个	课程	的	小心	学习	的	这	语言	,

为了创作一部更适合那些开始认真学习这门语言的人的需求的作品，

[waɪl] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [prɒf] . ['stjuːət] , [wɪtʃ] [liːdz] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːpə(r)]

while	the	grammar	of	Prof	.	Stuart	,	which	leads	at	once	into	the	deeper
尽管	这	语法	的	教授	.	斯图尔特	,	哪个	线索	在	一次	进入	这	更深

[kəm'pleksətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

complexities	of	the	language	,
复杂性	的	这	语言	,

而斯图尔特教授的语法，则直接引出了语言更深层次的复杂性，

['ɑːnsəz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmpl] [θɪ'sɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnst]

answers	in	a	great	degree	the	purpose	of	an	ample	Thesaurus	to	the	advanced
答案	在	一个	伟大的	程度	这	目的	的	一个	充足	同义词库	到	这	先进的

['stjuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

在很大程度上回答了内容丰富的同义词词典对高级学生的作用。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] ,

We	believe	there	is	a	greater	simplification	,
我们	相信	那里	是	一个	更大的	简化	,

我们认为还有更大的简化空间。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['diːteɪl] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]

combined	with	as	much	fullness	and	detail	as	are	requisite	to	aid	the
合并	和	作为	很多	饱腹感	和	细节	作为	是	必需品	到	援助	这

['stjuːd(ə)nt][ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

student	in	attaining	an	accurate	knowledge	of	the	language	.
学生	在	达到	一个	准确的	知识	的	这	语言	.

结合了必要的丰富性和细节，以帮助学生获得准确的语言知识。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [prɒf] . [bʊʃ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] ,

We	are	glad	to	see	that	Prof	.	Bush	has	returned	,
我们	是	高兴的	到	看	那	教授	.	衬套	有	返回	,

我们很高兴看到布什教授回来了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [əd'hiəz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['vaʊəlz] ['ɪntuː] [lɒŋ]

or	rather	adheres	to	the	old	system	of	the	distinction	of	vowels	into	long
或者	相当	粘着	到	这	老的	系统	的	这	区别	的	元音	进入	长的

[ænd; ənd] [ʃɔːt] .

and	short	.
和	短的	.

或者说，它仍然沿用旧有的元音长短区分系统。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'dɒptɪd] [baɪ][prɒf] . ['stjuːət]

It	has	always	appeared	to	us	that	the	change	adopted	by	Prof	.	Stuart
它	有	总是	出现	到	我们	那	这	改变	已采用	经过	教授	.	斯图尔特

[frɒm; frəm] [gə'ziːniəs] ,

from	Gesenius	,
从	格塞尼乌斯	,

我们一直认为，斯图尔特教授从格塞尼乌斯那里借鉴的这种改变，

['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['ɪntuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['vaʊəlz] , [ə; eɪ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]

substituting	for	the	distinction	into	long	and	short	vowels	,	a	classification	into
替换	为了	这	区别	进入	长的	和	短的	元音	,	一个	分类	进入

[θriː] [ə'næləgəs] ['ɔːdərs] ,

three	analogous	orders	,
三	类似的	订单	,

用三种类似的顺序来代替长元音和短元音的区别，

[brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [kəm'pleksəti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ædɪkwət] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

brought	with	it	much	greater	complexity	without	any	adequate	compensation	in	the
带来	和	它	很多	更大的	复杂	没有	任何	足够的	赔偿	在	这

[əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . — ['krɪstʃən] [ɪn'telɪdʒənsə(r)] .

advantage	which	might	result	from	it	.	—	Christian	Intelligencer	.
优势	哪个	可能	结果	从	它	.	—	基督教	情报员	.

它带来了更大的复杂性，却没有带来任何相应的优势作为补偿。——基督教情报员

[hɪz; ɪz] ['græmə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'teɪnz] [les] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd]

His	grammar	is	more	intelligible	and	contains	less	of	unnecessary	and
他的	语法	是	更多的	可理解的	和	包含	较少的	的	不必要	和

['daʊtf(ə)l] ['mætə(r)] ,

doubtful	matter	,
疑	事情	,

他的语法更易于理解，而且包含更少不必要和含糊不清的内容。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli] [kəm'pliːt] [wɜːk] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] .

than	any	other	equally	complete	work	with	which	we	are	acquainted	.
比	任何	其他	同样地	完全的	工作	和	哪个	我们	是	熟人	.

比我们所了解的任何其他同等完整的作品都要好。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪts][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv]

We	have	no	doubt	that	its	circulation	will	prove	an	important	means	of
我们	有	不	怀疑	那	它是	循环	将要	证明	一个	重要的	方法	的

[ˌrekə'mendɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['læŋgwɪdʒ] . — [en] . [waɪ] . [əb'zɜːvə(r)] .

recommending	the	study	of	the	Hebrew	language	.	—	N	.	Y	.	Observer	.
推荐	这	学习	的	这	希伯来语	语言	.	—	N	.	是	.	观察员	.

我们毫不怀疑，它的发行将成为推广希伯来语学习的重要手段。——《纽约观察家报》

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪt] , [frɒm; frəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

The	publishers	are	happy	to	state	,	from	information	recently	received	from
这	出版商	是	快乐的	到	状态	,	从	信息	最近	已收到	从

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

the	author	,
这	作者	,

出版商很高兴地宣布，根据最近从作者处获得的信息，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][ðə; ði][tekst] - [bʊk] [ɒn] ['hiːbruː] ['græmə(r)]

that	the	above	work	has	been	adopted	as	the	text	-	book	on	Hebrew	Grammar
那	这	多于	工作	有	到过	已采用	作为	这	文本	-	书	在	希伯来语	语法

[æt; ət][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] ,

at	the	Theological	Seminary	,
在	这	神学	神学院	,

上述著作已被神学院采用为希伯来语语法教材。

['prɪnstən] , [en] . [dʒeɪ] . , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] [vjuː] ,

Princeton	,	N	.	J	.	,	and	that	it	is	under	consideration	,	with	a	like	view	,
普林斯顿	,	N	.	J	.	,	和	那	它	是	在下面	考虑	,	和	一个	喜欢	看法	,

新泽西州普林斯顿，而且正在考虑采取类似立场。

[æt; ət] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

at	several	other	institutions	in	the	country	.
在	一些	其他	机构	在	这	国家	.

在全国其他几所院校。

['fiːmeɪl] ['stjuːd(ə)nt] . — ['lektʃəz] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [kəm'praiz] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd]

FEMALE	STUDENT	.	—	LECTURES	TO	YOUNG	LADIES	,	comprising	Outlines	and
女性	学生	.	—	讲座	到	年轻的	女士们	,	包括	概述	和

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Applications	on	the	different	branches	of	Female	Education	.
应用程序	在	这	不同的	分支	的	女性	教育	.

女学生——面向年轻女性的讲座，包括关于女性教育不同分支的概要和应用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] [l'aɪbɹəɹiz] ;

For	the	use	of	Female	Schools	,	and	private	Libraries	;
为了	这	使用	的	女性	学校	,	和	私人的	图书馆	;

供女子学校和私人图书馆使用；

[dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [trɔɪ] ['fiːmeɪl] ['semɪnəri] .

delivered	to	the	Pupils	of	the	Troy	Female	Seminary	.
发表	到	这	学生	的	这	特洛伊	女性	神学院	.

向特洛伊女子神学院的学生们发表。

[baɪ]['mɪsɪz] . [æl'maɪrə][eɪtʃ] . ['lɪŋkən] [felps] , [leɪt] [vaɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] :

By	Mrs	.	Almira	H	.	Lincoln	Phelps	,	late	Vice	Principal	of	that	Institution	:
经过	太太	.	阿尔米拉	H	.	林肯	菲尔普斯	,	晚的	副	主要的	的	那	机构	:

由该校已故副校长阿尔米拉·H·林肯·菲尔普斯夫人撰写：

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['lektʃəz] [ɒn] ['bɒtəni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Author	of	Familiar	Lectures	on	Botany	,	etc	.
作者	的	熟悉的	讲座	在	植物学	,	ETC	.

《植物学入门讲义》等书的作者

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] " [fə'mɪliə(r)] ['lektʃəz] [ɒn] ['bɒtəni] ,

This	lady	is	advantageously	known	as	the	writer	of	"	Familiar	Lectures	on	Botany	,
这	女士	是	有利地	已知	作为	这	作家	的	"	熟悉的	讲座	在	植物学	,

这位女士因撰写《植物学入门讲义》而广为人知。

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pɒpjələ(r)] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

"	and	other	popular	works	for	the	use	of	students	and	the	young
"	和	其他	受欢迎的	作品	为了	这	使用	的	学生	和	这	年轻的

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

以及其他受学生和青少年欢迎的作品。

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Her	present	work	may	be	safely	commended	to	the	class	for	whom	it	is
她	展示	工作	可能	是	安全	赞扬	到	这	班级	为了	谁	它	是

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ,

more	especially	designed	,
更多的	尤其	设计	,

她目前的作品完全可以推荐给那些更适合阅读此作品的读者群体。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [skuːlz] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['veəriəs] ['ɪntrəst] ,

and	to	the	use	of	schools	in	particular	,	as	one	of	various	interest	,
和	到	这	使用	的	学校	在	特别的	,	作为	一	的	各种各样的	兴趣	,

尤其对于学校而言，这是诸多利益所在之一。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] . — ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .

and	of	very	judicious	and	useful	composition	.	—	Evening	Gazette	.
和	的	非常	明智的	和	有用	作品	.	—	晚上	公报	.

内容编排非常明智且实用。——《晚报》

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]

We	recommend	the	work	to	teachers	and	all	others	who	are	sensible	of
我们	推荐	这	工作	到	教师	和	全部	其他的	WHO	是	明智的	的

[ðə; ði][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['wʊmən] [ig'zəːts] [ɒn] [sə'saɪəti] ,

the	vast	amount	of	influence	which	woman	exerts	on	society	,
这	广阔的	数量	的	影响	哪个	女士	施压	在	社会	,

我们向教师以及所有意识到女性对社会巨大影响力的人士推荐这部作品。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'ædɪkwətli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [bi:n] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt]

and	how	inadequately	she	has	hitherto	in	general	been	prepared	to	make	that
和	如何	不足	她	有	迄今为止	在	一般的	到过	准备	到	制作	那

['ɪnfluəns] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə]['aʊə(r)] [reɪs] . — ['bɒstən] ['mɜ:kəntaɪl] ['dʒɜ:n(ə)l] .

influence	beneficial	to	our	race	.	—	Boston	Mercantile	Journal	.
影响	有利	到	我们的	种族	.	—	波士顿	商业	杂志	.

以及她迄今为止在发挥这种影响力造福我们民族方面所做的准备是多么不足。——《波士顿商业日报》

[hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['meθədz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['præktɪkl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ]

Her	views	of	the	various	methods	of	instructing	are	practical	,	for	they
她	浏览	的	这	各种各样的	方法	的	指导	是	实际的	,	为了	他们

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] .

are	the	results	of	experience	.
是	这	结果	的	经验	.

她对各种教学方法的看法都很务实，因为这些都是经验的成果。

[tu:; tə]['peərənts] , [pə'tɪkjələli] ['mʌðəz] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [pə'sju:ɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dʒu:'dɪʃəs] [kɔ:s] [ɪn]

To	parents	,	particularly	mothers	desirous	of	pursuing	the	most	judicious	course	in
到	父母	,	特别	母亲们	渴望	的	追求	这	最多	明智的	课程	在

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

the	education	of	their	children	,
这	教育	的	他们的	孩子们	,

对于父母，尤其是希望在子女教育中采取最明智方式的母亲们来说，

[aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz]['ju:sf(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['ʌðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,

I	would	recommend	this	book	as	useful	beyond	any	other	I	am	acquainted	with	,
我	会	推荐	这	书	作为	有用	超过	任何	其他	我	是	熟人	和	,

我推荐这本书，它比我所知的任何其他书籍都更有用。

[ɪn] ['ɑ:mɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðæt] [pə'rent(ə)l] ['blaɪndnəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['peərənts]

in	arming	them	against	that	parental	blindness	from	which	the	best	of	parents
在	武装	他们	反对	那	父母	失明	从	哪个	这	最好的	的	父母

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['həʊlli] [ɪg'zempt][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [li:dz] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'weəz] [tu:; tə]['ɪndʒə(r)][ɪn]

are	not	wholly	exempt	and	which	often	leads	them	unawares	to	injure	in
是	不是	完全	豁免	和	哪个	经常	线索	他们	不知情	到	损伤	在

['veərɪəs] [weɪz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)]

various	ways	the	character	of	their	children	and	lay	the	foundation	of	future
各种各样的	方式	这	特点	的	他们的	孩子们	和	躺	这	基础	的	未来

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

misfortune	for	their	offspring	and	sorrow	for	themselves	.
不幸	为了	他们的	后代	和	悲哀	为了	他们自己	.

使他们能够抵御父母的盲目性，即使是最好的父母也无法完全避免这种盲目性，这种盲目性常常导致他们在不知不觉中以各种方式损害孩子的品格，并为后代未来的不幸和自身的悲伤埋下伏笔。

[tu:; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hu:] ['kænɒt] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [sʌtʃ] [sku:lz] [æz; əz]

To	young	women	who	cannot	afford	the	expense	of	attending	such	schools	as
到	年轻的	女性	WHO	不能	买得起	这	费用	的	参加	这样的	学校	作为

[ə'fɔ:d] [ðə; ði] [haɪɪst] [əd'væntɪdʒ] ,

afford	the	highest	advantages	,
买得起	这	最高	优势	,

对于那些无力承担就读那些能提供最高教育优势的学校费用的年轻女性而言，

['mɪsɪz] . [pi:] . - [es] ['lektʃəz] [ə'fɔ:d] [səb'stænʃ(ə)l] [eɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	P	.	'	s	lectures	afford	substantial	aid	in	the	work	of	self	-	education	.
太太	.	P	.	-	s	讲座	买得起	重大的	援助	在	这	工作	的	自己	-	教育	.

P 女士的讲座对自学工作大有裨益。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][gəʊ] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [sku:lz] [ɔ:(r)] [ðəʊz] [ɔ:l'redi] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

Young	Ladies	about	to	go	abroad	to	schools	or	those	already	from	home	,
年轻的	女士们	关于	到	去	国外	到	学校	或者	那些	已经	从	家	,

即将出国留学或已经离家求学的年轻女性

[meɪ] [kən'sʌlt] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['mʌðə(r)] , [ɔ:(r)] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]
may consult this book as they would a judicious mother , or faithful and
可能 咨询 这 书 作为 他们 会 一个 明智的 母亲 , 或者 忠实 和
[ɪk'spɪərɪənst] [frend] :
experienced friend :
经验丰富的 朋友 :

读者可以像咨询一位明智的母亲或一位忠诚而经验丰富的朋友一样咨询这本书:

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wɔ:n] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪk'spəʊzd] ,
it will warn them of the dangers to which they will be exposed ,
它 将要 警告 他们 的 这 危险 到 哪个 他们 将要 是 裸露 ,

它会警告他们将面临的危险。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [fɔ:lts] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][fɔ:l] ,
or the faults into which they are liable to fall ,
或者 这 故障 进入 哪个 他们 是 容易 到 落下 ,

或者他们容易犯的错误，

[səʊ] [ðæt] ['bi:ɪŋ] " [fɔ'wɔ:n] " [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:r'a:md] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] . — [ɪn][maɪ]
so that being " forewarned " they may be forearmed to escape them . — In my
所以 那 存在 " 事先警告 " 他们 可能 是 前臂 到 逃脱 他们 . — 在 我的
[ə'pɪnjən] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [ɪz][tu:; tə] [prə'dju:s] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] "
opinion the peculiar tendency of this work is to produce in the mind that "
观点 这 奇特 趋势 的 这 工作 是 到 生产 在 这 头脑 那 "
[hju:'mɪlətɪ] " [wɪtʃ] " [gəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] ['ɒnə(r)] ,
humility " which " goes before honor ,
谦逊 " 哪个 " 去 前 荣誉 ,

这样，他们就能“预先得到警告”，从而做好准备逃离。——在我看来，这部作品的独特之处在于，它能在人们心中培养出“谦逊”，而谦逊“先于荣誉”。

" [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɔ:tləs] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'strents] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] .
" to impart to the thoughtless , a sense of the awful restraints of morality .
" 到 传授 到 这 轻率 , 一个 感觉 的 这 可怕 约束 的 道德 .
— ['mɪsɪz] .
— Mrs .
— 太太 .

“让那些不加思考的人感受到道德的可怕约束。”——夫人

['wɪlərd] , [prɪn] .
Willard , Prin .
威拉德 , 打印 .

威拉德，校长。

[trɔɪ] ['fi:meɪl] ['semɪnəri] .
Troy Female Seminary .
特洛伊 女性 神学院 .

特洛伊女子神学院。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['fi:meɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
The present work is intended to unfold the natural objects of female education .
这 展示 工作 是 故意的 到 展开 这 自然的 对象 的 女性 教育 .

本文旨在阐明女性教育的自然目标。

[ðɪs] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['lektʃəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pə'spɪkjʊəs] , ['pli:zɪŋ] [staɪl] ,
This is accomplished in a series of lectures written in a perspicuous , pleasing style ,
这 是 完成 在 一个 系列 的 讲座 书面 在 一个 清晰的 , 令人愉悦 风格 ,

这是通过一系列讲稿实现的，这些讲稿以清晰易懂、令人愉悦的风格写成。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] ['stʌdɪz] [pə'sjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [skuːl]
and **treating** **of** **the** **various** **studies** **pursued** **in** **a** **well** **regulated** **school**
和 治疗 的 这 各种各样的 研究 追击 在 一个 出色地 受监管 学校
[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
for **young** **ladies** **.**
为了 年轻的 女士们 .

以及对一所管理完善的女子学校所开展的各种学习的探讨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][prə'pəuziz][tuː; tə][biː; bi] ,
It **is** **really** **and** **truly** **what** **it** **proposes** **to** **be** **,**
它 是 真的 和 真的 什么 它 提议 到 是 ,

它确实名副其实，完全符合它所宣称的目标。

[ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]
a **guide** **in** **the** **intellectual** **education** **of** **woman** **,** **and** **will** **,** **we** **have** **no**
一个 指导 在 这 知识分子 教育 的 女士 , 和 将要 , 我们 有 不
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

毫无疑问，她将成为女性智力教育的指导者和导师。

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stændəd] [wɜːk] [ɪn]['aʊə(r)] [skuːlz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] . — ['leɪdɪz] - [ˌmægə'ziːn] .
become **a** **standard** **work** **in** **our** **schools** **and** **families** **.** **—** **Ladies** **'** **Magazine** **.**
变得 一个 标准 工作 在 我们的 学校 和 家庭 . — 女士们 - 杂志 .

成为我们学校和家庭的必备读物。——《女士杂志》

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðɪs] [plæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['pjuːp(ə)lz]
We **think** **this** **plan** **is** **generally** **executed** **in** **a** **manner** **calculated** **to** **instruct** **pupils**
我们 思考 这 计划 是 一般来说 执行 在 一个 方式 计算 到 指示 学生
[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['juːsf(ə)l] [hɪnts] [ænd; ənd]['mæksɪmz][fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .
and **to** **furnish** **useful** **hints** **and** **maxims** **for** **teachers** **.**
和 到 提供 有用 提示 和 格言 为了 教师 .

我们认为该计划的总体执行方式旨在指导学生，并为教师提供有用的提示和格言。

[wiː; wi][kæn; kən] ['kɔːdiəli] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] [wɜːk] , ['dʒen(ə)rəli] , [æz; əz] [saʊnd] [ɪn][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
We **can** **cordially** **recommend** **the** **work** **,** **generally** **,** **as** **sound** **in** **its** **principles** **of**
我们 能 诚挚地 推荐 这 工作 , 一般来说 , 作为 声音 在 它是 原则 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education **,**
教育 ,

总的来说，我们可以真诚地推荐这部作品，因为它在教育原则上是合理的。

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪts] [staɪl] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [ɪn][ɪts]['spɪrɪt] — [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][gɪft][tuː; tə]['pjuːp(ə)lz]
interesting **in** **its** **style** **,** **and** **excellent** **in** **its** **spirit** **—** **a** **valuable** **gift** **to** **pupils**
有趣的 在 它是 风格 , 和 出色的 在 它是 精神 — 一个 有价值的 礼物 到 学生
[ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] . — ['æn(ə)lz][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and **teachers** **.** **—** **Annals** **of** **Education** **.**
和 教师 . — 志 的 教育 .

风格有趣，精神卓越——是送给学生和教师的宝贵礼物。——《教育年鉴》

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wen] [wiː; wi][met] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pə'ruːz] [wɪð] [mɔː(r)]
We **know** **not** **when** **we** **met** **with** **a** **book** **which** **we** **have** **perused** **with** **more**
我们 知道 不是 什么时候 我们 遇见 和 一个 书 哪个 我们 有 仔细阅读 和 更多的
['pleʒə(r)] ,
pleasure **,**
乐趣 ,

我们不知道何时遇到过一本让我们读得更加愉悦的书。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [mɔː(r)] ['prɒfɪt] .
or **from** **which** **we** **have** **derived** **more** **profit** **.**
或者 从 哪个 我们 有 衍生的 更多的 利润 .

或者我们从中获得了更多利润。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɪz] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

The	authoress	is	evidently	possessed	of	a	vigorous	understanding	,
这	作者	是	显然	拥有	的	一个	蓬勃	理解	,

作者显然具备敏锐的理解力。

[wɪð] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [daʊn] [ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] -

with	just	so	much	of	imagination	as	to	chasten	down	the	matter	-	of	-
和	只是	所以	很多	的	想像力	作为	到	惩戒	向下	这	事情	-	的	-

['fæktnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [staɪl] ,

factness	of	her	style	,
事实	的	她	风格	,

她的想象力恰到好处地冲淡了她写法中略显平淡的风格。

[wɪtʃ] [ɪz] ['emɪnəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	is	eminently	beautiful	.
哪个	是	非常	美丽的	.

真是美极了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

She	is	perfectly	acquainted	with	her	subject	,
她	是	完美	熟人	和	她	主题	,

她对自己的研究领域非常熟悉。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æt; ət][wʌns][klɪə(r)][ænd; ənd] ['fɔːsəbl] , [ə'fekʃənət]

and	expresses	herself	in	a	manner	at	once	clear	and	forcible	,	affectionate
和	表达	她自己	在	一个	方式	在	一次	清除	和	强制的	,	亲热

[ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .

and	convincing	.
和	令人信服的	.

她表达自己的方式既清晰有力，又充满爱意和说服力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðæt]

It	is	well	known	how	much	the	intellectual	character	of	the	child	depends	on	that
它	是	出色地	已知	如何	很多	这	知识分子	特点	的	这	孩子	取决于	在	那

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

of	the	mother	,
的	这	母亲	,

众所周知，孩子的智力发展很大程度上取决于母亲的智力发展。

[ænd; ənd] [jet] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['əʊnli]

and	yet	girls	are	brought	up	and	educated	as	if	they	were	born	only
和	然而	女孩们	是	带来	向上	和	受过教育	作为	如果	他们	是	出生	仅有的

[tuː; tə] [bʌz] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] ,

to	buzz	and	flutter	on	the	stage	of	life	,
到	嗡嗡声	和	扑	在	这	阶段	的	生活	,

然而，女孩们从小就被培养和教育，仿佛她们生来就是要在人生舞台上翩翩起舞、昙花一现。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [men] . — [ˌmɒntri'ɔːl]

instead	of	forming	the	character	of	a	future	generation	of	men	.	—	Montreal
反而	的	成型	这	特点	的	一个	未来	一代	的	男人	.	—	蒙特利尔

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

而不是塑造未来一代男性的性格。——《蒙特利尔公报》

['mɪsɪz] . [fɛlpsɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] ['fəːniʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ,

Mrs	.	Phelps's	course	of	lectures	furnishes	a	guide	in	the	education	of	females	,
太太	.	菲尔普斯的	课程	的	讲座	提供	一个	指导	在	这	教育	的	女性	,

菲尔普斯夫人的系列讲座为女性教育提供了指导。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] !

for	mothers	as	well	as	for	the	young	!
为了	母亲们	作为	出色地	作为	为了	这	年轻的	!

既适合母亲，也适合年轻人！

[ɔːl] [meɪ] ['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['præktɪkl] [aɪ'diəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs]

all	may	profit	by	the	just	and	practical	ideas	it	contains	relative	to	the	various
全部	可能	利润	经过	这	只是	和	实际的	想法	它	包含	相对的	到	这	各种各样的

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

branches	of	education	.
分支	的	教育	.

它所包含的关于教育各个领域的公正实用的思想，所有人都可以从中受益。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['edʒukeɪtɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,

It	should	be	in	the	hands	of	all	who	are	educating	others	,
它	应该	是	在	这	双手	的	全部	WHO	是	教育	其他的	,

它应该掌握在所有从事教育工作的人手中。

[ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðəm'selvz] . — - [mɒnt'gɒlfɪə] [ɒv; əv] [frɑːns] .

or	attempting	to	instruct	themselves	.	—	Mad'lle	Montgolfier	of	France	.
或者	尝试	到	指示	他们自己	.	—	-	蒙哥尔菲耶	的	法国	.

或者试图自学。——法国的蒙哥尔费夫人

['mʌðəz] [meɪ] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]

Mothers	may	find	in	this	book	a	valuable	assistant	to	aid	them	in	bringing	up
母亲们	可能	寻找	在	这	书	一个	有价值的	助手	到	援助	他们	在	带来	向上

[ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)]['djuːti][tuː; tə] ['pleʒə(r)] ,

their	daughters	to	prefer	duty	to	pleasure	,
他们的	女儿们	到	更喜欢	责任	到	乐趣	,

母亲们或许能从这本书中找到宝贵的帮助，从而培养女儿们重视责任而非享乐的品格。

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] ;

and	knowledge	to	amusement	;
和	知识	到	娱乐	;

将知识转化为娱乐；

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ped(ə)ntri] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

and	who	would	teach	them	to	be	learned	without	pedantry	and	graceful
和	WHO	会	教	他们	到	是	学习	没有	迂腐	和	优美

[wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃn] .

without	affectation	.
没有	做作	.

谁来教导他们学识渊博而不卖弄学问，举止优雅而不矫揉造作呢？

['edʒukeɪt][jɔː(r); jə(r)] [d'ɔːtəz] " [tuː; tə][biː; bi][waɪz] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsiz]

Educate	your	daughters	"	to	be	wise	without	vanity	,	happy	without	witnesses
教育	你的	女儿们	"	到	是	明智的	没有	虚荣	,	快乐的	没有	证人

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪ'ðaʊt] [əd'maiərə] . " — ['sʌðən] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'telɪdʒənsə(r)] .

and	contented	without	admirers	.	"	—	Southern	Religious	Intelligencer	.
和	满足	没有	仰慕者	.	"	—	南方	宗教	情报员	.

教育你的女儿们"要有智慧而不虚荣，要快乐而不炫耀，要知足而不仰慕。"——《南方宗教情报员》

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [felps] - ['lektʃəz] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [ɪn] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [tɜːmz]

Of	Mrs	.	Phelps	'	Lectures	to	young	ladies	,	I	cannot	speak	in	sufficiently	high	terms
的	太太	.	菲尔普斯	-	讲座	到	年轻的	女士们	,	我	不能	说话	在	足够	高的	条款

[ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] .

of	commendation	.
的	表彰	.

对于菲尔普斯夫人为年轻女士们所作的演讲，我无法用足够的赞美之词来表达我的赞赏之情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['niːdɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst] [pruːv] [ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː] .

Such	**a**	**work**	**was**	**greatly**	**needed**	**and**	**must**	**prove**	**of**	**inestimable**	**value**	**.**
这样的	一个	工作	曾是	非常	需要	和	必须	证明	的	不可估量	价值	.

这项工作非常必要，而且必定具有不可估量的价值。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [skuːl] ,

I	**am**	**in**	**the**	**practice**	**of**	**reading**	**portions**	**of**	**it**	**to**	**my**	**school**	**,**
我	是	在	这	实践	的	阅读	部分	的	它	到	我的	学校	,

我经常会把它的部分内容朗读给学校听。

& [siː] . [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi]['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)]

&	**c**	**.**	**I**	**shall**	**recommend**	**to**	**all**	**young**	**ladies**	**who**	**are**	**or**	**may**	**be**	**under**	**my**	**care**
&	c	.	我	将	推荐	到	全部	年轻的	女士们	WHO	是	或者	可能	是	在下面	我的	关心

[tuː; tə] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] . — [mɪs] [iː] . ,

to	**possess**	**themselves**	**of**	**copies**	**of**	**the**	**book**	**.**	**—**	**Miss**	**E**	**.**	**,**
到	具有	他们自己	的	副本	的	这	书	.	—	错过	E	.	,

等等。我将建议所有在我照管下或将来可能在我照管下的年轻女士都拥有一本此书。——E小姐

['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['dʒɔːdʒtaʊn] , [diː] . [siː] .

Principal	**of**	**the**	**celebrated**	**school**	**for**	**young**	**ladies**	**at**	**Georgetown**	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**
主要的	的	这	著名	学校	为了	年轻的	女士们	在	乔治城	,	D	.	C	.

华盛顿特区乔治城著名女子学校的校长

[rev] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Rev	**.**	**Wm**	**.**
牧师	.	威廉	.

威廉牧师

['kɑːgzwɛl] , [sek] .

Cogswell	**,**	**Sec**	**.**
科格斯韦尔	,	秒	.

科格斯韦尔，第二部分

[ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [raɪts] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,

A	**.**	**B**	**.**	**C**	**.**	**F**	**.**	**M**	**.**	**,**	**writes**	**the**	**publishers**	**,**
一个	.	B	.	C	.	F	.	M	.	,	写	这	出版商	,

ABCFM，出版商写道，

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [felps] - "

I	**understand**	**that**	**you**	**are**	**about**	**issuing**	**a**	**second**	**edition**	**of**	**Mrs**	**.**	**Phelps**	**'**	**"**
我	理解	那	你	是	关于	发行	一个	第二	版	的	太太	.	菲尔普斯	-	"

['lektʃəz] [ɒn] ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Lectures	**on**	**Female**	**Education**	**.**
讲座	在	女性	教育	.

我了解到您即将出版菲尔普斯夫人《女性教育讲稿》的第二版。

" [ðɪs] [fækt][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [lɜːn] .

"	**This**	**fact**	**I**	**am**	**happy**	**to**	**learn**	**.**
"	这	事实	我	是	快乐的	到	学习	.

得知这个消息我非常高兴。

[ai][kæn; kən] ['kɔːdiəli] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [wel] [ə'dæptɪd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['ɪntrəst]

I	**can**	**cordially**	**recommend**	**them**	**as**	**being**	**well**	**adapted**	**not**	**only**	**to**	**interest**
我	能	诚挚地	推荐	他们	作为	存在	出色地	改编	不是	仅有的	到	兴趣

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

and	**instruct**	**the**	**young**	**ladies**	**,**
和	指示	这	年轻的	女士们	,

我由衷地推荐他们，他们不仅能够很好地激发年轻女士们的兴趣并指导她们，

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['ʌðə(r)z]

of	the	institution	for	whom	they	were	originally	designed	,	but	also	others
的	这	机构	为了	谁	他们	是	起初	设计	,	但	还	其他的

[ɪn]['sɪmələ(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

in	similar	institutions	.
在	相似的	机构	.

不仅适用于最初设计用于该机构的机构，也适用于其他类似机构。

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['haɪli] [kə'mendəbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	style	and	execution	of	the	work	is	highly	commendable	;	and	the
这	风格	和	执行	的	这	工作	是	高度	值得称赞	;	和	这

['sʌbdʒɪkts][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] ,

subjects	on	which	it	treats	,
主题	在	哪个	它	款待	,

这部作品的风格和技法都非常值得称赞；而且它所探讨的主题，

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪts] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]

important	to	young	Ladies	,	acquiring	a	finished	education	,	Its	originality	and
重要的	到	年轻的	女士们	,	收购	一个	完成的	教育	,	它是	独创性	和

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

对年轻女性而言，接受完整的教育至关重要，其独特性和价值在于此。

[ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əb'teɪn] .

entitle	it	to	an	extensive	circulation	,	which	I	doubt	not	it	will	obtain	.
标题	它	到	一个	广泛的	循环	,	哪个	我	怀疑	不是	它	将要	获得	.

使它得以广泛发行，我毫不怀疑它会获得这样的机会。

['bɒstən] , [ɑːk'toʊbər] . - , - .

Boston	,	Oct	.	16	,	1835	.
波士顿	,	十月	.	-	,	-	.

波士顿，1835年10月16日。

['fɒrən] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] . — 2d [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

FOREIGN	CONSPIRACY	AGAINST	THE	LIBERTIES	OF	THE	UNITED	STATES	.	—	2d	edition	.
外国的	阴谋	反对	这	自由	的	这	团结的	各州	.	—	2d	版	.

外国阴谋危害美国自由——第二版。

[wʌn] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ['ɔːlməʊst][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['raɪtə(r)] ,

One	excellence	of	the	publication	before	us	,	almost	peculiar	to	this	writer	,
一	卓越	的	这	发布	前	我们	,	几乎	奇特	到	这	作家	,

摆在我们面前的这本出版物有一个优点，几乎是笔者独有的，

[wen] [kəm'peəd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntrɪ] , [ɪz] ,

when	compared	to	others	who	have	written	upon	this	subject	in	our	country	,	is	,
什么时候	比较的	到	其他的	WHO	有	书面	之上	这	主题	在	我们的	国家	,	是	,

与我国其他就此主题撰写文章的人相比，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hænd(ə)lz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] ['kɑːmnəs] ,

that	it	handles	the	matter	of	discussion	with	calmness	,
那	它	把手	这	事情	的	讨论	和	平静	,

它能冷静地处理讨论事宜。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [nɒt] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

the	writer	not	suffering	himself	to	indite	his	letters	under	the	influence	of
这	作家	不是	痛苦	他自己	到	书写	他的	信件	在下面	这	影响	的

[ɪg'zæsəˌbeɪtɪd] ['fiːlɪŋz] ,

exacerbated	feelings	,
加剧	情怀	,

作者不愿让自己在情绪激动的情况下写作，

[bʌt; bət] ['waɪzli] [ə'vɔɪdz] [ðəʊz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['blækənɪŋ] ['epəˌθets] [wɪtʃ] [duː; də][mɔː(r)][tuː; tə]

but	wisely	avoids	those	harsh	and	blackening	epithets	which	do	more	to
但	明智地	避免	那些	残酷的	和	变黑	绰号	哪个	做	更多的	到

['ɪrɪteɪt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'vɪns] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

irritate	the	passions	than	to	convince	and	enlighten	the	judgment	.
刺激	这	激情	比	到	说服	和	开导	这	判断	.

但明智地避免使用那些尖刻、贬损的言辞，因为这些言辞与其说是能说服和启迪判断，不如说是会激起人们的激情。

[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [wɪð] ['prɒfɪt][baɪ][ɔːl] . — [en] . [waɪ] . ['krɪstʃən]

On	this	account	the	book	may	be	read	with	profit	by	all	.	—	N	.	Y	.	Christian
在	这	帐户	这	书	可能	是	读	和	利润	经过	全部	.	—	N	.	是	.	基督教

['ædvəkeɪt] .

Advocate	.
提倡	.

因此，所有人都可以从这本书中获益。——《纽约基督教倡导者报》

(['meθədɪst] .)

(	Methodist	.	)
(	卫理公会	.	)

（卫理公会）

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['bruːtəs] [dɪ'zɜːv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] . — [mɪ'zʊəri] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

The	letters	of	Brutus	deserve	an	extensive	circulation	.	—	Missouri	,	St	.	Louis
这	信件	的	布鲁图斯	应得	一个	广泛的	循环	.	—	密苏里州	,	英石	.	路易斯

[əb'zɜːvə(r)] .

Observer	.
观察员	.

布鲁图斯的信件值得广泛传播。——《密苏里州圣路易斯观察报》

([ˌprezbɪ'tɪəriən] .)

(	Presbyterian	.	)
(	长老会	.	)

（长老会）

" [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊ] , [ðə; ði] [fɪəz] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn]

"	From	what	I	have	seen	and	know	,	the	fears	entertained	by	the	writer	in
"	从	什么	我	有	已见	和	知道	,	这	恐惧	娱乐	经过	这	作家	在

[ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] [əb'zɜːvə(r)] ,

the	New	-	York	Observer	,
这	新的	-	约克	观察员	,

“就我所见所闻，《纽约观察家报》作者所怀有的担忧，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['fɒrən] [kən'spɪrəsi] , - & [siː] . [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

under	the	caption	of	'	Foreign	Conspiracy	,	'	&	c	.	are	not	without	foundation	,
在下面	这	标题	的	-	外国的	阴谋	,	-	&	c	.	是	不是	没有	基础	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [west] .

especially	in	the	West	.
尤其	在	这	西方	.

以“外国阴谋”等为标题的说法并非毫无根据，尤其是在西方。

" — ['letə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)][ɪn][ðə; ði] [west] .

"	—	Letter	of	a	Traveller	in	the	West	.
"	—	信	的	一个	游客	在	这	西方	.

——《西部旅行者的来信》

(['meərilənd] ,) ['meθədɪst] ['prɒtɪstənt] .

(	Maryland	,	)	Methodist	Protestant	.
(	马里兰州	,	)	卫理公会	新教	.

（马里兰州,）卫理公会新教徒。

" ['bruːtəs] . — [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['piːsɪz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sɪgnətʃə(r)] , ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]

"	Brutus	.	—	The	able	pieces	over	this	signature	,	relative	to	the	designs	of
"	布鲁图斯	.	—	这	有能力的	件	超过	这	签名	,	相对的	到	这	设计	的

[ˌkæθə'lɪsɪti] [ɪn]['aʊə(r)] ['haɪli] ['feɪvəd] [lænd] ,

Catholicity	in	our	highly	favored	land	,
天主教	在	我们的	高度	受青睐	土地	,

“布鲁图斯——这件签名上的精妙之作，与我们这片蒙福土地上的天主教设计息息相关，

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] [əb'zɜːvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æsə'teɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]

originally	published	in	the	New	-	York	Observer	,	it	is	now	ascertained	were	written
起初	已发布	在	这	新的	-	约克	观察员	,	它	是	现在	已确定	是	书面

,

,

,

该文章最初发表于《纽约观察家报》，现已确定其作者为：

[nɒt] [baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wɒz; wəz] ['beəli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [kən'dʒektʃə] ,

not	by	an	individual	who	was	barely	indulging	in	conjectures	,
不是	经过	一个	个人	WHO	曾是	仅仅	沉溺于	在	猜想	,

并非出自一个仅仅沉迷于臆测的人之手，

[bʌt; bət][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['witnis] [ðə; ði]['peɪpəsi] [ɪn][ɔːl][ɪts] [dɪ'fɔːməti] .

but	by	one	who	has	witnessed	the	Papacy	in	all	its	deformity	.
但	经过	一	WHO	有	目击者	这	教皇	在	全部	它是	畸形	.

但出自一位亲眼目睹了教皇制度所有丑恶面目的人之口。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] , [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , ['trævld] [ɪk'stensɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['kʌntriz] ,

One	who	has	,	not	long	since	,	travelled	extensively	in	the	Romish	countries	,
一	WHO	有	,	不是	长的	自从	,	旅行	广泛地	在	这	罗马天主教	国家	,

一位不久前曾广泛游历罗马天主教国家的人

[ænd; ənd][hæz; həz] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [steɪts] , [weə(r)] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst]

and	has	spent	much	time	in	the	Italian	States	,	where	the	seat	of	the	Beast
和	有	花费	很多	时间	在	这	意大利语	各州	,	在哪里	这	座位	的	这	兽

[ɪz] .

is	.
是	.

他曾在意大利诸国（野兽的所在地）待过很长时间。

[rəʊm] [ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ðeə(r)] [wɪð]

Rome	is	familiar	to	him	,	and	he	has	watched	the	movements	there	with
罗马	是	熟悉的	到	他	,	和	他	有	观看	这	移动	那里	和

[greɪt] [pəˌtɪkjə'lærəti] .

great	particularity	.
伟大的	特殊性	.

他对罗马很熟悉，并且非常仔细地观察过那里的动向。

[wiː; wi] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [jiːld] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə] [wɒt] ['bruːtəs][hæz; həz][təʊld]

We	may	,	therefore	,	yield	a	good	degree	of	credence	to	what	Brutus	has	told
我们	可能	,	所以	,	屈服	一个	好的	程度	的	信任	到	什么	布鲁图斯	有	讲述

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

因此，我们可以对布鲁图斯告诉我们的话给予相当大的信任。

[hɪz; ɪz] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] ,

His	numbers	are	now	published	in	a	pamphlet	,
他的	数字	是	现在	已发布	在	一个	小册子	,

他的统计数据现已发表在一本小册子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	the	fact	which	has	just	come	out	in	regard	to	his	peculiar	qualification
和	这	事实	哪个	有	只是	来	出去	在	看待	到	他的	奇特	资格

[tuː; tə] [raɪt] [ɒn] [ðɪs] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] ,

to	write	on	this	great	subject	,
到	写	在	这	伟大的	主题	,

而刚刚披露的关于他具备撰写这一伟大主题的独特资格的事实，

[wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] . " — ['juːtɪkə]

will	give	them	extensive	circulation	.	"	—	Utica
将要	给	他们	广泛的	循环	.	"	—	尤蒂卡

这将使它们得到广泛的流通。——尤蒂卡

['bæptɪst]['redʒɪstə(r)] .

Baptist	Register	.
浸信会	登记	.

浸信会登记册。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['bruːtəs] . — " ['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

The	numbers	of	Brutus	.	—	"	Our	readers	are	already	acquainted	with	their
这	数字	的	布鲁图斯	.	—	"	我们的	读者	是	已经	熟人	和	他们的

['kɒntents] .

contents	.
内容	.

布鲁图斯的数字——“我们的读者已经熟悉它们的内容。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][tuː; tə][ə; eɪ]

The	object	is	to	awaken	the	attention	of	the	American	public	to	a
这	目的	是	到	觉醒	这	注意力	的	这	美国人	民众	到	一个

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

其目的是为了唤起美国公众对这一设计的关注。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

supposed	to	be	entertained	by	the	despotic	governments	of	Europe	,
据称	到	是	娱乐	经过	这	专制	政府	的	欧洲	,

[pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] ['ɒstriə] ,

particularly	of	Austria	,
特别	的	奥地利	,

据称是受到欧洲专制政府，特别是奥地利专制政府的款待。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] [ðə; ði] [pəʊp] ,

in	conjunction	with	his	Holiness	the	Pope	,
在	连词	和	他的	圣洁	这	教皇	,

与教宗陛下共同

[tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] ['grædʒuəli] ['aʊə(r)] [friː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [baɪ][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk]

to	undermine	gradually	our	free	institutions	by	the	promotion	of	the	Catholic
到	破坏	逐步地	我们的	自由的	机构	经过	这	晋升	的	这	天主教

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Religion	in	America	.
宗教	在	美国	.

通过在美国推广天主教，逐步破坏我们的自由制度。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːmərəs] [fækts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪs'kləʊz] ;

The	letters	are	interesting	,	from	the	numerous	facts	which	they	disclose	;
这	信件	是	有趣的	,	从	这	很多的	事实	哪个	他们	透露	;

这些信件很有趣，因为它们揭示了许多事实；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði]['keəf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd]

and	are	deserving	the	careful	attention	of	the	citizens	of	these	United
和	是	值得	这	小心	注意力	的	这	公民	的	这些	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

理应受到美国公民的认真关注。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [wɪð] ['vɪdʒɪləns] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kənˈfaid] [tuː; tə][juː 'es]

who	should	guard	with	vigilance	the	sacred	trust	which	has	been	confided	to	us
WHO	应该	警卫	和	警觉	这	神圣	相信	哪个	有	到过	坦白	到	我们

[baɪ]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] .

by	our	fathers	.
经过	我们的	父亲们	.

谁应当警惕地守护先辈们托付给我们的神圣使命。

" — [en] . [waɪ] . ['wiːkli] ['mesɪndʒə(r)] .

"	—	N	.	Y	.	Weekly	Messenger	.
"	—	N	.	是	.	每周	信使	.

——《纽约周报》

[ðə; ði] [wɜːk] [imˈbɔdi] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][fækts] , [kəˈlektɪd] [frɒm; frəm] [ɔːˈθentɪk] ['sɔːsɪz] ,

The	work	embodies	a	mass	of	facts	,	collected	from	authentic	sources	,
这	工作	体现	一个	大量的	的	事实	,	集	从	真正的	来源	,

这部作品汇集了大量从可靠来源收集的事实，

[ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] [frend] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['prɒtɪstənt]

of	the	deepest	interest	to	every	friend	of	civil	liberty	and	Protestant
的	这	最深处	兴趣	到	每一个	朋友	的	民用	自由	和	新教

[ˌkrɪstiˈænəti] .

Christianity	.
基督教	.

对于每一位热爱公民自由和基督教新教的朋友来说，这都具有极其重要的意义。

[ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [dɪ'spɒtɪk] [ˌjʊərə'piːən] ['sɔvrinz] , [tuː; tə] [ɪ'nɒkjuleɪt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði]

The	efforts	of	despotic	European	sovereigns	,	to	inoculate	our	country	with	the
这	努力	的	专制	欧洲的	君主	,	到	接种	我们的	国家	和	这

[rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

religion	of	Rome	,
宗教	的	罗马	,

欧洲专制君主试图将罗马宗教灌输到我们国家，

[ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [pruːvd] .

are	fully	proved	.
是	完全	已证实	.

已得到充分证实。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ðiːz] ['efəts] , [ænd; ənd] [əˈnaɪəleɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɒn]['aʊə(r)]

Could	they	succeed	in	these	efforts	,	and	annihilate	the	spirit	of	liberty	on	our
可以	他们	成功	在	这些	努力	,	和	歼灭	这	精神	的	自由	在	我们的

[ʃɔːz] ,

shores	,
海岸	,

他们能否成功实现这些目标，并彻底摧毁我们土地上的自由精神?

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [friː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [dəˈmɪnjənz] [wʊd] [siːs] .

the	march	of	free	principles	in	our	own	dominions	would	cease	.
这	行进	的	自由的	原则	在	我们的	自己的	领地	会	停止	.

自由原则在我们自己的领土上的传播将会停止。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [sɪt] [sɪˈkjʊəli] [ɒn][ðeə(r)] [θrəʊnz] ,
They could then sit securely on their thrones ,
他们 可以 然后 坐 安全地 在 他们的 王座 ,

这样他们就能稳稳地坐在王位上了。

[ænd; ənd] [ruːl] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['æbdʒekt] ['væsl] . — [əʊˈhaɪəʊ] , [ˌsɪnsɪ'næti]
and rule with a rod of iron over their abject vassals . — Ohio , Cincinnati
和 规则 和 一个 杆 的 铁 超过 他们的 卑贱 附庸 . — 俄亥俄州 , 辛辛那提
['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

并以铁腕统治他们卑微的附庸。——俄亥俄州辛辛那提日报

([ˌprezbɪˈtɪəriən] .)
(Presbyterian .)
(长老会 .)

（长老会）

[ˌkɒmprɪˈhensɪv] ['sɪstəm]
COMPREHENSIVE SYSTEM
综合的 系统

综合系统

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɒd(ə)n] [dʒiˈɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] :
MODERN GEOGRAPHY AND HISTORY :
现代的 地理 和 历史 :

现代地理与历史：

[rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːdʒd]
REVISED AND ENLARGED
修改 和 放大

修订和扩充

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " - ['mɒd(ə)n] [dʒiˈɒgrəfi] ,
From the London edition of " Pinnock's Modern Geography ,
从 这 伦敦 版 的 " - 现代的 地理 ,

摘自伦敦版《平诺克现代地理学》

" [ænd; ənd] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [əˈkædəmiz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ɪn]
" and adapted to the use of Academies and Schools in
" 和 改编 到 这 使用 的 学院 和 学校 在

“并适应了学院和学校的使用

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wɪð] [æn; ən] ['ætləs] .
the United States , with an Atlas .
这 团结的 各州 , 和 一个 阿特拉斯 .

美国，附地图集。

[baɪ] ['edwɪn] ['wɪljəmz] ,
BY EDWIN WILLIAMS ,
经过 埃德温 威廉姆斯 ,

作者：埃德温·威廉姆斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˌgæzəˈtɪə(r)] , [njuː] - [jɔːk] ['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of the New Universal Gazetteer , New - York Annual Register , etc .
作者 的 这 新的 普遍的 地名录 , 新的 - 约克 年度的 登记 , ETC .

《新世界地名词典》、《纽约年鉴》等的作者。

[njuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

['lɛvɪt] , [lɔːd] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
LEAVITT , LORD & CO . ,
利维特 , 主 & 一氧化碳 . ,

利维特、洛德公司

- ['brɔːdweɪ] .
180 Broadway .
- 百老汇 .

百老汇大街180号。

[ɪk'stræktɪd] ['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuːz] [ɒv; əv] -
Extracted critical remarks from the English Reviews of Pinnock's
提取 批判的 评论 从 这 英语 评论 的 -

摘自《皮诺克的著作》英文评论中的批评性评论

['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Modern Geography and History .
现代的 地理 和 历史 .

现代地理与历史。

" ['mɪstə(r)] . - ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
" Mr . Pinnock's Catechisms and other publications have made his name
" 先生 . - 教义问答 和 其他 出版物 有 制成 他的 姓名
[ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
universally known throughout the country ,
普遍地 已知 自始至终 这 国家 ,

“皮诺克先生的教义问答和其他出版物使他的名字在全国范围内广为人知。”

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθəz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
as one of the most meritorious and successful authors in this department of
作为 一 的 这 最多 有功绩的 和 成功的 作者 在 这 部门 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

作为该文学领域最有成就和最成功的作家之一,

[huː] [hæv; həv]['evə(r)][daɪ'rɛktɪd][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
who have ever directed their attention to inform the rising generation .
WHO 有 曾经 指导 他们的 注意力 到 通知 这 上升 一代 .

他们一直致力于向年轻一代传授知识。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [ɪz] , [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [kən'siːvd] ,
The present volume is , in all respects , worthy of his name ; it is well conceived ,
这 展示 体积 是 , 在 全部 尊重 , 值得 的 他的 姓名 ; 它 是 出色地 构思 ,

本书各方面都名副其实,构思精巧。

[wel] [ə'reɪndʒd] , ['dɪlɪdʒəntli] ['edɪtɪd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [gɒt] [ʌp] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [kɒst]
well arranged , diligently edited , and beautifully got up , at a very moderate cost
出色地 安排 , 勤勉地 编辑 , 和 非常漂亮 得到 向上 , 在 一个 非常 缓和 成本
.
:
.

编排精良,编辑细致,装帧精美,价格也非常适中。

[baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ðə; ði][draɪ] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l]

By	mingling	the	attractions	of	history	with	the	dry	details	of	geographical
经过	混杂	这	景点	的	历史	和	这	干燥	细节	的	地理

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

通过将历史的魅力与地理科学的枯燥细节结合起来，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] ['rendəd] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

the	study	is	rendered	pleasing	and	interesting	.
这	学习	是	渲染	令人愉悦	和	有趣的	.

这项研究令人愉悦且引人入胜。

['æmpl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [prə'dju:st] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] ,

Ample	intelligence	is	produced	,	in	the	first	instance	,
充足	智力	是	生产	,	在	这	第一的	实例	,

首先，会产生大量的智能。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɜ:nə(r)] [ɪz] [dʒu'dɪʃəsli] ['eksəd] [baɪ] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][æz; əz] [ðeɪ]

and	then	the	learner	is	judiciously	exercised	by	questions	on	the	subjects	as	they
和	然后	这	学习者	是	谨慎地	锻炼	经过	问题	在	这	主题	作为	他们

[ə'kɜ:(r)] . " — ['lɪtərəri]

occur	.	"	—	Literary
发生	.	"	—	文学

然后，学习者会根据所学内容，适时地接受相关问题的考验。——文学

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

公报。

" [ðɪs] [ɪz] ['tru:li] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'pru:vmənt] ,

"	This	is	truly	the	age	of	intellectual	improvement	,
"	这	是	真的	这	年龄	的	知识分子	改进	,

“这的确是一个智力提升的时代，”

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [fɔ:m] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ig'zə:ʃən] [ɑ:(r); ə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] .

and	in	every	form	and	manner	exertions	are	multiplied	to	advance	it	.
和	在	每一个	形式	和	方式	努力	是	乘以	到	进步	它	.

人们以各种形式和方式加倍努力来推进它。

['deɪli] [ðə; ði] [ʌn'wɪərid] [pres] [ti:mz] [wɪð] [nju:] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn][eɪd][ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]

Daily	the	unwearied	press	teems	with	new	publications	in	aid	of	truth	and
日常的	这	不知疲倦	按	团队	和	新的	出版物	在	援助	的	真相	和

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

每天，孜孜不倦的报刊都会出版大量新的刊物，以传播真理和知识。

[kəm'pendiəm] , [ə'brɪdʒmənts] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [lɔ:(r)] , ['ræpɪdli] [sək'si:d]

Compendiums	,	abridgments	,	and	compressments	of	scientific	lore	,	rapidly	succeed
汇编	,	节选	,	和	-	的	科学	知识	,	快速	成功

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] ;

each	other	in	their	pretensions	to	public	favor	;
每个	其他	在	他们的	虚荣心	到	民众	偏爱	;

科学知识的汇编、节略本和浓缩本层出不穷，竞相博取公众的喜爱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə]

and	it	is	now	a	point	of	competition	amongst	authors	and	publishers	to
和	它	是	现在	一个	观点	的	竞赛	在	作者	和	出版商	到

[gɪv] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [liːst] ['mʌni] .

give	the	greatest	quantity	of	valuable	information	for	the	least	money	.
给	这	最	数量	的	有价值的	信息	为了	这	至少	钱	.

现在，如何用最少的钱提供最多的有价值的信息，已成为作者和出版商之间的竞争焦点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

It	was	,	however	,	it	seems	,
它	曾是	,	然而	,	它	似乎	,

然而，事实似乎的确如此。

[rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪərɪənst] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪk'sel] [ɔːl][hɪz; ɪz]

reserved	for	the	experienced	author	of	the	work	before	us	to	excel	all	his
预订的	为了	这	经验丰富的	作者	的	这	工作	前	我们	到	Excel	全部	他的

['priːdisesəz] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ;

predecessors	in	this	particular	;
前任	在	这	特别的	;

这部作品的作者经验丰富，他必须在这方面超越所有前人；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'streɪn] ['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [kə'lekʃ(ə)n]

and	we	cannot	restrain	our	admiration	when	we	observe	the	immense	collection
和	我们	不能	抑制	我们的	钦佩	什么时候	我们	观察	这	巨大	收藏

[ɒv; əv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

of	geographical	and	historical	learning	comprised	in	this	little	book	.
的	地理	和	历史	学习	包括	在	这	小的	书	.

当我们看到这本小册子中所包含的丰富的地理和历史知识时，我们不禁赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪmɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [kæn; kən][ɪk'stend] ,

It	is	impossible	,	in	the	limits	to	which	this	notice	can	extend	,
它	是	不可能的	,	在	这	限制	到	哪个	这	注意	能	延长	,

在本通知有效期限内，不可能做到以下几点：

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][plæn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [wɜːk] : [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	give	a	detailed	account	of	the	plan	of	Mr	.	Pinnock's	work	:	suffice	it	,
到	给	一个	详细的	帐户	的	这	计划	的	先生	.	-	工作	:	足够了	它	,

无需详细描述皮诺克先生的工作计划：只需说明即可。

[ðæt] [ɪts]['taɪt(ə)l][ɪz] ['fʊli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn]['aʊə(r)]

that	its	title	is	fully	answered	in	the	compilation	,	and	that	it	is	,	in	our
那	它是	标题	是	完全	回答	在	这	汇编	,	和	那	它	是	,	在	我们的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

其标题已在汇编中得到充分解答，而且我们认为确实如此。

['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌelɪ'mentri] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [wɜːks] [ɪn]

eminently	calculated	to	supersede	the	use	of	those	elementary	geographical	works	in
非常	计算	到	取代	这	使用	的	那些	初级	地理	作品	在

['prez(ə)nt][juːz] , [wɪtʃ] ,

present	use	,	which	,
展示	使用	,	哪个	,

这部著作旨在完全取代目前使用的那些基础地理著作，

[haʊ'evə(r)] ['juːsf(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['miːgə(r)] [wen] [kəm'peəd]

however	useful	they	may	be	,	are	utterly	poor	and	meagre	when	compared
然而	有用	他们	可能	是	,	是	完全地	贫穷的	和	微薄	什么时候	比较的

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	this	.
到	这	.

然而，无论它们多么有用，与此相比都显得微不足道。

[ðə; ði][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [bʊk] [ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

The	astronomical	portion	of	Mr	.	Pinnock's	book	is	excellent	,	and	the	historical
这	天文	部分	的	先生	.	-	书	是	出色的	,	和	这	历史

[ˌmemə'rændə] ,

memoranda	,
备忘录	,

平诺克先生著作中的天文部分非常出色，历史备忘录部分也同样精彩。

[wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kʌntri] , [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

which	follow	the	account	of	each	country	,	are	highly	interesting	,
哪个	跟随	这	帐户	的	每个	国家	,	是	高度	有趣的	,

这些对每个国家的介绍都非常有趣，

[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] ,

and	tend	to	enliven	the	study	of	geography	,
和	趋向	到	活跃	这	学习	的	地理	,

并且往往能使地理学研究变得生动有趣。

[waɪl] [ðeɪ] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnə(r)] .

while	they	furnish	a	fund	of	instruction	to	the	learner	.
尽管	他们	提供	一个	基金	的	操作说明	到	这	学习者	.

同时，他们为学习者提供了丰富的教学资源。

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðɪs] ['mʌltəm] [ɪn]['pɑːvəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['priː] - ['emɪnəntli] [ɪz] ,

"	On	the	whole	,	this	multum	in	parvo	,	for	such	it	pre	-	eminently	is	,
"	在	这	所有的	,	这	multum	在	细小病毒	,	为了	这样的	它	预	-	非常	是	,

“总的来说，这是一部以小博大的作品，因为它的确非常出色。”

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪn'strʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

is	calculated	to	become	a	universal	instructer	in	the	knowledge	of	the	earth	.
是	计算	到	变得	一个	普遍的	指导员	在	这	知识	的	这	地球	.

旨在成为地球知识的通用导师。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz] [ɒv; əv] [skuːlz] ,

It	will	not	be	confined	to	the	use	of	schools	,
它	将要	不是	是	受限	到	这	使用	的	学校	,

其用途不仅限于学校，

[fɔː(r); fə(r)]['ædʌlts] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bɪblɪkl] [stɔː(r)] .

for	adults	will	find	it	a	valuable	addition	to	their	Biblical	store	.
为了	成年人	将要	寻找	它	一个	有价值的	添加	到	他们的	圣经	店铺	.

对于成年人来说，这将是他们圣经收藏中的宝贵补充。

" — ['kʊriə(r)] .

"	—	Courier	.
"	—	导游	.

“-导游。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['veri] [tʃiːpɪst] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː]

"	This	is	unquestionably	the	very	cheapest	work	of	the	sort	that	has	hitherto
"	这	是	毫无疑问	这	非常	最便宜	工作	的	这	种类	那	有	迄今为止

['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] ;

issued	from	the	press	;
发布	从	这	按	;

“毫无疑问，这是迄今为止出版社出版的同类作品中最便宜的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][beə(r)][ækt][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd]

and	it	is	but	doing	a	bare	act	of	justice	to	the	public	-	spirited
和	它	是	但	正在做	一个	裸	行为	的	正义	到	这	民众	-	精神抖擞

['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] [seɪ] ,

publishers	to	say	,
出版商	到	说	,

对那些具有公共精神的出版商来说，这不过是做一件最起码的公道之事罢了，理由是：

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pætrənɪdʒ] .

that	they	deserve	the	most	unlimited	patronage	.
那	他们	应得	这	最多	无限	赞助	.

他们理应获得最广泛的支持。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [dʌz] [greɪt] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['tæləntsˌ]

The	literary	arrangement	of	the	whole	does	great	credit	to	the	well	known	talents
这	文学	安排	的	这	所有的	做	伟大的	信用	到	这	出色地	已知	天赋

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɪnək] ;

and	indefatigable	research	of	Mr	.	Pinnock	;
和	不懈	研究	的	先生	.	平诺克	;

整部作品的文学编排充分体现了皮诺克先生众所周知的才华和孜孜不倦的研究；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['biːɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ]

and	instead	of	the	study	being	,	as	was	the	case	some	twenty	years	ago
和	反而	的	这	学习	存在	,	作为	曾是	这	案件	一些	二十	年	前

，

，

，

而这项研究却不像二十年前那样，

[draɪ][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ə'pɔːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rendəd] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

dry	and	almost	appalling	,	it	is	rendered	familiar	and	entertaining	,
干燥	和	几乎	令人震惊	,	它	是	渲染	熟悉的	和	娱乐	,

它原本枯燥乏味，甚至令人难以接受，但经过改编后却变得熟悉而有趣。

[frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['njuːmərəs] ['ænɪkdoʊts] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

from	its	being	mixed	up	with	numerous	anecdotes	associated	with	the
从	它是	存在	混合	向上	和	很多的	轶事	联系	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [dɪ'skraɪbd] . " — ['bɑːkʃə(r)]

history	of	the	countries	described	.	"	—	Berkshire
历史	的	这	国家	描述	.	"	—	伯克郡

因为它与许多和所描述的国家历史相关的轶事混杂在一起。”——伯克希尔

['krɒnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

编年史。

" [ə; eɪ] ['truːli] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

"	A	truly	comprehensive	compendium	of	geographical	and	historical	information	,
"	一个	真的	综合的	概要	的	地理	和	历史	信息	,

[dʒu'dɪʃəsli] ['blendɪd] , [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] .

judiciously	blended	,	has	been	heretofore	a	great	desideratum	.
谨慎地	混合	,	有	到过	此前	一个	伟大的	理想	.

“一直以来，人们一直渴望能有一部真正全面、巧妙融合地理和历史信息的汇编。”

['mɪstə(r)] . - [neɪm] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] [ə; eɪ] ['stændəd] ['wɒrənti] [tuː; tə]

Mr	.	Pinnock's	name	has	for	many	years	been	a	standard	warranty	to
先生	.	-	姓名	有	为了	许多	年	到过	一个	标准	保修单	到

[skuːl] [bʊks] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

school	books	;	and	this	,
学校	图书	;	和	这	,

多年来，皮诺克先生的名字一直是学校教科书质量的保证；而且，

[hɪz; ɪz][lɑːst]['leɪbə(r)] , ['fʊli] [sə'steɪnz] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

his	last	labor	,	fully	sustains	his	established	reputation	.
他的	最后的	劳动	,	完全	维持	他的	已确立的	名声	.

他的最后一部作品，完全巩固了他已建立的声誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]

It	is	a	very	comprehensive	condensation	of	all	which	is	necessary	in	teaching	the
它	是	一个	非常	综合的	缩合	的	全部	哪个	是	必要的	在	教学	这

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['saɪəns] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] .

important	science	of	geography	.
重要的	科学	的	地理	.

它是对地理学这门重要科学教学所需全部内容的非常全面的概括。

[ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)] ['plezntli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv]

The	statistical	details	of	countries	are	pleasantly	relieved	by	a	series	of
这	统计	细节	的	国家	是	愉快	松了口气	经过	一个	系列	的

['ædmərəb(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌmemə'rændə] ,

admirable	historical	memoranda	,
令人钦佩的	历史	备忘录	,

一系列令人钦佩的历史备忘录，使各国统计数据显得不那么枯燥乏味。

[wɪtʃ] [beə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [fɪ'delətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'sɜːtʃ] .

which	bear	evidence	of	fidelity	and	a	deep	research	.
哪个	熊	证据	的	忠诚	和	一个	深的	研究	.

这体现了严谨的考证和深入的研究。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ,

We	are	surprised	,	in	looking	through	the	book	,
我们	是	惊讶	,	在	寻找	通过	这	书	,

我们翻阅这本书时感到惊讶，

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɒt] [ə; eɪ][vɑːst] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ɪts] - ['peɪdʒɪz] . " —

to	observe	what	a	vast	quantity	of	instruction	is	comprised	in	its	446	pages	.	"	—
到	观察	什么	一个	广阔的	数量	的	操作说明	是	包括	在	它是	-	页面	.	"	—

['sʌndeɪ]

Sunday
星期日

看看这446页里包含了多么丰富的知识吧。”——《星期日》

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] , - [gɒt]

"	We	have	just	now	before	us	a	handsome	and	compact	little	volume	,	'	got
"	我们	有	只是	现在	前	我们	一个	英俊的	和	袖珍的	小的	体积	,	-	得到

[ʌp] - [wɪð] [greɪt] [keə(r)] ,

up	'	with	great	care	,
向上	-	和	伟大的	关心	,

“我们现在面前的是一本精美小巧的小册子，它是精心制作的。”

[teɪst] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] : - [ə; eɪ] ['græmə(r)] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] . -

taste	,	and	judgment	:	'	A	Grammar	of	Modern	Geography	and	History	.	'
品尝	,	和	判断	:	-	一个	语法	的	现代的	地理	和	历史	.	-

品味和判断力：《现代地理与历史语法》。

[ðə; ði] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

The	quantity	of	really	useful	information	that	it	contains	is	astonishing	.
这	数量	的	真的	有用	信息	那	它	包含	是	惊人	.

它所包含的真正有用的信息量令人震惊。

" — [lɑː] [bel] [ˌæˌsɛm'bliː] .

"	—	La	Belle	Assemblee	.
"	—	拉	美女	集会者	.

“—La Belle Assemblee。

" [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɪnək] [bi'lɔŋz] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ðəʊz] ['kætəkɪzəm] [ɒv; əv] ['saɪəns]
" To Mr . Pinnock belongs the merit of inventing those Catechisms of Science
" 到 先生 . 平诺克 属于 这 优点 的 发明 那些 教义问答 的 科学
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] ,
and General Knowledge ,
和 一般的 知识 ,

“皮诺克先生的功劳在于他发明了那些科学和常识问答。”

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] .
which even a Lord Chancellor condescended to read and to praise .
哪个 甚至 一个 主 校长 居高临下的 到 读 和 到 称赞 .

甚至连大法官都纡尊降贵地阅读并给予赞扬。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)] .
Nothing more is necessary to be said to recommend his book in every quarter .
没有什么 更多的 是 必要的 到 是 说 到 推荐 他的 书 在 每一个 四分之一 .

无需赘言，他的书值得每个季度都推荐。

" — ['lʌndən]
" — London
" — 伦敦

“-伦敦

[ˌmægə'ziːn] .
Magazine .
杂志 .

杂志。

" ['græmə(r)] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] . — ['evri] ['pɜːs(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
" Grammar of Geography and History . — Every person engaged in the
" 语法 的 地理 和 历史 . — 每一个 人 已订婚的 在 这
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
education of children ,
教育 的 孩子们 ,

《地理与历史语法》——所有从事儿童教育的人，

[wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
will be much pleased to turn over the pages of one of the best , because
将要 是 很多 高兴 到 转动 超过 这 页面 的 一 的 这 最好的 , 因为
[məʊst] ['sɪmplɪfaɪd] ,
most simplified ,
最多 简化 ,

翻阅这本最优秀的书籍之一，我会非常高兴，因为它最为简洁明了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kəm'pendiəs] [wɜːks] [ɒn] [dʒi'ɒgrəfi] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [jet]
and at the same time compendious works on geography that has ever yet
和 在 这 相同的 时间 简明 作品 在 地理 那 有 曾经 然而
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

同时，也是迄今为止出版过的最全面的地理学著作。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɪnək] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]
The name of Pinnock stands at the head of modern pioneers in the march of
这 姓名 的 平诺克 站立 在 这 头 的 现代的 先驱者 在 这 行进 的
['dʒuːvɪˌnaɪl] ['ɪntəlekt] ;
Juvenile Intellect ;
少年 智力 ;

在青少年智力发展的进程中，皮诺克的名字位列现代先驱之首；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒlju:m] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] ['ɪndəstri] .

and	the	present	volume	is	another	exhibition	of	his	meritorious	industry	.
和	这	展示	体积	是	其他	展览	的	他的	有功绩的	行业	.

本书是他勤奋努力的又一体现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

It	is	announced	among	our	advertisements	,
它	是	宣布	之中	我们的	广告	,

我们在广告中已发布此消息。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] ['hævɪŋ]

and	we	are	sure	that	our	readers	will	be	thankful	for	thus	having
和	我们	是	当然	那	我们的	读者	将要	是	感恩	为了	因此	拥有

['speʃəli] [daɪ'rɛktɪd][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][səʊ]['ju:sf(ə)l] ,

specially	directed	their	attention	to	so	useful	,
特别	指导	他们的	注意力	到	所以	有用	,

我们相信，读者们会感谢我们特意将注意力集中在如此有用的信息上。

['elɪgənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔ:l] ['veri] [tʃi:p] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

elegant	,	and	withal	very	cheap	a	publication	.
优雅的	,	和	此外	非常	便宜的	一个	发布	.

既优雅又非常便宜。

" — ['tɔ:ntən]

"	—	Taunton
"	—	汤顿

——汤顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kʊriə(r)] .
Courier .
导游 .

导游。

" - ['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] . — [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] , [ænd; ənd]
" Pinnock's Modern Geography . — We call the attention of our readers , and
" - 现代的 地理 . — 我们 称呼 这 注意力 的 我们的 读者 , 和
[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['seminəri] ,
more especially the heads of seminaries ,
更多的 尤其 这 头部 的 神学院 ,

“皮诺克的《现代地理学》——我们提请读者，尤其是神学院院长们注意，

[tu:; tə][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] , ['splendɪd] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [tʃi:p] [wɜ:k] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [pu:l] &
to a useful , splendid , and singularly cheap work , just published by Poole &
到 一个 有用 , 灿烂 , 和 单独地 便宜的 工作 , 只是 已发布 经过 普尔 &
['edwədz] ,
Edwards ,
爱德华兹 ,

这是一本实用、精彩且价格极其低廉的作品，由 Poole & Edwards 出版社刚刚出版。

[ɪn'taɪtld] - [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['græmə(r)] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] . -
entitled ' A Comprehensive Grammar of Modern Geography and History . '
标题 - 一个 综合的 语法 的 现代的 地理 和 历史 . -

题为《现代地理与历史综合语法》。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [ˌhɪðə'tu:] ['pʌblɪʃt] . " —
Without any exception , it is the best book of the sort hitherto published . " —
没有 任何 例外 , 它 是 这 最好的 书 的 这 种类 迄今为止 已发布 . " —
['wɪnzə(r)]
Windsor
温莎

毫无疑问，这是迄今为止出版的同类书籍中最好的一本。——温莎

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [mʌtʃ] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [klɑ:s] [ɒv; əv]
" This little book is of a description much superior to the ordinary class of
" 这 小的 书 是 的 一个 描述 很多 优越的 到 这 普通的 班级 的
[sku:l] [bʊks] .
school books .
学校 图书 .

“这本小册子的内容远胜于普通的学校课本。”

[ɪts] ['ɔ:θə(r)] [ni:dz] [nəʊ] [preɪz] [frɒm; frəm][ju: 'es] ,
Its author needs no praise from us ,
它是 作者 需求 不 称赞 从 我们 ,

作者无需我们赞扬，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæv; həv][met] [ðæt]

as	his	long	and	faithful	services	to	the	cause	of	education	have	met	that
作为	他的	长的	和	忠实	服务	到	这	原因	的	教育	有	遇见	那

['dʒen(ə)rəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)] [fitist] [ænd; ənd] [haɪɪst] [rɪ'wɔːd] .

general	approbation	which	is	their	fittest	and	highest	reward	.
一般的	赞许	哪个	是	他们的	最强	和	最高	报酬	.

他对教育事业的长期忠诚奉献赢得了普遍赞誉，这是对他最恰当、最高的回报。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

We	are	happy	to	say	,
我们	是	快乐的	到	说	,

我们很高兴地宣布：

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz][smɔːlə(r)] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

that	the	same	judicious	industry	which	distinguished	his	smaller	works	for	the
那	这	相同的	明智的	行业	哪个	杰出的	他的	较小的	作品	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

benefit	of	children	,
益处	的	孩子们	,

他那些为儿童创作的小作品中所体现出的那种审慎勤勉，

[ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [naʊ] [ɒn]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] .

is	displayed	in	full	force	in	the	little	volume	now	on	our	table	.
是	显示	在	满的	力量	在	这	小的	体积	现在	在	我们的	桌子	.

这一点在我们桌上这本小册子中得到了充分体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['sɪmp(ə)l] [staɪl] .

It	is	well	arranged	,	and	written	in	a	clear	,	simple	style	.
它	是	出色地	安排	,	和	书面	在	一个	清除	,	简单的	风格	.

它结构清晰，文笔简洁明了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] ,

But	it	is	also	much	more	than	a	mere	outline	of	geography	,
但	它	是	还	很多	更多的	比	一个	仅仅	大纲	的	地理	,

但它远不止是简单的地理概览，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɪn]

for	it	also	contains	an	admirable	summary	of	the	most	important	points	in
为了	它	还	包含	一个	令人钦佩的	概括	的	这	最多	重要的	积分	在

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [krə'nɒlədʒi] :

history	and	chronology	:
历史	和	时间顺序	:

因为它还包含了对历史和年表中最重要要点的精彩总结：

[ænd; ənd][ɪts]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	its	pages	are	interspersed	with	interesting	physical	facts	relating	to	the
和	它是	页面	是	穿插	和	有趣的	身体的	事实	相关	到	这

['veərɪəs] ['kʌntrɪz] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

various	countries	under	consideration	.
各种各样的	国家	在下面	考虑	.

书中穿插着与各个国家相关的有趣自然事实。

[wiː; wi] [ə'pruːv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌkætɪ'ketɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

We	approve	much	the	catechetical	system	of	teaching	,
我们	批准	很多	这	教理问答	系统	的	教学	,

我们非常赞同这种教理问答式的教学体系。

[wɪtʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['kwestʃənz] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] .

which	is	provided	for	by	questions	appended	to	each	section	.
哪个	是	假如	为了	经过	问题	附加	到	每个	部分	.

每个章节后面都附有相关问题，供读者参考。

[ðiːz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][self] - [ɪn'strʌkt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] [wɒt]

These will enable the self - instructer to ascertain with ease and certainty what

这些 将要 使能够 这 自己 - 指导员 到 探明 和 舒适 和 肯定 什么

['riːəl] ['prəʊgres] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

real progress he has made in the acquisition of knowledge .

真实的 进步 他 有 制成 在 这 获得 的 知识 .

这将使自学者能够轻松、准确地确定自己在知识获取方面取得了哪些真正的进步。

[ə; eɪ] [gʊd] ['triːtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]

A good treatise of this comprehensive nature has long been wanting in our

一个 好的 论文 的 这 综合的 自然 有 长的 到过 想要 在 我们的

[skuːlz] .

schools .

学校 .

我们的学校一直缺少这样一本全面详实的优秀教材。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [taɪm] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][mɔː(r)] ['pɒndərəs] ['sɔːsɪz]

To those whose time will not permit them to turn to more ponderous sources

到 那些 谁 时间 将要 不是 允许 他们 到 转动 到 更多的 沉重的 来源

[ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

of information ,

的 信息 ,

对于那些没有时间去查阅更晦涩难懂的信息来源的人来说，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðeə(r)] ['meməriz] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən]

and to those who may wish to refresh their memories by looking over an

和 到 那些 WHO 可能 希望 到 刷新 他们的 回忆 经过 寻找 超过 一个

['ækjərət] ['sʌməri] [ɒv; əv][fækts] [ɔːl'redi] [nəʊn] ,

accurate summary of facts already known ,

准确的 概括 的 事实 已经 已知 ,

对于那些希望通过查阅已知事实的准确摘要来唤起记忆的人来说，

[wiː; wi] ['hɑːtɪli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [dʒi'ɒgrəfi] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ˌelɪ'mentri] [wɜːk] [wiː; wi][hæv; həv]

we heartily recommend this Geography as the best elementary work we have

我们 衷心地 推荐 这 地理 作为 这 最好的 初级 工作 我们 有

[siːn] . " — ['lʌndən] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] .

seen . " — London Weekly Review .

已见 . " — 伦敦 每周 审查 .

我们由衷地推荐这本地理教材，它是我们见过的最好的小学地理教材。”——《伦敦周刊评论》

[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] .

From the New - York Evening Post .

从 这 新的 - 约克 晚上 邮政 .

摘自《纽约晚邮报》。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [wɜːk] [ɒn]

To the publishers , the public are indebted for an elementary work on

到 这 出版商 , 这 民众 是 负债累累 为了 一个 初级 工作 在

[dʒi'ɒgrəfi] , [wɪtʃ] ,

Geography , which ,

地理 , 哪个 ,

对于出版商而言，公众应该感谢他们出版了这样一部地理学入门著作，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'tentɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

from a more attentive examination than we are usually able to

从 一个 更多的 细心 考试 比 我们 是 通常 有能力的 到

[gɪv] [tuː; tə] [bʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

give to books of that description ,

给 到 图书 的 那 描述 ,

经过比我们通常对待这类书籍更为细致的审视，

[wiː; wi] [θɪŋk] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] .

we	think	will	prove	a	very	useful	volume	in	the	education	of	young	persons	.
我们	思考	将要	证明	一个	非常	有用	体积	在	这	教育	的	年轻的	人	.

我们认为这本书对青少年教育将非常有用。

[ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [wel] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -

The	work	we	allude	to	is	a	very	neat	and	well	printed	edition	of	Pinnock's
这	工作	我们	暗示	到	是	一个	非常	整洁的	和	出色地	打印	版	的	-

['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Modern	Geography	and	History	,
现代的	地理	和	历史	,

我们提到的这部作品是品诺克《现代地理与历史》的一个非常精美且印刷精良的版本。

['həʊlli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ]['edwɪn] ['wɪljəmz] , [ɒv; əv] [huːz] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]

wholly	revised	and	much	enlarged	by	Edwin	Williams	,	of	whose	accuracy	and
完全	修改	和	很多	放大	经过	埃德温	威廉姆斯	,	的	谁	准确性	和

[rɪ'sɜːtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l]['raɪtə(r)] ,

research	,	as	a	statistical	writer	,
研究	,	作为	一个	统计	作家	,

本书经埃德温·威廉姆斯全面修订和大幅扩充，埃德温·威廉姆斯是一位统计学作家，以其准确性和研究而闻名。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['veərɪəs] [ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdənsɪz] .

the	public	have	already	had	various	satisfactory	evidences	.
这	民众	有	已经	有	各种各样的	令人满意的	证据	.

公众已经获得了各种令人满意的证据。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [hæv; həv] [biːn]

The	department	of	knowledge	in	which	the	labors	of	Mr	.	Williams	have	been
这	部门	的	知识	在	哪个	这	劳动	的	先生	.	威廉姆斯	有	到过

['meɪnli] [ig'zəːtid] ,

mainly	exerted	,
主要	施加	,

威廉姆斯先生主要从事的知识领域，

[hæv; həv] [ˌnesə'serəli] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [stɔː(r)][ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] ['haɪli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]

have	necessarily	furnished	him	with	a	copious	store	of	materials	highly	useful	to
有	一定	提供	他	和	一个	丰富	店铺	的	材料	高度	有用	到

[biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][pen] .

be	employed	in	a	work	like	that	which	has	now	engaged	his	pen	.
是	受雇	在	一个	工作	喜欢	那	哪个	有	现在	已订婚的	他的	笔	.

必然为他提供了大量的素材，这些素材对于他现在正在创作的作品非常有用。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɪnək] [bɔː(r)][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bəuθ][ɪn] ['ɪŋgləənd]

The	original	work	of	Mr	.	Pinnock	bore	a	high	reputation	both	in	England
这	原来的	工作	的	先生	.	平诺克	钻孔	一个	高的	名声	两个都	在	英格兰

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	this	country	,
和	这	国家	,

皮诺克先生的原创作品在英国和美国都享有很高的声誉。

[ænd; ənd][ɪts]['vælju:][ɪz] [naʊ] ['veri] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs]

and	its	value	is	now	very	greatly	increased	by	the	extensive	and	judicious
和	它是	价值	是	现在	非常	非常	增加	经过	这	广泛的	和	明智的

[ɪm'prʊvmənt] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] .

improvements	made	by	Mr	.	Williams	.
改进	制成	经过	先生	.	威廉姆斯	.

威廉姆斯先生进行了广泛而明智的改进，使其价值大大提升。

[tuː; tə] [kənˈveɪ] [sʌm; səm][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)] [ˈeksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ˈəʊvə(r)]

To	convey	some	idea	of	the	superior	excellence	of	the	present	edition	over
到	传达	一些	主意	的	这	优越的	卓越	的	这	展示	版	超过

['eni] ['priːviəs] [wʌn] ,

any	previous	one	,
任何	以前的	一	,

为了表达本版本比以往任何版本都更加卓越的理念，

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

it	needs	only	to	be	stated	that	the	portion	relating	to	America	,
它	需求	仅有的	到	是	声明	那	这	部分	相关	到	美国	,

只需说明与美国有关的部分，

[hæz; həz] [biːn] ['həʊlli] [ˌriː'rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪk'stend] [θruː] [mɔː(r)]

has	been	wholly	rewritten	and	enlarged	so	as	to	extend	through	more
有	到过	完全	重写	和	放大	所以	作为	到	延长	通过	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['peɪdʒɪz] .

than	a	hundred	additional	pages	.
比	一个	百	额外的	页面	.

已完全重写和扩充，增加了100多页。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['keəfəli]

The	recent	changes	in	the	political	divisions	of	South	America	are	also	carefully
这	最近的	变化	在	这	政治的	部门	的	南	美国	是	还	小心

['nəʊtɪd] ,

noted	,
著名的	,

报告还仔细记录了南美洲政治格局近期的变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ænd; ənd][klɪə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɪts] ['veəriəs] [ˌrevə'lʊʃən] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

and	a	succinct	and	clear	history	of	its	various	revolutions	is	given	.
和	一个	简洁	和	清除	历史	的	它是各种各样的		革命	是	给定	.

并简明扼要地概述了其各种革命的历史。

['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

Numerous	other	improvements	of	the	original	work	have	been	made	by	Mr	.
很多的	其他	改进	的	这	原来的	工作	有	到过	制成	经过	先生	.

['wɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

威廉姆斯先生对原作进行了许多其他改进，

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['steɪtɪd] ,

but	what	we	have	stated	,
但	什么	我们	有	声明	,

但我们已经说过，

[wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [sʌm; səm][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['væljuː][hiː; hi][hæz; həz] [im'paːtid] [tuː; tə]

will	serve	to	convey	some	idea	of	the	additional	value	he	has	imparted	to
将要	服务	到	传达	一些	主意	的	这	额外的	价值	他	有	传授	到

[ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

a	production	which	before	enjoyed	a	high	reputation	.
一个	生产	哪个	前	享受	一个	高的	名声	.

这将有助于传达他为一部此前享有盛誉的作品增添的附加价值。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [dɪ'zɜːv] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [niːt] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

The	publishers	deserve	credit	for	the	exceedingly	neat	style	in	which	they	have
这	出版商	应得	信用	为了	这	非常	整洁的	风格	在	哪个	他们	有

['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ˌelɪ'mentri] [wɜːk] .

published	this	useful	elementary	work	.
已发布	这	有用	初级	工作	.

出版社以极其严谨的风格出版了这本实用的基础教材，值得称赞。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ædvətaɪzə(r)] .

From	the	Commercial	Advertiser	.
从	这	商业的	广告商	.

摘自《商业广告商》。

['pɪnək] [hæz; həz] [dʌn] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Pinnock	has	done	very	essential	service	to	the	cause	of	education	,
平诺克	有	完毕	非常	基本的	服务	到	这	原因	的	教育	,

皮诺克为教育事业做出了非常重要的贡献。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [skuːl] [bʊks] .

by	his	excellent	editions	of	established	school	books	.
经过	他的	出色的	版本	的	已确立的	学校	图书	.

他出版了许多优秀的经典教科书。

[tuː; tə][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [siːn]

To	go	no	farther	,	this	is	the	best	compendium	of	geography	we	have	yet	seen
到	去	不	更远	,	这	是	这	最好的	概要	的	地理	我们	有	然而	已见

[fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] .

for	schools	.
为了	学校	.

毫不夸张地说，这是我们迄今为止见过的最好的学校地理教材。

[ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ɪn]['aʊə(r)]

The	European	States	are	never	treated	with	the	importance	they	deserve	in	our
这	欧洲的	各州	是	绝不	治疗	和	这	重要性	他们	应得	在	我们的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [skuːl] [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

ordinary	school	books	of	this	description	.
普通的	学校	图书	的	这	描述	.

在我们这类普通的学校教科书中，欧洲国家从未得到应有的重视。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'pɑːtmənt] , ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)]

Here	they	receive	great	attention	,	and	the	American	department	,	under	Mr
这里	他们	收到	伟大的	注意力	,	和	这	美国人	部门	,	在下面	先生

['wɪljəmz] - ['keəf(ə)l][ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] ,

Williams	'	careful	and	accurate	superintendence	,
威廉姆斯	-	小心	和	准确的	督察	,

在这里，他们受到了高度重视，而美国部门则在威廉姆斯先生细致而精准的监督下，

[ɪz][nɒt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

is	not	behind	them	,
是	不是	在后面	他们	,

并没有被他们抛在身后，

[waɪl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [iːtʃ] [steɪt] [ɪz]['wəʊv(ə)n][ɪn][ɪts] ['liːdɪŋ] [fækts] [wɪð] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] .

while	the	history	of	each	State	is	woven	in	its	leading	facts	with	its	description	.
尽管	这	历史	的	每个	状态	是	编织	在	它是	领导	事实	和	它是	描述	.

每个州的历史都与其主要事实和描述交织在一起。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] [ə'merɪkən] .

From	the	New	-	York	American	.
从	这	新的	-	约克	美国人	.

摘自《纽约美国人报》。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][deə(r)] [seɪ] , [ə; eɪ] [wel] [daɪ'dʒestɪd] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv]

This	is	a	well	printed	,	and	we	dare	say	,	a	well	digested	compound	of
这	是	一个	出色地	打印	,	和	我们	敢	说	,	一个	出色地	消化	化合物	的

[dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

geography	and	history	,
地理	和	历史	,

这是一本印刷精美，而且我们敢说内容翔实、消化透彻的地理与历史合集。

[ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] .

adapted	for	young	persons	.
改编	为了	年轻的	人	.

改编为青少年版。

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [biːn] [ˌriː'rɪt(ə)n] [hɪə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪk'stendɪd] ,

The	portion	relating	to	America	has	been	rewritten	here	and	much	extended	,
这	部分	相关	到	美国	有	到过	重写	这里	和	很多	扩展	,

有关美国的部分内容已在此处重写并大幅扩充。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['veri] [fækt][wiː; wi] [siː] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wiː; wi][hæv; həv]

and	in	that	very	fact	we	see	evidence	to	strengthen	a	conviction	we	have
和	在	那	非常	事实	我们	看	证据	到	加强	一个	定罪	我们	有

[lɒŋ] [entə'teɪnd] ,

long	entertained	,
长的	娱乐	,

而正是这一事实，让我们看到了强化我们长期以来所持有的观点的证据。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ɪk'sprest] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [wɜːks] — [ðəʊz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	occasionally	expressed	,	that	the	elementary	works	—	those	of	history
和	偶尔	表达	,	那	这	初级	作品	—	那些	的	历史

[ɪ'speʃəli] — [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] [skuːlz] ,

especially	—	designed	for	American	schools	,
尤其	—	设计	为了	美国人	学校	,

有时还会表达这样一种观点：为美国学校设计的基础教材——尤其是历史教材——

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [həʊm] .

should	be	written	at	home	.
应该	是	书面	在	家	.

应该在家写。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] ['wiːkli] ['mesɪndʒə(r)] .

From	the	New	-	York	Weekly	Messenger	.
从	这	新的	-	约克	每周	信使	.

摘自《纽约周报》。

[wiː; wi][hæv; həv] ['reəli] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz] [ɪm'breɪsɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv]

We	have	rarely	met	with	a	work	of	this	size	embracing	so	large	a	fund	of
我们	有	很少	遇见	和	一个	工作	的	这	尺寸	拥抱	所以	大的	一个	基金	的

['juːsf(ə)l] ,

useful	,
有用	,

我们很少见到如此规模的作品，其中包含如此丰富的实用资料。

[wiː; wi] [maɪt] [seɪ] ['nesəsəri] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] .

we	might	say	necessary	,	knowledge	of	a	geographical	and	historical	character	.
我们	可能	说	必要的	,	知识	的	一个	地理	和	历史	特点	.

我们可以说，这是必要的地理和历史知识。

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz] [fɔːmd] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] - ['selɪbreɪtɪd] ['mænjuəl][ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] ,

This	work	is	formed	on	the	basis	of	Pinnock's	celebrated	Manual	of	Geography	,
这	工作	是	形成	在	这	基础	的	-	著名	手动的	的	地理	,

这部作品是以平诺克著名的《地理手册》为基础创作的。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [fækts][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

combining	the	leading	facts	of	history	.
结合	这	领导	事实	的	历史	.

结合历史上的主要事实。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]['edwɪn] ['wɪljəmz] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

It	has	been	revised	by	Edwin	Williams	,	Esq	.	,
它	有	到过	修改	经过	埃德温	威廉姆斯	,	先生	.	,

经埃德温·威廉姆斯律师修订。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] ['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)] ,

a	gentleman	well	known	as	the	author	of	the	New	-	York	Annual	Register	,
一个	绅士	出色地	已知	作为	这	作者	的	这	新的	-	约克	年度的	登记	,

[ænd; ənd] [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌgæzə'tɪə(r)] , & [siː] .

and	New	Universal	Gazetteer	,	&	c	.
和	新的	普遍的	地名录	,	&	c	.

一位以撰写《纽约年鉴》和《新世界地名录》等而闻名的先生。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌriː'rɪt(ə)n] ,

That	part	of	the	work	relating	to	our	own	country	has	been	entirely	rewritten	,
那	部分	的	这	工作	相关	到	我们的	自己的	国家	有	到过	完全	重写	,

有关我们国家的部分内容已被完全重写。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪz] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['kləʊsli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] .

and	occupies	about	one	hundred	closely	printed	pages	.
和	占据	关于	一	百	密切	打印	页面	.

约有一百页密密麻麻的印刷页面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] [bʊk] , [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [rɪ'spektəbl] ['seminəri]

It	will	command	a	place	,	as	a	class	book	,	in	all	our	respectable	seminaries
它	将要	命令	一个	地方	,	作为	一个	班级	书	,	在	全部	我们的	可敬	神学院

[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ;

of	learning	;
的	学习	;

它将在我们所有受人尊敬的学术院校中占据一席之地，成为一本教材；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɔːt] [nɒt][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [skuːlz] .

but	a	work	of	this	kind	ought	not	and	will	not	be	confined	to	schools	.
但	一个	工作	的	这	种类	应该	不是	和	将要	不是	是	受限	到	学校	.

但是这类工作不应该也不会局限于学校。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒlə(r)] — [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi]

It	will	be	found	in	the	library	of	the	scholar	—	the	cheerful	and	happy
它	将要	是	成立	在	这	图书馆	的	这	学者	—	这	快乐	和	快乐的

['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)] — [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] — [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɒv; əv]

dwelling	of	the	farmer	—	the	workshop	of	the	mechanic	—	the	closet	of
住宅	的	这	农民	—	这	车间	的	这	机械	—	这	壁橱	的

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,

the	student	—	and	the	counting	-	room	of	the	merchant	,
这	学生	—	和	这	计数	-	房间	的	这	商人	,

它既可以在学者的图书馆里找到，也可以在农民快乐温馨的家中找到，还可以在工匠的作坊里找到，也可以在学生的书房里找到，还可以在商人的账房里找到。

[baɪ][ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [kən'sʌltɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['refrəns] .

by	all	of	whom	it	may	be	advantageously	consulted	as	a	book	of	reference	.
经过	全部	的	谁	它	可能	是	有利地	咨询	作为	一个	书	的	参考	.

所有人都可将其作为参考书查阅。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] .

From	the	Knickerbocker	.
从	这	尼克博克	.

来自尼克博克。

['mɪstə(r)] . ['edwɪn] ['wɪljəmz] , [huːz] " ['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)] " [ænd; ənd] " [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌgæzə'tɪə(r)] "

Mr	.	Edwin	Williams	,	whose	"	Annual	Register	"	and	"	Universal	Gazetteer	"
先生	.	埃德温	威廉姆斯	,	谁	"	年度的	登记	"	和	"	普遍的	地名录	"

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['feɪvərəbli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

are	so	favorably	known	to	the	public	,
是	所以	有利	已知	到	这	民众	,

埃德温·威廉姆斯先生的《年度名录》和《通用地名词典》深受公众喜爱，

[hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] — [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

has	recently	issued	—	revised	and	enlarged	from	the	London	edition	,
有	最近	发布	—	修改	和	放大	从	这	伦敦	版	,

最近出版了——在伦敦版的基础上进行了修订和扩充，

[ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ə'kædəmiz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] —

and	adapted	to	the	use	of	Academies	and	Schools	in	the	United	States	—
和	改编	到	这	使用	的	学院	和	学校	在	这	团结的	各州	—

- ['selɪbreɪtɪd] ['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] .

Pinnock's	celebrated	Modern	Geography	.
-	著名	现代的	地理	.

并根据美国学院和学校的使用情况进行了调整——皮诺克著名的《现代地理》。

[ðə; ði] [pɑːt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['njuːmərəs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'dɪʃən] [ɪn][ðə; ði]

The	part	relating	to	America	has	received	numerous	important	additions	in	the
这	部分	相关	到	美国	有	已收到	很多的	重要的	新增内容	在	这

[rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

revision	,
修订	,

修订版中，有关美国的部分增加了许多重要内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][ˌjuː 'es][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	whole	may	be	relied	on	us	affording	a	faithful	picture	of	the
和	这	所有的	可能	是	依赖	在	我们	负担得起	一个	忠实	图片	的	这

['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

present	state	of	the	world	,
展示	状态	的	这	世界	,

所有人都可以信赖我们对当今世界状况的如实描述。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [nəʊn] .

as	far	as	known	.
作为	远的	作为	已知	.

据我所知。

[ðə; ði] [wɜːk] ['prez(ə)nts][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] ['rendəz]

The	work	presents	a	combination	of	geography	and	history	,	which	renders
这	工作	礼物	一个	组合	的	地理	和	历史	,	哪个	渲染

[ˌaɪ 'tiː][bəuθ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

it	both	useful	and	entertaining	.
它	两个都	有用	和	娱乐	.

这部作品将地理和历史结合起来，使其既实用又有趣。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['kwɒlətɪ] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [skuːl] [dʒi'ɔgrəfiz] .

The	latter	quality	is	an	unusual	feature	in	most	of	our	modern	school	geographies	.
这	后者	质量	是	一个	异常	特征	在	最多	的	我们的	现代的	学校	地理	.

后一种特点在我们大多数现代学校地理课程中并不常见。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] ['kɔriə(r)] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərə(r)] .

From	the	New	-	York	Courier	and	Enquirer	.
从	这	新的	-	约克	导游	和	问询报	.

摘自《纽约信使报》和《纽约询问报》。

['wɪljəmz] - [dʒi'ɒgrəfi] . — [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ['rendə(r)][hɪm]

Williams	'	Geography	.	—	The	habits	and	studies	of	Mr	.	Williams	render	him
威廉姆斯	-	地理	.	—	这	习惯	和	研究	的	先生	.	威廉姆斯	使成为	他

[pɪ'kjuːliəli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

peculiarly	fitted	for	an	undertaking	of	this	sort	,
奇特地	适配	为了	一个	承诺	的	这	种类	,

威廉姆斯地理学——威廉姆斯先生的习惯和研究使他特别适合从事这类工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði][tɑːsk] [wel] .

and	he	has	performed	the	task	well	.
和	他	有	执行	这	任务	出色地	.

他出色地完成了任务。

- [əˈrɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

Pinnock's	original	work	is	in	some	respects	one	of	the	best	to	be	found	,
-	原来的	工作	是	在	一些	尊重	一	的	这	最好的	到	是	成立	,

皮诺克的原创作品在某些方面堪称最佳作品之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleibə] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmz] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ðɪs] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈvæljuəb(ə)l]

but	the	labors	of	Mr	.	Williams	have	rendered	this	edition	exceedingly	valuable
但	这	劳动	的	先生	.	威廉姆斯	有	渲染	这	版	非常	有价值的

.

:

.

但威廉姆斯先生的辛勤工作使这个版本极具价值。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ðɪs] [bʊk] [θruː] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ,

We	have	looked	this	book	through	with	considerable	attention	,
我们	有	看起来	这	书	通过	和	大量	注意力	,

我们已非常仔细地翻阅过这本书。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪmˈbɒdid] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈaʊə(r)]

and	find	a	mass	of	American	information	there	embodied	far	beyond	our
和	寻找	一个	大量的	的	美国人	信息	那里	具身化的	远的	超过	我们的

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] .

expectation	.
期待	.

并在那里发现大量超出我们预期的美国信息。

[wiː; wi] [ˈkwestʃən] , [ɪnˈdiːd] , [ˈweðə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [bʊk] [ɪn] [prɪnt] [kənˈteɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] ;

We	question	,	indeed	,	whether	any	other	book	in	print	contains	as	much	;
我们	问题	,	的确	,	无论	任何	其他	书	在	打印	包含	作为	很多	;

我们确实怀疑，市面上其他任何书籍是否包含如此多的内容；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪkˈstensɪvli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ˌhɪərˈɑːftə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)] [skuːlz] [ænd; ənd] [əˈkædəmiz] .

and	we	are	mistaken	if	it	is	not	extensively	made	use	of	hereafter	in	our
和	我们	是	错误	如果	它	是	不是	广泛地	制成	使用	的	此后	在	我们的

schools	and	academies	.
学校	和	学院	.

如果今后我们的学校和学院不广泛利用它，那我们就错了。

[fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæv; həv] [əˈmæst] [mɔː(r)][stəˈtɪstɪk(ə)l] [məˈtɪəriəl] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] .

Few	men	in	the	country	have	amassed	more	statistical	material	than	Mr	.
很少	男人	在	这	国家	有	积累	更多的	统计	材料	比	先生	.

[ˈwɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

全国很少有人像威廉姆斯先生那样积累了如此多的统计资料。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈækjərəsi] .

and	none	have	spread	it	before	the	public	with	more	accuracy	.
和	没有任何	有	传播	它	前	这	民众	和	更多的	准确性	.

而且没有人比他更准确地将信息传播给公众。

[ðɪs] [bʊk] [əˈləʊn] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪnˈtaɪt(ə)l] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

This	book	alone	is	sufficient	to	entitle	him	to	the	thanks	of	the	community	.
这	书	独自的	是	充足的	到	标题	他	到	这	谢谢	的	这	社区	.

单凭这本书，他就足以赢得全社会的感谢。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] - ['jɔ:kə(r)] .

From	the	New	-	Yorker	.
从	这	新的	-	约克人	.

摘自《纽约客》。

- [dʒi'ɒgrəfi] . — ['mɪstə(r)] .

Pinnock's	Geography	.	—	Mr	.
-	地理	.	—	先生	.

平诺克地理学——先生

['edwɪn] ['wɪljəmz] , ['feivərəbli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][kəm'paɪlə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] [stə'tɪstɪk(ə)l] [wɜ:ks] [ɒv; əv]

Edwin	Williams	,	favorably	known	as	the	compiler	of	several	statistical	works	of
埃德温	威廉姆斯	,	有利	已知	作为	这	编译器	的	一些	统计	作品	的

[ək'nɒlɪdʒd] ['merɪt] ,

acknowledged	merit	,
已确认	优点	,

埃德温·威廉姆斯，因编纂多部公认的优秀统计学著作而广为人知，

[hæz; həz][dʒʌst] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æn; ən] [ə'merɪkənaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - "

has	just	submitted	to	the	public	an	Americanized	edition	of	Pinnock's	"
有	只是	提交	到	这	民众	一个	美国化	版	的	-	"

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] " — [ðə; ði] [pɑ:t] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə]

Comprehensive	System	of	Geography	and	History	"	—	the	part	relating	to
综合的	系统	的	地理	和	历史	"	—	这	部分	相关	到

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [ˌɑ:r 'i:] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd]

the	United	States	having	been	entirely	re	-	written	and	extended	over	one	hundred
这	团结的	各州	拥有	到过	完全	关于	-	书面	和	扩展	超过	一	百

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

刚刚向公众提交了皮诺克《地理与历史综合系统》的美国化版本——其中有关美国的部分已经完全重写并扩展了一百多页。

[ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔ:θə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒi'ɒgrəfə(r)] ,

The	high	reputation	of	the	original	author	as	a	geographer	,
这	高的	名声	的	这	原来的	作者	作为	一个	地理学家	,

原作者作为地理学家享有很高的声誉，

[ə'fɔ:dz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['gærənti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ,

affords	a	satisfactory	guaranty	for	the	character	of	the	work	,
提供	一个	令人满意的	保证	为了	这	特点	的	这	工作	,

对作品的质量提供了令人满意的保证，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['seminəri] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:rfɪtɪŋ] [ɪts] [kleɪmz] [ɒn][ðə; ði]

which	is	adapted	to	the	use	of	seminaries	without	forfeiting	its	claims	on	the
哪个	是	改编	到	这	使用	的	神学院	没有	放弃	它是	索赔	在	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)]['æbstrækt]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

attention	of	the	more	abstract	student	of	geography	and	history	.
注意力	的	这	更多的	抽象的	学生	的	地理	和	历史	.

它既适合神学院使用，又不会失去对地理和历史等抽象学科学生的吸引力。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] - [jɔ:k] [əb'zɜ:və(r)] .

From	the	New	-	York	Observer	.
从	这	新的	-	约克	观察员	.

摘自《纽约观察家报》。

['wɪljəmz] - [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] . — ['mɪstə(r)] .

Williams	'	Geography	and	History	.	—	Mr	.
威廉姆斯	-	地理	和	历史	.	—	先生	.

威廉姆斯地理与历史——先生

['edwɪn] ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd][kəm'paɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] - [jɔ:k] ['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)] ,

Edwin	Williams	,	the	publisher	and	compiler	of	the	New	-	York	Annual	Register	,
埃德温	威廉姆斯	,	这	出版商	和	编译器	的	这	新的	-	约克	年度的	登记	,

《纽约年鉴》的出版商兼编纂者埃德温·威廉姆斯

[hæz; həz] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [nju:] [dʒi'ɒgrəfi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [skuːlz] , ['faʊndɪd] [ɒn] -

has	prepared	a	new	geography	for	the	use	of	schools	,	founded	on	Pinnock's
有	准备	一个	新的	地理	为了	这	使用	的	学校	,	创立	在	-

[wɜ:k] [ɒn] ['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] ,

work	on	modern	geography	,
工作	在	现代的	地理	,

他编写了一套新的学校地理教材，该教材以平诺克的现代地理学著作为基础。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] .

which	has	been	revised	and	extended	.
哪个	有	到过	修改	和	扩展	.

经过修订和扩充。

[ðə; ði][plæn][ɪz][tu:; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] [i:tʃ] ['kʌntrɪ] [wɪð] [ɪts]

The	plan	is	to	combine	a	summary	of	the	history	of	each	country	with	its
这	计划	是	到	结合	一个	概括	的	这	历史	的	每个	国家	和	它是

[dʒi'ɒgrəfi] ,

geography	,
地理	,

该计划是将每个国家的历史概述与其地理概况结合起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd] [ə'kædəmiz] , [baɪ] ['refərənsɪz]

and	to	adapt	it	to	the	use	of	schools	and	academies	,	by	references
和	到	适应	它	到	这	使用	的	学校	和	学院	,	经过	参考

[tu:; tə][ðə; ði][mæps] ,

to	the	maps	,
到	这	地图	,

并参照地图，使其适用于学校和学院的使用。

[ænd; ənd][baɪ] ['kwestʃənz] .

and	by	questions	.
和	经过	问题	.

通过提问的方式。

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [ˌri:'rɪt(ə)n] ,

The	part	of	the	work	relating	to	America	has	been	entirely	rewritten	,
这	部分	的	这	工作	相关	到	美国	有	到过	完全	重写	,

书中有关美国的部分已经全部重写。

[ænd; ənd] ['kəʊpiəs] [ə'dɪʃən] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:m] .

and	copious	additions	have	been	made	to	other	parts	of	the	volume	.
和	丰富	新增内容	有	到过	制成	到	其他	部分	的	这	体积	.

本书其他部分也进行了大量增补。

[wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [taɪm][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [wɜ:k] ['krɪtɪkli] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]

We	have	not	found	time	to	examine	the	work	critically	,	but	we	have	no
我们	有	不是	成立	时间	到	检查	这	工作	关键	,	但	我们	有	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

我们还没有时间对这项工作进行批判性审视，但我们毫不怀疑，

[frɒm; frəm] [wɒt] [wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

from	what	we	know	of	the	qualifications	of	the	author	,
从	什么	我们	知道	的	这	资格	的	这	作者	,

根据我们对作者资质的了解，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

that	it	is	one	of	the	most	valuable	works	of	the	kind	in	the	market	.
那	它	是	一	的	这	最多	有价值的	作品	的	这	种类	在	这	市场	.

它是市场上同类作品中最具价值的作品之一。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['ɑːgəs] .

From	the	Albany	Argus	.
从	这	奥尔巴尼	阿格斯	.

摘自《奥尔巴尼阿格斯报》。

['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] . — ['mɪstə(r)] .

Modern	Geography	and	History	.	—	Mr	.
现代的	地理	和	历史	.	—	先生	.

现代地理与历史——先生

['edwɪn] ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd][kəm'paɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] ['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)] ,

Edwin	Williams	,	the	publisher	and	compiler	of	the	New	-	York	Annual	Register	,
埃德温	威廉姆斯	,	这	出版商	和	编译器	的	这	新的	-	约克	年度的	登记	,

《纽约年鉴》的出版商兼编纂者埃德温·威廉姆斯

[hæz; həz] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)]

has	added	another	to	the	valuable	publications	for	which	the	public	are
有	额外	其他	到	这	有价值的	出版物	为了	哪个	这	民众	是

[ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] ,

indebted	to	his	industry	and	enterprise	,
负债累累	到	他的	行业	和	企业	,

他又为众多有价值的出版物增添了一部，公众应该感谢他的勤奋和进取精神。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['selɪbreɪtɪd] [wɜːk] [ɒn] ['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] .

in	a	revision	and	extension	of	Pinnock's	celebrated	work	on	modern	geography	.
在	一个	修订	和	扩大	的	-	著名	工作	在	现代的	地理	.

这是对皮诺克关于现代地理的著名著作的修订和扩展。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ðɪs] [dʒi'ɒgrəfi] [ɪz][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

The	plan	of	this	geography	is	to	combine	a	summary	of	the	history	and
这	计划	的	这	地理	是	到	结合	一个	概括	的	这	历史	和

['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kʌntri] [wɪð] [ɪts] [dʒi'ɒgrəfi] ,

present	condition	of	each	country	with	its	geography	,
展示	状况	的	每个	国家	和	它是	地理	,

本书的地理计划是将每个国家的历史和现状概述与其地理概况结合起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd] [ə'kædəmiz] , [baɪ] ['refərənsɪz]

and	to	adapt	it	to	the	use	of	schools	and	academies	,	by	references
和	到	适应	它	到	这	使用	的	学校	和	学院	,	经过	参考

[tuː; tə][ðə; ði][mæps] ,

to	the	maps	,
到	这	地图	,

并参照地图，使其适用于学校和学院的使用。

[ænd; ənd][baɪ] ['kwestʃənz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɜːnə(r)] [ðə; ði][fækts] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	by	questions	designed	to	elicit	from	the	learner	the	facts	stated	in	the
和	经过	问题	设计	到	引出	从	这	学习者	这	事实	声明	在	这

[hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

historical	and	statistical	parts	of	the	work	.
历史	和	统计	部分	的	这	工作	.

通过设计一些问题，引导学习者回忆作品历史和统计部分中陈述的事实。

['nju:mərəs] [ə'dɪʃən] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [rɪ'leɪtɪŋ]
Numerous additions have been made in the revision , particularly in that part relating
很多的 新增内容 有 到过 制成 在 这 修订 , 特别 在 那 部分 相关
[tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
to America ,
到 美国 ,

修订版中新增了许多内容，尤其是在与美国有关的部分。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [ˌɑ:r 'i:] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][wʌn]
which , it appears , has been entirely re - written and extended over one
哪个 , 它 出现 , 有 到过 完全 关于 - 书面 和 扩展 超过 一
['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] .
hundred pages .
百 页面 .

这本书似乎已被完全重写，篇幅也增加了一百多页。

[ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] ['ɔ:lsəʊ] [fʊl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] , [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪst] [ɪn]
It gives also full descriptions of the West India Islands , not particularly noticed in
它 给予 还 满的 描述 的 这 西方 印度 岛屿 , 不是 特别 注意到 在
['eni] ['ʌðə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] ;
any other geography ;
任何 其他 地理 ;

它还对西印度群岛进行了全面的描述，而其他任何地理著作都没有特别提及这些群岛；

[ɪk'stendɪd] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ˌrevə'lʊʃən] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd]
extended notices of the modern divisions and revolutions in South America , and
扩展 通知 的 这 现代的 部门 和 革命 在 南 美国 , 和
[ɪn] [gri:s] [ænd; ənd]['beldʒəm] ,
in Greece and Belgium ,
在 希腊 和 比利时 ,

关于南美洲、希腊和比利时现代分裂和革命的详细报道，

& [si:] . & [si:] .
& c . & c .
& c . & c .

等等。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜ:k] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [prɪ'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][keə(r)][ænd; ənd]
The entire work appears to have been prepared with the usual care and
这 全部的 工作 出现 到 有 到过 准备 和 这 通常 关心 和
['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkə] ['edɪtə(r)] :
accuracy of the America editor :
准确性 的 这 美国 编辑 :

整部作品似乎都体现了《美国》杂志编辑一贯的严谨细致：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dɪʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]
and his own additions are among the most valuable of the many important
和 他的 自己的 新增内容 是 之中 这 最多 有价值的 的 这 许多 重要的
[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [rɪ'pli:t] .
and interesting facts with which the book is replete .
和 有趣的 事实 和 哪个 这 书 是 充足的 .

而他自己添加的内容，是本书众多重要而有趣的事实中最有价值的部分之一。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] [mʌst; məst] [kə'mend]

The	character	of	both	the	American	and	the	English	author	must	commend
这	特点	的	两个都	这	美国人	和	这	英语	作者	必须	表彰

[ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [fə'sɪlɪteɪtɪŋ]

the	work	to	the	favorable	notice	of	teachers	and	all	interested	in	facilitating
这	工作	到	这	有利	注意	的	教师	和	全部	感兴趣的	在	促进

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

the	business	of	public	instruction	.
这	商业	的	民众	操作说明	.

美国作者和英国作者的品格都值得教师和所有关心公共教育事业的人士对这部作品给予好评。

- ['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ] ['edwɪn] ['wɪljəmz] ,

Pinnock's	Modern	Geography	and	History	,	revised	by	Edwin	Williams	,
-	现代的	地理	和	历史	,	修改	经过	埃德温	威廉姆斯	,

皮诺克现代地理与历史，由埃德温·威廉姆斯修订

[ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] ,

is	an	excellent	compendium	of	the	branches	on	which	it	treats	,
是	一个	出色的	概要	的	这	分支	在	哪个	它	款待	,

这是一部涵盖其所涉及的各个分支的优秀汇编，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['tʃɪəfəli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɒpʃn] [baɪ] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

and	we	cheerfully	recommend	it	for	adoption	by	teachers	and	others	.
和	我们	愉快地	推荐	它	为了	采用	经过	教师	和	其他的	.

我们乐于推荐教师和其他人士采用这种方法。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [wɜːk] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn] [ə'kædəmiz] [ænd; ənd] [skuːlz] ,

Were	this	work	in	general	use	by	the	higher	classes	in	academies	and	schools	,
是	这	工作	在	一般的	使用	经过	这	更高	课程	在	学院	和	学校	,

如果这部作品被学院和学校的上层阶级普遍使用，

[ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

the	labors	of	instruction	would	be	greatly	diminished	and	the	youth	of	our
这	劳动	的	操作说明	会	是	非常	减少	和	这	青年	的	我们的

['kʌntri] , [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] ,

country	,	of	both	sexes	,
国家	,	的	两个都	性别	,

教育工作量将大大减少，我国的青年，无论男女，

[wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

would	exhibit	a	knowledge	of	Geography	and	History	which	is	far	from
会	展览	一个	知识	的	地理	和	历史	哪个	是	远的	从

['biːɪŋ] ['friːkwənt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

being	frequent	at	present	.
存在	频繁	在	展示	.

展现出对地理和历史的了解，而这种知识在目前还远不常见。

[dʒɒn] [ef] . ['dʒeŋkɪnz] , ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] } [mə'kænɪks] -

John	F	.	Jenkins	,	Principal	of	}	Mechanics	'
约翰	F	.	詹金斯	,	主要的	的	}	机械学	-

约翰·F·詹金斯，机械学院院长

[ðə; ði] [meɪl] [dɪ'pɑːtmənt] ; } [sə'saɪəti]

the	Male	Department	;	}	Society
这	男性	部门	;	}	社会

男装部;} 社会

[ˌærə'belə] [klɑːk] , ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] } [skuːl] .

Arabella	Clark	,	Principal	of	}	School	.
阿拉贝拉	克拉克	,	主要的	的	}	学校	.

阿拉贝拉·克拉克，校长。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɪ'pɑːtmənt] ; }

the	Female	Department	;	}
这	女性	部门	;	}

女装部;}

['februəri] - , - .

February	22	,	1836	.
二月	-	,	-	.

1836年2月22日。

- [dʒi'ɒgrəfi] . — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] ,

Pinnock's	Geography	.	—	This	is	an	excellent	book	,
-	地理	.	—	这	是	一个	出色的	书	,

平诺克的《地理学》——这是一本非常棒的书。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn]['vælju:][tu:; tə]['eni] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [fɔ:θ] [baɪ] [ðɪs] [məʊst]

and	not	inferior	in	value	to	any	which	have	been	put	forth	by	this	most
和	不是	下	在	价值	到	任何	哪个	有	到过	放	前进	经过	这	最多

[ɪn'dʌstriəs] [kəm'paɪlə(r)][ænd; ənd] ['ɔ:θə(r)] .

industrious	compiler	and	author	.
勤劳	编译器	和	作者	.

其价值丝毫不逊色于这位勤奋的编纂者和作者所提出的任何其他著作。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [tɜ:s] , [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]

The	work	is	of	that	terse	,	comprehensive	character	,	which	distinguishes	his	former
这	工作	是	的	那	简洁	,	综合的	特点	,	哪个	区别	他的	以前的

[prə'dʌkʃ(ə)nz] .

productions	.
作品	.

这部作品具有他以往作品那种简洁精炼、包罗万象的特点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd]

It	is	full	of	entertainment	and	instruction	,	clear	and	judicious	in	style	and
它	是	满的	的	娱乐	和	操作说明	,	清除	和	明智的	在	风格	和

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

它兼具娱乐性和指导性，风格和编排清晰明了，合情合理。

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tɑ:pɪks] , [ə'bʌndənt] [ɪn] ['di:teɪlz] ,

discriminating	in	the	selection	of	topics	,	abundant	in	details	,
歧视性的	在	这	选择	的	主题	,	丰富	在	细节	,

选题精挑细选，细节丰富，

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] ['brevəti] [wɪtʃ] [li:vz] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [rɪ'dʌndənt] [ɔ:(r)]

and	conducted	with	that	peculiar	brevity	which	leaves	not	a	word	redundant	or
和	实施	和	那	奇特	简洁	哪个	树叶	不是	一个	单词	多余的	或者

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

deficient	.
不足	.

行文简洁明了，字字珠玑，没有一句废话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [klɑ:s] [bʊk] ,

It	is	a	valuable	class	book	,
它	是	一个	有价值的	班级	书	,

这是一本很有价值的课堂用书。

[ænd; ənd] ['merɪts] ['dʒen(ə)rəl] [ə'dɒpʃn] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] . — - " [ə'merɪkən] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]
and 和 **merits** 优点 **general** 一般的 **adoption** 采用 **in** 在 **the** 这 **schools** 学校 **.** . **—** — **Silliman's** - **"** " **American** 美国人 **Journal** 杂志 **of** 的
['saɪəns] [ænd; ənd] [aːts] .
Science 科学 **and** 和 **Arts** 艺术 **.** .

值得学校普遍采用。——西利曼《美国科学与艺术杂志》。

" [vɒl] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
" " **Vol** 沃尔 **.** . **XXVII** xxvii **.** .

“第 27 卷。

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .
No 不 **.** . **2** 2 **.** .

2号。

[dʒʊˈlaɪ] , - .
July 七月 **,** , **1835** - **.** .

1835年7月。

[ˌrekəmenˈdeʃən] [ɒv; əv] [bɑːnz] - [nəʊts] .
RECOMMENDATIONS 建议 **OF** 的 **BARNES** 巴恩斯 **'** - **NOTES** 笔记 **.** .

巴恩斯笔记的建议。

[frɒm; frəm] ['æbəts] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmægə'ziːn] .
From 从 **Abbott's** 雅培 **Religious** 宗教 **Magazine** 杂志 **.** .

摘自艾伯特宗教杂志。

[wiː; wi][hæv; həv] ['priːviəsli] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['nəʊtɪs] , [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [bɑːnz] -
We 我们 **have** 有 **previously** 之前 **,** , **in** 在 **a** 一个 **brief** 简短的 **notice** 注意 **,** , **recommended** 受到推崇的 **to** 到 **our** 我们的 **readers** 读者 **Barnes** 巴恩斯 **'** -
[nəʊts] [ɒn][ðə; ði] ['gɔspəlz] .
Notes 笔记 **on** 在 **the** 这 **Gospels** 福音书 **.** .

我们之前曾在简短的通知中向读者推荐过巴恩斯的《福音书注释》。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðæt] [wɜːk] [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] ['aʊə(r)]
But 但 **a** 一个 **more** 更多的 **extended** 扩展 **acquaintance** 熟人 **with** 和 **that** 那 **work** 工作 **has** 有 **very** 非常 **much** 很多 **increased** 增加 **our** 我们的
[sens] [ɒv; əv][ɪts]['vælјuː] .
sense 感觉 **of** 的 **its** 它是 **value** 价值 **.** .

但更深入地了解这部作品后，我们更加深刻地体会到了它的价值。

[wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv] ['əʊpənd] ['eni] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] ['gɔspəlz] , [wɪtʃ] [hæz; həz][əˈfɔːd; əˈfɔrd]
We 我们 **never** 绝不 **have** 有 **opened** 打开 **any** 任何 **commentary** 评论 **on** 在 **the** 这 **Gospels** 福音书 **,** , **which** 哪个 **has** 有 **afforded** 提供
[ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
us 我们 **so** 所以 **much** 很多 **satisfaction** 满意 **.** .

我们从未翻阅过任何福音书注释，这让我们感到非常满足。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈtendɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈgriː] ,
Without 没有 **intending** 意图 **,** , **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **degree** 程度 **,** ,

丝毫没有意图，

[tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] ['meni] ['væljuəb(ə)l] ['kɑːmənteriz] [wɪtʃ] [naʊ] [eɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn] [ðə; ði]

to	disparage	the	many	valuable	commentaries	which	now	aid	the	Christian	in	the
到	贬损	这	许多	有价值的	评论	哪个	现在	援助	这	基督教	在	这

['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

study	of	the	Bible	,
学习	的	这	圣经	,

贬低如今帮助基督徒研读圣经的众多宝贵注释，

[wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ['aʊə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

we	cannot	refrain	from	expressing	our	gratitude	to	the	Author	,
我们	不能	避免	从	表达	我们的	感激	到	这	作者	,

我们不禁要向作者表达我们的感激之情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] . — [ðə; ði]

for	the	interesting	and	profitable	instructions	he	has	given	us	.	—	The
为了	这	有趣的	和	有利可图	指示	他	有	给定	我们	.	—	这

['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['merɪts] . [wʌn] .

volumes	are	characterized	by	the	following	merits	.	1	.
卷	是	特征化的	经过	这	下列的	优点	.	1	.

感谢他给予我们的有趣且有益的指导。——这些卷册具有以下优点。1.

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪm'bjuː] [ðem; ðəm] [ɪz] ['haɪli] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] .

The	spirit	which	imbues	them	is	highly	devotional	.
这	精神	哪个	赋予	他们	是	高度	灵修	.

他们身上所体现的精神是高度虔诚的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] ['faʊndɪd] [ɒn] ['nɒlɪdʒ] .

It	is	a	devotion	founded	on	knowledge	.
它	是	一个	虔诚	创立	在	知识	.

这是一种建立在知识基础上的虔诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ziːl] ['gaɪdɪd] [baɪ] [dɪ'skreʃn] . [ˌtuː'tuː] .

It	is	a	zeal	guided	by	discretion	.	2	.
它	是	一个	热情	引导	经过	审慎	.	2	.

这是一种以谨慎为指导的热忱。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['emɪnəntli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

The	notes	are	eminently	intellectual	.
这	笔记	是	非常	知识分子	.

这些笔记极具学术价值。

[ə'pærənt] ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [met] .

Apparent	difficulties	are	fairly	met	.
明显	困难	是	相当	遇见	.

表面上的困难基本都得到了解决。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] [ɪk'spleɪnd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [əd'mɪtɪd] .

They	are	either	explained	,	or	the	want	of	a	fully	satisfactory	explanation	admitted	.
他们	是	任何一个	解释	,	或者	这	想	的	一个	完全	令人满意的	解释	承认	.

要么对这些解释作出了解释，要么承认没有完全令人满意的解释。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['slɪpɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['kɒmən] [ɪn] ['meni] ['kɑːmənteriz] . [θriː] .

There	is	none	of	that	slipping	by	a	knot	which	is	too	common	in	many	commentaries	.	3	.
那里	是	没有任何	的	那	滑倒	经过	一个	结	哪个	是	也	常见的	在	许多	评论	.	3	.

这里没有像许多注释中常见的那样，出现漏掉一个结的情况。3.

[ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['defɪnət] , ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] .

The	notes	are	written	in	language	definite	,	pointed	and	forcible	.
这	笔记	是	书面	在	语言	定	,	尖	和	强制的	.

这些笔记的语言明确、尖锐、有力。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv] ['leɪzi] [wɜːdz] .

There	is	no	interminable	flow	of	lazy	words	.
那里	是	不	没完没了	流动	的	懒惰的	字	.

没有没完没了的懒散言辞。

['evri] [wɜːd] [ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [dʌz] [ɪts] [wɜːk] [wel] .

Every	word	is	active	and	does	its	work	well	.
每一个	单词	是	积极的	和	做	它是	工作	出色地	.

每个词都充满活力，并且都能很好地发挥作用。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['fænsɪf(ə)l] [ekspə'zɪʃnz] .

There	are	no	fanciful	expositions	.
那里	是	不	奇幻的	展览	.

这里没有任何天马行空的展览。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tiːdiəs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

There	are	no	tedious	display	of	learning	.
那里	是	不	乏味	展示	的	学习	.

这里没有枯燥乏味的学习展示。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]

There	may	be	passages	in	which	we	should	differ	from	the	writer	in	some	of
那里	可能	是	段落	在	哪个	我们	应该	不同	从	这	作家	在	一些	的

[ðə; ði]['maɪnə(r)] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .

the	minor	shades	of	meaning	.
这	次要的	色调	的	意义	.

在某些段落中，我们可能在一些细微的含义差别上与作者持有不同意见。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] .

There	may	be	sometimes	an	unguarded	expression	which	has	escaped	our	notice	.
那里	可能	是	有时	一个	无人看守	表达	哪个	有	逃脱	我们的	注意	.

有时可能会出现一些我们未曾注意到的、不经意的表情。

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] ['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] .

We	have	not	scrutinized	the	volumes	with	the	eye	of	a	critic	.
我们	有	不是	仔细审查	这	卷	和	这	眼睛	的	一个	评论家	.

我们没有用评论家的眼光仔细审视这些卷册。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] ['praɪvət] ['riːdɪŋ] .

But	we	have	used	them	in	our	private	reading	.
但	我们	有	用过的	他们	在	我们的	私人的	阅读	.

但我们在私人阅读中使用过它们。

[wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] .

We	have	used	them	in	our	family	.
我们	有	用过的	他们	在	我们的	家庭	.

我们家一直都在用。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'veəriəbli] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['prɒfɪt][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

And	we	have	invariably	read	them	with	profit	and	delight	.
和	我们	有	总是	读	他们	和	利润	和	喜	.

我们每次阅读它们都受益匪浅，并感到十分愉快。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

We	have	just	opened	the	book	to	select	some	passage	as	an	illustration
我们	有	只是	打开	这	书	到	选择	一些	通道	作为	一个	插图

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

of	the	spirit	of	the	work	.
的	这	精神	的	这	工作	.

我们刚刚翻开这本书，选取其中一段文字来阐释这部作品的精神。

[ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['læzərəs] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

The	Parable	of	the	rich	man	and	Lazarus	now	lies	before	us	.
这	寓言	的	这	富有的	男人	和	拉撒路	现在	谎言	前	我们	.

财主和拉撒路的比喻现在就摆在我们面前。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɪk'splænət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəblz] , [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ænd; ənd][tuː; tə]

The	notes	explanatory	of	the	meaning	of	the	parables	,	are	full	and	to
这	笔记	解释性	的	这	意义	的	这	寓言	,	是	满的	和	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

对寓言故事含义的解释性注释内容详实，切中要点。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnfərənsɪz] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [di'djuːs] .

The	following	are	the	inferences	,	which	Mr	.	Barnes	deduces	.
这	下列的	是	这	推断	,	哪个	先生	.	巴恩斯	推断	.

以下是巴恩斯先生推断出的结论。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['pærəb(ə)l] , [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] , " [wʌn] .

"	From	this	impressive	and	instructive	parable	,	we	may	learn	,	"	1	.
"	从	这	感人的	和	有指导意义的	寓言	,	我们	可能	学习	,	"	1	.

“从这个令人印象深刻且富有启发性的寓言中，我们可以学到，”1.

[ðæt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [duː; də] [nɒt] [daɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] . " [ˌtuː'tuː] .

That	the	souls	of	men	do	not	die	with	their	bodies	.	"	2	.
那	这	灵魂	的	男人	做	不是	死	和	他们的	身体	.	"	2	.

人的灵魂不会随着肉体的死亡而消亡。”2.

[ðæt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] ['ɑːftə(r)] [deθ] ; [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [sliːp] ,

That	the	souls	of	men	are	conscious	after	death	;	that	they	do	not	sleep	,
那	这	灵魂	的	男人	是	有意识的	后	死亡	;	那	他们	做	不是	睡觉	,

人的灵魂在死后仍然有意识；它们不会沉睡。

[æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . " [θriː] .

as	some	have	supposed	,	till	the	morning	of	the	resurrection	.	"	3	.
作为	一些	有	据称	,	直到	这	早晨	的	这	复活	.	"	3	.

正如一些人所认为的那样，直到复活的早晨。”3.

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] [deθ] ,

That	the	righteous	are	taken	to	a	place	of	happiness	immediately	at	death	,
那	这	正义	是	已采取	到	一个	地方	的	幸福	立即地	在	死亡	,

义人在死后会立即被带到幸福的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['mɪzəri] . " [fɔːr] .

and	the	wicked	consigned	to	misery	.	"	4	.
和	这	邪恶	寄售	到	苦难	.	"	4	.

恶人则被送入悲惨的境地。”4.

[ðæt] [welθ] [dʌz] [nɒt][sɪ'kjʊə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [deθ] .

That	wealth	does	not	secure	us	from	death	.
那	财富	做	不是	安全的	我们	从	死亡	.

财富并不能保证我们免于死亡。

" [haʊ] [veɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]

"	How	vain	are	riches	to	secure
"	如何	徒劳	是	财富	到	安全的

“为所欲为的财富是多么虚妄啊。”

[ðeə(r)] ['hɔːti] ['əʊnə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

Their	haughty	owners	from	the	grave	.
他们的	傲慢	所有者	从	这	严重	.

他们傲慢的主人从坟墓里爬了出来。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [geɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]

"	The	rich	,	the	beautiful	,	the	gay	,	as	well	as	the	poor	,	go	down	to
"	这	富有的	,	这	美丽的	,	这	同性恋	,	作为	出色地	作为	这	贫穷的	,	去	向下	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

“富人、美女、同性恋者以及穷人，最终都会走向坟墓。”

[ɔːl] [ðeə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] [ə'pærəl] ; [ɔːl] [ðeə(r)] ['ɑːnərz] , [ðeə(r)] ['pæləs] [ænd; ənd][ðeə(r)][gəʊld] ['kænɒt]

All	their	pomp	and	apparel	;	all	their	honors	,	their	palaces	and	their	gold	cannot
全部	他们的	盛大场面	和	服饰	;	全部	他们的	荣誉	,	他们的	宫殿	和	他们的	金子	不能

[seɪv] [ðem; ðəm] .

save	them	.
节省	他们	.

他们所有的排场和服饰；他们所有的荣誉、宫殿和黄金都救不了他们。

[deθ] [kæn; kən][æz; əz] ['iːzəli] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz]['ɪntuː]

Death	can	as	easily	find	his	way	into	the	mansions	of	the	rich	as	into
死亡	能	作为	容易地	寻找	他的	方式	进入	这	豪宅	的	这	富有的	作为	进入

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

the	cottages	of	the	poor	,
这	小屋	的	这	贫穷的	,

死神既可以轻易地闯入富人的豪宅，也可以轻易地闯入穷人的茅屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] , [laɪk] [ðə; ði]

and	the	rich	shall	turn	to	the	same	corruption	,	and	soon	,	like	the
和	这	富有的	将	转动	到	这	相同的	腐败	,	和	很快	,	喜欢	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

富人也会堕入同样的腐败，很快，他们也会像穷人一样，

[biː; bi] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] ['kɒmən] [dʌst] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] . " [faɪv] .

be	undistinguished	from	common	dust	,	and	be	unknown	.	"	5	.
是	平庸的	从	常见的	灰尘	,	和	是	未知	.	"	5	.

与普通的尘埃无异，无人知晓。”5.

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['envi] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

We	should	not	envy	the	condition	of	the	rich	.
我们	应该	不是	嫉妒	这	状况	的	这	富有的	.

我们不应该羡慕富人的生活状况。

" [ɒn] ['slɪpəri] [rɒks] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][stænd] ,

"	On	slippery	rocks	I	see	them	stand	,
"	在	滑	岩石	我	看	他们	站立	,

“我看到他们站在湿滑的岩石上，

[ænd; ənd]['faɪəri] ['biləu] [rəʊl] [bɪ'ləʊ] . " [sɪks] .

And	fiery	billows	roll	below	.	"	6	.
和	火热	波澜	卷	以下	.	"	6	.

下方翻滚着滚滚火浪。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ɪn'herɪtəns] , [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [pə'zest] [ɪn] [ðɪs]

We	should	strive	for	a	better	inheritance	,	than	can	be	possessed	in	this
我们	应该	努力	为了	一个	更好的	遗产	,	比	能	是	拥有	在	这

[laɪf] .

life	.
生活	.

我们应该努力追求比今生所能拥有的更好的遗产。

" - [naʊ] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ðeə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] [waɪn] .

"	-	Now	I	esteem	their	mirth	and	wine	.
"	-	现在	我	尊重	他们的	欢笑	和	葡萄酒	.

“现在我欣赏他们的欢乐和美酒。”

[tuː] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [wɪð] [maɪ] [blʌd] ,

Too	dear	to	purchase	with	my	blood	,
也	亲爱的	到	购买	和	我的	血	,

太珍贵了，我舍不得用鲜血去买。

[lɔːd] - [tɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] .

Lord	-	tis	enough	that	thou	art	mine	.
主	-	的	足够的	那	你	艺术	矿	.

主啊，你属于我，这就足够了。

[maɪ] [laɪf] , [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪ] [gɒd] . - " " ['sɛvən] .

My	life	,	my	portion	,	and	my	God	.	-	"	"	7	.
我的	生活	,	我的	部分	,	和	我的	上帝	.	-	"	"	7	.

我的生命，我的产业，以及我的上帝。”7.

[ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [ɪn] [hel] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [greɪt] .

The	sufferings	of	the	wicked	in	hell	will	be	indescribably	great	.
这	苦难	的	这	邪恶	在	地狱	将要	是	难以形容地	伟大的	.

恶人在地狱里所受的痛苦将是难以言喻的。

[θɪŋk] [wɒt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['tɔːment] , [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [fleɪm] , [baɪ] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [θɜːst] ,

Think	what	is	represented	by	torment	,	by	burning	flame	,	by	insupportable	thirst	,
思考	什么	是	代表	经过	折磨	,	经过	燃烧	火焰	,	经过	站不住脚的	口渴	,

想想痛苦、烈焰、难以忍受的干渴分别代表着什么。

[baɪ] [ðæt] [steɪt] [wen] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wʊd] [ə'fɔːd] [rɪ'liːf] .

by	that	state	when	a	single	drop	of	water	would	afford	relief	.
经过	那	状态	什么时候	一个	单身的	降低	的	水	会	买得起	宽慰	.

到了那种地步，哪怕一滴水也能带来解脱。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dæmd] ,

Remember	that	all	this	is	but	a	representation	of	the	pains	of	the	damned	,
记住	那	全部	这	是	但	一个	表示	的	这	疼痛	的	这	该死的	,

记住，这一切只不过是受诅咒者所遭受痛苦的一种象征。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'liːf] , [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] , [bʌt; bət] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [frɒm; frəm] [jɪə(r)]

and	that	this	will	have	no	relief	,	day	nor	night	,	but	will	continue	from	year
和	那	这	将要	有	不	宽慰	,	天	也不	夜晚	,	但	将要	继续	从	年

[tuː; tə] [jɪə(r)] ,

to	year	,
到	年	,

而且这种情况不会有任何缓解，无论白天黑夜，都会年复一年地持续下去。

[ænd; ənd] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [end] ,

and	age	to	age	,	and	without	any	end	,
和	年龄	到	年龄	,	和	没有	任何	结尾	,

一代又一代，永无止境。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][feɪnt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [hel] . "

and	you	have	a	faint	view	of	the	sufferings	of	those	who	are	in	hell	.	"
和	你	有	一个	头晕的	看法	的	这	苦难	的	那些	WHO	是	在	地狱	.	"

[eɪt] .

8	.
8	.

你对那些在地狱里的人所遭受的痛苦只有模糊的印象。"8.

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] , [ə; eɪ] [hel] .

There	is	a	place	of	suffering	beyond	the	grave	,	a	hell	.
那里	是	一个	地方	的	痛苦	超过	这	严重	,	一个	地狱	.

死后有一个充满痛苦的地方，那就是地狱。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , [ðen] [ðɪs] ['pærəb(ə)l][hæz; həz][nəʊ] ['miːnɪŋ] .

If	there	is	not	,	then	this	parable	has	no	meaning	.
如果	那里	是	不是	,	然后	这	寓言	有	不	意义	.

如果没有，那么这个比喻就没有意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [tiːʧ] [ðæt] .

It	is	impossible	to	make	anything	of	it	unless	it	is	designed	to	teach	that	.
它	是	不可能的	到	制作	任何事物	的	它	除非	它	是	设计	到	教	那	.

" [naɪn] .

"	9	.
"	9	.

除非它被设计用来教导这一点，否则它不可能产生任何效果。"9.

[ðeə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['gluːmi] ['riːdʒənz] .

There	will	never	be	any	escape	from	those	gloomy	regions	.
那里	将要	绝不	是	任何	逃脱	从	那些	阴沉	地区	.

人们永远无法逃离那些阴暗的地区。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] [fɪkst] — [fɪkst] , [nɒt] ['muːvəbl] .

There	is	a	gulf	fixed	—	fixed	,	not	moveable	.
那里	是	一个	海湾	固定的	—	固定的	,	不是	活动	.

存在着一道无法逾越的鸿沟——是固定的，不可移动的。

[nɔː(r)][kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] [biːt] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [ə'krɒs] [ðɪs] [gʌlf] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld]

Nor	can	any	of	the	damned	beat	a	pathway	across	this	gulf	,	to	the	world
也不	能	任何	的	这	该死的	打	一个	路径	穿过	这	海湾	,	到	这	世界

[ɒv; əv] ['həʊlinəs] . " - .

of	holiness	.	"	10	.
的	圣洁	.	"	-	.

任何堕落之人也无法跨越这道鸿沟，到达圣洁的世界。"10.

[wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

We	see	the	amazing	folly	of	those	,
我们	看	这	惊人的	蠢事	的	那些	,

我们看到了那些人的惊人愚蠢。

[huː] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ,

who	suppose	there	may	be	an	end	to	the	sufferings	of	the	wicked	,
WHO	认为	那里	可能	是	一个	结尾	到	这	苦难	的	这	邪恶	,

那些认为恶人苦难终将结束的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɒn] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [siːm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ]

and	who	on	that	supposition	seem	willing	to	go	down	to	hell	to	suffer	a
和	WHO	在	那	假设	似乎	愿意的	到	去	向下	到	地狱	到	遭受	一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

而那些基于这种假设似乎愿意下地狱遭受长期折磨的人，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['hev(ə)n] .

rather	than	go	at	once	to	heaven	.
相当	比	去	在	一次	到	天堂	.

而不是立刻升入天堂。

[ɪf] [mæn][wɜːr); wə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn][jɪə(r)] ,

If	man	were	to	suffer	but	a	thousand	years	,	or	even	one	year	,
如果	男人	是	到	遭受	但	一个	千	年	,	或者	甚至	一	年	,

如果人类遭受苦难哪怕只有一千年，甚至一年，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] ,

why	should	he	be	so	foolish	as	to	choose	that	suffering	,
为什么	应该	他	是	所以	愚蠢	作为	到	选择	那	痛苦	,

他为何如此愚蠢，选择承受那样的痛苦?

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][wʌns] [wen] [hiː; hi]

rather	than	go	at	once	to	heaven	,	and	be	happy	at	once	when	he
相当	比	去	在	一次	到	天堂	,	和	是	快乐的	在	一次	什么时候	他

[daɪz] ? " - .

dies	?	"	11	.
死亡	?	"	-	.

难道他宁愿死后立刻升入天堂，立刻获得幸福吗？11.

[gɒd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['wɔːnɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

God	gives	us	warning	sufficient	to	prepare	for	death	.
上帝	给予	我们	警告	充足的	到	准备	为了	死亡	.

上帝会给我们足够的时间去面对死亡。

[hiː; hi][hæz; həz][sent][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [hɪz; ɪz][sʌn] ;

He	has	sent	his	word	,	his	servants	,	his	son	;
他	有	发送	他的	单词	,	他的	仆人	,	他的	儿子	;

他差遣了他的圣言、他的仆人、他的儿子;

[hiː; hi] [wɔːn] [ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] , [baɪ][ðə; ði] [in'triːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

he	warns	us	by	his	Spirit	and	his	providence	,	by	the	entreaties	of	our
他	警告	我们	经过	他的	精神	和	他的	普罗维登斯	,	经过	这	恳求	的	我们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他藉着圣灵和他的眷顾，藉着我们朋友的恳求来警醒我们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sɪnəz] .

and	by	the	death	of	sinners	.
和	经过	这	死亡	的	罪人	.

并通过罪人的死亡。

[hiː; hi] ['ɒfəz] [ˌjuː 'es] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['θretnz] [hel] .

He	offers	us	heaven	,	and	he	threatens	hell	.
他	优惠	我们	天堂	,	和	他	威胁	地狱	.

他许诺给我们天堂，也威胁我们要下地狱。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [muːv] ['sɪnəz] , [wɒt] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

If	all	this	will	not	move	sinners	,	what	would	do	it	?
如果	全部	这	将要	不是	移动	罪人	,	什么	会	做	它	?

如果这一切都不能感化罪人，那什么才能感化他们呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] . " - .

There	is	nothing	that	would	.	"	12	.
那里	是	没有什么	那	会	.	"	-	.

没有什么能做到这一点。”12.

[gɒd] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] .

God	will	give	us	nothing	farther	to	warn	us	.
上帝	将要	给	我们	没有什么	更远	到	警告	我们	.

上帝不会再给我们任何警告了。

[nəʊ] [ded] [mæn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] .

No	dead	man	will	come	to	life	,	to	tell	us	what	he	has	seen	.
不	死的	男人	将要	来	到	生活	,	到	告诉	我们	什么	他	有	已见	.

死人不会复活，告诉我们他看到了什么。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] .

If	he	did	,	we	would	not	believe	him	.
如果	他	做过	,	我们	会	不是	相信	他	.

即使他说了，我们也不会相信。

[rɪ'lɪdʒən] [ə'piːlz] [tuː; tə] [mæn] , [nɒt] [baɪ] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃən] .

Religion	appeals	to	man	,	not	by	ghosts	and	frightful	apparitions	.
宗教	上诉	到	男人	,	不是	经过	鬼魂	和	可怕	幻影	.

宗教吸引人的地方不在于鬼魂和可怕的幻象，而在于人本身。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['riːz(ə)n] , [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] , [ðeə(r)] [həʊps] ,

It	appeals	to	their	reason	,	their	conscience	,	their	hopes	,
它	上诉	到	他们的	原因	,	他们的	良心	,	他们的	希望	,

它诉诸于他们的理性、良知和希望。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɪəz] . — [ˌaɪ 'tiː] [sets] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ['səʊbəli] [bɪ'fɔː(r)] [men] ,

and	their	fears	.	—	It	sets	life	and	death	soberly	before	men	,
和	他们的	恐惧	.	—	它	套	生活	和	死亡	清醒地	前	男人	,

以及他们的恐惧。——它将生死严肃地摆在人们面前。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [tʃuːz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [daɪ] .

and	if	they	will	not	choose	the	former	they	must	die	.
和	如果	他们	将要	不是	选择	这	以前的	他们	必须	死	.

如果他们不选择前者，就必须死。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

If	you	will	not	hear	the	Son	of	God	,	and	the	truth	of	the	Scriptures	,
如果	你	将要	不是	听到	这	儿子	的	上帝	,	和	这	真相	的	这	经文	,

如果你不肯听从上帝之子和圣经真理的话，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔː(r)] [kæn; kən] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ,

there	is	nothing	which	you	will	or	can	hear	;	you	will	never	be	persuaded	,
那里	是	没有什么	哪个	你	将要	或者	能	听到	;	你	将要	绝不	是	被说服	,

你什么都听不进去，也永远不会被说服。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːment] .

and	never	will	escape	the	place	of	torment	.
和	绝不	将要	逃脱	这	地方	的	折磨	.

永远无法逃离这折磨人的地方。

" [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ridər] , [wiː; wi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

"	If	we	have	any	influence	with	our	readers	,	we	would	recommend	them	to
"	如果	我们	有	任何	影响	和	我们的	读者	,	我们	会	推荐	他们	到

[bai] [ðiːz] ['vɒljuːmz] .

buy	these	volumes	.
买	这些	卷	.

“如果我们对读者有任何影响力，我们会建议他们购买这些书籍。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] ['eni] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [huː] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ðem; ðəm][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]

There	is	hardly	any	Christian	in	the	land	,	who	will	not	find	them	an	invaluable
那里	是	几乎	任何	基督教	在	这	土地	,	WHO	将要	不是	寻找	他们	一个	无价

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

这个国家几乎没有哪个基督徒会不把它们视为无比珍贵的宝物。

['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [dɪ'vaɪn] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] .

Extract	of	a	Letter	from	a	distinguished	Divine	of	New	England	.
提炼	的	一个	信	从	一个	杰出的	神圣的	的	新的	英格兰	.

摘自新英格兰一位杰出神学家的一封信。

[ˌaɪ 'tiː] ([bɑːnz] - [nəʊts]) [sə'plaɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɪn][ðə; ði]

It	(	Barnes	'	Notes	)	supplies	an	important	and	much	needed	desideratum	in	the
它	(	巴恩斯	-	笔记	)	补给品	一个	重要的	和	很多	需要	理想	在	这

[miːnz] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [skuːl] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] [klɑːs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

means	of	Sabbath	School	and	Bible	Class	instruction	.
方法	的	安息日	学校	和	圣经	班级	操作说明	.

它（巴恩斯笔记）为安息日学校和圣经班的教学提供了重要且非常必要的资料。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['mɪnɪt] ['krɪtɪsɪzəm] , [ɔː(r)] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

Without	descending	to	minute	criticism	,	or	attempting	a	display	of	learning	,
没有	下降	到	分钟	批评	,	或者	尝试	一个	展示	的	学习	,

不进行细致的批评，也不试图炫耀学识，

[ˌaɪ 'tiː] [im'breis] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] ,

it	embraces	a	wide	range	of	general	reading	,
它	拥抱	一个	宽的	范围	的	一般的	阅读	,

它涵盖了广泛的通俗读物，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	brings	out	the	results	of	an	extended	and	careful	investigation	of
和	带来	出去	这	结果	的	一个	扩展	和	小心	调查	的

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] ['nɒlɪdʒ] .

the	most	important	sources	of	Biblical	knowledge	.
这	最多	重要的	来源	的	圣经	知识	.

并揭示了对圣经知识最重要来源进行广泛而细致的研究成果。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] ; ['ɒf(ə)n]

The	style	of	the	work	is	as	it	should	be	,	plain	,	simple	,	direct	;	often
这	风格	的	这	工作	是	作为	它	应该	是	,	清楚的	,	简单的	,	直接的	;	经常

['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ;

vigorous	and	striking	;
蓬勃	和	引人注目	;

作品风格恰如其分，朴实无华，简洁明了；往往充满活力，引人注目；

['ɔːlweɪz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

always	serious	and	earnest	.
总是	严肃的	和	认真	.

总是认真严肃。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [ɪn] [faɪn] [ə'næləsiːz][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [treɪnz] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] ,

It	abounds	in	fine	analyses	of	thought	and	trains	of	argument	,
它	很多	在	美好的	分析	的	想法	和	火车	的	争论	,

它充满了对思想和论证脉络的精辟分析，

['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][eɪd] ['sæbəθ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn][ðeə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['djuːtiz] : ['ɒf(ə)n] [tuː] ,

admirably	adapted	to	aid	Sabbath	School	Teachers	in	their	responsible	duties	:	often	too	,
令人钦佩地	改编	到	援助	安息日	学校	教师	在	他们的	负责任的	职责	:	经常	也	,

非常巧妙地运用这些工具来帮助安息日学教师履行其职责：而且往往也.....

['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [wen] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtiŋz] ,

very	useful	to	Ministers	when	called	suddenly	to	prepare	for	religious	meetings	,
非常	有用	到	部长们	什么时候	称为	突然	到	准备	为了	宗教	会议	,

对于突然被召集筹备宗教集会的牧师来说非常有用。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['helpf(ə)l][ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klɑːs] .

and	always	helpful	in	conducting	the	exercises	of	a	Bible	Class	.
和	总是	有帮助	在	进行	这	练习	的	一个	圣经	班级	.

并且在带领圣经班练习时总是乐于助人。

[wɪ'ðaʊt] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] ['evri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentɪmənt]

Without	vouching	for	the	correctness	of	every	explanation	and	sentiment
没有	担保	为了	这	正确性	的	每一个	解释	和	情绪

[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] ,

contained	in	the	Notes	,
包含	在	这	笔记	,

并不保证注释中包含的每一项解释和观点都完全正确，

[ɪts] ['ɔːθə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [sək'siːdɪd] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]

its	author	appears	to	have	succeeded	very	happily	in	expressing	the	mind	of	the
它是	作者	出现	到	有	成功了	非常	快乐地	在	表达	这	头脑	的	这

['həʊli]['spɪrɪt][æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

Holy	Spirit	as	revealed	in	those	parts	of	the	New	Testament	which	he	has
圣	精神	作为	揭晓	在	那些	部分	的	这	新的	遗嘱	哪个	他	有

[ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

undertaken	to	explain	.
已	到	解释	.

作者似乎非常成功地表达了圣灵在新约圣经中启示的旨意，而他正是着手解释这些启示。

[ðə; ði] [θiː'ɒlədʒi] [tɔːt] [ɪn] [ðiːz] ['vɒljuːmz] , [drɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)]

The	theology	taught	in	these	volumes	,	drawn	as	it	is	from	the	pure
这	神学	教授	在	这些	卷	,	绘制	作为	它	是	从	这	纯的

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [truːθ] ,

fountain	of	truth	,
喷泉	的	真相	,

这些卷册中所阐述的神学，源自纯粹的真理之源，

[ɪz] ['emɪnəntli] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['præktɪkl] .

is	eminently	common	sense	and	practical	.
是	非常	常见的	感觉	和	实际的	.

完全符合常识，非常实用。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['θɪəri] [ɔː(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

It	has	little	to	do	with	theory	or	speculation	.
它	有	小的	到	做	和	理论	或者	推测	.

这与理论或推测关系不大。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'pɪəz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'djuːli] ['wedɪd] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [skuːl] [ɔː(r)] ['sɪstəm]

The	author	appears	not	to	be	unduly	wedded	to	any	particular	school	or	system
这	作者	出现	不是	到	是	过度	已婚	到	任何	特别的	学校	或者	系统

[ɒv; əv] [θiː'ɒlədʒi] ,

of	theology	,
的	神学	,

作者似乎并没有过分依附于任何特定的神学流派或体系。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] [treɪnd] [tuː; tə]['hæbɪts][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkɪŋ] ,

but	to	have	a	mind	trained	to	habits	of	independent	thinking	,
但	到	有	一个	头脑	受过训练	到	习惯	的	独立的	思维	,

但要培养独立思考的习惯，

['redɪli] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kɔːl] ['eni]

readily	**submissive**	**to**	**the**	**teachings**	**of**	**inspiration**	**,**	**but**	**indisposed**	**to**	**call**	**any**
容易	顺从者	到	这	教义	的	灵感	,	但	不适	到	称呼	任何

[mæn]['mɑːstə(r)] ,

man	**master**	**,**
男人	掌握	,

他乐于接受灵感的教诲，但不愿意称任何人为主人。

[ɔː(r)][tuː; tə] [set] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

or	**to**	**set**	**up**	**anything**	**in**	**opposition**	**to**	**the**	**plain**	**testimony**	**of**	**the**	**Bible**	**.**
或者	到	放	向上	任何事物	在	反对	到	这	清楚的	见证	的	这	圣经	.

或者提出任何与圣经明确记载相悖的观点。

[wiː; wi] [wʊd] [hɪə(r)] [seɪ] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,

We	**would**	**here**	**say**	**,**	**once**	**for**	**all**	**,**
我们	会	这里	说	,	一次	为了	全部	,

我们在此要郑重声明，

[wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [bɑːnz] - [nəʊts] [ðə; ði] [best] ['kɒmənt(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['fæmɪlɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

we	**consider**	**Barnes**	**'**	**Notes**	**the**	**best**	**commentary**	**for**	**families**	**we**	**have**	**seen**	**.**
我们	考虑	巴恩斯	-	笔记	这	最好的	评论	为了	家庭	我们	有	已见	.

— [en] . [iː] . [spek'teɪtə(r)] .

—	**N**	**.**	**E**	**.**	**Spectator**	**.**
—	N	.	E	.	旁观者	.

我们认为巴恩斯的《笔记》是我们见过的最好的家庭评论。——《新英格兰观察家报》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神